

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DOCTORADO EN

ESTUDIOS AVANZADOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



UGR

Universidad
de Granada

ESTUDIO CONTRASTIVO Y TRADUCTOLÓGICO DEL REFRÁN EN ÁRABE
Y ESPAÑOL: LA TRADUCCIÓN DE REFRANES HASANÍES AL ESPAÑOL

TESIS DOCTORAL

Doctorando: Mohamed Lemine Taleb Mohamed

Directores: Dra. Esperanza Alarcón Navío

Dr. Larosi Haidar Atik

2015-2016

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Mohamed Lemine Nagy Taleb Mohamed
ISBN: 978-84-9125-810-0
URI: <http://hdl.handle.net/10481/43613>

A mi mujer y a toda la familia

Agradecimientos

Mi eterno agradecimiento y gratitud a todas aquellas personas que directa o indirectamente me han enseñado algo en esta vida y a los que lo siguen haciendo. En especial a mis directores, la Dra. Esperanza Alarcón Navío y el Dr. Larosi Haidar Atik, por su constante disponibilidad, sus sabias orientaciones, sus observaciones constructivas y sus ánimos, sin los cuales este trabajo no habría llegado a término.

Mi agradecimiento va también dirigido a mis exdirectores del Trabajo de fin de Máster, sin los cuales este trabajo no hubiera sido posible, ya que esta tesis doctoral es una continuación de dicho trabajo. Nos referimos expresamente a la Dra. Clara Inés López Rodríguez y al Dr. Moulay Lahssan Baya, los cuales me ayudaron a sentar los cimientos de la presente investigación.

Asimismo, agradezco a mi mujer y a toda la familia la paciencia que han tenido conmigo a lo largo de la realización de esta tesis.

Por último, pero no por ello menos importante, nuestros agradecimientos van dirigidos a la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) por la beca que nos concedieron para venir a España y realizar estudios de postgrado.

Índice general

Índice general.....	V
Índice de tablas.....	XI
Índice de gráficos	XII
1. Introducción.....	15
1.1. Justificación	19
1.2. Objetivos	20
1.2.1. <i>Objetivos generales</i>	20
1.2.2. <i>Objetivos específicos</i>	21
1.3. Normas de transliteración	21
1.3.1. <i>Transliteración del árabe clásico.....</i>	22
1.3.2. <i>Especificidad del hasaní.....</i>	23
1.4. Abreviaturas	24
2. Metodología	27
2.1. Criterios de selección del corpus.....	27
2.2. Descripción del corpus	29
2.3. Modelo de ficha paremiológica para la traducción de los refranes	29
2.3.1. <i>Metodología utilizada en compilaciones de refranes previas</i>	30
2.3.2. <i>Hacia una propuesta de ficha paremiológica para la traducción de refranes hasaníes árabe-español.....</i>	36
3. Fraseología	41
3.1. Nacimiento y desarrollo	41
3.1.1. <i>Nacimiento de la Fraseología</i>	42
3.1.2. <i>Investigación rusa</i>	43
3.1.3. <i>Investigación europea</i>	43
3.1.4. <i>Combinaciones comunicativas</i>	44
3.1.4.1. <i>Combinaciones libres</i>	44
3.1.4.2. <i>Combinaciones fijas</i>	45
3.2. Fraseología española	46
3.2.1. <i>Primeras investigaciones sobre la Fraseología en español.....</i>	46

3.2.1.1.	<i>Julio Casares</i>	46
3.2.1.2.	<i>Alberto Zuluaga</i>	47
3.2.2.	<i>Polémica acerca de la Fraseología</i>	48
3.2.2.1.	<i>Dependencia e independencia</i>	48
3.2.2.2.	<i>Amplitud y estrechez</i>	49
3.2.3.	<i>Aceleración del ritmo de investigaciones</i>	51
3.2.4.	<i>Definición</i>	53
3.2.5.	<i>Objeto de estudio de la Fraseología</i>	54
3.2.6.	<i>Unidades fraseológicas</i>	55
3.2.6.1.	<i>Denominación</i>	55
3.2.6.2.	<i>Definición</i>	56
3.2.6.3.	<i>Características</i>	58
3.2.6.3.1.	<i>Frecuencia</i>	59
3.2.6.3.2.	<i>Institucionalización</i>	59
3.2.6.3.3.	<i>Fijación o estabilidad</i>	60
3.2.6.3.4.	<i>Idiomaticidad</i>	61
3.2.6.3.5.	<i>Variación y modificación</i>	62
3.2.6.3.6.	<i>Gradación</i>	64
3.2.6.3.7.	<i>Anomalías</i>	64
3.2.6.4.	<i>Criterios de identificación de las unidades fraseológicas</i>	65
3.2.6.5.	<i>Tipología de las unidades fraseológicas</i>	66
3.2.6.5.1.	<i>Julio Casares</i>	70
3.2.6.5.2.	<i>Eugenio Coseriu</i>	72
3.2.6.5.3.	<i>Alberto Zuluaga</i>	74
3.2.6.5.4.	<i>Günter Haensch et al.</i>	76
3.2.6.5.5.	<i>Zoila Victoria Carneado y Antonia María Tristá</i>	77
3.2.6.5.6.	<i>Gloria Corpas (clasificación modelo)</i>	80
3.2.6.5.7.	<i>Leonor Ruiz</i>	92
3.2.6.5.8.	<i>Observaciones relacionadas con la tipología</i>	95
3.2.6.6.	<i>Didáctica de las unidades fraseológicas</i>	98
3.3.	<i>Fraseología árabe</i>	101
3.3.1.	<i>Descripción del árabe</i>	101
3.3.2.	<i>Aproximación histórica</i>	103
3.3.3.	<i>Denominación de las unidades fraseológicas árabes</i>	107

3.3.4.	<i>Definiciones</i>	112
3.3.5.	<i>Características</i>	114
3.3.6.	<i>Importancia y fuentes de las unidades fraseológicas árabes</i>	116
3.3.6.1.	<i>Importancia y economía lingüística</i>	116
3.3.6.2.	<i>Fuentes</i>	116
3.3.7.	<i>Tipología de las unidades fraseológicas árabes</i>	118
3.3.7.1.	<i>Taxonomía de ‘Alī al-Qāsmī</i>	119
3.3.7.2.	<i>Taxonomía de Wafā’ Kāmīl</i>	124
3.3.7.3.	<i>Taxonomía de Hudā ‘Abd al- ‘Atī</i>	127
4.	Paremiología	133
4.1.	<i>Paremiología española</i>	133
4.1.1.	<i>Las paremias</i>	134
4.1.1.1.	<i>Concepto de paremia</i>	134
4.1.1.2.	<i>Subtipos de paremias</i>	136
4.1.1.3.	<i>Fraseología vs. Paremiología</i>	158
4.1.2.	<i>Panorama histórico</i>	159
4.1.3.	<i>Taxonomía de las paremias</i>	162
4.1.3.1.	<i>Julia Sevilla</i>	163
4.1.3.2.	<i>Gloria Corpas</i>	167
4.1.3.3.	<i>Jean-Claude Anscombe</i>	169
4.1.3.4.	<i>Luís Alberto Hernando</i>	171
4.1.3.5.	<i>Carlos Alberto Crida</i>	178
4.1.4.	<i>La transmisión y la inscripción en el discurso</i>	181
4.1.4.1.	<i>La prensa como ejemplo (uso de las paremias en la prensa)</i>	184
4.1.5.	<i>Aspectos culturales de las paremias</i>	188
4.1.6.	<i>Características de las paremias</i>	190
4.1.7.	<i>El refrán en lengua española</i>	194
4.1.7.1.	<i>Denominación y equivalentes en el mundo occidental</i>	194
4.1.7.2.	<i>Definición del refrán</i>	195
4.1.7.3.	<i>Delimitaciones del refrán</i>	198
4.1.7.4.	<i>Características del refrán</i>	202
4.1.7.5.	<i>Origen, anonimidad y creación del refrán</i>	205
4.1.7.6.	<i>Estructura del refrán</i>	207
4.1.7.6.1.	<i>Construcciones unimembres</i>	208

VIII

4.1.7.6.2. Construcciones bimembres.....	210
4.1.7.6.3. Construcciones plurimembres.....	211
4.1.7.7. Didáctica de la lengua mediante refranes.....	213
4.1.8. Observaciones relacionadas con la complejidad de la Paremiología.....	215
4.2. Paremiología arabo-hasaní.....	222
4.2.1. Paremia en la lengua árabe.....	223
4.2.1.1. Etimología.....	223
4.2.1.2. Definición.....	224
4.2.1.3. Rasgos distintivos.....	226
4.2.1.3.1. Concisión.....	226
4.2.1.3.2. Acierto.....	227
4.2.1.3.3. Comparación y alusión.....	227
4.2.1.3.4. Divulgación y popularidad.....	228
4.2.1.3.5. Belleza de la elaboración lingüística.....	229
4.2.2. Interés por las paremias en árabe.....	230
4.2.2.1. Dimensión religiosa (paremias en el Corán y la Sunna).....	233
4.2.3. Tipología de las paremias árabes.....	236
4.2.3.1. Taxonomía de Rudolf Sellheim.....	236
4.2.3.2. Taxonomía de Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī.....	241
4.2.4. Colecciones de paremias.....	247
4.2.4.1. Colecciones clásicas.....	248
4.2.4.2. Colecciones populares o dialectales.....	249
4.2.5. Paremiología hasaní.....	249
4.2.5.1. Recopilaciones paremiológicas.....	250
4.2.5.1.1. 'Zīzi Māmī.....	250
4.2.5.1.2. 'Ujt al-Banīn Bāh.....	251
4.2.5.1.3. Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba.....	252
4.2.5.1.4. Mūsā Abnū y Muḥammadu Muḥammadan.....	252
4.2.5.2. Sociedad hasaní y trāb al-bīḥān.....	252
4.2.5.2.1. Lengua hasaní.....	253
4.2.5.2.2. Estructura social.....	256
4.2.5.2.3. Hábitos y costumbres.....	258
4.2.5.2.4. Hombres vs. mujeres.....	261
4.2.5.3. Aspectos importantes de la Paremiología hasaní.....	262

4.2.5.3.1.	<i>Temática</i>	265
4.2.5.3.2.	<i>Algunos rasgos morfosintácticos, léxico-semánticos y retóricos</i>	266
4.2.5.3.3.	<i>Características específicas</i>	274
5.	Comparación entre la Paremiología española y la arabo-hasaní	281
5.1.	Aspectos paremiológicos generales	281
5.1.1.	<i>Universalidad</i>	282
5.1.2.	<i>¿Es verdadero o falso el refrán?: el carácter verdadero de las paremias</i>	283
5.2.	Aspectos paremiológicos específicos	285
5.2.1.	<i>Interés investigador</i>	285
5.2.2.	<i>Fuentes del refranero</i>	287
5.2.2.1.	<i>Fuentes del refranero español</i>	287
5.2.2.2.	<i>Fuentes del refranero árabe</i>	294
5.2.3.	<i>Incremento de investigación vs. decadencia de uso</i>	296
5.2.4.	<i>Identidad cultural</i>	299
5.2.4.1.	<i>Imagen de la mujer</i>	305
5.2.4.1.1.	<i>Paremias que reflejan aspectos positivos</i>	307
5.2.4.1.2.	<i>Paremias que reflejan aspectos negativos</i>	308
5.2.4.2.	<i>Contraste de paremias femeninas con componente cultural fuerte</i>	309
5.2.4.3.	<i>Conclusiones de diferente índole</i>	313
6.	Traducción	317
6.1.	Traducción de las unidades fraseológicas	317
6.1.1.	<i>Dificultad de traducción de las unidades fraseológicas</i>	318
6.1.1.1.	<i>Carácter idiomático</i>	323
6.1.1.2.	<i>Aspecto cultural y pragmático</i>	327
6.1.1.3.	<i>Expresividad fraseológica</i>	334
6.1.1.4.	<i>Competencia fraseológica</i>	338
6.1.2.	<i>Correspondencia fraseológica</i>	341
6.1.3.	<i>Proceso de traducción de las unidades fraseológicas</i>	346
6.2.	Traducción de las unidades paremiológicas	348
6.2.1.	<i>Panorama sobre la traducción paremiológica</i>	349
6.2.2.	<i>Especificidad en la traducción de las paremias</i>	350
6.2.3.	<i>Competencia paremiológica</i>	353
6.2.4.	<i>Correspondencia paremiológica</i>	356
6.2.5.	<i>Rasgos retóricos y gramaticales pertinentes en la traducción hasaní-español</i>	361

6.3. <i>Técnicas generales de la traducción</i>	364
6.4. <i>Técnicas específicas de la traducción de paremias</i>	367
7. Traducción y análisis de los refranes.....	371
8. Resultados y Conclusiones.....	453
Bibliografía	473
Anexo	497

Índice de tablas

Tabla 1:	Signos del alfabeto árabe y su transcripción al alfabeto latino	
Tabla 2:	Sistema vocálico árabe	
Tabla 3:	Abreviaturas utilizadas en el trabajo	
Tabla 4:	Denominaciones de las unidades lingüísticas relacionadas con el universo fraseológico árabe	
Tabla 5:	Diferencias entre las UFs no sentenciosas y las UPs	
Tabla 6:	Similitudes y diferencias entre las características de las UPs	
Tabla 7:	Diferencias entre la frase proverbial y el refrán	
Tabla 8:	Modelos y esquemas más representativos de los refranes	
Tabla 9:	Aliteración en las paremias hasaníes	
Tabla 10:	Coincidencia de forma y de pensamiento entre las UPs hasaníes y españolas	
Tabla 11:	Carácter idiomático en las UFs	
Tabla 12:	Aspecto cultural y pragmático de las UFs	
Tabla 13:	Resultados de la parte práctica del trabajo	

Índice de gráficos

Figura 1	Estudio de un refrán según Inmaculada Penadés <i>et al.</i> (2008)	
Figura 2	Sistema de búsqueda de la Plataforma del Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes	
Figura 3	Estudio de una paremia según la Plataforma del Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes	
Figura 4	Clasificación de las UFs españolas según Julio Casares (1950)	
Figura 5	Clasificación de las UFs españolas según Eugenio Coseriu (1977 [1964])	
Figura 6	Clasificación de las UFs españolas según Alberto Zuluaga (1980)	
Figura 7	Clasificación de las UFs españolas según Günter Haensch <i>at al.</i> (1982)	
Figura 8	Clasificación de las UFs españolas según Carneado Moré (1985a)	
Figura 9	Primera parte de la clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas (1997)	
Figura 10	Segunda parte de la clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas (1997)	
Figura 11	Tercera parte de la clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas (1997)	
Figura 12	Clasificación de las UFs españolas según Leonor Ruiz (1997)	
Figura 13	Clasificación de las UFs árabes según 'Alī al-Qāsmī (1980)	
Figura 14	Clasificación de las UFs árabes según Wafā' Kāmil (2003)	
Figura 15	Clasificación de las UFs árabes según Hudā 'Abd al-'Atī (2012)	
Figura 16	Clasificación de las UPs españolas según Julia Sevilla (1993)	
Figura 17	Clasificación de las UPs españolas según Gloria Corpas (1997)	
Figura 18	Clasificación de las UPs españolas según Jean-Claude Anscombe (2009)	
Figura 19	Clasificación de las UPs españolas según Luis Alberto Hernando (2010)	
Figura 20	Cambio de registro de paremias	
Figura 21	Clasificación de las UPs españolas según Carlos Alberto Crida (2012a)	
Figura 22	Clasificación de las UPs árabes según Rudolf Sellheim (1971 [1954])	
Figura 23	Clasificación (1) de las UPs árabes según Muḥammad Tawfiq 'Abū 'Alī (1988)	
Figura 24	Clasificación (2) de las UPs árabes según Muḥammad Tawfiq 'Abū 'Alī (1988)	
Figura 25	Extensión del territorio de los hasanófonos	
Figura 26	Modelo histórico de competencia traductora según el grupo PACTE (2003)	
Figura 27	Porcentaje del origen de procedencia de las paremias estudiadas	
Figura 28	Porcentaje de la variación del árabe	
Figura 29	Porcentaje de sinónimos y antónimos	
Figura 30	Porcentaje de las estrategias de traducción utilizadas	
Figura 31	Porcentaje de la temática en los refranes estudiados	
Figura 32	Porcentaje de la categoría de las correspondencias	
Figura 33	Porcentaje del tipo de categoría en los refranes estudiados	

1. Introducción

Las paremias son un aspecto importante del discurso verbal dentro del contexto sociocultural. Nos transmiten la sabiduría popular de nuestros antepasados, sus experiencias de la vida, costumbres, normas de convivencia social, orientaciones culturales, su visión del mundo, además de mostrarnos en qué se basaba o basa su filosofía y su manera de pensar en general.

Con el fin de facilitar la transmisión de la ingente cantidad de información contenida en dicha sabiduría popular, nuestros ascendientes y antepasados hicieron que las paremias se expresaran en formas hermosas ejemplificadas en los elementos mnemotécnicos que posibilitan su rápida memorización y favorecen, evidentemente, su divulgación.

Dado que las paremias son el resultado de las experiencias de nuestros antepasados, se asemejan en todo el mundo y se consideran el espejo que refleja la vida y la cultura de los pueblos. A pesar de su reducido número de palabras, las paremias son estructuras complejas en todos los sentidos, como veremos a lo largo de nuestra investigación, y llevan una carga semántica enorme. La interpretación de dicha carga semántica, que va a captar nuestra atención en este trabajo, puede depender de muchos factores como, por ejemplo, el contexto, la estructura lingüística, la situación comunicativa, la connotación, etc., ya que estas unidades sentenciosas presentan un fuerte componente metafórico.

Además de los problemas lingüísticos propiamente dichos, la traducción de los enunciados sentenciosos supone otra problemática añadida, puesto que la atención a sus propias características es un dilema difícil de resolver. Es por ello que queremos investigar la traducibilidad de estas manifestaciones lingüísticas que constituyen, hoy en día, uno de los grandes escollos a los que se enfrenta el traductor, con el fin de llegar a resultados que le puedan, de alguna manera, facilitar la noble misión que ejerce y que consiste en acercar las culturas.

Esta dificultad de traducción se debe, en la mayoría de los casos, al problema que plantea la identificación de estos enunciados y su perfecta comprensión en lengua origen (en adelante, LO), ya que están fuertemente impregnados de la cultura y no respetan siempre el registro de la lengua en cuestión. En la mayoría de los casos, el

sentido de estas unidades no corresponde, necesariamente, a la suma de las palabras que las componen, sino a lo que significan todas en bloque.

Cabe destacar que la traducción de dichas manifestaciones lingüísticas será aún más compleja si las lenguas de trabajo pertenecen a familias de lenguas diferentes y a culturas distantes, en especial, si una de estas lenguas es, en realidad, un dialecto.

En la presente tesis abordaremos el estudio de los enunciados sentenciosos hasaníes y su traducción al español. Describiremos su relación con el árabe clásico, sus características específicas y su temática, además de ofrecer propuestas acerca de cómo se pueden traducir al castellano mediante diferentes técnicas de traducción.

La Paremiología (cuarto capítulo), como es sabido, guarda una estrecha relación con la Fraseología (tercer capítulo); por eso, no quisimos pasar por alto, en los dos idiomas de trabajo, esta disciplina, que estará muy presente en esta investigación, sobre todo en el marco teórico dentro del cual presentaremos la Fraseología española como disciplina dedicada al estudio de las unidades fraseológicas (en adelante, UFs). Intentaremos describirla a través de sus rasgos formales antes de exponer sus diferentes clasificaciones según los autores más conocidos en el campo, pasando evidentemente por la gran polémica que existe en dicha disciplina sobre todo en lo relativo a su origen, su definición y su objeto de estudio. Tampoco pasaremos por alto, en este mismo capítulo, la Fraseología árabe, ya que presentaremos una aproximación histórica sobre ella y aclararemos sus fuentes de procedencia, además de referirnos a la polémica surgida en torno a las denominaciones de las unidades objeto de su estudio y sin olvidar exponer sus taxonomías más relevantes.

Después de la Fraseología, nos adentraremos en la Paremiología, cuyo objeto de estudio son las unidades paremiológicas (en adelante, UPs), en los dos idiomas de trabajo. En la parte española, ofreceremos el concepto de paremia aclarando sus tipos e intentando, en la medida de lo posible, acotar la maraña denominativa que reina por doquier. Tampoco olvidaremos exponer las taxonomías de estas UPs centrándonos en el refrán, que intentaremos delimitar y diferenciar de las otras subclases paremiológicas, en especial de la frase proverbial, con la que se confunde en ocasiones cuando su estructura es unimembre.

En cuanto a la Paremiología árabe, trataremos de destacar la importancia y el papel que tienen estas unidades en el seno de la sociedad árabe antigua. Dicha importancia se ve reflejada, como demostraremos, en las fuentes religiosas de dicha sociedad. La etimología y las taxonomías de las paremias árabes recibirán una especial atención por nuestra parte en esta investigación, al igual que las colecciones paremiológicas tanto clásicas como dialectales.

Dentro de estas últimas, haremos mención especial a la Paremiología hasaní, la espina dorsal de nuestro trabajo. Así, ofrecemos las recopilaciones más relevantes de estas unidades lingüísticas hasaníes, su temática, sus características específicas, además de algunos aspectos morfosintácticos, léxico-semánticos y retóricos relacionados con ellas. No pasaremos por alto las características de la comunidad hablante de este dialecto, del cual investigaremos su origen y su extensión territorial, sin olvidar obviamente la estructura social y las costumbres de la sociedad que lo habla.

La exposición de este último capítulo (el de la Paremiología), nos permitirá establecer una comparación entre las dos Paremiologías de nuestras lenguas de trabajo en el capítulo quinto. Trataremos dos aspectos, uno general y otro específico. En el general, expondremos el carácter universal que tienen las UPs y en el específico, resaltaremos algunos aspectos relativos a la identidad cultural de cada uno de los dos idiomas en cuestión (hasaní y español) poniendo como ejemplo la situación y la percepción cultural que se tiene de la mujer.

En el capítulo sexto que hemos dedicado a la traducción, destacaremos la dificultad de transmisión de un idioma al otro de las UFs y las competencias necesarias para llevar a cabo la tarea de la traducción de manera satisfactoria. Dentro de estas unidades lingüísticas, nos centraremos en los enunciados sentenciosos, nuestro objeto de estudio, exponiendo las diferentes posibilidades de que dispone el traductor para verterlos de la mejor manera posible de una lengua a la otra. La adaptación a la cultura meta constituye, en la mayoría de los casos, el caballo de batalla de la traducción de este tipo de unidades lingüísticas complejas. Terminaremos este capítulo con la exposición de las técnicas generales de traducción y las específicas para la traducción de las unidades lingüísticas sentenciosas.

Tras haber asentado los fundamentos teóricos procederemos a desarrollar la parte práctica del trabajo (séptimo capítulo), que consta de 50 paremias. A cada una de estas

paremias le aplicaremos los quince campos de la ficha paremiológica que constituye la base más importante de nuestra metodología de trabajo.

De todo lo anterior, se puede deducir que el trabajo se divide fundamentalmente en dos partes: un marco teórico y una parte práctica. En este marco teórico, que expondremos después de haber expuesto nuestra metodología, tocamos la Fraseología y la Paremiología de las dos lenguas, además de dedicar un capítulo para comparar las dos sabidurías populares de dichas lenguas y ofrecer otro capítulo destinado a la traducción de esta sabiduría popular del hasanía al español. En la parte práctica, como ya hemos indicado, aplicaremos los diferentes campos de nuestra ficha paremiológica a las paremias objeto de estudio.

Uno de los mayores escollos en el desarrollo del presente trabajo fue la recopilación y selección de las paremias hasaníes, su búsqueda en las fuentes consultadas, puesto que no están estrictamente ordenadas según las letras del alfabeto, y su traducción literal, que requería un enfoque especial debido a los referentes culturales usados en la LO. Muchos de estos referentes, que tuvimos que aclarar, están relacionados con historias y acontecimientos muy marcados en la cultura correspondiente.

En el caso del español, la dificultad ha radicado en buscarle una correspondencia a las paremias hasaníes.

Tampoco fue fácil tomar una decisión sobre la grafía de la palabra “hasanía”, puesto que, hasta el momento, los investigadores anteriores no se han puesto de acuerdo en una forma de escritura estándar. Aunque algunos la escriben “hassanía” en redonda como Larosi Haidar Atik (2007) o “hassaniya” con doble *s* y en cursiva (Pinto Cebrían 1997), otros como Moulaye Lahssan Baya (2007) la escriben “ḥassāniya”, es decir, en cursiva y transliterándola.

La visión de Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba, uno de los máximos investigadores del hasanía, parece que ha ido cambiando. En su trabajo de 1996 la escribe “ḥassāniyya”, igual que Moulaye Lahssan Baya pero con doble *y*, en su trabajo de 2001, escribe “ḥassāniyā” en redonda y en 2008, opta por “hassaniyya” y “hassani” en redonda también.

La escritura que nos ha resultado más adaptada al trabajo de investigación llevado a cabo en el contexto actual ha sido la de José Aguilera Plegazuelo (2006), que, en su *Diccionario español-árabe hasaní*, opta por españolizar el término y, por tanto, lo escribe como sigue: “hasanía” y “hasaní” en redonda.

Nosotros, teniendo en cuenta que el hasanía es el nombre de un idioma, vamos a adoptar esta última manera de escribirlo con el fin de contribuir a su fijación y su normalización en lengua española.

1.1. Justificación

Las paremias hasaníes ocupan un lugar muy importante dentro de lo que llamamos el folclore popular mauritano. Su uso proliferaba en la sociedad, junto con las adivinanzas y los juegos de palabras, como medio de entretenimiento, sobre todo por la noche. Los estudiantes, en la escuela tradicional mauritana, recurren también a este género literario para ejercitar la memoria, lo que hace que la gente, en general, esté muy familiarizada con su uso.

Como no somos una excepción de la sociedad mauritana, manejamos las paremias prácticamente todos los días y desde muy pequeños, incrementándose nuestro interés por este tipo de enunciados al iniciar el aprendizaje de lenguas extranjeras, lo que hizo que nos interesáramos por su traducción.

Así, el objeto de estudio de esta modesta investigación es la traducción de los refranes hasaníes al español. Con ello, queremos aportar nuestro granito de arena intentando llegar a resultados que podrían ser, de alguna manera, útiles para el traductor o el intérprete que se enfrenta a la traducción de este tipo de enunciados.

Cabe aclarar, que esta tesis doctoral es una ampliación de nuestro trabajo fin de Máster titulado *Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hasaníes al español*, el cual fue dirigido por los profesores Clara Inés López Rodríguez y Moulay Lahssan Baya a los que se les atribuye el mérito del germen de dicho trabajo.

En dicho estudio previo, quedó patente que las paremias en hasanía presentan características culturales y lingüísticas que requieren el desarrollo de competencias

específicas para su traducción. Ello va a ser nuestro punto de partida en esta investigación que se enmarca dentro de los estudios descriptivos y comparativos.

1.2. Objetivos

Uno de los obstáculos a los que se enfrentan los traductores es la incapacidad de alcanzar una traducción perfecta o, por lo menos, evitar una pérdida de información en el Texto Meta (en adelante, TM). Esta tarea parece aún más difícil cuando se trata de la traducción paremiológica, ya que la exigencia aumenta considerablemente, lo que hace que el traductor se encuentre ante un reto difícil de alcanzar: esto es, producir en un espacio tan reducido, con un margen de libertad limitado, un mensaje que debe cumplir varias características y que no respeta necesariamente las reglas de juego de la lengua de llegada. Por tanto, los resultados de esta investigación podrían, de alguna manera, facilitar la traslación de este tipo de unidades de un idioma al otro.

Nuestro estudio constituye asimismo una base que puede desembocar en un futuro en la elaboración de un diccionario paremiológico hasaní-español, que tendría una buena recepción, no solo por parte de los estudiosos del tema (traductores, filólogos y lexicólogos que trabajan con el árabe), sino también por parte de los hispanohablantes que quieran aprender el hasaní como lengua extranjera o los hijos de mauritanos o saharauis nacidos en España, dado el valor didáctico que tienen los refranes para el aprendizaje de las lenguas.

Dicho diccionario, si ve la luz, será el primero de su género, ya que no existe, según nos consta, ningún diccionario con esta combinación lingüística. En efecto, los trabajos a los que hemos tenido acceso, como el de Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba (1996), 'Zizī Māmī (1998) o 'Ujt al-Banīn Bāh (2000) se centran todos en la recopilación y la explicación de las paremias, además del estudio de los rasgos distintivos del hasaní.

1.2.1. Objetivos generales

Todo lo anteriormente expuesto nos hace plantear los siguientes objetivos generales:

- 1) Comparar y contrastar los enunciados sentenciosos en hasaní y español.

- 2) Aplicar las posibles estrategias de traducción al refrán dentro de la combinación lingüística hasanía-español.

1.2.2. Objetivos específicos

Junto con los objetivos generales ya expuestos, podemos citar otros objetivos de carácter más bien específico:

- 1) Dar a conocer la lengua y la cultura hasaní.
- 2) Ofrecer una visión general de las paremias hasaníes.
- 3) Tratar de delimitar los contornos lingüísticos del refrán frente al resto de las UPs.
- 4) Hacer que el lector español pueda, en su lengua materna conocer la riqueza paremiológica de Mauritania y del Sáhara Occidental.
- 5) Contribuir a la enseñanza/aprendizaje del hasanía como lengua extranjera mediante el valor didáctico que tienen las paremias.
- 6) Fomentar la adquisición de las competencias que intervienen en la traducción de las paremias del hasanía al español.
- 7) Resaltar las diferencias sociales y religiosas entre las dos culturas de trabajo mediante sus correspondientes paremiologías.
- 8) Contribuir a dignificar el uso de las manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular hasaní dando un impulso a su investigación.
- 9) Propiciar el intercambio de opiniones y conocimientos sobre las distintas teorías paremiológicas, en especial en lo referente a la combinación lingüística hasanía-español.
- 10) Crear un modelo de ficha paremiológica que sea aplicable a la traducción de refranes del hasanía al español.
- 11) Recopilar fichas que reflejen tanto las peculiaridades de los refranes hasaníes, como las estrategias posibles para su traducción hacia el español.
- 12) Complementar y ampliar la investigación relativa a la traducción de las paremias hasaníes.

1.3. Normas de transliteración

La adición de este apartado al trabajo nos pareció muy importante, ya que facilita al lector que pueda estar interesado en la pronunciación de las palabras árabes y hasaníes que han sido objeto de estudio, principalmente en la parte práctica, además de proporcionarle información sobre el árabe: su extensión geográfica y sus características.

1.3.1. *Transliteración del árabe clásico*

El árabe es una lengua que comparte con el hebreo y el arameo un origen semítico. Es la primera lengua en más de veinte países del mundo árabe, que van desde el Océano Atlántico hasta el Golfo Pérsico, con un número de hablantes, como veremos más adelante, en torno a los 250-300 millones de personas.

El árabe presenta rasgos alejados de los que caracterizan las lenguas europeas. Mientras que éstas se escriben con alfabeto latino, de izquierda a derecha, el árabe se escribe con su propio alfabeto, llamado alifato, de derecha a izquierda.

Salvo escasas excepciones, cada letra tiene cuatro formas según su posición: aislada (o sin unir a las letras adyacentes), al principio (o sin unir a la letra anterior), en medio o al final (o sin unir a la letra siguiente).

El árabe, además de que no tiene ni mayúsculas ni minúsculas, se puede considerar una lengua consonántica, ya que, en principio, no se escriben las vocales.

En este trabajo ha sido necesario transliterar ciertas unidades fraseológicas del árabe al alfabeto latino con el fin de facilitar la pronunciación, tanto en árabe clásico como en hasaní. En este sentido nos hemos basado en la transliteración adoptada por la mayoría de arabistas españoles y que viene comentada en la revista *al-Qantara*.

Hemos de señalar, profundizando en la transliteración del árabe, que en el caso del determinante *al* solar optamos por la propuesta de Moulaye Lahssan Baya (2007: 11), que opta por la duplicación de la segunda letra de la palabra al contrario de *al* lunar que se limita a una *al-* al principio de la palabra. Ejemplos: *an-nas* (gente), *aš-šahīd* (mártir), *al-kitāb* (libro), *al-qalam* (bolígrafo).

Esta propuesta difiere de la opinión de los arabistas que distorsiona de una manera o de otra la pronunciación exacta en árabe y no diferencia, a la hora de transliterar, entre los dos tipos de *al*: el lunar y el solar.

El árabe es una lengua que consta de 28 consonantes y tres vocales principales o largas (ا-و-ي): *ā, ī, ū*. Cada una de ellas corresponde, respectivamente, a una semivocal o vocal breve *fatha, kasra* y *damma*, que equivaldrían a su vez a *a, i, u*. Éstas son breves y no se escriben, en la mayoría de los casos, pero se pronuncian siempre, al contrario de las vocales largas (*ā, ī, ū*), que se escriben siempre.

A continuación, vamos a exponer una tabla que detalla los fonemas consonánticos árabes:

ء: /ʔ/	ح: /ħ/	ز: /z/	ط: /t̤/	ق: /q/	ه: /h/
ب: /b/	خ: /x/	س: /s/	ظ: /z̤/	ك: /k/	و: /w/
ت: /t/	د: /d/	ش: /š/	ع: /ʕ/	ل: /l/	ي: /y/
ث: /t̤/	ذ: /ð/	ص: /ṣ/	غ: /g/	م: /m/	
ج: /ʒ/	ر: /r/	ض: /ð̣/	ف: /f/	ن: /n/	

Tabla 1: Signos del alfabeto árabe y su transcripción al alfabeto latino

En cuanto a los fonemas vocálicos árabes, se puede decir que hay, principalmente, tres vocales largas (*ā, ī, ū*) que corresponden, respectivamente, a otras tres subvocales breves (*a, i, u*): /a/ (breve y abierta); /ā/ (larga y abierta); /i/ (breve y cerrada); /ī/ (larga y cerrada); /u/ (breve y cerrada); /ū/ (larga y cerrada).

Vocales breves		Vocales largas	
ا	a	آ	ā
و	u	ؤ	ū
ي	i	ئ	ī

Tabla 2: Sistema vocálico árabe

1.3.2. Especificidad del hasaní

Para la transliteración del hasaní nos gustaría decir que, además de conservar todos los sonidos del árabe clásico, tiene también otros sonidos propios (señalados con asterisco) y otras formas de pronunciación de algunas letras de árabe clásico. Para la exposición de estos sonidos, nos hemos basado en Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba

(2008) y David Cohen (1963), que hicieron trabajos sobre la fonética de este dialecto, además de Moulay Lahssan Baya (2007).

A continuación, pasamos a ver estos sonidos, que ilustraremos mediante ejemplos:

- /ǧ/: este sonido suele reemplazar el sonido de la letra árabe /q/ y se pronuncia igual que (ق) en árabe de Egipto o igual que *g* en la palabra “granada”, por ejemplo: *al-gadra* (fuerza), *ǧalu Sidi* (Lo dijo Sidi).
- /ē/ (larga y abierta): este sonido es muy frecuente en hasanía, sobre todo en la región del sur de Mauritania. Por ejemplo: *abdē* (no) se pronuncia con una acentuación aguda.
- /ñ*/: igual que el sonido de la letra española *ñ*, no es muy frecuente en el dialecto hasaní; existe en algunas palabras, como por ejemplo: *nām-nām* (comida, en el lenguaje infantil); *tañāmel*; *aṣba‘ neiñā* (meñique o dedo pequeño).
- /ž*/: este sonido es de origen bereber y africano; se pronuncia como en las dos palabras *žnāǧa* (una clase social mauritana) y *ažāwān*: (música). No existe un sonido igual en las lenguas con las que trabajamos (español, francés y árabe).
- /æ/: es un sonido muy frecuente en hasanía, que no es exactamente *a* ni tampoco *e*, sino que es un sonido intermedio entre ambos. Por ejemplo: *artæb* (tranquilo).
- /ə/: es una vocal muy breve y que suele ir al principio de la palabra /ə/: (breve y anterior). Por ejemplo: *əhne* (deja).

1.4. Abreviaturas

A continuación, pasamos a presentar las siglas que han sido utilizadas en esta investigación:

DEA	Diccionario del Español Actual
DFDEA	Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DUE	Diccionario de Uso del Español
GDUEA	Gran Diccionario de Uso del Español Actual
LM	Lengua Meta

LO	Lengua Origen
TM	Texto Meta
TO	Texto Origen
UF(s)	Unidad(es) fraseológica(s)
UP(s)	Unidad(es) paremiológica(s)

Tabla 3: Abreviaturas utilizadas en el trabajo

2. Metodología

En este capítulo, vamos a exponer la metodología que seguiremos a lo largo de la realización de este trabajo. Tal como concretamos más abajo, esta metodología se basa en la de Inmaculada Penadés *et al.* (2008) y la del Centro Virtual Cervantes en su *Refranero multilingüe*, disponible en la web (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).

2.1. Criterios de selección del corpus

Los criterios empleados para la selección del corpus de este trabajo son puramente prácticos, ya que es esencial delimitar el trabajo para no correr el riesgo de perdernos en una cantidad excesiva de datos, teniendo en cuenta la enorme diversidad de los tipos de paremias.

Para tal fin, hemos optado por seleccionar únicamente refranes, cuya delimitación resulta más clara que los otros tipos de paremias y dejar aparte las otras tipologías paremiológicas como, por ejemplo, la máxima, la locución proverbial y el dialogismo. Por ello, la parte hasaní de este corpus va a cumplir plenamente este requisito, al contrario de la parte española, que podría, posiblemente, infringir la norma debido al limitado margen de libertad (selección de correspondencias) en que nos movemos.

Los refranes que van a ser objeto de selección tienen que cumplir unos requisitos determinados para que formen parte del corpus de estudio.

A la hora de seleccionar estos refranes, pensamos, inicialmente, en optar solo por una temática y extraer a partir de ahí los refranes, pero nos surgió rápidamente la idea de cogerlos de temáticas diferentes y más relevantes con la intención de que fueran representativos de la cultura hasaní que estamos traduciendo.

Como resultado de selección llevado a cabo, la mayoría de estos refranes seleccionados tiene una temática ligada a los animales, la comida, las partes del cuerpo, la autoridad, las actividades cotidianas relacionadas con la compra-venta, el esfuerzo, los negocios, el ejercicio de poder, etc. También es destacable el papel de la religión que prohíbe, recomienda y obliga, y el de la mujer, que se presenta como astuta, cabezona, influyente y abusadora de confianza. Quizás por ello, se le da al hombre prioridad, según la tradición popular, sobre ella y, según estos refranes, se debe tener bajo control permanente durante toda su vida.

Muchos de estos enunciados sapienciales advierten de la contradicción, la mentira, los insultos, las injurias, las desgracias, los celos, la enfermedad, los peligros de las armas de fuego y de la inutilidad de algunas de las acciones que llevamos a cabo de manera irreflexiva, etc., además de exhortarnos a tener esperanza en la vida y a aceptar la muerte y el destino como un hecho consumado. Otros enunciados nos animan a ser pacientes, generosos y solidarios, a sacar beneficio de las experiencias, a adaptarnos a las circunstancias en las que nos encontramos, a cuidar nuestra salud, a protegernos del contagio de las malas compañías, a hacer las cosas de manera gradual y constante para llegar a resultados satisfactorios, etc.

No nos sorprende mucho que, en una sociedad beduina, tribal y multicultural, se le otorgue importancia al rango social, a la amistad y al respeto y que aparezcan también diferencias de carácter social entre los diversos componentes de dicha sociedad. Del mismo modo, no es de extrañar que estos enunciados hagan referencia a los elementos que caracterizan la naturaleza y la geografía de la zona en la que nacieron: la arena, las piedras, las montañas, etc.

Se observa, asimismo, la presencia de aspectos relacionados con la conducta humana en general en estos refranes que van a formar parte de la parte práctica de nuestra investigación. Nos referimos, por ejemplo, al atrevimiento, la idiotez, la tacañería, el materialismo, la insensatez, el pudor, la estupidez, la ingratitud, etc., además de otros aspectos de índole variada como el matrimonio, la prioridad, el fingimiento, el pretexto, los objetos, la relación de consanguinidad, las malas noticias, etc.

Además de estos principales criterios basados en la categoría de las unidades y en la temática, existen también otros criterios secundarios que hemos tenido en cuenta para constituir un corpus de refranes suficiente y representativo. De estos criterios podemos citar:

- La dimensión geográfica: se han descartado de este trabajo los refranes que se usan a nivel local en determinadas provincias de Mauritania o del Sáhara Occidental.
- Facilidad de comprensión: todos los refranes seleccionados son de fácil comprensión y se expresan en un lenguaje común. De acuerdo con este criterio, hemos descartado algunos refranes arcaicos o enrevesados.

- Fuente referencial: hemos optado por los enunciados sentenciosos que están recogidos por las dos obras de recopilación más importantes del refranero hasaní. Nos referimos a la de 'Zizī Māmī (1998) y la de 'Ujt al-Banīn Bāh (2000).

2.2. Descripción del corpus

Es necesario señalar que nuestro objetivo no es realizar un estudio pormenorizado sobre todos los tipos de paremias en hasaní, sino que nos centraremos, conforme a las pautas establecidas en los capítulos teóricos y en la metodología, en los refranes que cumplan los criterios que acabamos de describir.

En este sentido, queremos decir que reunir material adecuado para el trabajo en estas dos lenguas no es una tarea demasiado difícil. Con respecto a la lengua hasaní este corpus ha sido recopilado de las dos obras complementarias más destacadas del campo: *قيد الأوابد في الأمثلة الحسانية ذات الفوائد* (*La colección de paremias hasaníes útiles*)¹ y *موسوعة الأمثلة الحسانية ذات الفوائد* (*La enciclopedia de las paremias hasaníes*). En cuanto al corpus español, lo hemos recopilado esencialmente de las siguientes obras lexicográficas, además de la plataforma del refranero multilingüe Cervantes:

- *1001 refranes españoles* (Sevilla y Cantera: 2008).
- *70 refranes para la enseñanza de español* (Penadés et al: 2008).
- *Refranero general ideológico español* (Martinez: 1978).
- *Plataforma del Centro Virtual Cervantes Refranero multilingüe, disponible en la web (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).*

Cabe decir que, en algunas situaciones muy contadas, hemos recurrido a usar paremias que están documentadas en línea y no aparecen recogidas en las fuentes ya citadas. En estos casos, los refranes han sido contrastados acudiendo a hablantes de ambas lenguas.

2.3. Modelo de ficha paremiológica para la traducción de los refranes

En este trabajo crearemos una ficha paremiológica en la que detallaremos los pasos a seguir durante nuestra investigación. En este sentido, no nos gustaría pasar por

¹ La traducción del título es nuestra. Cabe decir que todas las traducciones establecidas en este trabajo son nuestras menos en determinados casos en los que se nombra al autor de la traducción.

alto la metodología que siguieron los autores consultados para realizar trabajos sobre la traducción paremiológica.

2.3.1. Metodología utilizada en compilaciones de refranes previas

Inmaculada Penadés *et al.* (2008) se plantearon analizar las UPs a partir de varias dimensiones que describiremos a continuación e ilustraremos con un ejemplo (Fig. 1).

Lo primero que hicieron, después de presentar el enunciado de la paremia, fue ofrecer su definición, dicho de otro modo, el sentido o el significado que puede tener antes de adentrarse en las otras dimensiones.

En segundo lugar, las autoras prestan atención a la función comunicativa que puede corresponderle a cada uno de los enunciados sentenciosos que están analizando, mostrando la vinculación que estos presentan con distintas funciones lingüísticas que los interlocutores desarrollan en una situación de habla determinada. En este sentido, las autoras afirman que la paremia puede servir para amenazar, advertir, dar un consejo o manifestar distintas creencias. Con respecto a esto opinamos que una notable mayoría de las UPs se integran dentro de estas categorías, aunque no se pueden, tampoco, excluir otras que las autoras no han mencionado y que existen, por lo menos en hasanía, como por ejemplo el pretexto para justificar una actuación o expresar la esperanza, la desesperanza, la crítica, el arrepentimiento, etc.

La tercera dimensión la llaman “el ejemplo”, un campo en el que las autoras proceden a una contextualización de la paremia analizada mediante un texto que incluye su enunciado en cursiva, de manera que quien consulte el diccionario pueda hacerse una idea clara de su uso y de lo que deja entender.

En la cuarta dimensión, las autoras muestran si la paremia tiene distintas acepciones. Si es el caso, afirman que cada una de ellas debe ir acompañada de la función comunicativa y de un texto contextualizante.

En la penúltima dimensión, las autoras se centran en la búsqueda de las variantes de la paremia en cuestión, afirmando que las UPs, como muchas otras unidades lingüísticas, no suelen tener una única forma y muestran la particularidad de la variación. Además, las autoras intentaron buscar las variantes peninsulares e hispanoamericanas.

En la sexta y última dimensión, las autoras establecen la correspondencia adecuada de la paremia que se quiere traducir, en algunos casos junto a su traducción literal para que se puedan comprobar, al menos, las semejanzas y diferencias léxicas existentes entre la paremia de la LO y su correspondencia en diferentes lenguas.

Ilustramos estas dimensiones con un ejemplo extraído de su libro *70 refranes para la enseñanza del español*, puesto que, como dice la sabiduría popular, *Una imagen vale más que mil palabras*:

El que avisa no es traidor

La persona que informa de sus intenciones no tiene mala intención.

Función: Expresión de una advertencia.

Ejemplo: No es de puentes en carreteras o ríos de lo que ahora queremos hablar, sino de puentes relacionados con el calendario laboral. En el pasado mes de diciembre hubo protestas por lo que se conoce por el puente de la Purísima, que, enlazado con el del día de la Constitución, dejó una semana para el estropicio, y facilitó mucho las quejas de empresarios, comerciantes [...] Pero *el que avisa no es traidor*, y la misma semana de la Purísima en este año que acabamos de inaugurar será de locos, y las medidas es necesario tomarlas con una cierta antelación para que funcionen.

Port.: *Quem avisa amigo é. Quem me avisa meu amigo é. Quem te avisa teu amigo é.*

El que no llora, no mama

Para conseguir una cosa, hay que pedirla de manera insistente.

Función: Expresión de una creencia.

Ejemplo: El director artístico del Gran Teatro de Barcelona hace acopio del viejo refrán –*quien no llora, no mama*– para señalar las escasas ayudas que el Ministerio de Cultura presta a la ópera: “Es lógico, porque nunca tenemos bastante. Nos gustaría, por ejemplo, poder disponer de los sesenta mil millones de pesetas que han empleado en Francia para hacer el teatro de la Bastilla”.

Var. pen.: Quien no llora, no mama.

Chin.: 会哭的孩子有奶吃.

Equiv.: Saber llorar niño tener leche beber.

Ingl.: *The squeaky wheel gets the grease.*

Port.: *Quem não chora, não mama.*

El que se pica, ajos come

Si una persona se molesta por una crítica que se hace en general, es porque tiene motivos para ser criticada.

Función: Expresión de una creencia.

Ejemplo: se ha echado sobre los andaluces una fama de vagos que curiosamente, entre ellos, no ha despertado mayores reacciones ni parece interesar por aquí a nadie. Así que en este caso, resulta de aplicación difícil el refrán *“el que se pica ajos come”*.

Var. pen.: Quien se pica, ajos come.

Chin.: 做賊心虛.

Equiv.: Hacer ladrón corazón zozobra.

Figura 1: Estudio de un refrán según Inmaculada Penadés et al. (2008: 31)

Por otra parte, en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes disponible en: (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>), para analizar las paremias en general los autores también optaron por la mayoría de las dimensiones de Inmaculada

Penadés *et al.* (2008), pero, como su trabajo era más amplio, indicaron además a qué tipología o categoría pertenece cada paremia estudiada, como lo muestra la figura 2:

Traducción de los refranes hasanés al español

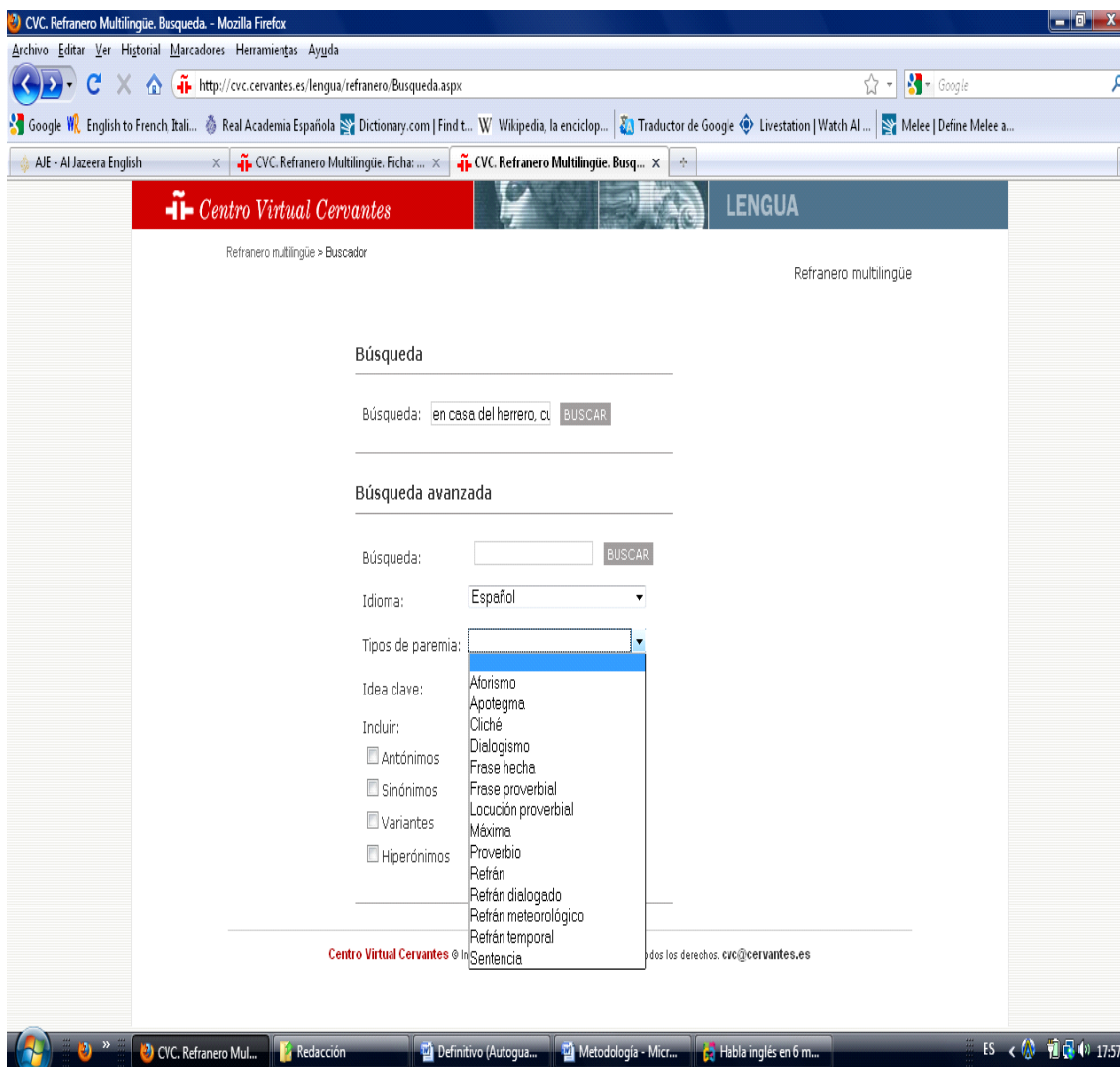


Figura 2: Sistema de búsqueda de la Plataforma del Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes

En la Figura 2, vemos que hay dos sistemas de búsqueda: uno es básico y el otro es avanzado. En este último, el usuario debe introducir un criterio de búsqueda sobre la paremia que investiga, como, por ejemplo, su tipología (categoría) para poder encontrarla.

Después de la búsqueda en la plataforma de una paremia como, por ejemplo, *Perro ladrador poco mordedor*, nos aparecería la información que nos muestra la Figura 3:

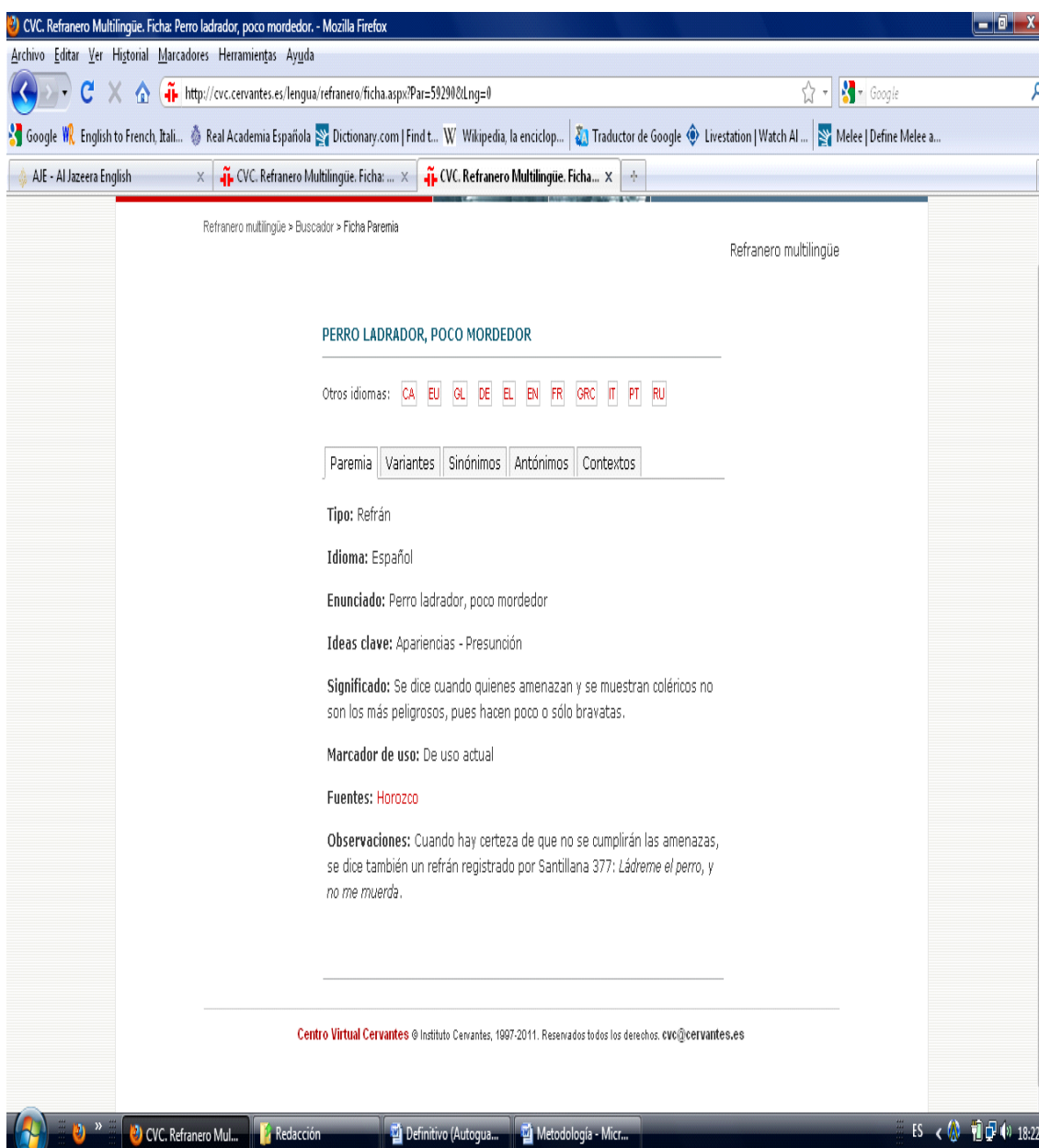


FIGURA 3: Estudio de una paremia según la Plataforma del Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes

Aparecen, justo después del texto de la paremia, las once lenguas europeas en las que se encuentra una paremia correspondiente en dicha plataforma. A la paremia se le asigna asimismo un contexto determinado, que figura con sus variantes, sinónimos e incluso antónimos, si los hay, además de su idea clave y su significado.

Asimismo, los autores de la plataforma aportan información acerca del uso (frecuencia y actualidad) para cada paremia, la fuente de la que la sacaron, además de

observaciones léxicas, cuyo objetivo es explicar las palabras difíciles o caídas en desuso procedentes de enunciados sapienciales antiguos.

Es necesario recalcar que dicha plataforma estudia todos los tipos de paremias, al contrario de Inmaculada Penadés *et al.* que, al igual que nosotros, se centraron en el estudio de las paremias que pueden catalogarse plenamente como refranes.

2.3.2. *Hacia una propuesta de ficha paremiológica para la traducción de refranes hasaníes árabe-español*

En este apartado, hacemos una propuesta propia de ficha paremiológica para la traducción de refranes hasaníes del árabe al español. Queremos señalar que nuestra propuesta de ficha, que aplicaremos al corpus seleccionado, está básicamente inspirada en la del Centro Virtual de Cervantes *Refranero multilingüe*, disponible en la web (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>) y la de Inmaculada Penadés *et al.*, descritas más arriba.

Esta propuesta estudia el refrán desde varios ángulos, tomando en consideración su recepción en la cultura meta para que un lector hispanohablante pueda entenderlo perfectamente.

Al elaborar el trabajo, hemos intentado acercar los conceptos al lector de España como destinatario. No obstante, eso no lo alejaría necesariamente de los otros hispanohablantes, en general, ya que en las explicaciones se tenderá a usar términos y correspondencias sobradamente conocidos en el mundo hispánico.

Esta traducción, que ayudaría de una manera o de otra a los españoles que se interesan por estudiar el dialecto hasaní, será también útil para los bilingües hasanohablantes o araboahablantes interesados en la traducción paremiológica.

Cabe destacar que este trabajo se ha concebido en un formato de ficha que intenta reproducir el formato de una hipotética base de datos paremiológica hasaní-español. Dentro de esta futura base de datos, el usuario podría hacer búsquedas múltiples y personalizadas basadas en enunciados completos o palabras clave relacionadas con cada uno de los campos recogidos.

Para lograr estos propósitos, nuestra propuesta de ficha paremiológica incluye los siguientes campos:

- 1) **Enunciado:** texto del refrán que se quiere traducir.
- 2) **Transliteración:** se translitera el refrán al alfabeto latino para que el lector hispanohablante lo pueda pronunciar tal y como está en hasaní. Cabe recordar que hemos optado, en este trabajo, por las normas de transliteración de la revista *al-Qantara*, ya que son mayoritariamente usadas por los arabistas españoles.
- 3) **Traducción literal:** aunque normalmente se suele recelar de la traducción literal por la simple razón de que el significado de los refranes no es necesariamente deducible de las palabras componentes, pensamos que incluir una traducción literal ayuda a conocer su estructura. En este sentido, estamos de acuerdo con Julia Sevilla (1997: 435), quien afirma que la correspondencia debe respetar, además de la idea clave del refrán, el registro, el uso y el nivel de lengua. En definitiva, lo que nos importa de esta traducción palabra por palabra, aunque a veces deja entender la idea clave, es reproducir el sistema lingüístico de partida para conocer la estructura que el refrán hasaní tiene, con el fin de poder compararla con las correspondencias seleccionadas. Es preciso señalar que esta traducción literal permitirá al lector hispanohablante ver el pensamiento en hasaní, además del léxico, la morfología y la sintaxis usados en el TO.
- 4) **Temática:** se le asigna a cada uno de los refranes hasaníes la temática a la que pertenece, es decir que se recogen las ideas clave que constituyen el foco de atención del refrán en cuestión. Además, hemos tratado de establecer un orden de prevalencia según la relevancia de la temática de la paremia en cuestión, que abarca tanto la temática en su sentido propio como en su sentido metafórico.
- 5) **Variación del árabe:** se señala si se trata del árabe estándar o propiamente hasaní.
- 6) **Origen y fuente:** se señala la procedencia del refrán, es decir, se indica si viene del árabe o es puramente hasaní. También se precisa el tipo de fuente: refranero árabe, refranero hasaní, Corán, tradición profética, cuento popular, etc. Conviene resaltar que en muchas ocasiones hemos dado con enunciados paremiológicos que hacen referencia a aspectos religiosos aunque su fuente de procedencia no es propiamente religiosa.

- 7) **Significado:** se explica el significado del refrán, esto es, se expone la idea básica que se quiere transmitir de manera que sea comprensible para los lectores de la cultura meta implicada.
- 8) **Sinónimo(s):** se establece, si se encuentra, una paremia del mismo significado o cualquier otra paremia hasaní sinónima del refrán que se quiere traducir. Esta(s) paremia(s) se traduce(n) literalmente con o sin explicación. El grado de comprensión de la traducción literal es el que nos hace optar o no por esta explicación. Damos por sentado que la sinonimia perfecta rara vez existe, pero pueden usarse paremias cercanas en situaciones comunicativas similares.
- 9) **Antónimo:** se establece –cuando sea posible– el enunciado paremiológico antónimo al refrán que se quiere traducir.
- 10) **Función/funciones:** a partir de las distintas funciones lingüísticas que los interlocutores desarrollan en una situación de habla precisa, se le asigna al refrán una función determinada: amenaza, consejo, advertencia, creencia, pretexto, crítica, esperanza, desesperanza, etc. Cabe resaltar que en muchas ocasiones pueden confluír en el mismo enunciado paremiológico varias funciones, dado que la situación comunicativa depende, en gran medida, del contexto.
- 11) **Correspondencia(s) y variante(s):** se tiende a presentar una traducción adaptada, puesto que el uso de un léxico y una sintaxis comunes para el receptor facilita el acercamiento de conceptos que no son necesariamente similares, y permite deducir el significado del refrán en cuestión, que no es necesariamente, como habíamos dicho, extraíble de las palabras componentes incluso para los hablantes nativos. Para ello, se proponen en español las paremias que tienen la misma idea clave que la paremia en LO para que se pueda optar por la más adecuada entre ellas y se establezca como equivalente del refrán en lengua de partida.
- 12) **Comentario:** después de asegurarnos de que las correspondencias expresan la misma idea clave que el refrán en LO, se procede a una comparación, la mayoría de las veces, entre estas correspondencias y el refrán que se quiere traducir con el objetivo de optar por la correspondencia más adecuada. Este proceso de selección de la correspondencia respeta la teoría de la traducción de las paremias adelantada en el capítulo 6 sobre la traducción de las paremias. Dicho proceso nos obliga, obviamente, no solo a examinar las estructuras

morfosintácticas propias de estas paremias, sino también a ver si pertenecen a la misma tipología, asegurándonos de la frecuencia de uso y del grado de divulgación entre los hablantes de la lengua correspondiente. Con esto queremos decir que hay una escala de criterios que deben respetarse a la hora de establecer la equivalencia más adecuada, teniendo en cuenta la importancia que presenta cada uno de ellos y sus repercusiones en la calidad de la traducción. El estricto respeto de estos criterios nos acerca cada vez más a una traducción que produce, en el receptor, un efecto similar al que provocaría el enunciado en LO. Se opta, asimismo, en este mismo apartado por un análisis de algunos aspectos lingüísticos y culturales, llegado el caso, para mostrar las semejanzas y diferencias entre las dos culturas en cuestión.

- 13) Propuesta de traducción:** se establece nuestra propuesta de traducción, es decir, la paremia que juzgamos más adecuada conceptual, categorial y formalmente a la paremia hasaní que se quiere traducir, si existe correspondencia. A falta de esta, recurrimos a la traducción literal con o sin explicación o a la creación de un falso refrán. Conviene recordar que, a pesar de tener más de una opción en la mayoría de las ocasiones, nosotros incorporamos en este campo solo una posibilidad de traducción.
- 14) Falso refrán:** si el refrán no tiene correspondencia en español, una de las estrategias utilizadas es traducirlo mediante la creación de un falso refrán. Este falso refrán debe, además de respetar la estructura del refrán de la LO, transmitir en la medida de lo posible la idea clave que deja entender. Cabe dejar constancia de que no procede crear un falso refrán cuando exista una correspondencia o cuando se opte por una traducción literal comentada o no en una nota a pie de página.
- 15) Tipo de correspondencia:** se determina aquí si el tipo de correspondencia es literal o conceptual. Asimismo, se indica si la correspondencia en cuestión es categorial según la propuesta de Jean-Claude Anscombe (2009), es decir, de la misma categoría y tipología que la paremia que se quiere traducir.

3. Fraseología

En su trato diario con los seres del mismo género, al hombre le llamó la atención la repetición de algunas estructuras lingüísticas complejas que usa habitualmente en todos los ámbitos de su vida. A principios del siglo pasado, su curiosidad le llevó a investigar estas estructuras complejas, dando con ello lugar al nacimiento de una nueva disciplina lingüística llamada *Fraseología*.

Aunque no pretendemos hacer un estudio detallado ni exhaustivo de esta rama de la Lingüística, no hemos querido, en nuestra investigación, pasarla por alto debido a la estrecha relación que guarda con la Paremiología, que va a ser el objeto principal de nuestra presente tesis doctoral. Esta estrecha relación ha sido ampliamente reconocida incluso por los detractores de la inclusión de la Paremiología en la Fraseología, como por ejemplo Julio Casares (1950:203) y Gerd Wotjak (1988:538).

A este respecto, Herbert Ernst Wiegand (2007: XI), hablando de esta estrecha relación puntualiza: “[...] today there is a general consensus that phraseology encompasses a very broad palette of linguistic phenomena and issues. Similarly, it can no longer be denied that proverbs possess important phrasological characteristics”.

A continuación, vamos a ver un panorama histórico sobre esta disciplina: su nacimiento y desarrollo hasta la actualidad, dedicando mayor atención a su rama española y árabe. Conviene subrayar antes de entrar en detalles que estamos hablando solo del nacimiento del término *Fraseología* y no de las UFs que han existido siempre y cuyo origen y nacimiento resulta difícil o quizás imposible determinar.

3.1. *Nacimiento y desarrollo*

La Fraseología es una de las disciplinas más recientes de la Lingüística puesto que se remonta a un poco más de cien años.

Sin embargo, esta disciplina ya cuenta con numerosas investigaciones debido a que su indagación se puso de moda a partir de los años noventa. A principios del siglo actual ya se podía hablar, como veremos más adelante, del *boom* de investigaciones sobre el tema, gracias a los esfuerzos que le dedicaron muchos lexicógrafos, fraseólogos e incluso investigadores jóvenes que encontraron en ella un campo idóneo donde indagar.

3.1.1. *Nacimiento de la Fraseología*

La gran mayoría de los autores consultados (Zuluaga 1980; Corpas 1997; Ruiz 1997 y Peramos y Batista 2008, etc.) han consensuado, por unanimidad, que las primeras investigaciones sobre Fraseología se remontan a la primera década del siglo XX, cuando Charles Bally, el discípulo de Ferdinand de Saussure, acuñó por primera vez el término *phraséologie* (Fraseología). Este autor, que está considerado por la mayoría de los lingüistas como el iniciador de la investigación sobre el tema, publicó en 1905 el *Précis de linguistique* y en 1909 *Traité de linguistique française*, donde confirió al término acuñado el mismo valor con el que los investigadores lo conocen hoy día.

Charles Bally (1951 [1909]: 66, 74) no solo acuñó el término *unité phraséologique* (unidad fraseológica), que va a convertirse ulteriormente en el objeto de estudio de la Fraseología, sino que también trató, incluso, de definirlo ofreciendo sus rasgos más representativos que son la fijación y la idiomática, además de esbozar según Juan Pablo Larreta (2001: 21) las bases de la discusión teórica en dicha disciplina:

En Bally se encuentran esbozados la mayoría de los conceptos que constituyen la base de la discusión teórica en torno al fenómeno fraseológico, esto es, la estabilidad de las expresiones fijas a través del uso habitual, la variabilidad, la idiomática, y la polilexicalidad que vienen consignados como los rasgos más destacables de tales unidades.

A pesar de que no podemos decir claramente que Charles Bally (1951 [1909]) hizo una clasificación de las UFs, tampoco podemos negar categóricamente que no lo intentara cuando trató de establecer una línea divisoria entre tres tipos de dichas unidades: *unités phraséologiques* (unidades fraseológicas), *séries phraséologiques* (series fraseológicas) o *groupements usuels* (agrupaciones habituales).

Sin embargo, parece que las ideas importantes de este autor no llamaron la atención de su entorno hasta que los investigadores rusos dieron con ellas y las acogieron en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (en adelante URSS) alrededor de los años treinta del siglo pasado. A partir de ahí, empezará la investigación

que logrará establecer ulteriormente, como veremos más adelante, las bases teóricas de dicha disciplina.

3.1.2. *Investigación rusa*

Si es verdad que Charles Bally (1951 [1909]) fue el primero en usar *unité phraséologique*, es verdad también que si no fuera por los esfuerzos de los investigadores rusos, que fueron los primeros en retomar estos términos e investigarlos con detalle tanto a nivel teórico como práctico, tal vez la Fraseología no habría llegado a la situación en la que se encuentra hoy día.

Gloria Corpas (1997: 11) afirma que la Fraseología se originó como disciplina lingüística en la URSS en la década de los cuarenta con los trabajos de Viktor Vladimirovich Vinogradov (1895-1969), que despertaron el interés por esta disciplina y establecieron sus bases y conceptos fundamentales. Este autor, añade Luis Alberto Hernando (2010: 9-10), fue miembro de la Academia de Ciencias de la URSS y manejó la traducción al ruso de la obra del padre de la Fraseología española Julio Casares, *Introducción a la fraseología moderna*, traducida al ruso en 1958 junto con otras publicaciones anteriores, como las de Charles Bally, y parece que todo aquello le ayudó a este autor junto con otros investigadores rusos a asentar los fundamentos de esta rama compleja de la Lingüística.

Juan Pablo Larreta (2001: 20) asegura que los trabajos de los investigadores rusos en Fraseología son enormes y tocan una variedad de temas relacionados con dicha disciplina como, por ejemplo, las UFs, además de ver hasta qué punto podría llegar la Fraseología a ser una disciplina independiente. Cabe destacar, como ya veremos más tarde a lo largo de esta investigación, que muchos conceptos relacionados con dicha disciplina siguen siendo muy controvertidos, como, por ejemplo, su independencia, su amplitud y su objeto de estudio.

3.1.3. *Investigación europea*

El término de Fraseología, como acabamos de decir, conoció su desarrollo en la URSS antes de extenderse al resto del mundo. Europa del Oeste no fue una excepción, y dio la bienvenida a los trabajos de los investigadores rusos que sirvieron de base y dieron un gran impulso al desarrollo de la disciplina en aquella parte del mundo.

En este sentido, vemos que los resultados del máximo investigador ruso de la Fraseología tuvieron eco en dichos países, ejemplificado en propuestas de clasificación inspiradas en dichos trabajos en Francia, Inglaterra y la antigua República Democrática de Alemania.

Merece mención especial, en la lengua española, la magnífica obra de Julio Casares (1950) en la que clasificó las UFs. Este estudioso aportó mucho en su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, que sigue siendo una referencia importante para los estudiosos del tema para el desarrollo de la lexicografía y la Fraseología españolas.

3.1.4. *Combinaciones comunicativas*

El proceso de comunicación con una lengua hace que cada usuario una y combine una serie o secuencia de palabras para entenderse con otros usuarios de la misma lengua mediante códigos reconocibles por toda su comunidad. Esta operación puede dar como resultado dos tipos de combinación: la de creación (el uso o la combinación del lenguaje de manera libre) y la de reproducción (el uso de combinaciones ya prefabricadas). Estos dos tipos de combinación se corresponden, respectivamente, en la investigación lingüística, con un par de conceptos que fueron acuñados por el lingüista rumano Eugenio Coseriu (1977 [1964]: 113) en su trabajo *Introducción al estudio estructural del léxico: técnica del discurso y discurso repetido*. A continuación, vamos a esclarecer, muy brevemente, esta división bipartita de las unidades lingüísticas que consiste en las estructuras de lengua formuladas libremente (combinaciones libres) y aquellas prefabricadas (preelaboradas), a las que no se les aporta ningún cambio a la hora de utilizarlas (combinaciones fijas).

3.1.4.1. *Combinaciones libres*

Las combinaciones libres o *técnica del discurso*, como lo llamó Eugenio Coseriu (1977 [1964]: 113), se refieren al conjunto de unidades léxicas y gramaticales que formulamos diariamente para comunicarnos con nuestro entorno, basándonos en las normas y el sistema lingüístico de la lengua en cuestión. Dicho de otro modo, la *técnica del discurso* consiste en la combinación de las reglas de la lengua para formular, libremente, unidades lingüísticas que tengan sentido y respeten las normas de la lengua en cuestión.

3.1.4.2. Combinaciones fijas

Al contrario de lo que ocurre en la *técnica del discurso*, donde el hablante se esfuerza de una manera u otra para formular combinaciones libres sin cometer errores, el hablante en el *discurso repetido* aporta menos esfuerzo, ahorrándose pensar en las normas del idioma, ya que su papel se limita a repetir las estructuras lingüísticas que ya tiene, de antemano, memorizadas. Según apunta Alberto Zuluaga (1975: 266), “[...] el hablante las aprende y las utiliza sin alterarlas ni descomponerlas en sus elementos constituyentes, las repite tal como se dijeron originalmente”.

A estas estructuras o combinaciones fijas, que usamos muy frecuentemente sin alterar su forma y que pueden presentar algunas anomalías sintácticas y semánticas, se les llama UFs y abarcan, como añade Eugenio Coseriu (1977 [1964]: 113) “[...] todo lo que tradicionalmente está fijado [...]” como expresiones, colocaciones, giros, refranes, modismos, frases hechas, locuciones, etc.

Después de haber visto esta breve introducción sobre el nacimiento de los términos relacionados con la Fraseología en general, nos vamos a limitar en lo que sigue a la rama española y la árabe de esta disciplina, aunque, en muchas ocasiones e independientemente del idioma, las definiciones de los conceptos y sus características sean similares.

3.2. *Fraseología española*

En este capítulo, que dedicamos a la Fraseología española, vamos a abordar las figuras más importantes y representativas en lengua española, además de intentar, en la medida de lo posible, contrastar las diferentes teorías fraseológicas. Después, procederemos directamente al estudio de la Fraseología árabe, que tardó mucho en ser investigada en comparación tanto con la Fraseología rusa como con la Fraseología occidental en general.

3.2.1. *Primeras investigaciones sobre la Fraseología en español*

La Fraseología, como afirma Leonor Ruiz (1997: 17), “[...] ha sido desde siempre la *tierra de nadie* a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras”. Este interés se incrementó considerablemente cuando los investigadores rusos dieron con las observaciones de Charles Bally. Así, la Fraseología empezó a conocer algunos autores, dedicados exclusivamente a ella, lo que ayudaría a asentar sus bases teóricas.

En español, a diferencia de otros idiomas como el francés, el inglés y el alemán, hubo contribuciones contadas que no llegaron a aclarar las numerosas dudas acerca de esta controvertida disciplina.

A continuación, vamos a ver los autores más importantes que han sido los pioneros en escribir sobre la Fraseología del español:

3.2.1.1. *Julio Casares*

Se puede afirmar que la Fraseología que comenzó en la URSS se trasladó al español como disciplina científica gracias al lexicógrafo Julio Casares (1877-1964), que fue el primero en interesarse por las UFs españolas. No es una coincidencia que este mismo autor fuera uno de los primeros en escribir sobre esta disciplina ya que, como asegura Leonor Ruiz (1997:17), las únicas contribuciones relacionadas con el análisis de la Fraseología, antes de su reconocimiento como disciplina científica, se hallan en trabajos de lexicografía o disciplinas limítrofes.

En la década de los cincuenta, este autor publicó su famosa obra *Introducción a la lexicografía española*, en la que dio a conocer su propia y primera clasificación de las

UFs que marcó un antes y un después en la investigación de dicha disciplina en el mundo hispánico.

En su obra, que adquirió gran éxito y sigue siendo una obra de referencia en dicho campo, Julio Casares (1950: 165-242) tocó temas y cuestiones de suma importancia para el estudio de la Fraseología, como son: la locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo, dedicándoles un capítulo entero.

Después de la publicación de esta obra, que ofreció la clasificación de las UFs, muchos autores consideran a Julio Casares como el padre de la Fraseología española puesto que, según aseguran, sus ideas sobre la disciplina fueron muy avanzadas y aportaron mucho a su desarrollo, además de servir a posteriores investigadores para esbozar sus propias investigaciones.

3.2.1.2. Alberto Zuluaga

No es de extrañar que este investigador colombiano de origen, sea uno de los primeros en investigar la Fraseología española puesto que se puede decir que este autor está doblemente vinculado con ella. Por un lado, era discípulo del famoso lingüista Eugenio Coseriu y, por otro, vivía en Alemania, cosa que le permitió estar en contacto con las publicaciones fraseológicas alemanas, que eran avanzadas con respecto a las del mundo hispánico.

Este autor publicó en 1975 un artículo titulado *La fijación fraseológica*, en el que habló de las características de las UFs, sobre todo de la fijación. Dicho artículo sigue siendo, hoy día, una fuente muy importante para los estudiosos de la Fraseología.

Cinco años más tarde, o más precisamente en 1980, publicó su tesis doctoral *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, en la que habló detenidamente de la historia de la Fraseología en general y arrojó luz sobre el problema de la fijación y la idiomática de las UFs en español, así como sobre el análisis de sus tipos, además de complementar la clasificación que hizo Julio Casares de las UFs, ofreciendo su propia clasificación de dichas unidades.

Especial mención merecen igualmente los trabajos de Eugenio Coseriu (1966), Harald Thun (1978) y Günter Haensch *et al.* (1982), sin olvidar a las autoras cubanas Zoila Victoria Carneado (1985) y Antonia María Tristán (1985a).

3.2.2. *Polémica acerca de la Fraseología*

Desde prácticamente su nacimiento, la Fraseología ha sido y sigue siendo, hoy día, muy controvertida en casi todos los sentidos. Los lingüistas o los estudiosos que se dedican a estudiarla no se ponen de acuerdo sobre las unidades que se pueden estudiar bajo su nomenclatura y, mucho menos, a la hora de intentar clasificar estas unidades que son el objeto de estudio de la Fraseología. La diferencia de planteamientos y criterios por parte de estos investigadores ha hecho, por consiguiente, que los resultados e ideas extraídas sean, a veces, muy dispares unos de otros. A continuación, vamos a ver las dos cuestiones más polémicas de la Fraseología.

3.2.2.1. *Dependencia e independencia*

Una de las cuestiones más polémicas de la Fraseología es, por supuesto, su dependencia o independencia puesto que los investigadores no se hallan en la misma longitud de onda a la hora de hablar de ello.

Aunque algunos autores ven la Fraseología como “[...] subdisciplina de la lexicografía [...]” (Corpas 1997: 269), otros la ven como una disciplina independiente que se sitúa al mismo nivel que las otras disciplinas lingüísticas: la Morfología, la Sintaxis o la Lexicografía misma.

En este mismo sentido, nos gustaría destacar la opinión de Leonor Ruiz (1998: 11), que no quiso decir si la Fraseología era una disciplina independiente o subdisciplina de las demás disciplinas y prefirió buscar una concepción intermedia entre las dos posiciones diciendo que es una “[...] asignatura interdisciplinar [...]” que se alimenta de todas.

Conviene subrayar que por presión de la ingente cantidad de investigaciones que experimentó esta disciplina y la importancia que se le ha atribuido durante estas últimas décadas, la percepción que teníamos de ella ha ido cambiando hasta el punto que algunos autores se retractaron, rectificando sus opiniones anteriores y reconociendo plenamente la independencia de la Fraseología. Entre estos autores, podemos citar a Gloria Corpas (2000: 1) que apostilla:

Los últimos diez años han supuesto un desarrollo sin precedentes de la fraseología. La que una vez fuera tímida rama de la lexicografía ha pasado a convertirse en una disciplina propia e independiente. Buena prueba de ello son los congresos nacionales e internacionales que se vienen celebrando sobre el tema, así como las distintas monografías y obras de lexicografía aplicada que han visto la luz durante estos últimos años.

Esta misma autora (Ibid, 2003: 44) confirma su nueva opinión añadiendo que “En apenas dos décadas la Fraseología ha dejado de ser una subdisciplina subdesarrollada de la lexicografía para convertirse en una disciplina en toda regla, consolidada, en busca de su madurez definitiva”.

Destaca también la opinión de Juan Manuel García (2000:127) y Eva María Iñesta y Antonio Pamies (2002: 21), que afirman respectivamente que la Fraseología “[...] ha superado los procesos delimitadores de sus principios teóricos [...]” y que “[...] se ha ido convirtiendo progresivamente en una disciplina científica dotada de un corpus doctrinal propio, independientemente de que algunas escuelas la entiendan como rama de la Lingüística”.

De acuerdo con lo dicho, constatamos que la Fraseología, que se consideraba como una rama de la Lexicografía, ha logrado con éxito su independencia debido a la ingente cantidad de investigaciones de la que ha sido objeto últimamente.

3.2.2.2. *Amplitud y estrechez*

Otra de las mayores polémicas levantadas acerca del término Fraseología la constituye el tipo de unidades lingüísticas que esta disciplina puede estudiar bajo su nomenclatura. Juan Pablo Larreta (2001: 25) afirma que la amplitud o la estrechez del estudio de esta disciplina está muy ligado con la visión del concepto que se tiene del término.

Antes de llegar al fondo de las cosas queremos aclarar, como apunta Inmaculada Penadés (2012: 63-64), que nos referimos a la Fraseología en un sentido muy restringido, si hablamos sólo de las locuciones, y en un sentido muy amplio, si hablamos de las locuciones junto a “[...] compuestos sintagmáticos, colocaciones, fórmulas rutinarias y paremias”.

Mario García-Page (2008:8), uno de los autores que defienden la estrechez de la Fraseología y limitan su objetivo de estudio a las locuciones, fue muy tajante y categórico cuando puntualizó:

Creemos que el verdadero núcleo de la Fraseología, su auténtico objeto de estudio, son las locuciones, y que las clásicas paremias y proverbios o refranes deben ser asignadas a la Paremiología, como ya proponía Casares a mediados del siglo XX, se conciba o no ésta como parte de la Fraseología. La tradición más moderna le ha ido atribuyendo a la Fraseología más poder, más alcance adscribiéndole otros tipos de unidades que, aun con claras concomitancias en algunos aspectos, no le pertenecen en absoluto. Es de este modo como la Fraseología ha llegado a convertirse en un voluminoso e inabarcable cajón de sastre, con trajes de distinta hechura, género y color; más propios de un carnaval lingüístico. La Sintaxis y la Morfología, y también el léxico, han quedado seriamente mutilados al arrebatarles fragmentos de su vetusto cuerpo, secularmente formado, tales como las estructuras sintagmáticas modernamente conocidas como colocaciones [...].

Así, este autor le reprocha a sus detractores el hecho de construir, cueste lo cueste, una Fraseología amplia en detrimento de otras disciplinas lingüísticas pertinentes. Dicho autor no es el único en su postura, sino que le apoyan otros investigadores entre los cuales podemos citar a Leonor Ruiz (1997 y 2001) e Inmaculada Penadés (2012), quienes consideran que el estudio de la Fraseología está restringido a las locuciones.

Por otra parte, autores como Gloria Corpas (1997: 23), Eugenio Coseriu (1977: 113), Alberto Zuluaga (1980: 16), Herbert Ernst Wiegand (2007: XI), entre otros, ven la Fraseología como una disciplina que abarca todo lo tradicionalmente fijado, incluyendo las paremias. En este contexto, observamos que González Calvo (*apud* Montoro 2006: 85) afirma que para él “[...] las paremias son UFs discursivas que operan en el nivel enunciativo del plano textual de la gramática”.

Es verdad que el hecho de decir, de manera muy vaga, que la Fraseología “[...] abarca todo lo que tradicionalmente está fijado [...]” (Coseriu 1977: 113), levanta dudas sobre los límites y fronteras que debe tener esta disciplina, además de dar razón, aunque sea relativamente, a los detractores de su amplitud que opinan que la Fraseología se ha

convertido en *un cajón de sastre* en que ponemos todas las estructuras y construcciones que no hemos podido entender o clasificar bajo una nomenclatura determinada.

Resumiendo lo anteriormente dicho, podemos decir que los partidarios de la amplitud de la Fraseología incluyen manifestaciones lingüísticas fijas que constituyen enunciados o actos de habla, mientras que los detractores de esta concepción estiman que el objeto de estudio de la Fraseología está centrado en unidades pluriverbales cuyo funcionamiento se asimila al de las palabras fijas o los sintagmas.

Dicho esto, podemos afirmar que la clasificación de la Fraseología, que veremos más adelante, va a depender estrechamente del punto de vista que tiene cada autor de ella. Los que la consideran como una disciplina muy amplia van, obviamente, a incluir en sus clasificaciones proverbios, refranes, dichos, apotegmas, etc., al contrario de aquellos que ven su objeto de estudio muy reducido. Éstos van a pasar por alto este tipo de unidades limitándose a expresiones fijas que no llegan a constituir actos de habla como, por ejemplo, las colocaciones y las locuciones.

No hace falta decir que si se hace una división entre la Fraseología y la Paremiología, la Fraseología quedará reducida al estudio del conjunto de las locuciones, colocaciones y expresiones idiomáticas o fijas, mientras que la Paremiología se dedicará al estudio de las paremias en general que tienen una autonomía dentro de la cadena hablada.

Nosotros, en esta investigación, no queremos delimitar o reducir las distintas y variadas subclases que la Fraseología podría abarcar, sino que la entendemos en su sentido más amplio, que engloba las UPs que van a ser nuestro objeto de estudio a lo largo de esta investigación.

3.2.3. *Aceleración del ritmo de investigaciones*

Es verdad que la Fraseología, como asegura Rosemarie Gläser (1998: 125), “[...] is an expanding field of research and has attracted interest from many sides [...]” y que llegó incluso a convertirse en “[...] the major field of pure and applied research for Western linguists [...]” (Cowie 1998: 1). Sin embargo, la rama española de esta disciplina tardó un poco más en estar al nivel de la rusa, la inglesa, la francesa o la alemana, que le han servido como punto de partida para poder establecer sus fundamentos y asentar sus bases teóricas (Ruiz: 1997: 17).

Con esto no queremos decir que la Fraseología del español no está hoy día a la altura, sino que ha sido menos investigada durante décadas en comparación con otros idiomas. Esta falta de investigación hizo que antes de los años noventa hubiera solo contribuciones esporádicas.

A partir de los años noventa, empezó la Fraseología española a conocer un ritmo de investigación sistemático y acelerado. Huelga mencionar en 1993 la fundación de la revista *Paremia* por parte de la profesora de la Universidad Complutense Julia Sevilla, cuyo objetivo principal es investigar tanto la Paremiología como la Fraseología en general.

A comienzos de la segunda mitad de la década de los noventa, se intensificó todavía más la investigación de la Fraseología española con la publicación de abundantes obras que tocaron numerosas cuestiones polémicas de dicha disciplina.

Entre estas obras podemos citar *Estudios de fraseología española* (1996) de Juan Martínez y las dos obras de Leonor Ruiz: *Aspectos de la fraseología teórica española* (1997) y *La fraseología del español coloquial* (1998).

Merece mención especial la obra de Gloria Corpas *Manual de fraseología española* (1997) en que elaboró una clasificación de las UFs que sigue siendo hoy día, a nuestro juicio, la mejor y más completa de todas. Cabe destacar que esta clasificación viene citada en la mayoría de los trabajos de investigación, sobre todo las tesis doctorales, como modelo de clasificación de las UFs.

Todo lo anterior parece confirmar, como apostillan respectivamente Esteban Tomás Montoro (2006: 13) y Gloria Corpas (2000:1), que “La fraseología ha experimentado un gran desarrollo en los últimos tiempos [...]” y que estos “[...] últimos diez años han supuesto un desarrollo sin precedentes” en su investigación.

A partir de la primera década del siglo actual, podemos afirmar que la investigación en la Fraseología se ha “puesto de moda”, de manera que muchos investigadores jóvenes han preferido lanzarse a la aventura en este nuevo campo. Prueba de ello es la cantidad ingente de trabajos realizados a lo largo de esta década: artículos, trabajos fin de carrera, tesinas, tesis doctorales, monografías colectivas, libros, coloquios, simposios especializados, etc.

Es necesario señalar también a lo largo de este periodo (tanto en la última década del siglo pasado como en la primera década del siglo actual) la creación de *grupos de investigación* cuyo objetivo principal es la investigación de la Fraseología, como es el caso del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, que existe desde el año 2004 y que cuenta con profesores universitarios con mucha experiencia en la investigación tanto de la Paremiología como de la Fraseología. Asimismo, tiene lugar la elaboración de diccionarios fraseológicos monolingües y bilingües, como es el caso del diccionario dirigido por Manuel Seco *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) (en adelante, DFDEA).

Nos gustaría aclarar también que el incremento de investigaciones, a lo largo de este mismo periodo, traspasó la barrera de las lenguas escritas hacia el estudio de los dialectos, ámbito en el que se enmarca la presente tesis doctoral, lo que hizo que muchos autores hablaran ya del *boom* de investigaciones en dicha disciplina.

A modo de conclusión, podemos decir que el interés por la Fraseología ha ido creciendo a lo largo de la segunda mitad del siglo pasado hasta los años noventa, cuando empezó esta disciplina a cobrar un gran impulso “[...] hasta convertirse en una rama muy fructífera de la investigación actual en la Lingüística” (Montoro 2006: 13).

3.2.4. *Definición*

Antes de proceder a definir este término, es preciso recordar que los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre la definición que pueda explicar mejor la esencia del fenómeno fraseológico, por lo que surgen muchas teorías y problemas terminológicos relativos al estudio de dicha disciplina.

Partimos, para simplificar este término, de la definición que ofrece el Diccionario de la Real Academia Española (en adelante DRAE) que le dedica cinco entradas en su 23.^a edición (2014). Para facilitarlo, nosotros nos contentamos aquí con dos de ellas. En la cuarta acepción, el DRAE define la Fraseología como “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. En la quinta acepción, el DRAE ofrece una definición muy similar a la primera diciendo que es una “Parte de la Lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”.

Es inútil, entonces, decir que este término está libre de controversia ya que se advierte con estas cinco entradas o, por lo menos, con las dos que hemos expuesto, que dedica el DRAE a la definición de la Fraseología, que acotarlo no es una cuestión tan fácil.

Manuel Seco (2004: XIII) define la Fraseología en la introducción de su DFDEA, como sigue:

El término fraseología recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras, que en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como “paquete” que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional.

Por otro lado, la definición de Leonor Ruiz (1998: 11-12) se centra principalmente en su objeto de estudio:

Dicha disciplina se ocupa de las UF, esto es, desde una concepción estrecha, fundamentalmente de locuciones y frases proverbiales y en su sentido más amplio, de refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico, fórmulas, etc.

De todo lo anterior, podemos confirmar que la Fraseología es la disciplina lingüística que estudia las UFs independientemente de su tipología.

3.2.5. *Objeto de estudio de la Fraseología*

El objeto de estudio de esta disciplina tampoco está libre de controversia puesto que depende estrechamente del concepto o de la concepción que tiene cada uno sobre ella. Así, existe un gran desacuerdo en torno a qué unidades lingüísticas deben ser consideradas como UF debido a la falta de parámetros bien definidos para determinarlas.

La mayoría de los autores están de acuerdo en que el objeto de estudio de la Fraseología son las UFs, al igual que Gloria Corpas (1997: 269), que ve la Fraseología

“[...] como subdisciplina de la lexicografía que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”.

Sin embargo, Leonor Ruiz (1997), Mario García-Page (2008) e Inmaculada Penadés (2012), entre otros, piensan que el objeto de estudio de la Fraseología se restringe a las locuciones, añadiendo que la Fraseología se ha convertido en un *cajón de sastre* en el que se meten todas las unidades lingüísticas que no sabemos dónde poner.

Nosotros, de acuerdo con las definiciones anteriormente expuestas, para simplificar este término, podemos decir que el objetivo principal de esta disciplina lingüística es el estudio de las UFs, que entrarían dentro del *discurso repetido*, que abarca todo lo que tradicionalmente está sujeto a fijación: modismos, locuciones, expresiones fijas, dichos, frases hechas, expresiones idiomáticas, expresiones, frases, refranes, proverbios, modos de decir o aforismos, fórmulas pragmáticas, etc. A todas estas unidades se les llama también *fraseologismos*².

3.2.6. Unidades fraseológicas

En lo que sigue, vamos a repasar las diferentes nominaciones atribuidas a las UFs, además de intentar definir las y ofrecer sus características y clasificaciones.

3.2.6.1. Denominación

Parece que la controversia y la polémica en la Fraseología reinan por doquier. La denominación que usamos para referirnos a las unidades lingüísticas que son el objeto de estudio de la Fraseología no goza de consenso entre los estudiosos e investigadores de este campo. Aunque muchos de ellos las llaman UFs, otros les asignan otras denominaciones como: fraseologismos, frasemas, fraseolexemas, plurilexemas, frases hechas, expresiones estereotipadas, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, etc.

En otras lenguas como, por ejemplo, el francés, el inglés y el árabe –que sabemos manejar–, hemos constatado también la falta de consenso en el uso de una denominación única para referirse a todas estas unidades lingüísticas. Aunque algunos autores en francés usan el término creado por el padre de la Fraseología, Charles Bally,

² Este término es el más usado en Alemania para referirse a las UFs.

unité phraséologique, otros optan por otras denominaciones tales como: *locutions toutes faites*, *expressions figées*, *expressions idiomatiques*, etc.

En inglés también se usa *phraseological unity* frente a otros términos como: *coded wordgroups*, *idioms*, *stereotyped utterances*, *ready-made utterances*, entre otros.

En la lengua árabe, la investigación fraseológica empezó muy tarde en comparación con las lenguas europeas y el ruso, pero aun así en árabe tenemos una variedad de denominaciones a semejanza de todos los idiomas para referirnos a este tipo de unidades: العبارات الصكوكية (colocaciones), العبارات الثابتة (expresiones fijas) y العبارات الإصطلاحية (expresiones idiomáticas).

En realidad, la denominación más usada de todas es la de *unidad fraseológica*, que se usa en muchos países, incluida España, para referirse a aquellas unidades lingüísticas que entrarían dentro del universo fraseológico, seguida por *fraseologismo*, que se usa en las investigaciones llevadas a cabo en Alemania para referirse a las mismas unidades.

La denominación UF fue elegida frente a otros términos como *expresión fija* o *frase hecha* debido a su afinidad con la denominación de la Fraseología y su alta frecuencia de aparición en ciertos estudios lingüísticos, entre otros, en Leonor Ruiz (1997: 14). Por ello, nosotros vamos a adoptar este término a lo largo de este trabajo debido a que es, a nuestro juicio, suficientemente amplio para englobar los diferentes tipos de elementos que podría abarcar la Fraseología.

Estas unidades como apostilla Alberto Zuluaga (1975: 225), “[...] pertenecen al acervo lingüístico del hablante y son reconocidas –y, en parte, diferenciadas– por él con nombres como ‘dichos’, ‘modismos’, ‘fórmulas’, ‘frases hechas’, ‘frases proverbiales’, ‘refranes’, etc.”.

3.2.6.2. Definición

Nos gustaría partir, para definir la UF, de la definición que ofrece el fundador de la Fraseología Charles Bally (1951 [1909]: 74), que la define diciendo:

On dit qu’un groupe forme une unité phraséologique lorsque les mots qui le composent perdent toute signification et que l’ensemble seul en a une; il faut en

outré que cette signification soit nouvelle et n'équivale pas seulement à la somme des significations des éléments (ce qui du reste serait absurde)

De manera similar, Leonor Ruiz (1997: 14), hablando de la UF, hace referencia a una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y cuyo significado no es, eventualmente, la suma de las palabras componentes. De esto se desprende que la fijación es una condición *sine qua non* en dichas unidades, mientras que el sentido puede ser deducible o no de las palabras que las constituyen.

Gloria Corpas (1997: 20) define las UFs diciendo que son “[...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”.

Aunque numerosos autores como Julio Casares (1950), por ejemplo, coinciden con Gloria Corpas en que el límite inferior de la UF son dos palabras como acabamos de ver justo arriba, otros como María Isabel Santamaría (2003: 31-32) consideran que incluso se pueden incluir en la Fraseología las expresiones compuestas solo por una palabra, teniendo en cuenta el papel pragmático-discursivo que desempeñan como, por ejemplo, las interjecciones del tipo ¡ánimo!, ¡adiós!

En este sentido, Alberto Zuluaga (1980: 193) también tiene una opinión similar al considerar que las expresiones compuestas por una palabra, del tipo de *salud* y *chao*, junto con sus variaciones modificadas (*chaocito*, *chaíto*), pueden constituir enunciados fraseológicos.

Por último, no queremos pasar por alto la definición que ofrece Esteban Tomás Montoro (2006: 110-111) para dichas unidades:

Las unidades fraseológicas (UFs) –objeto de estudio de la fraseología– son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de fijación formal, y un determinado grado de variación potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomatidad o especialización semántica; desde el punto

de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las instancias de la comunicación: relación interactiva (cortesía, etc.), relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad). Cada una de ellas se define además, por una función que puede hallarse dentro del marco estructural o bien en un marco discursivo.

Se entiende de todo lo anterior que las UFs, objeto de estudio de la Fraseología, son aquellas estructuras de palabras fijas y prefabricadas compuestas mayormente, en su límite inferior, por dos palabras, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta y cuyo sentido no es obligatoriamente deducible de la suma de las palabras componentes, como por ejemplo: *estar a dos velas, pagar los platos rotos, Dime con quién andas y te diré quién eres.*

3.2.6.3. Características

Algunas de las definiciones que acabamos de exponer hacen referencia a estas características cuyo cumplimiento es necesario para que una secuencia de palabras se convierta en una UF.

Estas unidades como apunta Gloria Corpas (1997: 20) se caracterizan por:

[...] su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Muchos autores al igual que María Isabel Santamaría (2003: 13) y Leonor Ruiz (1998: 14), afirman que hay un par de características principales que definen el fenómeno fraseológico y a partir de las cuales se genera un conjunto de rasgos que contribuyen a identificar una unidad como fraseológica. Estas dos características son: la fijación y la idiomatidad.

Cabe destacar que las características de las UFs se pueden dividir en dos categorías: a) características principales cuya presencia es imprescindible para que una

unidad lingüística se juzgue como fraseológica, como la fijación; b) características secundarias cuyo cumplimiento apoya su pertenencia a la Fraseología pero no la puede confirmar, como por ejemplo la *expresividad* y la *dificultad de traducir*.

A continuación, veremos lo más destacado de dichas características:

3.2.6.3.1. *Frecuencia*

“Las UF representan un alto porcentaje de las expresiones que existen en una lengua”, en palabras de Leonor Ruiz (1998: 20). Por ello, su frecuencia de uso se ha convertido en una característica distintiva y diferenciadora.

Esta frecuencia de uso “[...] que actúa como elemento fijador [...]” según Leonor Ruiz (1998: 20), Gloria Corpas (1997: 20) la divide en dos vertientes: a) Frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes y b) Frecuencia de uso de la UF como tal.

Con la primera se refiere a que la aparición frecuente de los elementos constitutivos de la UF, por lo general, es superior a la que comúnmente aparece entre palabras que no forman parte de la UF.

En cuanto a la segunda, quiere decir simplemente que la frecuencia de uso en sí es una característica distintiva de dichas unidades.

3.2.6.3.2. *Institucionalización*

La estabilidad en la forma y la repetición junto con la frecuencia de uso son elementos imprescindibles para que una combinación lingüística determinada se incorpore de manera efectiva a la lengua correspondiente. En palabras de Louis Guilbert (1975:53):

La diffusion réelle d’un terme ou d’un emploi dans la communauté n’emporte pas nécessairement et automatiquement le statut social de terme admis dans le lexique de la langue. Si l’on peut constater que la fréquence d’un terme dans l’énonciation apparaît finalement comme la marque de sa grammaticalité, finit par l’imposer à tous et entraîne sa consécration [...].

Por la *institucionalización* entonces, que es uno de los rasgos más sobresalientes que se atribuyen normalmente a las UFs, se entiende como apunta Mario García-Page (2008: 29):

[...] el proceso por el cual una comunidad lingüística adopta una expresión fija, la sanciona como algo propio, como moneda de cambio en la comunicación cotidiana, como componente de su acervo lingüístico-cultural, de su código idiomático, como cualquier otro signo convencional, y pasa a formar parte del vocabulario.

Todo parece confirmar que el uso recurrente y repetitivo de una combinación lingüística consolida su fijación y conduce, como afirman Gloria Corpas y Florentina Mena (2003: 182), a su “[...] institucionalización o convencionalización [...]”. Es decir, que pasa, según Mario García-Page (2008: 29), a la fase de almacenamiento y memorización por parte de los usuarios de la lengua, lo que desembocaría, por consiguiente, en su transmisión e incorporación a las fuentes importantes del idioma correspondiente.

3.2.6.3.3. *Fijación o estabilidad*

La fijación o estabilidad es una de las características más importantes para que una expresión determinada se llame UF. A partir de esta fijación, como ya hemos avanzado, se genera una serie de características identificadoras de este tipo de unidades lingüísticas.

Todos los autores que hemos podido consultar (Zuluaga 1975 y 1980; Corpas 1997; Ruiz 2001; Santamaría 2003 y García-Page 2008), entre otros, hablan por unanimidad del cumplimiento de esta característica por parte de todas las UFs.

Alberto Zuluaga (1980: 100) haciendo referencia a esta fijación puntualiza:

Esto puede observarse en las reacciones de los hablantes nativos que, en su uso espontáneo de la lengua, no reconocen explícitamente, como tales, todas las combinaciones fijas de su acervo lingüístico, pero las identifican

automáticamente cuando son alteradas. Su reacción es la de corregir la alteración o reconocer en ella el cumplimiento de determinadas intenciones expresivas [...].

De ello se desprende que por fijación se refiere al uso de combinaciones previamente hechas sin ningún tipo de alteración, al contrario de las estructuras libres, que son modificables en todas las direcciones.

A semejanza de Charles Bally (1951 [1909]: 75), Alberto Zuluaga (1975: 227) añade que esta fijación, que restringe el cambio de orden de las palabras componentes, puede manifestarse de las siguientes maneras:

- a) Inalterabilidad del orden de los componentes: se refiere a que el orden de palabras es sagrado y no es modificable; la expresión *normal y corriente* no la podemos decir al revés, es decir, *corriente y normal*, ya que la expresión pierde su sentido.
- b) Invariabilidad de alguna categoría gramatical: la expresión *quitar las ganas* no puede ser *quitar la gana*, o *pagar los platos rotos* no puede ser *pagar el plato roto*.
- c) Inmodificabilidad del inventario de los componentes, es decir, que la unidad del discurso repetido no admite inserción. La expresión *a diestro y siniestro* no puede permitir la inserción de *a* por ejemplo *a diestra y a siniestra*.
- d) Insustituibilidad de los elementos componentes, por ejemplo, *a brazo partido* no puede ser *a brazo quebrado*, aunque la palabra sustituyente tenga el mismo sentido que la palabra sustituida.

3.2.6.3.4. *Idiomaticidad*

Según Leonor Ruiz (1997: 74), la idiomaticidad o la *no composicionalidad*³ es un rasgo gradual del que se genera todo un conjunto de rasgos que contribuyen a identificar una unidad como fraseológica.

La UF, en general, tiene dos posibilidades:

- a) Tener un sentido literal.
- b) Tener un sentido figurado (idiomático).

³ La *no composicionalidad* es un término que se usa también para referirse a la idiomaticidad.

Con la primera, la autora se refiere a que el sentido de la expresión es deducible de la suma de las palabras o elementos componentes de la expresión, como por ejemplo: perder el tiempo, etc. En cuanto a la segunda, se refiere a que el significado de la combinación en cuestión no es, necesariamente, deducible (extraíble) de la suma de los significados de las palabras componentes, sino que es el significado de la unión de estas palabras en bloque. Y esto es lo que hace que los nativos, a veces, no conozcan el significado en su propia lengua. Un ejemplo de estas expresiones sería: *tomar el pelo*, *hablar por los codos*, *dar en el clavo*, etc.

En este sentido, Charles Bally (1951 [1909]: 68) puntualiza: “[...] les mots, à force d’être employés ensemble pour l’expression d’une même idée, perdent toute autonomie, ne peuvent plus se séparer et n’ont de sens que par leur réunion” para acabar en (Ibid. : 78) “[...] l’oubli du sens des éléments [...]”.

De ello, podemos deducir que la idiomática no es un requisito *sine qua non* para que una expresión en concreto sea una UF, pero su presencia en una expresión implica la fijación, puesto que todas las expresiones idiomáticas son fijas, y confirma, por lo tanto, la pertenencia a las UFs. En cambio, la fijación es un requisito imprescindible para la inclusión de una unidad lingüística determinada en el universo fraseológico.

Con respecto a la fijación, Leonor Ruiz (2001: 25) concluye que “En determinadas ocasiones, la fijación viene acompañada de idiomática, de modo que ambas se complementan”.

En cuanto al proceso formativo de las UFs, Leonor Ruiz (2001: 21) ofrece varios ejemplos: la metáfora en *sacar de quicio* o *poner los pelos de punta*, la metonimia en *dar gato por liebre* o *echar una mano*, y la hipérbole en *echar la casa por la ventana* o *atarle la lengua a alguien*.

3.2.6.3.5. Variación y modificación

La fijación, como ya habíamos adelantado, es una de las características más importantes de las UFs, pero esto no quiere decir categóricamente que sus elementos componentes son sagrados o sacrosantos, que no se pueden modificar bajo ningún concepto. Esta fijación, que es un fenómeno bastante frecuente (Zuluaga 1975: 238), es como afirma Gloria Corpas (1997: 27), “[...] relativa [...]”, pero su relatividad no

afecta al sentido de la unidad en cuestión en palabras de María Isabel Santamaría (2003: 61), que puntualiza:

Dentro de una misma expresión es posible cambiar elementos componentes sin alterar el significado, puesto que la sustitución de alguno de los elementos constituyentes de la expresión fraseológica no afecta a su definición de unidades fijas y estables.

Un siglo antes, el padre de la Fraseología, Charles Bally (1951 [1909]: 76), había opinado exactamente lo mismo al decir: “Une locution peut avoir une partie fixe et une partie mobile ou *interchangeable*, c. à d. que certains mots peuvent être remplacés par d’autres, sans que le groupe cesse d’être cohérent”.

Hay muchas expresiones que presentan cierta variación léxica: *alzarse/cargar con el santo y la limosna*: apropiarse de lo que a uno le corresponde y, además, de lo ajeno; *dar por saco/ culo*; *tocar las narices/ el coño*; *estar hasta el moño/ el coño/ el gorro/ los cataplínes/ los cojones/ los huevos/ las narices/ la coronilla*, etc.; *importarle a uno algo un pepino/un pimiento/un rábano/un bledo*, etc.

Con esto entendemos, como afirman Gloria Corpas y Florentina Mena (2003: 184), que la variación fraseológica:

[...] es, pues, un término general que hace referencia a cualquier cambio o alteración de carácter léxico, semántico, morfosintáctico o incluso pragmático que se produzca en las UFs, exceptuando las producciones erróneas (ocasionales y espontáneas) de los hablantes.

En resumen, podemos decir que las UFs pueden cambiar o variar dentro de la estabilidad y que esta fijación de la que se habla no es absoluta, es decir, que no es una condición imprescindible para que se efectúe la incorporación de una unidad lingüística determinada a la Fraseología, ya que existe la posibilidad de que uno de los elementos componentes de la expresión idiomática sea inestable o cambiante.

Con respecto a esto, Alberto Zuluaga (1980: 09) habla de las variantes que podría tener una UF y las llama “[...] variantes en sentido estricto [...]”, añadiendo (Ibid, 1980: 109) que deben cumplir algunos requisitos, como, por ejemplo, pertenecer a la misma lengua funcional y no presentar diferencias de sentido: *comer/ponerse como un quico, morder/picar/tragarse el anzuelo*.

En el ámbito de los refranes españoles se observa la presencia de estas variantes también dentro de la misma región o comunidad y más todavía cuando se trata de las colecciones de refranes latinoamericanos frente a las colecciones españolas. Aquí citaremos algunos ejemplos de estas variantes: *A quien tiene buen vino, no le faltan amigos*, cuya variante es: *A quien tiene ducados, no le faltarán amigos ni cuñados*; *A palabras necias, oídos sordos*, cuya variante es: *A palabras necias, sordas orejas*; *Antes de hacer nada, consúltalo con la almohada*, cuya variante es: *Antes que resuelvas nada, consulta con la almohada*; *Batalla ganada, general perdido*, cuya variante es: *Batalla ganada, general olvidado*.

3.2.6.3.6. Gradación

La gradación es también una de las características de las UFs. Con esta característica se refiere a la existencia de una escala gradual del cumplimiento de dichas características. Es decir que estas UFs no son estrictamente fijas y tampoco tienen que tener, obligatoriamente, un significado idiomático; o en otras palabras, algunas UFs tienen estructuras más fijas que otras y son más idiomáticas.

Gloria Corpas (1997: 30) afirma que “Esta escala gradual se observa no sólo en la estructura semántica de dichas unidades, sino también en sus otras características, como la institucionalización, la variación y la fijación estructural permitidas”.

3.2.6.3.7. Anomalías

Las UFs no obedecen a las normas generales del idioma y, por lo tanto, pueden presentar anomalías sintácticas y semánticas (Zuluaga 1975: 226). Leonor Ruiz (1998: 14) añade que estas irregularidades a las que están expuestas las UFs “[...] suponen sus auténticas particularidades”.

La presencia de dichas anomalías morfosintácticas contribuye “[...] a proporcionar un mayor grado de fijación a las UFs” (Larreta 2001: 149).

Un ejemplo de estas unidades sería: *a la bartola, de bruces, a mansalva, a pie juntillas, a ojos vistas, a troche y moche, dárselas de, de armas tomar, etc.*

Cabe señalar, como apunta Juan Pablo Larreta (Ibid: 149), que:

Dichas anomalías constituyen la única diferencia en el nivel morfosintáctico existente entre la Fraseología y el discurso libre aceptada sin reservas por todos los lingüistas, ya que la defectibilidad transformacional investigada por los generativistas es discutible por algunos investigadores.

3.2.6.4. Criterios de identificación de las unidades fraseológicas

Los criterios de la identificación de las UF's son de diversa índole y pueden ser resumidos en la siguiente clasificación según Mercè Lorente (2002: 166-168):

- a) Criterios gramaticales
 - Relacionados con las estructuras sintagmáticas implicadas.
 - Relacionados con restricciones sobre las categorías gramaticales.
- b) Criterios semánticos
 - Sobre el significado exocéntrico o endocéntrico de las expresiones.
 - Sobre la metaforización (sentidos interpretables).
 - Sobre el sentido figurado (opaco en el caso de idiomatismos muy fijados).
- c) Criterios léxico-semánticos (o terminológicos).
 - Sobre el grado de lexicalización.
- d) Criterios léxico-sintácticos
 - Sobre el grado de fijación de los componentes.
 - Sobre las posibilidades de variación en las combinaciones.
 - Sobre los paradigmas léxicos implicados y sus limitaciones.
- e) Criterios cuantitativos
 - Sobre la frecuencia en el lenguaje de especialidad.
 - Sobre la frecuencia en los textos.

3.2.6.5. *Tipología de las unidades fraseológicas*

A lo largo de la elaboración de los diccionarios, los lexicógrafos se enfrentan a una cantidad ingente de expresiones tipológicamente variadas a las que deben dar una denominación determinada con el fin de identificarlas para los usuarios. De este intento de identificación de las unidades lingüísticas, a la hora de incluirlas en la confección de diccionarios, nació como afirma Gloria Corpas (1997: 32), la mayoría de las clasificaciones de la Fraseología.

De este modo, por clasificación se entiende la división de las UFs que nos permita definir claramente los límites de cada tipo de manera que podamos reconocer y localizar fácilmente el grupo o categoría que le corresponde a cada unidad.

Desafortunadamente, la situación dista de ser así. En efecto, esta disciplina, aunque goza ya de una importante cantidad de investigaciones y ha sido la disciplina lingüística más investigada a lo largo de las últimas décadas, no ha logrado todavía establecer criterios unificados cuando se trata de la clasificación de sus unidades.

Nosotros entendemos que es muy difícil o casi imposible establecer unos límites inequívocos entre estas UFs, pero lo que nos cuesta entender es la gran disparidad de planteamientos por parte de los autores que dan cabida a una multitud de teorías y, por lo tanto, generan diferentes resultados a todos los niveles.

Con respecto a eso, queremos, antes de ofrecer algunas propuestas de clasificación de las UFs, hacer dos aclaraciones:

- a) Los límites entre estos grupos o clasificaciones propuestas son muy borrosos, lo que dificulta y provoca en nosotros la confusión acerca de la adscripción de una UF cualquiera a uno de los grupos propuestos. En palabras de Carmen Navarro (2005: 435): “La delimitación entre los varios grupos propuestos es poco clara, por lo que resulta verdaderamente difícil para el usuario saber ante qué tipo de estructura fraseológica se halla”. Resulta significativo que, en la mayoría de los casos, los mismos ejemplos ofrecidos en trabajos anteriores siguen repitiéndose hasta la actualidad, lo que confirma la borrosidad de estos límites diferenciadores.

- b) Existen algunos términos y conceptos recogidos bajo el rótulo de estas clasificaciones que no constituyen unanimidad, además de ser muy vagos y difíciles de delimitar.

Para que las cosas estén claras, nos gustaría, antes de proceder al establecimiento de esta tipología, exponer los criterios de clasificación de estas unidades lingüísticas fijas dentro del universo fraseológico.

Leonor Ruiz (2001: 37) apunta que las diferentes clasificaciones que encontramos en los trabajos sobre Fraseología de varios lingüistas suelen basarse en los rasgos internos de estas UFs, como la motivación, la fijación y la idiomática.

De acuerdo con eso, Gloria Corpas (1998a: 166) apunta que “[...] el criterio de inclusión por excelencia ha sido, como cabría esperar, el de opacidad semántica o idiomática, independientemente de la función sintáctica de la unidad en cuestión”.

La otra posibilidad de clasificar las UFs reside en la identificación de sus categorías lingüísticas y funcionales, que suelen tomar en cuenta la naturaleza de estas unidades y su comportamiento sintáctico (Ruiz 2001: 40-41).

A continuación, vamos a repasar la mayoría de los criterios en que se basan los lingüistas para clasificar las UFs:

- 1) Criterio concepcional: con el criterio concepcional, del que ya hemos hablado anteriormente, nos referimos a la clasificación básica de la Fraseología, según la cual, se puede dividir el universo fraseológico en dos clases: la concepción estrecha y la concepción amplia. Ya sabemos todos, como afirma Juan Pablo Larreta (2001: 25), que la amplitud o la estrechez del estudio de esta disciplina está muy ligado a la visión del concepto que se tiene del término.
 - a) Concepción estrecha: según esta concepción, se toman en cuenta exclusivamente aquellas combinaciones de palabras que equivalen a un sintagma. Dicho sintagma, en palabras de Leonor Ruiz (2001: 19), es el que “[...] siempre se reproduce del mismo modo y que no admite grandes variaciones en su estructura”.
 - b) Concepción amplia: según los partidarios de esta concepción se consideran UFs todas aquellas unidades lingüísticas que presentan cierta estabilidad.

Con ello nos referimos a las combinaciones de palabras que cumplen las características de las UFs previamente citadas.

Dentro de este criterio, merece la pena destacar la división del universo fraseológico en dos tipos de unidades: unidades que constituyen sintagmas o elementos oracionales (no constituyen actos de habla por sí mismos) y oraciones completas que tienen una independencia sintáctica, al margen del contexto en que vienen citadas.

- 2) Criterio estructural: aquí nos referimos a que la clasificación de las UFs se hace de acuerdo con su estructura. Antonia María Tristá (1988: 29-30) añade que según este criterio se puede dividir la clasificación en dos grandes grupos:
 - a) Fraseologismos con un elemento identificador: según la autora, estos elementos identificadores pueden ser léxicos, semánticos o gramaticales. Por ejemplo, *estar al loro* lleva un elemento identificador léxico, aunque *consultar con la almohada* y *a ojos vistas* llevan, respectivamente, anomalías sintácticas y gramaticales.
 - b) Fraseologismos carentes del elemento identificador: estas unidades que carecen de elementos identificadores léxicos, semánticos o gramaticales se pueden identificar exclusivamente gracias al sentido oracional, supraoracional o situacional.
- 3) Criterio de fijación e idiomatidad u opacidad léxica o semántica: estos criterios son los más importantes y se toman en cuenta por la mayoría de los lingüistas al clasificar estas unidades. Huelga decir que el incumplimiento de estos criterios no es excluyente, puesto que las colocaciones no lo cumplen: *plantear un problema*, *negar categóricamente*, *poner en marcha*, etc.
Gloria Corpas (1997: 50), habla de tres tipos de fijaciones: fijación en la norma, en el sistema o en el habla.
- 4) Criterio intralingüístico: este criterio lo subdivide Mabel Richart Maset (2008) en su artículo *Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción*, a semejanza de Leonor Ruiz (1997: 74-81) en varias clases:
 - a) Nivel fonético-fonológico: son aquellas unidades en las que existe un trabajo sobre el plano del sonido, y en las que se aprecian metaplasmos como:
 - i. La paronomasia (*ni arte ni parte, del dicho al hecho hay mucho trecho*).

- ii. La aliteración (*de rompe y rasga, santo y seña, por arte de birlibirloque*).
 - iii. La rima interna consonante o asonante (*a troche y moche, de cabo a rabo, sano y salvo, a toda costa*).
 - iv. La disposición rítmica (*dicho y hecho, a sangre y fuego*).
 - v. La gradación silábica (*tirios y troyanos, común y corriente*).
 - vi. Las fórmulas apofónicas (*ni fu ni fa*).
- b) Nivel morfológico: éste se puede subdividir en dos clases:
- i. Presencia de palabras diacríticas de anomalías estructurales (concordancia irregular o falta de orden sintáctico): *a troche y moche, por fas o por nefas, salirse por la tangente, de armas tomar, a la topa tolondro*, etc.
 - ii. Relaciones con la derivación y composición: un ejemplo de ello sería, en francés, la estructura *de bon air* de la que surge el adjetivo *débonnaireté*.
- c) Nivel sintáctico: se refiere a las unidades que presentan algún grado de fijación y en las que no se permite la alteración de los siguientes aspectos:
- i. Orden: *de armas tomar* no puede ser *de tomar armas*.
 - ii. Tiempo: *Dime con quién andas y te diré quién eres* no puede ser *Dime con quién andas y te digo quién eres*.
 - iii. Persona: *A donde fueres haz lo que vieres* no puede ser *A donde fuere haz lo que viere*.
 - iv. Número: *pagar los platos rotos* no puede ser *pagar el plato roto*.
 - v. Género: *tirios y troyanos* no puede ser *tirias y troyanos*.
 - vi. Determinante: *tomarle el pelo a alguien* no puede ser *tomarle un pelo a alguien*.

A estas unidades podemos también añadir aquellas unidades en las que no se pueden reducir sus elementos: *a tontas y a locas* no puede ser *a tontas y locas*, ni separarlas: *tomar las de Villadiego* pero no *tomar las tardes de Villadiego*, ni sustituirlos: *ser santo de su devoción* pero no *serlo de su devoción*.

- d) Nivel semántico: se refiere con nivel semántico a aquellas unidades cuyo significado no es la suma del significado de las palabras constituyentes, sino lo que significan todas en bloque debido a que manifiestan un alto grado de fijación.
- e) Nivel pragmático: se refiere a aquellas unidades que se usan frecuentemente y que se aprenden fácilmente en la memoria individual y colectiva, además de poseer valores sociolingüísticos.

A continuación presentaremos estas clasificaciones por orden cronológico: Julio Casares (1950), Eugenio Coseriu (1966), Alberto Zuluaga (1980 y 1992), Günter Haensch *et al.* (1982), la Escuela cubana representada por Zoila Victoria Carneado (1985) y Antonia María Tristán (1985a), Gloria Corpas (1997) y Leonor Ruiz (1997). Haremos hincapié en Gloria Corpas (1997), cuya clasificación, a nuestro juicio, es la más completa y rigurosa hasta el momento.

3.2.6.5.1. *Julio Casares*

Poco después de que ya se pudiera hablar de la Fraseología como disciplina científica, Julio Casares, padre de la Fraseología española, dio a conocer su famosa obra que recoge la clasificación de las UFs.

El lexicógrafo Julio Casares (1950: 167-204), dedicó un capítulo de su libro *Introducción a la lexicografía moderna* a explicar su propia clasificación de estas unidades lingüísticas, la primera en la lengua española. En dicha clasificación, este autor habló de la locución y las fórmulas pluriverbales (la frase proverbial y el refrán) intentando aclarar los límites borrosos que podrían confundir una unidad con la otra. Él mismo reconoce que no siempre resulta fácil saber distinguir entre estas dos tipologías.

La locución, en palabras de Julio Casares (1950: 170), es una “[...] combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

De ello deducimos que la idiomatidad es imprescindible en el caso de las locuciones, es decir, como añade este autor (Ibid: 170), que el conjunto de los elementos que la constituyen asumen “[...] un valor unitario [...]”. En este sentido, el autor cita el ejemplo de *la lengua de vaca* que no constituye una locución debido a que el conjunto

de las palabras componentes no quiere decir nada más que la *lengua de vaca*, al contrario de *lengua de gato*, que constituye una locución puesto que puede referirse a un tipo determinado de *bizcocho*.

Julio Casares divide las locuciones en dos clases: las locuciones conexivas y las locuciones conceptuales o significantes, para subdividir cada una de ellas en subtipos según su esquema de clasificación que expondremos a continuación.

Cabe decir que en este capítulo, que dedicó a su clasificación de las UFs, Julio Casares intentó establecer una línea divisoria en la definición entre la locución y la frase proverbial. Esta última tiene límites muy difusos que dificultan su identificación puesto que va a caballo entre la locución y el refrán.

El trabajo de Julio Casares que quedó patente en la clasificación de las UFs, sirvió también como fuente de inspiración a los lingüistas ulteriores, principalmente a sus sucesores Zoila Victoria Carneado, Antonia María Tristán y Alberto Zuluaga. Éste último se basó en esta clasificación para dar a conocer la suya en 1980, como veremos más adelante.

A continuación mostraremos el esquema de clasificación de las UFs según la visión de Julio Casares (1950: 183-204).

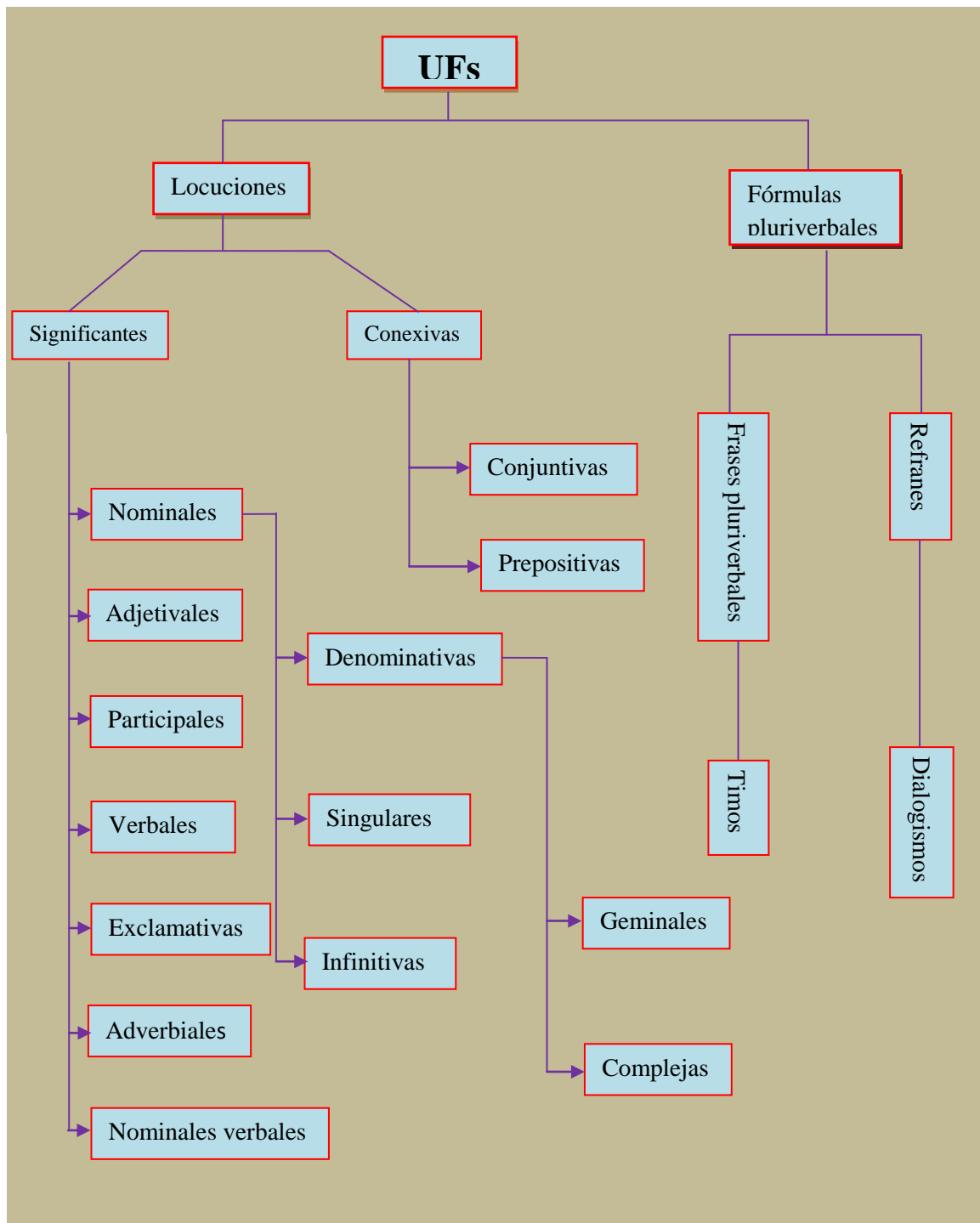


Figura 4: Clasificación de las UFs españolas según Julio Casares (1950)

3.2.6.5.2. Eugenio Coseriu

Eugenio Coseriu es un lingüista rumano especializado en la lingüística románica. En 1964 presentó su distinción entre *technique du discours* y *discours répété*, que tradujo más tarde al castellano como *técnica del discurso* y *discurso repetido*. Ya hemos avanzado anteriormente que, con la técnica del discurso, se refiere a las unidades léxicas y gramaticales (lexemas, categoremas, morfemas) que respetan las reglas del juego de la lengua, mientras que el discurso repetido abarca todo lo que tradicionalmente está sujeto a una fijación, como es el caso de las locuciones, modismos, giros, expresiones, etc.

Estas últimas unidades, objeto de estudio de la Fraseología, son las que Eugenio Coseriu divide, según el nivel estructural en que se combinan, en tres categorías:

- a) **Texemas o frasemas:** con este primer grupo el autor se refiere a las unidades equivalentes a oraciones y que son conmutables en el plano oracional y textual. Estas unidades incluyen, según veremos más adelante: los refranes, los *wellerismos*, los dichos, las sentencias, las frases metafóricas, los proverbios, las citas de autores, etc.
- b) **Sintagmas estereotipados:** estas unidades suelen ser unidades equivalentes a sintagmas y son combinables en la oración, además de ser intercambiables con sintagmas. De estas unidades el autor ofrece solo ejemplos en la lengua francesa: *sans coup férir* (sin esfuerzo alguno o sin resistencia).
- c) **Perífrasis léxicas:** estas unidades que son equivalentes de palabras se combinan dentro de la oración y son intercambiables con palabras simples. Un ejemplo de estas unidades sería: *hacer hincapié*, *hacer alarde*.

Aunque la clasificación de Eugenio Coseriu ha sido fructífera en la investigación fraseológica española, dando un punto de partida y apoyo tangible a los investigadores ulteriores, Gloria Corpas (1997: 37) le reprocha la falta de rigor en los criterios de clasificación adoptados y también el hecho de haber añadido a los *textemas* unidades que quedan fuera de los límites de la Fraseología.

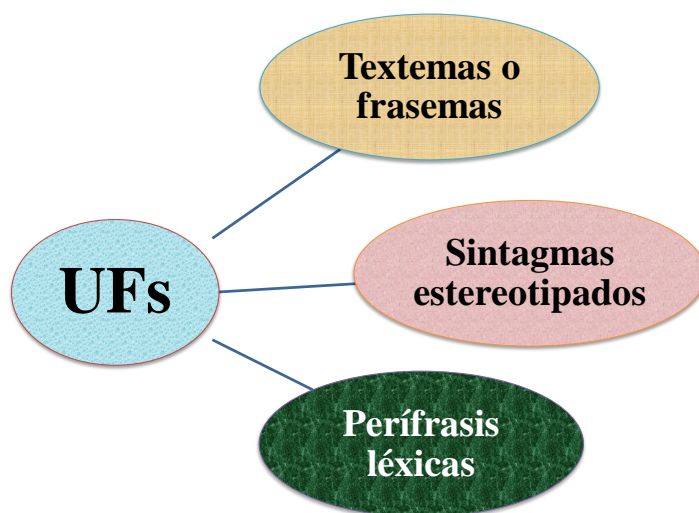


Figura 5: Clasificación de las UF's españolas según Eugenio Coseriu (1977 [1964])

3.2.6.5.3. Alberto Zuluaga

Alberto Zuluaga, como ya hemos avanzado, es un investigador de origen colombiano que reside en Alemania desde 1967. El estrecho contacto que tenía con las publicaciones fraseológicas alemanas le permitió tener una visión clara que le posibilitara entrar y dejar su huella en la investigación de la rama española de esta disciplina.

Este autor dio a conocer su propia clasificación de las UF's, en 1980, en su famosa obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, en la que se ponen de manifiesto claramente las huellas tanto de su maestro Eugenio Coseriu como las del lexicógrafo Julio Casares.

En dicha clasificación, Alberto Zuluaga coincide con Julio Casares en no incluir las *colocaciones* como parte integrante de la Fraseología y añade un nuevo tipo dentro de las locuciones llamadas las *locuciones elativas*, que se caracterizan, como puntualiza Gloria Corpas (1997: 43), por “[...] funcionar como instrumentos relacionales que

intensifican y elativizan lexemas. Así, *como un cosaco* ('mucho') puede elativizar al verbo *beber*, por ejemplo”.

Al igual que Julio Casares, Alberto Zuluaga habla de las locuciones y de los enunciados. En lo que sigue, expondremos el esquema de la clasificación de las UFs tal como las contempla este autor:

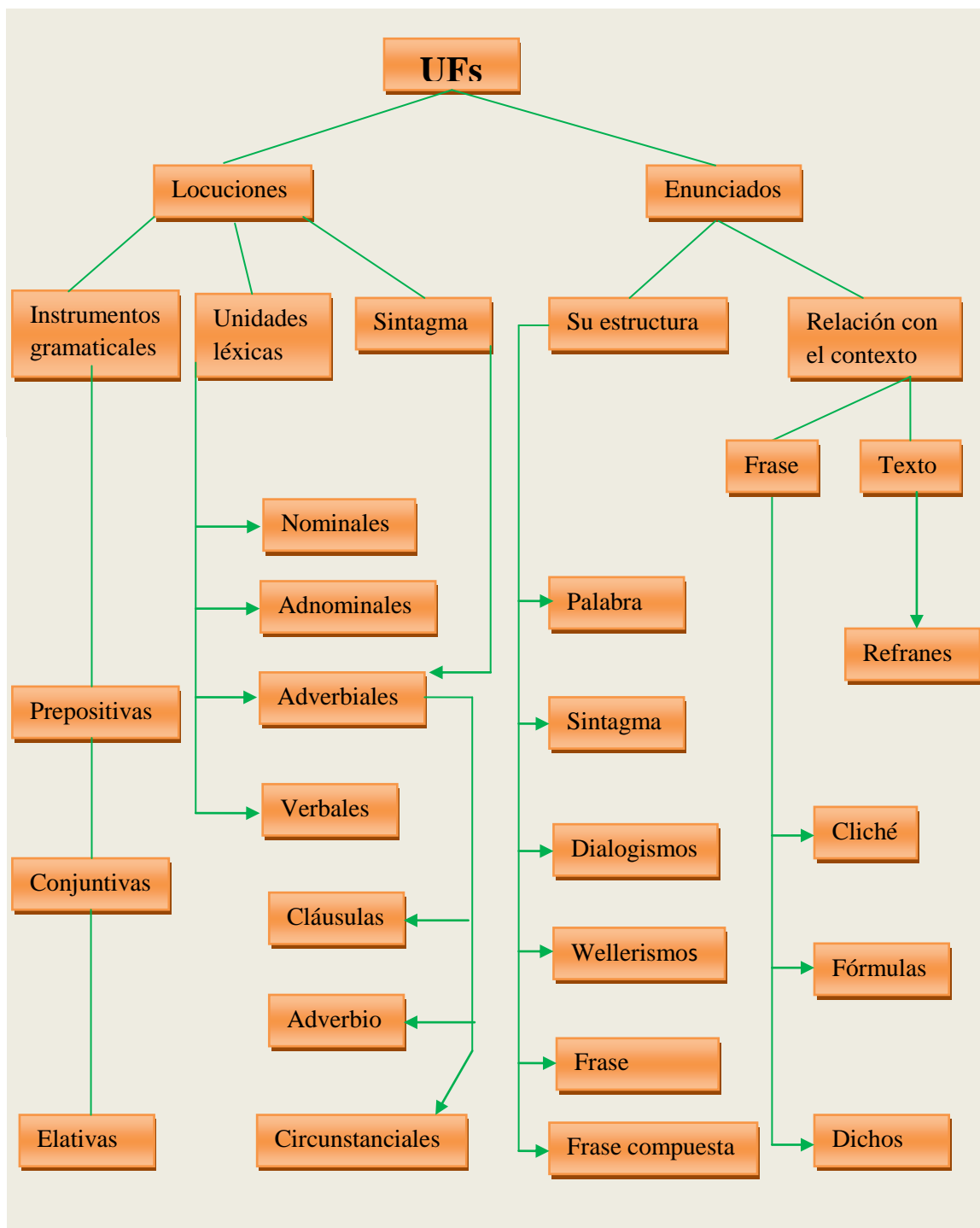


Figura 6: Clasificación de las UFs españolas según Alberto Zuluaga (1980)

3.2.6.5.4. Günter Haensch et al.

Ya hemos mencionado antes que uno de los motivos mayores que conducen a los lingüistas en general a clasificar las UFs es mayormente la confección de diccionarios.

Precisamente por este motivo, Günter Haensch *et al*, que se dedicaban a la lexicografía y la creación de diccionarios, llevaron a cabo su famosa clasificación de las UFs. Estos autores, en su obra *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, distinguen dos tipos de unidades léxicas pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas:

- a) Las colocaciones usuales: son unidades que se pueden intercambiar libremente, como es el caso de *un long moment*. Ejemplos en español serían *éxito clamoroso* o *soltero empedernido*.
- b) Las combinaciones fijas de lexemas: éstas abarcan todas aquellas UFs que no constituyen colocaciones como, por ejemplo, modismos, refranes, citas, etc.

Se advierte en esta clasificación, como opina Gloria Corpas (1997: 46), la falta de consistencia a la hora de abordar las colocaciones. Esta autora (Ibid: 46) añade que, en esta clasificación, el tratamiento de las UFs dista de ser sistemático y que el hecho de dividir las en tan solo colocaciones y combinaciones fijas de lexemas constituye uno de sus puntos débiles.

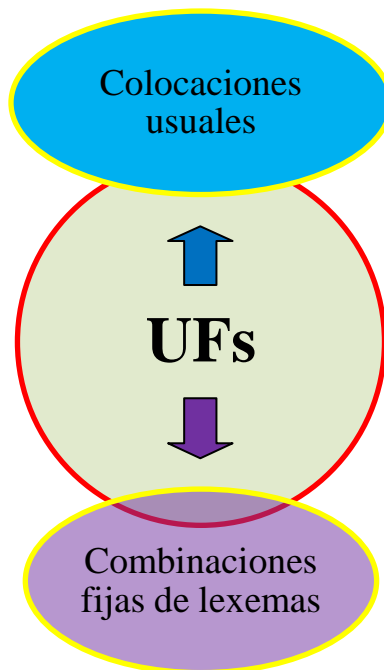


Figura 7: Clasificación de las UFs españolas según Günter Haensch *et al*. (1982)

De la Escuela cubana destacan sobre todo las dos autoras Zoila Victoria Carneado y Antonia María Tristá como miembros del Instituto de Literatura de La Habana, que forma parte de la Academia de Ciencias de Cuba, cuyas aportaciones a lo largo de los años ochenta han dejado sus huellas en la Fraseología del español. Ambas autoras publicaron una serie de artículos, de gran importancia, dedicados al caudal fraseológico cubano y también a la teoría de las UFs.

En su estudio (1985: 15-22), Zoila Victoria Carneado, inspirada en la clasificación de Julio Casares, ofrece su nueva propuesta de las UFs basándose en los siguientes criterios:

- a) Delimitación entre las estructuras prepositivas y las combinaciones de palabras.
- b) Correspondencia del fraseologismo con una determinada parte de la oración.
- c) Estructura formal gramatical de la UF.

Apoyándose en estos criterios, la autora procede a exponer su taxonomía de las UFs:

- 1) Adherencias y Unidades: las adherencias son unidades inmotivadas que tienen un significado unitario traslaticio y cumplen funciones oracionales; en cuanto a las Unidades, son unidades de carácter relativamente motivado. Todas estas unidades se pueden dividir de la siguiente manera:
 - a) Fraseologismos verbales con verbos: *perder la chaveta, dormir a pierna suelta*, etc.
 - b) Fraseologismos reflexivos: *quemarse (dejarse) las cejas, apañárselas*, etc.
 - c) Fraseologismos con el participio *hecho*: *hecho una sopa, hecho una patata, hecho un adefesio, hecho un Adonis, hecho un botijo*, etc.
 - d) Fraseologismos conjuntivos: son mayoritariamente sintagmas unidos mediante la conjunción *y*: *nadar y guardar la ropa, ser coser y cantar*, etc.
 - e) Fraseologismos con los pronombres *la/las*: *diñarla a alguien* (engañarle), *jugársela a alguien* (Comportarse con él mal o de modo desleal), *buscarla* (dar motivos para que se produzca una riña o pelea), *buscársela* (dar motivos para sufrir un castigo o una reprimenda), *buscárselas* (ingeniárselas para hallar medios de subsistencia), etc.
 - f) Fraseologismos nominales que se pueden dividir en dos modelos:
 - i. Sustantivo + adjetivo: *punto muerto*.

- ii. Sustantivo + preposición + sustantivo: *luna de miel*.
- g) Fraseologismos adjetivales que se pueden dividir en tres modelos:
 - i. Preposición + sustantivo + adjetivo: *en carne viva*.
 - ii. Preposición + sustantivo: *de madre*.
 - iii. Preposición + adjetivo + sustantivo: *de buena tinta*.
- h) Fraseologismos adverbiales que se pueden dividir en varios modelos: *de mal en peor, a tontas y a locas, a pie(s) juntillas, en vela, cuerpo a cuerpo*, etc.
- 2) Combinaciones: son unidades compuestas, como afirma Gloria Corpas (1997: 47), por varias palabras entre las cuales figura una que actualiza una acepción especial en virtud de su relación con las demás: *reinar el silencio*.
- 3) Expresiones fraseológicas: estas unidades engloban refranes, proverbios, clichés, otras combinaciones predictivas de palabras y oraciones: *Chivo que rompe tambor con su pellejo paga*.

Por su parte, Antonia María Tristán ha mantenido en su aportación la clasificación de Julio Casares (locuciones, frases proverbiales y refranes) pero profundiza en la estructura interna de las locuciones, la cual subdivide en dos tipos:

- a) Locuciones con un elemento identificador: *jarabe de pico* y *querer comerse el mundo*.
- b) Locuciones sin dicho elemento identificador (con una combinación libre homónima): *pisarle a alguien los talones* y *tender la mano*.

Estos elementos identificadores pueden ser léxicos, semánticos o gramaticales. Por ejemplo, la expresión española *a ojos vistas* tiene una anomalía gramatical sintáctica entre *ojos* y *vista*.

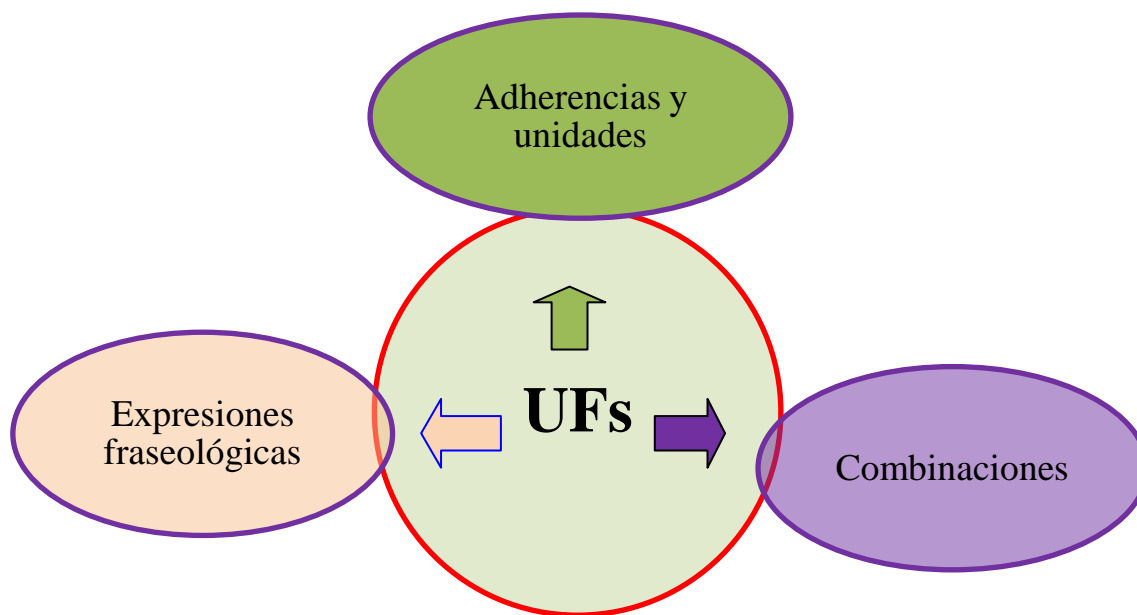


Figura 8: Clasificación de las UF's españolas según Zoila Victoria Carneado (1985)

3.2.6.5.6. Gloria Corpas (clasificación modelo)

De igual modo que la definición y las características, la clasificación de las UF's tampoco es menos controvertida, debido a que los lingüistas no llegan a establecer criterios de mutuo consenso a la hora de clasificarlas, y tampoco hay, como ya hemos adelantado, acuerdo sobre el objeto de estudio de la Fraseología, lo que hace todavía más difícil su clasificación.

Después de haber consultado fuentes sobresalientes sobre la Fraseología española, a nuestro juicio, la clasificación tripartita de Gloria Corpas (1997: 270-71) es la más representativa y rigurosa, puesto que toma en consideración las clasificaciones anteriores de los autores más expertos en Fraseología y porque, también, y en opinión de varios autores, incluida ella misma obviamente, es aplicable al resto de las lenguas romances, germánicas e incluso lenguas semíticas (Corpas 2003: 276-280). Por ello, presentamos su taxonomía de la Fraseología española en este apartado.

La autora procede a su clasificación basándose en dos criterios principales:

- a) Que la fijación se produzca en la norma, en el sistema o en el habla.

- b) El criterio de enunciado, que hace que las UFs se subdividan en dos grupos de unidades: unidades que no constituyen enunciados completos y unidades que constituyen enunciados completos.

Como resultado del establecimiento de estos dos criterios, la división del universo fraseológico se refleja en tres esferas: esfera I (colocaciones), esfera II (locuciones) y esfera III (enunciados fraseológicos: paremias y fórmulas rutinarias). La adscripción de una UF a una esfera determinada depende de su tipo de fijación (en la norma, en el sistema o en el habla) y su capacidad de constituir enunciados fraseológicos completos o no.

Cada una de estas esferas se subdivide, a su vez, en diversos tipos de UFs bajo la existencia de criterios adicionales (categoría gramatical, función sintáctica, carácter de enunciado, independencia textual, etc.).

Huelga decir que esta autora, que se ha basado en aspectos discursivos y léxico-gramaticales para clasificar estas unidades, ha tomado en cuenta las clasificaciones fraseológicas anteriores, sobre todo las de Julio Casares (1950), Harald Thun (1978), Alberto Zuluaga (1992), y de Günther Haensch *et al.* (1982), que le han ayudado para dar nacimiento a su nueva propuesta de clasificación. Quizás por este motivo su clasificación tripartita ha sido mucho más rigurosa y representativa que otras clasificaciones y más aplicable al mismo tiempo a un número importante de lenguas.

1) Las colocaciones

La primera esfera está constituida por aquellas unidades fijas en la norma, no en el sistema, o sea, las unidades libres que debido a su frecuencia de uso sin alteración han adquirido un cierto grado de fijación.

Antes de proceder a limitar o definir el concepto de las colocaciones queremos recordar, como estableció María Isabel Santamaría (2003: 63), que “[...] estamos ante un concepto cuyos límites aún no están totalmente definidos [...]” a semejanza de la mayoría de los conceptos en esta compleja disciplina.

En palabras de Gloria Corpas (2001: 91; 2003: 69), las colocaciones son “[...] unidades fraseológicas de pleno derecho. En primer lugar, son polilexicales o

pluriverbales, ya que están formadas por al menos dos palabras gráficas, como *soltero empedernido* y *lluvia torrencial*".

Esta misma autora (Ibid, 1997: 53) añade que estas unidades "[...] desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso".

De ello, podemos deducir, como aseguran María Isabel Santamaría (2003: 63) y Eva María Iñesta y Antonio Pamies (2002: 2), que las colocaciones, a diferencia de las locuciones, no presentan ningún grado de idiomatización, es decir, que su sentido no es nada más que la suma del sentido de las palabras componentes como, por ejemplo: *poner en marcha*, *desear ardientemente*, *negar categóricamente*, etc.

Huelga añadir que estas unidades no constituyen ni enunciados completos ni actos de habla por sí mismos y se pueden subdividir en las siguientes combinaciones:

- a) 1) verbo + sintagma nominal sujeto: *estallar una guerra*, *correr un rumor*, *declararse un incendio*. 2) Verbo + sintagma nominal objeto: *conciliar el sueño*, *asumir una responsabilidad*, *zanjar una polémica*.
 - b) Verbo + sintagma preposicional (preposición + sustantivo): *casarse por la iglesia*, *poner en marcha*, *contestar con evasivas*, *poner en funcionamiento*.
 - c) Adjetivo/sustantivo + sustantivo: *momento crucial*, *fuentes fidedignas*, *éxito fulgurante*, *visita relámpago*, *odio mortal*, *enemigo acérrimo*.
 - d) Sustantivo + sintagma preposicional (preposición + sustantivo): *banco de peces*, *diente de ajo*, *enjambre de abejas*, *ciclo de conferencias*.
 - e) Verbo + adverbio: *negar rotundamente*, *desear fervientemente*, *rogar encarecidamente*, *prohibir terminantemente*.
 - f) Adjetivo + adverbio o al revés (adverbio + adjetivo o participio): *opuesto diametralmente*, *ligado estrechamente*, *rematadamente loco*.
- 2) Las locuciones

En la segunda esfera se encuentran las unidades fijas en el sistema, dicho de otra manera, las locuciones, que se caracterizan según Inmaculada Penadés (2012: 26) por:

- Constituir una combinación de palabras.
- Ser una combinación fija.

- Desempeñar una función en la oración.
- Tener un significado que no corresponde a la suma de los significados de sus componentes, dicho de otro modo, ser idiomáticas.

A pesar de todas estas características que describen la locución, los lexicógrafos tienen múltiples problemas a la hora de diferenciarla de una colocación por la simple razón de que sus rasgos están fuertemente interrelacionados. El factor que mejor las distingue, como puntualiza María Isabel Santamaría (2003: 63), es el de la idiomática. Tomando como ejemplo las dos expresiones *poner en marcha* y *poner en bandeja*, observamos que la primera es una colocación, porque su significado es la suma de las palabras componentes, y la segunda es una locución, puesto que su significado no es la suma de las palabras constituyentes.

Cabe resaltar aquí, que no hay prácticamente gran diferencia entre la clasificación de Gloria Corpas (1997), la de Julio Casares (1950) y la de Alberto Zuluaga (1980) acerca de las locuciones. Quitando algunos detalles de cada una de ellas quedaríamos, en realidad, ante clasificaciones idénticas.

Estas unidades, que funcionan generalmente como elementos del esquema sintagmático oracional, tampoco llegan a constituir ni enunciados completos ni actos de habla por sí mismos y se pueden dividir en:

- a) Locuciones nominales: *peso pesado, paño de lágrimas.*
- b) Locuciones adjetivas: *de pelo en pecho, corriente y moliente, de brocha gorda, de rompe y rasga, de pacotilla.*
- c) Locuciones adverbiales: *a la chita callando, gota a gota, en un santiamén, con pelos y señales.*
- d) Locuciones verbales: *ser el último mono, ser harina de otro costal, meterse en camisa de once varas.*
- e) Locuciones prepositivas: *en pos de, gracias a, en torno a, por encima de.*
- f) Locuciones conjuntivas: *con tal de, como si, a pesar de que, a fin de que.*
- g) Locuciones causales: *salir a alguien el tiro por la culata, no llegarle a alguien la camisa al cuerpo, írsele a alguien el santo al cielo.*

En estas dos esferas (las colocaciones y las locuciones) se habla de unidades carentes de contexto para construir actos de comunicación, es decir, son unidades que no logran ser enunciado ni tampoco actos de habla completos.

3) Los enunciados fraseológicos

La tercera esfera está reservada a las unidades pertenecientes exclusivamente a lo que Gloria Corpas (1997: 51) llama el acervo socio-cultural de la comunidad hablante, o sea, son unidades de habla constituyentes de enunciados fraseológicos. Estos como apunta Gloria Corpas (1997: 132), “[...] son enunciados completos [...], que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa”.

Alberto Zuluaga (1980: 191) los describe como enunciados que:

[...] corresponden generalmente a una oración simple o compuesta pero también pueden constar de un sintagma o de una palabra. Su rasgo definitorio es el funcionar como unidades comunicativas mínimas con sentido propio, enunciadas – por un hablante – entre dos pausas y en unidades de entonación distintas.

Estas unidades que caracterizadas por su fijación tanto interna como externa, presentan por sí solas actos de habla y se pueden dividir, según Gloria Corpas (1997:132) en dos grupos:

- a) Las paremias: la paremia es un término abarcador que se utiliza para referirse a aquellas estructuras fijas pertenecientes a la sabiduría popular, por lo cual están muy impregnadas de la cultura correspondiente.

Las paremias suelen transmitir mensajes instructivos incitando a la reflexión intelectual y moral. La característica más importante que diferencia, a nuestro juicio, estas unidades del resto es su autonomía textual.

Además de esta característica, Gloria Corpas (1997: 134), para diferenciarlas de las locuciones, cita también los siguientes puntos:

- Las paremias ofrecen un alto grado de generalidad frente a las locuciones, que se refieren a situaciones precisas;

- Las paremias son enunciados que no aceptan cambios salvo los debidos a la concordancia, mientras que las locuciones permiten ciertas transformaciones e inserciones;
- Las locuciones forman parte del sistema de la lengua, mientras que las paremias forman parte de las unidades de habla.

Las paremias se pueden también subdividir en:

- i. Enunciado de valor específico: son enunciados cuyo funcionamiento depende de la situación en la que vienen citados. Destacan por no cumplir el criterio de constituir un texto completo que expresa un aspecto de la realidad. Ejemplos de estas unidades serían: *Ahí le duele*, *El diablo las carga*, *A buenas horas mangas verdes*, *Las paredes oyen*, etc.

Cabe decir que en esta categoría se pueden localizar muchas de las llamadas frases proverbiales de Julio Casares (1950): *¡Ahí fue Troya!* o *Contigo, pan y cebolla*. Gloria Corpas (1997: 140-141) incluye en esta categoría algunas citas, que no expresan verdad de carácter general, aunque no se desconoce su procedencia (*París bien vale una misa*), los eslóganes o consignas de carácter político o publicitario puesto que se refieren siempre a una situación, un hecho o un producto determinado. Quedarían fuera de este grupo los denominados dialogismos y los *wellerismos*. Los enunciados de valor específico, como confirma Gloria Corpas (1997: 140), se hallan muy próximos a las fórmulas rutinarias psicosociales y a las locuciones clausales.

- ii. Las citas: se trata, como puntualiza Gloria Corpas (1997: 143), de “[...] enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio”.

Las citas se diferencian de las otras manifestaciones lingüísticas populares por tener origen conocido. Esta misma autora añade que las citas tienen una procedencia muy variada y casi todas presentan un contenido denotativo de carácter literal. Están extraídas de textos escritos o fragmentos hablados puestos en boca de una persona real o ficticia. Pueden también provenir de otra fuente (obras literarias

famosas) o tener contenido religioso. Un ejemplo de estas unidades sería: *El hombre es un lobo para el hombre* (Plauto); *Verde, que te quiero verde* (F. García Lorca); *Poderoso caballero es don Dinero* (F. de Quevedo).

- iii. Los refranes: son manifestaciones lingüísticas que representan aspectos del sentido común o de la sabiduría popular. Expresan verdades básicas de la vida basadas en conocimientos relacionados con la experiencia y, por lo tanto, existen en todas las culturas. Estas unidades siempre vienen acompañadas de una cláusula de escape que les permita ser entendidas independientemente del contexto en que vienen citadas.

Con respecto a esto, Alberto Zuluaga (1980: 203) apunta:

El refrán funciona, pues, como un texto dentro del texto, su empleo en el discurso semeja el procedimiento de la técnica narrativa en marco, llamada también de cajas chinas (= narración dentro de la narración), con los efectos de sentido y de interacción social propios de la expresión condensada, breve de una verdad general conocida (y aceptada) por todos.

La naturaleza de los refranes les permite ser interpretados una y otra vez y de diferentes maneras en el mismo contexto en que vienen dados.

Los refranes –que son frases independientes sintáctica y semánticamente– suelen basarse en la experiencia y ofrecer un consejo a modo de enseñanza. En palabras de Julio Casares (1950: 192), el refrán es:

Una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento –hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.–, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.

Se diferencian de las citas, como apunta Gloria Corpas (1997: 147), por el desconocimiento de su origen: *De tal palo, tal astilla; Dios aprieta, pero no ahoga; Divide y vencerás; A caballo regalado, no se le miran los dientes; A buen entendedor, pocas palabras bastan; En boca cerrada, no entran moscas; No por mucho madrugar, amanece temprano; No hay miel sin hiel; Quien tiene boca se equivoca, pero quien tiene seso no dice eso*, etc.

En el capítulo de la Paremiología ofreceremos más detalles sobre estas unidades que pueden ser confundidas fácilmente con otros enunciados sentenciosos, sobre todo con las frases proverbiales.

Las paremias que tienen autonomía textual y significado referencial, pueden servir para convencer, persuadir e insistir al receptor para que se consiga una cosa determinada, aunque, cuando no se persigue reacción alguna, las paremias cumplen más bien una función fática (Corpas 1997: 275). Bajo la denominación de paremias se halla una variedad de conceptos fuertemente interrelacionados y se dificulta, claramente, la diferenciación entre ellos debido a la similitud de características que tienen y a los juicios que emiten de las situaciones comunicativas de las que tratan. Abordaremos estos enunciados sentenciosos que van a ser nuestro objeto de trabajo de forma detallada en el capítulo de la Paremiología.

- b) Las fórmulas rutinarias (opiniones, sentimientos, usos sociales de la lengua):
Gloria Corpas (1997: 170), tratando de definir estas unidades, afirma que

[...] se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas.

Refiriéndose a sus rasgos más distintivos, esta autora (Ibid: 171) añade que son “[...] fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas”.

Parece pues que estas unidades, que tienen un uso muy elevado dentro del registro informal de la lengua, manifiestan y reflejan también un significado social, expresivo o discursivo. Asimismo, están estrechamente ligadas al contexto en que vienen citadas y dependen totalmente de él. Las podemos subdividir según la autora, como sigue:

- i. Formas discursivas, que se subdividen también, en:
 - Fórmulas de apertura y cierre: en opinión de la autora, son las estructuras que se suelen usar tanto al principio como al final de una conversación. Se hallan en este apartado las fórmulas preparatorias, las de saludo, las de despedida, etc.: *¿Qué tal?*, *A ver*, *¿Qué hay?*, *¿Desea alguna cosa?*, *Hasta luego*, etc.
 - Fórmulas de transición: con estas fórmulas la autora hace referencia a aquellas construcciones que van:

[...] regulando, organizando y precisando lo que se dice, resaltando alguna parte, enlazando unos tópicos con otros, y permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el cambio de éste. (Corpas 1997: 189-190).

Un ejemplo de estas fórmulas lo constituyen: *A eso voy*, *¿No sé qué te diga?*, *¿Sabes lo que te digo?*, *ha sido un placer hablar con usted*, etc.

- ii. Fórmulas psicosociales: con estas fórmulas se refiere a aquellas que “[...] desempeñan funciones facilitadoras del desarrollo normal de la interacción social, o bien funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor” Gloria Corpas (1997: 192). Estas fórmulas se subdividen, a su vez, en las siguientes subclases:
 - Fórmulas expresivas: el hablante las utiliza para expresar su actitud y sus sentimientos. Pueden ser de: disculpa (*Lo siento*, *Con perdón*), consentimiento (*Ya lo creo*, *Y tanto*), recusación (*Ni hablar*), agradecimiento (*Dios te lo pague*, *Muchas*

- gracias*), réplica (*De nada*), desear suerte (*Feliz navidad*), solidaridad (*Qué se le va a hacer*) y de insolidaridad (*¡Allá tú!*).
- Fórmulas comisivas: éstas muestran la voluntad del hablante de hacer algo para alguien o a alguien, como las de promesa o amenaza: (*¡Palabra de honor!*) y (*Ya te apañaré*).
 - Fórmulas directivas: pueden ser de exhortación, es decir, exhortar y persuadir (*Largo de aquí, Al grano*), de información (*Tú dirás, ¿Qué pasa?*) y de ánimo (*No es para tanto*).
 - Fórmulas asertivas: se utilizan para transmitir informaciones verdaderas. Pueden ser del tipo: aseveración (*Por mis muertos; Lo que yo te diga*) o emocionales (*¡No te digo!*; *¡No te fastidia!*).
 - Fórmulas rituales: éstas se pueden subdividir en las que se utilizan para saludos (*¿Qué es de tu vida?, ¿Cómo estás?*) y aquellas que se usan para despedida (*Le saluda atentamente*).
 - Miscelánea: se refiere a aquellas fórmulas que, por una razón u otra, no se han podido incluir en una de las subclases previamente citadas. Suele ocurrir por falta de un verbo que recoja el valor elocutivo de la fórmula. Aquí tenemos algunos ejemplos de estas fórmulas: *Al agua patos, Pelillos a la mar*, etc.

Es importante hacer notar, como apunta Gloria Corpas (1997:133), que la diferencia entre las paremias y las fórmulas rutinarias es que “[...] las paremias gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas”. Habría que decir también que su grado de fijación es menor que en las locuciones o paremias. Estas unidades se suelen componer de dos palabras o más, se han ritualizado y son usadas por los hablantes para expresar emociones y sentimientos: *por supuesto, ¿Qué quieres que te diga?*, etc.

A continuación, vamos a presentar el esquema de la clasificación de las UFs según la visión de Gloria Corpas:

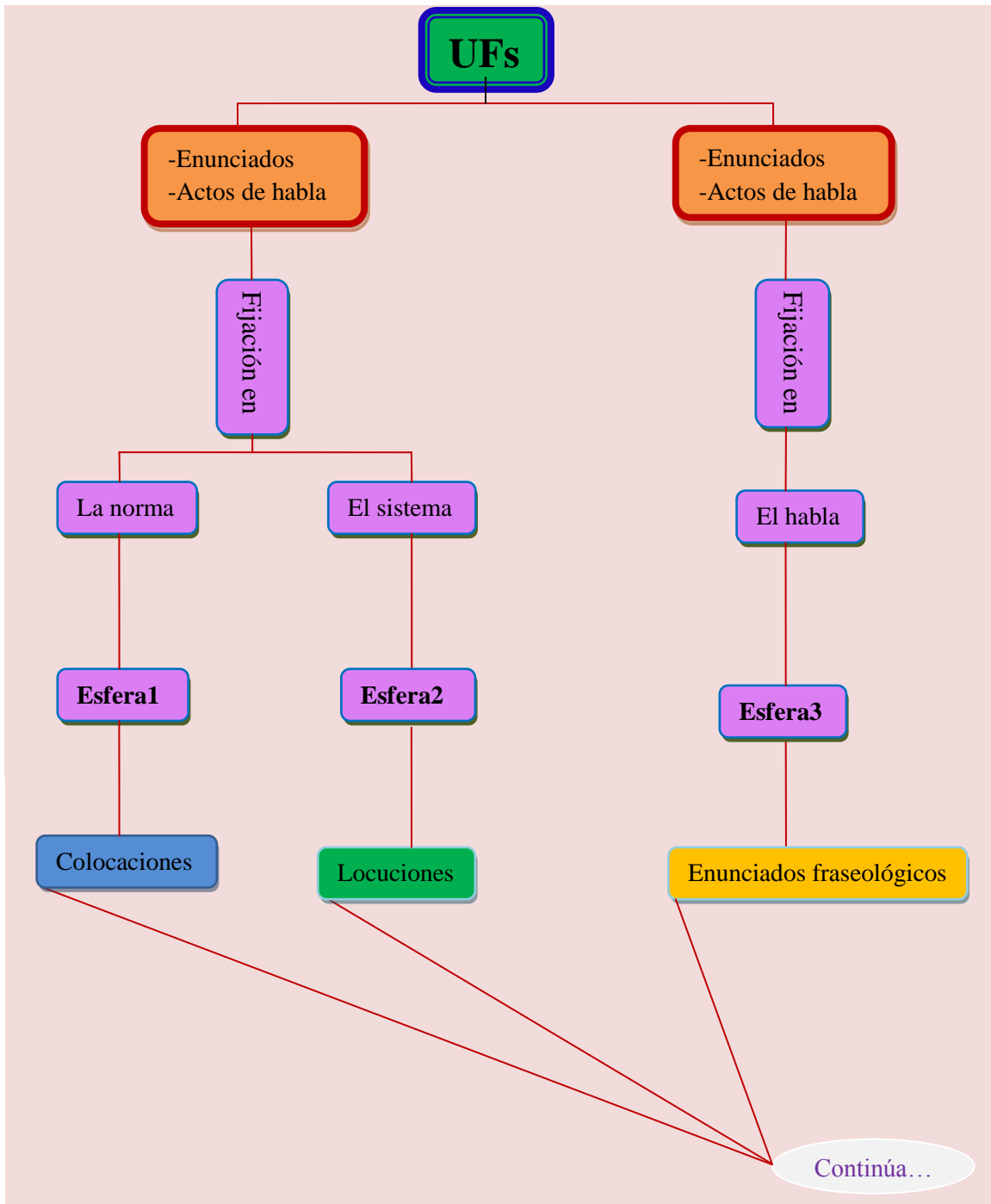


Figura 9: Primera parte de la clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas (1997)

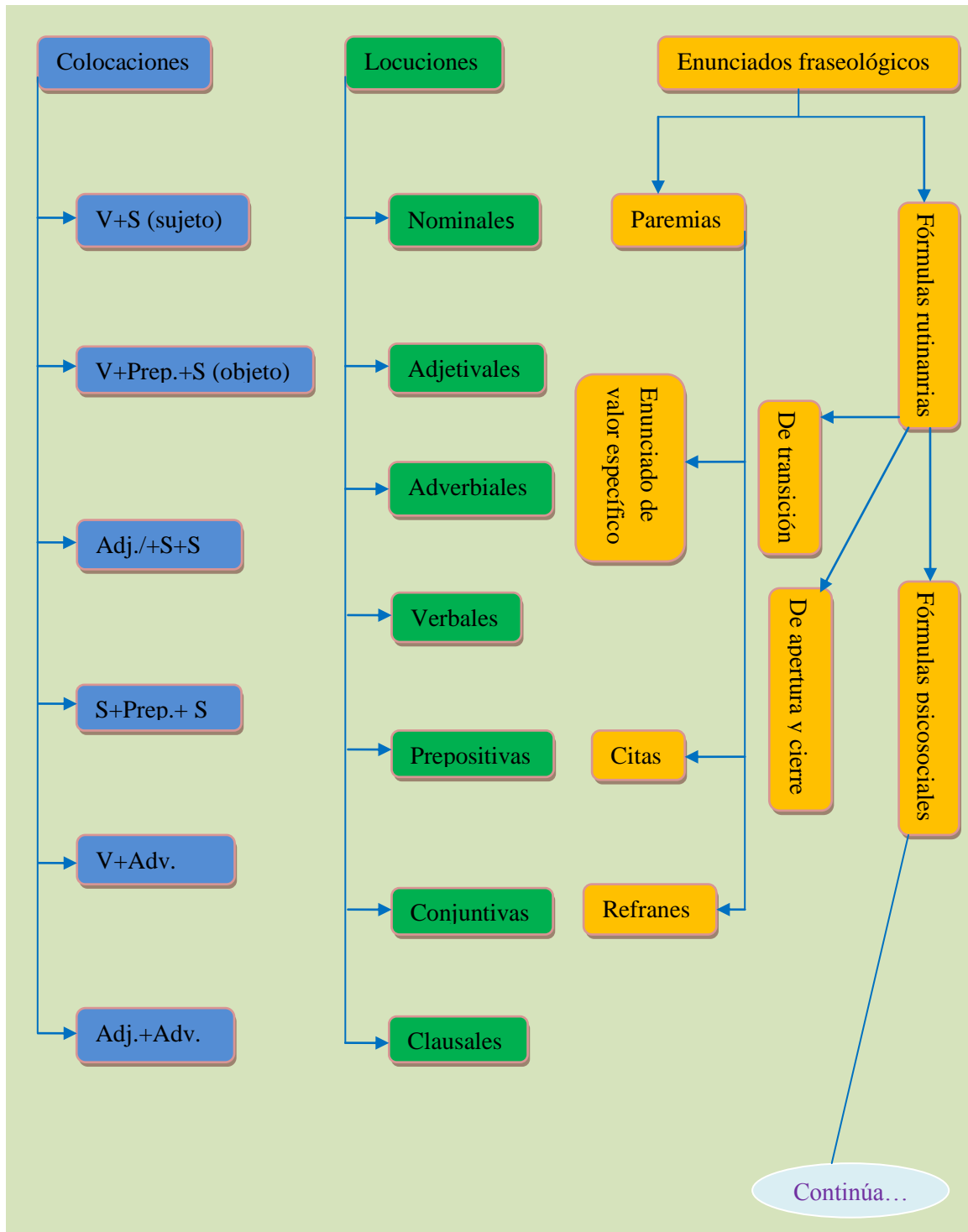


Figura 10: Segunda parte de la clasificación de las UF​s españolas según Gloria Corpas (1997)

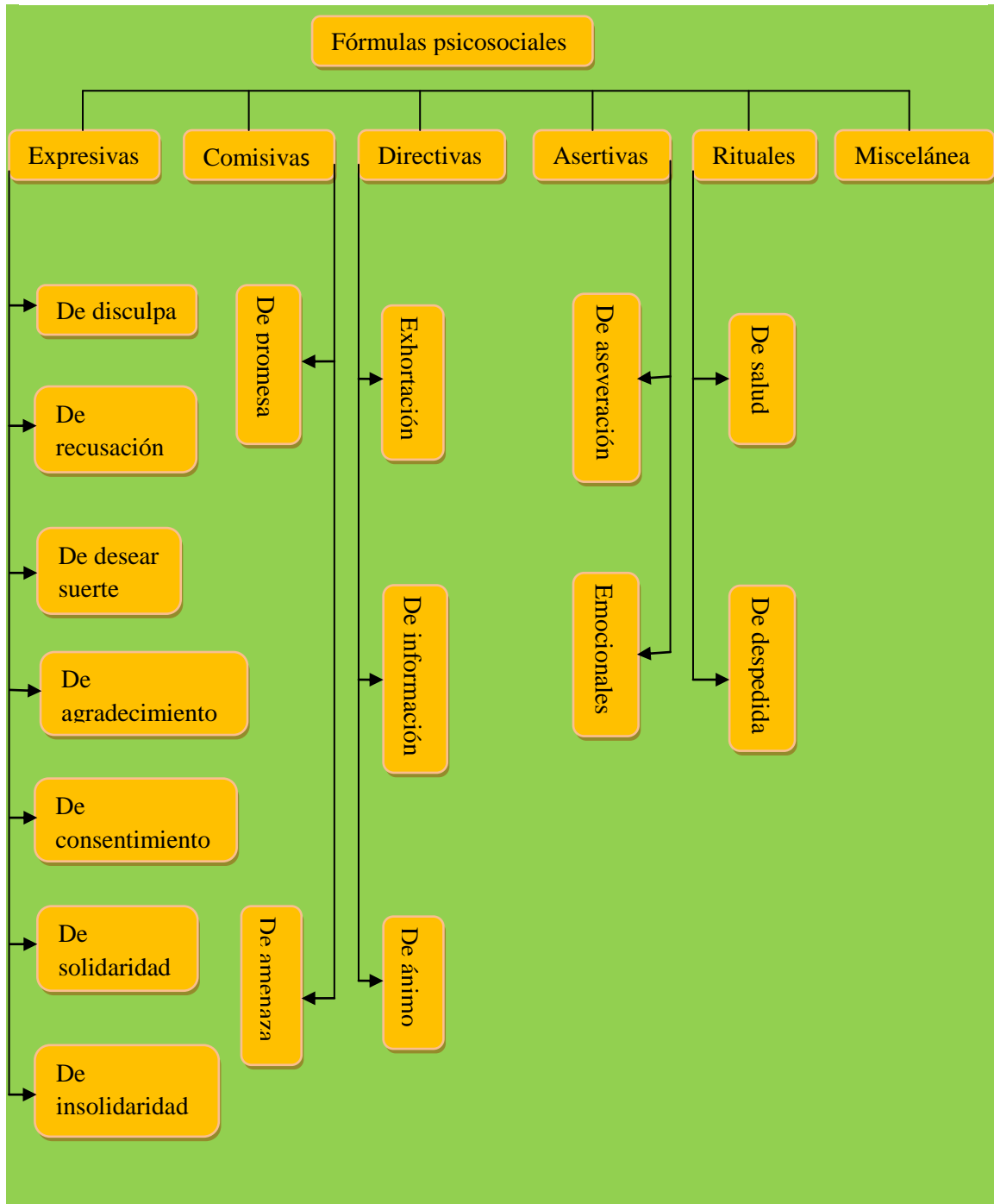


Figura 11: Tercera parte de la clasificación de las UFs españolas según Gloria Corpas (1997)

3.2.6.5.7. Leonor Ruiz

En su obra *Aspectos de fraseología teórica española* (1997), Leonor Ruiz presentó una nueva propuesta de clasificación de las UFs en español basada en el

criterio formal. Esta autora distingue tres tipos de sintagmas fraseológicos: los sintagmas nominales, los sintagmas verbales y los sintagmas prepositivos, pero antes de proceder a exponer estos grupos de sintagmas, queremos recordar que Leonor Ruiz (2001:19) define el sintagma como el que “[...] siempre se reproduce del mismo modo y que no admite grandes variaciones en su estructura”.

- a) Sintagmas nominales: vienen representados por unidades como *mesa electoral*, *agua de borrajas*, *camino real* o *talón de Aquiles* y todas ellas manifiestan algún grado de fijación y, en determinados casos, de idiomática.

Dentro de los sintagmas nominales Leonor Ruiz (1997: 121-122) diferencia entre:

- i. Locuciones nominales totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales, que constituyen el prototipo del sintagma nominal fraseológico: *agua de borrajas*.
 - ii. Locuciones idiomáticas en diversos grados: *caballo de batalla*.
 - iii. Locuciones mixtas: *dinero negro*.
 - iv. Colocaciones: *agua de colonia*.
- b) Sintagmas verbales: los sintagmas verbales vienen presentados por unidades como *ser un lince*, *cortar el bacalao*, *dar gato por liebre*, *saltar la mosca* o *salir de naja*, y se pueden dividir en:
- i. Locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales con un grado alto de fijación e idiomática: *tomar las de Villadiego*.
 - ii. Locuciones totalmente fijas e idiomáticas: *dorar la píldora*.
 - iii. Locuciones semiidiomáticas: *echar raíces*.
 - iv. Locuciones escasamente idiomáticas: *perder el tiempo*.
 - v. Locuciones mixtas: *vivir del cuento*.
 - vi. Locuciones meramente fijas: *correr mundo*.
 - vii. Locuciones con variantes: *no importar un pimiento/ un bleido*.
 - viii. Unidades sintagmáticas verbales: *hacer uso*, *tomar un baño*.
 - ix. Otras colocaciones: *guiñar un ojo*.
- c) Sintagmas prepositivos: los sintagmas prepositivos vienen presentados por unidades como *en concreto*, *de golpe*, *a duras penas*, *a flor de piel*, *a trancas y barrancas*, o *a la buena de Dios* y se pueden subdividir en:

- i. Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *a la virulé*.
- ii. Locuciones totalmente fijas e idiomáticas: *a menudo*.
- iii. Locuciones parcialmente fijas e idiomáticas, en diversos grados: *a mano*.
- iv. Locuciones meramente fijas: *en público*.
- v. Locuciones con variantes: *de (muy) buen grado*.
- vi. Locuciones con casillas vacías: *a mi (tu, su, etc.) juicio*.
- vii. Creaciones locucionales analógicas: *a gritos, a golpes*.
- viii. Esquemas fraseológicos: *cara a cara*.

En su trabajo *Las locuciones en español actual*, Leonor Ruiz (2001: 48) anexiona a estos tres sintagmas el sintagma adjetival, que tiene la forma de un sintagma prepositivo: *corto de medios, limpio de polvo y paja, ligero de cascos*. La locución, en este caso, podría componerse, a veces, de dos sintagmas adjetivales coordinados como, por ejemplo, *sano y salvo, corriente y moliente*. Esta autora (Ibid: 56-57) incorpora, asimismo, a las locuciones previamente citadas, las locuciones marcadoras que pueden tener valores opositivos, consecutivos, conclusivos, temporales, etc.: *sin embargo, ahora bien, siempre que, siempre y cuando, tan pronto como o antes bien*. Otro tipo de locuciones marcadoras puede servir para conexionar, ordenar, rectificar, puntualizar, aclarar, intensificar, etc. Un ejemplo de ello lo constituyen los siguientes marcadores: *de todas formas, en todo caso, en primer lugar, para empezar, por cierto, a propósito, o sea, en otras palabras, de hecho, en el fondo, de alguna manera, de mírame y no me toques, a mogollón, hasta el moño, que no veas, por supuesto, ni pensarlo, ni soñarlo, etc.*

Antes de proceder a exponer algunas observaciones sobre estas clasificaciones y la Fraseología en general, queremos resaltar la existencia de otras clasificaciones recientes de la Fraseología, pero la mayoría de ellas, como la de Esteban Montoro (2006), la de Mario García-Page (2008) y la de Inmaculada Penadés (2012), entre otros, se centran en las locuciones, consideradas como el centro de estudio de la Fraseología, en tanto que se descartan el resto de expresiones fijas, sobre todo, los enunciados fraseológicos. Por consiguiente, vamos a pasar por alto estas clasificaciones debido a la no inclusión de nuestro objeto de trabajo, esto es, los enunciados sentenciosos.

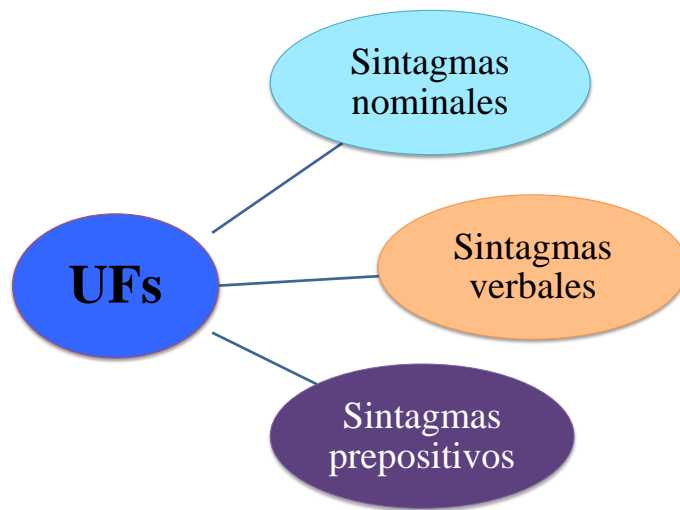


Figura 12: Clasificación de las UFs españolas según Leonor Ruiz (1997)

3.2.6.5.8. Observaciones relacionadas con la tipología

Antes de proceder a la parte de la Fraseología árabe, queremos destacar las observaciones siguientes:

- a) La casi totalidad de los autores de las clasificaciones que hemos expuesto en este trabajo tienen una concepción amplia de la Fraseología, o sea, incluyen los enunciados fraseológicos en los cuales se hallan las paremias, nuestro objeto de investigación. Queda fuera de este grupo Leonor Ruiz (1997 y 2001), que centra el objeto de estudio de la Fraseología en las locuciones. Estos autores, en su tratamiento de las UFs, coinciden en muchos aspectos, tanto a nivel de las unidades que pueden llegar a constituir oraciones completas o actos de habla, como de las que se limitan a constituir solo un fragmento o elemento oracional. A modo de ejemplo, podemos citar el caso de las locuciones en las que hemos advertido más similitudes y convergencias que diferencias y divergencias, entre ellos Julio Casares y Alberto Zuluaga, aunque este último introduce un nuevo tipo dentro de las locuciones, llamado *locuciones elativas*.

A semejanza de Leonor Ruiz (1997; 2001), no han recibido mucha atención en este trabajo las taxonomías de figuras muy conocidas por investigar la Fraseología. Nos referimos a Esteban Montoro (2006), Mario García-Page (2008) e Inmaculada Penadés (2012), entre otros.

- b) La taxonomía de Gloria Corpas (1997) parece la más adecuada, según nuestro punto de vista, debido quizás, a que se basó principalmente en las clasificaciones anteriores, tanto en cuanto a los criterios adoptados como en el uso de terminología. En esta, por ejemplo, Gloria Corpas usó, siguiendo la terminología aportada por Alberto Zuluaga (1980: 191), el *enunciado fraseológico*, y también la usada por Pierre Arnaud (1991: 11) de *Énoncés lexicalisés à valeur spécifique*. En cuanto a los criterios, Gloria Corpas se basa principalmente en los siguientes:

- i. Dicotomía elemento oracional/oración completa (Casares 1950 y Zuluaga 1980).
- ii. Fijación en el sistema, en la norma y en el habla (Thun 1978).
- iii. Fragmento de enunciado/enunciado completo (Casares 1950).
- iv. Enunciado fraseológico (Zuluaga 1980 y Corpas 1997).

A semejanza de Gloria Corpas, cada uno de estos autores se basa en las ideas y pensamientos de su predecesor y añade, obviamente, su granito de arena para dar a conocer su propia visión de la Fraseología, incluyendo la taxonomía.

- c) Al igual que existen convergencias en las clasificaciones, se detecta asimismo la presencia de divergencias y diferencias. En este sentido, queremos recordar la borrosidad e imprecisión que reina por doquier en la Fraseología en general y en la taxonomía de manera específica. Para ello, nos gustaría señalar como ejemplo que *No estar el horno para bollos*, *Haber moros en la costa* y *No llegar la sangre al río* son catalogados como *enunciados de valor específico* (un tipo de paremias) por Gloria Corpas, mientras que en la obra (DFDEA (2004: 536; 664; 910)), dirigida por Manuel Seco vienen citados como locuciones. Estas dos últimas vienen, asimismo, clasificadas como locuciones verbales en la 23.^a edición del DRAE.

Con respecto a esta cuestión, Mario García-Page (2008: 9) puntualiza:

También son, para nosotros, locuciones oracionales enunciados que, precisamente por tener estructura oracional –como *Haber moros en la costa*, *Haber gato encerrado*, *No estar el horno para bollos*, *Las paredes oyen*, *A nadie le amarga un dulce*, *No caerá esa breva*, *Un día es un día*, o *El mundo es un pañuelo*– han deambulado, sin rumbo fijo, de un autor para otro –según el parecer de cada autor–, del refrán al lugar común, del refrán a la frase proverbial o al vagamente caracterizado “enunciado de valor específico”.

Por ejemplo, encontramos este motivo de incertidumbre en la UF *Aquí fue Troya*, que lleva el nombre de fórmula oracional en el DFDEA (2004: 998) y viene citada por Gloria Corpas (1997: 139) como enunciado de valor específico, aunque Alberto Zuluaga (1980: 204) la clasifica como frase proverbial o dicho. Lo mismo pasa con *Las paredes oyen*, *Contigo, pan y cebolla*, *Ahí le duele*, *Éramos pocos y parió la abuela*, *A buenas horas mangas verdes*, etc. (la lista es interminable).

Consultando el *Diccionario de uso del español* de María Moliner de 2007 observamos que, para explicar este tipo de UFs, se contenta con las palabras *frase que...* o *expresión que...* y no especifica ninguna categoría determinada en la que las clasifica.

De todo ello, podemos deducir que el enunciado de valor específico, las frases proverbiales y las locuciones, junto con los refranes unimembres, son muy difíciles de distinguir, puesto que los lingüistas no han llegado todavía a establecer una línea divisoria inequívoca que los separe.

- d) Cabe decir que estas taxonomías que hemos presentado esquematizadas son, a nuestro juicio, las clasificaciones más importantes y más exhaustivas de la Fraseología, además de incluir los enunciados sentenciosos que van a recibir más atención, por nuestra parte, en este trabajo. Los autores de estas clasificaciones se cuentan también dentro de los autores que más han investigado la Fraseología del español.
- e) Julio Casares, aunque tenía una visión amplia de la Fraseología, sugirió el estudio de los refranes bajo esta denominación, añadiendo que su estudio entra dentro de la competencia de la Paremiología. En palabras de Julio Casares (1950: 203):

[...] no parecerá injustificado sostener que el estudio de los proverbios como tales y no como textos de lengua –conviene insistir en la distinción– debe dejarse para la paremiología, ciencia que guarda más relación con el folklore y con la psicología colectiva o étnica que con las disciplinas lingüísticas.

Gerd Wotjak (1988: 538), que comparte con Julio Casares esta opinión, ha sido mucho más categórico que él al afirmar:

[...] optamos por excluir los refranes y las frases proverbiales las que [*sic*] tengan forma de frase completa e independiente del campo de la fraseología, confiándolos a la paremiología como disciplina de carácter universal que se apoya en consideraciones folklóricas, etnológicas y antropológicas de diversa índole.

Nosotros, aunque opinamos que la Paremiología es una disciplina propia e independiente de la Fraseología, nos cuesta aceptar la idea de separarlas, debido a que las dos disciplinas están muy entrelazadas y se hace difícil estudiar una sin hablar de la otra.

3.2.6.6. Didáctica de las unidades fraseológicas

En este apartado, no quisimos pasar por alto la dimensión didáctica de las UFs, dada la importancia que tienen cuando se trata de la enseñanza de idiomas. Es por ello que le vamos a dedicar un espacio, aunque breve, en este trabajo.

No hace falta decir que, en los últimos años, ha visto la luz una cantidad ingente de publicaciones acerca de la enseñanza de estas unidades y que casi la totalidad de estas publicaciones llaman la atención sobre la necesidad de conceder a la Fraseología un papel importante dentro de la enseñanza de idiomas.

Es verdad, como afirma Igor Mel'čuk (1998: 24), que la gente “[...] speak in set phrases, rather than in separate words” y que la mayoría de las expresiones que usamos a diario sin aportarles ningún cambio suponen una dificultad para los hablantes no

nativos debido a la idiomaticidad y al sentido metafórico que manifiestan. En palabras de Leonor Ruiz (2001: 21):

Un hablante extranjero consideraría que la expresión es totalmente opaca y que ninguno de sus componentes abre una vía para analizar su sentido. Ya que es una expresión poco o nada motivada, su lectura idiomática es como un tesoro enterrado en una isla desierta. No hay caminos para llegar a él, o éstos están llenos de escollos y de dificultades de interpretación.

Dicho de otra manera, las expresiones *dormirse en los laureles*, *dar en el clavo*, *matar la gallina de los huevos de oro*, *pasarse de la raya*, *salirse con la suya*, *echar la casa por la ventana*, *tener la sartén por el mango*, etc. en una conversación entre españoles nativos no supondrían quizás problemas de entendimiento. Sin embargo, a un extranjero, probablemente lo primero que le va a ocurrir sería entender el significado de las palabras individualmente e intentar sumarlo en busca del sentido general, cosa que le va a llevar a un callejón sin salida, puesto que estas construcciones a veces están muy impregnadas de la cultura correspondiente y no se pueden entender de esta manera.

Todo apunta a que la adquisición de una nueva lengua implica un proceso de aculturación (adquisición de una nueva cultura) que le pueda permitir al nuevo usuario codificar y decodificar los mensajes a semejanza de los usuarios nativos de la lengua. Este proceso requiere, aparentemente, tomar en cuenta la enseñanza de las UFs; sin ellas, este nuevo usuario del idioma no puede entenderlas bien y menos todavía expresarse de manera fluida tratando de utilizarlas.

Estas unidades, aunque son las más difíciles de adquirir por los hablantes de otras lenguas puesto que representan “[...] la marca de identidad [...]” de la lengua en cuestión, (Santamaría 2003: 23), nos ayudarían a evitar errores ahorrando el esfuerzo de combinar las reglas gramaticales, además de dotarnos de competencias lingüísticas, sociolingüísticas e interculturales (Crida 2010: 19).

En este mismo sentido, observamos que Mabel Richart Marset (2007: 401) muestra que el hecho de tener conocimiento de estas unidades aumentaría la capacidad expresiva del alumno y le permitiría obviamente saber desenvolverse en varias

situaciones comunicativas, además de desarrollar su capacidad de aprendizaje y memorización mediante la interrelación de las dos lenguas en cuestión.

No obstante, el hecho de desconocerlas no da la impresión de tener buenos conocimientos lingüísticos. En palabras de Cowie (1998: 14):

[...] imperfect control of idioms and collocations can have an appreciable effect on the effectiveness of student writing, deflecting the attention of the reader from message content to linguistic form, and more generally failing to meet the stylistic expressions of the academic community.

Aunque Leonor Ruiz (2000: 141) recomienda suministrar estas unidades al alumno una vez alcanzado el nivel avanzado o medio, otros como Mabel Richart Marset (2007: 401) sugieren empezar incluso desde la fase básica reconociendo que el aprovechamiento va a ser mayor en la fase avanzada puesto que el alumno ya tiene, supuestamente, asimilado un nivel importante de gramática y sintaxis que le permita adquirirlas con facilidad.

Por otra parte, destaca la publicación de Inmaculada Penadés *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, en la que expone una metodología de enseñanza-aprendizaje de este tipo de unidades. En su metodología, Inmaculada Penadés (1999: 35-52) sugiere varios tipos de ejercicios: presentación, comprensión, reutilización y memorización.

3.3. *Fraseología árabe*

Aunque no queremos hacer un estudio exhaustivo sobre la Fraseología árabe, tampoco podemos pasarla por alto, debido a la estrecha relación que guarda con nuestra investigación actual. En este capítulo, vamos a hablar de la Fraseología árabe para darle al lector hispanohablante nociones básicas sobre ella, susceptibles de hacerle localizar los puntos de avance y retraso, comparándola con la española. Después de ofrecer una pequeña aproximación histórica, veremos la definición de las UFs árabes, sus características y su tipología, además de arrojar luz sobre la variedad de denominaciones que se utilizan en árabe para referirse a ellas.

Antes de adentrarnos en la Fraseología árabe, vamos a presentar una breve descripción de la lengua árabe para el lector hispanohablante.

3.3.1. *Descripción del árabe*

El árabe es una de las lenguas semíticas más habladas en la actualidad, que se desarrollaron principalmente en el Oriente Próximo y África.

Este idioma, que se remonta según Ignacio Ferrando (2001: 23) al tercer milenio antes de Cristo, fue evolucionando a lo largo de la historia y uno de los mayores cambios y estructuración lo iba a conocer en los albores del Islam, como veremos a continuación.

En la época preislámica, convivía el árabe con otras modalidades dialectales, pero después de la llegada del Islam fue cuando empezó a hablarse la modalidad de árabe que ha llegado hasta nuestros días. El árabe fue la lengua de la revelación alcoránica al profeta del Islam, Muḥammad, que empezó a imponerse como lengua culta o modalidad estándar utilizada por todos los árabes, por lo cual, se empezó a utilizar en los rituales religiosos, la enseñanza y la administración de aquel entonces. Al Islam se le atribuye el mérito, no solo de forjar esta modalidad, sino también el de conservarla, a través de los textos religiosos como el Alcorán y la Sunna, generalmente manejados a diario por los creyentes⁴.

⁴ Información de Wikipedia (https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_%C3%A1rabe) (consultado el 05/09/2015).

El alfabeto árabe, que se escribe de derecha a izquierda, consta de 28 consonantes y 6 vocales. De estas seis vocales tenemos tres largas y otras tres breves que se corresponden con las primeras. Las vocales cortas no se suelen transcribir, sino que se deducen del contexto, a menos que se trate de textos religiosos, como es el caso del Alcorán y la Sunna, donde se usan para evitar que haya errores de comprensión o en publicaciones con fines educativos, tanto para niños como para extranjeros, de nivel inicial, o sea, en textos dirigidos a lectores que carecen de capacidad para poder deducirlas fácilmente. El alfabeto árabe, el alifato, es el segundo más extendido mundialmente después del latino. Se usa también para transcribir varios idiomas en Asia y África como, por ejemplo, el persa y el urdu. El turco se escribía con el alifato hasta las reformas llevadas a cabo por Kemal Atatürk en la década de 1920, cuando se adaptaron caracteres latinos en vez de los árabes.

Cabe mencionar que el árabe, que no permite la división de la palabra a final de reglón y no tiene el concepto de mayúsculas ni minúsculas, es un idioma con un marcado carácter derivativo. O sea, del verbo كتب (escribir), se pueden derivar casi todas las palabras que tienen que ver con ello: اكتتب (reclutar), انكتب (ser escrito), تكتب (intercambiar cartas con alguien), كاتب (escritor o autor), استكتب (pedir correspondencia con alguien), اكتتاب (alistar o reclutamiento), مكتب (despacho o escritorio), مكتبة (biblioteca), كتابة (escritura), مكتوب (escrito), كتاب (libro), كاتب عدل (secretario judicial), كتابة الدولة (secretaría general), كتّيب (librillo), كتابة (el arte de copiar los libros), etc.

La caligrafía árabe se considera un arte en su propia esencia. La arquitectura islámica suele usar versículos del Corán o versos poéticos delicadamente escritos, sobre todo en mezquitas y palacios, como es el caso de las escrituras en las paredes del palacio de la Alhambra de Granada.

Cabe decir que, hoy día, se puede hablar de dos tipos de modalidades de árabe: el árabe clásico, llamado también árabe culto o árabe coránico, y el árabe moderno. Con el primero, se hace referencia al árabe antiguo que está basado en los dialectos de las tribus árabes, como, por ejemplo, el árabe utilizado en la época de los Omeyas (661-750) y la del Califato de Bagdad (750-1258). En cuanto al segundo, que es descendiente directo del primero, surgió a partir de los siglos XIX⁵ y XX, debido a las influencias de

⁵ A partir de este siglo, los países árabes de Oriente, sobre todo, el Líbano, Siria y Egipto, iniciaron un movimiento literario e intelectual cuyo objetivo principal era modernizar la lengua árabe y evitar la

la civilización occidental para revitalizar el árabe clásico, que había sufrido un proceso de diglosia (Ferrando 2001: 135-136) y cuyo uso no dejaba de decaer, evitando así la completa fragmentación lingüística del árabe. En la actualidad, se puede afirmar que el árabe clásico, que difiere del moderno solo a nivel de vocabulario, se limita al ámbito religioso y literario, mientras que el moderno predomina casi a todos los niveles, sobre todo, en los medios de comunicación, tanto hablados como escritos.

El árabe, que se considera como lengua oficial en los 22 países del mundo árabe, que están repartidos entre el Oriente Medio, el Magreb árabe y el Cuerno de África, tiene un número de hablantes estimado en 280 millones⁶ de personas. Se considera también lengua oficial en Organismos Internacionales tales como las Naciones Unidas.

Hoy día, las lenguas vernáculas, en el mundo árabe, son los dialectos, puesto que cada uno de estos países tiene su propio dialecto. Pero, aun así, el entendimiento mutuo no supone mayores problemas para los usuarios de diferentes dialectos, debido a que casi todos están derivados del árabe clásico en un porcentaje muy alto.

Cabe decir que las unidades lingüísticas que vamos a ver dentro del marco teórico de esta investigación, están en árabe estándar o en hasaní.

3.3.2. *Aproximación histórica*

Nadie sabe, con precisión, cuándo empezó el ser humano a utilizar en sus conversaciones diarias las UFs tal y como las conocemos hoy día. La posibilidad más probable, apunta a un uso tan antiguo como el ser humano mismo.

Después de mucho manejo de estas unidades lingüísticas, y con la evolución del ser humano y de su capacidad de pensamiento, parece ser que en un momento dado le llamaron la atención y que su curiosidad le llevó a reflexionar sobre ellas.

En este contexto, observamos que los árabes se interesaron por ellas en el período preislámico, de manera que cada generación las pasaba oralmente a la siguiente, lo que hizo que las UFs, acompañadas de elementos mnemotécnicos sobrevivieran más

fragmentación lingüística de los árabes. Este movimiento se extendió más tarde por otras capitales y ciudades árabes como Bagdad, por ejemplo, y Marrakech.

⁶ Información de Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_%C3%A1rabe (consultado el 05/09/2015).

fácilmente que otras. Si nos fijamos en estas unidades, nos damos cuenta de que la mayor parte de ellas están constituidas por paremias, anécdotas y juegos de palabras.

Con la llegada del Islam, empezó la documentación en lengua árabe, no sólo de estas unidades, sino también de los textos religiosos y de la literatura árabe en general, lo que dio nacimiento, en el primer período del Califato de los Omeyas, a la primera colección de paremias, según Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988: 51) y Rudolf Sellheim (1971 [1954]: 71), cuyo autor fue 'Ubayd Ibnu Šariyata al-Ŷurhumī. Rudolf Sellheim (Ibid: 71) habla incluso de la posible publicación, en este mismo período, de otras colecciones paremiológicas cuyos autores fueron: 'Ilaqata Ibnu Karšim al-Kilābī y Šihār Ibnu 'Abbās al-'Abdī.

En el segundo período del Califato de los Omeyas, apenas se hizo nada digno de mención, y se tuvo que esperar hasta la caída de esta dinastía, según Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988: 51), y el surgimiento de la dinastía de los abasíes. Bagdad, cuna de este nuevo poder, fue restándole protagonismo, junto con Basora y Kufa, a Siria hasta convertirse en el centro intelectual más importante en dicha época.

Con el nacimiento del Califato de Bagdad, nació también un movimiento compuesto, entre otros autores, por al-'Ašma'i, Jalaf al-Aḥmar y 'Amrin, que se ocupó de la recopilación y la documentación de la lengua árabe.

El nacimiento de este movimiento intelectual, alrededor del segundo siglo de la Hégira (primera mitad del siglo VIII de la era cristiana), ha dado buenos resultados ejemplificados en la publicación de *أمثال العرب* (*Las paremias de los árabes*) del autor al-Mufaḍḍal Aḍḍibī (168 h./784 d. C)⁷. Después de este libro se publicó el de 'Abū Fayḍ Mu'arriy 'Assaddūsī (195/810), bajo el título *كتاب الأمثال* (*El libro de paremias*). Luego, se intensificó la publicación al dar a conocer *كتاب الأمثال* (*El libro de paremias*) cuyo autor fue 'Abū 'Ubayd al-Qāsam Ibnu Sālam (224/838). Este libro batió un récord en el número de paremias recopiladas anteriormente, además de hablar, también, de la temática de éstas (Tawfīq 'Abū 'Alī 1988: 51-52).

Transcurrido un tiempo, según este mismo autor, muchos autores publicaron obras en este campo recién explorado. Entre estos autores podemos citar: Abū 'Ikrimata

⁷ Con la primera fecha se refiere al calendario musulmán y con la segunda, al cristiano. Si no usamos nada, nos referimos siempre a la era crítica. Cabe decir que en algunos casos nos hemos contentado con poner "h.", puesto que no hemos podido saber exactamente la fecha en el calendario crítico.

'Aḏḏibi (250/ 864), al-Mufaḏḏal Ibnu Salamata (291/903), Ibnu al-'Anbarī (328/939), Ibnu 'Abdu Rabbihi (328/939) y Ḥamza al-'Aṣfahāni (351/962)⁸.

La investigación continuó con la publicación, a finales del siglo IV de la Hégira (principios del siglo XI de la era cristiana), de *جمهرة الأمثال* (*Colección de paremias*) del autor 'Abū Hilāl al-'Askarī (395/1004). Más tarde, se intensificó de nuevo la investigación con numerosas publicaciones en este sentido.

Tampoco podemos dejar de mencionar las dos magníficas obras de 'Atta'ālibī (429/1037) tituladas *التمثيل والمحاضرة و ثمار القلوب* (*La ejemplificación y la conferencia y Frutos del corazón*), la de 'Aḥmad Muḥammad Maydānī⁹ (518/1124): *مجمع الأمثال* (*Colección de paremias*) y la de al-'Abdrī (837/1433) titulada *تمثال الأمثال* (*El refranero*).

Habría que añadir que algunos autores señalaron la dificultad de la publicación de libros, en este contexto, como por ejemplo, 'Aḥmad Muḥammad Maydānī, quien aseguró en su libro *مجمع الأمثال* (*Colección de paremias*) haber consultado más de cincuenta libros para poder publicarlo.

Aunque la mayoría de las publicaciones expuestas arriba tratan mayormente las UPs, la obra más importante en la historia de la lengua árabe y que mayor número de UFs recopiló ha sido el diccionario *أساس البلاغة* (*Los fundamentos de la retórica*), cuyo autor fue az-Zamajšarī (538/1143).

Otras obras lexicográficas árabes muy famosas se han interesado también por este tipo de unidades. Nos referimos a *لسان العرب* (*La lengua de los árabes*), publicado a principios del siglo VIII de la Hégira, correspondiente al siglo XIV de la era cristiana y *القاموس المحيط* (*El diccionario abarcador*), publicado a principios del siglo IX, correspondiente al siglo XV de la Era cristiana (al-Qāsmī 1980: 19).

Del siglo XV hasta el siglo XX, se puede decir que no hubo casi nada de gran relevancia tanto en la Paremiología como en la Fraseología, pero destaca, en esta época, la aparición de colecciones paremiológicas en dialectos como, por ejemplo, la obra *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb* de Muḥammad Ban Šannab que fue publicada a principios del siglo XX y más precisamente en 1906. Esta obra contiene

⁸ Para más información, véase Muḥammad Tawfiq 'Abū 'Alī (1988: 51-56).

⁹ Es de destacar que este libro es considerado como la recopilación de paremias más importante en lengua árabe. Aporta más de 5000 paremias y se caracteriza por citar el lugar y el motivo de creación de la mayoría de ellas.

1854 paremias pertenecientes al conjunto del Magreb (Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania, Sáhara Occidental y Túnez) (Muḥammad Bāba 2012: 78 y 92).

Algunas de estas obras fueron traducidas a otras lenguas, como la de 'Aḥmad Muḥammad Maydānī, que fue traducida al latín en 1254-1259 de la Hégira (1838-1843 de la era cristiana) y que muchas de ellas no se han limitado solo, como lo deja entender su título, a las UFs sentenciosas sino que se han interesado también por otras unidades, aunque no lo han podido reflejar en los títulos, debido a la falta de un concepto abarcador de todas las unidades lingüísticas fijas. En este sentido, Rudolf Sellheim (1971[1954]: 35), que quiso hacer una investigación sobre las paremias antiguas árabes, asegura que tuvo que enfrentarse a una multitud de expresiones que no tienen nada que ver con las UPs.

A modo de síntesis, podemos decir que los árabes, que han empezado los estudios lingüísticos desde la época de الجاهلية (Período Preislámico), han mantenido de manera casi continua el contacto con las unidades fijas de su idioma hasta la actualidad.

No obstante, todas sus investigaciones se limitaron a la recopilación y la explicación del sentido de las unidades objeto de estudio, sin ir más allá e intentar establecer las bases teóricas de la disciplina a la que pertenecen estas unidades.

Dentro de este mismo contexto, 'Abū Zilāl (2005: 23) apunta:

Es de destacar que los investigadores árabes y musulmanes, quienes tuvieron conocimiento de las UFs, no las estudiaron de tal manera que pudieran dar a conocer una teoría lingüística, con fundamentos y procedimientos lingüísticos concretos. Aunque estas unidades fijas están relacionadas con otros fenómenos lingüísticos, el hecho de darse cuenta de su existencia ya era algo¹⁰.

Después del nacimiento de la Fraseología como disciplina científica en la URSS, los árabes empezaron a añadir su granito de arena en este campo, pero muchos de sus estudiosos se basaban en obras de autores occidentales y extrapolaban al árabe tanto la

¹⁰ والملاحظ أن العلماء العرب والمسلمين الذين أدركوا مفهوم التعابير الاصطلاحية، لم يدرسوها دراسة تتبلور منها نظرية لغوية ذات أسس وإجراءات عملية محددة. ولا ضير عليهم في ذلك، بل يكفيهم إدراك مفهوم التعابير الاصطلاحية، وإن تداخل مع ظواهر لغوية أخرى.

teoría como la práctica de dicha disciplina. Es por ello que los árabes llevan retraso en comparación con los ingleses, los alemanes, los franceses y los españoles en materia de investigación.

3.3.3. *Denominación de las unidades fraseológicas árabes*

Basándonos en lo que acabamos de exponer, podemos afirmar que los árabes se interesaron, en general, muy pronto por las expresiones fijas árabes, aunque dicho interés no les llevó a concretizar las bases de una teoría lingüística determinada y hubo que esperar hasta el siglo pasado para que viniera al mundo una disciplina que tiene como objetivo el estudio de este tipo de unidades.

Es por eso, tal vez, que hoy en día no existe en el mundo árabe un concepto fijo y consensual equivalente a la Fraseología como disciplina científica. Todos los términos que usamos para referirnos a ella están relacionados con su objeto de estudio, que son las unidades lingüísticas fijas. En palabras de Moufida Ghariani Baccouche (2007: 752):

In Arabic linguistics, whether ancient or modern, the concept of phraseology does not exist, whereas those related to what is the object or phraseological study, such as idioms, idiomaticity, frozenness or fixedness, are not totally absent.

La falta de un concepto común y genérico, alrededor de cuyo eje puedan girar las unidades lingüísticas relacionadas con dicha disciplina, ha hecho desencadenar una multitud de denominaciones que confundió a los investigadores y levantó obstáculos frente a la investigación en este idioma.

Todo parece confirmar que muchos investigadores, en vez de centrarse en la esencia de las UFs y enfrentarse a su problemática para poder llegar a resultados que sean de utilidad, encauzaron todos sus esfuerzos hacia la búsqueda de una nueva denominación.

Uno de los primeros términos utilizados para referirse a este tipo de unidades, es el المثل (paremia), que monopolizó hasta cierto punto, tanto en el período preislámico

como en los tres primeros siglos de la Era musulmana, la investigación de estas unidades prefabricadas.

Cabe destacar que bajo esta categoría ha sido incluida una variedad de expresiones fijas que no tienen nada que ver con ella, por falta de una denominación genérica susceptible de abarcar la totalidad de las unidades lingüísticas fijas.

Junto con esta denominación, cuyo uso está muy extendido tanto entre antiguos como jóvenes investigadores, se usan otras denominaciones diferentes: صيغ مسكوكنة (fórmulas acuñadas), العبارات الجاهزة (expresiones prefabricadas), العبارات الإصطلاحية (expresiones idiomáticas), العبارات الجامدة (expresiones congeladas) y التعبيرات الشائعة (expresiones comunes). Otros autores las llaman: التراكيب الثابتة (construcciones fijas), الوحدة الدلالية المركبة (unidad semántica compuesta), التعبيرات الأدبية (expresiones literarias), العبارات الخاصة (expresiones especiales), الصيغ الجاهزة (fórmulas listas) y الجمل والعبارات الإصطلاحية (frases y expresiones idiomáticas).

'Abū Zilāl (2005: 45) afirma que los investigadores modernos han utilizado 48 términos para referirse al universo de las UFs árabes.

A continuación, vamos a exponer las denominaciones que han utilizado los investigadores árabes para referirse a las unidades estudiadas bajo el lema de la Fraseología árabe. Junto con estas denominaciones pondremos también los nombres de los autores que las han propuesto.

Nº	Término	Autor
1	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الأدبية (expresiones literarias) ▪ المبتدلات أو المبتدلات (construcciones comunes) ▪ التعبيرات البالية (expresiones desgastadas) ▪ الإكليشة أو الإكليشيات (clichés) 	Zakī Mubārak
2	<ul style="list-style-type: none"> ▪ الجمل والعبارات الإصطلاحية (frases y expresiones idiomáticas) 	Isma‘il Maẓhar
3	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الخاصة (expresiones especiales) 	Husayn Naṣar
4	<ul style="list-style-type: none"> ▪ الكلام المأثور (dichos antiguos) 	‘Abd al-Maẓīd ‘Ābidin
5	<ul style="list-style-type: none"> ▪ الأمثال (paremias¹¹) 	Šawqī Dayf
6	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التركيب (construcción) 	‘Abd al-Aṣ-Ṣabur Šāhīn
7	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الشائعة (expresiones comunes) ▪ الخوالب (expresiones diferenciales) ▪ التعبيرات المعيارية العرفية (expresiones estereotipadas) ▪ صيغة أو صيغ مسكوكة (fórmula o fórmulas acuñadas) ▪ التركيب المسكوك (construcción acuñada) 	Tamam Ḥasan
8	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات (expresiones) 	Muḥammad Galīm
9	<ul style="list-style-type: none"> ▪ عبارة إصطلاحية (expresión idiomática) 	Jalīl Sa‘da
10	<ul style="list-style-type: none"> ▪ إصطلاح أو إصطلاحات (término o términos) 	Ilias Antoine y Daud Ilias
11	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التركيب الإصطلاحية (construcciones idiomáticas) 	Halmā Jalīl
12	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التركيب الثابتة (construcciones fijas) 	Maḥmūd Fahmī
13	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الإصطلاحية (expresiones idiomáticas) 	‘Alī al-Qāsmī
14	<ul style="list-style-type: none"> ▪ العبارات والأمثال العربية المأثورة (expresiones y paremias árabes antiguas) 	Ramaḍān ‘Abel Waṣab y Šālah ad-Din al-Hādī
15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبير المثلي (expresión proverbial) 	Ramaḍān

¹¹ Este término se utilizaba antes en el patrimonio cultural árabe.

		‘Abd al-Tawwāb
16	<ul style="list-style-type: none"> ▪ العبارة الجاهزة (expresión prefabricada) ▪ العبارة المأثورة (expresión antigua) ▪ المقولة المأثورة (dicho antiguo) ▪ القول المأثور (dicho antiguo) 	Sisa Qāsam
17	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الجاهزة المشتركة (expresiones prefabricadas comunes) 	Muḥammad Hādī Ṭarabūlsī
18	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الجامدة (expresiones congeladas) ▪ الرسائل الخاصة (mensajes especiales) ▪ العبارات الجامدة (expresiones congeladas) 	Joseph Michel Chime
19	<ul style="list-style-type: none"> ▪ الصيغ الجاهزة (fórmulas prefabricadas) ▪ المسكوكة التقليدية (cuño tradicional) 	Aḥmad Ṭāher Ḥusānī
20	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات الجاهزة المسكوكة (expresiones prefabricadas acuñadas) ▪ الجمل الجاهزة (frases prefabricadas) 	Sālah Faḍal
21	<ul style="list-style-type: none"> ▪ العبارة المسكوكة (expresión acuñada) 	Sālah Faḍal
22	<ul style="list-style-type: none"> ▪ المأثورات (expresiones antiguas) 	Munā Rašā Nūši
23	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التراكيب والعبارات الإصطلاحية (construcciones y expresiones idiomáticas) 	Aḥmad ‘Abū Sa‘īd
24	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبير (expresión) ▪ التعبير الإصطلاحية (expresión idiomática) 	Muṣṭafa Etūnī
25	<ul style="list-style-type: none"> ▪ المصطلح (término) 	Muḥammad Muḥammad ‘Anānī
26	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبيرات أو التعبيرات والأمثال السائرة (expresiones y paremias) 	Fawzī ‘Atiya y Fladimir cheliarev
27	<ul style="list-style-type: none"> ▪ التعبير (expresión) 	Aḥmad Mujtār ‘Umār
28	<ul style="list-style-type: none"> ▪ المأثورات اللغوية والتعبيرات الأدبية المسكوكة (expresiones lingüísticas antiguas y expresiones literarias acuñadas) 	Sulaymān Fayāḍ

	<ul style="list-style-type: none"> عبارات الإكليسيات (cliché) 	
29	<ul style="list-style-type: none"> مسكوكات لغوية (cuños lingüísticos) 	Kamāl Muḥammad Bašīr
30	<ul style="list-style-type: none"> الوحدة الدلالية المركبة (unidad semántica compuesta) الوحدة اللغوية المركبة (unidad lingüística compuesta) 	Nur ad-Dīn
31	<ul style="list-style-type: none"> قوالب التعبير (moldes de expresión) 	‘Alī Naŷdī Naṣaf

Tabla 4: Denominaciones de las unidades lingüísticas relacionadas con el universo fraseológico árabe

Después de haber expuesto las denominaciones más utilizadas en la lengua árabe para referirse al fenómeno fraseológico, queremos poner de relieve las siguientes observaciones:

- Los términos que hemos ofrecido han sido utilizados posteriormente por otros autores, pero nosotros nos hemos contentado con el establecimiento del autor que propuso el término por primera vez.
- La mayoría de los términos usados por estos investigadores hacen referencia a una expresión compuesta por más de una palabra, como por ejemplo: إكليسيه (cliché), جملة (frase), تركيب (construcción), صيغة (fórmula), مقولة (dicho), مثل (paremia) و عبارة (expresión).
- Los términos antiguos están presentes en la tabla. Se aprecia también cómo algunos autores han acuñado nuevos términos, mientras otros han mezclado los nuevos términos con los antiguos.
- Los términos más utilizados para aludir al fenómeno fraseológico, en la tabla, son los que contienen la palabra مصطلح o إصطلاحي, que quieren decir, respectivamente, término o idiomático, como es el caso de التعابير الإصطلاحية (expresiones idiomáticas).
- El uso de algunas palabras o expresiones como conceptos genéricos no tiene sentido, pues se refiere a fórmulas muy determinadas, como por ejemplo, الإكليسيات (clichés), القول المأثور (dichos antiguos) و التعبير المثلي (expresión proverbial).

- Las denominaciones utilizadas, desde el punto de vista de la lógica, guardan relación con la fijación lingüística. Algunas de ellas son una traducción literal o préstamos de denominaciones utilizadas en lenguas extranjeras, del inglés y el francés mayormente. Se observa asimismo la existencia de denominaciones que relacionan estas unidades con el patrimonio cultural árabe.
- El uso por parte de un solo autor de varios términos para referirse al universo fraseológico da a entender la dificultad de optar por una sola denominación o que haya consenso al respecto.

Nosotros estamos totalmente de acuerdo con 'Abū Zilāl (2005: 48) cuando afirma que:

Esta multitud de denominaciones, utilizada para referirse al universo fraseológico, refleja la falta de consenso entre los investigadores árabes en la elección de un solo término, capaz de abarcar este concepto. Dicha falta de consenso ha hecho posible encontrar incluso más de un término para el mismo autor¹².

La ingente cantidad de nombres que se utilizan para referirse al campo fraseológico complican este mundo, ya de por sí complicado, dado que el investigador se halla frente a un dilema al tener ante sí términos cada uno con una connotación diferente, lo cual hace que este se centre, tal vez, en un tipo determinado teniendo en cuenta la denominación escogida.

Una de las denominaciones más frecuentes para referirse a dicha disciplina es *التعابير الإصطلاحية* (expresiones idiomáticas). Hemos visto también, en algunos trabajos y tesis doctorales, el uso del término *التعبيريات* (expresiones). Para nosotros, estas dos denominaciones son bienvenidas si van a ayudar a unificar los esfuerzos y hacer que haya un consenso al respecto.

3.3.4. *Definiciones*

¹² هذا التعدد الكثير للمصطلحات الدالة على التعابير الإصطلاحية، يعكس عدم اتفاق الباحثين العرب على مصطلح عربي واحد للدلالة على التعابير الإصطلاحية، حتى في التخصص الواحد. ولم يقف هذا التعدد عند ذلك الحد، بل تعداه حتى وجد لدى الباحث الواحد أكثر من مصطلح دال على التعابير الإصطلاحية.

Después del surgimiento de la Fraseología como disciplina científica a mediados del siglo pasado, los árabes, aunque con un poco de retraso, empezaron a investigar esta disciplina. Debido a la escasez de la investigación en el mundo árabe, se puede decir que la Fraseología no ha recibido todavía el interés que se merece como disciplina lingüística recién descubierta. La mayoría de las fuentes fraseológicas que están a disposición de los investigadores árabes son occidentales, es decir, escritas principalmente en inglés o en francés y todo lo que ello supone de influencias e interpretaciones de dichas fuentes.

En lo que sigue, vamos a ver cómo algunos autores árabes definen la Fraseología árabe, pero antes, nos gustaría recordar que, por falta de un equivalente del término *Fraseología* en árabe, se usa la denominación de las unidades relacionadas con su objeto de estudio.

Wafā' Kāmil (2003: 897), que emplea التعبير الإصطلاحي (expresión idiomática), para hacer alusión a dicha disciplina, afirma que se trata de: “Un tipo de expresiones específico de un idioma determinado. Están compuestas por una o más palabras; su sentido no es la suma de las palabras componentes”¹³.

En esta definición no se hace mención a las otras UF's cuyo sentido puede ser la suma del sentido de las palabras componentes, como por ejemplo, المتلازمات اللفظية (las colocaciones).

'Abū Zilāl (2005: 35), que recurre a la misma terminología que Wafā' Kāmil, afirma que “La expresión idiomática constituye una unidad semántica única cuyo significado no es siempre la suma del sentido de las palabras componentes”¹⁴, antes de añadir (Ibid: 68) que “Se trata de unidades lingüísticas, bien conocidas por los hablantes nativos de cada idioma, cuyo significado es figurado. Estas unidades, compuestas por una palabra o más, pueden cambiar sintáctica y semánticamente”¹⁵.

Otra definición, un poco más detallada, la ofrece Hudā 'Abd al-'Atī (2012: 39), que hace uso de la misma terminología utilizada por los dos precedentes autores:

¹³ نمط من التعبيرات، يختص بلغة بعينها، ويتكون من كلمة أو أكثر، ولا يتضح معناه الكلي من تجمع معاني الكلمات المكونة له.
¹⁴ التعبير الإصطلاحي وحدة دلالية واحدة، لا يمكن دائما استخلاص معناه من مجموع معاني المفردات أو العناصر المكونة له.
¹⁵ ألفاظ يتكون كل منها من كلمة أو أكثر، ذات معان كلية مجازية، اصطلح عليها أبناء لغة ما، قابلة للتغيير تركيبيا ودلاليا.

Las expresiones idiomáticas son un tipo de expresiones fijas que existen en cualquier idioma. El significado de estas expresiones, compuestas por una o más palabras, no es necesariamente la adición del sentido de las palabras componentes y suelen poner de manifiesto rasgos típicos de la sociedad que las emite. La existencia de algunas expresiones cuyo tratamiento, en situaciones y contextos determinados, requiere una inteligencia social, da a entender la enorme riqueza de la lengua en cuestión¹⁶.

Ejemplos de estas UF's árabes serían: كان على رؤوسهم الطير (estar/quedarse quieto/más tranquilo que una foto)¹⁷, يصب الزيت على النار (echar leña al fuego), سياسة العصا والجزر (la estrategia del palo y la zanahoria), يضع النقاط على الحروف (poner los puntos sobre las íes), أقام الدنيا ولم يقعدھا (armar/montar la marimorena), أصبح في خیر كان (desaparecer como la sal en el agua), الثقلان (los humanos y los genios), الإسودان (agua y dátiles), etc.

Habría que aclarar que los tres autores se refieren al campo fraseológico en general, aunque usan una denominación bien limitada, *expresiones idiomáticas*, por falta de la existencia de un concepto hiperónimo en árabe.

La similitud de las definiciones del universo fraseológico en las lenguas occidentales y en árabe, da a entender que este fenómeno lingüístico es casi idéntico en todos los idiomas, independientemente de las diferencias existentes entre ellos.

3.3.5. Características

Para diferenciar las UF's árabes de las unidades léxicas, 'Abū Zilāl (2005: 33-35) establece las siguientes distinciones:

- La expresión léxica se entiende de la suma del significado de las palabras componentes, mientras que la otra (la UF) no se entiende de la adición del sentido de las palabras componentes.
- La UF árabe, pierde su sentido si le quitamos una de sus palabras componentes, al contrario que la unidad léxica, que conserva su sentido en dicho caso.

¹⁶ التعابير الإصطلاحية واحدة من أنواع التعبيرات الثابتة، والخاصة بلغة معينة، وتتكون من كلمة أو أكثر تحولت عن معناها الحرفي بحيث تتفاوت درجة ارتباط المعنى الإصطلاحى بالمعنى الحرفي، وتبرز خصائص المجتمع الذي تصدر عنه، وتكشف عن ثراء اللغة بنوع من التعبيرات تشند الحاجة إليه في بعض المواقف والسياقات التي تحتاج ذكاء اجتماعيا في تناولها.

¹⁷ Cabe decir que en las traducciones de estas UF's iniciamos por una mayúscula si se trata de un enunciado paremiológico y por una minúscula cuando estamos frente a una UF no sentenciosa.

- Las UFs son más estables que las unidades léxicas. En las primeras no se puede cambiar, introducir, intercambiar o modificar nada, salvo en muy pocas ocasiones, mientras que las segundas son flexibles casi en todos los sentidos.

Además de las características que han quedado patentes tras el establecimiento de las diferencias entre los dos tipos de unidades, como, por ejemplo, la dificultad de introducir, modificar o intercambiar, podemos añadir también otros rasgos identificativos de dichas unidades:

- La UF árabe se limita al sentido metafórico y nunca se utiliza en su sentido literal.
- Las unidades lingüísticas pertenecientes al universo fraseológico infringen, en muchas ocasiones, las reglas gramaticales y las normas convencionales del árabe.
- La profunda impregnación de este tipo de unidades de la cultura correspondiente, les ha hecho adquirir una mayor expresividad en comparación con las unidades léxicas. Por tanto, dicha expresividad se ha vuelto inseparable de muchas de estas unidades.
- La dificultad de traducción de estas unidades se ha convertido en una de las características más destacables de las UFs. Dicha dificultad nace del surgimiento de muchas expresiones de situaciones concretas y de eventos típicos vinculados con tradiciones y costumbres de una cultura determinada.
- La presencia de fenómenos lingüísticos como la sinonimia o la antonimia están muy presentes en estas unidades, sobre todo en المتلازمات اللفظية (colocaciones), donde la presencia de dichos fenómenos se observa más. Cabe decir que estos fenómenos se pueden percibir, tanto entre las palabras componentes de la misma expresión como cuando se relaciona la expresión en cuestión con otras expresiones. En la unidad هنيئاً مريئاً (tranquila y gustosamente) se puede señalar una relación de sinonimia entre las dos palabras componentes de la expresión, mientras que dicha relación se refleja entre las unidades lingüísticas fijas siguientes: يشار إليه بالبنان و ذائع الصيت , غني عن التعريف , نار على علم , que significan todas *ser famoso*.

Esta repetición de sinónimos, aunque parece algo rara en español, en la lengua árabe es muy común debido al modo repetitivo de este idioma.

3.3.6. *Importancia y fuentes de las unidades fraseológicas árabes*

Ha quedado patente que el componente fraseológico tiene una gran importancia en las comunicaciones lingüísticas de los usuarios de cada idioma. En lo que sigue, hablaremos de dicha importancia.

3.3.6.1. *Importancia y economía lingüística*

Ya hemos hablado, anteriormente, de la importancia de las UFs a la hora de adquirir un idioma extranjero (cf. 3.2.6.6.). Los alumnos las necesitan para poder mejorar su capacidad lingüística expresiva, puesto que la tendencia que se tiene a sumar los sentidos de las palabras componentes de una expresión determinada, con el fin de saber el significado, no funciona en absoluto.

Los buenos oradores en todos los idiomas, incluyendo el árabe, son los que tienen una competencia fraseológica plasmada en el almacenamiento, en la memoria, de una reserva muy importante de estas unidades, además de tener una habilidad a la hora de manejarlas.

La relación entre estas unidades prefabricadas y la competencia expresiva no tiene secreto, ya que el hablante evita mediante su memorización la estrategia de la combinación de palabras y lo que conlleva a posibles errores, por un lado y, por otro, hace uso de unidades capaces de expresar en pocas palabras grandes ideas, además de sonar mejor a oídos de los hablantes nativos de la lengua en cuestión. En árabe, por ejemplo, decir رجع صفر اليدين o رجع بخفي حنين, que significan *volver con las manos vacías* es estilísticamente más acertado y más estético que intentar formular libremente una combinación lingüística con el mismo sentido.

3.3.6.2. *Fuentes*

Las fuentes árabes de procedencia de estas unidades lingüísticas, que se encuentran en todos los idiomas y que ayudan al hablante a mejorar su nivel lingüístico, van a ser, en palabras de Jālad ‘Umrān al-Zawān (2008: 142-143) las siguientes:

- a) El Corán (la primera fuente más importante del Islam): muchas de las expresiones que usamos en nuestro lenguaje diario están originadas en esta fuente religiosa. De estas unidades podemos dar como ejemplo: نار إبراهيم (Fuego

- de Abraham)¹⁸, كبراءة الذئب (como inocencia de lobo)¹⁹ و قرة عين (la niña de los ojos)²⁰.
- b) La Sunna (la segunda fuente más importante del Islam): igual que la fuente religiosa anterior, la tradición profética ha enriquecido mucho la lengua árabe mediante expresiones que se usan considerablemente en dicho idioma: أبغض الحلال (el divorcio), خضراء الدمن (La mujer bella proveniente de una familia con defectos morales o éticos) و إن من البيان لسحرا (La elocuencia parece a veces como si fuera magia).
- c) La poesía y la prosa constituyen una de las fuentes de inspiración más importantes del hablante árabe, para la formación de UFs a base de versos de poesía o de frases selectas de fragmentos muy conocidos de algunas obras de éxito. La unidad خبط عشواء (golpe aleatorio) es una parte de un verso de poesía que, por su fuerza de uso, logró forjarse un sitio dentro de las unidades lingüísticas fijas.
- d) Los medios de comunicación como la televisión, la radio, la prensa escrita e internet, constituyen fuentes modernas importantes de las UFs árabes: أكل عليه (ser algo obsoleto), رابع المستحيلات (ser imposible) و على الأبواب (estar llegando).
- e) Los dialectos son también fuentes riquísimas en este tipo de unidades, acaso, porque son el instrumento de comunicación que se usa más entre los árabes, lo que quiere decir que los hablantes están mucho más familiarizados con ellos que con el árabe clásico. De dicha familiaridad surgieron muchas expresiones que se utilizan en el árabe moderno, sobre todo a nivel hablado, como por ejemplo: لسانه إذا كنت بسفر ارجع لأهلك (medir bien las cosas) و متبري منه (hablar mucho), ولو بحجر (si estas de viaje vuelve a tu familia aunque sea con una piedra).
- f) Las lenguas extranjeras: cada lengua tiene préstamos de otras lenguas y recoge en su cuerpo palabras y expresiones pertenecientes a otras culturas limítrofes o con las cuales guarda una relación determinada. Con el descubrimiento de internet y la propagación del saber, es casi imposible encontrar una cultura que esté totalmente aislada y que no mantenga ningún contacto con el mundo exterior. El idioma árabe no ha sido, obviamente, una excepción y, por ello,

¹⁸ Corán (XXI, 69).

¹⁹ Corán (XII, 17).

²⁰ Corán (XXV, 74).

incorporó muchas expresiones y palabras, mediante la traducción literal en la mayoría de las ocasiones. De estas expresiones podemos citar: تفاحة آدم (manzana o nuez de Adán), السوق السوداء (el mercado negro) y غسل الأموال (blanqueamiento de capitales).

Aunque este autor no lo dice, podemos añadir la existencia de muchas unidades lingüísticas fijas extraídas de cuentos e historias relacionados con la cultura árabe. De estas expresiones podemos citar: قتلت يوم قتل الثور الأبيض (Perdí la vida el día en que murió el toro blanco)²¹, الصيف ضيعت اللبن (En verano has descuidado la leche)²² ورجع بخفي حنين (Volver con las pantuflas de Ḥunayn)²³.

3.3.7. Tipología de las unidades fraseológicas árabes

Como ya hemos avanzado más arriba, las investigaciones árabes de la Fraseología no abundan y escasean aún más las clasificaciones en categorías de estas unidades

²¹ Érase una vez, un león muy hambriento, que acercándose a un valle vio a tres grandes toros pastando muy plácidamente. Un toro era negro, el segundo era rojo y el tercero era blanco. Como le era imposible luchar contra los tres juntos, se le ocurrió al león proponerles a los toros entablar una relación de amistad con ellos, para que les protegiera y que vivieran todos en paz. Un día, se acercó el león, hambriento, a los dos toros (el negro y el rojo) y les dijo que el toro blanco tenía un color muy llamativo que amenazaba la existencia de todo el grupo, puesto que no se podía camuflar en la oscuridad y les convenció de matarlo. Transcurrido un tiempo, el león volvió a hacer uso de la misma estrategia y acabó con la vida del toro rojo, alegando que su color ponía en riesgo tanto su supervivencia como la del toro negro. Cuando nuevamente se halló con hambre, se acercó al toro negro y le dijo: “Prepárate, pues, en unos minutos voy a empezar a devorarte”. Éste, que se dio cuenta de la astucia del león muy tarde, le contestó: “Yo perdí la vida el día en que murió el toro blanco”.

²² Érase una vez una chica joven llamada Dajtanūs Bintu Lūqayṭa Ibnū Zarārāta, esposa de un hombre anciano muy rico llamado ‘Amrin ibnu ‘Udas. Con este anciano, la chica no le faltaba de nada y hacía todo lo que quería con la enorme riqueza que tenía su marido. Con el tiempo la chica odió al anciano y quiso casarse, a semejanza de sus compañeras, con un chico de su edad. Se divorció del viejo, en verano, cuando él estaba muy ocupado con su ganado y necesitaba ayuda, para contraer matrimonio con un joven pobre que no podía ofrecerle lo que tenía en la casa del anciano. Un día, después de haber sufrido mucho, le pidió a su exmarido un poco de leche, pues llevaba mucho tiempo sin beber. Éste le contestó “الصيف ضيعت اللبن” (En verano has descuidado la leche). A partir de aquel día esta frase, que adquirió una notoriedad impresionante, se convirtió en una paremia, con una frecuencia de uso muy alta hasta hoy día.

²³ Un beduino entró, un día, en el taller de un famoso zapatero, llamado Ḥunayn, que trabajaba en la ciudad de al-Ḥira (Irak) para comprar un par de pantuflas. El beduino entró en la tienda y después de mucho regateo con el zapatero, salió enojado sin comprar los zapatos, alegando que su precio equivalía al de su camello y la mercancía que llevaba juntos. El zapatero, que quedó muy ofendido por el comportamiento y el lenguaje de este beduino, decidió no dejarle ir con tales insultos y por eso le persiguió, acortando camino, y le dejó una de las pantuflas por el camino, que él debería coger necesariamente de vuelta a su pueblo. Luego, el zapatero siguió andando por ese camino una milla más, en donde dejó caer la otra pantufla, ocultándose para ver qué sucedía, ya que tenía un plan. Al poco rato se acercó el beduino y vio la primera pantufla tirada en el camino, y se dijo a sí mismo: “Ésta es una de las pantuflas de Ḥunayn, el zapatero, si estuviera la otra me las podría llevar a cambio de nada”. Poco después, llegó el beduino hasta donde estaba la otra pantufla y se lamentó por no haber recogido la primera e inmediatamente se bajó de su camello y volvió corriendo para recogerla. En este momento, salió Ḥunayn de su escondite y se marchó con el camello a toda velocidad. Cuando el beduino volvió a donde estaba su camello, se dio cuenta de que no estaba y volvió a su pueblo con las dos pantuflas de Ḥunayn.

lingüísticas fijas. A continuación, vamos a ofrecer las taxonomías más relevantes en la Fraseología árabe.

3.3.7.1. Taxonomía de 'Alī al-Qāsmī

'Alī al-Qāsmī, en su artículo *التعابير الإصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها* (*Las expresiones idiomáticas y las expresiones contextuales y un diccionario para ellas*), publicado en 1980, trató de sentar las bases de un diccionario monolingüe fraseológico árabe. En sus intentos de esbozar dicho diccionario, este autor dividió el universo fraseológico árabe en tres grandes bloques: *التعابير الإصطلاحية* (las expresiones idiomáticas), *التعابير السياقية* (las expresiones contextuales) y *التعابير الشبيهة* (las expresiones similares).

1) Las expresiones idiomáticas

En el primer bloque, 'Alī al-Qāsmī (1980: 21-22) habla de las UFs que tienen un alto grado de fijación. Para la identificación de este grupo, el autor (Ibid: 25) se basa en la definición extendida según la cual la expresión idiomática es la combinación de dos o más palabras que funcionan como una unidad semántica única.

Estas unidades se pueden subdividir, a su vez, en otros tres subtipos correspondientes a las tres categorías gramaticales árabes (nombre, verbo y preposición):

- a) Las expresiones idiomáticas verbales: este grupo, según este mismo autor (Ibid: 22), es el grupo más copioso de todos y que más problemas genera. Su estructura está siempre formada por un verbo seguido por una preposición o un sustantivo: *ألقى الضوء على* (arrojar luz sobre), *يتجادبون أطراف الحديث* (están hablando unos con otros) y *أطلق النار* (disparar).
- b) Las expresiones idiomáticas nominales: la estructura de este grupo está formada por un sustantivo seguido por un verbo, una preposición o un sustantivo como por ejemplo: *بنو آدم* (seres humanos), *غني ب* (ser rico en) y *غني عن التعريف* (no necesitar presentación).
- c) Las expresiones idiomáticas preposicionales: la estructura de este grupo está formada por una preposición seguida por un sustantivo u otra preposición: *عن* (en pleno apogeo), *بكرة أبيهم* (todos sin excepción), *يد من حديد* (con mano de hierro) y *على قدم وساق* (en pleno apogeo).

Estas unidades se caracterizan, como apunta este autor (Ibid: 28), por los siguientes rasgos:

- La expresión idiomática es una unidad semántica única cuyo sentido no es la suma de las palabras componentes.
- La expresión idiomática no acepta modificar, cambiar o eliminar uno de sus elementos constituyentes.
- Las expresiones idiomáticas no permiten adelantar o atrasar uno de los elementos componentes, incluso si está permitido en otras fórmulas lingüísticas similares.
- Las expresiones idiomáticas se someten a las reglas gramaticales y obedecen a las reglas de vocalización que dependen de la función que ocupan las palabras.
- El sentido de la expresión idiomática se limita al sentido figurado y no a la suma del sentido literal de las palabras componentes de la expresión.
- La expresión idiomática constituye una unidad semántica única y puede estar expuesta a otros fenómenos lingüísticos como la sinonimia y la polisemia.

2) Las expresiones contextuales

En el segundo bloque, el autor (Ibid: 28) habla de las expresiones contextuales que define como sigue:

La expresión contextual es una combinación o unión de dos palabras o más, de manera muy común en la lengua, debido a la similitud de las características léxicas de cada una de ellas. Esta unión no es obligatoria y tampoco constituye dicha expresión una unidad semántica o gramatical única²⁴.

Hay una variedad enorme en la lengua árabe, puesto que estamos hablando de todas las relaciones posibles de la unión de palabras. El autor se limita a citar algunos ejemplos muy comunes en este idioma:

- a) Sustantivo + adjetivo: الوطن العربي (el mundo árabe).
- b) Verbo + preposición: استفسر عن (preguntar por).

²⁴ التعبير السياقي هو توارد أو تلازم كلمتين أو أكثر بصورة شائعة في اللغة وذلك للتماثل بين الملامح المعجمية المكونة لكل منها. ولا يكون هذا التلازم إجباريا كما لا يشكل التعبير السياقي وحدة دلالية أو نحوية واحدة

- c) Adjetivo + preposición: مرتبط ب (dependiente de).
- d) Sustantivo + preposición: الفشل في (el fracaso en).
- e) Sustantivo + genitivo: اعتقال المواطنين (detención de ciudadanos).
- f) Sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo: العادات والتقاليد (costumbres y tradiciones).
- g) Adverbios de diferente índole:
 - i. De cantidad: قليل من (un poco de).
 - ii. De modo: إلى حد بعيد (muy profundamente).
 - iii. De tiempo: في المستقبل القريب (en un futuro próximo).
 - iv. De lugar: في كل مكان (por todas partes).

Estas unidades, según este autor (Ibid: 29-30), se caracterizan, a su vez, por las siguientes propiedades:

- El sentido de las expresiones contextuales es deducible de la suma de las palabras componentes.
- Las expresiones contextuales aceptan la eliminación de una de las palabras componentes, sin perjudicar el sentido general de la expresión, como es el caso del القدس الشريف (el honrado Jerusalén) que puede quedar en القدس (Jerusalén) sin afectar el sentido.
- Las expresiones contextuales permiten cambiar las palabras componentes de la expresión por otras que tengan el mismo sentido, sin que éste cambie: ثلة من الجيش / جماعة من الجيش (un grupo de militares: una congregación de militares: un clan de militares).
- La preposición que acompaña al verbo suele depender del sustantivo que le sigue en las expresiones contextuales, a diferencia de las expresiones idiomáticas en las que esta preposición suele depender del verbo mismo: ذاع صيته (llegar a ser famoso).

3) Las expresiones similares

En las expresiones similares, el autor (Ibid: 30) habla principalmente de la paremia, que define como *sentencia* expresada en una oración muy breve y cuyo carácter general de su sentido hace que sea aplicable a multitud de situaciones similares.

Se diferencia este grupo de unidades de las expresiones idiomáticas por las siguientes razones:

- a) Las paremias, a diferencia de las expresiones idiomáticas, contienen una sentencia relacionada con una verdad general y/o eterna.
- b) Las paremias pierden, muchas veces, la concordancia de singular, plural, género y número, como es el caso de la paremia الصيف ضيعت اللبن (En verano, has descuidado la leche). El verbo en esta paremia viene conjugado con el pronombre *tú* femenino, independientemente del género y número del interlocutor del hablante.
- c) La paremia es una oración independiente, mientras que la expresión idiomática, que es siempre un fragmento oracional, no llega a constituir una oración independiente en árabe más que en muy pocas situaciones, como es el caso de اختلط الحابل بالنابل (Confundirlo todo).
- d) El entendimiento del refrán, aunque requiere volver un poco a su origen, se puede derivar en ocasiones de la suma del sentido de las palabras componentes; algo que es imposible en el caso de las expresiones idiomáticas.
- e) Las paremias no pueden ser reemplazables por una sola palabra, a diferencia de las expresiones idiomáticas.

Dentro de este mismo grupo, ‘Alī al-Qāsmī habla también de otras dos subcategorías: los sustantivos combinados que forman una unidad semántica única, como por ejemplo ثلاثة عشر (trece), y los términos que aparecen en campos científicos determinados, como حامض الكبريت (ácido sulfúrico).

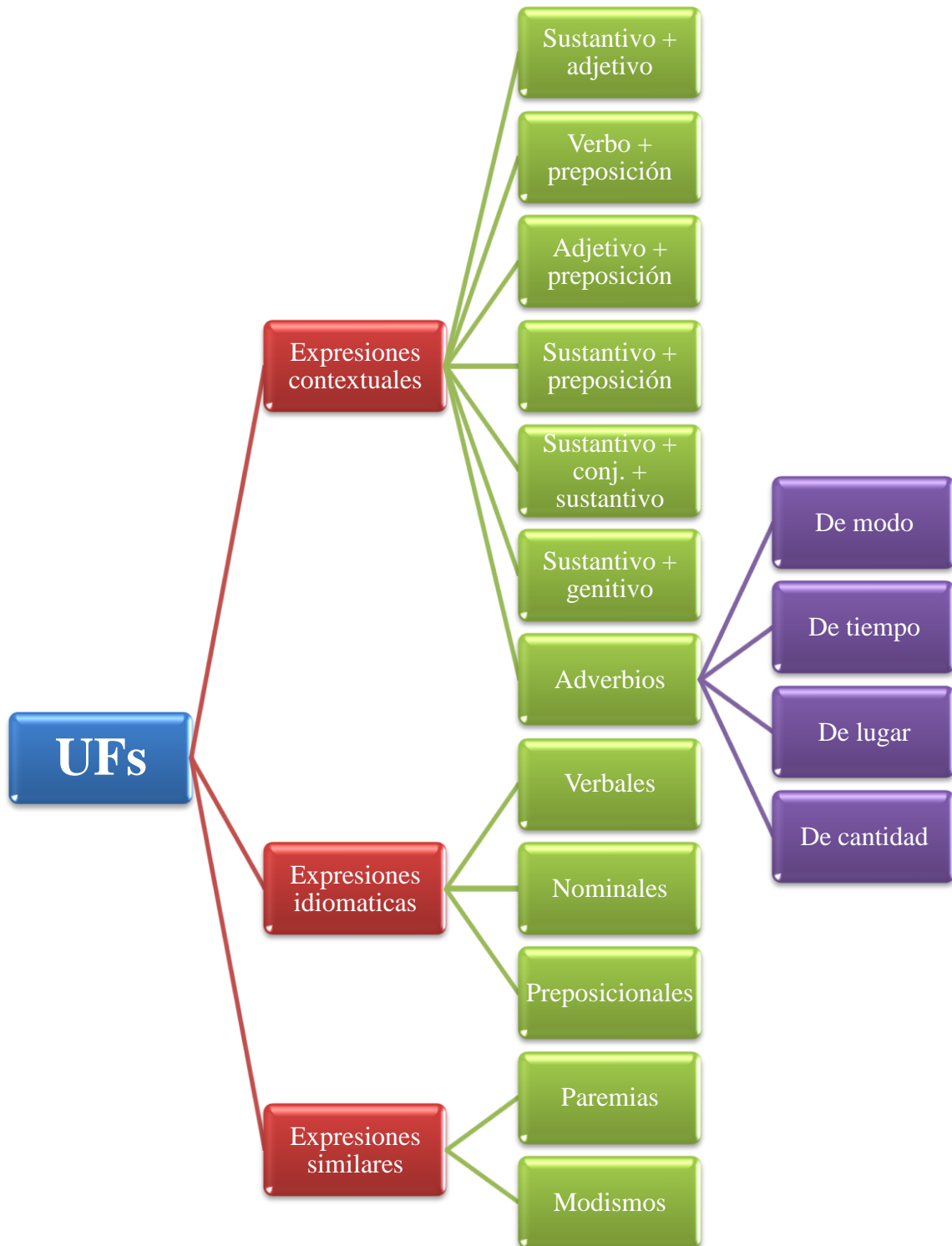


Figura 13: Clasificación de las UFs árabes según 'Alī al-Qāsmī (1980)

3.3.7.2. *Taxonomía de Wafā' Kāmil*

Wafā' Kāmil, en su artículo *بعض صور التعبيرات الإصطلاحية في العربية المعاصرة* (*Algunas formas de las expresiones idiomáticas en el árabe contemporáneo*), publicado en 2003, trató de clasificar el universo fraseológico árabe. Aunque esta autora (Ibid: 897) no ha diferenciado, al igual que 'Alī al-Qāsmī (1980), entre las expresiones idiomáticas y las expresiones contextuales, se fijó tres criterios principales para dicha clasificación:

- 1) La composición o la categoría gramatical o lo que llama la autora *التركيب النحوي* (la composición gramatical).
- 2) Las relaciones semánticas y estilísticas existentes entre sus componentes.
- 3) Las fuentes de estas expresiones.

Basándose en estos criterios la autora divide el universo fraseológico en las siguientes categorías:

a) División gramatical

Según esta división gramatical, la autora señala la existencia de varias subclases:

- i. Composición genitivo (sustantivo + genitivo): *نبض الشارع* (la opinión pública).
 - ii. Composición adjetival (sustantivo + adjetivo): *التصفية الجسدية* (la liquidación física).
 - iii. Composición verbal (verbo + sustantivo): *يدفن الرأس في الرمال* (esconder la cabeza bajo tierra).
 - iv. Composición nominal (sustantivo + sustantivo), es decir, la frase nominal árabe llamada *مبتدأ وخبر* (sujeto de la frase nominal y el predicado nominal): *الخروج من عنق الزجاجاة* (deshacerse de una problemática).
 - v. Composición expresiva, o sea, el sintagma preposicional: *على كف عفريت* (en gran peligro/ en la boca del lobo).
- b) La relación estilística y figurativa existente entre los componentes de la expresión idiomática.

La relación estilística une los componentes de varias UFs como sigue:

- i. Según la relación metafórica: زرع الألغام (implantación/siembra de minas), غسيل الأموال (blanqueo/lavado de capitales) و تبخر الأحلام (evaporación de sueños).
- ii. Según la relación metonímica: وضع اليد (poner la mano sobre), ثورة بيضاء (una revolución pacífica) و تحريك المياه الراكدة (activar las energías durmientes).
- c) Las fuentes de procedencia de las expresiones idiomáticas.

Las fuentes de procedencia de las UF's árabes son varias y las podemos sintetizar en los siguientes puntos:

- i. Expresiones procedentes de lenguas extranjeras: الخطوط الحمراء (líneas rojas [de prohibición]), الصندوق الأسود (caja negra [de un avión]) و تمشيط المكان (rastreo de una zona).
- ii. Expresiones de origen científico: ضربة شمس (insolación), الذكاء الصناعي (inteligencia artificial) و غسل المخ (lavado de cerebro).
- iii. Expresiones de origen militar: ساعة الصفر (la hora cero), طلعة جوية (incursión aérea) و خرق الأجواء (violar el espacio aéreo).
- iv. Expresiones procedentes del árabe dialectal: كل واشكر (come pacíficamente/come y agradece), تشميع شارع (alumbrado de calle) و تصقيع الأرض (cubrir la tierra de nieve).

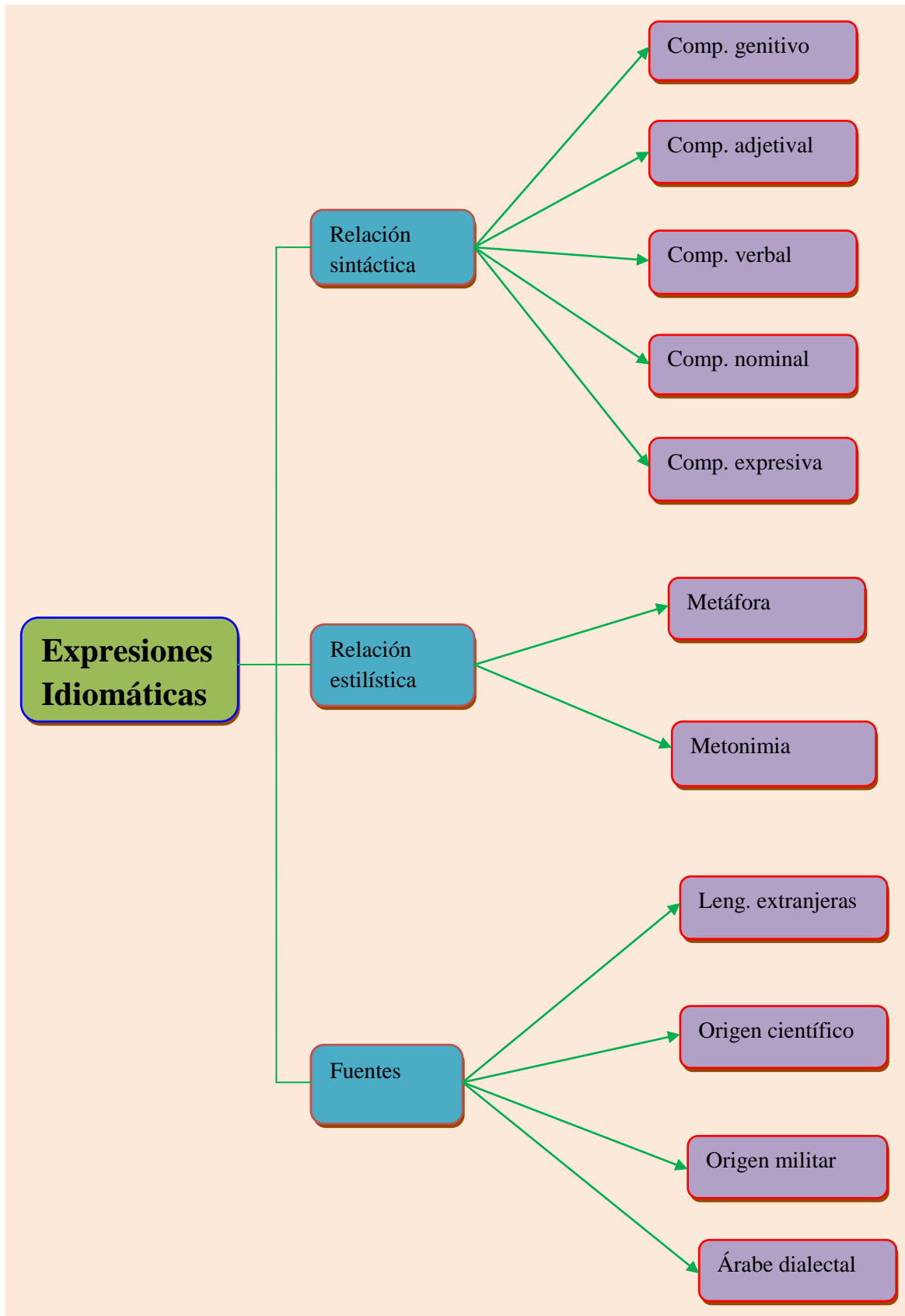


Figura 14: Clasificación de las UF's árabes según Wafā' Kāmil (2003)

3.3.7.3. Taxonomía de Hudā 'Abd al-'Atī

Esta autora se basa en las categorías gramaticales como criterios principales para clasificar las UFs árabes.

Recordamos que las categorías gramaticales en árabe son solo tres: el nombre, el verbo y la preposición. Cada una de estas categorías gramaticales se subdivide en varias subclases. El nombre, por ejemplo, puede ser: sustantivo, adjetivo, adverbio, gerundio, etc.; la preposición puede ser: conjunción o preposición. En cuanto al verbo, queda sólo como verbo y no puede desempeñar otra categoría gramatical, a menos que esté acompañado de algunas partículas determinadas.

Entonces, como las categorías gramaticales son tres, la autora subdivide el universo fraseológico en tres grandes tipologías:

1) La tipología que empieza por el verbo o lo tiene como componente principal.

Esta tipología la subdivide la autora en 28 subclases:

- Verbo + sujeto: طفح الكيل (desbordar o pasar límites).
- Verbo + sujeto + objeto: أكلت القطة لسان فلان (le comió la lengua el gato).
- Verbo + sujeto + genitivo: تنفتح أبواب جهنم (abrirse las puertas del infierno).
- Verbo + sujeto + sintagma preposicional: خرج المارد من القمم (queda claro el peligro y hay que enfrentarlo).
- Verbo + objeto: حبس أنفاسه (esperar con impaciencia).
- Verbo (transitivo a dos)²⁵ + objeto (1) + objeto (2): رد الصاع صاعين (vengar doblemente).
- Verbo (transitivo a dos) + objeto (1) + objeto (2) + genitivo: أراه عرض أكتافه (abandonar a alguien).
- Verbo + objeto + adjetivo: ضرب رقما قياسيا (batir un récord).
- Verbo + objeto + adjetivo + sintagma preposicional + genitivo: يضعون بطيخ صيفي في بطونهم (relajarse).
- Verbo + objeto + adverbio + genitivo: يضع النقاط على الحروف (poner los puntos sobre las íes).
- Verbo + objeto + genitivo: حفظ ماء الوجه (salvar o guardar las apariencias).

²⁵ En árabe, hay una serie de verbos transitivos que requieren dos complementos o incluso tres.

- Verbo + objeto + sintagma preposicional: سكب الزيت على النار (echar leña al fuego).
- Verbo + objeto + sintagma preposicional + genitivo: يعلق الجرس في رقبة القط (ponerle el cascabel al gato).
- Verbo + objeto + preposición + sustantivo + genitivo: سحب البساط من تحت الأقدام (ponerse en el lugar de alguien para quitarle protagonismo y llamar la atención).
- Verbo + objeto + conjunción de coordinación + sustantivo: خسر الجلد والسقط (perder todo).
- Verbo + objeto + conjunción de coordinación + partícula de negación + verbo + pronombre (que se refiere al objeto): أقام الدنيا ولم يقعدا (armar la marimorena).
- Verbo + objeto + conjunción de coordinación + verbo + sintagma preposicional + genitivo: خربها وقد على تلها (darse cuenta de su error sin la menor intención de repararlo).
- Verbo + adverbio + genitivo: يمشي عكس التيار (ir a contracorriente).
- Verbo + sintagma preposicional: شمر عن ساعديه (arremangarse las mangas).
- Verbo + preposición + sustantivo + genitivo: يمشي بجوار الحائط (sentir peligro).
- Verbo + preposición + sustantivo + genitivo + genitivo: يعود إلى المربع رقم واحد (volver a empezar de nuevo/ volver a la primera casilla).
- Verbo + preposición + sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo: أغلق بالضبة والمفتاح (cerrar a cal y canto).
- Verbo + preposición + complemento de estado compuesto: وقع في حيص بيص (estar en un aprieto).
- Verbo + objeto + complemento de estado (frase nominal): طرق الحديد وهو ساخن (Al hierro candente batir de repente).
- Partícula de interrogación + verbo en presente + sujeto: هل يخفى القمر؟ (estar más claro que el agua).
- Partícula de negación + verbo + sintagma preposicional: لم يخرج من البيضة (no ver la luz).
- Partícula de negación + verbo en pasiva + sintagma preposicional + el sujeto de la frase pasiva: لا يشق له غبار (sin par).

- Partícula de negación + verbo + conjunción de coordinación + partícula de negación + verbo + preposición + sustantivo: لا تسمن ولا تغني من جوع (no valer para nada).
- 2) La tipología que empieza por el sustantivo o lo tiene como componente principal. Esta tipología la subdivide la autora en 2 subclases:
- Frase nominal completa: عنق فلان في قبضة فلان (la vida de fulanito depende de menganito).
 - Fragmento o elemento oracional: على رأسه ريشة (un persona distinguida y de alta posición).
- 3) La tipología que empieza por una preposición. Esta tipología la subdivide la autora en 7 subclases:
- Preposición + sustantivo: حتى النخاع (hasta la médula).
 - Preposición + sustantivo + adjetivo: بدم بارد (a sangre fría).
 - Preposición + sustantivo + genitivo: على كف عفريت (en gran peligro/ en la boca del lobo).
 - Preposición + sustantivo + preposición + sustantivo: من الألف إلى الياء (de A hasta Z).
 - Preposición+ sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo: على قدم وساق (ir sobre ruedas).
 - Preposición + sustantivo + conjunción de coordinación + sustantivo + complemento de especificación: كالحجارة أو أشد قسوة (como la piedra o aún más duros).
 - Preposición + pronombre + conjunción de coordinación + preposición + sustantivo + pronombre (genitivo): على وعلى أعدائي (en contra de mí y de mis enemigos juntos).

Cabe decir que la autora divide los grupos 4, 5, 11 y 12 de A y 1 y 2 de B, en varios subtipos.



Figura 15: Clasificación de las UF's árabes según Hudā 'Abd al-'Aī (2012)

Resumen

En este capítulo hemos hablado del nacimiento de la Fraseología como disciplina lingüística y de los primeros autores que se dedicaron a su investigación.

En la rama española del universo fraseológico, hemos intentado aclarar en cierta medida la polémica que reina por doquier en esta disciplina recién descubierta, después de haber expuesto las primeras publicaciones de los autores hispanohablantes al respecto. Luego, hemos tratado de delimitar y describir las unidades objeto de estudio de esta dicha disciplina, antes de proceder a exponer su tipología según los autores más importantes del campo.

En lo que respecta a la Fraseología árabe hemos tratado brevemente la documentación cronológica de las unidades lingüísticas estudiadas bajo su nomenclatura desde los albores del Islam. Dichas unidades se han limitado, en la mayoría de las ocasiones, a las UPs.

La complejidad de estas unidades en general nos ha llevado a abordar la variedad de denominaciones que recibieron por parte de los estudiosos tanto clásicos como contemporáneos y que llegó casi a rozar los cincuenta nombres. Asimismo, hemos abordado su definición, sus características y su importancia, además de sus fuentes y su tipología.

4. Paremiología

Después de haber asentado, en el capítulo anterior, las bases teóricas de la Fraseología, nos corresponde tratar en este la Paremiología, en la que se enmarca nuestro objeto de estudio. En primer lugar, vamos a abordar la Paremiología española y a continuación expondremos la Paremiología arabo-hasaní.

4.1. *Paremiología española*

La Paremiología (estudio y análisis de las paremias) y la Paremiografía (recopilación de las mismas) gozan de una larga historia de investigación en casi la totalidad de las lenguas. Estas unidades han atraído el interés de los estudiosos mucho antes del surgimiento de la Fraseología como disciplina.

En España, el interés por la recogida, la colección y la recopilación de las paremias nació en la Edad Media. Desde entonces, el interés por estas unidades que se iban legando oralmente y de manera escrita de ascendientes a descendientes y de generación en generación no ha parado. A partir del siglo XIX, José María Sbarbi, comenzó a sentar las bases teóricas de esta disciplina compleja según Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 14), que afirman:

Habría que esperar a finales del siglo XIX para encontrar un auténtico estudioso de las paremias; nos estamos refiriendo a José María Sbarbi, quien trata de sentar las bases de la paremiología española, preocupándose por hacer una crítica sobre las fuentes paremiológicas, definir el refrán y sus términos afines, elaborar repertorios glosados de refranes y reeditar obras paremiológicas de difícil localización.

Más adelante, aunque sea brevemente, expondremos el desarrollo histórico de la investigación paremiológica, pero antes de todo vamos a intentar simplificar el término *paremia* antes de proceder a ver sus subtipos y seleccionar, entre ellos, el *refrán*, que será la columna vertebral de nuestra investigación. No olvidaremos establecer las

diferencias existentes entre estas paremias y el resto de los fraseologismos no sentenciosos²⁶.

4.1.1. Las paremias

Con las paremias nos referimos a las unidades lingüísticas en que viene reflejada la sabiduría popular.

4.1.1.1. Concepto de paremia

Examinando el término *Paremiología* que está compuesto por dos palabras (paremia y -logía) en el DRAE, se aprecia que las dos partes de esta denominación proceden etimológicamente del griego: *παροιμία* (paremia: refrán proverbio, adagio, sentencia) y *-λογία* (tratado, estudio o ciencia). De ello se desprende que la Paremiología se refiere, literalmente, al tratado o la ciencia que estudia las paremias en general. ¿Pero qué es una paremia?, ¿Qué se quiere decir con este término?, ¿Es paremia sinónimo de proverbio, refrán, adagio y sentencia, o acaso son todos estos términos sinónimos?, ¿En qué se diferencian y cuándo surgieron en el habla?, ¿Cuándo se empezaron a investigar, para qué sirven y por qué se caracterizan?

A estas preguntas, junto con otras, vamos a intentar encontrar respuestas, a lo largo de este capítulo, apoyándonos tanto en los trabajos de los fraseólogos y paremiólogos que han dejado su huella en la investigación lingüística en general, como en las obras lexicográficas monolingües de referencia en la lengua española.

Con estas obras lexicográficas nos referimos a: el DRAE, el *Diccionario de uso del español* (2007) de María Moliner (en adelante, DUE), el *Diccionario del español actual* (2011) de Manuel Seco (en adelante, DEA) y el *Gran Diccionario de uso del español actual* (2001) (en adelante, GDUEA).

María Moliner en su DUE define el término como “[...] sentencia o refrán [...]” al igual que Manuel Seco, quien lo define en su DEA como “[...] refrán o proverbio [...]”.

²⁶ Con “carácter sentencioso” nos referimos, según el DRAE, a que una frase “encierra moralidad o doctrina expresada con gravedad o agudeza”.

La definición del GDUEA tampoco aporta más información puesto que se limita a decir que la paremia es una sentencia o refrán.

Todas estas definiciones parecen establecer una relación de sinonimia entre la paremia y el resto de los términos de los enunciados sentenciosos: refrán, proverbio, adagio, máxima, etc.

Buscando una definición un poco más clara en otras obras lexicográficas extranjeras ampliamente conocidas, como es el caso del *Oxford English Dictionary* y *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, vemos que el primero que no recoge el término *paremia* afirma que la *Paremiology* es *The study of proverbs* (el estudio de paremias), mientras que el último, que tampoco recoge *paremia*, describe la *Parémiologie* como el estudio de los *proverbs* refiriéndose a las paremias en general.

Como las obras lexicográficas consultadas no proporcionan una definición aclaratoria que permita acotar y delimitar el ámbito de la paremia, nos vamos a apoyar en las propuestas de distintos autores para poder llegar a una visión consensuada de este término.

Gloria Corpas (1997: 135), hablando de la paremia afirma que “[...] tal término es sinónimo de *refrán* e hiperónimo de los subtipos de esta categoría”.

Una definición similar pero un poco más clara que la anterior, la encontramos en Ramón Almela y Julia Sevilla (2000:12), quienes afirman que:

La paremia es, según nuestras teorías, el archilexema que engloba los refranes y los términos afines, unidades del lenguaje literal. Es un enunciado memorizado en competencia que se caracteriza por la brevedad, la función utilitaria y didáctica (proporcionar una enseñanza) y el engastamiento en el discurso.

En la misma línea, Marina García (2006: 86), basándose en Julia Sevilla (1993), le asigna a este término una definición bastante similar a la anterior: “[...] el archilexema del universo proverbial, una unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, el carácter sentencioso y consabido, que aparece engastado en el discurso, con forma fija y rasgos lingüísticos propios”.

Gloria Corpas (1998: 371), después de haber incluido los enunciados paremiológicos en su tripartita y famosa clasificación de las UFs, apunta: “Las paremias son unidades fraseológicas capaces de constituir actos de habla por sí mismas y susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de texto”. Definición similar pero un poco más clara, la ofrece Carlos Alberto Crida (2012a: 03) para dicho término: “Una paremia es una UF constituida por un enunciado completo, que corresponde a una oración simple o compuesta, de carácter sentencioso, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante”.

De todo lo anterior, se puede deducir que la paremia es un término hiperónimo o un nombre genérico y abarcador que se usa para englobar las distintas categorías paremiológicas. Estas suelen ser enunciados breves, concisos y sentenciosos en que vienen sintetizados los valores, la ética y los pensamientos relacionados con la sabiduría popular.

De todos los trabajos que hemos consultado, la definición que mejor define la paremia es, a nuestro juicio, la siguiente:

[...] la parémie est une combinaison linguistique qui circule pour exprimer une opinion communément admise. Elle devient finalement un code social à suivre. La locution, avec le temps, se répète sous une forme raccourcie, comprise par tout le monde. Il en résulte, syntaxiquement, un effet de densité très hardi. Nous pouvons dire [...] que la parémie se caractérise linguistiquement par une certaine autonomie. (Almataq, Kakish y Smadi 2012: 154).

4.1.1.2. Subtipos de paremias

Las paremias son UFs genéricas que engloban bajo su nomenclatura una multitud de términos afines que constituyen, en su totalidad, la sabiduría popular. Con estos términos nos referimos a: refrán, proverbio, frase proverbial, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma, sentencia, etc.

A estas unidades se les llama: enunciados sentenciosos, enunciados sapienciales, enunciados fraseológicos completos o independientes, UFs sentenciosas, UPs, etc.

Antes de entrar en detalles, cabe destacar que, durante la elaboración de nuestra tesis doctoral, hemos encontrado numerosas dificultades, la mayoría de ellas precisamente relacionadas con la delimitación conceptual y el uso correcto de la terminología.

Para dar un ejemplo de este escollo, cabe resaltar la confusión en la que caen muchos investigadores, lingüistas incluidos, cuando se trata de la selección de términos adecuados. Nos referimos al uso de *refrán* como sinónimo de *paremia* y, por lo tanto, término hiperónimo y abarcador de los subtipos de esta categoría.

Esta confusión, tal vez, tiene su origen en que el término *refrán*, que se usa desde el siglo XIII, ya es un término patrimonial del español, mientras que *paremia*, que fue acuñado en el siglo XX, se utiliza todavía como un neologismo.

Junto con el refrán, otros autores usan el término *proverbio*, confiriéndole una dimensión genérica, para referirse al género paremiológico, pero este uso es menos frecuente que el de *refrán* entre los hispanohablantes. No hace falta decir que esta confusión terminológica hace que en algunos trabajos de especialistas en la materia se observe que el refrán, a veces, lleva indistintamente el nombre de proverbio, sentencia, máxima, aforismo o al revés. Por ejemplo, algunos autores empiezan hablando del refrán como si fuera término genérico y de repente cambian el término que estaban usando y empiezan a hablar de uno nuevo de otra subclase, como si se tratara de lo mismo.

Todo esto, nos hace pensar, a veces, que las subclases son todas sinónimas y que los autores al hablar de una de ellas, cambian de término simplemente para no ser innecesariamente repetitivos. Dentro de este mismo contexto, observamos que Luis Martínez (1978: VI), hablando de estas UPs, afirma: “Desde luego, la más próxima al refrán es el proverbio, al extremo de que, a veces por no repetir la una, utilizamos la otra.”

En el nivel conceptual, queremos también destacar que los límites diferenciadores entre estas categorías paremiológicas son borrosos y muy confusos, lo que dificulta enormemente clasificarlas o, por lo menos, delimitar los términos estableciendo una línea divisoria inequívoca entre ellos. En palabras de Gloria Corpas (1998: 371):

Esta clase de unidades fraseológicas engloba, a su vez, distintos subtipos que no resultan fáciles de delimitar. Las taxonomías tradicionales se han apoyado en consideraciones de muy diversa índole, frecuentemente de carácter diacrónico, etimológico, y semántico.

Julia Sevilla (1993: 15) comparte su opinión al afirmar que:

Uno de los grandes escollos con el que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico es la maraña conceptual que reina por doquier. Con frecuencia, para designar a los miembros de la familia paremiológica se utiliza el vocablo *refranes* o *dichos*; algunos investigadores los denominan *paremias* sin hacer distinción alguna entre ellos.

Nosotros, sabiendo que son muy pocos los estudiosos que han tratado de poner un poco de orden en esta compleja cuestión terminológica y que los resultados no siempre han sido satisfactorios (Sevilla 1993: 15), hemos decidido al final, después de haberlo pensado mucho, adentrarnos en la aventura de la investigación de estos conceptos que, a pesar de estar bien investigados, no dejan de ser confusos y muy ambiguos.

Dentro de estas unidades, se puede distinguir, según Julia Sevilla (1988: 61-208; 1993: 15-19), Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 19), German Conde (2011: 09), Carlos Alberto Crida (2012a: 13-14) y Julia Sevilla y Carlos Alberto Crida (2013: 108), entre dos tipos de *paremias* en función de su origen y uso:

- a) Las *paremias* populares: son las que nacen y se emplean en un medio meramente popular, como el refrán, la frase proverbial, la expresión proverbial, el dialogismo²⁷ o el *wellerismo*.
- b) Las *paremias* cultas. Son las que nacen y se emplean en el ámbito científico o culto, como el proverbio, la máxima, el aforismo, el axioma o el apotegma.

Cabe destacar que muchos de los autores importantes en los que nos basamos para establecer los fundamentos teóricos de nuestro trabajo, confunden estos enunciados sentenciosos y, por lo tanto, nosotros, como investigadores noveles, tenemos mayor

²⁷ Algunos autores lo llaman *refrán dialogado*.

dificultad a la hora de diferenciarlos. Otros destacados paremiólogos, aunque no confunden las denominaciones de estos enunciados, les basta con decir que tienen características idénticas o similares sin entrar en detalles ni tratar de distinguir unos de otros. En este sentido, Luis Martínez (1978, IX-XIII) afirma que el proverbio contiene los mismos rasgos que el refrán, ya que los utiliza sin hacer distinción alguna entre ellos, y que Carlos Alberto Crida (2012a: 22) establece una relación de sinonimia entre el aforismo y las unidades: máxima, apotegma, sentencia, lema, eslogan, axioma, etc. En palabras de este mismo autor (Ibid: 17):

Consideramos que términos como principio, máxima, sentencia, adagio, apotegma y otros son solo sinónimos de estas dos tipologías [el proverbio y el aforismo] y que su uso se debe a criterios diacrónicos que no compartimos por crear solapamientos innecesarios.

Teniendo en cuenta que estas unidades son complejas y estrechamente relacionadas entre sí y a pesar de las dificultades que conlleva su delimitación, nosotros en este trabajo, vamos a intentar, por un lado, facilitar, en la medida de lo posible, la definición de los conceptos con el objetivo de acotar nuestro objeto de estudio, que es el refrán y, por otro, aclarar las diferencias existentes entre estas UPs.

Tomando en consideración la variedad terminológica y la similitud de características de estas subclases paremiológicas, queremos señalar, antes de empezar, estos puntos:

- a) No hemos querido hacer un recorrido de todas las teorías según las cuales las subclases paremiológicas son unidades idénticas. Nos vamos a limitar a citar aquellos autores que tratan de establecer una distinción entre las distintas categorías paremiológicas.
- b) Nos limitamos aquí a citar las paremias, propiamente dichas, que vienen clasificadas en las taxonomías de Julia Sevilla (1988 y 1993) y Carlos Alberto Crida (2012). Lo decimos porque numerosas unidades lingüísticas fijas comparten determinadas características con las UPs que algunos autores incluyen en las paremias, mientras otros se limitan a describirlas como *pseudo-refranes* o *pseudo-paremias*. Nos referimos, por ejemplo, al *eslogan* y la *frase*

hecha, a los que prestaremos atención después de haber expuesto las UPs propiamente dichas.

Cabe decir también que hemos decidido excluir del estudio la paremia denominada *principio* que viene recogida por Julia Sevilla (1988: 11-12 y 1993: 17) bajo la nomenclatura de las *unidades específicamente paremiológicas* debido a su carencia de frecuencia de uso dentro de los trabajos paremiológicos y fraseológicos consultados a lo largo de nuestra investigación.

- c) Como nuestro objeto de estudio de todas estas UPs es el refrán, intentaremos en la medida de lo posible establecer algunas diferencias entre el refrán y el resto de subcategorías paremiológicas. En cada definición de una de las UPs trataremos de citar los rasgos que la puedan diferenciar del refrán, intentando así ofrecer a cada unidad una definición a menos que no proceda.
- d) Queda descartado el estudio del *dicho* por varias razones:
 - i. Todos los autores conocidos en que nos hemos basado no lo clasifican como una subcategoría paremiológica. Nos referimos a Julio Casares (1950), Julia Sevilla (1988 y 1993), Gloria Corpas (1997), Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 19), Carlos Alberto Crida (2012a), entre otros.
 - ii. Las obras lexicográficas consultadas no le conceden tampoco carácter de UP.

Dicho esto, vamos a proceder a la exposición de estos términos siguiendo un orden alfabético y empezando por las paremias populares seguidas por las cultas:

- 1) Las paremias populares
 - a) Dialogismo o *wellerismo*

El DRAE, define el dialogismo como una “Figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo misma, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o los de cosas personificadas”. Una definición casi idéntica se encuentra en el GDUEA, que la describe como una “Figura consistente en hablar como si uno se dirigiera a sí mismo, o en citar algo dicho por otro con las mismas palabras o como si fuera éste el que hablara”.

El dialogismo, dicho de otro modo, el *wellerismo* que deriva del famoso personaje *San Weller*²⁸, es una paremia que tiene una estructura un poco peculiar, descrita por María Moliner como “Expresión literaria en forma de diálogo [...]”.

Esta paremia, que tiene una estructura dialogada, está constituida por una frase impersonal que viene seguida de un comentario generalmente de contenido irónico. Dicha frase está siempre atribuida a otra persona determinada por el individuo que la pronuncia mediante el uso de la entonación en la lengua hablada o las comillas en la lengua escrita: “*¡No es nada lo del ojo!*”, *¡Y lo llevaba en la mano!*, y “*¡Adiós, Madrid, que te quedas sin gente!*”, *¡Y se iba un zapatero de viejo!*, etc.

Creemos innecesario ofrecer una definición adicional para esta paremia porque, por una parte, las definiciones que han sido expuestas son claras y, por otra, esta paremia presenta rasgos obvios y evidentes: el contraste irónico, estructura espacial (la presencia de comillas, puntos de exclamación, etc.) y la sencillez de su elaboración lingüística.

Alberto Mario Cirese (1969: 386), en su artículo *Wéllerismes et micro-récits* publicado en *Proverbium*, explica en una fórmula la relación que se establece entre el locutor y lo que se ha dicho: L : “q : d”.

L = El locutor

: = La operación de decir

q = El autor de lo dicho

d = Lo dicho

“ ” = Sirven para distinguir el enunciado de L

‘ ’ = Señalan que lo dicho se repite literalmente

La fórmula de este autor apoya la idea según la cual este tipo de UPs contiene una cita que siempre viene intercalada entre comillas dobles.

Esta paremia, a nuestro juicio, es una de las más fáciles de distinguir del refrán debido a la estructura peculiar que presenta.

A continuación ofreceremos algunos ejemplos de esta paremia:

“*¡A la paz de Dios!*” y lo decía un ladrón, ya lleno el zurrón.

²⁸ Es un personaje que intercalaba en sus conversaciones, muy a menudo, manifestaciones de la sabiduría popular.

“¡Buenos días!”, dijo el gato a las morcillas; a las de abajo, que no a las de arriba.

Dice el pobre al avaro: “Ayúdete Dios, hermano”.

–Perrito, ¿quién te mordió? – otro perro como yo.

“¡No es nada lo del ojo!” ¡Y lo llevaba en la mano!

Dijo la leche al vino: “Bien seas venido, mi amigo, si no eres mi enemigo”

b) Frase proverbial

Consultando el DRAE, se aprecia que se establece una relación clara de sinonimia entre la frase proverbial y la *frase hecha*, destacando el hecho de que expresan una sentencia; definición idéntica a la que ofrece María Moliner en su DUE: “Frase hecha que encierra una sentencia”. Esta última añade que se trata de “[...] frases históricas con que se sugiere la semejanza entre la ocasión presente y aquella en que fueron dichas”.

Por su estructura, mayormente unimembre, la frase proverbial complica las cosas para los investigadores debido a que se tiende a confundir con algunas estructuras estereotipadas, sobre todo con la locución y el refrán, especialmente si es unimembre. Con respecto a este aspecto, Gloria Corpas (1997: 35) afirma: “En realidad, las frases proverbiales constituyen un auténtico cajón de sastre a donde van a parar todas aquellas unidades que no se dejan encasillar fácilmente como locuciones o refranes”.

La opinión de Gloria Corpas es compartida por autores como Julio Casares (1950: 192-193), que habla de la hermandad existente entre estas unidades, lo que hace que su distinción sea un acertijo de difícil solución.

En su intento de diferenciar la frase proverbial de la locución, Gloria Corpas (1997: 34) la define como una entidad léxica autónoma que tiene su origen en textos escritos o hablados, muestra ejemplaridad y se diferencia de las locuciones por el hecho de no funcionar como elemento oracional, ya que, a lo sumo, funciona como cláusula principal. Esta autora, siguiendo los pasos de Julio Casares (1950: 189), se sirve de esta definición para diferenciar entre la frase proverbial *Otro gallo me cantara* y la locución *en menos que canta un gallo*.

Es verdad que por su condición de ser una pemia, la frase proverbial es independiente sintácticamente hablando, lo que quiere decir que se puede diferenciar de

la locución, aunque sea con dificultad, puesto que la locución no puede dejar de ser un fragmento o elemento oracional. El mayor problema al que se enfrenta el paremiólogo, el fraseólogo o el lingüista en general consiste en diferenciarla de los refranes cuya estructura es unimembre.

Para diferenciar estos dos términos, Julio Casares habla de la puntualidad²⁹ de la frase proverbial frente al carácter verdadero y universal del refrán unimembre. En palabras de Julio Casares (1950: 194):

Ahora bien, el que inventa un refrán aspira a formular, en forma abstracta, es decir, *no referida a un caso particular*, una “verdad” valedera para toda la humanidad, sin distinción de tiempo ni lugares. Poco importa que lo que se nos da como “verdad” sea una máxima moral, un consejo inmoral, una facecia maliciosa, un epigrama, una observación meteorológica o un precepto de higiene.

La frase proverbial, tal como la vemos nosotros, es una combinación de palabras estereotipada, célebre, puntual y sentenciosa. Su creación reside en el acontecimiento histórico que la ha dado a conocer; se caracteriza por la sencillez de su elaboración lingüística, la falta de elementos mnemotécnicos y su inserción, llegado el caso, a modo de cita.

Aunque coincide con el refrán en su autoría, puesto que es de creación anónima y popular, se diferencia de él por carecer de la universalidad, los elementos mnemotécnicos y el carácter bimembre. Este último requisito, a pesar de ser un elemento diferenciador en muchos casos, no es siempre viable, puesto que los dos términos de los que estamos hablando pueden ser tanto unimembres como bimembres.

Cabe añadir también que el refrán, como afirma Luis Martínez (1978: VI), “[...] es un dicho que se limita ‘stricto sensu’, a afirmar una realidad evidente”, mientras que la frase proverbial se contenta con ofrecer una observación no convincente de un evento puntual y de ámbito local.

²⁹ Con la puntualidad nos referimos a que la frase proverbial se inserta en el discurso a modo de cita si hay una similitud evidente entre las dos cosas comparadas. Asimismo, la puntualidad conlleva aquí el carácter nacional o regional que tiende la frase proverbial a reflejar.

Julia Sevilla (1988: 199-200) le atribuye a la frase proverbial las siguientes características:

- El carácter sentencioso.
- La ausencia de elementos mnemotécnicos.
- La ausencia de una elaboración formal en muchos casos.
- El carácter regional o nacional.
- La celebridad de la frase proverbial, la cual reside en su origen anecdótico o histórico.
- La tendencia a que la frase proverbial caiga pronto en el olvido, cuando se pasan determinadas modas de pensamiento o cuando el paso del tiempo ha ido apagando su fama.
- El empleo popular. Si por su origen conocido no es popular, sí lo es por la aceptación que disfruta por parte del vulgo y que le sirve de sustento y transmisión.
- La presencia en ocasiones de fórmulas que suelen expresar mandato o prohibición: *No hay que creer en perro que cojea; No hay que despertar a quien duerme; Guárdate de aquel a quien Dios señaló; Guárdate del perro que mordió a otro, etc.*
- El ser una unidad autónoma.
- El engastamiento en el texto o en el discurso a modo de cita o recuerdo de una situación pasada parecida a la presente.

Aquí ofrecemos algunos ejemplos: *¡Aquí fue Troya!; Cada uno puede hacer de su capa un sayo; Cada uno en su casa y Dios en la de todos; Habló el buey y dijo mu; París bien vale una misa; Como las paredes oyen; No se ganó Zamora en una hora.*

Carlos Alberto Crida (2012a: 41), basándose en el tipo de fijación, clasifica las frases proverbiales en dos tipos:

- Frase proverbial fija, o sea, la que no acepta modificaciones en su estructura: *Las paredes oyen; La avaricia rompe el saco; El amor es ciego; Nunca las desgracias vienen solas, etc.*
- Frase proverbial no fija, o sea, la que acepta algunas modificaciones en su estructura, como por ejemplo: *Ir por lana y volver/salir trasquilado; Juntarse el*

hambre con las ganas de comer; Llover sobre mojado; Empezar la casa por el tejado; Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor, etc.

c) Refrán

Existe una importante confusión en la Paremiología occidental, la española inclusive, debido al uso del *refrán* como término hiperónimo de los subtipos de las categorías paremiológicas.

Este uso se debe, probablemente, a que el refrán como, aseguran respectivamente Gloria Corpas (1997: 148) y Luis Alberto Hernando (2010: 49), es “[...] la paremia por excelencia [...]” y la UP más representativa de todas.

Esta confusión hizo que muchos autores usaran los dos términos (refrán y paremia) indistintamente lo que mezcló, por una parte, las definiciones de refrán y paremia y, por otra, asimiló el refrán al resto de las unidades clasificadas bajo el universo paremiológico.

Todo apunta a que el refrán ha sido la única paremia que ha tenido la oportunidad de aprovechar esta confusión para atraer el interés de los investigadores de este tipo de enunciados sentenciosos y, por lo tanto, ser la paremia más investigada a lo largo de la historia paremiológica española.

Sin embargo, el refrán carece hoy día de contornos lingüísticos bien delimitados, puesto que los investigadores no han logrado todavía establecer una línea divisoria inequívoca, incuestionable e indiscutible entre él y el resto de unidades.

En lo que sigue, vamos a ofrecer brevemente algunas definiciones del refrán antes de dedicarle más atención en lo que resta del trabajo.

El refrán, como lo define Pedro Peira (1988: 483), es un enunciado “[...] autónomo y completo porque no depende anafórica, catafórica o deícticamente del contexto lingüístico o extralingüístico, y constituye por sí mismo un mensaje con sentido completo”.

Es sabido que las UPs se distinguen del resto de UFs por su autonomía textual, pero parece que el autor ha querido con esta definición poner énfasis en la autonomía total del refrán, debido a la existencia de otras UPs que, al insertarse en el discurso,

aceptan algunas modificaciones como, por ejemplo, los cambios de género y número en los sustantivos o la conjugación de los verbos.

Michel Ballard, que afirma que el refrán se basa en la experiencia, le confiere un aspecto antiguo, metafórico, además de atribuirle una estructura y fórmula dignas de ser grabadas en una lápida. En palabras de Michel Ballard (2009: 41):

Le proverbe est un énoncé figé complet visant à transmettre une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique; il fait partie de la mémoire collective d'une communauté linguistique (ou d'un de ses groupes) et se présente comme un héritage de la sagesse populaire ou ancestrale; il est exprimé en une formule souvent lapidaire, plus ou moins elliptique et généralement imagée.

María Moliner, en su definición del refrán coincide con Michel Ballard en algunos aspectos, tales como el carácter metafórico, y le añade otras características adicionales: “Sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado”.

En esta definición, aunque María Moliner trata de equiparar el refrán a la sentencia, lo destaca por las siguientes características: repetición, invariabilidad, estabilidad, forma poética y sentido figurado, además de tener cierto ritmo y elementos mnemotécnicos.

Vale la pena exponer asimismo las características que le asigna Mario García-Page (2008: 35), aunque algunas de ellas ya han sido mencionadas en las definiciones anteriores:

[...], las características que se atribuyen a los refranes (polilexicalidad; bimembración; artificiosidad; orquestación rítmica; mnemotecnia; expresión de una verdad general; moraleja o lección edificante o sentenciosa; atemporalidad; valor folclórico; socioantropológico; aprovechamiento textual para cierre, epifonema o resumen...) [...].

Son evidentes las nuevas características asignadas al refrán con una simple mirada a esta cita. Entre estas características, nos gustaría poner énfasis en la artificiosidad, la atemporalidad, la bimembración y la verdad general. Estos dos últimos rasgos, junto con la universalidad, los suelen usar los paremiólogos para distinguir el refrán de las otras unidades estudiadas bajo el universo paremiológico.

Conviene subrayar que los refranes pueden ser unimembres, bimembres o plurimembres, como veremos más adelante. Los refranes unimembres suelen confundirse con el resto de las UPs, puesto que la mayoría de ellas son unimembres.

De ello podemos deducir que cuantos más miembros tenga el refrán, más fácil será diferenciarlo del resto de los enunciados sentenciosos.

Aunque le vayamos a dedicar mayor atención al refrán, ya que hablaremos de él con detalle y detenimiento más adelante, no hemos querido pasarlo por alto en esta introducción preliminar que hemos propuesto hacer sobre las UPs.

2) Las paremias cultas

a) Adagio

El DRAE define esta paremia como “Sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral”.

Por lo mencionado parece que esta definición establece una relación de sinonimia entre la sentencia y el adagio, probablemente por el hecho de compartir el carácter ético y moral considerado como uno de los rasgos más diferenciadores de la sentencia.

María Moliner en su DUE, define el adagio como “Frase hecha en que se expresa un conocimiento o consejo útil para la conducta, de sabiduría popular o de algún autor”, definición parecida a la ofrecida por el GDUEA: “Frase hecha, procedente de la sabiduría popular o de un autor de reconocido prestigio, con la que se aconseja una manera de actuar”.

Está claro que estas dos definiciones coinciden mayormente en las dos características que asignan a esta paremia: un carácter relacionado con la buena conducta y el conocimiento de la autoría, a pesar de que el GDUEA añade que puede ser de origen popular.

Mientras que las fuentes en español se limitan a atribuir el origen de esta paremia a un autor de reconocido prestigio, Pierre Arnaud (1991: 15), en sus intentos de diferenciarla del resto de las UPs, le concede un carácter jurídico al decir que es “[...] un énoncé à caractère juridique [...]”.

Julia Sevilla (1988: 123) afirma que el adagio puede distinguirse por su sentido, que no es metafórico sino literal, añadiendo que la experiencia y la antigüedad se hallan también dentro de las notas distintivas del adagio.

A diferencia del adagio, el refrán suele ser metafórico y poseer elementos mnemotécnicos y un valor de verdad general.

Ejemplos: *Ninguno puede servir a dos señores; Haz bien y no mires a quien; La oreja, junto a la teja; Lo bueno, si breve, dos veces bueno, etc.*

Según los ejemplos que hemos facilitado, se puede añadir también que el adagio puede ser bímembre y podría poseer una rima, lo que hace que se confunda más con el refrán, aunque, la mayoría de las veces, el adagio resulta identificable y diferenciable por su carácter jurídico, sentido literal y el conocimiento de su autoría.

Para definir esta paremia podemos decir que el adagio es un enunciado sentencioso breve, de contenido moral y con sentido literal. Se caracteriza por su carácter jurídico, por estar basado en la experiencia y por ser culto, aunque algunos autores le asignan un carácter popular.

b) Aforismo

El DRAE define el aforismo como “Sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte”, definición similar a la que ofrece María Moliner en su DUE: “Máxima que se da como guía en una ciencia o arte”.

La similitud de características, como ya vimos, hace que la mayoría de las definiciones que ofrecemos establezcan una relación de equiparación entre los diferentes tipos de subcategorías paremiológicas, como en este caso en que se revela que el aforismo es equivalente de la sentencia y la máxima.

Según estas dos definiciones, observamos que el aforismo, que es un enunciado breve, se presenta como una pauta, norma o reglamento relacionado con una doctrina o ciencia determinada.

María Moliner añade a esta definición que el aforismo es de origen culto.

No aportan novedad alguna las definiciones de Manuel Seco: “Sentencia breve y doctrinal [...] que versa sobre una doctrina” y tampoco añade nada la definición de GDUEA, que describe el adagio como una “Frase breve que contiene un consejo, regla o principio”.

Es verdad que estas últimas definiciones no han aportado casi nada nuevo, pero han servido por lo menos para consolidar las informaciones previamente presentadas en las definiciones anteriores.

Aunque la mayoría de los autores consultados coinciden en que el aforismo se usa exclusivamente como expresión médica, otros afirman que ha pasado a otros campos científicos.

Julia Sevilla (1988: 163) afirma que la nota más destacable de esta paremia es su carácter científico y no popular, además de su brevedad, carácter sentencioso y sentido doctrinal. Las dos primeras características son clave y de suma importancia para distinguir esta paremia del refrán.

Con vistas a ofrecer una definición, podemos decir que el aforismo es un enunciado sentencioso, breve y doctrinal que presenta una norma o pauta relacionada con una ciencia determinada.

Ejemplo: *Nadie puede transferir lo que no tiene; La posesión vale título*, etc.

Carlos Alberto Crida (2012a: 22-27) subdivide los aforismos en: aforismos éticos (*El hombre es un lobo para el hombre; Errar es humano, perdonar es divino; El hombre propone, y/pero Dios dispone y París bien vale una misa*, etc.), aforismos políticos (*El hombre es un animal político; Si Dios no existiera, sería necesario inventarlo; La religión es el opio del pueblo*, etc.), aforismos de origen científico o profesional (*El todo es mayor que la parte; El orden de los factores no altera el producto; Los polos opuestos se atraen; Todo lo que se mueve es movido por otro; Nada*

es absoluto, todo es relativo; La excepción confirma la regla, etc.) y aforismos de contenido variado.

c) Apotegma

El DRAE define el apotegma como un: “Dicho breve y sentencioso; dicho feliz, generalmente el que tiene celebridad por haberlo proferido o escrito algún hombre ilustre o por cualquier otro concepto”, mientras que María Moliner, después de haber indicado que su origen es culto, lo describe como un “Dicho en que se contiene una norma de conducta; se llama así, particularmente, cuando es debido a un pensador o escritor”.

Estas dos definiciones le atribuyen al apotegma varias características, de las cuales destaca la brevedad, su carácter feliz y el hecho de ser sentencioso, además de ser de origen conocido y célebre por su autoría.

Manuel Seco, en su definición de este término, “Máxima o Frase breve que encierra un pensamiento doctrinal o moral”, hace resaltar una nueva característica. Nos referimos al carácter moral o doctrinal que suele encerrar esta UP.

Destaca también el carácter literario que le asigna Louis Combet (1971: 23) al afirmar:

En fait, l'apophtegme constitue un type d'expressions qui recouvre un champ linguistico-littéraire aussi vaste qu'imprécis. Parémiologie, schéma de conte, mot d'esprit: l'apophtegme selon le cas, peut entrer plus ou moins dans le cadre de ces formes littéraires.

Aunque no aporta nada nuevo, la definición del GDUEA: “Sentencia o dicho breve, generalmente de autor conocido y famoso, que contiene un pensamiento o consejo moral”, sirve para consolidar las informaciones previamente asignadas a dicho término.

Julia Sevilla (1988: 175) le atribuye al apotegma las siguientes características:

- Su carácter no popular.

- La celebridad que le da el ser la creación de un personaje conocido.
- La brevedad propia de este tipo de alocuciones.
- La posibilidad de tener contenido jocoso.

Aunque el apotegma comparte varias características con el refrán, se puede distinguir de él mediante su carácter culto y la fama que adquiere a través del personaje ilustre al que se atribuye su creación.

Para definir el apotegma podemos decir que es un enunciado sentencioso breve, culto, de carácter moral, que encierra una norma de conducta. Se caracteriza por el origen conocido que tiene y por la celebridad de su autoría. Ejemplos de esta subcategoría podrían ser: *París bien vale una misa* y *Quien entra Papa, sale cardenal*.

d) Axioma

El DRAE define el axioma como “Proposición tan clara y evidente que se admite sin necesidad de demostración”, definición idéntica a aquella que ofrece María Moliner en su DUE: “Afirmación tan evidente que es admitida por todos sin necesidad de demostración”.

Estas dos obras coinciden en su definición de esta paremia, y coinciden también con el GDUEA, que describe el axioma como “Afirmación clara y evidente que no necesita demostración”.

De todas estas definiciones, el axioma es la paremia que menos problemas ha planteado durante el estudio de estas UPs debido a que todas las obras lexicográficas y los autores consultados coinciden en su definición.

Esta paremia, a diferencia de todas, viene definida como una verdad indiscutible que no necesita demostración. Por ello, no se confunde con las otras subclases de paremias, al ser ésta una verdad tan evidente que nadie puede desmentir sin caer en contradicción, lo que la caracteriza del resto.

Todos los ejemplos que hemos consultado parecen confirmar que esta paremia tiene más uso en las disciplinas científicas, como son las matemáticas y la física, o las que tienen que ver con la lógica: *El todo es mayor que la parte*; *Un cuerpo no puede ocupar en el mismo instante dos lugares diferentes ni moverse en distintas direcciones*; *Las mismas causas, en las mismas circunstancias, producen siempre los mismos*

efectos; El todo es mayor que cada una de sus partes; Dos cosas iguales a una tercera son iguales entre sí; Todos los ángulos rectos son iguales; No solo de pan vive el hombre, etc.

Por su condición de ser una paremia clara, evidente e inconfundible con el resto de las subcategorías paremiológicas, creemos innecesario ofrecer una definición diferente o tratar de distinguirla del refrán.

e) Máxima

El DRAE define la máxima como “Sentencia, apotegma o doctrina buena para dirigir las acciones morales”, en cambio, Manuel Seco la describe como una “Frase breve y concisa que encierra un pensamiento de carácter doctrinal o moral”.

Mientras que la primera definición establece una relación de sinonimia entre la sentencia y el apotegma, debido quizás a la estrecha similitud de sus características, la segunda resalta la brevedad y la concisión, además de coincidir con la primera en el carácter moral que suele tener esta UP.

En la búsqueda de otra definición un poco más clara que nos podría proporcionar más información sobre esta paremia, hemos dado con la de María Moliner, que describe la máxima como “Frase usada en forma invariable, proverbial o escrita por alguien, que expresa un principio moral o un consejo o enseñanza”, definición similar a la que ofrece el GDUEA: “Frase hecha que expresa un consejo, un principio moral, una enseñanza, etc.; suele ser de carácter popular o ha sido formulada por algún autor conocido o alguien con autoridad”.

Aunque sabíamos de antemano que la máxima es invariable por su condición de ser una UP, estas definiciones resaltan, además del aspecto moral en que coinciden con las anteriores, el origen culto que tiene esta paremia a pesar de la existencia de un cierto carácter popular.

Todas estas características apuntan a una estrecha similitud entre esta paremia y la sentencia. El conocimiento de la autoría y el carácter culto y popular, a veces, parecen jugar respectivamente el papel del rasgo distintivo entre estas paremias y el refrán, por una parte, y el rasgo distintivo entre estas dos paremias, por otra.

Julia Sevilla (1988: 136), después de haber citado las siguientes características en las que coincide la máxima con el refrán: el sentido sentencioso, la brevedad, el ser una unidad cerrada, el carácter verdadero y tener cierta universalidad, añade que fuera de estas características no coincide la máxima con el refrán en ningún punto. De ello, podemos deducir que la máxima carece del componente popular del refrán y de la presencia de elementos mnemotécnicos, no es bímembre, no se basa en la experiencia y tampoco tiene contenido jocoso.

Si tuviéramos que definir la máxima diríamos que se trata de una combinación de palabras fija, invariable, breve y sentenciosa. El aspecto moral y el carácter culto y a veces popular constituyen sus rasgos más distintivos, además de la falta de los elementos mnemotécnicos, jocosidad y el no estar basada en la experiencia.

f) Proverbio

Consultando el DRAE, advertimos que el proverbio, que procede etimológicamente del latín *proverbium*, equivale a *sentencia*, *adagio* o *refrán*.

Aunque María Moliner en su DUE lo define como una “Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular”, Manuel Seco lo define en su DEA como una “Frase breve y concisa de carácter tradicional, que encierra una enseñanza moral”.

Julio Casares (1950: 188), no añade mucha información a la hora de intentar definir de forma sencilla este concepto, pero quiere privarlo de los rasgos del refrán al afirmar que se entiende por proverbio “[...] una tradición de ejemplaridad por consenso de una comunidad lingüística, aunque carezca por completo de las propiedades del refrán”.

Una definición relativamente más clara, en comparación con las anteriores, la encontramos en el GDUEA, que lo presenta como una “Expresión de carácter fijo o estereotipado que tiene contenido de origen popular; suele suponerse que encierra un juicio certero o sabio y se usa como cita a modo de ejemplo cuando la ocasión lo requiere”.

Nosotros, aunque estamos de acuerdo con la definición de este diccionario en parte, le reprochamos su afirmación de que el proverbio es popular en vez de ser, más bien, de origen culto.

Los proverbios coinciden con muchas estructuras estereotipadas en que sus orígenes son conocidos, porque se refieren siempre a un dicho de una persona conocida: un filósofo, un rey o una figura religiosa. Es por ello que la tradición bíblica recoge frases supuestamente dichas por Salomón, rey conocido por su sabiduría.

Para nosotros, el proverbio es una combinación de palabras estereotipada, breve, célebre, sentenciosa, basada en la experiencia y de origen conocido. Por el pensamiento que encierra, se suele incorporar, cuando procede, al discurso para defender o apoyar una postura determinada.

Julia Sevilla (1988: 65-69) establece las siguientes diferencias entre el refrán y el proverbio:

- Se distingue el refrán por poseer siempre un contenido y tono festivo, jocoso y grosero, aunque el proverbio aparece como serio, moral y profundo.
- Destaca el refrán por su origen popular, mientras que el proverbio es de registro culto.
- Se caracteriza el proverbio por la lejanía en el espacio o en el tiempo frente al carácter familiar del refrán.

Algunos ejemplos: *Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja; Dios creó al hombre a su imagen y semejanza; No solo de pan vive el hombre; Con la vara que midieres, serás medido y Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio*, etc.

g) Sentencia

Empezando como siempre por el DRAE, observamos que define la sentencia como “Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad”, definición, que repetirá Manuel Seco en su DUE de forma similar: “Frase breve y concisa que encierra un pensamiento de carácter doctrinal o moral”, aunque no incluye el adjetivo *grave*.

Parece que estas dos definiciones establecen una relación estrecha entre la sentencia, por un lado, y la doctrina y el contenido moral, por otro.

Buscando una definición un poco más clara, damos con la de María Moliner, que describe la sentencia como “Consejo o juicio de aplicación práctica a la vida, a veces de sabiduría popular, contenida en una expresión breve”.

Además de la brevedad, la gravedad y el carácter moral, se resalta de esta definición una nueva característica de la sentencia, que es su esencia práctica.

En la definición del GDUEA: “Dicho breve que emite alguien con autoridad moral y que contiene una enseñanza, una doctrina o un consejo”, apreciamos otra característica que nos podría ayudar a acotar más este término complejo. Nos referimos al origen culto (conocimiento del autor) que tiene esta UP.

Aunque la sentencia comparte con el refrán varias características como la brevedad, el carácter sentencioso y moral, entre otros, el hispanista francés Luis Combet (1971: 20) afirma que no puede existir una confusión entre ellos puesto que, según apunta, “Ces deux sortes d’énoncés appartiennent à des genres parémiologiques voisins mais en fait très différents”.

En sus intentos de distinguir la sentencia del refrán, este autor (Ibid: 20) apunta:

Les *refranes*, moins vénérables et dépourvus de l’autorité que confère une signature prestigieuse, ne pouvaient s’appuyer que sur une expérience limitée et douteuse. Les sentences, surtout si elles émanaient d’un auteur illustre [...] avaient force de loi pratique ou morale.

Además de estas características, el autor (Ibid: 20-21), intentando diferenciar entre estos términos, pone de manifiesto otra serie de características de tipo formal:

[...] la *sentence* se distingue essentiellement du *refrán* par le fait qu’elle s’exprime sous une forme directe et, en général, moins elliptique, qu’elle est le plus souvent signée –du moins peut-on en général identifier son auteur, réel ou supposé– et en outre dépourvue d’éléments prosodiques.

Asimismo, este autor (Ibid: 21) alude a que las dos UPs a las que nos referimos pertenecen a dos clases socioeconómicas diferentes al afirmar que “*Passer de la sentence au refrán, c’est abandonner une nourriture internationale quelque peu insipide pour une cuisine locale fruste mais savoureuse, à goût de terroir*”.

Se puede también decir, para diferenciar entre estas dos paremias, que la sentencia, que es de origen y carácter culto, no tiene el ritmo ni la rima (es decir, que estamos ante una paremia en la que no suelen relacionarse dos ideas), al contrario del refrán en el que sí suelen relacionarse dos ideas, además de tener origen y carácter popular y poseer siempre elementos mnemotécnicos.

Si tuviéramos que extraer, de todas estas definiciones y de otras que no hemos incluido aquí, una definición más completa, diríamos que la sentencia es una paremia culta, breve, grave, de sentido literal, y que emplea a veces elementos mnemotécnicos. Sus características más diferenciadoras de las otras subcategorías paremiológicas son su carácter moral y su esencia práctica.

Ejemplos: *El perdón es la mejor venganza; Sólo se vive una vez; Rectificar es de sabios*, etc.

Después de haber expuesto las UPs populares y cultas, nos gustaría subrayar la existencia de otras unidades lingüísticas fijas que tienen parecido con estos enunciados paremiológicos. Al estudiarlas, algunos autores las clasifican incluso dentro del universo paremiológico. Nos referimos concretamente a las siguientes manifestaciones lingüísticas: la *frase hecha*, la *cita* y el *eslogan*. De estos dos últimos, no vamos a decir nada aquí, puesto que los abordaremos respectivamente en los apartados *taxonomía paremiológica* de Gloria Corpas (1997) (cf. 4.1.3.2.) y en la *prensa como ejemplo (uso de las paremias en la prensa)* (cf. 4.1.4.1.) dentro del capítulo de la Paremiología. En cuanto a la frase hecha, la vamos a exponer a continuación:

- *La frase hecha*

Algunos autores, al nombrar los enunciados sentenciosos, suelen incorporar la *frase hecha* como si fuera parte integrante del universo paremiológico.

Muchas obras lexicográficas también la usan a la hora de aclarar los términos de los que se trata: *el refrán es una frase hecha que...*, *la máxima es una frase hecha que...*, *la sentencia es una frase hecha que*, etc.

El DRAE, además de intentar establecer una relación de sinonimia entre la frase proverbial y la frase hecha, define esta última como: “[...] frase que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio”.

Todo esto, aunque no lo compartimos, parece confirmar la adscripción de la *frase hecha* al conjunto de las UPs.

María Moliner aporta una definición algo más clara, ya que la autora intenta acotar la frase hecha diferenciándola de términos afines como el modismo, el giro y la frase proverbial:

Expresión preformada que se intercala corrientemente en el habla, sin introducir en ella ninguna variación, o, a lo más, las que impone la flexión de algún elemento de ella; como *estar con el agua al cuello*, *ahí me las den todas o gracias a Dios*. Se diferencian del modismo o del giro en que éstos no constituyen una oración completa; se diferencia de la “frase proverbial” en que no encierra una sentencia.

En esta definición, María Moliner sitúa la frase hecha fuera del universo paremiológico, puesto que le priva del carácter sentencioso que es imprescindible para que una unidad lingüística determinada se convierta en paremiológica.

Aunque el GDUEA le atribuye a la frase hecha el carácter popular que se suele asignar a las UPs caracterizadas por el desconocimiento de la autoría, no afirma categóricamente su pertenencia al universo paremiológico: “[...] frase que, mediante el uso, se ha consolidado y popularizado como expresión de forma y estructura inalterable y que la gente suele utilizar con frecuencia al hablar”.

Julia Sevilla (1988: 14, 228) engloba la *frase hecha* en una serie de unidades que se hallan fuera del ámbito paremiológico, pero que a veces pueden participar de algún

rasgo paremiológico. Con esta serie de unidades, Julia Sevilla se refiere a la *expresión*, la *frase* y la *locución*.

Aunque esta autora no ha especificado los rasgos que se pueden compartir, pensamos que hace referencia a la brevedad, invariabilidad y la fijación, entre otros, puesto que son características compartidas por las UFs y las UPs.

4.1.1.3. Fraseología vs. Paremiología

Ya hemos adelantado en la parte de la Fraseología que las paremias son UFs independientes, semántica y sintácticamente, con estructura oracional. Estas unidades han sido las primeras en atraer, no solo en español, sino que también en casi la totalidad de los idiomas, el interés de los investigadores.

Después del surgimiento de la Fraseología como disciplina científica, las paremias han dejado de ser la primera fila de las expresiones fijas investigadas, cediendo así terreno a las UFs que no constituyen actos de habla independientes (Corpas 1997: 135). Así, Gloria Corpas (1998: 365) apunta:

El caso de las paremias es, quizás, uno de los más llamativos a este respecto. De ocupar el centro de la investigación fraseológica a comienzos de este siglo [el siglo 20] pasaron a convertirse en las parientes pobres de estos estudios a mediados de los cincuenta.

Sin embargo, los investigadores fraseológicos no tardaron mucho en retomar estas unidades (las paremias) dentro del estudio de la Fraseología para que se convirtieran en las unidades doblemente investigadas, tanto bajo el lema de la Fraseología como bajo el lema de la Paremiología.

Hoy en día, ya se puede afirmar que la Fraseología y la Paremiología son disciplinas propias e independientes de las otras disciplinas afines, por un lado, y por otro, son también independientes entre sí, aunque el estudio de una conlleve inevitablemente hablar de la otra debido a la estrecha relación que guardan entre ellas.

Si tuviéramos que diferenciar las paremias del resto de las UFs, estableceríamos, basándonos en Gloria Corpas (1997) y Julia Sevilla (2010), las siguientes diferencias:

Diferenciar una UF no sentenciosa de otra paremiológica	
UF no sentenciosa	UF sentenciosa (UP)
Expresión de dos o más palabras	Enunciado breve
Carece de carácter sentencioso	Tiene carácter sentencioso
Elemento oracional	Se insertan en el discurso
Unidad pendiente sintáctica y semánticamente del resto de la oración	Unidad independiente sintáctica y semánticamente
Fragmento oracional	“Texto” pequeño

Tabla 5: Diferencias entre las UFs no sentenciosas y las UPs

4.1.2. Panorama histórico

La investigación de las paremias en español empezó relativamente temprano teniendo en cuenta que el castellano comenzó a hablarse alrededor del siglo XIII.

La primera colección de paremias según Julia Sevilla³⁰ (1996: 641), fue *Romancea Proverbiorum* en el siglo XIV y contaba con 150 refranes. En opinión de esta misma paremióloga, vio la luz, en el siglo XV, la segunda colección paremiológica, que fue más importante que la primera ya que contaba con 494 refranes.

A principios del Renacimiento, se dio a conocer el trabajo *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego*, atribuido a Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, que fue una colección de las paremias más usadas en aquella época. Un poco más tarde, precisamente en 1549, salió a la luz la obra más copiosa hasta la fecha de Pedro Vallés de 2300 paremias, en la que trató el autor de analizar diferentes aspectos del refrán e incluso diferenciarlo de otros enunciados sentenciosos. Antes de que terminara el siglo, hubo otras publicaciones como la de Juan de Mal Lara y la de Hernán Núñez que fue una recopilación de 8331 paremias, muchas de las cuales eran gallegas, asturianas, valencianas, portuguesas, catalanas, italianas y francesas, pero estaban todas

³⁰ Sobre el panorama histórico de la Paremiología española, véase Julia Sevilla (1996: 641-660).

acompañadas de sus correspondencias en castellano o, por lo menos, de su traducción literal en castellano (Sevilla 1996: 642).

A partir del siglo XVII se incrementó el interés por estas manifestaciones populares, de manera que se podían encontrar por doquier y en casi todas las producciones literarias, como, por ejemplo, la de Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de La Mancha*, que no solo contuvo muchos refranes, sino que también los explicó y dignificó su uso convirtiéndolos en una categoría literaria, lo que hizo que se propagaran de inmediato teniendo un éxito popular sin precedentes debido a la inmensa popularidad que tuvieron sus obras (Sevilla 1996:643).

Según refiere Julia Sevilla (Ibid: 644), en ese mismo siglo, al igual que en el siguiente (XVIII), comenzaron a llover las críticas sobre estas manifestaciones sapienciales, quizás por influencia de la iglesia y sus partidarios, dado que en la colección de Hernán Núñez arriba citada aparecieron paremias anticlericales. Fray Benito Jerónimo Feijoo y Montenegro, en uno de sus ensayos, *Fiabilidad de los adagios*, reprocha a estas manifestaciones lingüísticas, criticándolas, su escaso carácter científico, su falsedad, su falta de fundamentos, así como sus contradicciones.

En el siglo XIX, se puede decir que el interés por la sabiduría popular se intensificó más todavía debido a la ingente cantidad de publicaciones que se dieron a conocer a lo largo de este siglo. José María Sbarbi y Osuna, considerado por Julia Sevilla como el padre de la Paremiología en castellano, publicó un elevado número de obras que han asentado las bases de esta disciplina científica. La más importante de estas obras fue su *Monografía sobre los refranes, adagios, y proverbios castellanos, y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, que fue publicada en 1891 y premiada 20 años antes por el certamen convocado por la Biblioteca Nacional de Madrid. En esta obra, el autor intentó despertar el interés por los principales problemas de los refranes, tal y como los conocen los investigadores paremiológicos hoy día, como su definición, origen, función, rasgos lingüísticos, etc. Cabe decir que lo que este gran erudito no pudo revelar de sus trabajos en su vida, sobre la Paremiología, fue publicado a título póstumo, como es el caso, por ejemplo, del *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, publicado en Madrid en 1922 (Sevilla 1996: 645-646).

Transcurrido un tiempo, según la misma autora, un importante número de autores se han lanzado en este mundo de la Paremiología. Algunos los recopilan y publican como Francisco Rodríguez Marín, quien llegó a reunir 30.000 refranes procedentes de la tradición oral o de la consulta de obras ya existentes para publicarlos, más tarde, en libritos en función de su temática. Otros se contentaron con publicar y enfocar sus estudios en el vocablo *refrán* y sus términos afines, como fue el caso de Emilio Cotarelo y Mori.

Con la llegada del siglo XX y más precisamente en 1918, Melchor García Moreno publicó el *Catálogo paremiólogo* en el que no se limitó únicamente a los refranes, sino que también incluyó las colecciones de aforismos, máximas, apotegmas, sentencias, etc.

Gabriel Marín Vergara Martín aportó, según esta misma autora, numerosas publicaciones sobre la sabiduría popular; la más importante de ellas fue su *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones proverbiales y modismos españoles*, publicado en 1923, que se ampliaría en 1936 para abarcar una mayor cantidad de sabiduría popular de otros idiomas, principalmente españoles, acompañados de sus correspondencias en castellano.

Muchos autores añadieron su granito de arena investigando este aspecto, como Julio Cejador y Frauca, Archer Taylor, Sánchez y Escribano, José M.^a Gutiérrez Ballesteros, José Gella Iturriaga, José Bergua, Luis Martínez Kleiser y Antonio Castillo de Lucas, quien publicó una cantidad ingente de trabajos sobre la Paremiología, de los cuales podemos citar *Refranerillo médico*, *Paremiología de los bovinos*, *Refranes animalísticos de aplicación humana* (Sevilla 1996: 648-651)

El lexicógrafo español Julio Casares (1950), considerado por muchos lingüistas como el padre de la Fraseología española, intentó diferenciar entre las frases proverbiales y los refranes mediante el estudio de sus rasgos distintivos proponiendo la asignación de su estudio a la Paremiología.

En la segunda mitad del siglo XX se aceleró el ritmo de investigación paremiológica, lo que dio su fruto con el nacimiento de un nuevo tipo de indagación plasmado en la creación de revistas electrónicas.

La primera revista creada, en este sentido, fue *Proverbium*, que se dio a conocer en 1964 en Finlandia con el objetivo de investigar, de manera más eficaz, las

manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular. El gran paremiólogo del siglo XX, el profesor Wolfgang Mieder de la Universidad de Vermont en Estados Unidos, se encargaría de su publicación a partir de 1984.

En 1993, la fundación de la revista *Paremia* por la profesora Julia Sevilla, de la Universidad Complutense de Madrid, ha sido muy importante y decisiva en la investigación de la Paremiología en España. Dicha revista fue objeto de publicación de un gran número de especialistas en la materia y, al mismo tiempo, nuevos jóvenes investigadores han encontrado en ella una manera más fácil de estar al tanto de las últimas aportaciones acerca del universo paremiológico. Además de servir de punto de encuentro para todos los estudiosos de estas manifestaciones lingüísticas y facilitar el intercambio de ideas mediante la recopilación de todas las investigaciones pertinentes, esta revista tuvo éxito al dar un gran empujón a la investigación paremiológica, no solo a nivel nacional, sino también a nivel internacional.

Cabe decir que la fundadora de esta revista, que dirige actualmente el grupo interuniversitario de investigación *Fraseología y Paremiología*, cuyo objetivo es el estudio interdisciplinar e intralingüístico de los enunciados sapienciales, tiene una gran cantidad de publicaciones que tratan de la traducción y la enseñanza de enunciados sentenciosos, que han sido fundamentales en la presente investigación.

Otros investigadores, como Emilio García, Louis Combet, Juan Capos y Ana Barella, han publicado en esta línea, así como Joaquín Calvo-Sotelo quien dio múltiples conferencias sobre los refranes y tuvo un programa televisivo en la década de los años setenta llamado *La bolsa de los refranes*.

Merece mención especial Jesús Cantera, que ha escrito numerosos artículos y ha dirigido tesis doctorales sobre los refranes, incluida la de la fundadora de la revista *Paremia* y Mario García-Page, entre otros, quien tiene asimismo varias publicaciones relacionadas con el universo paremiológico.

4.1.3. *Taxonomía de las paremias*

Aunque la Paremiología empezó a investigarse con bastante antelación respecto al nacimiento de la Fraseología, la clasificación de las unidades estudiadas bajo su denominación ha recibido menos atención por parte de los estudiosos.

Es por ello que en la Paremiología existen menos intentos de clasificación que en la Fraseología, lo que da previamente la impresión de que esta disciplina plantea una gran controversia acerca del tema.

Carlos Alberto Crida (2012a) afirma que no existe, a día de hoy, una clasificación paremiológica que esté aceptada por todos los estudiosos, opinión compartida por Julia Sevilla (1993: 15), que afirma que uno de los grandes problemas a los que se enfrenta la Paremiología en general es la dificultad de delimitar y acotar los términos.

Dentro de este mismo contexto, Carlos Alberto Crida y Julia Sevilla (2013: 105) apuntan:

[...] la definición y clasificación de las proverbs sigue planteando problemas, por su compleja naturaleza, por el uso incorrecto que con frecuencia se hace del término “proverbia” y por la ausencia de una terminología aceptada de forma unánime por la comunidad lingüística.

Queda claro, como manifiesta esta autora, que nos hallamos frente a conceptos polémicos cuya puesta en orden no es una tarea fácil, puesto que se hace necesario que los paremiólogos unan sus esfuerzos e investiguen de forma más colaborativa.

La proverbia, como ya hemos adelantado, es el *archilexema* (Sevilla 1988: 231) o un término *hiperónimo* (Corpas 1997: 135) usado para referirse a unidades que componen el universo paremiológico. En concreto, nos referimos a las unidades siguientes: proverbio, refrán, frase proverbial, adagio, sentencia, máxima, adagio, etc.

A continuación, vamos a exponer, por orden cronológico, las clasificaciones de las UPs según los autores consultados a lo largo de nuestra investigación:

4.1.3.1. Julia Sevilla

La paremióloga Julia Sevilla ha sido una de los primeros investigadores que se han interesado por la clasificación de los enunciados sentenciosos. Inició sus intentos de clasificación a finales de los ochenta y volvió a retomarlos a finales de la década pasada.

Nosotros, nos contentamos con exponer su última clasificación, puesto que es una actualización de la anterior.

Julia Sevilla (1993: 15-19) divide el ámbito paremiológico en las siguientes subclases:

- 1) Paremias propiamente dichas: con esta clase la autora se refiere a las paremias que tienen que ver con las observaciones y la conducta humana, reflejadas en las costumbres y los consejos, por ejemplo. El refrán es la paremia más representativa de esta subcategoría, que la autora subdivide, por temática, en:
 - i. Los refranes geográficos: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla.*
 - ii. Los refranes meteorológicos: *Cuando el gato se lava la cara, lluvia cercana.*
 - iii. Los refranes temporales: *Cuando nace la flor en el espino, canta el cuclillo.*
 - iv. Los refranes del trabajo o laborales: *Por San Martino, prueba tu vino y mata tu cochino.*
 - v. Los refranes supersticiosos: *A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo.*

En esta misma subclase, junto con el refrán, la autora habla del proverbio, el adagio, la máxima, el principio, la sentencia y el apotegma, reconociendo la dificultad de diferenciar entre:

- 2) Paremias jocosas o irónicas: con esta clase la autora se refiere a las paremias cargadas con contenido jocoso, divertido, irónico, etc.

Bajo esta denominación, se hallan principalmente las dos siguientes UPs: el dialogismo y el *wellerismo*.

“¡Bueno estaba!”. Y se murió; *“¡No era nada lo del ojo!”*. ¡Y lo llevaba en la mano!; y *“¡Mañana será otro día!”*. Y verá el tuerto los espárragos, son algunas de las paremias clasificadas bajo este grupo.

Huelga decir que la autora deja la puerta abierta para la posible entrada de las siguientes expresiones o fórmulas, que no pasa a detallar, dentro de esta subcategoría: el

chiste, el *chascarrillo*, algunas *frases hechas*, la *expresión idiomática*, el *timo* y la *muletilla*.

- 3) Paremias científicas: con esta denominación se refiere a aquellas que se emplean en un campo determinado del saber humano: *Más vale un mal arreglo, que un buen pleito* e *In dubio pro reo*.

La autora deja entender la posible entrada de la *tautología*, el *axioma*, el *teorema* y los *postulados científicos* dentro de este grupo.

- 4) Paremias caballerescas o heroicas: son aquellas paremias que contienen algunos modales que animan a los caballeros medievales. La autora las divide principalmente en tres: el grito de guerra, la divisa y la paremia épica. Algunos ejemplos dentro de este grupo serían: *Por mi Rey y por mi Fe, o moriré o venceré*; *Si no soy toda de oro, en lo azur tengo el tesoro* y *Limpia, fija y da esplendor*.
- 5) Los eslóganes y reclamos publicitarios: se refiere a aquellas paremias que se utilizan en el mundo con fines comerciales. Los vendedores o comerciantes suelen recurrir a este tipo de unidades para conseguir atraer a clientes con el fin de comercializar el producto en cuestión: *El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso*.
- 6) Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido.
- 7) Quasi-paremias
- 8) Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos.
- 9) Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces, pueden participar de algún rasgo paremiológico.

La autora no quiso desarrollar estos últimos cuatro grupos por dos razones que son, a nuestro juicio:

- Falta de cumplimiento del pleno requisito de paremia.
- Las que cumplen el requisito de paremia son arcaicas, dialectales o de uso restringido, lo que quiere decir que han dejado de utilizarse hace ya tiempo.

Aunque la clasificación de esta autora, a nuestro entender, es muy exhaustiva e incluyó la totalidad de las paremias propiamente dichas, su falta de rigor reside en la adopción del aspecto temático como criterio principal.

Esta falta de rigor concretizada en la adopción del criterio temático hace que podamos clasificar un refrán bajo varias temáticas, lo que dificultaría la selección de la subcategoría en la que debe incluirse. La autora misma cita un ejemplo que se puede clasificar bajo dos temáticas: *Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves*. Este refrán es clasificable bajo la temática de los refranes meteorológicos y los de tiempo.

La autora deja, asimismo, la puerta abierta a la posible entrada de otras paremias bajo la segunda clase, teniendo en cuenta que el criterio básico de adscripción es tener una *carga jocosa o irónica*.

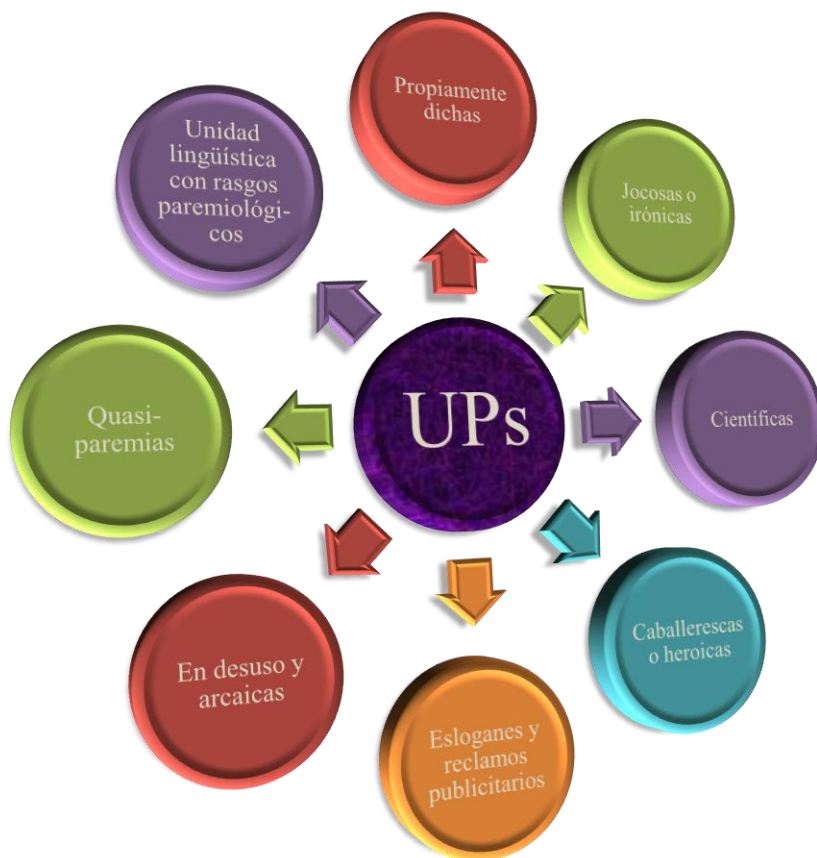


Figura 16: Clasificación de las UPs españolas según Julia Sevilla (1993)

4.1.3.2. Gloria Corpas

Gloria Corpas, que aparentemente no se planteaba hacer un estudio exhaustivo de las paremias, tuvo que hablar de ellas porque pretendió ofrecer una visión amplia de la Fraseología, que fue su objeto de estudio en su obra *Manual de Fraseología española*.

Esta autora divide el universo paremiológico en tres grupos:

- a) Los enunciados de valor específico
- b) Las citas
- c) Los refranes

En esta clasificación apreciamos que la autora se limita a dividir el ámbito paremiológico en estas tres unidades.

Los enunciados de valor específico se diferencian del resto de los enunciados sentenciosos por no tener valor de verdad general cuyo cumplimiento está restringido al tercer grupo, llamado refranes. Los ejemplos siguientes son considerados enunciados de valor específico por dicha autora: *Éramos pocos y parió la abuela*; *A buenas horas mangas verdes*; *Juntarse el hambre con las ganas de comer*; *Dentro de cien años, todos calvos* y *El coche de San Fernando, un ratito a pie y otro andando*.

Intentando clarificar lo que quiere decir con las citas, Gloria Corpas (1998: 372) afirma que “Se trata de enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje real o ficticio, que tienen un origen conocido”. Con esto, suponemos que esta autora se refiere a las UPs mayormente de origen culto, como es el caso del aforismo, la máxima, la sentencia, el proverbio, etc.

De hecho, la autora incluye en el segundo grupo de citas las siguientes paremias: *El hombre es lobo para el hombre*, *Errar es humano, perdonar es divino*; *El hombre es un animal político*; *Dios creó al hombre a su imagen y semejanza*; *Si Dios no existiera, sería necesario inventarlo* y *La religión es el opio del pueblo*.

Sin embargo, nos ha costado entender el porqué de limitarse a la simple mención de estas dos categorías (las citas y el enunciado de valor específico), sin aportar más

detalles que permitan identificar con claridad qué podría ser clasificado bajo sus denominaciones.

Gloria Corpas, que ha hablado muy en general de la clasificación de las UPs, no quiso mencionar las paremias por su nombre, quizás, por no querer salir del estudio propiamente fraseológico referido a las unidades no sentenciosas y evitar así, la maraña terminológica y conceptual que reina por doquier en la Paremiología.

Para nosotros el término *enunciado de valor específico* que ha usado Gloria Corpas siguiendo el nombre propuesto por Pierre Arnaud (1991: 11) *Énoncé phrastique lexicalisé à valeur spécifique*, es una denominación bajo la cual se clasifica un conjunto de enunciados sentenciosos de índole diferente. De la misma manera, Gloria Corpas (1997) en su clasificación usa el término *cita* para referirse a la mayoría de las unidades sapienciales cuya procedencia es conocida, como por ejemplo la sentencia, el aforismo, el axioma y el proverbio.

Cabe decir que hemos excluido de nuestra investigación, que tiene carácter paremiológico, el estudio de las *citas* y del *enunciado de valor específico* como UPs en sí, aunque vayamos a estudiar algunas de las unidades clasificadas bajo ambas denominaciones por considerar que corresponden al concepto de paremia.

Con excepción de los cinco criterios en que se basó Pierre Arnaud (1991) para diferenciar, por tipología paremiológica, un corpus muy reducido de paremias (35), no hemos advertido la adopción de otros criterios válidos por parte de Gloria Corpas para clasificar los enunciados sentenciosos en varios subtipos.

Además, Gloria Corpas (1997: 150 y 1998: 373) añade otra categoría denominada los *lugares comunes*, afirmando que se encuentran en el extremo opuesto a los refranes prototípicos. Las siguientes paremias pertenecen a dicho grupo, que estaría a caballo, según esta misma autora, entre las paremias y las fórmulas rutinarias: *Un día es un día*, *Sólo se vive una vez* y *La vida da muchas vueltas*.

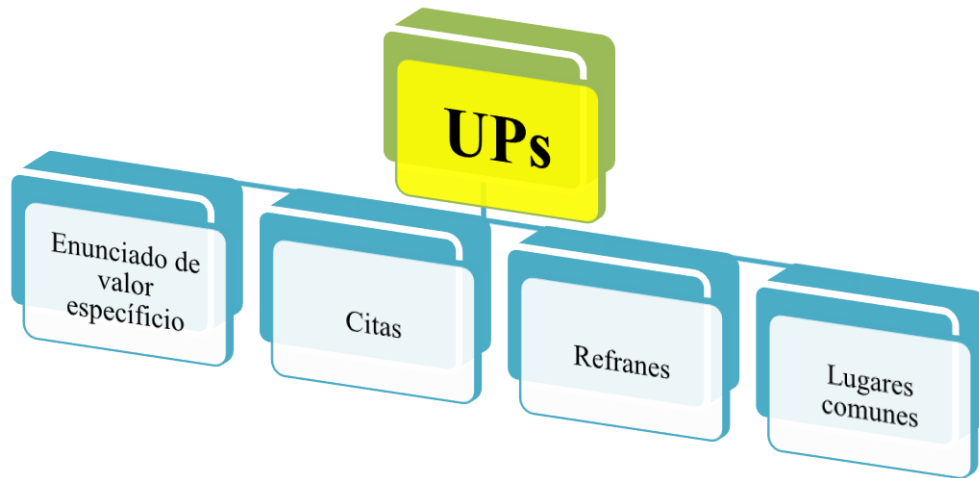


Figura 17: Clasificación de las UPs españolas según Gloria Corpas (1997)

4.1.3.3. Jean-Claude Anscombre

Teniendo en cuenta las similitudes entre el español y el francés en lo que se refiere a los enunciados sentenciosos, hemos querido exponer también una taxonomía en esta lengua.

Cabe decir que todas las UPs francesas llevan el mismo nombre que en español (*sentence*: sentencia, *adage*: adagio, *aphorisme*: aforismo, *axiome*: axioma, etc.), menos *proverbe*, que corresponde al *refrán* en castellano y no al proverbio, su equivalente más cercano etimológicamente. Asimismo, destaca la existencia de una paremia francesa *dicton*, que parece no tener equivalente en la lengua española, aunque pensamos que podría tener como correspondencia el *dicho*, que no es una subcategoría paremiológica.

Jean-Claude Anscombre (2009: 22) clasifica las frases autónomas, en general, en dos tipos:

- 1) Frases no sentenciosas
- 2) Frases sentenciosas

Como las primeras no entran, de momento, dentro de nuestro campo de estudio, nos vamos a dedicar a las segundas, que el autor subdivide en dos grupos:

- a) Unidades sentenciosas de autor conocido como, por ejemplo, las sentencias y las máximas.
- b) Unidades sentenciosas de autor desconocido, que subdivide el autor, a su vez, en dos grupos:
 - i. Frases situacionales no genéricas (*Phrases situationnelles non génériques*): estas unidades se llaman así porque, según este autor, califican directamente una situación: *Las cosas como son*; *Tanto monta, monta tanto* y *Hay moros en la costa*.
 - ii. Frases paremiológicas genéricas (*Phrases parémiques génériques*).

Dentro de estas últimas, el autor incluye las tautologías (*Lo primero es lo primero*) y los *schémas rythmiques* junto con otras unidades que éste afirma que no tienen propiedades destacadas, como *Las apariencias engañan* y *El tiempo lo arregla todo*.

Los *schémas rythmiques* se pueden subdividir según este autor en dos subclases: unidades metafóricas como los *proverbes* (refranes) y otras no metafóricas tales como los adagios, por ejemplo.

En esta taxonomía, el *adage* se clasifica dentro de las frases paremiológicas genéricas cuya procedencia es desconocida.

Aunque los puntos suspensivos y el hecho de poner en una de las subdivisiones *otras unidades* sin especificarlas, no nos han dejado tener una visión completa de esta taxonomía; sin embargo, parece más o menos exhaustiva, ya que incluye varios subtipos de UPs.

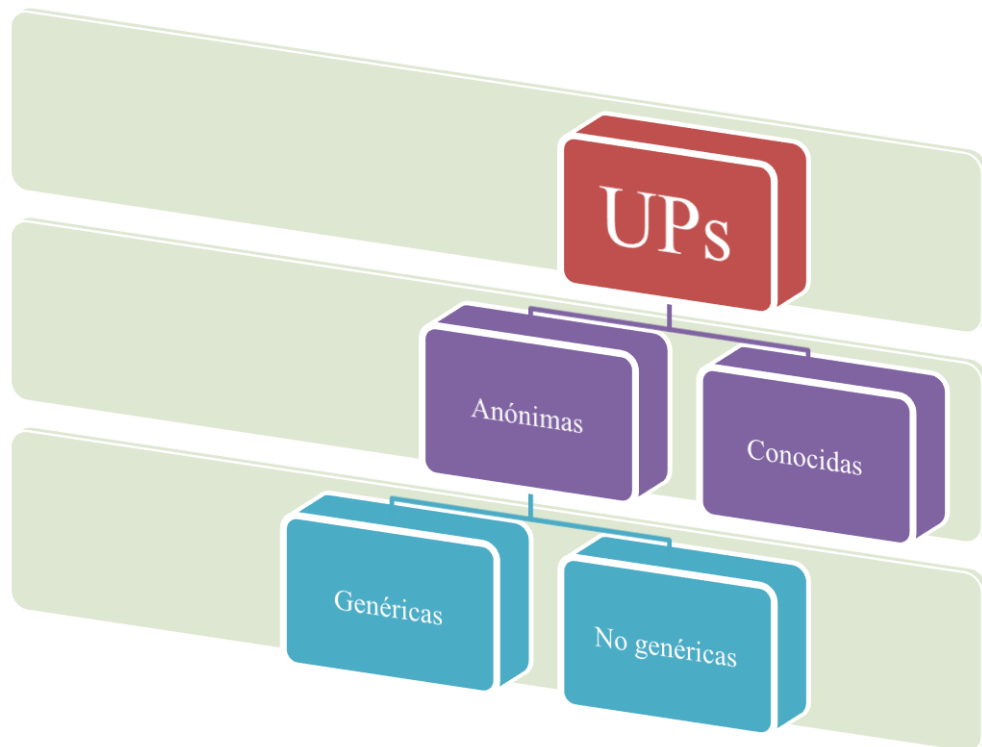


Figura 18: Clasificación de las UPs españolas según Jean-Claude Anscombre (2009)

4.1.3.4. Luís Alberto Hernando

En su taxonomía, Luis Alberto Hernando (2010: 133), como apunta él mismo, se basa en la clasificación de Gregorio Doval (1998). Este último clasificó su *Refranero temático del español*, de manera general, en diez grandes bloques temáticos (1. Condición humana. 2. Desgracia y felicidad. 3. Razón y sinrazón humanas. 4. El hombre en acción. 5. Poder del dinero. 6. El hombre en relación. 7. Amor, matrimonio y familia. 8. Organización social. 9. Salud, higiene y alimentación. 10. Miscelánea de temas). Estos bloques están divididos en varios apartados en los que se halla clasificada la subtemática de cada uno de ellos.

En estos mismos grandes bloques temáticos se basa Luis Alberto Hernando para dar a conocer su clasificación de los enunciados sentenciosos. Su papel, entonces, se limitaría a subclasificar temáticamente cada uno de estos grandes bloques en el número más reducido de subtemas que puedan englobar, al mismo tiempo, el mayor número de paremias posible.

Aunque el autor en esta clasificación ha intentado ofrecer la mayoría de las veces una paremia con estructura bímembre, nosotros no sabemos si usa el refrán como subcategoría de paremias o lo usa como si fuera un término hiperónimo y abarcador del resto de las UPs. No obstante, todo parece confirmar que esta última opción es la más probable teniendo en cuenta las siguientes razones:

- La clasificación en que se basa es una macroclasificación temática de un refranero entero que contiene todo tipo de paremias aunque, obviamente, la mayor parte la constituirían los refranes.
- El autor incluye paremias que no son refranes, debido al incumplimiento de las características y los criterios de estos (cf. 4.1.7.4.) como, por ejemplo, *El tiempo es el mejor maestro* (frase proverbial), *Haz bien y no mires a quién* (proverbio), *El tiempo es oro* (frase proverbial), *La fe mueve montañas* (frase proverbial), etc.

Dicho esto, procederemos a exponer la taxonomía de Luis Alberto Hernando (2010: 133-144), que retoma la temática de estos bloques y subdivide a su vez en varias materias, ofreciendo ejemplos como sigue:

a) Condición humana, que subdivide en:

- Naturaleza humana: *Genio y figura, hasta la sepultura; El deseo hace hermoso lo feo y Cuanta más grandeza, más llaneza.*
- Normas de conducta: *Haz bien y no mires a quien; Dar coces contra el aguijón es poca discreción y La respuesta mansa la ira quebranta.*
- Actitud ante la vida: *Antes de hacer nada, consúltalo con la almohada; Oír, ver y callar, recias cosas son de obras y Ir contra la corriente no es de hombre prudente.*
- Edades del ser humano: *El pollo, “pío”, “pío”, y el niño, “mío”, “mío”; La juventud es un estado del alma y El viejo que se cura diez años dura.*

b) Desgracia y felicidad, que subdivide en:

- Fortuna y destino: *La rueda de la fortuna nunca es una; Nadie diga “bien estoy” sin añadir “hoy por hoy” y Buenos martes y malos martes los hay en todas partes.*
- Felicidad y dicha: *Alegrías ten y vivirás bien; Cuando el abad está contento, lo está todo el convento y La alegría es flor de un día.*

- Desgracia: *El bien viene andando; el mal, volando; El que mucho llora su mal empeora y En las grandes desgracias faltan las lágrimas.*
- Esperanza: *El que vive de esperanzas se expone a morir en ayunas; La esperanza era verde y se la comió un burro y Quien espera desespera.*
- El tiempo: *El tiempo es oro; El tiempo todo lo cura y todo lo muda y El tiempo es el mejor maestro.*
- La muerte: *Muerte, cierta: hora incierta; El muerto, al hoyo y el vivo, al bollo y Al cabo de un año, más come el muerto que el sano.*

c) Razón y sinrazón humana, que consta de las subcategorías siguientes:

- Inteligencia y sabiduría: *Más vale ciencia que renta; Más mató el cavilar que ayunar o trasnochar y Quien más sabe más duda.*
- Ignorancia y necedad: *Pregonaron no sé qué; que fuesen a no sé dónde so pena de no sé cuánto; Las verdades de Perogrullo, que a la mano cerrada llamaba puño y Tan necio es preguntar sabiendo como responder ignorando.*
- Locura: *La locura no tiene cura, y, si la tiene muy poco dura; Fingir locura es a veces cordura y Quien con los locos se ha de entender seso ha menester.*
- Error: *Errando, errando, se va acertando; Error de muchos por verdad pasa en el mundo y A quien yerra perdónale una vez, más no después.*
- Uso y abuso de la palabra: *Quien tiene boca se equivoca; Unos dicen lo que saben y otros saben lo que dicen y De las palabras, no el sonido, sino el sentido.*
- Sinceridad y verdad: *Por decirse las verdades se pierden las amistades; En este pícaro mundo, a quien habla claro todo le sale turbio y Quien me quiera engañar dígame siempre la verdad.*
- Hipocresía y mentira: *Para mentir y comer pescado, hay que tener mucho cuidado; Quien no sabe mentir no sabe vivir y Exagerar y mentir por un mismo camino suelen ir.*

d) El hombre en acción, que el autor subdivide en:

- Actividad: *Lo hecho a destajo no vale ni un diente de ajo; Obra comenzada no te la vea suegra ni cuñada y La demasiada diligencia causa sospecha.*

- El factor tiempo: *Cada cosa en su tiempo, y los nabos, en Adviento; Más vale llegar a tiempo que rondar un año y No por mucho madrugar amanece más temprano.*
 - Inactividad: *Mano sobre mano, como mujer de escribano; La pereza es llave de la pobreza y Quien al sentarse dice “¡ay!”, y al levantarse dice “¡upa!”, no es ese el yerno que mi padre busca.*
 - Experiencia: *La experiencia es la madre de la ciencia; Quien ha sido cocinero antes que fraile lo que pasa en la cocina bien lo sabe y Hoy es el discípulo de ayer y maestro de mañana.*
 - Actitud ante el peligro: *En el peligro no hay cosa como poner pies en polvorosa y Más vale que digan de aquí huyó que aquí murió.*
- e) Poder del dinero, que incluye los ámbitos temáticos siguientes:
- Poder e influencia del dinero: *Cuando el dinero habla, todos callan; Más ablanda el dinero que palabras de caballero y Entre el honor y el dinero, lo segundo es lo primero.*
 - Ricos y pobres: *A quien mucho tiene más le viene; No hay mayor dolor que venir a ser pobre después de señor y El pobre que pide pan carne toma si se la dan.*
 - Afán materialista: *Oyendo “toma”, ¿quién no se asoma?; A quien tiene cama y duerme en el suelo no hay que tenerle duelo y En casa del mezquino, cuando hay para pan no hay para vino.*
 - Generosidad: *El dar y el tener seso ha menester; Al amigo y al pariente, un real más de lo corriente y Cuando puedo dar, todos se empeñan en me obsequiar.*
 - Ahorro y economía: *Quien guarda halla; No hay mejor lotería que el trabajo y la economía y Alquimia probada, tener renta y no gastar nada.*
 - Dudas: *Del deber al pagar hay mucho que andar; Si quieres saber lo que vale un ducado, pídelo prestado y Ya se murió el emprestar, que lo mató el malpagar.*
 - Valor y precio: *Lo que poco cuesta en menos se aprecia; Todo necio confunde valor y precio y Por eso el oro es caro: porque es raro.*
- f) El hombre en relación, que se subdivide en:

- Egoísmo: *Cada uno va a su avío, y yo, al mío; La ley del embudo: para mí lo ancho, y para ti lo agudo y Antes son mis dientes que mis parientes.*
- Actitud con los demás: *A quien miedo han lo suyo le dan; En comunidad nunca luzcas tu habilidad y Buenos modales juntan caudales y abren puertas principales.*
- Imagen pública del ser humano: *De dineros y bondad, la mitad de la mitad; Mientras no te señalen con el dedo, no vales un bledo y Por las obras, y no por el vestido, es el hombre conocido.*
- Amistad: *Más vale un amigo que pariente ni primo; No hay mejor espejo que el amigo viejo y Las firmes amistades se hacen en las mocedades.*
- Enemistad: *Elogio de enemigo es oro fino; A enemigo que huye, puente de plata y Perdona a tu enemigo una vez, pero no dos ni tres.*

g) Amor, matrimonio y familia:

- Amor: *Amor perfecto: sabio, solo, solícito y secreto; Donde hay amor, hay dolor y Al buen amar nunca le falta qué dar.*
- Matrimonio: *Antes que te cases, mira lo que haces; Marido rico y necio no tiene precio y Dolor de viudo, corto y agudo.*
- Celos e infidelidad: *Dijo un sabio doctor que sin celos no hay amor; Celos negados, celos confirmados y Marido celoso no tiene reposo.*
- Sexualidad: *Lo que se han de comer los gusanos que lo disfruten los cristianos; Ya que no seas casto, sé cauto y Venus duerme si Marte vela.*
- La mujer vista por el refranero: *Por dondequiera que fueres, ten de tu parte a las mujeres; El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma, un loco y Cuando de las mujeres hables, acuérdate de tu madre.*
- Familia: *Caudal inagotable, el cariño de una madre; En los tiempos que andan los hijos mandan y De la familia gusta mal decir, pero no mal oír.*

h) Organización social, subdividido en:

- Educación y enseñanza: *No hay tal maestro como fray Ejemplo; Quien bien atiende bien aprende si además de oír entiende y Del leer sale el saber.*
- Arte y literatura: *Porfía el arte con la naturaleza sobre quién a quién venza; El poeta nace, no se hace y Todo lo mereció quien lo provechoso con lo dulce mezcló.*

- Religiosidad: *La fe mueve montañas; Barriga llena a Dios alaba y El que tenga oídos para oír que oiga.*
 - Derecho y justicia: *El mejor abogado es una buena causa; Más vale una mala avenencia que buena sentencia y Un testigo que vio vale por dos, y, si vio y no oyó por ciento dos.*
 - Política: *Procurarse ser en todo lo posible el que ha de aprender irreprochable; Cargos son cargas; las menos, dulces; las más, amargas y El alcalde de mi pueblo me lo enseñó: quítate tú para que me ponga yo.*
 - Mundo laboral: *Ni en burlas ni en veras con tu señor portas peras; A dineros dados, brazos quebrados y Nadie goza en su oficio si no lo toma por vicio.*
 - Negocios: *Negocio que no deja se deja; El contratar quiere maña, porque el que contrata engaña y Quien tiene tienda que atienda.*
 - Reglas del comercio: *Cuando vendan, compra; cuando compren vende; Ser buen mercader más está en saber comprar que en saber vender y No compres de quien compró; compra de quien heredó, que no sabe lo que costó.*
- i) Salud, higiene y alimentación, que consta de los siguientes subcampos:
- Salud e higiene: *Mucho no beba quien sudar no quiera; Tres estornudos, resfriado seguro y La pobreza no está reñida con la limpieza.*
 - Rasgos físicos: *Hombre gordinflón, hombre bonachón; La nariz y la frente hasta la muerte siempre crece y A gran cabeza, gran talento.*
 - Belleza: *Alegría belleza cría; Belleza es riqueza, por ella empieza y La hermosura es flor de un día: hoy no luce; ayer lucía.*
 - Dormir: *La cama es buena cosa: quien no puede dormir reposa; A buen sueño no hay cama dura y El sueño es media vida, y la otra media, la comida.*
 - Comer y beber: *Pan, que sobre; carne, que baste; y vino que falte; Quien come ensalada come poco más que nada y Para que el vino sea vino se ha de beber con un amigo.*
 - Otros placeres y vicios: *Baco, Venus y tabaco ponen al hombre flaco; Deja el vicio por un mes y él te dejará por tres y No hay vicio sin suplicio.*
- j) Miscelánea de temas, que se subdivide en:

- Clima y meteorología: *Años de nieves, años de bienes; Cuando marzo mayea, mayo marcea y Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo.*
- Calendario: *Dichoso mes, que entra con Todos los Santos y acaba con San Andrés; Por Nadal, cada oveja a su corral y El domingo de Ramos, quien no estrena no tiene manos.*
- Juego: *Perder es mucho ganar si no has de volver a jugar; Jugador, no te alegres, que quien hoy gana mañana pierde y Bien juega el que no juega.*
- España y los españoles: *En España hay dos Españas, una que cobra y otra que paga; De Madrid al cielo, y en el cielo un agujerito para verlo y Cuando el español canta, o rabia o no tiene blanca.*
- Supersticiones: *Año bisiesto, año siniestro; Derramar vino, buen destino; derramar sal, mala señal y Quien encuentra una herradura, guárdela para su ventura.*
- Otros refranes: *Un día de obra, un mes de escoba; Sarao, comedia y cena, en casa ajena y Clérigos, frailes monos, quien ha visto uno los ha visto todos.*
- Refranes sobre los refranes: *La persona que es curiosa tiene un refrán para cada cosa; Más vale un refrancete que libros siete y Saber refranes poco cuesta y mucho vale.*

Como se puede observar, se trata de una clasificación temática que solo toma en consideración el refrán al establecer una tipología de las UPs. Aunque esta taxonomía es más o menos exhaustiva temáticamente, sin embargo, el hecho de no hacer mención a ninguna de las otras subcategorías no da la impresión de que se hayan adoptado rigurosos criterios de planteamiento.

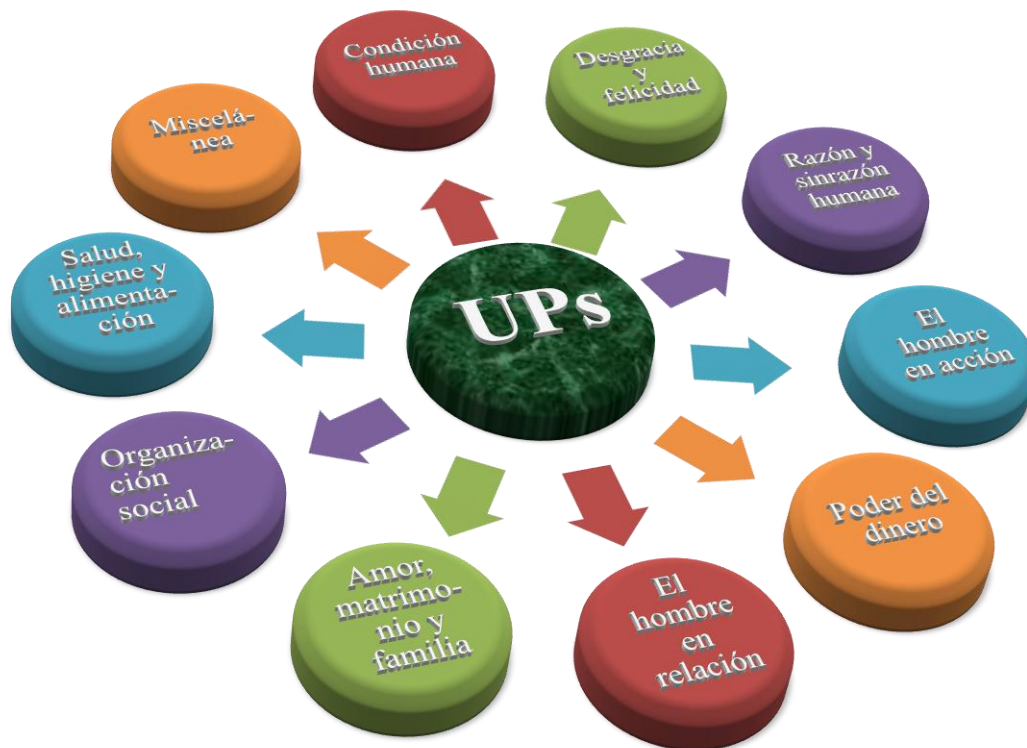


Figura 19: Clasificación de las UPs españolas según Luis Alberto Hernando (2010)

4.1.3.5. Carlos Alberto Crida

Para clasificar los enunciados sentenciosos, Carlos Alberto Crida (2012a: 12-47), que afirma que su clasificación está aún en estudio y debate, se basa en cuatro criterios principales: criterios genéticos (de origen), criterios pragmáticos, criterios morfológicos y, finalmente, criterios semánticos.

Las paremias, como ya hemos avanzado, pueden tener origen conocido o anónimo. Estas dos palabras que describen el origen de la procedencia de paremias se corresponden, respectivamente, con un par de conceptos: uso culto y uso popular.

Carlos Alberto Crida (2012a: 13) afirma que una paremia puede tener un origen conocido, pero que es ignorado por la mayoría de los hablantes. Por lo tanto, pasa a ser

una paremia popular y añade el autor que lo mismo puede ocurrir con otra paremia de origen anónimo, por lo que ambas cambiarían de registro.

Para que sus planteamientos no se presten a confusión, hemos preferido establecer el esquema que utilizó él mismo (Ibid: 14) para aclarar dicho traspaso de un campo a otro:

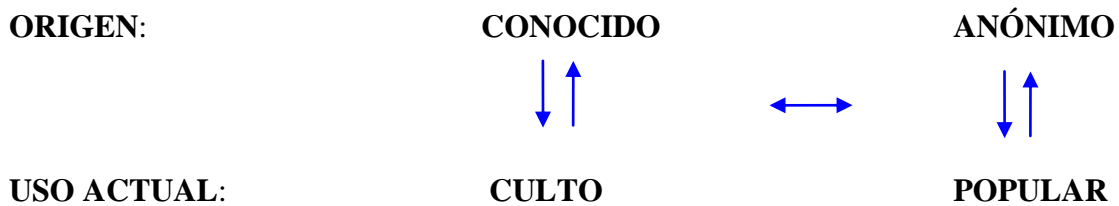


Figura 20: Cambio de registro de paremias

Para aportar un ejemplo clarificador, el autor menciona algunos proverbios provenientes del mundo grecolatino que se hicieron muy populares y pasaron, por tanto, y según este mismo autor, a ser considerados refranes: *No hay nada nuevo bajo el sol* y *Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja*.

Este esquema pone de manifiesto que el autor divide todo el campo paremiológico en dos grandes bloques:

- a) Paremias de origen conocido, y
- b) Paremias de origen anónimo

El primer bloque engloba los proverbios y los aforismos, que subdivide el autor como sigue:

- Proverbios: se puede distinguir entre dos clases de proverbios: proverbios bíblicos (*El que esté libre de pecado que tire/arroje la primera piedra*) y proverbios grecolatinos (*La constancia es el fundamento de todas las virtudes*)
- Aforismos: se pueden ramificar en varios tipos: aforismos éticos (*El hombre es un lobo para el hombre*), aforismos políticos (*El hombre es un animal político*), aforismos de origen científico o profesional (*El orden de los factores no altera*

el producto) y aforismos de contenido vario, tales como *Fragilidad, tu nombre es de mujer* y *No mandé mis naves a combatir los elementos*.

En cuanto al segundo bloque, el autor lo subdivide en tres grupos:

- Los refranes: según la temática que tratan y su aplicabilidad a la hora de insertarse en el discurso, se puede distinguir entre refranes de alcance general como, por ejemplo, los refranes amorosos (*Ojos que no ven, corazón que no siente*), los refranes amistosos (*Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca*), los refranes morales (*Hombre precavido vale por dos*), los refranes médicos (*Una manzana al día, mantiene alejado al médico/ de médico te ahorraría*) y los refranes económicos (*Quien guarda, halla*), etc. y refranes de alcance reducido tales como: refranes laborales (*Siembra el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año*), refranes supersticiosos (*Gallina que canta como gallo, o anuncia su muerte o la de su amo*), refranes geográficos (*En Salamanca, estudiantes; en Medina, plateros, y en Ávila, caballeros*) y refranes temporales (*Hacia la Virgen de El Pilar, comienza el tiempo a cambiar*) y meteorológicos (*Si en octubre truena, da vientos con pocos mantenimientos*).
- Frases proverbiales: cabe distinguir entre las frases proverbiales totalmente fijas y aquellas que pueden aceptar algunas modificaciones dentro de su estructura.
- Dialogismo: son paremias que tienen una estructura muy peculiar: *Dijo la leche al vino: “Bien seas venido, amigo, si no eres mi enemigo”*.

Aunque esta taxonomía es para nosotros la mejor de todas las taxonomías que hemos podido localizar en el ámbito paremiológico, la subdivisión de los refranes y los aforismos según el criterio temático y no tipológico daría, tal vez, la impresión de falta de rigor debido a la dificultad o incluso imposibilidad de acotar la temática de las paremias.

Asimismo, se le puede reprochar el hecho de no recoger muchas subcategorías paremiológicas en su taxonomía, debido al establecimiento por su parte de una relación de sinonimia entre ellas. Nos referimos sin duda a: apotegma, axioma, sentencia, máxima, etc.

Cabe destacar que, en 2013, Carlos Alberto Crida Álvarez volvió a publicar esta misma clasificación, junto con Julia Sevilla, en el artículo *Las paremias y su*

clasificación publicado en la revista *Paremia*. Como opinamos innecesario volver a hablar de la misma clasificación, quisimos sólo dejar constancia de su existencia y de que es la clasificación más reciente.

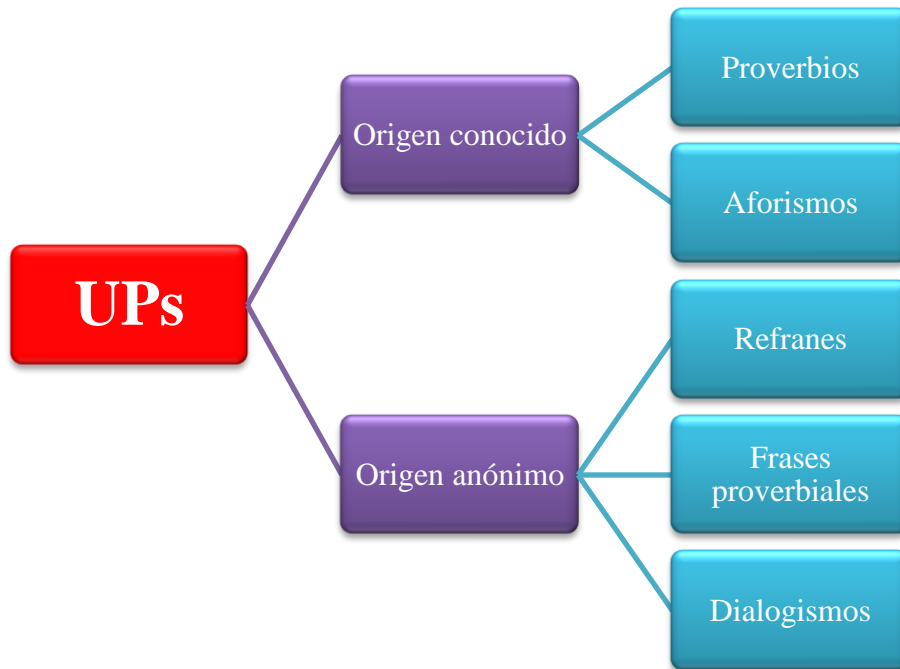


Figura 21: Clasificación de las UPs españolas según Carlos Alberto Crida (2012a)

4.1.4. La transmisión y la inscripción en el discurso

“It implies that children learned the proverbs from their grandmothers, and that they passed the proverbs on, likewise, to their children and grandchildren” (Iscla 1984: 8). Es por eso que las paremias se transmiten de generación en generación, como lo confirma el propio refranero: *Anda la cabra de roca en roca como el refrán de boca en boca*.

Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 19) afirman que estas unidades, que nos describen la sociedad que las vio nacer, se transmiten mayormente de manera oral:

La experiencia acumulada por el pueblo durante siglos se ha ido transmitiendo de padres a hijos, principalmente por tradición oral, mediante estos enunciados que

contienen no sólo un sinfín de enseñanzas aplicables a cualquier situación de la vida cotidiana, sino también la descripción de la sociedad que las vio nacer, una sociedad eminentemente rural.

La transmisión de estas paremias se suele hacer de manera fiel y honesta sin aportarles muchos cambios. Con respecto a esto, vemos que Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 256) afirman que desde la Edad Media y el Renacimiento hasta nuestros días, las paremias apenas han sufrido cambios formales y estructurales.

Esto queda especialmente de manifiesto en los arcaísmos que han sido conservados en las paremias hasta la actualidad, como por ejemplo el refrán que dice *Donde fueres haz lo que vieres*.

Estas paremias, consideradas obras de arte que conservan tradiciones y costumbres ancestrales, ocupan un lugar muy importante dentro de la cultura de cada nación.

En la literatura española, los autores recurrieron muy temprano al uso de estos enunciados sentenciosos en sus obras, teniendo en cuenta la dimensión educativa, pragmática y retórica, además del aspecto embellecedor que manifiestan. En palabras del paremiólogo español Juan de Mal Lara (*apud* Combet 1971: 12, García Yebra 1993: 14):

Los refranes aprovechan para el ornato de nuestra lengua y escritura: son como piedras preciosas salteadas por las ropas de gran precio, que arrebatan los ojos con sus lumbres; y su disposición da a los oyentes gran contento; y, como son de notar, quédanse en la memoria.

Jesús Cantera Ortiz (1998: 11-12), entre muchas obras antiguas que se interesaron por las paremias, destaca las siguientes: el *Libro de Aleixandre*, el *Libro de Apolonia*, la *Historia troyana*, las *Siete Partidas*, el *Libro de Buen Amor*, el *Libro del caballero Zifar*, el *Bónium (o Bocados de Oro)*, los *Proverbios morales de Don Sem Tob*, el *Poema de Fernán González* y los *Milagros de Nuestra Señora*.

Merecen mención especial las dos obras que presentan un valor de gran importancia tanto literario como paremiológico: *La Celestina*, de Fernando de Rojas, y la historia de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Cervantes.

Aunque el uso de las paremias en la literatura ha menguado de manera importante, en nuestra era moderna, podemos encontrar varias obras literarias con contenido paremiológico, como por ejemplo la novela *La familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela.

Los refranes encajan en los discursos a modo de citas (Menéndez 1997: 63). Para insertarlas en los discursos, los hablantes solemos recurrir a algunas fórmulas o expresiones introductorias tales como: *como dice el refrán*, *como decía mi abuela*, *como dice la sabiduría popular*, *como dice el proverbio*, etc.

Las motivaciones por las cuales se insertan las paremias en los discursos son múltiples y de diversa índole, entre las cuales podemos citar:

- Reforzar y defender los argumentos que uno avanza para convencer o persuadir a su interlocutor de su punto de vista.
- Huir de expresar directamente lo que uno quiere decir, con el objetivo de no molestar o herir los sentimientos del interlocutor.
- Influir en las reacciones del interlocutor. Para ello, se recurre a ejemplificar, aconsejar, advertir, amenazar o atribuir la responsabilidad.
- Desambiguar las situaciones comunicativas complejas o anticiparse a posibles interpretaciones erróneas de lo que se dice en ese contexto.
- Aportar un efecto estilístico al discurso: minimizar, exagerar, reforzar un determinado registro (popular o culto).

Las palabras de Alberto Zuluaga (1980: 203) confirman estos objetivos por los cuales se insertan los refranes en el discurso, cuando apunta: “[...] una verdad ya conocida, de validez general permanente es introducida en el discurso con la función comunicativa de argumentar y probar, es decir, convencer al interlocutor”.

En este sentido, el paremiólogo, folklorista y editor desde 1984 de la revista *Proverbium*, Wolfgang Mieder (2007: 400) apunta:

In trying to understand the meaning of proverbs in certain contexts, one must keep in mind that they are usually employed to disambiguate complex situations and events. Yet they are paradoxically inherently ambiguous, because their meaning depends on analogy. Proverbs as devices of disambiguation, the paradox of analogic ambiguity in proverb usage, and socio-cultural use of proverbs in oral and written communication still require further study by paremiologists as they map out the strategies used in the appropriate employment of seemingly simple and yet so complete proverbial utterances.

En este mismo contexto, Valentín García Yebra (*apud* 1993: 14) cita al historiador y crítico literario José Amador de los Ríos, quien afirma que las paremias nacen

[...] para servir de instrumento a la religión, cuando exhorta o consuela; a la política, cuando previene; a la moral, cuando enseña y avisa; a la razón, cuando reconoce y quilata; a la higiene, cuando aconseja y precave; a la administración, cuando consulta; a la economía, cuando discierne y acepta; destinados, en una palabra, a reflejar de lleno el estado intelectual de la nación, cual primera fórmula de la experiencia de la nación, cual primera fórmula de la experiencia y de la filosofía.

4.1.4.1. La prensa como ejemplo (uso de las paremias en la prensa)

Los enunciados sentenciosos que existen en todas las culturas se transmiten principalmente de manera oral de generación en generación y, sin mayores modificaciones, encuentran su mejor significado insertados en discursos, como asegura Luis Iscla (1984: 8): “There is no need, therefore, for proverbs to be imported or exported: they are a native product. Travel, commerce, and literary communication helped some proverbs, however, in finding their perfect form”.

El ser humano ha encontrado en estas unidades basadas en la experiencia una manera de expresarse que le permitiera juzgar y dar su opinión de las cosas, a través de ellas, sin estar directamente involucrado. En palabras de Neal Norrick (2007: 386):

Figurative proverbs allow us to be doubly indirect, since they require listeners to apply the proverbial scenario to the present context and draw appropriate conclusions of their own. As in other cases of indirection, proverbs allow speakers to hide their personal feelings behind the opinion of the community and leave them an escape route. Nevertheless, a proverbial utterance tends to align speakers with traditional power structures and places them in a “one up” position vis-à-vis their listeners [...].

Es por ello que la gente recurre al uso de los enunciados sapienciales en prácticamente todos los ámbitos de la vida.

Hoy día, a pesar de la decadencia del uso de este tipo de unidades, parece que los medios de comunicación han encontrado en ellas una manera más suave de comparar eventos y de llamar la atención de sus lectores mediante su uso inteligente y manipulativo. Estas paremias se pueden usar como titulares de artículos, noticias o incluso fórmula de cierre en discursos de índole diferente. ¿Quién no ha leído, por ejemplo, la paremia *Más vale prevenir que curar* en los titulares de la prensa española cuando decidió el gobierno privatizar la sanidad pública o introducir reformas o recortes que han afectado directamente al ciudadano español? Todos o, por lo menos, la mayoría de nosotros, hemos visto varios eslóganes como, por ejemplo, *Usar drogas es dar patadas a tu propia vida* en las campañas preventivas cuyo objetivo es sensibilizar a la gente sobre los peligros que conlleva el consumo de drogas.

En este contexto, Wolfgang Mieder (2007: 408) apunta:

Much work has also been accomplished on the manipulative use of proverbs in the mass media as well as their (mis)use in political discourse. Journalists have long ago discovered the usefulness and effectiveness of proverbial headlines. Placed at the beginning of an article in large and bold print, they summarize the content of a newspaper or magazine article into an interpretive and emotionalized image. As with advertising slogans, traditional proverbs or their innovative variations serve as attention-getters to get readers to stop and actually read the following article.

Recordemos que, en nuestra sociedad actual, la competitividad, las campañas mediáticas y el afán de comercializar con fines lucrativos siempre hacen que el uso de la publicidad predomine en la prensa tanto escrita como audiovisual.

La unidad que se utiliza más en este sentido, es *el eslogan*, pero ¿Qué es el eslogan? ¿Para qué se utiliza y con qué objetivo? ¿Acaso es el eslogan una paremia? En caso negativo, ¿Qué tiene que ver con ella y en qué se parecen ambas unidades?

A continuación, vamos a tratar de buscar respuestas a estas preguntas que nos hemos planteado para poder aclarar en la medida de lo posible la posición que ocuparía el refrán con respecto a las UPs.

El eslogan es un enunciado publicitario breve la mayoría de las veces, que se utiliza en las campañas mediáticas para poner de manifiesto la excelencia y las virtudes de un producto determinado para, como finalidad, convencer al público meta y conseguir de una manera u otra la contratación o la venta de dicho producto. Se usan en casi todos los ámbitos de la vida, sobre todo en la publicidad comercial y en la propaganda política.

Juan Herrero (1995: 169) lo define así:

El eslogan es una fórmula discursiva concisa y breve que hace alusión a algo o a alguien considerado importante o significativo por el Sujeto Emisor, y que éste dirige a un Sujeto Destinatario con la intención de hacerle compartir o aceptar el mensaje propuesto, derivándose de ello un efecto o comportamiento determinado. El enunciado del eslogan persigue por lo tanto una finalidad comunicativa de tipo retórico-argumentativo y manifiesta una actividad ilocutoria relacionada con el *acto de persuadir, sugerir, seducir, etc.*

Es evidente que el objetivo del eslogan no es otro que llamar la atención del sujeto receptor sobre la temática desarrollada para lograr que reaccione positivamente en busca de los incentivos del individuo o la entidad emisora del anuncio publicitario.

A pesar de que algunas obras consultadas no lo dicen explícitamente, procuran concederle al refrán una dimensión paremiológica tratando de establecer una relación de sinonimia entre él y las otras subcategorías paremiológicas.

Gloria Corpas (1997: 143), buscándole al eslogan un contexto lingüístico contenedor, lo inserta dentro de lo llamado *enunciado de valor específico* cuando afirma:

Otro subtipo dentro de los enunciados lexicalizados específicos lo constituyen los denominados eslóganes o consignas. Al igual que otras unidades no anónimas, los eslóganes se encuentran dentro de los enunciados de valor específico, y no dentro de las citas, por el hecho de hacer referencia a una situación, a un hecho o a un producto determinado, [...].

Con esta inclusión Gloria Corpas incorpora el eslogan a las unidades del universo paremiológico, puesto que los enunciados de valor específico constituyen, en su opinión, una parte integrante de las paremias junto con las citas.

Carlos Alberto Crida (2012a: 22) ha sido más claro en la inclusión del eslogan dentro del mundo paremiológico al establecer una relación de sinonimia entre él y el aforismo junto con otras UPs como el apotegma, la sentencia y el axioma, entre otros.

Sin embargo, la aplastante mayoría de los autores que hemos consultado, como por ejemplo Germán Conde (2000: 175) y Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 272), niegan categóricamente su pertenencia a los enunciados sentenciosos, aunque reconocen su estrecha relación con ellos.

En realidad, esta relación es clara y evidente, puesto que nada más mirar el eslogan, su forma de inserción en el discurso, su brevedad, su carácter influyente y su aspecto pragmático y retórico-argumentativo, entre otros, lo primero que se le va a ocurrir al lector es que se halla ante una verdadera paremia en todo el sentido de la palabra.

A tal respecto, Juan Herrero (1995: 170) apunta:

Un eslogan puede, en efecto, funcionar como un *pseudo-refrán*³¹ y explotar en su favor las virtualidades enunciativas y los efectos de persuasión que ofrece el

³¹ El autor se está refiriendo aquí al refrán como si fuera el hiperónimo de las UPs.

género del refrán. Puede también deformar y reformular de manera ingeniosa e interesada un *refrán existente* o adoptar la modalidad enunciativa y los rasgos discursivos de una *sentencia*, una *máxima*, un *principio*, un *aforismo*, una *definición*, un *lema*, un *pareado* [...].

Aunque Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 272) coinciden con Juan Herrero en el término seleccionado *pseudo-refrán*, Germán Conde (2000: 175) habla ya de la posibilidad de la entrada de los eslóganes en el terreno paremiológico, estableciendo así una comparación entre ellos y los estribillos cuando pasaron al campo refranístico.

Por otra parte, podemos afirmar que la paremia se distingue de los eslóganes por su carácter sentencioso, su antigüedad y el carácter popular, además de reflejar una dimensión socio-cultural de la comunidad que la ha dado a conocer.

Hay otro aspecto muy importante que nos permite distinguir entre un eslogan y una paremia. Nos referimos a la repentina improvisación del eslogan y rápido proceso tanto de creación como de desaparición, puesto que el eslogan nace en un abrir y cerrar de ojos y desaparece pasada la campaña mediática o la propaganda que lo ha dado a conocer. No obstante, la creación de la paremia necesita largos pensamientos y mucha meditación, lo que hace que suela tardar mucho en desaparecer.

Ejemplos: *Al volante, la vida es la vida*; *El milagro antigrasa* (detergente Fairy); *Busque, compare y, si encuentra algo mejor, cómprelo* (Camp); *Tu bienestar y seguridad es nuestra seguridad* (Eslogan político del partido popular durante la campaña de las elecciones pasadas); *El algodón no engaña* (Tenn).

Aunque el objetivo que quiere conseguir el eslogan es, al fin y al cabo, incentivar a tomar una decisión determinada o vender el producto del que se trata, el refrán trata de aclarar la situación y luego, como consecuencia, tomar una decisión.

4.1.5. Aspectos culturales de las paremias

A lo largo de muchos períodos de la historia hemos heredado de nuestros antepasados reglas y conductas de comportamiento resumidas en pocas palabras y con elementos mnemotécnicos con el objetivo de facilitar su memorización y su transmisión.

Estas reglas y conductas de comportamiento constituyen lo que llamamos hoy día la sabiduría popular. Nos referimos a las paremias, que son el resultado del pensamiento y de la experiencia del ser humano. Estas paremias han sido, a lo largo de toda la historia, el medio de transporte mejor usado para la transmisión de estas ideas, valores, prácticas, costumbres y hábitos, de generación en generación y de una cultura a otra.

Es por ello que, en estas manifestaciones lingüísticas advertimos, con frecuencia, la presencia de aspectos y referentes culturales de índole diferente. Gracias a ellas, podemos conocer de cerca la sociedad que las empleaba en un punto determinado de la historia. En palabras de Julia Sevilla (2011:75):

Las paremias contienen un elevado número de referentes culturales, por lo que constituyen una vía válida para analizar los aspectos culturales, transculturales e interculturales de la lengua en cuestión. Gracias a las paremias podemos conocer a la sociedad que las empleaba asiduamente, una sociedad eminentemente rural dedicada a las actividades agropecuarias y artesanales, [...].

Por ejemplo, uno de los aspectos de abundante presencia en el refranero lo constituyen las relaciones sociales existentes entre los miembros de la misma familia: *Entre padre y hermanos, no metas las manos; Cual es el padre, así los hijos salen; Como es la madre, así es la hija; De la familia y del sol, cuanto más lejos mejor; De tus hijos solo esperes, lo que con tus padres hicieres; Madre holgazana, cría hija cortesana*, etc. En este mismo contexto, observamos la presencia de muchas paremias que nos dan una idea de la inextinguible guerra entre suegra y nuera: *Madre e hijas caben en una camisa, suegra y nuera ni dentro ni fuera; No se acuerda la suegra de que fue nuera; Nuera y suegra, gata y perra; Nueras y suegras, imágenes negras; cuñados y yernos, a los infiernos; Se llevarán bien la suegra y la nuera, cuando el burro suba la escalera; Si quieres ser buena suegra y por tu nuera alabada, ten la bolsa abierta y la boca bien cerrada; Suegras, nueras y cuñados, son asas de caldera mal arregladas; De los familiares con “cu” no te fies tú*, etc.

Tampoco es menos importante el espacio que ocupan los animales en general, independientemente de si son animales salvajes o no, dentro del refranero. Éstos estaban muy ligados a la vida cotidiana de la gente: se usaban como monturas y medios de

transporte, representaban riqueza –cuanto más ganado tiene uno, más rico es–, se usaban en la caza de otros animales, etc.: *Cambiar perro por gato, nunca sale barato; El gato y el ratón, nunca son de la misma opinión; A caballo regalado, no se le mira el diente; A caballo joven, jinete viejo; A falta de caballo, troten los asnos; A la vaca que no se cubre, se le seca la ubre; Antes cabeza de ratón que cola de león; Cabra loca, desgraciado al que le toca, etc.*

Estos refranes que reflejan aspectos de los animales son normales en una sociedad primitiva mucho menos desarrollada que la sociedad que conocemos hoy día.

No es de extrañar la presencia considerable que ha conocido la religión dentro del refranero español, puesto que estamos hablando de una época muy antigua en que la religión jugaba un papel importante dentro de la sociedad. De dicha presencia se aprecia que la religión no ha podido salvarse de las críticas incluso por parte de sus seguidores: *Con los curas y los gatos, pocos tratos; Cruz a su ermita, y el cura a su mesita; Cura flaco y marido barrigón, ninguno cumple su función; Clérigos, frailes y pardales, son malas aves; Cura y médico de aldea, para ellos venga lo que desean; Rogar al santo, hasta pasar el tranco; Ojo por ojo, diente por diente³²; A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos, etc.*

En total, podemos afirmar que el refranero español refleja la vida mediante estos enunciados sapienciales que conocemos hoy día. Aunque algunos aspectos de esta vida siguen estando vigentes, otros ya han caído en saco roto y dejaron de ser visibles en nuestro mundo moderno.

4.1.6. Características de las paremias

Antes de hablar de las características, queremos recordar que los distintos tipos de UPs no son equivalentes como lo dan a entender algunos autores (citados anteriormente). Esta falta de equivalencia implicaría la existencia de características distintas a través de las cuales se puede llegar, aunque sea difícil a veces, a identificar cada unidad de las otras.

A pesar de que no pocos autores le asignan a todo el género las mismas características, como si se tratara de la misma unidad, otros estudiosos con los que

³² La Ley del Tali3n.

estamos de acuerdo le asignan a todo el conjunto características comunes, además de concederle a cada unidad determinada rasgos distintivos propios.

De los rasgos distintivos propios, ya hemos hablado cuando nos correspondió definir individual y brevemente cada UP y, en cuanto a los rasgos comunes, los resume Julia Sevilla (1988: 209) en las siguientes líneas:

Tales rasgos, que creemos comunes e imprescindibles a las denominadas unidades paremiológicas o paremias, serían, en nuestra opinión, no sólo el carácter sentencioso, sino también la brevedad, la antigüedad, la unidad cerrada y el engastamiento.

De todas estas características, observamos que el rasgo más importante de todos es indiscutiblemente el carácter sentencioso, que se considera como la única opción viable para la distinción y la diferenciación entre las unidades lingüísticas fijas: las paremiológicas y las fraseológicas.

Vale la pena afirmar que todos los rasgos distintivos de las UFs de las que ya hemos hablado anteriormente, en la parte de la Fraseología, son también rasgos distintivos de las paremias puesto que ellas en sí son obviamente UFs.

Julia Sevilla (1988: 214), después de haber hecho un recorrido de todas estas UPs en su obra en que trató de delimitarlas terminológicamente, reconoce de forma explícita, al final de dicha obra, la imposibilidad de establecer una línea divisoria inequívoca entre ellas cuando afirma:

A lo largo de este libro, continuamente hemos tropezado con la confusión terminológica, la cual nos lleva, en la mayoría de los casos a un callejón sin salida, con lo que es imposible deshacer la maraña de ideas que rodean a las unidades paremiológicas, así como distinguir unas unidades de otras, autores muy ilustres declaran que ni los antiguos ni los modernos han logrado delimitar ni aclarar las diferencias entre unas y otras; por otra parte, según los usos y las épocas, los compiladores las han denominado en castellano proverbio, adagio, refrán, sentencia o máxima, sin ningún tipo de diferenciación ni aclaración [...]

En la siguiente tabla, basada en Julia Sevilla (1988) y Carlos Alberto Crida (2012a), entre otros, queda patente la semejanza de sus características y, por lo tanto, la dificultad o incluso, a veces, la imposibilidad de diferenciar unas de otras.

		Principales Características	
		Comunes	Específicas
UPs	Populares + Anonimato	Dialogismo	Popular, estructura especial.
		Frase proverbial	Popular, origen anecdótico o histórico, carácter regional y suele llevar fórmulas de mandato o prohibición.
		Refrán	Popular, jocosos, metafórico y estructura rítmica.
		<i>Wellerismo</i>	Popular, estructura especial, contraste irónico, sencillez de su elaboración lingüística, y origen en <i>Sam Weller</i> .
	Cultas + Origen conocido	Adagio ³³	Culto, grave, literal, práctico.
		Aforismo	Culto y empleado sobre todo en Medicina.
		Apotegma	Culto y célebre por su origen en un personaje o hecho famoso.
		Axioma	Culto, evidente, no necesita demostración y usado en Filosofía o Ciencias exactas.
		Máxima ³⁴	Culta, a veces popular, literal, práctica y tiene una norma de conducta moral o regla de una ciencia.
		Proverbio ³⁵	Culto, grave, metafórico y propio de la cultura europea.
		Sentencia	Culta, grave, literal, práctica y a veces con elementos mnemotécnicos.
			Sentenciosas + breves + antiguas + engastadas + de unidad cerrada

Tabla 6: Similitudes y diferencias entre las características de las UPs

³³ Aunque es de carácter culto, algunos autores le asignan a veces un modo de ser popular.

³⁴ La máxima, normalmente, es de origen culto; sin embargo, podría tener en algunas ocasiones carácter popular.

³⁵ El origen culto del proverbio no excluye un posible origen popular.

Echando un vistazo a esta tabla, nos damos cuenta de que algunas paremias quedan más o menos identificadas, como por ejemplo, el refrán y el axioma. Sin embargo, otras cuyas características están muy entrecruzadas y entretnejidas entre sí, parece que necesitan más labor y una mayor atención para que puedan ser reconocidas. Nos referimos, por ejemplo, al aforismo y al proverbio, entre otras.

Nosotros, ante la incapacidad de delimitar este campo, no podemos más que añadir nuestra voz a los que, por una parte, apelan a que se dé más interés a estas UPs y, por otra, abogan por la puesta en marcha de un sistema de investigación en que unifiquen los investigadores tanto sus esfuerzos como sus criterios para poder llegar a resultados satisfactorios.

4.1.7. El refrán en lengua española

En los apartados anteriores ya hemos expuesto, sin entrar en detalles, el término *refrán*, junto con los otros términos de las subcategorías paremiológicas. En lo que sigue, nos vamos a centrar más en esta UP llamada *refrán*, puesto que es la subcategoría que va a recibir más atención con el objetivo de diferenciarla en la medida de lo posible de los otros términos afines.

En este sentido, nos gustaría plantearnos las siguientes preguntas e intentar encontrarles respuestas a lo largo del desarrollo de este trabajo: ¿Qué es un refrán? ¿De dónde proviene el refrán, con qué sentido y dónde se utiliza? ¿Qué estructura tiene? ¿Existen rasgos que lo diferencian del resto de los términos utilizados para designar unidades afines? ¿Existe el término *refrán* en otras lenguas?

4.1.7.1. Denominación y equivalentes en el mundo occidental

El término *refrán*, de amplio uso en español, procede de la palabra francesa *refrain* que quiere decir según el Diccionario *Le Petit Robert*: “Suite de mots ou de phrases qui revient à la fin de chaque couplet d’une chanson, d’un poème à forme fixe”.

Este término empezó a utilizarse, en la lengua española, a partir del siglo XIII y todo parece apuntar a que un poco después de su acuñación, su uso se puso de moda, de manera que se divulgó rápidamente.

Desde entonces, el término recién acuñado le fue quitando protagonismo al vocablo *proverbio* –que se utilizaba como término hiperónimo de las UPs– relegándolo a una segunda posición.

El proverbio, que se utilizaba en aquel entonces como término genérico de los enunciados sentenciosos, se sigue usando hoy día con la misma significación: *proverb* (en inglés), *proverbe* (en francés) y *proverbio* (en italiano), etc.

De ello podemos deducir que este término es el equivalente, en las lenguas occidentales, a *refrán*, que no se usa como paremia fuera del mundo hispánico.

4.1.7.2. Definición del refrán

Como ya hemos hablado del refrán anteriormente, nos contentamos aquí con citar algunas definiciones.

La confusión establecida entre el refrán y la paremia hizo que el refrán sea el enunciado sentencioso más estudiado en la historia de la investigación paremiológica.

Haciendo un recorrido por las obras lexicográficas y los trabajos de eruditos folcloristas destacados, hemos dado con una multitud de definiciones que tratan de delimitar la esencia del refrán.

Sin embargo, atribuirle a este término una definición que pueda acotarlo, de manera inequívoca e incuestionable, siempre tropieza con la similitud de las características que comparte con sus términos afines.

Dentro de este mismo contexto, el paremiólogo americano Archer Taylor (*apud* Wolfgang Mieder 1994 [1990]: 18) apunta:

El proverbio³⁶ es una tarea muy difícil de emprender; y aunque lográramos reunir en una sola definición todos sus elementos esenciales y expresarlos con el énfasis adecuado, no conseguiríamos aún llegar al meollo de la cuestión. Lo que convierte una frase en proverbial y lo que hace que ella no lo sea, es una cualidad imposible de expresar. De ahí que ninguna definición podrá proporcionar los instrumentos para identificar a ciencia cierta una frase como proverbial. Quienes

³⁶ Parece que la traductora del artículo al español, María Inés Palleiro, usó el término *proverbio*, que adopta en todo el trabajo, aunque el término más adecuado sería *refrán*.

no dominan una lengua, no podrán jamás reconocer todos sus proverbios, y, del mismo modo, escapan también a nuestro reconocimiento los proverbios del inglés isabelino y de épocas anteriores. Debemos darnos por satisfechos con llegar a reconocer que un proverbio es un dicho que corre en boca del pueblo, al menos, una definición de este tipo es indiscutible.

Nuestra investigación a lo largo de los últimos años de los enunciados sentenciosos nos hace entender fácilmente la dificultad de la que está hablando este autor, pero aun así, nosotros vamos a tratar de seleccionar algunas definiciones que al complementarse entre sí aportarán una idea, hasta cierto punto clara, de lo que es esta UP.

La paremióloga catalana María Conca (1987: 15), al querer definir el refrán, habla de la carga cultural que lleva, además de su independencia tanto sintáctica como semántica:

Un texto muy breve, posiblemente uno de los más condensados de nuestra enciclopedia cultural, que se sitúa en el marco de la intertextualidad, es portador de producción de sentido con coherencia sintáctica, semántica y pragmática y forma un texto íntegro que es reconocido de manera inmediata por los hablantes que pertenecen a una misma cultura.

Al decir que el refrán es un texto íntegro que se enmarca dentro de la intertextualidad, esta autora coincide con Alberto Zuluaga (1980: 203), quien describe este fenómeno como “[...] narración dentro de la narración [...]”.

En relación a esto, Germán Conde (2000: 182), para definirlo, se basa principalmente en sus características cuando afirma:

Creemos, pues, que el refrán es una forma paremiológica anónima, popular, breve, didáctica, generalmente verdadera y que se ayuda de una serie de elementos mnemotécnicos para facilitar su memorización. Su antigüedad le confiere una experiencia que se considera contrastada, lo que le da un carácter sentencioso que nos pone ante los ojos nuestros defectos, nuestras

preocupaciones, nuestros temores, etc. con un lenguaje no exento en algunos casos de cierta jocosidad.

De eso se puede inferir que el refrán es una sucesión de palabras sentenciosa, anónima, breve, jocosa, bímembre e independiente, situada en el marco de la intertextualidad, que tiene una carga semántica muy grande. Como se ha dicho también, el refrán, además de estar basado en la experiencia y ser reconocible por los hablantes de una lengua determinada, tiene una validez didáctica y una forma poética.

Para no hacer interminable esta lista exponemos, por último, la definición que le asigna el paremiólogo americano Bartlett Jere Whiting (*apud* Mieder 1994 [1990]: 18; 2007: 394):

El proverbio es una expresión que debe su origen al pueblo, y da testimonio de este origen en su forma y construcción. Expresa algo que es, en apariencia, una verdad fundamental –es decir, una evidencia– en un lenguaje cotidiano, a menudo adornado, sin embargo, con recursos retóricos tales como la aliteración y el ritmo. Es con frecuencia breve, pero ésta no es una condición necesaria; normalmente cierto, pero no es necesario que lo sea. Algunos proverbios poseen a la vez una significación literal y una significación figurada, cada una de las cuales tiene sentido en sí misma; pero la mayoría de ellos tiene sólo una de ambas, un proverbio debe ser venerable, debe tener el sello de lo antiguo y, dado que sus signos pueden ser decodificados por receptores letrados sumamente inteligentes, debe poder adecuarse a distintos tiempos y lugares. Este último requerimiento tiene que ser dejado de lado, muchas veces, en la manifestaciones literarias más tempranas, en las cuales el material del que disponemos es a menudo incompleto.

De esta larga definición se desprende que se trata de una compilación de varias definiciones. Aunque la mayoría de estos rasgos han sido expuestos previamente, este autor quiso relativizar que no todo es blanco o negro o, como dice la sabiduría popular misma: *No es oro todo lo que reluce; No todo el monte es orégano; Ratones, arriba, que todo lo blanco no es harina y No es todo el sayal alforjas.*

Con el establecimiento de estos ejemplos, deseamos poner énfasis en que el cumplimiento de una de estas características no es una condición *sine qua non* para que

una UP determinada sea un refrán. Todas estas características no dejan de ser una simple ayuda a través de la cual podemos tener una pista que nos guía hacia la identificación de la UP en cuestión.

En cuanto al aspecto general que pueden tener los refranes, Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 25-28) los dividen en dos tipologías:

- a) Refranes de alcance general: se refiere a aquellos refranes metafóricos o de sentido figurado que suelen aceptar una múltiple e interminable interpretación. De la temática de estos refranes aplicables en diversas situaciones podemos citar: amor, alegría, confianza, moralidad, optimismo, tradición, etc.: *A la mujer, ni todo el dinero, ni todo el querer; Al bueno por amor, al malo por temor; A buen amigo, buen abrigo; Amigos de muchos, amigos de ninguno; Deja la cama al ser de día, y vivirás con alegoría, etc.*
- b) Refranes de reducido alcance: se refiere a aquellos refranes que están sujetos a un tiempo o espacio determinados, como por ejemplo los refranes temporales, los meteorológicos, laborales, geográficos, etc.: *De Aragón, ni buen vino ni buen varón; Quien va a Castilla y deja a Aragón, trae dolor de corazón; Marzo, loco, y abril no poco; Días de diciembre, días de amargura; apenas amanece y ya es noche oscura; Criada trabajadora, hace perezosa a su señora; Más fácil es la obra juzgar que en ella trabajar, etc.*

4.1.7.3. Delimitaciones del refrán

Pierre Arnaud (1991: 6-27), en su artículo *Réflexions sur le proverbe* se fijó el objetivo de diferenciar entre los *proverbes* (refranes) y el resto de paremias en un corpus compuesto por 35 paremias en total. Para lograr dicho objetivo el autor estableció cinco criterios por eliminación con el objetivo de quedarse sólo con las paremias que cumplen el requisito del refrán. En realidad, la búsqueda al fin y al cabo pretende quedarse con las paremias que reúnen los cinco criterios.

Los cinco criterios expuestos por dicho autor son: *lexicalité* (lexicalización), *autonomie syntaxique* (autonomía sintáctica), *autonomie textuelle* (autonomía textual), *valeur de vérité générale* (valor de verdad general) y *anonymat* (anonimato o carácter anónimo).

Después de haber pasado por este tamiz todas las paremias objeto de estudio, el autor llega a la conclusión de que las paremias con las que se ha quedado son claramente refranes, los únicos que han podido cumplir a la perfección la totalidad de los criterios establecidos.

De esta conclusión, entonces, inferimos nosotros que las paremias que cumplen los criterios anteriormente establecidos son refranes.

En realidad, los tres primeros requisitos (lexicalización, autonomía sintáctica y autonomía textual) los cumplen todas las paremias y los únicos requisitos que han sido clave en la identificación de las paremias son: el valor de verdad general y el carácter anónimo.

Como los refranes son de carácter anónimo, cabe confundirlos mayormente con las paremias que son de la misma condición, como por ejemplo: el dialogismo, la frase proverbial y el *wellerismo*. Ello nos anima a tratar de diferenciar el refrán de estas paremias populares.

¿Qué similitudes pueden haber entre el refrán, por una parte, y el dialogismo o el *wellerismo*, por otra? En realidad, no hay prácticamente confusión debido a la estructura peculiar que tienen estas dos últimas paremias (la presencia de comillas, puntos de exclamación, etc.) y la sencillez de su elaboración lingüística.

Nos queda por aclarar, entonces, la relación que puede tener el refrán con la frase proverbial: las diferencias y similitudes.

Muchos autores han resaltado la dificultad de separar el refrán de las otras paremias y, sobre todo, de la frase proverbial. Por eso, al hacer intentos con el fin de acotar el refrán, muchos de ellos no pueden más que intentar diferenciarlo de ella citando los aspectos de convergencia y divergencia.

Dentro de este mismo contexto, Martín Alonso (1964: 206) no escapa a la regla cuando afirma que el refrán:

Se diferencia de la frase proverbial en que el refrán es una forma abstracta, no referida a un caso particular; vale para todos; tiene su fundamento en la experiencia acumulada, pero surge con fuerza hacia el porvenir, y su forma

constitutiva es más literal. La frase es espontánea, circunstancial y oportuna, como una cita a un caso concreto [...].

Aunque ambas paremias son de origen popular, queda de manifiesto que el refrán se distingue por su aspecto general, su flexibilidad y su posibilidad de ser insertado en diferentes ocasiones, mientras que la frase proverbial está limitada por su carácter circunstancial específico.

Es verdad que la frase proverbial constituye una problemática tanto en la Fraseología como en la Paremiología debido a que es un “[...] cajón de sastre [...]”, según Pedro Mogorrón (2009: 69), en el que diferentes autores han amontonado numerosos tipos de frases, modismos y enunciados fraseológicos con límites muy difusos, opinión compartida por Julio Casares (1950: 185; 192), quien añade que la problemática es mayor todavía cuando se trata de diferenciar la frase proverbial del refrán.

Este último, si es unimembre, es decir, cuando presenta la estructura de una oración simple, resulta casi imposible distinguirlo de la frase proverbial, puesto que en este caso son prácticamente idénticos los dos y se hacen escasos los rasgos y los procedimientos en los cuales nos podemos apoyar para distinguirlos.

En sus intentos de diferenciar el refrán de la frase proverbial, Julio Casares (1950: 193-194) coincide en muchos puntos con Martín Alonso al afirmar que ésta tiene “[...] el carácter de un dicho que arranca de un caso único, real o fingido, y que se sitúa en el pasado”, añadiendo que su “[...] proceso lingüístico creador quedó cerrado una vez forjada la frase [proverbial], y su aplicación tiene siempre el valor de una cita”, mientras que el refrán es una *verdad* que se utiliza de manera abstracta sin referirse a un caso particular independientemente del contenido de dicha verdad.

El último rasgo diferenciador que presenta Julio Casares (1950: 194) entre estos dos términos es que el refrán “[...] como fruto de experiencias acumuladas, tiene su fundamento en el pasado, pero nace de cara al porvenir [...]”, además de beneficiarse de una elaboración lingüística artificiosa y bien estudiada, al contrario de la frase proverbial, que “[...] no adquiere el carácter de tal por voluntad del que la inventó, ni se

destina a la posteridad [...]” y encima de todo su elaboración lingüística es muy espontánea.

Si nos hallamos frente a un refrán bimembre o, incluso, compuesto por más partes, las posibilidades de confundirse con una frase proverbial son muy escasas conforme a lo que apunta Julio Casares (1950: 192): “Cuantos más miembros componen el refrán, tanto más nos alejamos de la zona en que puede confundirse con la frase adverbial”.

Basándonos mayormente en estos dos autores y en otros que han dejado sus huellas en la Paremiología como, por ejemplo, Julia Sevilla, establecemos las diferencias entre estos dos términos en la tabla siguiente:

Frase proverbial	Refrán
<ul style="list-style-type: none"> - Espontáneamente elaborado - Puntual - Circunstancial - Oportuna - Parecida al modo de inserción de la cita - Referida a un caso concreto - Carácter regional - Suele contener fórmulas de mandato o prohibición - Estructura unimembre - Se sitúa en el pasado - Carente de elementos mnemotécnicos - Frase simple - Carente, la mayoría de las veces, de recursos estilísticos 	<ul style="list-style-type: none"> - Bien elaborado lingüísticamente - General - Aplicable a varias circunstancias - Oportuno y pertinente - No es parecido necesariamente al modo de inserción de la cita - No referido a un caso particular - Carácter universal - No contiene necesariamente fórmulas de mandato o prohibición - Estructura bimembre - Nace de cara al futuro - Presencia de elementos mnemotécnicos - Suele ser frase compuesta - Siempre presenta recursos estilísticos

Tabla 7: Diferencias entre la frase proverbial y el refrán

Teniendo en cuenta la imposibilidad de establecer, inequívoca e incuestionablemente, una línea divisoria entre estos dos términos, esperamos haber podido con estos intentos aclarar las convergencias y divergencias de manera que el lector llegue a identificar cada término del otro sin mayores esfuerzos.

4.1.7.4. Características del refrán

Los refranes, como habíamos señalado, son enunciados fraseológicos completos que tienen una autonomía tanto sintáctica como de significado. Estos refranes, que constituyen “[...] textos mínimos [...]” según Gloria Corpas (1997: 136), se sitúan en el marco de la intertextualidad y tienen una carga semántica muy grande aplicable a diversas situaciones. Por ejemplo, el refrán *Cría cuervos, y te sacarán los ojos* es un

mensaje coherente, breve, conciso, independiente sintáctica y semánticamente y se aprecia asimismo su aplicabilidad en varias circunstancias y situaciones comunicativas, ya que dicho refrán simboliza la ingratitud y no está limitado, simplemente, a su sentido literal.

Para distinguir el refrán de otras paremias, Martín Alonso (1964: 206) le atribuye principalmente las siguientes características: a) Es una frase completa e independiente; b) Puede tener sentido directo o alegórico; c) Se escribe, por lo general, en forma sentenciosa y elíptica; d) Expresa un pensamiento, una admonición o un deseo, y recoge una experiencia sacada de la ciencia del pueblo y e) En el refrán suelen relacionarse, por lo menos, dos ideas.

Aunque Pierre Arnaud (1991: 19-18) coincide con Martín Alonso (1964: 206), y Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 19), en que los refranes pueden tener sentido literal o metafórico, Rosemarie Gläser (1998: 127) afirma que “All proverbs are idiomatic because in their figurative meaning they refer to a different state of affairs [...]”.

Nosotros, aunque no compartimos la opinión de Rosemarie Gläser, no podemos más que afirmar que hemos apreciado, en estos últimos años en que hemos estudiado en profundidad las paremias en general, que la mayoría de los refranes son metafóricos.

“La métaphoricité des proverbes les rend frappants et facilite donc sans doute leur mémorisation” (Arnaud 1991: 19-18), es por ello que en buen número de refranes se advierte el uso y la presencia de diferentes recursos estilísticos: la metáfora, la aliteración, la comparación (el símil), la hipérbole, la metonimia, etc.

En realidad, estos recursos en bloque, junto con la rima y los rasgos fónicos en general, entre otros, son los que constituyen lo que se llama los elementos mnemotécnicos que acompañan continuamente a los refranes para embellecerlos y, por ende, facilitar su libre circulación.

En la siguiente definición del *proverbe* (refrán), Salah Mejri e Inès Sfar (2008: 130) hacen surgir nuevas características distintivas de dicho término:

Une séquence linguistique figée qui se présente sous la forme d'une phrase, métaphorique ou non, dont l'origine est anonyme, ayant une valeur générique et dénommant une situation générale relative aux conduites humaines et dont la "validité se vérifie dans tous les univers de croyance".

Nos referimos obviamente a la estabilidad de forma, el valor genérico, el carácter anónimo y la aplicabilidad en diversas circunstancias, además del aspecto universal y su aceptación en todas las creencias.

Todas estas características de las cuales estamos hablando se cumplen en el siguiente refrán: *Anda la cabra de roca en roca, como el refrán de boca en boca.*

Asimismo, podemos inferir de este mismo refrán los siguientes rasgos distintivos: la popularidad, atemporalidad (neutralidad del tiempo), el metro, el paralelismo, el carácter bimembre y célebre, la orquestación rítmica, así como el vínculo referente a la cultura y la antigüedad.

De esta última característica se deriva otra relacionada con ella. Nos referimos a la presencia de arcaísmos dentro de la textura misma del refrán. Estos arcaísmos pueden manifestarse en forma de palabras que han dejado de utilizarse o tiempos verbales, como por ejemplo el uso del subjuntivo en el refrán: *Lo que has de dar al mur³⁷, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado y Donde fueres, haz lo que vieres.*

Merece mención especial destacar las características que le asignan María Josefa Canellada y Berta Pallares (2001: 429) basándose en aspectos estilísticos, sintácticos y morfosintácticos: empleo intensivo del participio, eliminación del artículo, eliminación del verbo, empleo particular de la preposición, sacar al primer término lo más importante de la frase, verbo al final, hipostasis y tendencia a abreviar siempre.

Antes de concluir, nos gustaría llamar la atención sobre los 18 rasgos que atribuye Julia Sevilla (1988: 221) a esta paremia: "[...] antiguo, breve, popular, repetitivo, agudo, basado en la experiencia, bimembre, célebre, engastado, general, jocoso, metafórico, unidad cerrada, práctico, sentencioso, universal, verdadero y con elementos mnemotécnicos".

³⁷ Esta palabra es un arcaísmo que quiere decir *ratón*.

Huelga recordar que las paremias en general comparten con el refrán muchas de las características mencionadas anteriormente. Nos referimos precisamente a la brevedad, al potencial *pragmático* y al carácter sentencioso, además de las características de las UF's de las que ya hemos hablado en la Fraseología.

4.1.7.5. *Origen, anonimidad y creación del refrán*

Los refranes son una manifestación de la lengua que ha captado el interés, a lo largo del tiempo, de mucha gente, incluidos autores e investigadores. La transmisión de estos refranes –originados mayormente de experiencias o de observaciones de una persona de un pueblo determinado– fue asegurada de generación en generación mediante la lengua hablada hasta nuestros días, de manera que se habla hoy día de la sabiduría popular desde la época de Salomón y de Aristóteles.

Todo apunta a que estas manifestaciones lingüísticas son muy antiguas, pero ¿Cómo nacen los refranes?, ¿Desde cuándo se habla de los refranes? ¿Cuál es su origen?, y ¿Quién está detrás de su creación? A estas preguntas, intentaremos responder en este capítulo.

No se sabe mucho, a nuestro conocimiento, sobre el nacimiento de los refranes. Lo único que se sabe es que un número importante de refranes tiene su nacimiento a partir de las obras de literatura antiguas y de los cuentos e historias de civilizaciones remotas.

Dentro de este mismo contexto, Luis Martínez (1978: VI) apunta:

Salvo excepciones, el nacimiento de los refranes es tan misterioso como el de los insectos. La mayoría son anónimos. Algunos –un porcentaje muy pequeño, dentro de la inmensidad de los acopiados– provienen de anécdotas famosas o son frases de una obra de éxito, desgajadas de su matriz y puesta a vivir por su cuenta, sin que nadie se acuerde para nada de su progeñe.

Luis Iscla (1984: 4), que añade más fuentes de procedencia de los refranes, coincide con Luis Martínez al afirmar que “Many have their origin in popular stories, in apologues or moral fables and in the Spanish traditional poetry contained in the

Romanceros. Proverbs born in this way are like the synthesis or conclusion of the story narrative”.

Lord Rusell, intentando resumir las especulaciones sobre el origen de los refranes, afirma que son *the wisdom of many and the wit of one*, o sea, el resultado de la experiencia y la sabiduría del género humano que ha recapitulado en pocas palabras la agudeza de un individuo.

A este individuo se le atribuye la creación del refrán durante los primeros tiempos, pero a medida que avanzamos en la historia se va perdiendo esta referencia y empieza el refrán a adquirir una dimensión popular hasta convertirse en una obra inherente al pueblo.

“No se puede precisar la antigüedad que debe tener un texto paremiológico para ser considerado refrán” (Conde Tarrío 2000: 173), puesto que el origen de la mayoría de los refranes, como asegura Pierre Arnaud (1991:21), es muy antiguo.

Por su condición de ser resultado de las experiencias relacionadas con la conducta del ser humano, podemos afirmar que los refranes existen, muy probablemente, desde un poco después de la creación del género humano, lo que significa que su documentación desde el origen era imposible debido al desconocimiento de la escritura. En palabras de Luis Iscla (1984: 4): “Proverbs have no origin. In order to know something of their beginning one would have to go back to the very origin of language, when man was not yet able to write”.

Queda bastante claro de lo anterior que los refranes, a semejanza de un buen número de cantares populares, son manifestaciones lingüísticas anónimas que tienen, según Luis Martínez Kleiser, un cuerpo y un alma que les permite ser transmitidos sin sufrir grandes cambios. En palabras de Luis Martínez (1978: XVII):

Hechos por el pueblo y sancionados por el pueblo al correr de los años, se nos ofrecen los refranes como verdaderos monumentos del idioma. Y de aceptar sin sorpresa este resultado, después de considerar que pueblo no quiere decir plebe, ni ausencia de cultura, sino “anonimato” consciente, saturado de una visión más o menos intuitiva de la realidad, que deduce reglas, destaca principios y señala leyes naturales, como resultado de la experiencia y de la observación.

Para que una unidad lingüística determinada se convierta en un refrán, creemos que debe pasar por diversas pruebas durante un largo período de tiempo para asegurarse de la lógica de su teoría y de su aceptabilidad, no solo en un ámbito sino en varios, teniendo en cuenta la aplicabilidad de los refranes en diversas situaciones.

Dicha unidad lingüística debe pasar, asimismo y con éxito, la prueba de la fijación y de la independencia tanto sintáctica como semántica, además de adquirir elementos mnemotécnicos que encauzan su memorización, facilitando así su libre circulación. En palabras de Irene Tamba (2000: 113):

[...] la proverbialisation est l'aboutissement d'un processus autonome, incontrôlable par la communauté linguistique qui se borne à l'enregistrer comme un fait accompli. L'effet d'un tel passage est l'apparition d'une unité de forme et de sens fixes. Car passer en proverbe suppose deux choses : l'indépendance totale de la formule proverbiale qui fait sens en soi et la mémorisation de l'opinion générale à laquelle elle renvoie.

4.1.7.6. Estructura del refrán

El refrán, la pemia más representativa de todos los enunciados sentenciosos, suele llevar elementos mnemotécnicos cuya función principal es favorecer su memorización y, por consiguiente, apoyar su libre circulación.

Estos elementos mnemotécnicos están ejemplificados habitualmente en una estructura rítmica con dos partes paralelas que riman como si se tratara de un par de versos.

Mientras que los refranes bimembres y plurimembres se basan en esta simetría y equilibrio que constituyen la esencia de su continuidad, pues les ayudan a sobrevivir durante mucho tiempo y a quedarse afianzados en la memoria de sus usuarios, los refranes unimembres recurren al uso de otros recursos estilísticos, como por ejemplo la asonancia, para lograr el mismo objetivo.

De todo ello, podemos deducir que la estructura de los refranes puede ser unimembre, bimembre o plurimembre dependiendo del tipo de transformaciones formales sufridas. En palabras de Julia Sevilla (1988: 57):

La estructura bimembre, a su vez, puede sufrir transformaciones formales, debido a la elipsis de uno de sus miembros o a la ampliación de uno de ellos, con lo que se originan los refranes unimembres y trimembres. La verdadera dificultad, sin embargo, se nos plantea no en la forma sino en la estructura conceptual del refrán cuando se trata de averiguar la relación que se establece entre las dos ideas que componen el refrán.

Como la estructura formal se puede conocer, con facilidad, echando una mirada al refrán, Julia Sevilla pone énfasis en la estructura conceptual cuyo reconocimiento se hace difícil, puesto que depende de cómo relacionar las ideas establecidas en el refrán en cuestión.

Lo que esta autora no ha indicado aquí es que la estructura del refrán puede llegar incluso a más de tres miembros y que esta estructura también suele tener un número de miembros pares (2, 4, 6 ó más) debido al principio básico de la dualidad de estos enunciados sentenciosos en los que siempre se relacionan dos ideas. Con esto no queremos decir que no existen refranes trimembres, sino que pretendemos poner de relieve que los refranes de miembros impares son menos comunes que aquellos cuyos miembros son pares.

Dado que la estructura del refrán es de suma importancia para poder analizarlo y entenderlo a la perfección, en lo que sigue la vamos a intentar simplificar, pero conviene recordar, antes de empezar, que la estructura del refrán en la lengua española es explícitamente bimembre o lo es implícitamente en el caso de la supresión de uno de sus miembros.

4.1.7.6.1. Construcciones unimembres

Leonor Ruiz (1998: 20) habla de la posibilidad de elisión o eliminación de una parte de los refranes bimembres, lo que a veces hace que el refrán tenga una estructura

unimembre, opinión compartida por Julio Casares (1950: 192), quien añade que esto pasa solo en el supuesto de que la otra parte del refrán se sobreentienda en el contexto.

Como este carácter bimembre constituye uno de los principales elementos diferenciadores del refrán con respecto a la frase proverbial, su inexistencia quiere decir literalmente la confusión total entre estos dos términos.

Las frases proverbiales *A nadie le amarga un dulce; Cada maestrillo tiene su librillo; Cada palo aguante su vela; La mentira no tiene pies; París bien vale una misa; La avaricia rompe el saco y No se ganó Zamora en una hora*, etc., son fácilmente diferenciables de un refrán prototípico cuya estructura es bimembre.

Sin embargo, los refranes *No todo el monte es orégano; Lo bueno poco dura; Bicho malo nunca muere; Dinero llama dinero; El vicio turba el juicio y Elogio de enemigo es oro fino*, etc. son refranes unimembres cuya distinción o diferenciación de la frase proverbial no es tarea fácil.

Es por ello que autores como Julio Casares (1950), Martín Alonso (1964) y Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002), entre otros, al hablar de estos refranes que adoptan la forma de una oración simple, tratan de diferenciarlos de las frases proverbiales que tienen también la estructura de una oración simple.

Aunque muchos autores intentaron, en el siglo pasado, marcar los límites de estos dos términos con el objetivo de diferenciarlos uno del otro, la problemática sigue siendo abordada por paremiólogos de nuestro siglo y reside mayormente en ser capaz de adivinar la parte omitida del refrán y, al mismo tiempo, poder identificar una frase proverbial excluyendo la existencia de una supuesta parte suprimida.

No todo el monte es orégano y Las paredes oyen son dos frases sentenciosas, breves y unimembres, pero ¿Por qué razón y en qué se basaría un paremiólogo para juzgar la primera como refrán y la segunda como frase proverbial?

Suponiendo que a la primera le faltara un componente como *ten cuidado, no te creas*, o cualquier fórmula que case con esta paremia, se puede alegar que estas fórmulas, entre otras, serían también aceptables en el segundo caso. Otros añaden, y probablemente lleven razón, que la primera es un refrán puesto que se considera una

variante del indiscutible refrán *Quiera Dios que orégano sea y no se nos vuelva alcaravea* o *A Dios plega que orégano sea y no se nos vuelva alcaravea*.

De estos refranes cuya estructura se limita a una oración simple podemos citar: *El pollo del aldeano pía cien años*; *El dinero no crece en el talego*; *Mal ajeno es ruin consuelo*; *No se pescan truchas a bragas enjutas*, etc.

4.1.7.6.2. Construcciones bimembres

Una de las únicas cosas de los refranes en que hay consenso es su carácter bimembre. Esto es por lo menos lo que hemos podido observar de todos los autores que hemos consultado durante la realización de este trabajo.

Entre los autores que ponen énfasis sobre la bimetración de los refranes podemos citar Martín Alonso (1964: 207), Julio Casares (1950: 192), Julia Sevilla (1988: 57), Jean-Claude Anscombe (1999: 26), Mario García-Page (2008: 35), María Josefa Canellada y Berta Pallares (2001: 422) y Pedro Peira (1998: 483), quien apunta:

La estructura bimembre o trimembre es, pues, la base sobre la que se construye el edificio gramatical y semántico del refrán. Estos esquemas binarios o ternarios que vemos repetidos hasta la saciedad en infinidad de refranes, de cualquier época que sea, constituyen un fundamento vital para la supervivencia de los refranes. La estructura bimembre guarda estrecha relación con la cercanía de los refranes a la poesía.

Estamos totalmente de acuerdo con este autor en que esta estructura bimembre que tiene una dimensión poética tiene mucho que ver con la supervivencia del género del refrán, puesto que la rima, la asonancia, la consonancia y todo el conjunto de los recursos estilísticos constituyen lo que se llaman elementos mnemotécnicos que favorecen la memorización y la libre circulación de los refranes.

Los refranes bimembres *Una vez al año, no hace daño*; *Años de nieves, años de bienes*; *Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición*; *A Dios rogando y con el mazo dando*; *Perro ladrador, poco mordedor* y *El que roba a un*

ladrón, tiene cien años de perdón, todos vienen con una rima como si se tratara de poesía.

Sin embargo, *Aprendiz de mucho, maestro de nada; Más vale prevenir que curar; Barriga gruesa no engendra entendimiento; Ayúdate tú, y Dios te ayudará; A quien te quiere bien, en el rostro se le ve; y A quien huye, abrirle puertas*; todos son refranes bimembres cuya estructura carece de rima.

Conviene mencionar que Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 20) afirman que, en ocasiones, el refrán bimembre puede tener una estructura bimembre doble debido a la adición de una apostilla mencionada por otro hablante, como es el caso del refrán *El vino sobre la leche, alegra el corazón; la leche sobre el vino, entristece el corazón*.

4.1.7.6.3. Construcciones plurimembres

Martín Alonso (1964: 207), enumerando las características diferenciadoras del refrán, afirma que “En el refrán suelen relacionarse, por lo menos, dos ideas”, lo que deja sobrentender claramente que los refranes pueden pasar de esta estructura bimembre a tener más miembros o partes.

Según Pedro Peira (1988: 483), Julia Sevilla (1988: 57) y Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 20), la estructura del refrán, además de ser bimembre, puede ser también trimembre, como es el caso de los siguientes refranes: *A quince de marzo, da el sol en la sombra y canta la alondra; Árboles y amores, mientras tengan raíces, tendrán hojas y flores; A quien trabaja, sólo un demonio le tienta; pero al que no trabaja, cincuenta; y A quien todo lo tiene, algo le ha de faltar: quien le diga la verdad*.

Julio Casares (1950: 192), basándose en la dualidad de las ideas que suelen relacionarse en el refrán, omite la estructura trimembre afirmando que el refrán puede ser cuatrimembre o de seis miembros, como los dos ejemplos siguientes: *Al comer de las morcillas, ríen las madres y las hijas; y al pagar todas, a llorar y Al matar de los puercos, placeres y juegos; al comer de las morcillas, placeres risas; al pagar de los dineros, pesares y duelos*.

Aunque la mayoría de los refranes plurimembres tienen miembros pares, un número importante de ellos también muestra una estructura cuyos miembros son

impares (de cinco o siete o incluso más): *Tiene el dinero una mala cosa, que, mientras no se gasta, no se goza, salvo el del avaro, que lo goza encerrado; Tus puertas cerrarás, a tu vecino loarás, cuanto puedes no harás, cuanto sabes no dirás, cuanto ves no juzgarás, cuanto oyes no creerás, si quieres vivir en paz y El hombre, cuando es chico, es como el gallo cantando; cuando mayor, como el borrico trabajando; y, cuando viejo, como el cochino gruñendo.*

Vale la pena dejar constancia de la existencia de refranes cuyas estructuras sobrepasan los siete miembros, como es el caso de este refrán llamado “refrán taller” por Luis Alberto Hernando (2010:115): *Para hacer una buena ensalada, cuatro hombres hacen falta: para la sal, un sabio; para el aceite un pródigo; para el vinagre, un avariento; y para revolverla, un loco. Llega luego un hambriento y se come en un dos por tres lo que hicieron el sabio, el pródigo, el loco y el avariento.*

Aunque la extensión de algunos refranes llega a igualar a párrafos de textos o incluso a sobrepasarlos, no estamos en medida de establecerle al refrán un límite máximo infranqueable.

Como conclusión, podemos decir que la aplastante mayoría de los refranes tienen la estructura de una frase simple, puesto que el carácter bimembre es el que predomina sobre todos. Con eso queremos indicar que el refrán bimembre es el refrán más representativo dentro de todas las estructuras posibles que podría tener dicha paremia.

A continuación, vamos a establecer una tabla con los modelos y los esquemas más representativos de dicha estructura bimembre con un ejemplo para cada uno de ellos:

Modelo o esquema	Ejemplo
A buen... buen...	<i>A buen gato, buen rato</i>
A gran... gran...	<i>A gran salto, gran quebranto</i>
A buen... mal...	<i>A buen servicio, mal galardón</i>
A quien... no...	<i>A quien no mata puerco, no le dan morcilla</i>
Cual... tal...:	<i>Cual el cuervo, tal su huevo</i>
Cuando..., ...:	<i>Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar</i>
Cuantos... tantos...	<i>Cuantas cabezas, tantos pareceres</i>
Cuantos más/menos... más/menos	<i>Cuanto menos se hace menos se quiere; Cuanto más alto se sube más grande es la caída; Cuanto menos se piensa salta la liebre, etc.</i>
Donde..., ...:	<i>Donde fueres, haz lo que vieres</i>
El que..., ...	<i>El que no llora, no mama</i>
Más vale... que...	<i>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león</i>
No hay..., ...	<i>No hay mal que por bien no venga</i>
Quien...,...	<i>Quien mal anda, mal acaba</i>
Si... no...	<i>Si no quieres ser engañado, no seas confiado</i>
Tal... cual...	<i>Tal sea mi vida, cual es la perdiz con lima</i>
Tal... tal...	<i>Tal el tiempo, tal el tiento</i>
Tantos/as... tantos/as...	<i>Tantas cabezas, tantas opiniones</i>

Tabla 8: Modelos y esquemas más representativos de los refranes

4.1.7.7. Didáctica de la lengua mediante refranes

Aprender una lengua de la manera más fácil y más rápida sigue siendo el deseo de muchos aprendices de lenguas. No obstante, muchos de los que llevan años estudiando una lengua no pueden entender a un nativo o incluso expresarse correctamente. Quizás, estos estudiantes se centren excesivamente en las reglas de la gramática, la morfología y la sintaxis de la lengua en cuestión y sus aplicaciones, algo muy importante en el proceso de aprendizaje, pero que no es lo único que tiene que atraer su atención. Merecen también un alto interés en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua

las UFs y los enunciados fraseológicos, que son muy fáciles de aprender de memoria debido a los elementos mnemotécnicos y la rima que los caracterizan.

La traducción, palabra por palabra, de enunciados fraseológicos frecuentes no ayuda en nada al aprendiz, dado que éstos se caracterizan por su idiomática, lo que quiere decir que el alumno los tiene que memorizar tal y como están, relacionándolos con el significado que se les asigna. María del Mar Forment (1997: 339) asegura que uno de los escollos a los que se enfrenta la didáctica de lenguas es el aprendizaje de estas unidades, que debe empezar justo después de que el alumno entre en la fase de perfeccionamiento (nivel avanzado) de su lengua.

Recientemente se observa en las bibliotecas la existencia de libros dedicados exclusivamente a la enseñanza de lengua para extranjeros a través de los refranes como, por ejemplo, el libro *70 refranes para la enseñanza del español como lengua extranjera* de Inmaculada Penadés *et al.* (2008).

Esta técnica de enseñanza de lengua parece que no es nueva, ya que hay un libro escolar del siglo XV, *Glosario de El Escorial*, recuperado por Américo Castro, que contiene textos de gramática elemental y refranes españoles con su traducción al latín (Olaeta, 1997:452).

Este interés por el refrán en la enseñanza de lenguas lo confirman los trabajos de diferentes autores. Roberto Olaeta (1997: 452) afirma al respecto:

Es cierto que el refrán es una fórmula fija patrimonial, mnemotécnica, breve que se inserta en la cadena hablada mediante una entonación autónoma, que, junto con otros rasgos, desempeña una clara función delimitativa, y que en el refranero abundan las frases nominales, la estructura bimembre, y otros artificios y peculiaridades que le sirvan para introducirse en la conversación como un cuerpo autónomo y diferenciado, pero sin interrumpir el curso de la misma.

Asimismo, Julia Sevilla y María Teresa Barbadillo (2004: 202) explican la utilidad de enseñar refranes y estudiarlos:

El refrán es una manifestación lingüística de múltiples valores, muy aprovechables no solo en distintos niveles de enseñanza sino también en el

ámbito de la investigación. Además de las clases de lengua, pueden constituir excelentes ejemplos ilustrativos en las clases de Historia, Cultura, y Civilización, sin olvidar su estudio en las clases de Literatura.

Estas dos autoras dejan claro que estudiar una lengua extranjera implica impregnarse de la cultura de sus hablantes, algo que garantizan, en gran medida, los refranes, portadores de sabiduría popular, de costumbres e historia. Estos investigadores también añaden que, conocer una lengua supone conocer sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes.

De todo lo mencionado anteriormente se desprende el elevado interés de estas estructuras prefabricadas, ya que ayudan al aprendiz a mejorar su fluidez oral y escrita ofreciéndole expresiones listas para usar, sin tener necesidad de ir combinando palabra tras palabra y pensando a la vez en las reglas gramaticales para no cometer errores.

4.1.8. Observaciones relacionadas con la complejidad de la Paremiología

A semejanza de lo que hicimos en la parte de la Fraseología, en la Paremiología, que no es menos polémica, vamos a intentar mostrar la dificultad que reina por doquier y que podría ser la causa de que no haya avances dentro de este mundo de enunciados complejos.

En este sentido, vamos a poner énfasis en los aspectos más controvertidos de dicha disciplina, como, por ejemplo, la delimitación conceptual de las unidades que se estudian bajo su nomenclatura y su clasificación. Estas unidades vienen suscitando polémica, incluso en la actualidad, debido tal vez a la diversidad de planteamientos por parte de los autores que se dedican a estudiarlas, por un lado y, por otro, a la similitud que existe entre ellas en todos los ámbitos.

Esta similitud las enmaraña y hace casi imposible diferenciarlas, dando lugar en muchos casos a una relación de cuasi sinonimia entre muchas de ellas.

Julio Casares (1950: 185), para dejar constancia de esta maraña conceptual que afecta a la casi totalidad de los términos paremiológicos confundiéndolos entre ellos mismos, por un lado y, por otro, con otros términos que no llegan a ser enunciados sentenciosos como la locución, por ejemplo, apunta:

Entre el campo de las locuciones, [...], y el terreno propio de los refranes, queda una zona amplia, de límites borrosos, poblada de esas fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente “expresiones”, “giros”, “frases hechas”, “frases proverbiales” o simplemente “frases”.

Martín Alonso (1964: 206) comparte esta misma opinión y hace hincapié en la dificultad de marcar fronteras entre el refrán y la frase proverbial:

Es muy difícil establecer divisorias de propiedad lingüística entre locuciones y lo que se ha llamado vulgarmente con cuatro nombres: *expresión*, *giro*, *frase hecha* y *fórmula proverbial*. Pero todavía resulta más complicado señalar fronteras a los *refranes* y a las *frases proverbiales*.

Lo curioso es que estas unidades sentenciosas no se confunden solo entre sí, sino que se confunden también con otras unidades lingüísticas carentes incluso de carácter sentencioso.

Aunque Gloria Corpas (1997: 132) afirma que la diferencia entre las UFs carentes de aspecto sentencioso y las UPs es que las primeras no llegan a ser enunciados completos independientes sintáctica y semánticamente, Mario García-Page (2008: 35), a pesar de reconocer la importancia de dicha autonomía, señala que no puede ser considerada como el único rasgo identificador debido a la existencia de algunas locuciones que cumplen este requisito:

El rasgo gramatical de estructura oracional o autonomía sintáctica es también decisivo. [...], también existen locuciones con estructura oracional, de modo que la autonomía sintáctica no puede esgrimirse como el rasgo gramatical distintivo de las paremias respecto a las locuciones. Salvo este rasgo de estructura oracional, a pesar de resultar controvertido, no parece que exista ningún rasgo formal, sintáctico, que permita diferenciar el refrán y la locución. Pueden proponerse, si acaso, rasgos pragmáticos o semántico-pragmáticos y no lingüísticos, aunque ni siquiera como valores absolutos, pues, por el carácter

heterogéneo de los corpóra extensos que representan tanto los refranes como las locuciones, es fácil aducir unidades de unos y otras que comparten las mismas propiedades.

Ya hemos avanzado anteriormente que el refrán se confunde con la frase proverbial si es de estructura unimembre, pero parece que se confunde todavía más con la locución, ya que ésta, como afirma este autor (Ibid: 35), puede ser de estructura bimembre: *tirar la piedra y esconder la mano, a trancas y barrancas y llegar y besar el santo*.

En realidad, la dificultad no reside tanto en diferenciar el refrán de una locución, debido al incumplimiento por parte de ésta del carácter sentencioso que distingue las UPs de las otras UFs. Se puede añadir a esto también que el refrán, que expresa una idea clave aceptada por todos, es independiente sintáctica y semánticamente, además de basarse en la experiencia y tener una dimensión universal.

Muchas de las UFs que han sido recogidas por Mario García-Page (2008) como *locuciones oracionales* han sido clasificadas por Pierre Arnaud (1991) y Gloria Corpas (1997) como *enunciados de valor específico o frases proverbiales* por Julio Casares (1950) y la mayoría de los paremiólogos y lingüistas que hemos consultado, como por ejemplo: Martín Alonso (1964), Julia Sevilla (1988 y 1993), Leonor Ruiz (1997), Carlos Alberto Crida (2012), entre otros. Nos referimos a las unidades del tipo: *Las paredes oyen; Haber moros en la costa; Haber gato encerrado; No estar el horno para bollos; No se ganó Zamora en una hora; París vale bien una misa, Contigo, pan y cebolla; Ahí le duele; Éramos pocos y parió la abuela*, etc.

Paralelamente a esta controversia de la selección de términos, se halla otro dilema que radica en la delimitación de los contornos lingüísticos de estos términos, por una parte, y el establecimiento de una línea divisoria entre ellos, por otra, además de su taxonomía.

Todos los teóricos que han intentado establecer líneas divisorias entre estos subtipos nos ponen frente a límites difusos. A esta problemática se añade el problema de que muchos de estos autores no unifican los criterios en que se basan, lo que hace que uno de ellos clasifica una paremia como una frase proverbial, mientras que otro la

incluye en la categoría de los refranes. Esta confusión no se aprecia solo en las obras lexicográficas como, por ejemplo, los diccionarios que ya hemos citado anteriormente, sino también en los trabajos de los mismos paremiólogos.

Mientras que muchos de estos autores, como Julio Casares (1950: 193-194) y Martín Alonso (1964: 208), entre otros, opinan que la mayor dificultad recae en diferenciar el refrán unimembre de la frase proverbial, otros, como Luis Alberto Hernando (2010: 37) y Louis Combet (1971: 11), hacen hincapié en la dificultad de diferenciar el refrán, el adagio y el proverbio. En palabras de este último:

En Espagne, comme en France ou ailleurs, la confusion est grande lorsqu'il s'agit de fournir une définition claire et complète du proverbe vulgaire. Confusion qui se traduit, par exemple, sur le plan du langage usuel, par la quasi-synonymie des termes proverbio, refrán, adagio.

Esta confusión y borrosidad hace que los autores en que nos hemos basado para realizar este trabajo, confundan estas unidades o las clasifiquen según la teoría que adopta cada uno de ellos. Por este motivo, podemos afirmar que no hemos tenido éxito en nuestros intentos de diferenciar de manera inconfundible e inequívoca estos complejos términos.

Para desvincularnos de la responsabilidad de no llegar a resultados satisfactorios acerca de la delimitación conceptual y terminológica, queremos ofrecer algunos ejemplos que muestran hasta qué punto divergen las opiniones de estos estudiosos, lingüistas y paremiólogos que asumen, obviamente, la responsabilidad por no haber hablado con una sola voz para llegar a una conclusión aceptada por todos.

Cabe decir que en estas observaciones que vamos viendo a continuación, hemos decidido evitar las clasificaciones de autores que no son expertos en la materia y basarnos en paremiólogos, lexicógrafos y fraseólogos que han dejado huella en la investigación paremiológica.

- La paremia *Contigo, pan y cebolla* que la casi totalidad de los autores que hemos consultado, como, por ejemplo, Julio Casares (1950: 189) y Leonor Ruiz (1997: 63), clasifican como frase proverbial, aparece dentro de la categoría de refrán en

el *Refranero multilingüe Cervantes*, en Julia Sevilla (2009: 219) y también en Carlos Alberto Crida (2012a: 33). Parece que todos se basan en la segunda parte que ha sido acortada y *con la otra, ni olla*, y que viene recogida solo por dicho refranero, para considerarla como refrán. Así, considerando el nuevo texto o el texto completo de la paremia *Contigo, pan y cebolla, y con la otra, ni olla*, la opinión según la cual esta paremia es un refrán tiene más credibilidad, puesto que su estructura bimembre nos aleja un poco de la frase proverbial, pero deja la puerta abierta al posible acortamiento de muchas UPs bimembres.

De esta misma manera, observamos que la paremia *Paciencia y barajar* que es considerada como frase proverbial por Julio Casares (1950: 189), figura como refrán en Julia Sevilla (2009: 224), que agrega una segunda parte *Paciencia y barajar, sin poder comer la carta*. Esta misma autora (Ibid 2009: 17) considera, asimismo, como dialogismo la paremia “*¡Mañana será otro día!*”. Y verá el tuerto los espárragos, mientras que el *Refranero multilingüe Cervantes* lo clasifica como frase proverbial, tal vez, porque establece solo su primera parte *Mañana será otro día*. Para no hacer la lista interminable establecemos este último ejemplo en que observamos que la paremia *Llover sobre mojado*, que viene clasificada como frase proverbial por Carlos Alberto Crida (2012a: 43), aparece como refrán en Julia Sevilla (2009: 222), que le añade una segunda parte: *Llover sobre mojado mil veces ha pasado*.

- Julio Casares reconoce, en su intento de diferenciar entre la frase proverbial y el refrán, que aquélla, a fuerza de repetirse, puede convertirse en un refrán, opinión compartida por Julia Sevilla y Carlos Alberto Crida (2013: 108), que añaden, además, que cualquier paremia culta, dependiendo del uso, puede pasar a ser popular y viceversa. Pero ¿quién determina que una paremia se usa más que otra en el registro hablado o escrito y dónde? Todo es relativo, dado que en Madrid puede que una paremia tenga más frecuencia de uso que en Granada y es también posible que en Perú otra paremia se use más en el registro hablado, aunque en México abunde su uso popular. Puede ocurrir también que una paremia que se usa popularmente en Venezuela tenga existencia en España únicamente a nivel escrito. Basándose en esta relatividad, Carlos Alberto Crida (2012a: 14) clasifica la paremia *Asno de Arcadia, lleno de oro y come paja* como refrán alegando su uso común y que la mayoría de la gente ignora su procedencia, lo que le hizo adquirir una dimensión popular y la convirtió, por lo

tanto, en una paremia anónima, al contrario de la mayoría de los autores le atribuyen la categoría de proverbio, como, por ejemplo, Julia Sevilla y el *Refranero multilingüe Cervantes*. Esta cuestión de relatividad, que no tiene parámetros determinados, dejaría la puerta abierta a los autores para que cada uno de ellos clasificara las paremias como bien le parezca basándose, para medir la frecuencia de uso, en lo que escucha en su ciudad o pueblo, o aldea.

- Gloria Corpas (1997: 147 y 1998: 373) clasifica *Un día es un día* como uno de los que llama *lugares comunes*, que comparten las características definitorias básicas con los refranes pero no las adicionales, mientras que el *Refranero multilingüe Cervantes* lo clasifica como dialogismo, tal vez, basándose en la segunda parte que parece tener esta paremia: *pensó el avaro. Y añadió a la olla un garbanzo*. Estableciendo el enunciado completo de esta paremia “*Un día es un día*”, *pensó el avaro. Y añadió a la olla un garbanzo*, pensamos que el *Refranero multilingüe Cervantes* lleva razón debido a la estructura especial que tiene la paremia, pero resulta difícil determinar que *Un día es un día* es una paremia acortada y que su segunda parte omitida es, en realidad, motivo de su adscripción a una subclase paremiológica determinada. Hay que añadir también que Jean-Claude Anscombe (2009: 20) clasifica este tipo de paremias *X es X* como lo que él llama *tautologies* (tautologías) bajo el apartado de las frases paremiológicas genéricas.

- Muchas paremias que están clasificadas por Julio Casares (1950: 189) como frases proverbiales, aparecen en el *Refranero multilingüe Cervantes* como refranes. Nos referimos a las siguientes paremias, entre otras, *No está el horno para bollos; Viejo es Pedro para cabrero; Dame pan y dime tonto; Paciencia y barajar; No se ganó Zamora en una hora*, etc.

La paremia *Habló el buey y dijo mu*, considerada como frase proverbial por Julio Casares (1950: 189), se incluye como refrán en Julia Sevilla (2009: 222) y como dialogismo en el *Refranero multilingüe Cervantes*. Este último clasifica la paremia *De todo hay en la viña del Señor* como proverbio, aunque Julio Casares (1950: 189) la considera como frase proverbial.

- Las paremias *La letra con sangre entra; Las mentiras tienen las patas muy cortas; No hay felicidad completa; No se hizo la miel para la boca del asno y La prudencia es la madre de la ciencia* son todas frases proverbiales para Julia Sevilla (2009: 225-226), mientras que el *Refranero multilingüe Cervantes*

incluye las tres primeras dentro de los refranes y las dos últimas dentro de los proverbios.

Las paremias *No se acuerda el cura de cuando fue sacristán; El hambre agudiza el ingenio; No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado* y *No se puede hacer tortilla sin romper huevos*, consideradas como frases proverbiales por el *Refranero multilingüe Cervantes*, son refranes para Julia Sevilla (2009: 221-223)

- Carlos Alberto Crida (2012a: 42) recopila como frases proverbiales las paremias *La avaricia rompe el saco; La vida da muchas vueltas; Ir por lana y volver/salir trasquilado*, etc., mientras que el *Refranero Multilingüe Cervantes* las clasifica como refranes. También considera como frase proverbial *Se juntaron el hambre con las ganas de comer*, que Julia Sevilla (2009: 225) clasifica como refrán después de haberle añadido *Yo que la buscaba y ella que no se quiso esconder*, para que la versión definitiva de paremia, según ella, sea así: *Yo que la buscaba y ella que no se quiso esconder se juntaron el hambre con las ganas de comer*.
- La paremia *Éramos pocos y parió la abuela* es una UP recogida por Julia Sevilla (2009: 221) como refrán; en cambio el *Refranero multilingüe Cervantes* la clasifica como dialogismo. Este mismo refranero considera la paremia *El águila no se entretiene en cazar moscas* como frase proverbial, mientras que Carlos Alberto Crida (2012a: 20) la contempla como proverbio.

4.2. *Paremiología arabo-hasaní*

Como ya hemos hablado de la Paremiología española, en el capítulo (subcapítulo) anterior, ahora nos toca abordar la Paremiología árabe a la que vamos a dedicar una parte de este capítulo. Trataremos de mostrar el interés que tuvo para los árabes, sobre todo después de la llegada del Islam, que le dio aparentemente un impulso importante. Intentaremos también ofrecer sus características distintivas y su taxonomía, además de arrojar luz sobre su aspecto religioso y el interés que tuvo entre los árabes.

Dentro de la Paremiología árabe, nos adentraremos en la Paremiología hasaní, que va a ocupar la mayor parte dentro de este capítulo. Trataremos de conocer de cerca la sociedad *bizāni* a través de su idioma, el hasaní, su estructura social y sus costumbres y tradiciones más relevantes. La vamos a abordar también, tanto en este capítulo como en la parte práctica de este trabajo, a través de las recopilaciones que rozan las cuatro mil paremias de sabiduría popular.

El tratamiento de estos temas, nos permitirá establecer, aunque sea brevemente, relaciones de semejanza y de divergencias entre las UPs árabes y españolas, por una parte, y españolas y hasaníes, por otra.

Dada la estrecha relación que une las paremias árabes con las del hasaní, no vemos necesario volver a mencionar los mismos aspectos tratados ya en la Paremiología árabe cuando hablamos de Paremiología hasaní. Así, evitamos ser repetitivos y aprovechamos para poner énfasis en otros aspectos merecedores de un poco más de atención.

Como las paremias son también universales, puesto que “[...] la noción de la paremia no difiere de una lengua a otra, ni de una literatura a otra³⁸” según afirma ‘Ala Isma‘il al-Ḥamzāwī (2006: 04), en este capítulo vamos a intentar orientar nuestra atención hacia aspectos complementarios, que no hemos tratado en la Paremiología española, para ofrecer en la medida de lo posible una visión general y más rica de esta disciplina lingüística.

Con eso, queremos dejar claro que, si orientamos nuestra atención hacia algunos aspectos de las paremias en hasaní como, por ejemplo, los rasgos morfosintácticos,

³⁸ مفهوم المثل ثابت لا يختلف من لغة لأخرى ولا من أدب لآخر.

léxico-semánticos y retóricos, estamos hablando de aspectos compartidos por todas las paremias y no solo de peculiaridades referidas a las UPs hasaníes.

4.2.1. *Paremia en la lengua árabe*

En este apartado, vamos a intentar arrojar luz sobre las paremias en árabe. Aunque nos vamos a centrar en las UPs hasaníes, haremos también una introducción sobre las paremias en la lengua árabe. Esta introducción nos permitirá saber de dónde viene el término *paremia*, su definición, la dimensión que tiene en el Islam, además de ver su taxonomía en dicho idioma.

4.2.1.1. *Etimología*

Como el árabe es un idioma derivativo, el vocablo *مثل*, correspondiente a *paremia* o *refrán*, es una palabra derivada. Por lo cual, vamos a intentar saber: ¿De dónde viene este vocablo? ¿De qué palabras se deriva? ¿Qué quiere decir? y ¿Por qué se utiliza?

La palabra *مثل* es un sustantivo derivado del verbo *مثَّل* (servir de ejemplo o darle imagen), que tiene varias acepciones en los diccionarios; la más importante de ellas significa *ejemplificar* (dar ejemplos) o *establecer una relación de similitud* entre dos cosas debido a la existencia de un parecido entre ambas. De esta misma raíz deriva otro verbo *تماثل الشئان* (ser similares dos cosas) y el sustantivo *التماثل* (similitud), lo que significa asimismo *comparar dos cosas sobre la base de la existencia de una semejanza entre ellas*.

‘Ibn Manzūr, por ejemplo, en su diccionario *لسان العرب (Lengua de los árabes)*³⁹, asegura que esta palabra tiene su origen en *مثيل* (cercano) adjetivo del sustantivo *مثال* (ejemplo), es decir, añade el mismo autor, que sirve para acercar los conceptos a la mente humana con el fin de que la persona a la que está dirigido el enunciado entienda la lección o lo que se quiere decir.

Otros diccionarios como *القاموس المحيط (Diccionario abarcador)* y *معجم المعاني (Diccionario del sentido)*, se centran en explicar el vocablo de *مثل* en la comparación que se establece entre dos elementos o situaciones. Asimismo, opinan Ḥasan al-Yūsī (1981 [1102 h.]: 20) y Muḥammad Tawfīq ‘Abū ‘Alī (1988: 35) al afirmar sucesivamente: “[...] es un dicho que se utiliza, debido a la similitud entre la situación

³⁹ Diccionario más extenso e importante de la lengua árabe. Fue publicado en 1290 por su autor ‘Ibn Manzūr (1233-1312).

que le ha dado origen y la actual”⁴⁰ y que “[...] se usa la paremia en situaciones similares a las que la originaron, a pesar de su desconocimiento, para servir de ejemplo y se inserta sin aportarle ningún cambio en absoluto”⁴¹.

Todo parece confirmar que este vocablo tiene su etimología en la palabra مثال (ejemplo) y que se lexicalizó debido a su uso repetitivo, a modo de cita, mediante una comparación cuyo objetivo es establecer una relación de similitud concreta entre dos situaciones o elementos.

4.2.1.2. Definición

Las paremias, como afirma 'Abū 'Ubayd (1980 [838]: 34), eran:

La máxima de los árabes, tanto en el Periodo Preislámico como en el Islámico. La utilizaban en todos los ámbitos de su vida, de manera metafórica, evitando así decir las cosas explícitamente. Con este uso, los árabes llegan a reunir tres requisitos fundamentales: la concisión, el acierto y la belleza de la comparación⁴².

Es por ello que los árabes les han atribuido una importancia sin igual, tanto en la época preislámica como también después del Islam.

Dicha importancia es debida, tal vez, al punto de vista que defiende el dicho خير الكلام ما قل ودل (Lo mejor del habla es lo conciso y portador de sentido) o a la tremenda capacidad que tienen las paremias, en general, para aclarar las ideas y acercar los conceptos de manera que no ofendan al interlocutor. En palabras de Ḥasan al-Yūsī (1981 [1102 h.]: 31):

Se conocen las cosas a través de otras similares. Es por eso que las paremias logran reflejar la imagen de lo abstracto en lo concreto, la nada en algo tangible y

⁴⁰ القول السائر المشبه مَضْرِبُهُ بِمَوْرَدِهِ.

⁴¹ يضرب المثل في أحوال مماثلة لمورده الأصلي على سبيل التشبيه والمحاكاة، وقد يضرب المثل حتى ولو جهل أصله، ولا يتغير في أي حال من أحوال استعماله.

⁴² حكمة العرب في الجاهلية والإسلام، وبها كانت تعارض كلامها فتبلغ بها ما حاولت من حاجتها في المنطق بكناية غير تصريح، فيجتمع لها بذلك ثلاث خلال: إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه.

lo ausente en presente, para ayudarle a la mente en la cognición de la situación descrita⁴³.

Según Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988: 42), el *مَثَل* es una estructura lingüística que tiene una autonomía y unos elementos propios que interactúan entre sí para lograr una función determinada, y añade que se trata de una frase fija muy extendida cuya función principal es la comparación entre un evento anterior y otro ulterior, teniendo en cuenta el parecido existente entre ellos.

Para definir el *مَثَل*, 'Abū Hilāl al-'Askarī (1988 [1004]: 11) cita su etimología, afirmando que este vocablo se deriva de la palabra árabe *مَثَل* o *مِثَال*, que quieren decir *ejemplo* o *semejanza entre dos cosas*. Un ejemplo lo constituye la paremia *كما تدين تدان* (Según cómo tratas, la gente te trata).

Todo lo anterior confirma que la paremia en árabe es una frase breve marcada por su aceptación, por su popularidad (su divulgación) y que sobrepasa el terreno de su propio uso a otras situaciones en las que es aplicable.

Varios autores, como Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988: 42), han dejado constancia de que, en muchas ocasiones, los hablantes usan buenas estructuras que merecen ser paremias, pero que no se hacen populares o no se divulgan, por lo que caen en saco roto y no llegan a serlo.

La mejor definición que hemos encontrado para los enunciados sentenciosos, después de haber consultado las obras más destacadas de la Paremiología árabe, es la que ofrece Ḥasan al-Marzūqī (2012 [1030]: 297), que apunta:

La paremia es una frase muy breve que está marcada por la aceptación y es reconocida por su popularidad (la divulgación). Sobrepasa su campo de uso a aquello en que es aplicable sin ser modificada. Por eso se emplea, incluso si se

⁴³ بأمثالها تعرف الأشياء. وسر ذلك أن المثل يصور المعقول بصورة المحسوس، ويصور المعدوم بصورة الموجود، والغائب بصورة المشاهد الحاضر، فيستعين العقل على إدراك ذلك بالحواس، فيتقوى الإدراك ويتضح المدرك

ignora su origen y sin tener que respetar escrupulosamente, a semejanza de la poesía, las normas lingüísticas del idioma árabe⁴⁴.

Cabe decir que, a nivel de terminología, el uso del مثل en árabe puede tener dos acepciones:

- a) Paremia: se usa la palabra مثل (paremia) como *término hiperónimo* para referirse al género de los enunciados sentenciosos, en su totalidad. Es por eso que en la lengua árabe, se traduce la palabra *Paremiología* por علم الأمثال y que se usa este vocablo independientemente de la subcategoría en cuestión.
- b) Refrán: se usa la palabra مثل (refrán) para referirse a la subclase *refrán*. En ocasiones, la gente ordinaria o ajena al campo científico confunde مثل (refrán) con الحكمة (máxima), debido a que no sabe diferenciar con exactitud las diferentes subcategorías paremiológicas.

4.2.1.3. Rasgos distintivos

Hablando de las UFs anteriormente, hemos afirmado que sus características son similares en casi todos los idiomas. Las UPs, asimismo, como son una subcategoría de las UFs, tienen rasgos distintivos similares en todos los idiomas, debido a su universalidad y la similitud de los eventos a partir de los cuales se originaron.

En la lengua árabe, los enunciados sentenciosos pueden ser caracterizados, como afirman Mufaḍḍal 'Ibnu Salama 'Aḍḍibī (2011 [903]: 09-12) y 'Ala Isma'il al-Hamzāwī (2006: 07-12), por:

4.2.1.3.1. Concisión

Una de las características más importantes de las paremias árabes, es la concisión. Esta concisión se debe a que estas unidades suelen acumular, en pocas palabras, una carga semántica enorme. Cabe decir que esta característica, que tiende a minimizar el número de palabras utilizadas, no afecta en nada la aportación semántica de la unidad lingüística en cuestión.

⁴⁴ المثل جملة من القول مقتضية من أصلها ، أو مرسله بذاتها فتتسم بالقبول وتشتهر بالتداول، فتنتقل عن كل ما وردت فيه إلى كل ما يصح قصده بها من غير تغيير يلحقها في لفظها، واما يوجب الظاهر إلى أشباهه من المعاني، فلذلك تضرب وإن جهلت أسبابها التي خرجت عليها، و استجيز من الحذف ومضارع ضرورات الشعر فيها ما لا يستجاز في سائر كلام العرب

Un ejemplo de ello lo serían las UPs siguientes: إن من البيان لسحرا (La elocuencia parece, a veces, como si fuera magia), إذا أعز أخوك فهين (Si tu hermano quiere imponerse a ti, no le lleves la contraria), اختلط الخائر بالزباد (Se mezclaron las cosas de manera que es difícil separarlas), إن في الشر خيارا (Siempre hay un mal menor), الخلة تدعو إلى السرقة (La pobreza invita al latrocinio), etc.

4.2.1.3.2. *Acierto*

A fuerza de uso y gracias al amplio campo de aplicación que tienen, los enunciados sentenciosos suelen acertar con el sentido en las situaciones en las que se utilizan.

Aunque estas UPs suelen ser la consecuencia de un evento determinado, su autor lo suele encubrir con una metafóricidad y un sentido común que le conceden tanto una continuidad como una dimensión general ejemplificada en su aplicabilidad en otros ámbitos, lo que se debe a la existencia de una conexión de lógica y razonamiento entre ambos eventos.

Por ejemplo, la paremia أكذب من مسيلمة (Más mentiroso que Musaylama El mentiroso), que se utilizaba en el siglo VII, se refería a este hombre llamado Musaylama El mentiroso, que pretendía ser profeta y llegó incluso a componer lo que él llamaba suras del Alcorán con el fin de tener seguidores, a semejanza del profeta Mahoma. Esta paremia, entonces, no se limita al evento que la ha dado a conocer, sino que se usa, en la actualidad y con mucha frecuencia, en situaciones similares relacionando, así, las personas mentirosas con esta historia.

Parece que todas las paremias del tipo de *Más ... que...*, tienen más facilidad de dar con el sentido que otras, debido a su carácter general: أخدع من ضب (Más engañador que un lagarto), أخيب من حنين (Más decepcionado que Hunayn), أخسر من مغبون (Más perdedor que una persona engañada), أخرق من حمامة (Más torpe que una paloma), أخف من فراشة (Más ligero que una mariposa), etc.

4.2.1.3.3. *Comparación y alusión*

Según lo que ya hemos visto en la etimología, en uno de los apartados anteriores, el vocablo de *paremia* en árabe adquirió esta denominación debido a la relación de sinonimia o similitud que existe siempre entre las dos cosas comparadas. Con ello,

queremos decir que la comparación juega, explícita o implícitamente, un papel dentro de la composición de la paremia.

Mientras que en las paremias كالحادي وليس له بعير (Como al-Hādī, que no tiene camello) و المنايا خبط عشواء (La muerte es como un golpe aleatorio) se aprecia explícitamente التشبيه (la comparación), mediante el establecimiento de la partícula ك (como), en las paremias قبل الرماء تملأ الكنائن (Hay que prepararse ante cualquier situación) و قد حمي الوطيس (Estar la cosa en su punto álgido), se sobrentiende a pesar de que no se expresa de manera explícita.

En muchas paremias, se aprecia la presencia de la diplomacia lingüística, mediante la alusión a la que suelen recurrir los enunciados sentenciosos para evitar, entre otras cosas, molestar al interlocutor o involucrarse directamente en los asuntos de un evento dado. La paremia أخذت الإبل أسلحتها, cuya traducción literal es “Los camellos han tomado sus armas”, quiere decir que ‘Los camellos están en su mejor estado’. Pero esta paremia alude a que el dueño de los camellos no se va a atrever a sacrificar uno de ellos, puesto que cada vez que lo mira le parece precioso y no lo quiere perder.

4.2.1.3.4. *Divulgación y popularidad*

Una de las características más conocidas de las UPs es su popularidad y su divulgación, puesto que son conocidas prácticamente por todos los usuarios del idioma con el que están relacionadas, de una manera u otra, por medio de las tradiciones populares que han dado lugar a estas paremias.

Numerosos factores conjuntos han contribuido a que estas unidades adquieran gran popularidad entre los árabes. De estos factores, podemos citar: el acierto, el carácter jocoso, la rima, la profunda raigambre en la cultura, la perspicacia del punto de vista que defienden, etc.

Esta popularidad, que facilitó la interiorización de este tipo de unidades, ha hecho que los usuarios nativos del idioma puedan notar hasta el mínimo cambio en el texto del enunciado sentencioso y su inmediata reacción es, sin duda, la de corregirle al hablante lo que ellos consideran como un error. Por ejemplo, la paremia الصيف ضيعت اللبن (En verano, has descuidado la leche), cuyo verbo está conjugado en segunda persona del singular femenino y que se tiene que mantener así, independientemente del interlocutor con el cual estamos hablando. En este caso, el verbo está conjugado con el pronombre

femenino *tú* y no se puede cambiar por ningún otro pronombre, debido a que la historia que ha dado a conocer esta paremia tiene como protagonista a una mujer (cf. 3.3.6.2.).

Lo mismo ocurre con las siguientes paremias *قد ألقى عصاه* (Dejar o colgar su cayado)⁴⁵, *إنما أكلت يوم أكل الثور الأبيض* (Yo perdí la vida el día en que murió el toro blanco) (cf. 3.3.6.2.), *إذا نزا بك الشر فاقعد به*, (Hacer las cosas con tranquilidad y paciencia es mejor que hacerlas con rapidez), *أنف في السماء واست في الماء* (Tener la cabeza en el cielo y el culo en agua)⁴⁶, etc., en que no se puede cambiar nada, debido a la estricta fijación de estos enunciados sentenciosos.

4.2.1.3.5. Belleza de la elaboración lingüística

Se conocen los enunciados sentenciosos en lengua árabe por la belleza de su estilo y su perfecta elaboración lingüística. Esta belleza lingüística llegó incluso a ser una peculiaridad inseparable, en la mayoría de los casos, de este tipo de unidades.

En nuestro caso, atribuimos esta característica a la existencia de una cantidad ingente de paremias que tienen como procedencia fuentes del árabe clásico muy conocidas por su elocuencia y su capacidad expresiva. Nos referimos, sin duda, al texto alcoránico, la tradición profética y la poesía, tanto preislámica como la que se dio a conocer en los albores del Período Islámico o, incluso, en el Período del Califato abasí.

Las siguientes paremias, extraídas de fuentes religiosas y poéticas, muestran un nivel muy elevado de elaboración lingüística: *وسكنتم في مساكن الذين ظلموا أنفسهم وتبين لكم كيف فعلنا بهم وضربنا لكم الأمثال* (Habitasteis las mismas viviendas que habitaron quienes fueron injustos consigo mismos y se os mostró claramente cómo hicimos con ellos. Os dimos ejemplos...)⁴⁷; *وآتيناه الحكمة وفصل الخطاب* (Consolidamos su dominio y le dimos la sabiduría y la facultad de arbitrar y sagacidad de juicio)⁴⁸, *إياكم وخضراء الدمن* (Cuidado con la mujer bella de mala educación), que es similar a la paremia *اطفر بذات الدين تربت يداك* (Elige a la que tenga mejor comportamiento moral y religioso y serás feliz) y *هذا أوان الشد* (En época de dureza, hay que ser duro).

Cabe decir que la procedencia de estas fuentes, anteriormente citadas, no es una condición *sine qua non*, para que la paremia tenga una forma bien elaborada

⁴⁵ Terminar su viaje.

⁴⁶ Significa, literalmente, *ser orgulloso y prepotente*.

⁴⁷ Corán (XIV, 45). Cabe decir que, para el Alcorán, hemos escogido la traducción de Julio Cortés.

⁴⁸ Corán (XXXVIII, 20).

estilísticamente. Varias paremias populares anónimas y otras que fueron conocidas a raíz de historias y acontecimientos determinados, son claramente garantes del conocimiento lingüístico de sus creadores: أبرماً قرونأ (Juntarse dos malas costumbres en una)⁴⁹, إذا شبعت الدقيقة لحست الجيلة (Lo que es suficiente para unos, para otros no vale para nada), بالساعدين تبطش الكفان (La unión hace la fuerza), etc.

No hace falta recordar que las características de las UFs, de las que ya hemos hablado anteriormente, son también rasgos distintivos de los enunciados sentenciosos, por la simple razón de pertenecer a estas UPs.

Mientras que 'Ibrāhīm 'Annizām (*apud* Maydānī 1955 [1124]: 13), resumiendo los rasgos distintivos de la paremia en árabe, afirma: “[...] cuatro requisitos se reúnen sólo en las paremias: ser breve y dar con el sentido, además de la belleza de la comparación y la perfecta elaboración de la metonimia. O sea, es la suma del arte de la retórica”⁵⁰, ‘Ala Isma‘il al-Hamzāwī (2006: 8) apunta:

Las unidades paremiológicas se caracterizan por: la concisión extrema, la popularidad, la comparación, la belleza lingüística, la fijación, la metafóricidad y la perfecta elaboración de la metonimia, además de la aceptabilidad de ser usado en contextos diferentes, a pesar de que su relación con estos contextos está sometida a normas semánticas particulares⁵¹.

En todos estos rasgos distintivos, podemos observar que el cumplimiento de algunos de ellos es obligatorio para que una unidad lingüística determinada se convierta en paremia, mientras que otros pueden ser considerados sólo como accesorios cuyo cumplimiento apoya la condición paremiológica, sin llegar a ser una condición imprescindible.

4.2.2. *Interés por las paremias en árabe*

Históricamente, la sabiduría popular se considera como el espejo que refleja la cultura y la civilización de los pueblos, ya que es el fruto de sus experiencias en todos

⁴⁹ Se usa para las personas que tienen dos calificativos malos.

⁵⁰ يجتمع في المثل أربعة لا تجتمع في غيره من الكلام: إيجاز اللفظ وإصابة المعنى وحسن التشبيه وجودة الكناية فهو نهاية البلاغة.
⁵¹ فهو يتسم بالصفات التالية: الإيجاز البليغ، والإستعمال الشائع، والتشبيه، وجمال اللغة، والثبات، والإستعمال المجازي، وجودة الكناية، بالإضافة إلى أنه قابل للإستخدام في سياقات مختلفة، غير أن علاقته بتلك السياقات خاضعة لقواعد دلالية خاصة.

los campos. Esta sabiduría popular, que se transmite de manera intacta de los antepasados a sus descendientes, ha desarrollado, a lo largo del tiempo, el papel de transmisión de las ideologías, entrando a formar parte considerable de la vida cotidiana de la gente.

Esto es, por lo menos, lo que ocurrió con los árabes, quienes atribuyen una gran importancia a este tipo de manifestaciones lingüísticas, según apunta Muḥammad Tawfiq 'Abū 'Alī (1988: 31):

Los árabes han atribuido a las unidades paremiológicas un interés sin par, introduciéndolas así en todos los campos de su vida, de manera que se podía encontrar una paremia para cada campo. Los lingüistas precisamente, han sido los que más interés han atribuido a este tipo de unidades, puesto que las paremias, para ellos, encarnan la perfecta elaboración lingüística. Por eso, las utilizaban como citas, con el fin de construir, digamos, el edificio de la lengua árabe⁵².

Mientras que Soha Abboud Haggar (1997: 19) atribuye dicho interés a “El afán de dominar el arte de la conversación divertida [...]”, Ḥasan al-Yūsī (1981 [1102 H]: 31) y 'Abū Hilāl al-'Askarī (1988: 09-10), entre otros, se centran en las ventajas que representa el uso de las paremias, en árabe, como por ejemplo consolidar las ideas del hablante frente a su interlocutor para convencerle de algo en una discusión.

Este último (Ibid: 10), aclarando dichas ventajas afirma:

Al saber que las paremias existen en casi todas las dimensiones del lenguaje (o de la vida), los árabes intentaron construirlas a partir de las palabras más hermosas y significativas del idioma, utilizando una estructura formal determinada para facilitar su uso y su libre circulación. Pues son lo más noble e importante del lenguaje, debido a su concisión y su enorme carga semántica. Uno de los aspectos más llamativos de las paremias, que se usan mucho en los discursos, es que con

⁵² العرب قد اعتنوا بالأمثال عناية قل نظيرها؛ فقد أقحموها في كل ميادينهم تقريباً، فكان لكل ضرب من ضروب حياتهم مثل يلهج به، وبلغت عناية اللغويين مدى متميزاً عن سواهم، لأن المثل بالنسبة إليهم كان يجسد اللغة الصافية إلى حد كبير، فأخذوا منها الشواهد الجملة وبنوا على أساسها شأهقات بنائهم اللغوي.

su concisión, hacen también uso de la redundancia, pero de una manera lingüísticamente elegante⁵³.

Es verdad, como asegura 'Abū Zilāl (2005: 10), que las UFs, en general, juegan un papel muy importante para desarrollar la expresividad de los hablantes de un idioma determinado, independientemente de si se trata de un nativo o extranjero, debido a dos razones esenciales: evitar la combinación de palabras que conlleven dificultades, mediante el uso de construcciones prefabricadas, sin aportar ningún cambio a las mismas, además de la tremenda capacidad expresiva de éstas.

Estas razones, a nuestro juicio, fueron decisivas para que los árabes atribuyeran tanto interés a este tipo de unidades, debido al afán que tenían para usar correcta y expresivamente su idioma y la vergüenza que conllevaba, para ellos, cometer errores lingüísticos.

Las razones que hicieron que los árabes se interesaran por estas unidades lingüísticas fijas en el período preislámico, no difieren mucho de las del período islámico. Mientras que en el primer período la transmisión fue de manera oral, en el segundo período ya se podían encontrar textos documentados, y la investigación alcanzó su mayor desarrollo en este campo.

A continuación, vamos a recopilar, en la medida de lo posible, los motivos más importantes que impulsaron a los árabes a dar un paso decisivo hacia la inclinación de estas unidades. En dicha recopilación, nos hemos basado en varias obras paremiológicas como, por ejemplo, la de 'Abū Hilāl al-'Askarī (1988 [1004]):

- El exceso de tiempo libre que tenían los árabes, en el campo, y la falta de elementos de ocio hicieron que se utilizara este tipo de unidades como recurso de juegos de palabras, conjuntamente con las adivinanzas.
- Las paremias les ayudaban a recordar su lengua, que parecía amenazada por la falta de documentación y el analfabetismo.

⁵³ ولما عرفت العرب أن الأمثال تتصرف في أكثر وجوه الكلام، وتدخّل في جل أساليب القول أخرجوها في أقوالها من الألفاظ؛ ليخف استعمالها، ويسهل تداولها؛ فهي من أجل الكلام وأنبله، وأشرفه وأفضله؛ لقلّة ألفاظها، وكثرة معانيها، ويسير مؤونتها على المتكلم، مع كبير عنايتها وجسيم عائدتها. ومن عجائبها أنها مع إيجازها تعمل عمل الإطناب، ولها روعة إذا برزت في أثناء الخطاب؛ والحفظ موكل بما راع من اللفظ، وندر من المعنى.

- El hecho de citarlos en discursos y discusiones, consolida el punto de vista del hablante, lo embellece, le da más consideración, más respeto y más grandilocuencia, además de ofrecerle un carácter suavizado y más refinado para los receptores.
- El hecho de que los hablantes árabes cometieran errores al comunicarse estaba mal visto y se consideraba bochornoso, de ahí que los árabes se interesaran por todo aquello que les ayudaba a hablar correctamente su lengua, incluida la sabiduría popular.
- La ignorancia de las paremias populares famosas se consideraba una señal de descuido o incluso una falta de educación.
- Las paremias se inculcaban a los niños en las ciudades grandes para que no perdieran su lengua, esto es, era una forma de consolidar su lengua, amenazada por la diversidad de lenguas extranjeras habladas en las ciudades.
- La cantidad enorme de sabiduría y de máximas que tienen los dichos populares árabes.
- Las paremias se consideraban la ideología y la filosofía moderna en la que se apoyaba la gente.
- Su uso en las conversaciones familiares corrobora las aseveraciones de la gente y les da una mayor expresividad.

4.2.2.1. Dimensión religiosa (paremias en el Corán y la Sunna)

No se sabe, con exactitud, cuándo empezaron los árabes a manejar en su propio idioma las manifestaciones lingüísticas sentenciosas, pero todo apunta a que su uso data de tiempos inmemoriales.

Con la aparición del Islam en la Península Arábiga y el nacimiento de una sociedad islámica fuerte, comenzaron las paremias a experimentar una nueva realidad que se vería plasmada en su investigación.

Todo parece confirmar que los usuarios de esta nueva religión se dieron cuenta de la eficacia de estas UPs y de la fuerza de impacto que dejan en los interlocutores y aprovecharon la ocasión para hacer uso de ellas, intentando así que su ideología casara con la nueva creencia.

Habría que mencionar que esta nueva tendencia está probablemente motivada por el interés que le otorgaron las dos primeras fuentes más importantes de la religión islámica (el Corán y la Sunna).

En muchos versículos del Alcorán, Dios hace uso, en su palabra, de este tipo de unidades, tanto para advertir al ser humano de las consecuencias de no seguir su camino, como para hacerle anhelar las recompensas que le aguardan para el Día del Juicio. El objetivo principal del uso de estas paremias no es estilístico únicamente, sino que también se usan primordialmente para explicar y aclarar lo confuso, además de acercar los conceptos a los usuarios de estos textos religiosos.

He aquí algunos ejemplos citados en el Alcorán: *يأيتها الناس ضرب مثل فاستمعوا له* (¡Hombres! Se propone una parábola. ¡Escuchadla!)⁵⁴; *وضرب الله مثلا قرية كانت آمنة مطمئنة*; *يضرب الله الأمثال للناس* [...] ⁵⁵; *يضرب الله مثلا عبدا مملوكا ومن رزقناه منا* (Dios propone símiles a los hombres)⁵⁶; *رضقا إن الله لا يستحي أن* [...] ⁵⁷; *يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها* (Dios no se avergüenza de proponer la parábola que sea, aunque se trate de un mosquito)⁵⁸; *وضرب الله مثلا رجلا منكم لا يقدر على شيء وهو كل على* (Dios propone un símil: un esclavo, propiedad de otro, incapaz de nada, y un hombre a quien Nosotros hemos proveído de bello sustento, del que da limosna, en secreto o en público. ¿Son, acaso, iguales?)⁵⁹; *وسكنتم في مساكن الذين ظلموا أنفسهم وتبين كيف فعلنا بكم وضرينا لكم الأمثال وقد مكروا*, *وإن كان مكروا لتزول منه الجبال* (Habitasteis las mismas viviendas que habitaron quienes fueron injustos consigo mismos y se os mostró claramente cómo hicimos con ellos. Os dimos ejemplos... Urdieron intrigas, pero Dios las conocía, y eso que eran intrigas como para trasladar montañas)⁶⁰, etc.

Mahoma, el profeta del Islam, también recurrió a esta manera de ofrecer ejemplos para acercar los conceptos a sus seguidores, puesto que el lenguaje que utilizaba *جوامع*

⁵⁴ Corán (XXII, 73).

⁵⁵ Corán (XXI, 112).

⁵⁶ Corán (XIV, 25).

⁵⁷ Corán (XVI, 75).

⁵⁸ Corán (II, 26).

⁵⁹ Corán (XVI, 75).

⁶⁰ Corán (XIV, 45-46).

الكلم (la facultad de poder emitir lenguaje altamente expresivo) necesitaba detallarse para que no se entendieran mal, debido a los recursos estilísticos usados y a la concisión.

Los dichos siguientes serían ejemplos de la tradición profética: لا يلدغ المؤمن في إياكم (El musulmán no se deja picar dos veces en la misma madriguera); الحكمة ضالة المؤمن أينما وخضراء الدمن (Cuidado con la mujer bella y de mala educación); إن من البيان لسحرا (La elocuencia parece, a veces, como si fuera una magia), etc.

Tampoco se quedaron los sabios musulmanes de brazos cruzados sino que, por motivos religiosos y nacionalistas, incitaron a la gente a interesarse por este género textual que ya estaba presente, en aquella época, en la poesía y la literatura árabes, en general.

Se puede decir que muchos de estos versículos y dichos proféticos han adquirido el estatus de paremias y se usan, con toda normalidad, como si fueran UPs normales y corrientes. De estas unidades podemos citar: إن كيدكن عظيم (Es una astucia propia de vosotras. Es enorme vuestra astucia...)⁶¹; كمثل الكلب إن تحمل عليه يلهث أو تتركه يلهث (Pasó con él como pasa con el perro: jadea lo mismo si le atacas que si le dejas en paz)⁶²; إن بعض لا يكلف الله نفسا إلا وسعها (Dios no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades)⁶³; كل نفس ذائقة الموت (Cada uno gustará la muerte [...])⁶⁴; لا يلدغ المؤمن في الجحر مرتين (El musulmán no se deja picar, dos veces, en la misma madriguera); خضراء الدمن (Cuidado con la mujer bella y de mala educación); إن من البيان لسحرا (La elocuencia parece, a veces, como si fuera una magia), etc.

Cabe dejar constancia de la existencia de varias obras que se dedican a estudiar las UPs desde un punto de vista religioso y otras que se han dedicado a recopilar las paremias de contenido religioso, como, por ejemplo: الأمثال والمثل والتمثيل والمثالات في القرآن (Las paremias y expresiones similares en el Sagrado Alcorán) de Samīḥ ‘Atīf az-Zayn (2000) و عون الحنان في شرح الأمثال في القرآن (La explicación de las paremias en el Alcorán) de ‘Abd al-‘Al Tāhtāwī (2004).

⁶¹ Corán (XXII, 28).

⁶² Corán (VII, 176).

⁶³ Corán (XLIX, 12).

⁶⁴ Corán (II, 286).

⁶⁵ Corán (III, 185).

En la actualidad la presencia de las paremias en las obras lexicográficas árabes, a semejanza de las fuentes religiosas, es también muy importante. Quizás esta presencia se debe a la simple razón de que el árabe es una lengua muy extendida, lo que hace que los lexicógrafos no ahorren ningún esfuerzo en acercar el sentido de las expresiones por todos los medios posibles, incluida la cita de paremias.

No faltaban razones para que los lexicógrafos recurrieran a la cita de paremias en los diccionarios. Las paremias, además de reflejar una imagen muy expresiva, tienen una forma bonita, concretada en el ritmo y la rima que facilitan su memorización, memorización que quizás ayude a los hablantes de árabe a fortalecer su cognición léxica en dicha lengua.

4.2.3. *Tipología de las paremias árabes*

Al tratar las paremias en árabe, es importante mencionar cómo se pueden clasificar. Pero antes de ofrecer la taxonomía de las UPs árabes, queremos dejar constancia de que los estudiosos árabes empezaron en épocas tempranas a investigar estas unidades; no obstante, les queda todavía un largo camino por hacer, ya que existen aspectos importantes a los que han dedicado aparentemente escasa atención.

Dentro de estos aspectos descuidados figura, sin duda, la clasificación, puesto que la mayoría de los trabajos en la Paremiología árabe se limitaron a la recopilación de estas unidades, la explicación de su significado, el estudio de sus recursos estilísticos, además de hablar de las historias o eventos que las han dado a conocer, etc.

Las contadas obras árabes que hemos podido localizar y que tratan la taxonomía de las paremias árabes, se han limitado en su clasificación a la temática o han repetido la misma clasificación del orientalista alemán, el profesor Rudolf Sellheim (1971 [1954]).

Este autor, que fue el primero en ofrecer una clasificación de las UPs árabes según su tipología, publicó en 1954 su famosa obra *Die Klassisch-arabischen Sprichwortersammlungen in sbesondere die des 'Abū 'Ubayd* (*Las colecciones de paremias árabes clásicas y en especial el libro de 'Abū 'Ubayd*) en la que clasificó por cronología y por tipología las unidades lingüísticas sentenciosas árabes, como veremos a continuación.

4.2.3.1. *Taxonomía de Rudolf Sellheim*

Según el punto de vista cronológico

Rudolf Sellheim (1971 [1954]: 43), clasifica las paremias cronológicamente en tres categorías:

- a) Paremias antiguas (الأمثال القديمة): son las paremias árabes más antiguas. Empieza su periodo de recopilación desde la época preislámica, hasta el primer Período del Califato de Bagdad, sobre todo, en los siglos VI y VIII. Cabe decir que la recopilación de estas colecciones ocurrió antes de que se produjera la mezcla con pueblos no árabes, conquistados por los musulmanes, como Persia, Siria o Egipto. Muchas de estas unidades que han podido sobrevivir, proceden de la poesía clásica que se sabía y se transmitía de memoria, porque el impacto del Islam, según este autor, hizo cambiar la ideología y el modo de pensar de la sociedad de entonces. De esta manera, cayeron en saco roto numerosas unidades de la sabiduría popular, debido a que no engrazan con los principios de esta nueva religión. Soha Abboud Haggar (1997: 19-20) afirma, al igual que Rudolf Sellheim, que estas paremias provenían de la poesía, añadiendo que “[...] respetaban escrupulosamente las reglas gramaticales y métricas”.
- b) Paremias nuevas (الأمثال الجديدة أو المولدة): son las paremias que han sido recopiladas a partir del siglo X. Aunque este autor no indica cuándo termina el periodo de recopilación de esta subcategoría, Soha Abboud Haggar (1997: 20), que no concuerda con él en el inicio de la recopilación, afirma que estas paremias

[...] se formaron tras producirse la mezcla cultural con elementos no árabes como los persas, los coptos y los nabateos en Oriente y los bereberes e hispanos en Occidente. Surgieron, sobre todo en Bagdad, en época del Califato abasí, entre los siglos VIII y IX. La característica principal de estos refranes es que, a pesar de reflejar un ambiente regional, se atienen a las reglas gramaticales del idioma. Muchos pasaron a la cultura árabe gracias a la traducción de las lenguas vernáculas, especialmente el persa.

Estas colecciones de paremias fueron recopiladas por Maydānī (1124), en su obra *مجمع الأمثال* (*Colección de paremias*).

- c) Paremias modernas (الأمثال الحديثة): son las paremias que están en los diferentes dialectos árabes y se llaman también *colecciones populares*. A pesar de que un importante número de estas paremias proceden de las colecciones clásicas, no respetan rigurosamente las normas de la lengua árabe al ser pronunciadas o escritas en estos dialectos. Se usan como si fueran enunciados clásicos un poco deformados. Cabe decir que Rudolf Sellheim (1971 [1954]: 43) afirma que los europeos han sido los primeros en prestar atención a este tipo de colecciones y recopilarlas.

Según su tipología formal

A pesar de la importancia que han atribuido los árabes a las UPs a lo largo de la historia, no se hace patente un interés por clasificarlas según su tipología.

La primera clasificación tipológica con la que hemos podido dar es la de este orientalista alemán, Rudolf Sellheim, que se interesó por las paremias árabes a mediados del siglo pasado.

Este autor (Ibid: 27-35), que no menciona los criterios en que se basa para su clasificación, divide el universo paremiológico árabe en las siguientes subcategorías:

- Refrán (المثل): es el resultado de una experiencia que se repite a lo largo de varias generaciones y se aplica a situaciones similares. Se trata de una expresión lingüística abstracta que tiene más impacto que las combinaciones de palabras libres y acierta con el sentido. Ejemplos de esta subcategoría serían: أسمع جعجعة (Mucho ruido y pocas nueces), ولا أرى طحيناً (Abundancia de bienes no vale para nada) و لا يجتمع السيفان في غمد (La incompatibilidad hace imposible la armonía).
- Frase proverbial (التعبير المثلي): es una expresión independiente pero a veces está relacionada, mediante un nexo, con el texto en que viene citada. Su objetivo suele ser explicar y aclarar el tema del que se habla. Se diferencia del refrán por la simple razón de que la expresión proverbial se usa en casos muy concretos y que en algunos casos llega a constituir sólo un fragmento oracional. Como ejemplos, podemos ofrecer: سواسية كأسنان المشط (Iguales como los dientes de un peine), ولا ينجح ولا ينجح (Ni pincha ni corta) و سكت ألفا ونطق خلفا (Mejor estar callado que decir barbaridades).

Debajo de esta denominación, según este autor (Ibid: 31), se pueden clasificar las paremias de exageración en la comparación del tipo *أفعل من كذا* (más + adjetivo + que): *أكذب من مسيلمة الكذاب* (Más mentiroso que Musaylama El mentiroso), *أبصر من غراب* (Ve mejor que un cuervo) y *أعز من مخ الباعوض* (Más raro que la médula de un insecto). Cabe decir que la diferencia entre esta subclase y el *مثل*, es que este último tiene siempre un sentido genérico, mientras que la *expresión proverbial* suele restringirse a situaciones más bien específicas.

- *مáxima (الحكمة)*: es una expresión que se ha dado a conocer, a partir de un evento o de una experiencia determinada. La atribución de este tipo de expresiones a los filósofos y a los hombres experimentados y muy expresivos no es una pura coincidencia, puesto que la enseñanza y la forma que tienen estas unidades dan la impresión de una elaboración perfecta. Los ejemplos siguientes pertenecen a esta subclase: *دع الكذب حيث السر أمانة* (El secreto es una promesa), *انصر أخاك ظالما* (Evita mentir, incluso, donde te va a salir rentable) y *أومظلوما* (Apoya a tu hermano, tenga razón o no). Para diferenciar el *refrán* de la *máxima* Mamdūh Ḥaqqī (*apud* Tawfiq 'Abū 'Alī 1988: 48) apunta:

La máxima es el resultado de una experiencia y de un entendimiento profundo de los secretos de la vida, por parte de una persona perspicaz. El refrán se parece a ella, en su concisión y en su elaboración, pero difiere porque es más genérico y tiene, en la mayoría de las veces, una dimensión sentimental. En cambio, la máxima, que bebe de una fuente filosófica, nace de una larga y profunda observación⁶⁶.

- *Expresión tradicional (العبرة التقليدية)*: con esta subcategoría, se refiere a las expresiones de deseo, maldición y las fórmulas de apertura y cierre de discurso y saludos, además de oraciones y expresiones similares. El autor (Ibid: 35) afirma que muchas de estas expresiones han sido clasificadas erróneamente bajo el rótulo de las paremias, debido a que los autores de estas taxonomías no distinguían las diferencias entre las unidades propiamente paremiológicas de las

⁶⁶ الحكمة عصاره خبرة في الحياة وفهم لأسرارها، يُدبجها ذهن ذكي فطن، والمثل قول يشبه الحكمة في إيجازه، وتراصه، لكنه يختلف عنها بأنه أقل تجريدا منها وأكثر تخصيصا، وهو في أكثر الأحيان ذو بعد حسي، أما الحكمة فتتهدل من معين الفلسفة وتتشأ من إعمال الفكر والتعمق في درس الحياة والتفلسف في مناهجها واسكنها أسرارها.

otras unidades lingüísticas fijas. Las siguientes unidades son ejemplos de esta subcategoría: *على بدء الخير واليمن* (Que Dios te alargue la vida), *بلغ الله بك أكلاً العمر* (Que Dios lo bendiga) y *بالرفاه والبنين* (Que tengas una vida llena de alegría y que Dios te otorgue niños)

Nosotros, pensamos que este tipo de unidades, que corresponde, a nuestro juicio, a las *fórmulas rutinarias* en español, debe formar parte de las UFs no sentenciosas, dado que no cumplen los requisitos de las paremias. Queda de manifiesto, por tanto, que la diferencia entre el *refrán* y la *expresión tradicional* es el carácter sentencioso del que ésta carece, a diferencia del primero.

Este autor, Rudolf Sellheim, ha incluido en su clasificación esta última subcategoría y parece que 'Ala Isma'íl al-Ḥamzāwī (2006), que la traduce al francés por *locution figée*, la ha incluido también dentro del universo paremiológico. Esta unidad, para nosotros, carece del carácter sentencioso y, por tanto, no debe figurar bajo la nomenclatura de las UPs.

Cabe decir que todos los ejemplos comentados en la clasificación de Rudolf Sellheim proceden de la obra de 'Abū 'Ubayd, puesto que el autor alemán se limita a estudiar dicha obra.

Habría que dejar constancia también de la existencia de otras clasificaciones por tipología de otros autores, como Mufaḍḍa 'Ibnu Salamata (2011 [903]) y 'Ala Isma'íl al-Ḥamzāwī (2006), pero no las hemos citado, dado que tan solo retoman la clasificación que ya estableció Rudolf Sellheim (1971 [1954]).

Todas estas clasificaciones tipológicas no tienen en cuenta el *dialogismo* en la Paremiología árabe, cuya presencia no se puede obviar si atendemos a la existencia de las siguientes paremias:

- *قيل للشحم: أين تذهب؟ قال: أقوم المعوج*. Le dijeron a la grasa: “¿A dónde vas?”. Respondió: *A enderezar lo torcido*.
- *قيل للشقي: هلمَّ إلى السعادة، فقال: حسبي الله ما أنا فيه*. Le dijeron al desgraciado: “Vente al bienestar”. Contestó: *No puedo, no es para mí*.
- *قيل للحبلى: ماذا تشتهين؟ فقالت: التمر وواها ليئه*. Le dijeron a la embarazada: “¿Qué quieres de este mundo?”. Contestó: *Dátiles, mucho y muchísimo*.

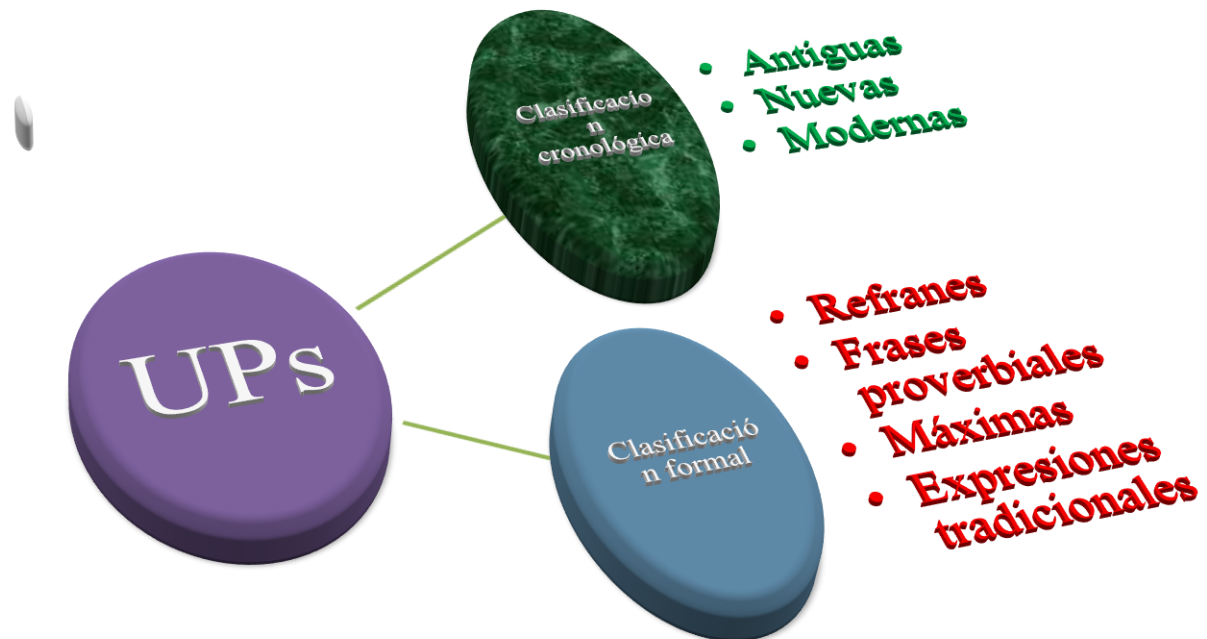


Figura 22: Clasificación de las UPs árabes según Rudolf Sellheim (1971 [1954])

4.2.3.2. Taxonomía de Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī

Aunque vamos a mencionar de este autor su clasificación de las paremias árabes según el porqué de su creación, no lo vamos a citar por su clasificación según tipología, puesto que retoma la misma clasificación de Rudolf Sellheim (1971 [1954]).

En una de sus taxonomías, el parámetro que considera Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988: 44-45), a la hora de clasificar las paremias, es la motivación que hay detrás de su creación. La adopción de este criterio le permite establecer la siguiente clasificación:

Según el porqué de su creación

- Paremias cuya creación es debida a un suceso. Por ejemplo, la expresión وافق شن وطبق (Šannun y Ṭabaq se llevan perfectamente bien) se basa en la historia de un

hombre llamado Šannun, que conoció a una chica llamada Ṭabaq. Se casaron y llevaron una vida tranquila y llena de alegría.

- Paremias cuya creación es debida a un parecido entre elementos: أجود من حاتم (Más generoso que Hātim) و أطعم من أشعب (Más codicioso que 'Aš'ab)
- Paremias cuya creación es debida a una historia conocida: Tawfiq se refiere aquí a historias muy extendidas como las que hay sobre Jesucristo; por ejemplo, aquella en la cual Jesús hace resucitar a los muertos: لمسة نبي (El toque del profeta).
- Paremias cuya creación es debida a una *máxima*: رأيت المنايا خبط عشواء من تصب تمته (He observado que la muerte es un golpe aleatorio que mata a quien golpea y deja vivir al que la evita).
- Paremias cuya creación es debida a la poesía: إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظن أن الليث يبتسم (Si ves al león enseñar sus dientes, no pienses que está sonriendo) و إذا أكرمت الكريم ملكته وإن أكرمت اللئيم عليك تمردا (Si haces un favor a una persona generosa, te lo recompensará y si lo haces a una persona ingrata, te arrepentirás)
- Paremias cuya creación es debida a la religión (Corán y Sunna): مثل الذين كفروا بربهم أعمالهم كرماد اشتدت به الرياح في يوم عاصف لا يقدرون على شيء مما كسبوا ذلك هو الضلال البعيد (Las obras de quienes no creen en su Señor son como cenizas azotadas por el viento en un día de tormenta. No pueden esperar nada por lo que han merecido. Este es el profundo extravío)⁶⁷ و الجنة تحت أقدام الأمهات (Entrar en el Paraíso está condicionado por la piedad con las madres).

Todo parece confirmar que la creación del refrán puede deberse tanto a una acción como a un dicho de una persona.

Según cómo se formula la comparación

Este criterio permite la división de UPs según se establezca una comparación de forma explícita o no, lo que daría lugar a dos tipos de paremias:

- Comparación explícita, ya sea citando la partícula de comparación *como* o no citándola: كالحادي وليس له بعير (Como al-Hādī que no tiene camello). Está incluida bajo este rótulo toda la sabiduría popular del tipo *ser más X que Y* como, por ejemplo: أعز من مخ الباعوض (Más raro que la médula de los insectos).

⁶⁷ (Corán XIV, 18).

- Oración fija sin comparación explícita, como: الصيف ضيعت اللبن (En verano has descuidado la leche).

Según el punto de vista cronológico

Desde el punto de vista cronológico, también podemos clasificar las paremias del siguiente modo:

- Paremias antiguas (الأمثال القديمة): paremias preislámicas e islámicas que fueron recopiladas en los siglos VIII y IX.
- Paremias nuevas (الأمثال الجديدة): Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (Ibid: 43-44) se refiere a las que fueron recopiladas a partir del siglo X.
- Paremias modernas (الأمثال الحديثة): se refiere a las paremias que recopilaron, recientemente, los europeos residentes en los países árabes en los siglos XIX y XX.
- Paremias dialectales (الأمثال العامية): son los refranes que se formaron en cada dialecto árabe.

A este respecto, queremos señalar que delimitar bien cada concepto de paremia, en árabe, no es algo sencillo, ya que los términos son extremadamente cercanos y vagos, incluso para los investigadores del campo, que no se ponen de acuerdo en las definiciones que ofrecen para cada término: *paremia/refrán*, *expresión tradicional*, *máxima* y *frase proverbial*.

Además, las cosas se complican en lengua árabe, debido a que el término مثل se usa, tanto para la *paremia*, que engloba la totalidad de las unidades sentenciosas, como para *refrán*, que es una subcategoría de dichas unidades.

Antes de cerrar este apartado, queremos señalar que la categoría de المثل (paremia), en árabe, se divide, según Muḥammad Tawfīq (1988: 46), en las subclases siguientes, que son retomadas por Samīḥ 'Atif az-Zayn (2000: 27-29):

- a) La paremia popular (المثل السائر)

Se refiere a la paremia cuya creación se basa en una experiencia determinada y se usa ampliamente una vez repetida esta experiencia o en situaciones similares. Este tipo

de unidades, aunque no dejan de ser paremias, tienen mucho que ver con la lógica y, por tanto, todo el mundo acepta el punto de vista que defienden, como, por ejemplo: إن من قول الحق لم يدع لي (La elocuencia parece, a veces, como si fuera una magia) و البيان لسحرا صديقا (Ser sincero y decir verdades, no deja amistades).

b) La paremia regular (المثل القياسي)

Se alude con la denominación de *paremia regular* a los enunciados sentenciosos descriptivos cuya función principal es establecer una relación de similitud entre las dos cosas comparadas. Merece mención que la mayoría de estos enunciados está constituida por las UPs que se basan en la comparación, como, por ejemplo: أخف من فراشة (Más ligero que una mariposa), أعز من الكيريت الأحمر (Más raro que el azufre rojo) و أعز من مخ الباعوض (Más raro que la médula de los insectos).

c) La paremia fabulosa (المثل الخرافي)

Se refiere a aquellas UPs en que se atribuye la acción del ser humano a animales, aves o incluso criaturas mitológicas. El objetivo de este tipo de UPs suele ser educativo o sirve para advertir de una cosa determinada. Cabe decir que todos estos enunciados sentenciosos están recopilados de la famosa obra árabe *Kalila y Dimna*⁶⁸ y que todos son, más bien, cuentos aunque se consideran como paremias.

Nos contentamos con citar el ejemplo siguiente según 'Ibn al-Muqaffa' (1999 [750]: 115) y que los paremiólogos árabes llaman *la paremia del piojo y la pulga*:

Érase una vez un piojo que vivía en la cama de un hombre rico, bebía de su sangre siempre cuando quería y andaba, sobre él, muy suavemente, de manera que no se sentían sus movimientos. Un día le visitó una pulga y él le propuso hospedarla, una noche con él, con sabrosa sangre y una cama muy confortable. La pulga no dudó en aceptar la propuesta. Cuando el hombre se metió en la cama para dormir, la pulga se le echó encima mordiéndole fuertemente. El hombre, al que le dolió mucho el mordisco, se levantó de su cama y ordenó quitar las sábanas e inspeccionar toda la cama en

⁶⁸ Libro que consiste en una colección de cuentos de carácter moral y sentencioso, editado y traducido al árabe en 750 por 'Abd al-Lah 'Ibn al-Muqaffa'. Este traductor trabajó sobre una edición en persa antiguo (pahlavi), traducida, a su vez, del sánscrito. El autor verdadero del libro es Brahma, dios creador del Universo según el Hinduismo.

*busca del bicho que le había despertado de su profundo sueño. Saltó la pulga para salvar la vida y se quedó el piojo, que perdió la vida, en seguida, tras ser localizado*⁶⁹.

Queda patente de esta supuesta paremia, que está relacionada, más bien, con los cuentos sentenciosos, pero como los árabes están familiarizados con estos cuentos basta con decir *la paremia del piojo y la pulga*, para que el interlocutor sepa que se refiere a aquellas personas ingratas que si se les hace un favor no se contentan solo con no reconocerlo, sino que también lo devuelven con malas acciones.

La eliminación de la segunda parte de la paremia es algo muy común en las UPs; se suele hacer cuando el hablante piensa que la parte eliminada es muy conocida –y que decirla expresamente, por tanto, sería verbosidad– o que su interlocutor está familiarizado con ella.

Por último, queremos señalar las diferencias y semejanzas entre la paremia fabulosa y la fábula. Desde nuestro punto de vista, la diferencia entre las dos, aunque comparten muchas características, consiste en que la paremia fabulosa tiene una moraleja expresada explícitamente a diferencia de la otra.

A continuación, vamos a establecer los esquemas de clasificación de las UPs según este autor:

⁶⁹ زعموا أن قملة لزممت فراش رجل من الأشراف، فكانت تصيب من دمه وهو نائم، وتدب دبيبا رقيقا فلا يشعر بها. ثم إن برغوثا زارها فقالت له: بت هنا اللبلة في دم طيب وفراش لين! ففعل ولما أوى الرجل إلى فراشه لدغه البرغوث فأوجعه، فاستيقظ وأمر لفراشه أن يفتش وينظر فيه. لما بدأ تفتيش الفراش وثب البرغوث فنجا وأخذوا القملة فقتلواها!!

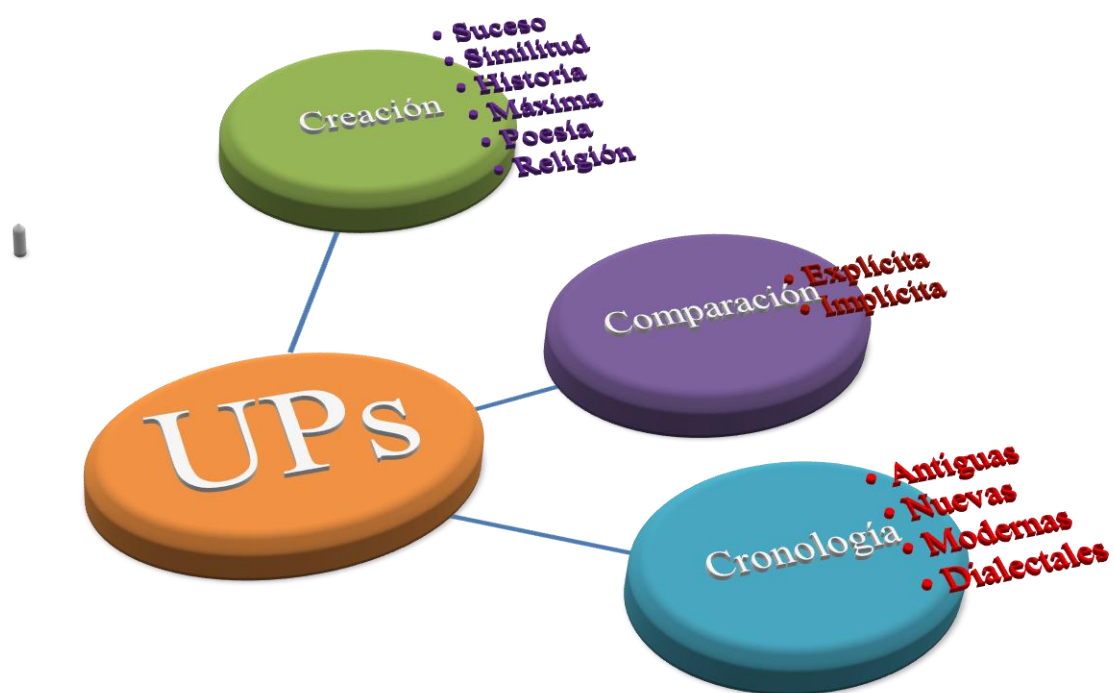


Figura 23: Clasificación (1) de las UPs árabes según Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988)



Figura 24: Clasificación (2) de las UPs árabes según Muḥammad Tawfīq 'Abū 'Alī (1988)

4.2.4. Colecciones de paremias

El parámetro que hemos tenido en cuenta, para esta clasificación, es la modalidad del árabe que interviene en una UP determinada.

Ya hemos adelantado que el árabe se puede dividir actualmente en tres modalidades: el árabe clásico, cuyo uso se está restringiendo cada vez más, sobre todo a nivel religioso, el árabe estándar moderno, que se usa en los medios de comunicación y en los actos formales, hoy día, y, por último, el árabe dialectal en toda su diversidad. Este último se considera, en la actualidad, como la lengua vernácula de todos los árabes y se subdivide en 22 dialectos, esto es, cada país árabe tiene su propio dialecto.

Merece mención que las dos primeras tipologías respetan las normas lingüísticas del árabe, mientras que la tercera, aunque tenga un léxico y una sintaxis mayormente dominados por el árabe clásico, sufre una pequeña modificación a nivel de la

pronunciación, que no suele impedir su entendimiento a los que saben hablar la lengua clásica.

En estos dialectos, que no están a nuestro juicio documentados, se usan palabras extranjeras incorporadas al árabe de otros dialectos que convivían y siguen conviviendo con ella, como es el caso del bereber, tanto en el marroquí como en el argelino y en el mauritano (hasanía). En este último, también, figuran muchos extranjerismos de dialectos autóctonos negroafricanos. Se aprecia, asimismo, la presencia de un gran número de palabras extranjeras integradas al árabe por influencia de la cultura occidental en general, sobre todo, del inglés, francés y español.

De los apartados anteriores, se puede deducir que las colecciones de paremias árabes se pueden subdividir, independientemente de su época y de su tipología, en dos grupos esenciales:

4.2.4.1. Colecciones clásicas

Con las colecciones clásicas nos referimos a los enunciados sentenciosos que están escritos en árabe clásico. O sea, las colecciones paremiológicas que respetan estrictamente las normas lingüísticas, a excepción de las irregularidades típicas que pueden ocurrir en las UFs y que están aceptadas por la lengua en cuestión.

El grueso de estas paremias lo constituyen las colecciones que han sido recopiladas a partir del periodo preislámico hasta principios del siglo XIX, pasando por los dos periodos del Califato islámico más importantes: el Califato de los Omeyyas y el de Bagdad, además de la Edad Media.

De estas colecciones paremiológicas, podemos citar las obras siguientes: كتاب الأمثال (El libro de paremias) de Mufaḍḍal 'Aḍḍibbī (786), كتاب الأمثال (El libro de paremias) de 'Abū 'Ikrimata 'Aḍḍibi (864), الفخر (El orgullo de las paremias) de Mufaḍḍal 'Ibnu Salamata (903), الزاهر (La maravilla de paremias) de 'Ibnu al-'Anbārī (939), الدرّة الفاخرة (La perla preciosa) de Ḥamza al-'Aṣbahānī (962), جمهرة الأمثال (Colecciones de paremias) de 'Abū Hilāl al-'Askarī (1004), الوسيط في الأمثال (El intermediario en las paremias) de al-Wahidī (1075), مجمع الأمثال (Colección de paremias) de 'Aḥmad Muḥammad Maydānī (1124), etc. Esta última obra, es la más representativa de estas colecciones y la más importante, en cuanto al número de paremias recopiladas.

4.2.4.2. Colecciones populares o dialectales

A partir del siglo XIX, como ya hemos adelantado, nació el interés en el mundo árabe por la documentación de las paremias populares. Es decir, cada país aspiraba a documentar sus paremias en su dialecto vernáculo, pero destaca que este interés surgió, más bien, en orientalistas europeos residentes en los países árabes y no en hablantes vernáculos o autóctonos de estos dialectos.

Se puede hablar de muchas colecciones que han visto la luz en la casi totalidad de los países árabes: Egipto, Túnez, Líbano, Argelia, Palestina, Marruecos, Los Emiratos Árabes Unidos, Jordania, Siria, etc.

Mientras que algunos estudiosos de estas paremias han intentado, además de recopilarlas, explicarlas y establecer una relación entre ellas y las UPs del árabe clásico, en las cuales están originadas muchas de ellas, otros se han ocupado de su traducción a otros idiomas occidentales, con el fin de establecer una relación entre ellas basada en el carácter universal que manifiesta este tipo de unidades.

Como nuestra investigación se va a enfocar en el estudio de las paremias de un país del Magreb árabe, nos limitamos a citar aquí una obra que recopila muchos enunciados sentenciosos pertenecientes a los cinco países: Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Mauritania. Nos referimos a la obra *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*, cuyo autor fue Muḥammad Ban Šannab (1906), que recopiló cerca de 2000 paremias.

Por las colecciones paremiológicas, que se hallan en este último país, nos vamos a interesar en lo que queda de este capítulo.

4.2.5. Paremiología hasaní

En este apartado nos acercaremos, aún más, al objeto de estudio de este proyecto, el *refrán* en un dialecto del árabe llamado hasanía. En cualquier caso, como ya se ha definido el concepto de *refrán*, consideramos que su definición en la lengua hasaní no va a tener ninguna relevancia, ya que las UPs existen en todas las lenguas y las paremias en hasanía llevan las mismas denominaciones anteriormente expuestas en árabe.

Antes de hablar de nuestro objeto de estudio, es necesario explicar qué es la lengua hasaní, de modo que abordaremos su origen, su extensión geográfica y su

relación con el árabe, además de ofrecer una panorámica de la sociedad *biḏāni* para saber cómo está estructurada. Pero antes de todo, vamos a ver, aunque brevemente, las recopilaciones paremiológicas más importantes en este dialecto.

4.2.5.1. Recopilaciones paremiológicas

El primer investigador que se interesó por el tema fue el autor mauritano *Aḥmad al-'Amīn aš-Šinqīṭī*⁷⁰, que publicó en 1911 *الوسيط في ترجمة أدباء شنقيط* (*Intermedio en la definición de los literatos de Šinqīṭ*), dando a conocer así 198 paremias. Dos décadas más tarde, precisamente en 1930, Jean Louis Beyries, publica *Proverbes et dictons mauritaniens* en el que se basa mucho en la recopilación anterior, según Muḥammad Sālam Aḥmad Bāba (1996: 145). Otro Mauritano, según este mismo autor, llamado al Mujṭar Ban Ḥāmidūn, publicó en 1990 un breve capítulo constituido por 170 paremias, titulado *الحياة الثقافية في موريتانيا* (*La vida cultural en Mauritania*).

Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba, actualmente profesor en la Universidad Complutense de Madrid, que se interesó por el tema del hasaní en general, publicó en 1996 una colección de UPs mauritanas constituidas por 737 paremias. En su recopilación, el autor, se centró en la zona suroeste de Mauritania, compuesta por las dos provincias de Trārza y Brākna.

A continuación, ofrecemos una pequeña descripción de cada una de las obras de mayor relevancia con respecto a la recopilación de las UPs hasaníes.

4.2.5.1.1. 'Zīzi Māmī

Una de las recopilaciones más importantes de las UPs hasaníes, es la *موسوعة الأمثال الحسانية* (*Enciclopedia de las paremias hasaníes*), publicada en 1998. Esta enciclopedia, que no está ordenada alfabéticamente de manera rigurosa, batió un nuevo récord de paremias recopiladas cuando se publicó.

Después de una biografía sobre el autor y una introducción general sobre las paremias árabes, 'Zīzi Māmī empieza a establecer los enunciados sentenciosos recopilados, que va desgranando desde 1 hasta 2394 enunciados, el número total de las UPs contenidas en dicha obra.

⁷⁰ Gentilicio de Šinqīṭī, que es una ciudad fundada en 1372 y el antiguo nombre de Mauritania. Se considera, hoy día, como una ciudad histórica que tiene monumentos clasificados por la UNESCO como patrimonio mundial.

Como el dialecto hasaní no es un idioma documentado, el autor recurre al árabe clásico para facilitarle al lector la comprensión de estas paremias que vienen acompañadas en su mayoría por datos informativos, como, por ejemplo, su significado y sus ideas clave. Estos contenidos resultan muy útiles e importantes para los hablantes que no están familiarizados con el manejo de las paremias, dado que muchas de ellas presentan dificultad de entendimiento debido a su escaso uso. En su explicación, el autor, no ahorra ningún esfuerzo, recurre tanto a la poesía clásica como a la dialectal, con el fin de aclarar las ideas que se esconden detrás de las palabras bonitas y rimadas de estas unidades.

La falta del rigor en el orden alfabético, la repetición de algunas paremias y la omisión de otras, además de la falta tanto de bibliografía como de reconocimiento a las personas mayores que habían ayudado supuestamente al autor en su recopilación, no le han restado protagonismo e importancia a esta obra que sigue siendo, a nuestro juicio, la obra más prestigiosa en calidad y la segunda más importante respecto al número de UPs recopiladas.

4.2.5.1.2. 'Ujt al-Banīn Bāh

Una gran recopilación del acervo paremiológico mauritano es la que encontramos en la obra *قيد الأوابد في الأمثلة الحسانية ذات الفوائد* (*Las paremias hasaníes esenciales*), que fue publicada en 2000 y cuya autora es 'Ujt al-Banīn Bāh, la primera mujer mauritana en atreverse a adentrarse en el estudio en profundidad de las UPs.

La recopilación de esta poetisa y paremióloga autodidacta, que recoge algunas paremias que no han sido recopiladas por 'Zīzi Māmī, está constituida por un total de 1052 paremias de hasanía.

En la introducción de su libro, esta autora (Ibid: 2000: 5) afirma que este acervo paremiológico se consideraba como una convención social a la que recurría el público, obedeciendo así a sus normas, lo que hizo que existieran paremias en casi todos los campos de la vida cotidiana.

Aunque esta autora hace mención en ocasiones a la historia o al evento que originó el nacimiento de las paremias y recurre, tanto a la poesía clásica como dialectal para la explicación de sus paremias, no llega a igualar a 'Zīzi Māmī, puesto que este profundiza más que ella en su estudio.

4.2.5.1.3. *Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba*

Gran estudioso de las paremias hasaníes, Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba publicó en 2008 su conocida obra *Refranero y fraseología hasaní. Recopilación, explicación, estudio cultural y glosario*, en la que dedicó un capítulo a hablar de los rasgos del hasaní contenidos en su recopilación paremiológica.

A diferencia de los autores anteriores y dado que su obra está dirigida a lectores hispanohablantes, este paremiólogo establece sus paremias transcritas en caracteres latinos y traducidas, la mayoría de las veces de manera literal o funcional, al español, además de prestar atención al componente cultural contenido en dichas paremias.

Aunque este autor no establece las correspondencias preexistentes en la LM para traducir al español su recopilación, que alcanzó 1399 paremias, parece que su comprensión no supone un problema para el público destinatario, debido a su traducción literal y a la explicación de los referentes culturales típicos de la LO.

4.2.5.1.4. *Mūsā Abnū y Muḥammadu Muḥammadan*

Una de las obras más importantes en recopilación del refranero hasaní es *Contes et proverbes de Mauritanie*, cuyos autores son Mūsā Abnū y Muḥammadu Muḥammadan. Esta obra, que recogió hasta 2754 UPs, batió un récord jamás alcanzado por recopilaciones anteriores y, por tanto, sigue siendo, hasta la actualidad, el trabajo más copioso de dicho refranero.

En esta obra, que fue publicada en 2008 en París, se establece únicamente la traducción literal o funcional de las UPs hasaníes al francés, lo que nos dificultó en varias ocasiones, aun siendo hablantes nativos de hasanía, saber cuál era el TO de algunas paremias.

Habría que añadir que estos dos autores, que explican muy brevemente el significado de estos enunciados sentenciosos, a semejanza de Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba, no hacen uso de la poesía popular o dialectal para aclarar el punto de vista de algunas paremias como hacían autores anteriores, quizás, porque su obra está principalmente dirigida, a lectores no hasanohablantes.

4.2.5.2. *Sociedad hasaní y trāb al-bīṭān*

*Trāb al-bīṭān*⁷¹, que quiere decir literalmente territorio de los moros, es un término hasaní que adquirió fama, en los trabajos de investigación de los estudiosos de la comunidad hasanohablante. A continuación, vamos a ver la extensión geográfica de este territorio y la estructura social de sus principales residentes, además de conocer de cerca su lengua vernácula.

4.2.5.2.1. Lengua hasaní

El hasanía⁷² o *klām al-bīṭān*⁷³, como lo llaman los hasanófonos, es uno de los dialectos árabes que se hablan en el Magreb árabe. Sus principales hablantes, como veremos a continuación, se encuentran en el Sáhara Occidental y Mauritania. Este dialecto se usa, casi exclusivamente, a nivel oral y son escasos los documentos y las fuentes escritas en él, exceptuando, a mi parecer, algunos periódicos satíricos de Mauritania, como es el caso de *'Aṣṭarī* y *Ši ilūḥ afši*.

a) Origen y extensión geográfica

La denominación hasanía se remonta, históricamente, a las tribus de Bānī Ḥassān, que son una confederación de Banī Ma'qil (agrupación o conjunto tribal árabe). Estas tribus, que empezaron a emigrar desde Yemen, en grandes oleadas, al Norte de África a partir del siglo XI, alcanzaron los territorios del Sáhara Occidental y de Mauritania a partir del siglo XIV. La palabra hasaní o hasanía, que quiere decir, en árabe, *relativo a ḥassān*, deriva, entonces, del nombre de estas tribus.

A su llegada, los Banū Ḥassān se prepararon a espaldas de los aborígenes (bereberes y negroafricanos) y, tras comprobar que eran suficientemente numerosos y estaban preparados para entrar en lucha armada contra ellos, declararon unilateralmente la guerra. Las guerras que ocurrieron entre las diferentes etnias –los recién llegados y los aborígenes– hicieron que el proceso de fusión e integración fuera lento y complejo.

⁷¹ Tierra de los moros. O sea, tierra de los hasanoparlantes.

⁷² Cabe aclarar que el hasanía de Mauritania se puede considerar como el hasanía estándar o referencial, puesto que el hasanía de los saharauis que viven en el territorio no autónomo del Sáhara Occidental bajo la ocupación marroquí o en el campamento de refugiados en Argelia está considerablemente influenciada por los respectivos dialectos, debido a su convivencia con ellos. Esta circunstancia es normal, puesto que el contacto entre dos culturas siempre deja influencias en ambas.

⁷³ Habla de los hasanoparlantes.

A partir del siglo XVII los Banū Ḥassān se impusieron, por la fuerza, a las dos etnias: los bereberes y los negroafricanos y con esta victoria la lengua hasaní empezó a ganar terreno de manera considerable.

Transcurrido un tiempo después de la victoria de los recién llegados, la sociedad mauritana quedaría dividida en varias escalas sociales según la función que desempeña cada clase social. Los Banū Ḥassān, que se impusieron por la fuerza de las armas, lograron el liderazgo de la sociedad, a costa de los *zwāya* y los *žnāga*, que se interesaban, respectivamente, por el saber y la ganadería. También había una clase social de esclavos libertos (*ḥarātín*) y no libertos (*‘abíd*) con menos derechos, cuya función era, además de la agricultura, hacer las actividades que les asignaban las otras clases sociales (Muḥammad Bāba 1996: 146).

El hasanía fue impuesto como medio de comunicación, a partir del siglo XVII (Ibid: 146), en todo el territorio de *trāb al-bīḡān*, que incluía territorios de Argelia, Mali y Senegal, pasando por Mauritania y el Sáhara Occidental.

En la actualidad, el *klām al-bizān* es una lengua hablada por unos tres millones⁷⁴ de personas en una extensión muy importante a lo largo del Maghreb árabe. Este territorio va desde el Valle del Drā‘, sur de Marruecos, hasta el norte de Senegal y el noroeste de Mali, pasando por el Sáhara⁷⁵ Occidental, Mauritania y una parte del suroeste de Argelia, en una franja territorial que es dos veces y media la Península ibérica.

Fernando Pinto Cebrían (1997: IV), describiendo esta extensión geográfica, afirma:

Una enorme superficie que limita al norte con Wad (río) Draa, y las poblaciones de Tinfusi y Hasi Bu Bernus que abre el camino hacia oriente, hasta las estribaciones del Yebel (montaña) Timetrin y Tombuctú ya al sur; desde esta mítica ciudad, los límites del territorio “bidán” recorren Nara, Nioró del Sahel y

⁷⁴ Información de Wikipedia: (<https://es.wikipedia.org/wiki/Hassan%C3%ADa>) (consultado: el 04/09/2015).

⁷⁵ Cabe decir que usamos el término de *Sáhara* y su gentilicio, independientemente de cualquier connotación política. Nos limitamos, a lo largo de toda la investigación, al sentido propiamente geográfico de dicho término.

el río Senegal hasta su desembocadura, y por el oeste la zona atlántica comprendida entre este río y el Draa.

A continuación, vamos a establecer el mapa de dicho territorio según este autor (Ibid: V):

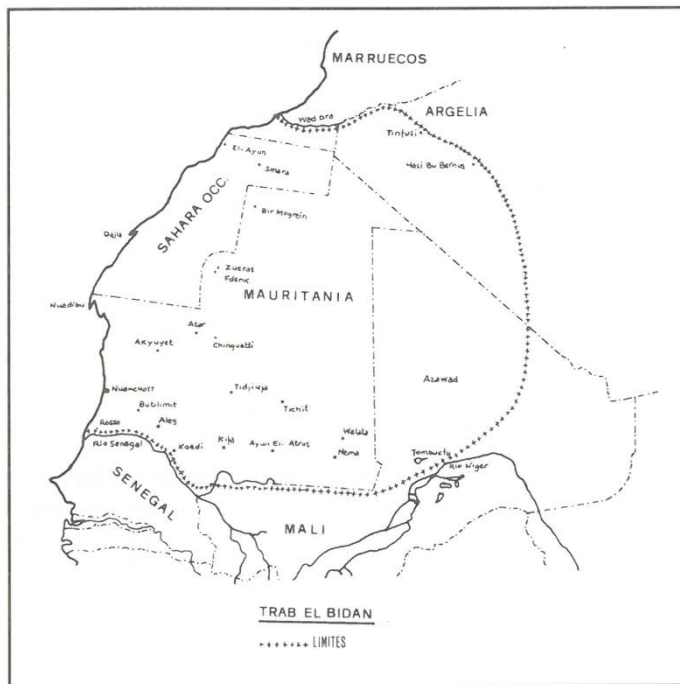


Figura 25: La extensión del territorio de los hasanófonos

Asimismo, existe un fenómeno de lucha por la identidad de esta lengua en un contexto en el que convive con otros dialectos. Por una parte, hay un hasanía saharauí en proceso de adopción de vocabulario del dialecto marroquí, que está siendo influenciado por el bereber. Por otra parte, el hasanía de Mauritania está conviviendo con otros cuatro dialectos, tres de ellos llamados *klām lakwar* (habla de los negros africanos) y el *klām la 'yām* (habla de los bereberes). El *klām bīṭān* aun así, sigue siendo clasificado entre los dialectos más cercanos al árabe clásico. Con ello no queremos decir que el hasanía sea totalmente un árabe intacto, sino que, a semejanza de otros dialectos

y lenguas, tiene gran cantidad de préstamos de las lenguas de los autóctonos, sobre todo en el campo de la agricultura y la artesanía.

Sin olvidar que el *klām al-bīṭān* de Mauritania ha sido recientemente influenciado por el francés, lengua del colonizador, muy presente sobre todo en los productos electrodomésticos y las nuevas tecnologías.

b) Relación con el árabe

Hoy en día, el hasanía es el único dialecto que lleva el nombre de una agrupación tribal árabe y conserva todos los sonidos del árabe clásico que veremos en el apartado de la transliteración, junto con otros sonidos ajenos al árabe clásico.

Este dialecto, que tiene más del 90% de vocabulario⁷⁶ originario de árabe clásico, se considera como uno de los dialectos más cercanos al árabe clásico debido, probablemente, a las siguientes razones:

- El aislamiento que conocieron las tribus de Banī Ḥassān en el interior del Gran Sahara.
- El Estado otomano no logró entrar en el Sáhara Occidental ni tampoco en Mauritania, principales zonas hablantes de dicho dialecto.
- El colonialismo no superó los cincuenta años allí y quedó bastante marginado.

Estas razones, entre otras, hicieron que el impacto exterior fuera menor en dicho dialecto, así que quedó, en su mayor parte, muy relacionado con el árabe clásico, a excepción de algunas palabras del bereber y otras del habla de los negroafricanos. La incorporación de estas palabras fue inevitable, debido a la fusión cultural y de civilizaciones que conoció el pueblo mauritano en una época relativamente reciente de su historia, que dio como resultado el nacimiento de una nueva sociedad ejemplificada en una mezcla de las tres etnias. En la actualidad, como ya hemos adelantado, numerosos préstamos de idiomas extranjeros han sido incorporados al *klām al-biṣān*, sobre todo, del francés.

4.2.5.2.2. *Estructura social*

⁷⁶ Información de Wikipedia: (<https://es.wikipedia.org/wiki/Hassan%C3%ADa>) (consultado el 04/09/2015).

Para entender la compleja estructura social de la comunidad hasaní hay que volver un poco atrás en la historia y más precisamente a la época de los almorávides. Estos, con el fin de construir un *Estado*⁷⁷ potente, clasificaron a la gente en varias agrupaciones según sus conocimientos, habilidades y destrezas, para llevar a cabo las diferentes tareas de manera exitosa y organizada. Es por ello que este pensamiento dio como resultado la división de la sociedad en tres grupos esenciales: حملة القلم (portadores de la pluma), que se dedican al saber, al conocimiento y a la educación, حملة السلاح (portadores de armas), asignados al manejo de armas y a la preparación de guerras y أصحاب الحرف (herrereros tradicionales), cuya principal función se limita a la fabricación de objetos e instrumentos que podrían ser utilizados tanto por el resto de grupos como por los hogares familiares.

Transcurrido un tiempo, dos de estas agrupaciones (los portadores del saber y los portadores de armas), empezaron a adquirir un cierto aire de nobleza e importancia gracias a una falsa supremacía conseguida, muy probablemente, por la manipulación del conocimiento o el miedo a las armas. Así, los herrereros tradicionales se quedaron a la cola de esta organización, junto con muchos otros, como por ejemplo los esclavos, que no tienen un papel determinado, sino que dependen de las tareas que les asignan las otras agrupaciones (Muḥammad Bāba 2008: 14).

Tras la entrada de Bāni ḥassān, se ha mantenido esta clasificación incluso después de su victoria sobre los autóctonos, debido a que, tal vez, muchos de ellos se habían posicionado entre las primeras clases sociales e incorporado a ellas.

Cabe decir que con el paso de tiempo las denominaciones de estas agrupaciones cambiaron, a pesar de la conservación, por parte de cada categoría, del área de conocimiento.

Después de la fusión de los Bāni ḥassān con los aborígenes, Šayj Aḥmad al-Jilānī (2008: 192-201) asegura que la sociedad mauritana quedó estructurada como sigue: los ḥassān, también llamados 'Rab (portadores de armas), tienen el poder militar y están por encima de todas las clases sociales; los *zwaya* (portadores del saber), que ocupan el segundo puesto en la estructura social; los *žnāga*, grupo dedicado casi exclusivamente al ganado; los *iġġāwn* (cantantes), que se ocupan de la música y del baile y la coreografía

⁷⁷ Como no existía el concepto de *Estado*, como lo conocemos hoy en día, los almorávides tuvieron que inventar una solución alternativa.

en general; los *Lam'almīn* (herrereros tradicionales), que ocupan el penúltimo puesto social y, por último, los esclavos, que están por debajo de todos.

A grandes rasgos, podemos decir que la sociedad mauritana es clasificable social y lingüísticamente hablando, a día de hoy, en dos grupos étnicos esenciales:

- Los árabes: son los hablantes nativos de hasanía, que se pueden subdividir en árabes blancos o moros y árabes negros. Los árabes moros se pueden dividir en *žnāga*, 'Rab, *m'ālmīn*, *iǧǧāwn*, etc., mientras que los árabes negros hunden sus raíces en los antiguos esclavos.
- Los negroafricanos o *lakwar*, como los llaman los hasanófonos, son etnias africanas que no tienen nada que ver con los árabes. Se pueden subdividir, a su vez, en *Soninkés*, *Fulas (Pular)* y *Wolof*, tres grupos étnicos que tienen sus propias costumbres y tradiciones y hablan idiomas que se apartan del hasanía.

A continuación, citaremos algunas UPs que dejan constancia de la presencia de esta estructuración social: لا تصحب يلماه العنكر ألا تتكل يلماه اعليه خوف توقع في الزنكر تنك بالندم اعليه: (Entabla amistades con personas de las clases sociales superiores y no inferiores, si no te arrepentirás) que se contradice diametralmente con زين الطبع أخير من الأصل (El buen carácter es mejor que la procedencia social); العيش الآ تحت اركاب واللّ تحت لكتاب (La vida es posible solo bajo el reino de los 'Rab o *zwaya*); أكدم امن اعروس اكور (Más atrevido que la recién casada de los *Soninkés*, que no se cubre la cara en el cortejo nupcial); أرشد امن اعزاز ايفلان ال ابيع لبن ابزازيلهم (Más agarrado que las viejas de los *Fulas*, que venden hasta la leche de sus propios pechos); لمعلم ال اربط كدحان الناس أكدحان بيهم ما يتبال (El herrero que arregla los cacharros de la gente y deja los suyos sin arreglar); علبت بضان امعدل هم (Los moros tienen una facultad que les permite hacer que todo vaya en su beneficio); عبد ماه لاحك فيه ألا حرك كيفك (Un esclavo que no es tuyo, es un hombre libre como tú); لكحال اف لعبيد (Tan importante como es el color negro en los esclavos), etc.

4.2.5.2.3. Hábitos y costumbres

Una de las costumbres más famosas y conocidas dentro de la comunidad *bizān* es el fenómeno del atiborramiento de chicas. Con esta costumbre, se pretende lograr dos principales objetivos.

El primer objetivo consiste en hacer crecer a la niña y conseguir que tenga el cuerpo de una mujer madura, para que se case lo antes posible, incluso bastante antes de

alcanzar la mayoría de edad, y abandone el hogar familiar para vivir con su marido. Es por eso que hay paremias que elogian a las chicas gordas y a las que se casan muy pronto: لمر منت اكفله (La mujer es hija de sus nalgas), es decir que las nalgas gordas son fuente de consideración de la mujer, تتحاص افلحوال (La chica que se casa en la cuna) y سمن كهل تر شابب (Engordar a una vieja, la haría volverse joven).

El segundo objetivo está relacionado con los valores sociales de la comunidad hasaní. Ser una chica flaca era casi una vergüenza, no solo para la chica, sino también para el entorno familiar, por no tener los medios económicos suficientes para alimentarla abundantemente. En este sentido, existen paremias cuyo único objetivo es infravalorar a las mujeres delgadas: إحزمه اعكال (Su cintura no mide más que dos cuartas); انويكظه اكلامه ما ينسمع (El habla de la mujer delgada no tiene importancia); باه منت ال عند الطفله⁷⁸; اباه مساو أجهه واكفاه (La mujer cuya forma es igual por delante y por detrás)⁷⁸; أحمد عودان و (¿Cómo se atreve la chica delgada a ir a la celebración de la boda?)⁷⁹ لطبل (La mujer fideo).

Otra costumbre importante consiste en que la novia, en contradicción total con lo que pasa en la mayoría de los demás países del mundo árabe, tiene que vestirse de negro, símbolo de luto, en vez del blanco, símbolo de pureza y alegría. O sea, se compra un vestido de novia totalmente negro e incluso el novio, como dicta la tradición, tiene que llevar un turbante del mismo color.

Un tipo preferido de mujeres, para contraer matrimonio, lo constituyen las primas por parte paterna, según esta tradición popular que insta a los hombres a buscarlas, afirmando que بنت عم الراجل سروال (La prima es la mejor esposa del hombre). Nosotros creemos que la creación de esta paremia se basa en una mentalidad superprotectora que no quiere que la chica salga de su entorno familiar o pretende conservar una dinastía o clase social pura. Se puede añadir a esto también que estamos hablando de una sociedad tribal en que se atribuye mucha importancia al mantenimiento de la línea paterna. Esta paremia se contradice con otra que advierte de la envidia negativa de primos o primas: حسد أولاد العم (Cuidado con la envidia negativa de los primos).

⁷⁸ Se refiere a que la mujer no tiene nalgas pronunciadas.

⁷⁹ Si la chica es muy flaca, se considera que no se ajusta a la moda y, por tanto, no puede ir a la celebración de las bodas.

Hablando de la unión matrimonial, se puede agregar que la relación entre el marido y su familia política, sobre todo los padres de la esposa, suele limitarse a los saludos, puesto que la relación entre ellos se fundamenta en torno al mutuo respeto. Es por ello que la tradición popular insiste en esta relación y la magnífica hasta el punto de afirmar que *طلبت انسيب شين السعد* (No se puede, de ningún modo, rechazar la petición de la suegra).

El concepto de *السحوة* (pudor o vergüenza), conoce mucha presencia en el territorio de *trab el bizān*. Hace que una pareja no pueda hacer ciertas cosas en presencia de sus padres o personas mayores, sobre todo si son hombres: hablar con sus hijos ni hacerles carantoñas, llamarse por sus nombres o mostrar cualquier tipo de sentimientos, tanto entre ellos como hacia sus hijos, entre otras cosas. La paremia *حشمت انسيب* (La vergüenza del contacto directo con la familia política) afirma claramente que un hombre no puede ni comer, ni beber, ni fumar, en presencia de los padres de su esposa. Si lo hiciese, se le dirige una lluvia de críticas y los mismos padres pueden pensar que él no les tiene tanto respeto.

Dentro de este contexto, los hasanófonos critican a otra clase –con costumbres y tradiciones diferentes –por infringir sus normas sociales al afirmar, según su sabiduría popular, *أكدم امن عروس اكور* (Más atrevido que la recién casada de los *Soninkés* que no se cubre la cara en el cortejo nupcial). La tradición popular de los árabes hasanófonos recomienda un poco de recato para la recién casada, como por ejemplo, taparse la cara durante la celebración de su boda o incluso llorar, si es una virgen, para mostrar su inocencia, puesto que cohibir los sentimientos o incluso negarlos, sobre todo en el caso de las mujeres, está muy bien visto por la sociedad.

Esta represión sentimental, hizo nacer un nuevo género poético femenino típico hasaní llamado *التبراع* [’Tabrā’], en que la mujer describe franca y libremente sus sentimientos hacia los hombres, sin temer la censura o el control de nadie que pudiera infringir, así, el Código Ético de esta difícil y compleja sociedad.

Merece mención especial que el fenómeno del atiborramiento, que se considera como una costumbre obsoleta para casi todos y cuyo ejercicio se limita, hoy día, a zonas remotas y muy restringidas, se practica exclusivamente dentro de la comunidad *bizānī*. Muchos intentan atribuir su origen a costumbres ancestrales árabes, aunque nosotros no hemos encontrado fuentes fidedignas que lo confirmen.

4.2.5.2.4. *Hombres vs. mujeres*

Antes de adentrarnos en los aspectos que contrastan masculinidad y feminidad, nos gustaría dejar claro que estamos hablando de una sociedad tradicional y extremadamente conservadora, debido a la religión abrazada por la casi totalidad de sus miembros y que encarna la superioridad que tiene el hombre sobre la mujer: الرجال قوامون على النساء بما فضل الله بعضهم على بعض وبما أنفقوا من أموالهم (Los hombres tienen autoridad sobre las mujeres en virtud de la preferencia que Dios ha dado a unos más que a otros y de los bienes que gastan)⁸⁰.

A continuación, vamos a ver cómo la sabiduría popular de esta sociedad trata los conceptos de hombre y mujer.

Empezando por esta paremia, لعليات اعمام لجواد وانعايل لكلااب (Los hombres que tratan bien a las mujeres son honorables y los que las tratan mal son miserables), en el refranero hasaní se exhorta a los hombres a tener piedad de las mujeres, despreciando así a aquellos que las maltratan verbal o físicamente, aunque les da la supremacía sobre ellas según refranes basados mayormente en las tradiciones religiosas islámicas.

Del mismo modo, existen refranes que incitan a las mujeres a aceptar la dominación masculina لمر يسو ال لحكت ما توخذ الكفالة (Pase lo que pase, la mujer tiene que vivir siempre bajo la tutela del hombre), añadiendo que deben aceptar siempre al primer hombre que les pide la mano por miedo a que haya peores consecuencias, como por ejemplo, tener un hijo fuera del matrimonio: رد لعمام يورث اندايم (El rechazo de los hombres [en matrimonio] podría causar arrepentimiento).

No parece extraña la supremacía del género masculino sobre el femenino, teniendo en cuenta que se trata de una sociedad cuya aplastante mayoría es conservadora y cree en una religión que, unida a un sustrato patriarcal, no solo favorece, sino que también encarna la superioridad del hombre sobre la mujer: اللحي تسبق اظفير (La barba tiene prioridad sobre las trenzas)⁸¹ y الرجل أكبر ولو كان أصغر (El hombre es mayor [más importante] incluso si es menor).

A las paremias que infravaloran la mujer, podemos añadir la opinión que se tiene de la mujer, consistente en la dificultad de mantenerla, que implica gastos económicos,

⁸⁰ Corán (IV, 34).

⁸¹ Con la barba se refiere a los hombres y con las trenzas a las mujeres.

puesto que consume mucho y no produce nada. En cambio, el hombre produce y gasta menos: *ال إسمن امر إعيش راجل* (Lo que engorda a una mujer hace vivir a un hombre); *هين عيشت ال ما يدور اشحم* (Qué fácil es mantener a una persona que no necesita engordar [un hombre]) y *ال امل دار من لعليات يعرف بسمن حال ليه إعيشهم* (Quien llena su casa de mujeres, sabrá cómo alimentarlas). Aun así, el refranero limita a la mujer la posibilidad de movimiento alegando que *ررزق لمر تحت كايتمه أرزق الراجل تحت قدم* (El pan de cada día de la mujer se encuentra debajo de su pierna, mientras que el del hombre se encuentra debajo de su pie)⁸².

Esta percepción del género femenino hizo nacer otros refranes que exhortan a los varones a buscar amistades dentro de su propio género y evitar entablar relaciones amistosas con las mujeres: *صحبت الرجال كنز أصحاب لعليات افطاح* (Tener amistades con hombres es un tesoro y tenerlas con las mujeres es una vergüenza) y *أحمد لمر* (El hombre que pierde tiempo sentado con las mujeres).

En el siguiente refrán, se observa la existencia de una contradicción, puesto que se invierte la mala opinión que padece la mujer en casi todo el refranero: *خوك من لم كيف التمر* (Tu hermanastro de madre es como un dátil en tu boca y tu hermanastro de padre es como tu temible enemigo).

Las pocas y únicas paremias en que hemos podido ver una cierta influencia ejercitada por la mujer sobre el varón son las siguientes: *ال اتبات اعليه اظفير تصبح اعليه اللحية* (La barba ejecuta de día, la voluntad de las trenzas de noche) y *لمرال قالت اجهر حاس ألا* (Si la mujer te pide cavar un pozo, empíezalo y riega a Dios que no sea profundo).

4.2.5.3. Aspectos importantes de la Paremiología hasaní

La paremia en hasanía se denomina *مئل* (paremia), igual que en árabe, por tanto, creemos, como ya hemos adelantado, irrelevante e innecesario definirla otra vez.

La confusión que existe en este término en árabe clásico, existe también en hasanía, donde se usa para referirse tanto al vocablo *refrán* (subclase), como también a la *paremia*, que abarca todas las unidades lingüísticas sentenciosas.

⁸² Se refiere a que la mujer encuentra el sustento sentada en casa, mientras que el hombre tiene que buscarlo en la calle.

Como los estudios sobre las paremias de hasanía escasean, hemos tenido que basarnos en nuestra propia competencia lingüística para darle al lector una visión más o menos detallada de dichas paremias, centrándonos en los aspectos que hemos considerado más relevantes, teniendo en cuenta la especificidad de esta lengua y cultura. Dentro de este contexto, queremos señalar que todas las clasificaciones que vamos viendo, a continuación, acerca de las UPs hasaníes son fruto de nuestras propias investigaciones sobre el tema.

Teniendo en cuenta el origen de estos enunciados sentenciosos, que tienen relevancia principalmente en la vida de la gente mayor, nos gustaría dejar constancia de que se pueden dividir en dos grupos importantes:

- a) Paremias genuinamente hasaníes: con estas nos referimos a las UPs cuya creación tuvo lugar en territorio *bizāni* y son las que constituyen el grueso importante del refranero hasaní, como, por ejemplo: الذيب ال ياب عن سرحت لقم: (¡El lobo que rechaza ir como pastor de ovejas!), إشفو الشيبان التاك الما شاف الشاب الواقف (Un viejo tumbado ve mejor que un joven de pie), الكري اتجر الزحاف (El regalo hace correr al que tiene discapacidad motora), ارباط العك ألا يدسم (El que maneja aceite se untará las manos), السارق ما ينصرك اعليه (No se puede robar a un ladrón) y البقرة اتم اتقول ول ول إلين اتقول راص راص (La vaca intenta proteger a su pequeño, pero cuando ya siente peligro huye para protegerse a sí misma), ال ما اصراط ش ما (Quien no traga algo, no se le atraganta nada), واحل ش (etc.
- b) Paremias originadas de la Paremiología árabe clásica: con estas hacemos alusión a los enunciados sentenciosos que se utilizan en árabe clásico y que se siguen utilizando en hasanía sin introducirles cambios ni adaptar su pronunciación. Estas paremias, que son minoritarias en el refranero hasaní, son más antiguas que las anteriores, como por ejemplo: أكرم من حاتم (Más generoso que ḥatam), أحب كلما زاد حطبها زاد لهبها (Lo prohibido, es lo más deseado), (Cuanta más riqueza tiene uno, más quiere), مجير أم عامر (Si haces un favor a una persona ingrata, te arrepentirás), أكبريت (Más codicioso que Aš‘ab), الكيريت (Aunque se diga que existe el azufre rojo, es imposible encontrarlo), سمن كليك ياكلك (Engorda tu perro y te comerá), أشرب من الرمل (Más bebedor que la arena), طول اسر محمد اصباح (Más protector que Kulayb), أحم من كليب (Quien no aguanta las dificultades, no logrará facilidades), أكذب من مسيلمة الكذاب (etc.

(Más mentiroso que Musaylama El mentiroso)⁸³, لين يخبط بو الخيم اطل ما بيتط الترك, (Si el cabeza de familia hace una tontería, no reproches a los niños repetirla), عل رقيص (Tiene mejor vista que un águila), etc.

c) Paremias procedentes de textos religiosos: con estas paremias nos referimos a las que se basan para su creación en fuentes religiosas. Aunque algunas de estas paremias están formuladas en árabe clásico, la mayoría de ellas están en hasaní:

- (Alma por alma) o النفس بالنفس (Vida por vida)⁸⁴.
- إن كيدكن عظيم (Es una astucia propia de vosotras. Es enorme vuestra astucia ...)⁸⁵.
- من هون إلين تبرك الناك اعل ذروته (Hasta que la camella se siente encima de su joroba), relacionado con el versículo حتى يلج الجمل في سم الخياط ([...] hasta que entre un camello en el ojo de una aguja)⁸⁶.
- ماخالك جهد ما فوك واحد (Por encima de cada fuerza, hay otra), relacionado con el versículo وفوق كل ذي علم عليم (Por encima de todo el que posee ciencia, hay Uno Que todo lo sabe)⁸⁷.
- قال هذه ناقه لها (La camella de Salih)⁸⁸, derivada del versículo شرب ولكم شرب يوم معلوم (Dijo: He aquí una camella. Un día le tocará beber a ella y otro día a vosotros)⁸⁹.
- هز النخلة إيجيك اتمر (Sacude la palmera, te caerán dátiles), una simple modificación del versículo وهزي إليك بجذع النخلة تساقط عليك رطباً جنياً (Sacude hacia ti el tronco de la palmera y ésta hará caer sobre ti dátiles frescos, maduros!)⁹⁰.

Otras paremias originadas de otras fuentes religiosas son: كل ش إزيد تبع (A todos les embellecen sus pequeños, menos a la mujer), ماه في (Carecer radicalmente de importancia), يدماط خاطر اثلاث (Las noches del huésped son tres) y الوالدين ألا الحجر الطاح اعليه ويل ولطاحت

⁸³ Poeta conocido con el sobrenombre (Musaylama El mentiroso) por su pretensión de ser profeta. Esta paremia, de uso común, se utiliza con otra típica hasaní الكوك امن الكوك (Más mentiroso que Laglūg).

⁸⁴ Corán (V, 45).

⁸⁵ Corán (XXII, 28).

⁸⁶ Corán (VII, 40). En la Biblia también existe una expresión similar: “Es más fácil para un camello pasar por el ojo de una aguja, que para un rico entrar en el reino de Dios” (Mateo 19:24).

⁸⁷ Corán (XII, 76).

⁸⁸ Profeta árabe que fue enviado después de Noé. Su camella se ha convertido en el paradigma de la abundancia de leche, debido al tamaño que tenían sus ubres y la gran cantidad de leche que daban.

⁸⁹ Corán (XXI, 61).

⁹⁰ Corán (XIX, 25).

اعليه ويل (Los padres son como una piedra, si te caes encima te hace daño y si ella se cae sobre ti, también te hace daño).

4.2.5.3.1. *Temática*

Como habíamos citado arriba, los enunciados sentenciosos y la sabiduría popular, en general, son el fruto y el resultado de las experiencias acumuladas de nuestros antepasados, y cuya transmisión de generación en generación fue asegurada principalmente por la lengua hablada.

Estas unidades, que se consideran como un espejo que refleja la cultura, la civilización y las tradiciones de todos los pueblos, suelen tener una temática altamente ligada con el entorno en que se han dado a conocer.

Dentro de este mismo contexto, se aprecia que las UPs hasaníes ponen de manifiesto las particularidades específicas de la tradición popular *bizāni*, además de reflejar su temática variada, que está altamente condicionada por diferentes factores: la zona geográfica, la familiaridad con la naturaleza, el tipo de experiencia, la clase social de la persona que crea la paremia y su nivel de conocimiento, etc.

En este sentido, no nos parece raro que los animales, plantas, pozos, tribus, clases sociales y enfermedades estén muy presentes en los enunciados sentenciosos de una sociedad beduina como la de Mauritania, que sigue, hoy día, manteniendo mayoritariamente un contacto profundo con el medio rural. Tampoco se pueden excluir de la temática de estas unidades lingüísticas hasaníes aspectos tan presentes en la vida de los humanos, como son los alimentos, los utensilios, la economía, el dinero, el robo, la familia, la conducta, la fidelidad, el pudor, la vestimenta, las partes del cuerpo, el tiempo, los fenómenos atmosféricos, los lugares, los juegos, el fracaso, los viajes, etc.

También merece mención especial un número considerable de paremias sobre creencias, consejos, minerales, relaciones sociales, personajes, noticias, ambigüedades y sobre la mujer, que aparece reflejada en todas las etapas de su vida (infancia, adolescencia, madurez y vejez), además de otros conceptos abstractos.

4.2.5.3.2. *Algunos rasgos morfosintácticos, léxico-semánticos y retóricos*

La tendencia a condensar informaciones varias en los enunciados paremiológicos, ser intemporales, hacer que sean fáciles de entender y memorizar, llevar recursos estilísticos, tener contenido jocoso y encajar con la lógica, además de ser aceptables por todos, entre otras cosas, ha hecho que estos enunciados complejos suelen mostrar características diversas.

A continuación, vamos a ver algunos de estos aspectos que se consideran rasgos comunes y universales para todo tipo de paremias, aunque intentaremos limitarnos a aquellos cuya repetición es más frecuente en el refranero hasaní.

➤ Aliteración

La aliteración es la repetición frecuente de letras que pertenecen a un mismo sonido dentro de las palabras componentes del enunciado. En las paremias, se considera este recurso como uno de los elementos mnemotécnicos que facilitan la memorización y juegan un papel importante en la diversión.

He aquí algunos ejemplos de paremias hasaníes con este recurso literario:

Paramia hasaní	Transliteración	Traducción
ال احفر حفرة الخوه إطيح فيه	'Li 'ḥfar ḥafra 'ljuh iṭiḥ fiḥā	Quien cava una fosa para su hermano, acabará cayendo en ella
صام عام وافطر اعل اجراد	Ṣāam 'ām wa ftar 'la ŷrāda	Ayunar un año entero para romper el ayuno por un saltamontes
اربط لحمار امع لحوار إعلم اشهيق وانهبق	'Rbat laḥmār m'a laḥwār I'almu 'šhiq wan hiq	Si atas el burro con el camello, aquel le enseñará cómo rebuznar ⁹¹
العظ لحنش يخلع لحبل	'L'azu laḥnaš yajel'u laḥbal	A quien le ha picado una serpiente, se asusta de una cuerda ⁹²
ال ابلا امنات ما تعرف الناس أينت مات	'Li blā mnat mata'raf enās aynta māt	Quien no tiene hijas, muere en el anonimato

Tabla 9: Aliteración en las paremias hasaníes

⁹¹ Alude a la facilidad de aprender cosas, mayormente, de malas de las personas que nos acompañan.

⁹² Alude a que, en general, se tiende a tener presente la imagen o el impacto de los traumas experimentados, de manera que cualquier cosa similar puede resucitar el pánico.

➤ Antonimia

Algunas paremias defienden puntos de vista diametralmente opuestos. Nosotros atribuimos estas diferencias a varios factores: la divergencia de pensamientos, el nivel de conocimiento de la persona creadora de la paremia, el entorno en que se vive, el resultado del experimento o de la observación de la que se originó dicha paremia, etc.

A continuación, vamos a exponer algunas paremias que defienden ideas total o aparentemente contradictorias: عين اقصير (Persona con largos pensamientos) و عين اطويل (Persona con cortos pensamientos); مارك بين باط أمرفك (La cosa que no tiene validez en este mundo) و ما تعطيه أيد ليد (La cosa tan preciada que ni tu mano derecha puede darla a la izquierda); إلا ريت اعزوز اتروق اغزال ألا ثره كط حكمت (Si ves a una vieja intentando capturar a una gacela, será porque alguna vez lo ha logrado) و هبزت اعزوز (¿Quién podría esperar éxito del salto de una mujer vieja?); بنت عم الراجل سروال (La prima es la mejor esposa del hombre) و حسد أولاد العم (Los primos tienen envidia negativa); لا تصحب (Entabla amistades con personas de las clases sociales superiores y no inferiores, si no te arrepentirás) و زين الطبع أخير من (Más agarrador que el frío del invierno) و أرخس من برد اشت (Más generoso que *ḥatam*).

➤ Comparación (símil)

Esta figura retórica consiste en establecer de manera explícita una semejanza entre un término real y otro alegórico o imaginario, mediante el uso de algunas conjunciones o locuciones comparativas del tipo: *como, cual, que, más que, así como, igual que, tal como, mejor que, menos que, tanto como*, etc. Destacan los tres tipos graduales de esta figura: inferioridad, igualdad o superioridad.

He aquí algunos ejemplos de paremias hasaníes con esta figura retórica: أسفه من (Más tonto que el idiota del Ándalus que trocó el Alcorán por un cachorro de perro)⁹³; أحرم من مال اليتيم (Más ilícito que los bienes del huérfano); أنكر من صوت الحمير (¡La voz más desagradable es, ciertamente, la del asno!); أسبق من رمشت عين (Más rápido que el parpadeo de los ojos); خوك من امك كيف التمر افمك أخوك من بوك كيف لعدو لشافوك (Tu hermano

⁹³ Otra variante de esta paremia sería: أسفه من سفیه الأندلس ال باع اكتاب ملان ابوش من الخمر (Más tonto que el idiota del Ándalus que trocó el Alcorán por una botella de vino).

de madre es como un dátil en tu boca y tu hermano de padre es como tu temible enemigo).

➤ Concisión

La concisión es un mecanismo lingüístico que consiste en la habilidad de comunicar, con claridad, un mensaje, utilizando la menor cantidad posible de palabras. Muchas paremias recurren a ella con el fin de ser memorizadas fácilmente y, por tanto, adquirir fama y ser perpetuadas por los hablantes.

En las paremias siguientes se ha intentado evitar, en la medida de lo posible, la verbosidad en hasaní y abreviar sin perjudicar las ideas que se quieren exponer: *أيد ملس* (Tener [uno] habilidades para hacer las cosas con perfección); *اتفرك اتعيش* (Para buscarse la vida fácilmente, es mejor separarse); *أراي امر* (¡La opinión de la mujer!)⁹⁴; *أعظم ابلا* (Fulanito y menganita son como un hueso sin articulación); *ألا نفر أطرح* (Igual el hijo que el padre); *الرجال فاعماده* (Los hombres son capaces para todo); *الكري اتجر الزحاف* (El regalo hace correr al que tenga una discapacidad motora) y *أحمد عودان* (La mujer fideo).

➤ Elipsis

La Elipsis consiste en la supresión de elementos necesarios, de manera que la frase o el enunciado en cuestión queda gramaticalmente incorrecto, con el objetivo de crear, así, énfasis. Es una de las figuras más usadas en las UPs, debido a la tendencia a usar elementos mnemotécnicos como la aliteración, rima y metro, además de ser lo más conciso posible.

A continuación, expondremos algunos enunciados sentenciosos hasaníes con esta figura: *ليام بلك* (Ya nos veremos, si quedamos con vida); *لا اتلقن* (Si una persona no quiere entender algo, no pierdas tiempo en explicárselo); *ألا الحج إدل دلو* (La cosa que es pertenencia de todos); *ريحت دبوس* (En la persona sin importancia, no se nota ni su llegada ni su marcha); *تنحاص افلحوال* (La niña que se casa en la cuna); *تقر الفاتحة ف أذن لعمار* (Leer *fātiḥa*⁹⁵ en la oreja del burro)⁹⁶; *لخبار تبق في الدار* (Los secretos se revelarán algún

⁹⁴ Infravalorándola de manera sarcástica.

⁹⁵ Es el primer sura del Corán.

⁹⁶ Hacer un esfuerzo del que no se espera buen resultado.

día) y لا اتكذب الراع (No lleves la contraria a la opinión de la persona experta en la materia).

➤ Estructura

La facilidad de memorizar muchas unidades de la sabiduría popular en general, tiene su origen en la combinación de un conjunto de factores varios, como son los elementos mnemotécnicos que acompañan, la mayoría de las veces, a este tipo de unidades lingüísticas sentenciosas. Cabe decir que estos elementos mnemotécnicos, están muy ligados a la forma en que vienen expresadas dichas unidades.

En hasanía, la estructura de las UPs, a semejanza del árabe y de la mayoría de las lenguas, se puede subdividir esencialmente en tres categorías importantes:

- i. Paremias unimembres: son UPs cuya estructura está constituida, a semejanza de la oración simple, por un solo verbo o por una parte de la frase nominal. En muchas ocasiones, la segunda parte, que no se dice formalmente, es deducible del contexto en que viene citado el enunciado sentencioso en cuestión: اعظم ابلا مفصل (Fulanito y menganita son como un hueso sin articulación); العم غمة (!Qué mala es la tía paterna!); العلم ما من سحو (No hay que tener vergüenza de pedir saber y conocimiento); السان يغلط في الحق (La lengua, equivocándose, dice verdades); تحصيل الحاصل (Esforzarse [uno] en descubrir lo que ya se sabe) y خبطت لعم (Cuidado con el bastón blanco [ciego], que no se sabe, con exactitud, dónde va a dar).

Merece mención especial, la existencia, dentro de esta misma categoría, de UPs cuya estructura está constituida por una sola palabra (adjetivo descriptivo en la mayoría de las ocasiones), como es el caso de las paremias siguientes: امجتمين (Tan callados como si estuvieran observando un momento de silencio); ابذروت (Le ha salido [a uno] una joroba a fuerza de mentir); امتيمش (Tener una fuerte nostalgia [por algo]).

Nosotros atribuimos la existencia de este tipo de enunciados sentenciosos a la posibilidad, en la lengua árabe, en general, de conjugar el verbo sin mencionar el pronombre personal correspondiente, y de omitir el verbo *ser* o/y *estar* cuando se trata de la conjugación en presente.

Cabe decir que, en la lengua árabe, no hemos podido localizar UPs cuya estructura se limita a una sola palabra, a pesar de compartir con el hasanía

los requisitos que han sido, a nuestro juicio, motivo para la existencia de este tipo de paremias.

- ii. Paremias bimembres: son UPs cuya estructura está constituida por una frase compuesta, independientemente de si es verbal o nominal. Es de señalar que, en algunos casos, se omite la segunda parte de la paremia por varias razones: ser muy conocida, ser deducible tácitamente, o por tendencia a la brevedad, teniendo en cuenta que todos los interlocutores la conocen de antemano.

Esta categoría considerada prototípica, constituye el grueso de las paremias hasaníes, debido a la propensión tradicional de relacionar dos ideas en cada enunciado sentencioso y que éste se suele usar para conectar dos eventos similares mediante su comparación.

Habría que agregar que las UPs clasificadas bajo esta categoría, van a ser precisamente nuestro objeto de estudio en esta investigación, sobre todo, en la parte práctica.

He aquí algunos ejemplos de esta categoría: (Lo que Dios al فيه الرزق ما يوقد (Quien no quiere quitarnos, lo conservaremos); (Quien cava ال احفر حفرة الخوه إطيح فيه (Quien cava una fosa para su hermano, acabará cayendo en ella); (Más أشغل من بغل (Más trabajador que una mula); (Quien se cubre con el paso del ال مدرك ابليام عريان (Quien se cubre con el paso del tiempo, está desnudo); (Quien no ve el cielo, no se lo ال ما شاف اسم لا تتعتول (Quien no ve el cielo, no se lo enseñes); (Hay que pensar mucho en las palabras antes de ختم قبل اكلامك (Hay que pensar mucho en las palabras antes de pronunciarlas); (No hace falta decir lo que está claro); ش ظاهر ما عين افينكال (No hace falta decir lo que está claro); y (El rechazo de los hombres [en matrimonio] podría causar رد لعمايم يورث اندايم (El rechazo de los hombres [en matrimonio] podría causar arrepentimiento).

- iii. Paremias plurimembres: son UPs cuya estructura está por encima de la oración compuesta. Este tipo de enunciados sentenciosos suele combinar varias frases simples, tanto verbales como nominales.

Ejemplos de esta categoría pueden ser: ادني امنين اتج ادرجه اسبول وامنين تمش اتقطع (La riqueza llega con facilidad, si quiere, y cuando se va, nadie la العنز ألا كرحت فرحت والنعة إلا (La riqueza llega con facilidad, si quiere, y cuando se va, nadie la puede agarrar, incluso si se ata con cadenas); (La cabra, cuando envejece, se alegra, y la oveja, cuando كرحت ذرحت (La cabra, cuando envejece, se alegra, y la oveja, cuando envejece, se entristece); (Para أثلت انياك وآمخول وأثلث ليال واتحول فاثلت عمان تتمول (Para ser rico en tres años, se puede empezar con algo muy básico: tres camellas y un camello. Pero les tienes que buscar pasto, cambiando de sitio cada tres días); (Si uno trabaja con un grupo de عدله في اجماعت يصلح أعدله وحدك تخسر (Si uno trabaja con un grupo de

gente, tendrá buenos resultados; al contrario, si trabaja por su propia cuenta no tendrá éxito) y لا تصحب يلماه العنكر ألا تتكل ماه اعليه من خوف توقع في الزنكر تبك (Para entablar buenas amistades, hay que buscarlas en las clases sociales superiores. Tenerlas en las clases sociales inferiores te puede llevar algún día a un callejón sin salida)

Destaca, dentro de este grupo, la subcategoría paremiológica conocida como *dialogismos*:

- Dijo el oso: “Si mentimos con la gente, no tenemos que mentir si estamos solos”.
- Dijeron los *awlad deyman*⁹⁷: “No hace falta decir toda la verdad, pero tampoco hay que mentir”.
- Dijo el burro: “No quiero entrar en un paraíso donde haya niños”⁹⁸.
- Dijo el hombre que asó la mantequilla: “Pues, una vez solo. Nunca jamás volveré a asarla”.
- Dijo la piedra: “Me duele la cabeza de este fuerte golpe”. Le respondió un trozo de barro seco y duro: *¡Pues, yo estoy peor!*
- Le preguntaron a Babili: “¿Qué es un coche?” Respondió: “Va muy rápido y deja detrás mucho polvo”.

➤ Hipérbole

La hipérbole es una figura retórica que consiste en una exageración intencionada, usada por parte del autor con la finalidad de dejar, así, un impacto tremendo e inolvidable en el interlocutor. Su aportación siempre está relacionada con engrandecer o empequeñecer las cosas de las cuales se está hablando. Por su fuerza de exageración, esta figura suele limitarse a describir acciones, sentimientos o emociones que no suelen existir en la vida real.

Es una de las figuras retóricas más utilizadas en las unidades lingüísticas sentenciosas, debido a su popularidad y su carácter jocoso: ليلة وحد من لخنق ما تكتل (Una

⁹⁷ Nombre de una tribu mauritana.

⁹⁸ En el campo, los niños suelen montar a los burros y no les dejan descansar.

noche de estrangulamiento, no mata)⁹⁹; انهق لحمار انسل اجر ايد الكلب (Rebuznó el asno y se cayó el perro)¹⁰⁰; الكري اتجر الزحاف (El regalo hace correr al que tiene discapacidad motora); صام عام وافطر اعل اجراد (Ayunar un año entero para romper el ayuno por un saltamontes); صنمب يظلع من شارب (El hombre que cojea a causa del dolor de su labio); ال إغن بالقرآن (Se cayó del cielo y lo recogió un pozo sin fondo)¹⁰¹; وال ما يعرف باش إصل (Uno sabe el Corán de memoria y otro que no puede decir correctamente ni un versículo); ريحت لمات اتعيش (El olor de la madre hace vivir); احنش منت (La serpiente que mató a la persona que picó y a los que le han llevado al cementerio)¹⁰² و ال كان يكتل ما تل إحشم (Lo que mataba de vergüenza, ya no llama la atención).

➤ Metáfora

La metáfora se puede definir como el traslado del significado de un término a otro, de manera indirecta, debido al establecimiento de una similitud entre ellos. Es uno de los recursos estilísticos más utilizados que se encuentra en todos los campos del lenguaje, en general, y en las UPs de forma específica, debido a la concisión de éstas y a la belleza formal que suelen manifestar.

En los enunciados sentenciosos hasaníes, parece que la metáfora es una de las figuras retóricas más utilizada, debido probablemente a la tendencia de este tipo de unidades a pasar sus mensajes de manera indirecta. Teniendo en cuenta la importancia de esta figura estilística, los ejemplos ofrecidos serán vertidos literalmente al español.

Las paremias siguientes constituyen la punta del iceberg de las UPs hasaníes formuladas mediante este recurso retórico: اللعب امع الجرو يلحس فمك (Juega con el cachorro y te lamerá la boca)¹⁰³; أيد فيه البن (Tener la leche en la mano)¹⁰⁴; أسخ راصها (La suciedad de la cabeza de la novia)¹⁰⁵; لعليات اعمام لحواد وانعايل لكلااب (Las mujeres son los turbantes

⁹⁹ Esta paremia anima a la gente para aceptar las dificultades de la vida, especialmente cuando son momentáneas.

¹⁰⁰ Esta paremia se refiere a situaciones que no tienen relación alguna entre sí, el efecto humorístico se produce al establecer una relación inexistente entre dos eventos.

¹⁰¹ Se emplea esta paremia para las personas que se encuentran en una situación que va de mal en peor.

¹⁰² Se usa esta paremia para insistir en el alcance imprevisto y desproporcionado de un daño.

¹⁰³ Con *cachorro* se refiere al niño y *te lamerá la boca* quiere decir: dejará de respetarte.

¹⁰⁴ Se refiere a que cuando uno tiene suerte al ordeñar una vaca, cabra, oveja o camella, le puede sacar mucha leche.

¹⁰⁵ Se refiere a su dote. Es una paremia que insta a los hombres a que no le quiten nada de la dote a la recién casada.

de los hombres honorables y los zapatos de los perros [hombres miserables])¹⁰⁶; ال اتبات اعليه اظفير (La barba ejecuta de día, la voluntad de las trenzas de noche)¹⁰⁷; الجنزة تكعد عند راص المريض (La persona difunta visita al enfermo)¹⁰⁹; أركب من حق الوالدين (Monta más que el derecho de los padres [que monta a hombros de los hijos])¹¹⁰ و ابور ما ينعام (No se puede nadar en los mares de Fulanito)¹¹¹.

➤ Sinonimia

La sinonimia consiste aquí en usar, en el refranero, UPs con el mismo significado. Esta sinonimia, que existe, tanto en árabe como en otras lenguas, tiene su origen, probablemente, en la coincidencia de pensamiento del ser humano, la similitud de las conclusiones extraídas de las experiencias o de las observaciones, y de la lógica que manifiestan algunas paremias, entre otras cosas.

He aquí algunos ejemplos de estas unidades lingüísticas sentenciosas sinónimas:

- غب لخبار ادليل اعل السلامة و لخبار الشين الطير (Falta de noticias es sinónimo de estar bien) و (Las malas noticias vuelan).
- لمر لقاتل اجهر حاس ألا اتبارك امعاه واطلب ملان إياك ما يعود اطويل (Si la mujer te pide cavar un pozo¹¹², empiézalo y ruega a Dios que no sea profundo) و ال اتبات اعليه اظفير (La barba ejecuta de día, la voluntad de las trenzas de noche).
- لمر المارات افراصه اتراه افمنته (Lo que no ve la mujer en ella misma [de belleza], lo ve en su hija) و لمر ما تكذب إلين تكبر منته (La mujer no miente hasta que su hija esté en edad de casarse).

¹⁰⁶ Alude a que los hombres honorables tratan bien a las mujeres, poniéndolas por encima de la cabeza, es decir, adelantándolas en todo, mientras que los hombres miserables, las tratan con desdén, como si fueran zapatos de perros o una cosa todavía más insignificante.

¹⁰⁷ Con la barba se refiere al hombre y con las trenzas a la mujer.

¹⁰⁸ Es decir, lo quiere mucho.

¹⁰⁹ Se quiere decir con esto que la casualidad puede dar lugar a que una persona que goza de salud visite a un enfermo en el hospital y pierda la vida antes de que éste salga del hospital.

¹¹⁰ Alude a los derechos de los padres, garantizados por el Islam, que prohíben que se les desobedezca o hacerles sufrir. Algunos de estos derechos no se pierden, independientemente de lo que hagan los padres.

¹¹¹ Hace alusión a una persona misteriosa y difícil de entender.

¹¹² Con “pozo” se refiere a cualquier cosa cuya realización es dificultosa y que la mujer le puede pedir al hombre.

- إلا ريت الناس عور عود أكصر افعينك (Si ves que todo el mundo es tuerto, cierra un ojo) y ال ادخل غابة يزو زي اطيوره (Quien entra en un bosque, tiene que imitar el gorjeo de sus aves).
- الهدم أسرع من البنيان (Un destructor puede con un constructor) y هدام اقلب بناي (Más fácil es destruir que construir).
- الداير لمهاب يطلع بيه (Juega con el niño y dejará de respetarte) y العب امع اجر يلحس فمك (Quien quiere respeto, debería hacer un esfuerzo para ello).

4.2.5.3.3. Características específicas

No es fácil mostrar los rasgos distintivos propios de las UPs de una lengua determinada, ya que las paremias son muy similares en todas las lenguas, tal vez, por la simple razón de ser fruto de la experiencia de los pueblos. A continuación, vamos a intentar describir los rasgos distintivos que disciernen, a nuestro entender, los enunciados sentenciosos hasaníes:

- La antigüedad: un buen número de las UPs hasaníes que se usan hoy en día son muy antiguas, puesto que se originaron en el período preislámico o en los albores del Islam, o, como muy tarde, en los dos primeros Califatos más importantes en la historia de los árabes: el Califato de los Omeyyas y el Califato de Bagdad. Un ejemplo de ello serían las unidades lingüísticas sentenciosas siguientes: الكبريت الأحمر يذكر ولا يجبر (Aunque se diga que está el azufre rojo, es imposible localizarlo); أكذب من مسيلمة الكذاب (Más mentiroso que Musaylama El mentiroso); سمن كلبك يوكلك (Engorda tu perro y te comerá) y أحم من كليب (Más protector que Kulayb).

No hace falta decir que nos referimos, en este caso, a paremias hasaníes originadas de otras paremias preexistentes en árabe clásico (*cf.* 4.2.5.3.).

- La frecuencia de uso: las paremias siguen beneficiando de una importancia considerable dentro de la sociedad *bizāni*, de manera que entran en la vida cotidiana, en poemas y cuentos y, sobre todo, en las conversaciones, donde se utilizan como instrumentos para distraer, justificar e incluso intentar convencer. Esta frecuencia de uso se debe, a nuestro juicio, a que estamos ante una sociedad conservadora, que sigue manteniendo, en muchos casos, un contacto de cerca o de lejos con el medio rural. Las paremias siguientes son de uso muy frecuente dentro de los círculos hasanófonos: سارق وازعيم (Uno no puede robar y dar la

cara); شيطان الإنسان أشد من شيطان الجان (El ser humano que insista en hacer cosas malas es peor que un diablo); خم قبل اكلامك (Hay que pensar mucho en las palabras antes de pronunciarlas) y ال عذك ما عظيت إقول انك ابلا سنين (Quien te muerde y no le muerdes, pensará que no tienes dientes).

- El nomadismo o el carácter beduino es una característica frecuente y visible en las unidades sentenciosas hasaníes. La podemos ver reflejada en las paremias mediante la aparición de los nombres de animales, plantas o, incluso, ideas abstractas que ya son obsoletas, etc.

Los ejemplos siguientes nos dan una idea sobre dicho carácter: اربط لحمار امع لحوار (Si atas el burro con el camello, aquel le enseñará cómo rebuznar)¹¹³; يخنق الديك عل الحب (Estrangula al pollo para sacarle el grano de cereales que ha tragado)¹¹⁴; العظ لحنش يخلع لحبل (A quien le ha picado una serpiente, se asusta de una cuerda)¹¹⁵ و حاكم اقرون بقر افحاس (Estar aguantando los cuernos de una vaca en un pozo)¹¹⁶.

- La presencia de la religión: se aprecia en un gran número de enunciados sentenciosos la aparición de uno o varios elementos que hacen referencia a fuentes o contenidos religiosos. Su presencia no nos llama la atención, dado que la comunidad *bizāni* es una sociedad conservadora.

Las paremias siguientes están impregnadas de la religión islámica: لكتاب ال يامر (El libro que no toca agua y ordena hacer abluciones)¹¹⁷; نقلها ونقل (Llevar a la mujer, junto con sus pertenencias, a su familia, es una señal clara de su divorcio); هز النخلة إجيك اتمر (Sacude el tronco de la palmera, te caerán dátiles)¹¹⁸ و ماخالك جهد ما فوك واحد أواخر (Por encima de cada esfuerzo, hay otro)¹¹⁹.

Además de estas características generales, se pueden añadir otras que tienen que ver con la sintaxis y la estructura de la lengua árabe:

¹¹³ (cf. nota a pie de página n° 91).

¹¹⁴ Se refiere a que una persona es muy tacaña, hasta el punto de llegar a estrangular un pollo para hacerle echar fuera los granos de cereales que ha comido sin permiso.

¹¹⁵ (cf. nota a pie de página n° 92).

¹¹⁶ Se usa para decir que una persona está muy ocupada. La comparación deja entender que las dos manos están aguantando los dos cuernos de la vaca.

¹¹⁷ Se refiere a que el Libro Sagrado de los musulmanes ordena hacer las abluciones, aunque él (el libro) no debe tocar el agua. Se usa la paremia para las personas que ordenan hacer cosas que ellas mismas incumplen.

¹¹⁸ (cf. nota a pie de página n° 90).

¹¹⁹ (cf. nota a pie de página n° 87).

- La alta frecuencia de paremias cuya estructura no lleva ningún verbo: es algo común en el refranero hasaní; la técnica de la lengua lo permite, ya que en árabe se usan, con toda normalidad, oraciones y enunciados nominales cuyas estructuras carecen de verbos.

En otros idiomas, las normas gramaticales no permiten el uso de frases cuyo núcleo no lleva verbo, pero aun así, podemos encontrar paremias que lo hagan infringiendo así las normas lingüísticas del idioma en cuestión. Por tanto, queremos poner énfasis en la normalidad y la frecuencia de uso de este tipo de unidades carentes de verbo en hasanía.

Las UPs siguientes son oraciones nominales: *دبوس لعم* (Cuidado con el bastón blanco, que no se sabe, con exactitud, dónde va a dar); *رزق لمر افخيمته* (El pan de cada día de la mujer se encuentra en su hogar familiar)¹²⁰; *أخيم امن ابيل* (Se casa más que *Peila*)¹²¹ y *كلمت كور* (Una palabra de un negroafricano)¹²².

- La brevedad extrema (uso de una palabra): se suprime, muy a menudo, una parte de la paremia hasaní y se queda, en muchas ocasiones, solo una palabra que suele ser un adjetivo descriptivo, como ya hemos adelantado en la estructura unimembre de las UPs hasaníes.

La estructura de los enunciados sentenciosos siguientes está compuesta por una única palabra: *امكردف* (Ser muy pesado); *ابذروت* (Le ha salido [a uno] una joroba a fuerza de mentir) y *امجتمين* (Tan callados como si estuvieran observando un momento de silencio).

- El uso de paremias trimembres o incluso plurimembres por redundancia: se usa este tipo de UPs en hasanía porque, si se limita a las dos primeras partes que tiene normalmente la paremia, no se complementa la idea. Es por ello que se recurre a la redundancia, con el objetivo de aclarar y disipar las dudas.

Los enunciados sentenciosos siguientes son un claro ejemplo de esta redundancia paremiológica: *الوالدين ألا الحجر الطاح عليه ويل ولطاحت اعليه ويل* (Los padres son como una piedra: si te caes encima te hace daño y si ella se cae sobre ti, también, te hace daño)¹²³; *ياسر امن اشوي اشوي واشوي من ياسر ياسر* (Mucho de

¹²⁰ Se recomienda a la mujer quedarse en casa y no salir fuera bajo ningún concepto.

¹²¹ *Payla* es una planta que abunda tanto, que es difícil encontrar otra sin encontrar a *Payla* a su lado. Es por eso que se dice que se casa con todas las plantas.

¹²² Se dice, en la sabiduría popular hasaní, que el negroafricano cuando habla, mantiene su primera decisión sobre cualquiera y no la cambia nunca.

¹²³ Esta paremia, de carácter religioso, hace referencia a la obligación, según el Islam, de la obediencia a los padres cuando uno es niño y de su cuidado también, cuando son ya mayores y necesitan apoyo.

اعمود أم الخير المس ينكلع بوه والخلاه اتموت أم; poco es poco y poco de mucho es mucho); افلان وافلان (El enigmático palo de 'um al Jayri; quien lo toca, pierde a su padre y quien no lo toca, pierde a su madre)¹²⁴ ال عذك ما عظيت إكول انك ابلا سنين و (Quien te muerde y no le muerdes, pensará que no tienes dientes).

- La variabilidad de una de las dos partes de la paremia: en algunas UPs, la primera parte es variable, teniendo en cuenta que el hablante usa palabras relacionadas con el contexto, como, por ejemplo, pronombres personales o nombres propios, para completar la parte correspondiente a *Fulanito* o *Menganito*.

He aquí algunos ejemplos de este tipo de enunciados sentenciosos: افلان وافلان (Fulanito y Menganito son como un hueso sin articulación); افلان اعظم ابلا مفصل (Fulanito y Menganito son como pan y cebolla); افلان افلان (Fulanito y Menganito no se pueden reunir bajo el mismo techo) افلان وافلان ما يشام¹²⁵ (Ellos no se pueden juntar).

¹²⁴ Se usa esta paremia para demostrar la fatalidad de una situación cuyo resultado es totalmente inevitable.

¹²⁵ Alude a que no se entienden bien.

Resumen

En este capítulo dedicado a la Paremiología, hemos tratado de asentar las bases teóricas de esta disciplina, tanto en español como en árabe.

En la parte española, hemos intentado delimitar el concepto de *paremia* y de las subclases paremiológicas que podrían clasificarse bajo su nomenclatura ofreciendo la definición y las características de cada una de ellas por separado.

Un poco antes de terminar la primera parte de este capítulo, consagrada a la Paremiología española, hemos dedicado atención al refrán, nuestro objeto de estudio, para estar en medida de distinguirlo de las otras subcategorías paremiológicas afines, antes de exponer su estructura y su aspecto didáctico.

En cuanto a la rama árabe de esta disciplina, hemos podido establecer una visión general, tanto en la Paremiología árabe como en la Paremiología hasaní. En la primera, hemos abordado la etimología, los rasgos distintivos, y la dimensión religiosa, además de la clasificación por tipología y desde el punto de vista cronológico y de la comparación. En cuanto a la segunda, se puede decir que han cobrado más relevancia su recopilación, sus rasgos distintivos, así como sus rasgos morfosintácticos, léxico-semánticos y retóricos, sin olvidar evidentemente ofrecer un panorama general sobre la comunidad hablante de este dialecto.

Los apartados abordados en este capítulo son de suma importancia para poder establecer relaciones de semejanza y diferencia, en el capítulo siguiente, entre el español, por un lado, y el árabe y el hasaní, por otro.

5. Comparación entre la Paremiología española y la arabo-hasaní

En lo que va del trabajo, ya hemos dedicado un capítulo entero a la Paremiología de nuestras dos lenguas de trabajo. En ese capítulo, no hemos ahorrado ningún esfuerzo en esclarecer los aspectos más relevantes en cada una de las disciplinas tratadas.

En este capítulo, que dedicaremos a contrastar aspectos lingüísticos y culturales, vamos a centrarnos en poner de manifiesto las similitudes y desemejanzas más significativas entre estas dos disciplinas.

En este contexto, nos gustaría enfocar la labor investigadora en la frecuencia de uso de estas unidades para saber: ¿Quién las utiliza más, el español o el hasanoparlante? Asimismo, nos gustaría tratar de comprender los mecanismos mentales de cada uno de estos sujetos con el fin de descubrir qué estrategias utilizan para exponer sus ideas y de qué elementos del medio rural hacen uso para relacionar conceptos tan abstractos como es el caso de la idiotez, por ejemplo.

Teniendo en cuenta que el estudio se refiere a dos lenguas con un sistema lingüístico diferente, discrepancias lingüísticas se darán, con seguridad, así que, vamos a dedicar un apartado a exponerlas y tratar de contrastarlas. Pero antes de todo, vamos a arrojar algo de luz sobre los aspectos comunes que muchas unidades lingüísticas sentenciosas comparten, no solo en español y en árabe o hasanía, sino también en otros idiomas. Nos referimos al modo de pensamiento de estas unidades, su estructura y su punto de vista, además de los elementos mnemotécnicos acompañantes, entre otras cosas. La exposición de estos aspectos conduce a tratar el carácter verdadero de este tipo de unidades, al que se le atribuye el gran mérito de aportar una dimensión general ejemplificada en su universalidad.

Aunque en este capítulo comparamos aspectos lingüísticos y culturales de las UPs españolas y hasaníes, como ya hemos dicho anteriormente, podríamos hacer uso de algunos ejemplos del árabe clásico, llegado el caso, debido a la estrecha relación que guarda con el hasanía. Podríamos también, si lo vemos relevante, exponer similitudes o desemejanzas entre el español y el árabe, por una parte, y entre el hasanía y el árabe, por otra.

5.1.Aspectos paremiológicos generales

A continuación, vamos a intentar arrojar luz sobre algunos aspectos generales que comparten las UPs en diferentes lenguas, incluidas la española y la hasaní.

5.1.1. *Universalidad*

La paremia es una UP que se basa en la experiencia y la observación de un ser humano anónimo. Por ello, muchas paremias contienen un sinnúmero de instrucciones aplicables a cualquier situación de la vida cotidiana.

Su nacimiento de cara al futuro y su condensación de la sabiduría popular, junto al hecho de ser una verdad aceptada por todos, les atribuye a las paremias una dimensión universal que les permite franquear las fronteras de lo regional.

Cría cuervos y te sacarán los ojos es un refrán que simboliza la ingratitud; por tanto, lo podemos utilizar en el polo norte, aunque su protagonista (el cuervo), quizás se desconoce o incluso no puede vivir allí debido a las temperaturas altamente frías.

Dentro de este mismo contexto, Martín Alonso (1964: 207-208) afirma:

El carácter autóctono del refranero es muy relativo. Una gran porción de proverbios que condensan la experiencia humana y aleccionan a las generaciones futuras pertenece en común a pueblos distanciados por la Geografía, la Literatura y la Historia. Anotemos aquí el carácter universalista de la paremiología, que trasciende las fronteras y se convierte en consejera internacional. Aunque las metamorfosis y las formas caprichosas que adoptan muchos refranes sean oriundas de cada país, en el concepto gozan de universalidad fecunda.

La universalidad de la paremia queda patente a través de las paremias cuyas estructuras e ideas generales son idénticas, aunque pertenezcan a culturas muy diferentes unas de otras y no compartan casi nada. La paremia *Lo barato sale caro* equivale al refrán correspondiente en hasaníة *الشار الدون بلهون إشك عن قابن أهو مقبون* (Quien compra lo barato, aunque ha sido engañado, piensa que ha ganado). En francés y en inglés también parece que las correspondencias, que establecemos respectivamente, son de la misma temática: *Le bon marché revient cher* y *Cheap goods always prove expensive*.

Existen numerosas paremias que son de ámbito universal pese a no estar basadas en la experiencia, por la simple razón de defender una idea que casa con la lógica: *Lo que no mata, engorda* existe con una estructura totalmente idéntica en hasaní: *الما يكتل إسمن* (Lo que no mata, engorda), aunque las dos lenguas no tengan mucho que ver una con la otra. Parece que existe en francés también una correspondencia con la misma estructura a pesar de que en vez de *engordar* se haga referencia a *fortalecer*: *Ce qui ne tue pas rend fort*.

Esta similitud, tanto de pensamientos como de estructura, hizo al paremiólogo húngaro Gyula Paczolay (2010: 121) afirmar:

On comparing proverbs of different cultures it becomes soon evident that there are identical ones among them. These may be called global or universal proverbs. The reason for it is that they are either expressions of common moral principles (in this case they are maxim type proverbs), or they may be metaphoric proverbs, representing simple observations carrying a general meaning.

En un nivel formal, observamos que las paremias en otras lenguas, como es el caso del hasaní, del árabe, del francés o del inglés, tienen una estructura mayormente bimembre a semejanza del español. Existen, asimismo, en estos idiomas casos de refranes unimembres y plurimembres.

Merece mención especial, antes de cerrar este apartado, que el refrán o *مثل* es la UP que encarna mejor esta universalidad, debido a su carácter general, a diferencia de otras unidades lingüísticas sentenciosas, como es el caso de la frase proverbial, llamada en árabe *التعبير المثلي*, que suelen tender a tener, como ya hemos adelantado, un carácter regional.

5.1.2. ¿Es verdadero o falso el refrán?: el carácter verdadero de las paremias

Las paremias son producciones de la sabiduría popular. Se distinguen los refranes del resto de las paremias esencialmente por basarse en la experiencia y expresar una verdad universalmente aceptada por todos.

Es por ello que la mayoría de las creencias y de las teorías defienden, a semejanza de los refranes mismos, la postura según la cual los refranes son verdaderos.

Buscando en el *Refranero castellano*, damos con refranes que defienden y confirman textualmente esta postura: *No hay refrán que no sea verdadero; Decir refranes es decir verdades; En cada refrán tienes una verdad; Refrán viejo nunca miente; Los refranes de los viejitos, son evangelios chiquitos; Los refranes no engañan a nadie; Cien refranes, cien verdades; Mujer de la lengua certera, mujer refranera; Quien habla refranes, es un saco de verdades; Hombre refranero, medido y certero.*

No resulta fácil desmentir el punto de vista subyacente en los refranes, puesto que la mayoría de ellos suelen estar basados en experiencias, lo cual demuestra su capacidad de continuidad y acierto ante cualquier hipótesis. Por otra parte, los refranes suelen contentarse con ofrecer una observación general de un evento o acontecimiento determinado sin entrar en los detalles, evitando así emitir juicios cuya falsedad es fácil de comprobar.

En este contexto, los siguientes refranes: *Si no hubiera cabra, no habría cabrito; Si no controlas los nervios, te controlan a ti; Si no hubiera castigo en el mundo, no andaría nadie seguro;* الماصرط ش ما واحل ش (No se le va a atragantar nada a ninguno a menos que se lo trague) se pueden considerar como incuestionables debido a que la realización de la segunda parte del refrán depende del cumplimiento de la primera parte.

Huelga decir que esta teoría falla, a veces, si los refranes son algo más precisos, puesto que no estamos hablando de una ciencia exacta, como es el caso de los refranes del clima لا اخريف عاكب اغشت (No hay otoño después del mes de agosto), los refranes meteorológicos, los refranes de ámbitos sociales, entre otros, cuya exactitud es más relativa y está condicionada por diversos factores. Un ejemplo de ello sería: *Si quieres que tu suegra te quiera, ten dinero en la cartera; Si vives con tu suegra y mujer, siempre te echas a perder; En martes, ni te cases ni te embarques, etc.*

Aunque Francisco Rodríguez (2007 [1895]: XLVII) reconoce la existencia de refranes que no son verdaderos, relativiza diciendo que “Otros refranes parecen falsos, pero solamente lo son a primera vista, y no cuando se estudia y se penetra su verdadero sentido”, puesto que son fruto de la experiencia, madre de la ciencia y, por lógica, no tienen por qué contradecirse, a menos que se contradiga la experiencia misma, como es

el caso de los dos refranes siguientes: *Quien no se aventura, no ha ventura; Quien todo lo aventura pierde caballo y mula*. En este caso, la aventura está recomendada en el primer ejemplo, mientras que en el segundo se advierte de sus malos resultados. Los dos refranes parecen contradictorios por falta de contexto. Es por ello que Neal Norrick (2007: 381) apunta: “[...] we should not be surprised when isolated proverbs contradict each other”.

5.2. Aspectos paremiológicos específicos

Al igual que existen aspectos generales, existen también aspectos específicos de estas unidades lingüísticas sentenciosas, relacionados tanto con la cultura como con la lengua en cuestión. En lo que sigue, nos vamos a interesar por dichos aspectos para poder resaltar los puntos de coincidencia así como las diferencias.

5.2.1. Interés investigador

El interés árabe por las unidades lingüísticas sentenciosas, en general, se remonta al periodo preislámico, como ya hemos expuesto más arriba; en concreto, empieza a estar documentado a partir del periodo del Califato de los Omeyas (Tawfīq ‘Abū ‘Alī 1988: 51). Debido a su elogio por parte de las fuentes religiosas, los árabes dieron un gran impulso a este tipo de unidades que ha quedado reflejado en fuentes escritas de gran alcance.

En el siglo X, ya se podía decir que las paremias árabes habían alcanzado su punto álgido, mientras que el estudio de las paremias españolas ni siquiera había aparecido en el horizonte.

Esta investigación continuó hasta el siglo XII, que conoció la publicación de una de las obras más importantes de la Paremiología árabe. Nos referimos a la obra *مجمع الأمثال* (Colección de paremias), cuyo autor fue Maydānī (1124), quien recopiló alrededor de cinco mil paremias árabes de varias épocas.

Desde el siglo XIII hasta el XVIII, el mundo árabe vivió, según Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba (2012: 78), “[...] un largo letargo caracterizado por la ausencia de cualquier creación literaria o científica resaltable”, debido a lo que se llama en el mundo árabe *عصر الإنحطاط* (Periodo de la decadencia), que se extiende, según este mismo autor, de 1258 hasta 1798.

Después de este periodo y sobre todo a partir del siglo XX, se aprecia que la investigación en la Paremiología árabe se limitó, en la mayoría de los casos, a las ediciones de las obras paremiológicas clásicas y a la recopilación de las paremias dialectales.

Lo anteriormente expuesto puede dar la sensación de que las UPs árabes han sido más investigadas que las españolas, que tardaron un poco más de tiempo en dar señales de su existencia, pero nada más lejos de la realidad.

Las primeras fuentes sobre los enunciados sentenciosos españoles se remontan al siglo XIV y a los albores del Renacimiento, como, por ejemplo, la colección paremiográfica *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego*, cuyo autor fue Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana.

A partir del siglo XVI y hasta el XIX, se empezó a conocer, según Julia Sevilla (1996: 641-647), grandes precursores de los estudios paremiológicos españoles. Se refiere, por ejemplo, a Pedro Vallés, Juan de Mal Lara, cuyas obras marcaron un antes y un después, José Amador de los Ríos, José María Sbarbi y Osuna y Francisco Rodríguez Marín, pasando por Jerónimo Martín Caro y Cejudo y Miguel de Cervantes, entre otros.

Aunque la Paremiología española, a partir de la Edad Contemporánea, en general siguió avanzando y completando, digamos, la construcción de su edificio, la Paremiología árabe empezó a mostrar interés por las UPs dialectales. Es por eso que, a partir de la primera mitad del siglo XX, empezamos a ver publicaciones de autores que han dejado sus huellas en la Paremiología española. Sin embargo, en este mismo periodo y más tarde, se limitaron en árabe a editar obras paremiológicas clásicas o a recopilar paremias dialectales y no destaca el surgimiento de una figura paremiológica conocida, aunque sea, a nivel regional.

A lo largo de la segunda mitad del siglo pasado y la primera década del siglo actual, se puede decir que la Paremiología española avanzó mucho hasta conocer el nacimiento de un nuevo *movimiento paremiológico* dirigido por Julia Sevilla, cuyo objetivo es el estudio de las paremias desde un punto de vista lingüístico y cultural. Dentro de este movimiento, cabe destacar las abundantes investigaciones de carácter fraseológico que tienen como objeto de estudio este tipo de unidades.

En cuanto al hasaní, las únicas aportaciones, hasta hoy día, se pueden resumir en la labor de recopilación de los enunciados sentenciosos y de explicación de su significado.

Como conclusión, podemos decir que la Paremiología árabe, a semejanza de la hasaní, sufre un importante retraso no solo en comparación con la española, sino también con otras lenguas.

5.2.2. *Fuentes del refranero*

Las UPs, que se transforman de generación en generación, tienen una procedencia diversa.

Aunque el grueso de las fuentes de los refraneros, lo constituye la cultura propia de los pueblos, otras fuentes pueden ser consideradas importantes como, por ejemplo, la traducción de otras lenguas o la fusión de culturas y civilizaciones.

5.2.2.1. *Fuentes del refranero español*

Con respecto a las fuentes del refranero español, Carlos Alberto Crida (2012a: 16) menciona entre sus procedencias la Biblia, el mundo grecolatino, la literatura nacional e internacional, la historia, la propaganda política o comercial, etc.

Dada la importancia de la influencia del árabe en el español durante la conquista musulmana de la península ibérica, no podemos desatender el peso del bagaje cultural árabe, que dejó huellas por doquier, sobre todo en el folclore popular.

En lo que sigue, vamos a centrarnos en las fuentes que creemos más importantes en lo que se refiere a la formación del denso refranero español que tenemos hoy día.

a) Biblia

La religión católica ha sido, a lo largo de la historia, una fuente de inspiración para los creadores de la sabiduría popular que, aparentemente, se dejaron influenciar por los clérigos.

Estas manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular llegaron a ocupar un lugar muy importante dentro de los libros religiosos. Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz

(2002: 26) hablan de la existencia de una cuantiosa cantidad de sentencias, máximas y proverbios tanto en el *Antiguo Testamento* como en el *Nuevo Testamento*.

Wolfgang Mieder (2007: 398) va un poco más allá, considerando la Biblia como la segunda fuente general del refranero al afirmar: “A second source of proverbs for the entire European continent and beyond is the Bible whose proverbs date back to classical antiquity and early wisdom literature”.

Dentro de este contexto, observamos que en *El Catecismo de la Iglesia Católica*, de Marcos Romero, abunda una serie de valores religiosos ejemplificados en fe, amistad, solidaridad, caridad, humanidad, nobleza, esperanza, fidelidad, templanza, honradez, misericordia, etc., que vienen expresados en forma de UPs.

Estos mismos conceptos, entre otros, se repiten en el *Libro de los proverbios*¹²⁶, que recapitula una enorme cantidad de enunciados sentenciosos de procedencia religiosa; pero, ¿Por qué se atribuye tanta importancia por parte de la religión a este tipo de unidades?

Aunque, para contestar a esta pregunta, habría que volver atrás en la historia con el fin de dar con algunas fuentes que ayuden en la respuesta, nosotros creemos que los principales motivos han sido los siguientes:

- i. La popularidad alcanzada por estas unidades, que se utilizan en todos los ámbitos de la vida, en todas las edades y en todas las clases sociales.
- ii. La facilidad de memorización y la rapidez de circulación de estas unidades.
- iii. La habilidad y la capacidad de pasar el mensaje religioso de manera jocosa, divertida, indirecta y en forma de consejo o de enseñanza a través del uso de estas unidades.

De estas paremias usadas en el contexto religioso, podemos citar como ejemplo: *La mujer hacendosa, corona es de su marido; El temor de Dios es el principio de la sabiduría; Mejor es casarse, que abrasarse*, etc.

¹²⁶ Es un libro bíblico del Antiguo Testamento y del conjunto de los 24 libros de la Biblia hebrea. Está compuesto por extensas colecciones de sabiduría popular, ejemplificadas en *máximas* y *sentencias* de contenido religioso o moral. Muchos capítulos de este libro, sobre todo los capítulos 10 a 22, el 16, así como del 25 al 29, son atribuidos al principal escritor de proverbios, el rey Salomón, que empezó su autoría alrededor del 900 a.C. durante su reinado en el que Israel alcanzó el clímax espiritual, político, cultural y económico.

Cabe señalar que los proverbios constituyen la mayor parte de paremias existentes en esta fuente, puesto que muchas de ellas están atribuidas a sus creadores, que las han dado a conocer por medio de la Biblia: *No solo de pan vive el hombre* (atribuido a San Mateo), *El que esté libre de pecado que tire/arroje la primera piedra* (atribuido a San Juan) y *Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio* (atribuido a San Lucas).

b) Mundo grecolatino

No se sabe, con exactitud, desde cuándo empezó el ser humano a utilizar los enunciados sentenciosos en su vida diaria. Valentín García (1993: 11) afirma que “Los dichos sentenciosos existen, sin duda, desde los tiempos más remotos, y se habrán consignado por escrito desde que se inventó la escritura”.

Este autor afirma que el primer estudio científico de las paremias comienza con Aristóteles, a quien le atribuyen un libro titulado *Hapoiuíai* (Paremias).

La transmisión de la sabiduría popular de generación en generación deja entender que cada civilización las hereda de la anterior tal cual o, de forma alternativa, mediante una traducción.

La construcción de la cultura romana sobre los vestigios de la griega hizo iniciar un gran esfuerzo de traducción al latín de las enseñanzas, pensamientos, proverbios, sentencias y aforismos. Estos conocimientos, en general, pasarán más tarde a las diferentes lenguas occidentales: románicas, germánicas, anglosajonas, etc. En palabras de Julio Acerete (1967: 7):

La mayor parte de los proverbios y refranes nos ha sido transmitida, desde la más remota antigüedad, bien sea oralmente o a través de los escritores primitivos que los recogieron del lenguaje popular. Los griegos los heredaron, probablemente, del antiguo Oriente, transmitiéndolos a los romanos, quienes a su vez los pasaron a todas las lenguas del mundo occidental.

Aunque este autor afirma que todas las manifestaciones lingüísticas de la sabiduría popular pasaron por el latín antes de ser incorporadas al refranero, Valentín

García (1993: 12) deja claro que muchas de estas unidades han “[...] pasado sin interrupción desde la griega hasta las europeas contemporáneas”.

Todo parece confirmar que muchas paremias españolas no han sido expresadas por primera vez en castellano, sino que han sido heredadas de otras culturas y civilizaciones antiguas gracias a la traducción.

No queremos cerrar este apartado antes de ofrecer algunas paremias atribuidas al mundo grecolatino, según Carlos Alberto Crida (2012a: 20-24): *El águila no caza moscas* corresponde al proverbio latino *Aquila non capit muscas*; *La constancia es el fundamento de todas las virtudes* que corresponde al proverbio latino *Constantia fundamentum est omnium virtutum* y *El hombre es un animal político* (aforismo atribuido a Aristóteles).

c) Mundo árabe

Antes de abordar la influencia del refranero árabe en el español, no queremos pasar por alto la influencia de la lengua árabe en la española, aunque sea de manera muy breve.

No hace falta decir que la larga estancia de los árabes en España, del 711 hasta 1492 dejó una profunda huella en ámbitos importantes de la vida, tales como las Matemáticas (álgebra y operaciones aritméticas), la Medicina, la Astronomía, la Botánica, la Ingeniería, la Arquitectura, la Filosofía, el Sistema de regadío, etc.

La lengua no ha sido una excepción, puesto que la aportación del árabe a la lengua española sigue siendo notable en muchas áreas lingüísticas. A nivel del léxico (vocabulario), se estima que cuatro mil palabras, o sea, un 8% del léxico total del español está basado en la lengua árabe (Cano 1988: 53), cosa que confirma Rafael Lapesa (1981: 133) al afirmar que: “El elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos, no parece exagerado calcular un total superior a cuatro mil formas”.

Autores como Ziyād Muḥammad Gogazah (2007: 78) van más allá afirmando que esta influencia no se ha limitado solo al nivel léxico, sino que se ha trasladado a otros campos como, por ejemplo, el de las UFs.

A este respecto, Américo Castro (1983: 89) deja entender que muchas UFs, tales como *que Dios te lo pague, quede usted con Dios, vaya con Dios, perdone por Dios, que Dios guarde, Dios lo ampare, si Dios quiere, gracias a Dios*, entre otras, derivan de una traducción popular de la Fraseología arábica.

De estas UFs se desprende que la influencia ha sido mayor en el nivel religioso, quizás porque el árabe está muy vinculado al Corán y a la tradición profética, lo que quiere decir que en esta lengua abundan las unidades lingüísticas religiosas que no siempre tienen equivalentes en otros idiomas, siendo la traducción literal su única manera de transmisión.

Numerosos paremiólogos y lingüistas se han interesado por el establecimiento de un vínculo entre el refranero español y el refranero árabe basándose en esta relación histórica que unió las dos culturas durante mucho tiempo.

El paremiólogo hispanista francés Louis Combet (1971: 91), que no pudo llegar a conclusiones que le permitieran establecer una relación entre el refranero árabe y español, no niega categóricamente dicha relación:

Pour notre part, nous constaterons seulement que les quelques sondages que nous avons effectués dans les recueils de proverbes des pays de langue arabe ne nous ont pas permis de déceler une filiation directe entre ces textes et le *refranero* castillan, dont les sources sémitiques semblent plutôt moins importantes que celles issues du monde occidental. Mais d'autre part: les deux pays européens les plus riches en proverbes, l'Espagne et la Russie, ne sont-ils pas également ceux qui ont subi le plus profondément l'influence orientale et plus particulièrement musulmane?

Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 66), que no niegan ni confirman dicho vínculo, dejan la puerta abierta a las especulaciones:

Cuando uno estudia con atención el refranero árabe y lo pone en relación con el español y con otros refraneros como el gallego, el catalán, el judeoespañol, el francés, el italiano y el latino, puede detectar que un número no pequeño de los

refranes árabes tiene correspondencia exacta en otras lenguas y de manera especial en español.

La existencia de un número mayor de coincidencias entre el refranero español y el refranero árabe aumenta la posibilidad de que haya, digamos, una relación de paternidad entre los dos refraneros aunque pueda achacarse a una pura y simple coincidencia.

José María Fórneas (1999: 187) no ofrece ejemplos, pero parece defender la postura según la cual existen refranes de origen árabe incorporados al refranero español, puesto que únicamente se plantea el método por el cual han sido integrados en la sabiduría popular española:

[...]: está claro que entre los refranes árabes, como en los de cualquier lengua, los hay de muy diversa procedencia, y no sólo semítica. Por lo tanto, cabe que determinados refranes españoles que parecen claramente incorporados a través del árabe, procedan de una fuente común anterior. Seguro que así es en más de un caso. Pero lo importante, de todos modos, para lo que aquí interesa, es poder comprobar que ese o esos refranes, en su forma española concreta, fueron incorporados por traducción o calco al refranero español a través de textos árabes.

Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 63) hablan, a semejanza de José María Fórneas, de la existencia de unas fuentes comunes anteriores a los dos refraneros y no descartan la posibilidad de que haya influencias recíprocas, a lo largo de la historia, entre el refranero sefardí, el refranero cristiano y el refranero árabe debido a su convivencia.

El gran arabista Emilio García Gómez es el principal estudioso de las paremias andalusíes. Sus trabajos publicados en la revista *al-Andalus* son prueba o argumento vivo de sus investigaciones en dicho campo. En esta misma revista, dicho estudioso dedicó un artículo entero, *Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español*, para demostrar la evidencia de que los refranes árabes se incorporaron al refranero español mediante la traducción, lo que quiere decir que muchos refranes españoles son árabes de origen y, por lo tanto, conservan algún rasgo típico de refranes árabes. En palabras de Emilio García (1977: 376):

En la formación del inmenso refranero español ha desempeñado bastante gran papel –en contra de lo que viene afirmándose por la mayoría incluso hasta en nuestro tiempo– la transmisión del refranero árabe, por vía erudita y escrita. ¿Mediante “traducciones”? Yo creo que sí, y más de una, en diferentes épocas.

Para confirmar su postura, este autor, sigue en todo el artículo la evolución del refrán إذا أردت أن تحيره فخيره (Si le quieres desconcertar, dale a escoger), mostrando todas las eventuales traducciones y las posibles modificaciones de las que fue objeto dicho refrán hasta llegar a la versión final en español *A quien dieron a escoger, dieron a la ira*.

Soha Abboud Haggar (1997: 23) ha sido, a su vez, muy categórica, al igual que Emilio Gómez, cuando ha afirmado que “[...] la transmisión del refranero árabe, por vía erudita y escrita, ha desempeñado bastante gran papel en la formación del inmenso refranero español”.

Nosotros, personalmente, aunque no estamos en medida o a nivel de comprobar la incorporación de las UPs árabes al refranero español, tendemos a aceptar dicha alegación debido a las dos razones siguientes:

- i. La Paremiología árabe alcanzó su apogeo, como afirma Soha Abboud Haggar (1997: 21), con Ibn ‘Abdu Rabbihi (860-940), antes del nacimiento del refranero español.
- ii. La cultura árabe, que era en aquel entonces la cultura del vencedor, influyó más en la española en muchos ámbitos, sobre todo en el campo lingüístico, cuya influencia sigue siendo patente en la actualidad.

Cabe decir que muchas UPs españolas han sido insertadas en el refranero español por otras vías como, por ejemplo, cuentos e historias populares y eventos históricos, entre otras cosas.

5.2.2.2. Fuentes del refranero árabe

Ya hemos explicado anteriormente, en el capítulo de la Fraseología, algunos aspectos relacionados con las fuentes de las UFs árabes (*cf.* 3.3.6.2.), en general.

En este apartado, nos vamos a limitar a mencionar las fuentes de las unidades propiamente paremiológicas, ofreciendo ejemplos en cada una de las subcategorías tratadas.

Estas fuentes se pueden sintetizar en los siguientes puntos:

- a) El Alcorán: un buen número de versículos del Alcorán han adquirido un carácter sentencioso, convirtiéndose así en paremias: كمثل الكلب إن تحمل عليه يلهث أو تتركه (Pasó con él como pasa con el perro: jadea lo mismo si le atacas que si le dejas en paz)¹²⁷; لا يكلف الله نفسا إلا وسعها (Dios no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades)¹²⁸; يمتنون عليك أن أسلموا (Te recuerdan su conversión al Islam como si, con ello, te hubieran agraciado)¹²⁹ و إن بعض الظن إثم (Algunas conjeturas son pecado)¹³⁰.
- b) La tradición profética: una cantidad importante de los dichos atribuidos al profeta se han incorporado a las UPs, a fuerza de repetirse: لا يلدغ المؤمن في الجحر مرتين (El musulmán no se deja picar dos veces en la misma madriguera); الحرب خدعة (Se triunfa, en guerras, con estrategias engañosas) و إن من البيان لسحرا (La elocuencia parece, a veces, como si fuera magia).
- c) La poesía: abundan, hoy día, los fragmentos de versos poéticos que se utilizan como paremias. Podemos ofrecer los siguientes ejemplos: رأيت المنايا خبط عشواء من (He observado que la muerte es un golpe aleatorio que mata a quien golpea y deja vivir al que la evita); هذا أوان الشد فاشتدي زيم (En la época de dureza hay que ser duro) و لا تنه عن خلق وتأتي مثله عار عليك إذا فعلت عظيم (Es una gran vergüenza que uno ordene dejar un comportamiento malo, sin renunciar a ello) و ظلم ذوي القربى أشد مضاضة على المرء من وقع الحسام المهند (Las injusticias cometidas por parte de familiares dejan un impacto tremendo en las víctimas, peor incluso que el golpe de una espada bien afilada).

¹²⁷ (*cf.* nota a pie de página n° 62).

¹²⁸ (*cf.* nota a pie de página n° 64).

¹²⁹ Corán (XLIX, 17).

¹³⁰ (*cf.* nota a pie de página n° 63).

- d) Las lenguas dialectales: diferentes UPs han sido insertadas o están en fase de inserción en el refranero árabe (‘Umrān al-Zawān: 2008: 143), como, por ejemplo: *إذا كنت بسفر ارجع لأهلك ولو بحجر* (Si te vas de viaje, vuelve a tu familia, aunque sea, con una piedra); *عينك ميزان* (Los ojos saben acertar como si fueran una medida) y *لسانه متبري منه* (Hablar mucho como si fuera una cotorra).
- e) Cuentos e historias populares: muchos cuentos e historias han dado nacimiento a UPs en árabe. Ejemplo de ello, son las siguientes unidades lingüísticas sentenciosas: *الصيف ضيغت اللبن* (En verano, has descuidado la leche)¹³¹; *قتلت يوم قتل الثور الأبيض* (Yo perdí la vida, el día en que murió el toro blanco)¹³² y *رجع بخفي حنين* (Volver con las pantuflas de Ḥunayn)¹³³.
- f) Traducción: numerosas son las UPs que han sido ingresadas en el refranero árabe mediante la traducción, aunque es difícil en muchas ocasiones hacer un inventario de su procedencia exacta, como por ejemplo la paremia *كل الطرق تؤدي إلى روما* (Todos los caminos llevan a Roma). Uno de los ejemplos más claros, lo constituyen los enunciados sentenciosos fabulosos de ‘Abd al-Lah Ibn al-Muqaffa‘ (1999 [750]), originarios de la India, de los cuales ya hemos hablado anteriormente (cf. 3.3.6.2.).
- g) Eventos: un importante número de eventos antiguos han sido marcados por una frase que resume una experiencia determinada. Estas frases que adquieren popularidad debido al cumplimiento de unos requisitos concretos, pasan a ser unidades lingüísticas sentenciosas, entrando así en el refranero. Los enunciados sentenciosos siguientes son ejemplos de este tipo de UPs: *إن غدا إن أخاك من أساك* (Lo que pasará próximamente, aunque tardará, pasará); *لناظره قريب* (Tus hermanos son los que te apoyan en dificultades) y *خالف تذكر* (Si te quieres volver famoso, haz cosas llamativas).

Antes de acabar, nos gustaría subrayar los siguientes puntos que nos han parecido de suma importancia:

- Se pueden localizar en español, UPs más antiguas que las paremias árabes, debido a que están incorporadas a partir de vestigios de culturas anteriores, la grecolatina por ejemplo, como es el caso de la paremia *El hombre es un lobo*

¹³¹ (cf. 3.3.6.2.).

¹³² Ídem.

¹³³ Ídem.

para el hombre incorporado al español, mediante la traducción del latín (*homo homini lupus*).

- Habría que agregar también que en lengua árabe han sido incorporadas muchas paremias de otras culturas anteriores, sobre todo la persa y la india (cf. 3.3.6.2.).
- Parece que el interés religioso por la Paremiología está muy presente en las tres religiones monoteístas. Quizás, los clérigos se sirven de este tipo de manifestaciones lingüísticas para transmitir sus mensajes, debido a su fácil memorización, su aspecto jocoso y la popularidad de la que gozan especialmente entre la gente ordinaria.

5.2.3. *Incremento de investigación vs. decadencia de uso*

Las unidades sentenciosas de la sabiduría popular se utilizaban con frecuencia en todas las clases sociales y en todas las edades, a pesar de la existencia de detractores de peso que se oponían a su uso popular.

En el caso del español, entre estos detractores, podemos citar el poder eclesiástico, que sintió al principio la amenaza del éxito popular experimentado por estos enunciados sentenciosos, que, en algunas ocasiones, contradecían los principios religiosos y ponían en ridículo a no pocos clérigos, desafiando así una de las autoridades que más dominio tenía: *Clérigos, frailes y pardales, son malas aves; Con los curas y los gatos, pocos tratos*, etc.

En la sabiduría popular misma hemos podido dar con paremias que no favorecen el uso de estas unidades: *Hombre refranero, hombre puñetero*.

A pesar de estos detractores, la frecuencia de uso de las paremias en español no se ha visto alterada de forma significativa y nunca ha conocido una caída vertiginosa antes de la llegada de nuestra era actual.

A lo largo del tiempo, los refranes más arraigados en la cultura y el entorno rural han ido perdiendo relevancia debido a la era industrial y a la evolución hacia una sociedad más urbana.

Julia Sevilla (1988: 233), especulando sobre el motivo principal de la decadencia de uso, afirma:

Puede que la razón esté en su contenido, así como en la forma; pues, las paremias, que tuvieron gran importancia en las sociedades de antaño, reflejan un mundo irreversiblemente pasado. Los consejos y el manual práctico que contienen no responden a la época tecnológica en la que vivimos. No es lo mismo conducir un tractor que una mula.

Todo parece confirmar que el motivo principal que está detrás de esta decadencia de uso es la transformación de la mayoría de las sociedades primitivas en otras civilizadas, tecnológicas y desarrolladas, lo que ha hecho que infinidad de aspectos de la vida primitiva y beduina ya no se corresponden con el mundo actual en que vivimos.

Así, en la vida de antaño, la gente recurría a relacionar muchos eventos o fechas importantes con la naturaleza para poder reconocer su llegada, mientras que hoy día existen calendarios en casi todas las casas, despachos e incluso en los teléfonos y ordenadores a los que estamos constantemente conectados, que no hacen necesaria la información aportada por estas paremias : *Una golondrina no hace invierno; A veinte de enero, San Sebastián primero; detente varón, que primero es San Antón; En enero, de día al sol y de tarde al brasero; Por San Vicente, el invierno pierde un diente; Por Santa María, hora y media más de día; A quince de marzo da el sol en la sombra y canta la alondra; y Para marzo a su mitad, golondrina viene y tordo se va.*

Lo mismo ocurre con las previsiones del tiempo que vemos a diario en las noticias, gracias a las cuales sabemos exactamente incluso el horario de lluvia, de viento o de nieve y su intensidad; antiguamente, la gente lo sabía a través de códigos de la naturaleza: *Si hiela bien por enero, bien lloverá en febrero; Sol de febrero, rara vez dura un día entero; Cuando en marzo hay nieblas, mayo nieva o hiela; Arco en el cielo, agua en el suelo; Aurora rubia, o viento o lluvia; Cielo a la lana, si no llueve hoy lloverá mañana; Cuando a la vaca el cuerno le suda, agua segura; Cuando al sapo ves andar, agua primaveral; abril, aguas mil, Cuando marzo mayea, marzo mayo marcea, etc.*

Mientras que Luis Alberto Hernando (2010:64) atribuye mayormente este retroceso en el uso a la eliminación de miles de refranes de la decimonovena edición del

DRAE, Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 258) lo asignan más bien al modernismo y al individualismo que ya empieza a caracterizar nuestra era actual:

Para agravar más la situación, fue propagándose la idea de que “decir refranes” al hablar equivalía, peyorativamente, a “ser de pueblo”. Tampoco se ha de olvidar que en muchas familias se había roto el vínculo con los abuelos, los principales transmisores de los refranes, pues los nietos los veían pocos días al año.

Otro factor importante que favoreció también la decadencia del uso de las unidades de la sabiduría popular era la idea de que acostumbrarse a utilizarlas causaba, para el hablante en cuestión, un empobrecimiento léxico, como bien apuntan (Ibid: 277): “Fue ganando terreno la consideración de que el uso de refranes equivalía a empobrecimiento léxico y en las clases de lengua se recomendó encarecidamente evitarlos”.

Lo curioso es que esta decadencia de uso viene acompañada de esfuerzos sin precedentes para la investigación de estas unidades sentenciosas a partir de la mitad del siglo pasado hasta la actualidad.

Aunque la investigación antes se limitaba en la mayoría de las ocasiones a la paremiografía y a estudiar algunos aspectos determinados de las paremias, hoy día, las paremias han conocido un giro en la investigación en todos los ámbitos, como, por ejemplo, el ámbito traductológico en que se enmarca nuestro trabajo actual.

Hoy día, existen revistas creadas con el único objetivo de investigar las UPs, puesto que se puede decir que se ha puesto de moda su investigación en numerosos idiomas, lo que ha tenido un claro reflejo en la cantidad ingente de publicaciones de diversa índole.

Como hablante nativo de hasanía y residente en España que habla diariamente el castellano, hemos comprobado la enorme diferencia en la frecuencia de uso de la sabiduría popular. Mientras que en la sociedad occidental, en general, el uso de estos enunciados sentenciosos sufrió una caída en picado con la llegada del Modernidad, en la tierra de los *bizāni* se sigue utilizando el refrán en múltiples ámbitos de la vida y con mucha frecuencia.

En Mauritania, particularmente, aunque estamos asistiendo en la actualidad a una transformación ideológica en muchos sentidos, no creemos que el uso de estas manifestaciones lingüísticas sentenciosas vaya a conocer una caída similar a la ocurrida en España hace ya tiempo. Quizás se pueda justificar porque la religión que recomienda su uso sale dominando en una sociedad en que el Islam constituye la fuente principal de la Constitución del Estado. Resulta significativo que el miércoles 24 de diciembre de 2014, un tribunal mauritano de la Ciudad de Nuadibú condenó a la pena capital a un joven ciudadano musulmán, supuestamente de una clase inferior, por haber escrito un artículo en que criticó la visión religiosa del profeta atribuyéndole algo de responsabilidad acerca del sistema de castas y clases sociales en su país. Es un ejemplo contundente de que ir en contra de la ideología religiosa tradicional en Mauritania podría tener consecuencias negativas, lo que significa que obviamente ninguno, a menos que sea temerario, se atrevería a tomar tal decisión. Todo esto parece confirmar que el uso de las paremias en la sociedad *bizāni* en general y la mauritana en especial, no está en peligro de caer en desuso, por lo menos en el futuro próximo, a pesar de la escasez de investigación en dicho ámbito.

Cabe recordar que el Alcorán y la Sunna están llenos de paremias hasta tal punto que ya se habla de las paremias del Corán y de la tradición profética.

5.2.4. *Identidad cultural*

En este apartado, vamos a enfocar las similitudes y las diferencias que aparecen reflejadas en las UPs de las dos lenguas a nivel cultural: el español y el hasaní. Ya sabemos que la Paremiología de las dos culturas está, en parte, relacionada, teniendo en cuenta que estamos ante la producción paremiológica de dos sociedades que se encontraban muy en contacto con el medio rural.

Dentro de este contexto, nos gustaría, a lo largo de este apartado, poder contestar a las preguntas que se plantean al hablar del componente cultural de dos sociedades lingüística y culturalmente diferentes: ¿Cómo piensa un español?, ¿Cómo piensa un hasanófono?, ¿Acaso piensan igual?, ¿Si piensan diferentemente, cuál es el pensamiento específico de cada uno?, ¿Cómo relacionan conceptos concretos o abstractos?, etc.

Como ya sabemos, la sabiduría popular de todos los pueblos está muy impregnada de la cultura de donde procede, debido a la manera peculiar de pensar que tienen los

usuarios de cada lengua. Dada la profunda familiaridad con su entorno, éstos escogen elementos del medio en que viven para reflejar sus ideas, ideas que van dirigidas a otros usuarios con los cuales comparten dicho medio y, por lo tanto, la comprensión y el entendimiento no van a tener obstáculo alguno.

En este sentido, observamos que un español, para relacionar el concepto de fealdad con un elemento conocido de su entorno, recurre a un animal bien conocido por los que comparten su idioma: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*, al igual que el hasanoparlante al decir أشين من الخمسان (Más feo que los monos). Con esta última paremia se usan otras variantes en hasanía: أشين من عقوق الوالدين (Más feo que desobedecer a los padres o maltratarlos)¹³⁴ y أشين من الفتنة (Más feo que la pelea). Las dos últimas paremias aluden a la fealdad de conceptos abstractos, mientras que las dos primeras se refieren a la fealdad física.

En español, existe otra paremia bastante difundida relacionada con la fealdad física, que alude a un personaje histórico, apellidado Picio, que fue condenado a muerte. Tras ser indultado justo antes de su ejecución, experimentó cambios en su físico que lo convirtieron en un paradigma de fealdad. De ahí procede la paremia *Ser más feo que Picio*¹³⁵.

La sabiduría popular de los dos idiomas recomienda la facilidad de adaptarse o ajustarse, al cambiar de sitio, al nuevo entorno. Mientras que en español se opta por hablar de manera genérica *Donde fueres haz lo que vieres*, en hasanía se hace uso de otros elementos para decirlo: ال ادخل غاب يزو زي اطيوره (Quien entra en un bosque, tiene que imitar el gorjeo de sus aves) o إلا شفت الناس عور عود أكصر افعينك (Si ves que todo el mundo es tuerto, cierra un ojo).

Otro caso en que la Paremiología española generaliza, mientras que la hasaní específica, se produce con las paremias relacionadas con la tacañería. Mientras que en español se dice *Lo barato sale caro; El hombre avariento, por uno pierde ciento; Quien todo lo quiere, todo lo pierde* y *A rico no llegarás, pero de tacaño te pasarás*, en hasanía se opta por las viejas de una clase social mauritana y el gallo para dar a conocer este concepto: أرشد امن اعزايذ إفلان ال إبيع لبن ابزازيلهم (Más agarrado que las viejas de los

¹³⁴ La creación de esta paremia esta debido, quizás, a las fuentes religiosas que recomiendan la obediencia a los padres.

¹³⁵ (<http://origenlenguaje.blogspot.com.es/2011/11/origen-de-la-expresion-ser-mas-feo-que.html>) (consultado el 02/09/2015).

Fulas que venden hasta la leche de sus propios pechos) و يخنق الديك اعل الحبة (Estrangula el pollo para sacarle el grano de cereales que ha comido ya)¹³⁶. Otras variantes, tanto en español como en hasanía, pueden ser: *Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año*; و الشار الدون بلهون إشك عن غابن أهو مغبون (Quien compra barato, aunque haya sido engañado, piensa que ha ganado); و لحريص ما يزكل اشوي (El hombre agarrado, no pierde poco).

Contrariamente al caso anterior, la UP hasaní الجننت اجماعت إجن (A quien su gente toma por loco, se volverá loco) generaliza, a pesar de que en el español, se opta por un caso específico *Cuando todos te dicen que eres asno, rebuzna y ponte rabo*. Lo mismo ocurre con la paremia سند الضعيف على الضعيف (Si un débil se apoya en otro débil, se caerán los dos) que corresponde en español a *Un ciego mal guía a otro* y la paremia أخير كوام من جياب (La persona que conserva es mejor que la que trae), cuyo equivalente en español podría ser: *Los hombres ganan la hacienda y las mujeres la conservan*.

Las dos Paremiologías coinciden en atribuir el símbolo de estupidez a nombres propios a los que asignan la comisión de grandes tonterías. Aunque en español se dice *Eres más tonto que Abundio, que fue a vendimiar y se llevó uvas de postre*, en hasanía decimos أزیکل من بی أسويد (Más tonto que el padre de Swaydi, que cuando veía pájaros posados en tierra, empezaba a cercarlos con el fin de capturarlos). En el caso del *padre de Swaydi*, es de destacar la insensatez de sus acciones, a pesar de que a Abundio se le atribuyen también variantes en las que una acción disparatada invalida a la otra, entrando en una especie de círculo vicioso: *vender los zapatos para comprarse los cordones, vender el coche para comprar gasolina y vender la vaca para comprar leche*.

Otras variantes que aluden a este mismo personaje son, por ejemplo: *Más tonto que Abundio, que en una carrera en la que corría él solo llegó el segundo* y *Ser más tonto que Abundio, que se cayó de espaldas y se rompió el dedo sin uña*. En cambio, existe un cambio de temática en la variante hasanía حلم كايون (El sueño del oso). Este animal, al que le atribuyen los cuentos populares hasaníes una gran cantidad de acciones estúpidas, estaba durmiendo con sus pequeños y, al despertar, les contó a sus pequeños que él había soñado haber matado a una presa. Los pequeños, que habían entendido que la presa estaba fuera, salieron de la madriguera, lo que le hizo creer en la posibilidad de que su sueño fuese real, por lo que salió también él con el fin de averiguarlo.

¹³⁶ Paremia que, junto con otras, simboliza la tacañería.

Tomar una parte para referirse al todo (la sinécdoque) es una de las características frecuentes en los enunciados sentenciosos. En hasanía, para referirse a este concepto, se usa una parte del cuerpo *ال اكبظ اصبع من ليد اكبظها كامل* (El que coge un dedo de la mano, la cogerá entera), mientras que en español, se usan otros elementos: *El que quiere a la col, quiere a las hojas de alrededor* y *Quien bien quiere a Bertrán, bien quiere a su can*. En español ambas paremias están cayendo en desuso, mientras que su presencia es mínima en la Paremiología hasaní y se limita a aspectos negativos.

Por el contrario, las unidades lingüísticas fijas siguientes transmiten situaciones o aspectos positivos mediante imágenes agradables: *اعظم ابلا مفصل* (Hueso sin articulación); *ال اصبر يلحك الظل* (La sombra alcanzará a aquel que tenga paciencia.); *أيد البقر اتم اتكول ول ول إلين اتقول راص* (Con una sola mano, no se puede aplaudir); *راص راص* (La vaca dice: *mi pequeño, mi pequeño, mi pequeño* y cuando se siente en peligro, dice: *yo, yo, yo*) y *Como uña y carne; Con paciencia el cielo se gana; Con una rueda no anda una carrera* y *Antes son mis dientes que mis parientes*.

Para reflejar el concepto de la compatibilidad en la sabiduría popular, el refranero español recurre a animales muy conocidos en la tradición española *Cada oveja con su pareja*, mientras que el refranero hasaní hace uso de un objeto casero que todos conocemos: *لكويديم جبرت أفريجه* (El mango del hacha que encontró la cabeza que le corresponde). Lo mismo se observa con el concepto de contagio causado por la compañía, descrito por el refranero español, en términos de un hombre y una mujer que comparten lecho y acaban pensando igual: *Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición*, mientras que el refranero hasaní opta por animales domésticos para concretarlo: *اربط لعمار امع لحوار اعلم اشهبيق وانهبق* (Si atas al burro con el camello, le enseñará cómo rebuznar).

Una de las mayores diferencias que hemos podido destacar entre los dos refraneros se sitúa en el nivel de las creencias, sobre todo, en lo que concierne al consumo de bebidas alcohólicas. Mientras que la religión musulmana lo prohíbe contundentemente, la cristiana tiene una tradición según la cual Pablo le recomienda a Timoteo que beba vino¹³⁷ por sus propiedades medicinales, aunque considera como pecado emborracharse o intoxicarse¹³⁸.

¹³⁷ 1 Timoteo (5: 23).

¹³⁸ Efesios (5: 18).

Dentro de este contexto religioso, señalemos que la única paremia que hemos podido localizar en el refranero hasaní y que habla de las bebidas alcohólicas أسفه من سفیهه (Más tonto que el idiota del al Ándalus que trocó el Alcorán por una bebida alcohólica) las desprecia, mientras que en el refranero español, se observa la presencia de una cantidad ingente de paremias que magnifican su consumo, unas veces, y advierten en contra de ello en otras: *A buen vino, no hay mal bebedor; A nadie le hace daño el vino, si se toma con tino; A quien ajo come y vino bebe, ni la víbora le puede; Con buen pan y buen vino, no te faltarán amigos; El agua, como buey, y el vino, como rey; Sin pan y sin vino, no hay amor fino; Con albaricoque y brevas, agua no bebas; pero vino, todo lo que puedas, Donde entra mucho vino, todos los vicios hacen camino; Vino, tabaco y mujer, echan el hombre a perder; Beber el agua a chorro y el vino a sorbos; Bebe poco y come asaz, duerme en alto y vivirás; El vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra, etc.*

En las paremias que vamos a establecer en la siguiente tabla advertimos la existencia de una coincidencia casi total, tanto a nivel de forma como a nivel de pensamiento, entre los dos refraneros:

Traducción de los refranes hasaníes al español

Paremia en hasanía	Traducción literal	Paremia en español
العنز ال تنبش عن الموس ال ليه تندبح بيه	La cabra que busca el cuchillo con que se va a sacrificar	<i>A las veces, la cabra bala por el cuchillo que la mata.</i>
الكذبة تولد صاحبتة	La mentira engendra a su compañera [otra mentira]	<i>De una mentira nacen ciento.</i>
لمعلم ال إربط كدحان الناس أكدحان بيهم ما يتبال	El herrero que arregla los cacharros de la gente y deja los suyos sin arreglar	<i>En casa del herrero, cuchillo de palo.</i>
شد أخبار الخاطر إيج	Habla del huésped, toca a la puerta	<i>Hablando del rey de Roma, por la ventana asoma.</i>
لخبار الشين اطيير	La mala noticia vuela	<i>La noticia mala llega volando, y la buena cojeando y Las malas noticias vuelan.</i>
الما تبق الراصك لا تبقيه للناس لخر	No quieras para los demás lo que no quieras para ti	<i>Lo que no quieras para ti, no lo quieras para mí (o para otro)</i>
لا تترك شغل اليوم لقد	No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy	<i>Lo que puedes hacer hoy, no lo dejes para mañana.</i>
أخير ش من ش ماه خالك	Algo es mejor que nada	<i>Más vale algo que nada.</i>
السارك ما ينصرك اعليه	No se le puede robar al ladrón	<i>Quien roba a un ladrón, ha 100 años de perdón.</i>
ال ادخل بين لخوت يظايك اعليه	Cuando intervienes entre hermano, se acaban uniendo contra ti	<i>Entre hermano no hay que meter mano.</i>

الكلب ال ينتهم أيهم تباعت	El perro al que se manda y él manda a su rabo	<i>Yo mando a mi gato y mi gato manda a su rabo.</i>
كل ش عند ادو كون الموت	Todo tiene cura, menos la muerte	<i>Para todo hay remedio, sino para la muerte.</i>
يمش بشور والفخلاك يجر	Anda físicamente despacio, aunque su pensamiento va corriendo	<i>Vísteme despacio que tengo prisa.</i>
لكراي في السبت اتكس الراص	Estudiar en jueves y viernes, hace que uno se vuelva tonto ¹³⁹	<i>Trabajo en domingo no da fruto.</i>
عزت الطفلة امن امها	Por la madre se besa a la niña	<i>Por la madre se besa al niño.</i>

Tabla 10: Coincidencia de forma y de pensamiento entre las UPs hasaníes y españolas

Esta coincidencia total en relacionar los conceptos da la impresión de que varias UPs, en las dos culturas, tienen una fuente común o que algunas paremias en uno de los dos idiomas están traducidas, literalmente, de la otra, aunque nosotros no hemos podido dar con una fuente que lo diga claramente. Con esta apreciación, no queremos, ni mucho menos, excluir la coincidencia de pensamientos o de observaciones pero lo que nos ha llamado la atención, ha sido la coincidencia no sólo del pensamiento, sino también de la forma y los elementos utilizados para reflejar la idea clave en cuestión.

Si tuviéramos que comparar, hoy día, la sociedad española con la *bizāni*, diríamos que la primera es una sociedad desarrollada, al contrario de la segunda. No obstante, si volvemos un poco atrás, en la historia, nos hallamos frente a dos sociedades eminentemente rurales como hemos visto reflejado en la sabiduría popular de las dos lenguas.

5.2.4.1. Imagen de la mujer

¹³⁹ En este caso, se aprecia la diferencia cultural en cuanto a los días de descanso en ambas culturas.

Después de haber expuesto brevemente varios aspectos culturales, de índole diversa, nos gustaría poner énfasis en la mujer para saber los puntos de encuentro y desencuentro en las dos culturas.

En este apartado, vamos a hablar concisamente de la mujer en el refranero español y luego pasamos a exponer su imagen en la Paremiología hasaní, antes de contrastar algunos componentes culturales destacados en las dos culturas.

No hace falta decir que la infravaloración y la subordinación histórica de la mujer por parte de las religiones monoteístas (Judaísmo, Cristianismo e Islam) la han relegado a un segundo plano con respecto al varón, y que la sabiduría popular, a semejanza de las religiones, le ha asignado una imagen similar. Por ello, en numerosos refraneros viene reflejada la consideración subordinada que históricamente ha tenido la mujer, y su dominación por parte del hombre se manifiesta por doquier.

De las paremias en español que contrastan el género masculino con el femenino, se desprende que el hombre sale ganando en casi todos los casos: *Un hombre de plomo vale más que una mujer de oro; Más vale un hombre de paja que una mujer de plata; El hombre haga ciento; y a la mujer no la toque el viento; Los hombres tienen medida; las mujeres, ninguna; Dios, que como Dios pudo escoger, quiso hacerse hombre y no mujer; Un mal marido es a veces un buen padre, pero una mala esposa nunca es buena madre; Cada hombre lleva un loco dentro, y cada mujer un ciento, etc.*

Las siguientes paremias dan una idea sobre el retrato de la mujer en el refranero español, además de mostrar cómo el hombre la consideraba como una parte incuestionable de sus pertenencias: *Caballo, mujer y escopeta son prendas que no se prestan; Al asno y a la mujer, a palos se han de vencer; Al fuego y la mujer, a coces se han de hacer; La mujer y la candela, tuércela el cuello si la quieres buena; Mi casa, mi mesa y mi mujer, todo mi mundo es; A la mujer y a la cabra, sogas largas; Mal anda la casa donde la rueca manda a la espada; Mujer sin pulgas solo hubo una; Cuatro caras tiene la luna y la mujer cuarenta y una, etc.*

La marginación de la mujer por parte de la sociedad española no le impidió llevar a cabo, de manera incuestionable, las tareas que le fueron asignadas. Éstas se solían restringir a trabajos domésticos como, por ejemplo, la preparación de la comida, el cuidado de los niños, la limpieza, etc., ya que la libertad de salir fuera de casa estaba

más bien restringida: *En la vida, la mujer tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento; Al caballo y a la mujer, al ojo se han de tener; De mujer libre, Dios nos libre; La mujer honrada, la pierna quebrada y en casa y La mujer en casa, y el hombre en la plaza.*

Fuera del ámbito del hogar familiar, podemos reseñar, asimismo, otras paremias españolas que hablan respetuosa y positivamente de la mujer, atribuyéndole un buen carácter y comportamiento, además de instar a los hombres a tratarla de manera apropiada y comparándola con la propia madre incluso: *Cuando de las mujeres hables, acuérdate de tu madre; La mujer buena, corona es del marido; La mujer buena, de la casa vacía la hace llena; La mujer buena y leal es tesoro real; La mujer que es madre, no es mujer sino ángel; Mujer buena, no hay precio para ella; Mujer muerta, casa deshecha; Los hombres ganan y las mujeres guardan y Los hombres ganan la hacienda y las mujeres la conservan.*

En hasanía, las UPs, que no nos dan una imagen mejor que en español, las podemos clasificar en dos grupos:

5.2.4.1.1. *Paremias que reflejan aspectos positivos*

El refranero hasaní le atribuye a la mujer *bizāni* varias paremias con cierta valoración positiva. Empezamos por seleccionar algunas paremias que hablan del afecto de la mujer como madre: *إل أحن من لم كهان* (Quien es más afectuoso que la madre es mentiroso) و *لمر الما رات افراضه اتراه افمنته* (Lo que la mujer no encuentra de bello en ella misma, lo encontrará en su hija).

En las relaciones matrimoniales, se ofrece un retrato positivo de las mujeres, puesto que se les atribuyen todas las buenas acciones que hacen sus maridos, debido a la influencia que ejercen sobre ellos: *الساتر تستر مرتين* (La mujer buena cubre bien, tanto su cuerpo como los defectos de su marido). También se habla de la dificultad de divorciarse o separarse de la mujer madura, ya que cuida a su marido y no lo ofende: *الواعر ماه اللام امع لعزوز الواعر لفصال امعاه* (Lo difícil no es casarse con una mujer madura, lo difícil es divorciarse de ella).

Merece mención especial la unión matrimonial, que presenta a la mujer positivamente, dado que el matrimonio permite a su familia relacionarse con la familia política a través de esta unión: *إل ابلا امنات ما تعرف الناس أينت مات* (Quien no tiene hijas

muere en el anonimato). Con este refrán se quiere significar que si un hombre tiene hijas, éstas se van a casar ofreciéndole a él la oportunidad de conocer a gente nueva. Sin embargo, los padres que no tienen hijas, puede que mueran en el anonimato.

El retrato negativo de la mujer, tanto a nivel de comportamiento como de pensamiento, no ha impedido que dejara una huella positiva en dicho refranero. La siguiente paremia muestra hasta qué punto se representa a la mujer como una persona sagaz: إلا شفت اعزوز اتروغ اغزال ألا ثره قط كبطت (Si ves a una vieja intentando capturar una gacela, quizás, la haya atrapado).

5.2.4.1.2. *Paremiyas que reflejan aspectos negativos*

La infravaloración de la fuerza de la mujer hizo que se quedara confinada en el hogar familiar, obstaculizándole el acceso al mundo exterior e imposibilitándole mostrar sus cualidades, sus habilidades y su fuerza interior.

En esta sabiduría popular, se presenta a la mujer como si fuera una persona mentirosa en la que no se puede confiar nunca: لا تصدق لمر إلا حلفت لك بغير صدقه إين يحمار (Si te jura la mujer, no la creas, pero si se le sonroja la cara, créela); الدهر أعليات ما لمرما تكذب إين تكبر¹⁴⁰ y ينفلش (De los tiempos y de las mujeres, no hay que fiarse nunca). Este último refrán hace alusión a que la mujer siempre alaba a su hija, embelleciendo su imagen, con el fin de que se case cuanto antes.

Se presenta a la chica joven en el refranero como una persona sin pudor, capaz de hacer cualquier despropósito, y que se entromete en asuntos que no le conciernen: إموت النيث إلا سابت (Se puede arreglar todo sin que la chica intervenga); كيف الزير إلا سالت (La chica cuya educación descuidada es como una corriente de arena cuando empieza a correr) y اتواس الطفل ال أكبر من اخلاكته (La chica es capaz de hacer cualquier barbaridad vergonzosa). Este último refrán se refiere a que el nacimiento mismo de la chica era algo que avergonzaba a sus parientes, sobre todo al padre, debido a los problemas que conllevaba dicho nacimiento, además del coste económico que suponía mantenerla.

¹⁴⁰ “Con tiempo” se refiere a épocas de tiempo, sobre todo, las que están caracterizadas por la estrechez económica.

Algunas paremias presentan a la mujer como una persona necia y poco experimentada. Según el refranero, no se le puede pedir consejo, ya que su mejor opinión, según el refranero, costará pasar hambre una noche entera: لمر أرايه المعلوم إبيته (La mejor opinión de una mujer, le cuesta a ella pasar hambre una noche entera). Asimismo, en ما يوكف وحد كيف لمر (Igual que la mujer, uno no puede sobrevivir por su propia cuenta), se dice que la mujer siempre necesita a un hombre en quien apoyarse para poder vivir, puesto que no sabe cómo buscarse la vida sola.

Hay que resaltar la existencia de paremias que reflejan algunas diferencias entre las diferentes etnias mauritanas: أكدم امن عروس اكور (Más atrevido que la recién casada de los *Soninkés* que no se tapa la cara en el cortejo nupcial) y أرشد امن عزايذ إفلان (Más tacaño que las ancianas de los *Fulas* que venden hasta la leche de sus pechos).

Asimismo, se advierte que en la mujer influye más el marido y los suegros que su propia familia: دين لمر دين زوجه (La mujer abraza la religión de su marido) y لمر بل امنين (La casa definitiva de la mujer es donde ha parido). Habría que resaltar también, según esta tradición popular, que se piensa que la mujer abusa de la confianza que se le otorga: لمر طيه اشبر تطام اذراع (Dale a la mujer una cuarta y te cogerá un codo).

Merece mención especial recordar, antes de cerrar este apartado, que ya hemos hablado de un aspecto importante relacionado con la cultura típica *bizāni*. Nos referimos al fenómeno del atiborramiento forzado al que están sujetas las chicas en una edad temprana de su vida.

5.2.4.2. *Contraste de paremias femeninas con componente cultural fuerte*

Después de haber expuesto un panorama general sobre la situación de la mujer en las dos Paremiologías, y a pesar de que se pueden apreciar algunas similitudes y diferencias a partir de las paremias establecidas, vamos a comentar a continuación aquellas que expresan un fuerte componente cultural:

- Las paremias que menosprecian las mujeres delgadas y las que elogian las gordas, dejan claro que el símbolo de la belleza de la mujer según el refranero hasaní es su obesidad: cuanto más gorda la mujer, más bella es. En el folclore popular español, hemos encontrado algunas paremias que instan a casarse con una mujer gorda: *Caballo que llene las piernas, gallo que llene las manos* y

mujer que llene los brazos; Cabra, caballo y mujer, gordos los has de escoger; A la mujer y a la mula, por el morro la entra la hermosura y La mujer, para ser hermosa, ha de tener cinco veces de tres cosas: ser blanca en tres, colorada en tres, negra en tres, ancha en tres, larga en tres: blanca en cara, manos y garganta; colorada en labios, mejillas y barba; negra en cabellos, pestañas y cejas; ancha de caderas, hombros y muñecas; larga en talle, manos y garganta; pero nada es comparable con el refranero hasaní, puesto que el tema es recurrente en él. Estas paremias, junto con otras como *A la mujer y a la mula, mano dura; Coche, caballo y mujer, nunca debes ofrecer; De puerta abierta, perro gusgo y mujer descuidada, líbrenos Dios; Más vale querer a un perro y no a una ingrata mujer; Perro, mujer y gato: animal ingrato; A la mujer y a la burra, cada día una zurra; Las tres cabezas más duras: la mujer, la cabra y la burra; Una buena cabra, una buena mula y una buena mujer, son muy malas bestias las tres*, etc., presentan la mujer como si fuera propiedad indiscutible del varón, además de compararla con los animales.

En contra de la marcada tendencia que acabamos de señalar, vale la pena dejar constancia de la presencia de varias UPs, en el refranero español, que exhortan a los hombres a casarse con mujeres delgadas y les advierten de las mujeres gordas: *A la mujer búscala delgada y limpia que gorda y guarra ella se volverá y A la mujer, búscala delgada y limpia, que gorda y sucia ya se te pondrá*, etc.

- La sabiduría popular hasaní afirma que *أراي لمر المعلوم إبيته افخل* (La mejor opinión de la mujer le hace pasar hambre una noche entera); en español, hemos observado una contradicción total entre las paremias relacionadas con la mujer. Aunque la UP *El consejo de la mujer es poco y el que no lo toma es loco*, la magnífica, otras la desprecian: *La mujer, cuando piensa sola, mal piensa; La mujer que a solas piensa, no puede pensar cosa buena y La mujer es animal de pelo largo y pensamiento corto*.
- La paremia *لمر إل مارات افراصه اتراه افمنته* (Lo que la mujer no encuentra de bello en ella misma, lo encontrará en su hija) se utiliza, en general, para referirse a los que se alaban a sí mismos, aunque su uso suele restringirse a las mujeres, puesto que en la cultura *bizāni* es habitual referirse a la belleza de la mujer. En cuanto al varón, es siempre bello, como afirma la sabiduría popular española: *El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso*. En español, existen diversas paremias que transmiten la misma idea, pero no tienen como temática a la mujer:

Cada ollero, su olla alaba; Cada buhonero alaba sus agujas; Cada ollero alaba su olla, y más si la tiene quebrada; A cada pajarillo, le gusta su nidillo; Cada ollero alaba su puchero; Quien feo ama, hermoso le parece; Afición ciega razón y El deseo hace hermoso lo feo.

- El refrán كيد النساء (Astucia de mujeres) está derivado del Corán (cf. nota a pie de página nº 61), que le da al varón una cierta tutela sobre la mujer. En español, las paremias *La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer* y *Al diablo y a la mujer, nunca les falta qué hacer*, han relacionado la astucia de la mujer con la acción bíblica del diablo.

Esta tutela masculina sobre la mujer, que aparece reflejada en la sabiduría popular en las dos Paremiologías, está motivada por la cultura islámica en el caso del refranero hasaní, como habíamos indicado anteriormente: اللحي تسبك (La barba tiene prioridad sobre las trenzas) و الرجل أكبر ولو كان أصغر (El hombre es mayor, incluso si es menor). El refranero español se limita a reflejar la idea clave que tenemos en las paremias hasaníes, sin relacionarla con un contenido religioso: *Un hombre de plomo vale más que una mujer de oro; Más vale un hombre de paja que una mujer de plata; El hombre haga ciento; y a la mujer no la toque el viento y Los hombres tienen medida; las mujeres, ninguna,* etc.

Basándose en estas paremias que menosprecian a la mujer, los hombres aprovechan para controlarla al decir, supuestamente: لمر ألا كيف لفعه إلين اتوخطر راصه (La mujer es como una serpiente, si levanta la cabeza dale encima) و اخبطها اعليه (La mujer y la gallina, tuércele el cuello si la quieres buena, además de presentarla como una persona mentirosa en la que no se puede confiar nunca: لا اتصدق لمر إلا حلفت لك يغير صدقها إلين يحمار أوجهه (Si te jura la mujer no la creas, pero si se le sonroja la cara, créela); *Llanto de mujer, engaño es; En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer; الدهر أعليات ما ينفلش (De los tiempos y de las mujeres, no hay que fiarse nunca); De la mujer y del mar no hay que fiarse; No te fíes de mujer ni de burra de alquiler y Nunca te dejes vencer por las lágrimas de mujer,* etc.

Esta opinión tan negativa de la mujer es lo que, al parecer, llevó a la mujer al confinamiento en su hogar familiar: المرأة من بيتها إلى قبرها (La mujer sale sólo de su casa a la sepultura); *En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento; La mujer, en el hogar, sin*

salir ni a trabajar; La mujer en el hogar, su limpieza, su cocina y su labrar y La casa es de la mujer, y la calle, del hombre, etc.

Estas paremias denigrantes para la mujer fueron incluso más allá y dieron lugar a creaciones como: *الطفل أخير موته من حياته* (La chica es mejor muerta que viva); *Mujer buena y segura, búscala en la sepultura y Esa es buena y honrada, que es muerta y sepultada.*

Las mujeres que se atreven a infringir abiertamente estas normas, impuestas por la sabiduría popular, en las que son descritas como carentes de pudor, son objeto de críticas: *اطعام ابلا ملح كيف امر ابلا حياء* (La comida sin sal es como una mujer sin pudor) y *La mujer bonita sin pudor, es como el buen vino sin color.* Mientras que el refrán hasaní, como hemos visto, compara a la mujer sin pudor con comida sin sal, la paremia española la compara con el vino sin color, dando así la idea de que se desvirtúa esta bebida tradicionalmente asociada a la cultura mediterránea.

- Las UPs que reflejan aspectos positivos de la mujer están presentes en los dos refraneros. En hasanía decimos *ال ابلا امنات ما تعرف الناس أينت مات* (Quien no tiene hijas, muere en el anonimato) que deja claro que el hecho de tener hijas relaciona socialmente mediante su unión matrimonial con hombres, y eso es lo que se entiende prácticamente de la paremia española: *Quien casa una hija, gana un hijo; quien casa al hijo, pierde al hijo y Casa sin mujeres, cuerpo sin alma viene a ser.* La paremia *خوك من لم كيف التمر في الفم أخوك من بوك كيف لعد لشافوك* (Tu hermano de madre es como un dátil en tu boca y tu hermano de padre es como tu temible enemigo) coincide con el enunciado sentencioso español *Hijo de mi hija, nieto ser; hijo de mi hijo, no saber* en la predilección hacia las mujeres que se siente dentro de las relaciones parentales.

Se exaltan en los dos refranes, las ventajas de casarse con las mujeres maduras, lo que dificulta obviamente separarse de ellas: *الواعر ماه اللام امع لعزوز الواعر لفصال امعاه* (Lo difícil no es casarse con la mujer madura, lo difícil es divorciarse de ella) que podría tener como equivalente en español *La mujer vieja, si no sirve de olla, sirve de cobertera.*

El refranero hasaní ha sido el único en atribuirles a las mujeres viejas llevar a cabo tareas imposibles, debido a su perspicacia y su alta experiencia: *إلا ريت اعزوز اتروق اغزال ألا ثره كط كبطت* (Si ves a una vieja intentando capturar una gacela, quizás, la haya atrapado), aunque se contradice, al mismo tiempo,

desvirtuando esta capacidad: هبزت اعزوز (¿Quién podría esperar éxito del salto de una mujer vieja?).

Todas las paremias que infravaloran a la mujer, de las que ya hemos hablado antes, no han impedido que exista la idea de que la mujer puede manipular al hombre y ejercitar su poder de influencia sobre él: ال اثبات اعليه اظفير تصيح اعليه: لمر إلكالت أجهر (La barba ejecuta de día, la voluntad de las trenzas de noche); حاس ألا اتبارك امعاه واطلب ملان إياك ما يعود اطويل (Si la mujer te pide cavar un pozo, empíezalo ya y ruega a Dios que no sea profundo); *Si tu mujer dice que te tires por la ventana, pide a Dios que no sea alta y Si te mandare tu mujer arrojar de un tejado, ruégala que sea bajo*. En otras paremias españolas *En casa de mujer rica, ella manda y ella grita* y *En casa de mujer rica, ella manda y él obedece*, parece que dicha influencia está condicionada por la riqueza de la mujer.

En general, se puede afirmar que la imagen que ofrece la Paremiología hasaní es similar a la ofrecida por la Paremiología española, a pesar de las pequeñas diferencias que hemos podido resaltar en varias paremias y la manera peculiar que tiene cada refranero para reflejar, en palabras, su pensamiento.

5.2.4.3. Conclusiones de diferente índole

Tras exponer las dos Paremiologías en nuestras dos lenguas de trabajo, nos gustaría resaltar las diferencias que hemos podido observar a nivel terminológico, morfosintáctico, estilístico, etc.:

- El concepto utilizado para referirse a la denominación de las UPs en árabe, al contrario del español, ha sido lexicalizado a fuerza de ser usado como *ejemplo* e incluso adquirió, como ya hemos señalado, esta denominación *مثَل* (ejemplo), que es una palabra derivada del verbo *مَثَّلَ* (dar ejemplo o ser similar de). Sin embargo, la denominación en español, tanto de *paremia* como de *refrán*, no están derivadas de ninguna palabra española, sino que son préstamos que proceden respectivamente del griego y el francés.
- El árabe es una lengua en la que se considera, en muchas ocasiones, la repetición como algo normal y se hace incluso con fines estilísticos, a semejanza del idioma español, aunque sea en menor grado.

Cabe decir también que abundan, tanto en árabe como en hasaní, las paremias cuya estructura elide el verbo, puesto que la norma lo acepta, al contrario del

español, en que se consideran frases gramaticalmente incorrectas las que no llevan en su estructura un verbo. Aún así, encontramos varias paremias españolas que infringen esta norma lingüística, debido a la permisibilidad lingüística de la que goza este tipo de unidades.

- La estructura de las UPs en hasanía es la misma que en árabe y en español. Sin embargo, hemos podido notar la presencia de muchas paremias hasaníes unimembres cuya estructura está compuesta por una sola palabra. Ni en árabe, ni en español, hemos podido localizar una UP similar.
- La taxonomía de la Paremiología española se centra en la tipología de las unidades, mientras que en árabe, se recoge una clasificación tipológica junto con otras clasificaciones basadas en otras dimensiones. En dichas taxonomías, aparece el مثل que puede corresponder, en español, tanto a *paremia* como a *refrán* y التعبير المثلي (la expresión proverbial), que corresponde a la frase proverbial, además de الحكمة (máxima) و العبارة التقليدية (expresión tradicional), que corresponde a lo que se llama en español *fórmulas rutinarias*. Para nosotros, estas últimas unidades carecen de carácter sentencioso, por lo cual, su lugar se encuentra fuera del universo paremiológico. Además, podemos subrayar la ambigüedad que existe, tanto en español como en árabe, acerca del término *refrán*. Nos referimos, precisamente, a su uso como *término hiperónimo* del resto de las UPs. Igualmente, cabe decir que aunque en español dividimos las paremias en culturales y populares, en el refranero árabe y hasaní no existe tal clasificación.

Resumen

En este capítulo hemos intentado comparar las dos Paremiologías de nuestras lenguas de trabajo. En primer lugar, nos hemos centrado en ver, en nuestra combinación lingüística, aspectos generales compartidos por la mayoría de las Paremiologías del mundo como, por ejemplo, su universalidad y su carácter verdadero.

En segundo lugar, hemos tratado de arrojar luz sobre aspectos más bien específicos. Dentro de estos aspectos, nos hemos centrado en el interés investigador y en las fuentes de procedencia de cada una de las dos Paremiologías, además de escoger como temática la mujer para saber las diferencias que le asignan las dos sabidurías populares en cuestión.

Muchas de las similitudes que hemos resaltado en este capítulo, especialmente las equivalencias idénticas existentes entre los enunciados sentenciosos de las dos culturas, nos dan la impresión de la existencia de una cierta cercanía entre las dos culturas si no se trata de una pura coincidencia.

Estas similitudes, nos van a ser muy útiles en los dos siguientes capítulos en que trataremos de abordar la traducción de las unidades lingüísticas sentenciosas.

6. Traducción

Después de habernos acercado a la Fraseología y a la Paremiología de nuestras dos lenguas de trabajo, llegamos por fin a la columna vertebral de nuestra investigación: la traducción de las UFs y, más precisamente, de las unidades lingüísticas sentenciosas.

En este capítulo, vamos a abordar la traducción de las UFs para ver cuáles son los procedimientos utilizados por los traductólogos cuando les toca enfrentarse a este tipo de unidades lingüísticas. Dentro de las UFs, pondremos énfasis en la traducción de los enunciados paremiológicos, que es, como acabamos de decir, la espina dorsal de nuestra tesis doctoral.

Además, dentro de este capítulo, aunque vamos a exponer las estrategias generales de la traducción, utilizadas para verter cualquier contenido de un idioma a otro, vamos asimismo a exponer las técnicas específicas para la traducción de estos enunciados paremiológicos, sin olvidar exponer los obstáculos que jalonan dicha operación y su proceso traductor.

6.1. Traducción de las unidades fraseológicas

Desde el surgimiento de la Fraseología como disciplina lingüística, las unidades objeto de su estudio no dejan de captar el interés de los investigadores por la complejidad y la polivalencia que presentan. En el mundo de la Traductología, surge un interés muy temprano por estas unidades tanto desde la teoría como desde la práctica de la traducción.

En este sentido, se puede afirmar que los estudios traductológicos jugaron un papel importante para aligerar la complejidad de la Fraseología y contribuyeron a la resolución de muchos problemas relacionados con ella, además de aclarar y delimitar, en más de una ocasión, el polémico campo de esta disciplina lingüística.

Dentro de este contexto, queremos intentar reflexionar sobre las UFs en general desde una perspectiva traductológica, dada la necesidad de este tratamiento de cara a la comprensión de estas unidades lingüísticas misteriosas. En palabras de Mabel Richart Maset (2008: 1):

[...] las unidades fraseológicas son un centro de interés para la teoría de la traducción y para la enseñanza de las lenguas extranjeras debido, si no a su intraducibilidad, a su *resistencia* a la traducción. No en vano se habla de *fraseología contrastiva*, la cual se ocupa del estudio de las semejanzas y diferencias que existen entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas. Los especialistas escriben sobre la relación fraseología-traducción y abundan los simposios y congresos, así como la bibliografía sobre el tema.

Este enfoque traductológico que vamos a hacer, nos lleva a plantear las preguntas siguientes: ¿Son traducibles las UFs?; ¿Cómo?; ¿Es difícil su traducción o se sitúan al mismo nivel que las unidades léxicas? En el caso de que planteen dificultades de traducción, ¿qué tipo de dificultades plantean? ¿qué competencias se activan para resolverlas? ¿qué estrategias de traducción son posibles en este contexto? y ¿qué factores influyen en ellas? ¿Acaso el traductor las reconocería al traducirlas dándoles un tratamiento específico o las trataría como si fueran unidades léxicas? Por último, ¿qué efecto tiene su no identificación sobre la calidad de la traducción?

Intentaremos encontrar respuestas a estas preguntas a lo largo del desarrollo de este capítulo en que vamos a hacer un recorrido de los enfoques y planteamientos utilizados por parte de los teóricos de la traducción al trasladar unidades lingüísticas pertenecientes al campo fraseológico de un idioma a otro.

Aunque nosotros, en esta investigación, nos basaremos en la traducción de los enunciados paremiológicos dentro de la combinación lingüística hasano-española, no descartaríamos el uso de algunas paremias en árabe, teniendo en cuenta la estrecha relación entre ella y el hasanía.

6.1.1. *Dificultad de traducción de las unidades fraseológicas*

Después de la Segunda Guerra Mundial, el estudio de la traducción empezó a cobrar un interés notorio, especialmente después de que el canadiense Brian Harris lo bautizara oficialmente con el nombre de *Traductología* en 1971. A partir de ahí, los investigadores comenzaron a indagar, con mayor ahínco, la problemática de esta disciplina recién descubierta y los obstáculos lingüísticos que podrían dificultar sus avances.

Uno de los mayores problemas a los que tuvo que enfrentarse esta disciplina lo constituye la traducción de las unidades lingüísticas fijas en general.

Daniel Gouadec (1997: 167), haciendo alusión a estos problemas traductológicos, señala que las UFs necesitan un tratamiento específico y más dedicación por parte del traductor, debido a su complejidad.

Todo apunta a que este tipo de unidades, al contrario de las unidades léxicas, presenta obstáculos a la hora de ser trasladado de un idioma a otro y la problemática es todavía mayor cuando se trata de una combinación lingüística como la nuestra (árabe-hasanía-español), puesto que se trata de dos culturas marcadamente distintas, lo que conlleva, sin duda, a un modo de pensamiento muy divergente.

Esta dificultad de traducción, junto con las anomalías sintácticas y semánticas que ya hemos abordado (*cf.* 3.2.6.3.7.), aunque no son requisitos obligatorios para que una expresión determinada se convierta en UF, su puro y simple cumplimiento ya es un paso importante hacia la pertenencia al universo fraseológico.

Varias razones pueden estar en el origen de esta dificultad de traducción, dependiendo del contexto y de la expresión utilizada. Por un lado, las UFs suelen estar dotadas de una gran carga semántica cuyo resumen en pocas palabras no es tarea fácil para el traductor y, por otro, estas unidades encierran según Gloria Corpas (2003: 213) “[...] una serie de planos de significación muy complejos e interrelacionados, que se actualizan de forma diversa en los distintos contextos de uso”.

María Isabel Santamaría (1998: 301), en sus intentos de diagnosticar el origen de esta dificultad, afirma que:

Muchas de estas unidades no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia, aprenderla y reproducirla.

En cambio, Natividad Peramos y José Juan Batista (2008: 43) relacionan la dificultad de la traducción de estas unidades con dos principales parámetros: la ausencia

de relación con su fuente de origen y las diferentes variantes en las que estas pueden aparecer.

En este sentido, normalmente se descarta la opción de la traducción literal, ya que el sentido de la UF no suele ser la suma del sentido de las palabras constituyentes, sino el sentido de todas las palabras en bloque. Asimismo, se descarta categóricamente la traducción automática, debido a que el significado de muchas de estas unidades cambia según el contexto en que viene utilizado. En palabras de Alberto Zuluaga (1980: 60):

[...] parece, pues, que las expresiones idiomáticas constituyen un callejón sin salida para la traducción automática; sobre todo por el hecho de que el mero registro de una expresión idiomática no puede garantizarle a la máquina que esa expresión funcione idiomáticamente en cada contexto.

Conviene subrayar que esta dificultad de traducción genera consenso entre los traductólogos y fraseólogos, entre los que podemos destacar a Gloria Corpas (2000: 483 y 2003: 216), Mabel Richart Marset (2009: 66, 80), Peter Newmark (1981: 125-126), María Isabel Santamaría (1998: 301), Muḥammad Awwad (1990: 57), Jean-René Ladmiral (2013: 11), Rosemarie Gläser (1986a: 41) y Mona Baker (1992: 65). Aunque esta última afirma que dichas unidades “[...] pose a number of problems to the translator to achieve pragmatic equivalence of a text in the target language”, Muḥammad Awwad (1990: 58) apunta que: “One major area of difficulty with regard to translating idioms is misinterpreting the intention of the original writer or speaker”.

Esta dificultad de comprensión la atribuye Pedro Mogorrón (2013: 83-84) a la opacidad que caracteriza el fenómeno fraseológico, que plantea numerosos impedimentos para captar su significado, tanto para el traductor como para los usuarios del idioma.

Dos de los más importantes investigadores de la Fraseología española ponen énfasis en la dificultad de la traducción del universo fraseológico. Nos referimos a Alberto Zuluaga y Gloria Corpas. Mientras que el primero (Zuluaga 1999: 543) subraya que las unidades lingüísticas fijas constituyen un rompecabezas desafiante para el

traductor, la segunda intenta descodificar la problemática que entorpece su traslado de una lengua a otra al puntualizar:

Dichas unidades no siempre pasan bien de unas comunidades lingüístico-culturales a otras, debido no solo a su complejidad interna, sino también a cuestiones de otra índole, como son la posible falta de competencia lingüística y cultural del traductor, las manipulaciones típicas del uso de las unidades fraseológicas (UFS) en el discurso, las conceptualizaciones de realidades de la LO inexistentes en la LM, o, la propia predisposición del traductor ante lo que considera como más idiosincrásico y particular de la comunidad de origen, y, por tanto, de difícil o imposible traducción a la comunidad meta. (Corpas 2003: 213).

El reto mayor al que tiene que enfrentarse el traductor fraseológico, lo constituye la dificultad de la identificación de las expresiones fijas en el TO. Con frecuencia, esta dificultad se origina por la simple razón de que un número importante de estas unidades son relativamente variables o no tienen equivalente en la lengua correspondiente, lo que hace que el traductor piense que se trata de unidades léxicas simples y que se puede dar con su significado mediante la traducción literal o según lo que él entiende del contexto, y las traduce sin consultar el diccionario u otras fuentes para saber realmente su significado. En palabras de Mona Baker (1992: 65):

The main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language.

Roda Roberts (1998: 67) sintetizando estos problemas puntualiza:

[...] phraseology can pose obstacles at three different levels: (a) identifying phraseological units in the source language message; (b) understanding the source language phraseological units; (c) finding a TL equivalent for the SL phraseological unit that is both “natural” and stylistically equivalent.

No hace falta decir que, para la identificación de estas unidades pertenecientes al universo fraseológico, el traductor tendrá que fijarse con mucha atención en sus características, sobre todo en lo que se refiere a la variación, que debilita la estricta fijación de la UF en general.

Gloria Corpas (2003: 215), que coincide con los autores anteriormente citados en que la identificación de estas unidades no es una tarea fácil, detalla la acción del traductor después de haber superado con éxito dicha identificación al afirmar:

Una vez identificada la unidad, hay que pasar a interpretarla correctamente en contexto. El traductor debe valorar la carga potencial de la unidad, contrastándola con la aportación efectiva que ésta hace al hilo argumental del TO, es decir, sopesando la actualización semántica, discursiva y funcional que supone el empleo de dicha UF, y que puede variar grandemente con respecto a su uso en otros contextos o niveles.

Los usuarios nativos de un idioma, cuando traducen de su lengua A, no suelen tener problemas ni de identificación ni de comprensión de estas UFs, porque están muy familiarizados con dichas estructuras, debido a su memorización previa. Sin embargo, para los usuarios que no son nativos, el uso de estas unidades supone un reto en muchas ocasiones, debido al aspecto o dimensión cultural, social e incluso folclórica que conlleva su uso.

Las dos expresiones *tomar las de Villadiego* y *poner pies en polvorosa* que quieren decir *huir con la intención de nunca volver* presentan dificultad al traducirlas y al buscarles equivalentes en otros idiomas. Hay expresiones, en árabe, que quieren decir más o menos lo mismo, es decir, que transmiten la idea general, pero lo que no pueden estos equivalentes trasladar es, obviamente, la dimensión histórica y cultural que tienen estas expresiones en la LO. Existen varias versiones en la tradición española para explicar el origen de estas expresiones, sin embargo, no consideramos relevante dedicarles mayor atención para nuestros propósitos.

Si establecemos el equivalente هرب إلى غير رجعة, que es también una UF en árabe, se entenderá muy bien el significado, pero quedamos ante una traducción carente del trasfondo cultural y de la dimensión histórica a la que alude el uso de las expresiones en español. Cabe decir que, en la mayoría de los casos, el lector u oyente de la lengua de origen no conoce el contexto histórico en el que se originó la UF y, por lo tanto, únicamente conoce el significado situacional general de la misma.

Con esto no queremos decir que las expresiones arraigadas en la cultura no tienen equivalentes, sino que es muy difícil encontrarlos; y si los encontramos suelen suponer una pérdida de sentido, sobre todo si la expresión deriva de una historia o de un evento o hecho típico de una zona determinada.

La UF árabe وافق شن طبق (Šannun y Ṭabaq se llevan perfectamente bien) que deriva de una historia amorosa y exitosa de una pareja (cf. 4.2.3.2.), puede ser traducida por *ser uña y carne* que es también UFs muy bien arraigada en la cultura de la lengua meta, además de dar perfectamente con el sentido. No obstante, el lector árabe que sepa hablar español, consideraría que hace falta algo más para que este equivalente sea aceptado desde su punto de vista.

Aunque Mabel Richart Maset (2008: 4-5) deja entender que todo el conjunto de los rasgos de las UFs eriza obstáculos el camino hacia su traducción, nosotros vamos a centrarnos a continuación en los aspectos que constituyen, a nuestro juicio, la espina dorsal de dichos obstáculos.

6.1.1.1. Carácter idiomático

La idiomática, aunque no es una condición imprescindible para que una unidad lingüística determinada forme parte del campo de la Fraseología, es una característica muy importante de las UFs. En palabras de Gloria Corpas (1997: 27):

Las unidades fraseológicas pueden presentar dos tipos de significado denotativo: significado denotativo literal y significado denotativo figurativo o translaticio. Es precisamente el segundo el responsable de la idiomática. En este sentido conviene recordar que no todas las UFS son idiomáticas, pues se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades.

Con el carácter idiomático se refiere a que, como ya hemos adelantado anteriormente (*cf.* 3.2.6.3.4.), el sentido general de la expresión de la que se está hablando no es la suma del significado de las palabras componentes, sino de lo que significa todo el conjunto en bloque.

Aunque Jean-René Ladmira (2013: 11) afirma que “[...] le phénomène phraséologique reste visiblement minoritaire dans la langue, et donc aussi pour la traduction”, el fenómeno de la idiomaticidad está muy extendido en el universo fraseológico.

Por ello, queremos mostrar que de tan solo dos palabras, se puede derivar un importante número de unidades idiomáticas cuyo sentido no es, en absoluto, la suma del significado de las palabras componentes. Estas dos palabras representan dos de las tres categorías gramaticales árabes: el sustantivo رأس (cabeza) y el verbo ضرب (golpear). Al combinarse con otras, pierden su sentido literal y lo pierden también las palabras con las que se unen, en muchas ocasiones, para dar un nuevo significado, como demuestra la tabla que veremos a continuación. En esta tabla no establecemos todas las UFs que podrían componerse a partir de estas dos palabras.

UF árabe	Traducción literal	Significado real
رأس: cabeza		
رأسُ الشهر/السنة	Cabeza del mes/año	Primer día del mes/año
رأسُ المال	Cabeza de los bienes	El capital
رأس الفتنة	Cabeza del conflicto	El motivo principal
رفع رأسا	Levantar la cabeza	Ser orgulloso
ركب رأسه	Montar su cabeza	Ser cabezón
صبَّ غضبه فوق رأس فلان	Verter su enfado sobre la cabeza de alguien	Hacer responsable a alguien de un error
أم الرأس	Madre de la cabeza	Cerebro
على العين والرأس (cf. <i>infra</i>)	Sobre el ojo y la cabeza	Con todo el corazón
مسقط رأس	El lugar de la caída de la cabeza	Ciudad/pueblo natal
رأسا لِرأس	Cabeza por cabeza	Cara a cara
رأس العين	Cabeza del ojo	Fuente de agua
على رؤوس الأشهاد	Sobre la cabeza de los testigos	A la vista de todos
رأس الثوم	Cabeza de ajo	Diente de ajo
رأسا على عقب	Cabeza sobre cola	Manga por hombros
أن أصبح عند رأس الأمر أحب إلي من أن أصبح عند ذنبه	Mejor estar en la cabeza del asunto que en la cola	Más vale ser cabeza de ratón que cola de león
أثقل رأسا من الفهد	Pesar la cabeza más que la del leopardo	Más dormilón que el leopardo
أخف رأسا من الذئب	Pesar la cabeza menos que la del chacal	Más despierto que el chacal
كان على رؤوسهم الطير	Como si estuvieran pájaros sobre sus cabezas	Más tranquilo que una foto
ضرب: golpear		
ضرب القلب	Golpear el corazón	Latir el corazón
ضرب الجرح	Golpear la herida	Intensificar el dolor
ضرب بين الناس	Golpear entre la gente	Sembrar discordia

ضرب البيض بالدقيق	Golpear huevo con harina	Mezclar huevo con harina
ضرب النوم على أذنه	Golpear el sueño sobre la oreja de alguien	Tener sueño
ضرب بالأمر عرض الحائط	Golpear el muro con el asunto	No dar importancia a
ضرب رقبته / ضرب عنقه	Golpear su cuello/nuca	Matar
ضرب في الأرض	Golpear la tierra	Viajar
ضرب الزمان	Golpear el tiempo	Pasar el tiempo
ضرب عن الأمر	Golpear sobre el asunto	Dejar de hacer
ضرب على يد	Golpear sobre la mano de	Prohibir
ضرب النقود	Golpear dinero	Fabricar moneda
ضرب موعدا	Golpear una cita	Quedar con
ضرب حصارا	Golpear un bloqueo	Imponer un bloqueo
ضرب مثلا	Golpear un ejemplo	Dar ejemplo
ضرب رقما قياسيا	Golpear un número de medida	Batir un récord
تضرب في حديد بارد	Golpear en hierro frío	Hacer en vano un esfuerzo
جاء يضرب أصدريه/أسدرية	Venir golpeando sus hombros	Llegar con las manos vacías
ضرب أخماسا بأسداس	Golpear quintos con sextos	Mostrar una cosa y querer otra diferente
ضرب وجه الأمر وعينه	Golpear la cara del asunto y su ojo	Saber gestionar a la perfección las cosas
إذا كان رب البيت للدف ضاربا فلا تلومن الأطفال على الرقص	Cuando ves al padre de la familia golpeando un tambor, no critiques a los niños si bailan	Cuando la cabeza de la familia toca el tambor, no se reprocha a los niños bailar

Tabla 11: Carácter idiomático en las UFs

Cabe decir que la importancia que tienen las UFs está directamente ligada con su contexto, puesto que algunas de estas expresiones, detalladas a continuación, podrían adquirir una connotación diferente de la que establecemos en dicha tabla, dependiendo del contexto en que vienen citadas.

Como vemos en la tercera columna, cuyo sentido se diferencia de la segunda, la suma del significado de las palabras constituyentes no deja entender el significado de la expresión en árabe y tampoco proporciona, la mayoría de las veces, una pista para ello, lo que quiere decir que la traducción literal queda totalmente excluida para la traducción de este tipo de unidades. Por ejemplo, en la expresión *على العين والرأس* (sobre el ojo y la cabeza), el contenido manifiesto no hace ninguna alusión al contenido real o verdadero en español que es *con todo el corazón*.

Para revelar el misterio de muchas de estas unidades habrá que consultar diferentes fuentes y su traductor debe tener en cuenta, como afirman Munā Aḥmad al-Šawī y Tengku Sepora Tengku Mahadi (2012: 140), que “Idiomatic expressions are colorful, dramatic, lively, closer to the way people really feel and near to the local culture”.

Además, muchas de estas unidades lingüísticas fijas vienen acompañadas de un empleo elevado de la retórica, lo que dificulta notablemente su traducción, ya que el hecho de conservar el aspecto retórico en la LM manteniendo el mismo sentido denotativo y connotativo no es una tarea fácil.

Numerosos autores apuntan la presencia de estos recursos retóricos, en especial de la metáfora y la hipérbole, como motivo principal de su idiomática y, por lo tanto, su dificultad de traducción. En este contexto, Leonor Ruiz (1997: 101) puntualiza:

Así pues una UF es una combinación fija de palabras que disfruta de un significado no composicional ocasionado por recursos como la metáfora, la hipérbole, etc. y de una motivación graduable que depende tanto de las relaciones internas que establezca con el significado originario de sus componentes como de las conexiones externas contextuales.

6.1.1.2. Aspecto cultural y pragmático

Muchas de las manifestaciones lingüísticas fijas están muy arraigadas en la cultura correspondiente, lo que supone evidentemente complicar la tarea para el traductor, debido a los obstáculos que constituyen los referentes culturales plasmados en dichas unidades lingüísticas.

Estos referentes culturales juegan un papel muy importante, tanto en la comprensión de estas unidades como en su traducción; así lo apuntan sucesivamente Veronica Teliya *et al.* (1998: 55) y Muḥammad Awwad (1990: 58): “Phraseology is a domain of linguistic study which to a high degree illustrates the correlation between language and culture” y “Cultural differences among language comprise another area of great difficulty for translators and interpreters with regard to both traditional and innovating idioms”.

‘Alī Yūnis ad-Dahaš (2013: 25-26) diferencia entre dos tipos de estas unidades lingüísticas, uno de ellos está algo más impregnado de la cultura correspondiente que el otro y, por tanto, es más complicado, al afirmar:

Idioms, like any other aspect of a given language, are of two types in terms of their meanings: universal and language or culture-specific. That is, they may have universal meanings which are common to many languages, or specific meanings which are, due to linguistic and/or cultural restrictions, confined to the speakers of that particular language and cannot be easily understood by speakers of other languages.

Basándonos en esta división, vemos que la unidad *عندما يسقط الثور تكثر عليه السكاكين* (Cuando se cae el toro, se vuelven numerosos los cuchillos) deja entender una idea existente en la LM *Del árbol caído todos hacen leña*, mientras que *كبراءة الذئب* (como la inocencia del lobo), que se refiere a algo muy específico¹⁴¹, necesita alguna explicación o una contextualización para su perfecta comprensión. Cabe decir que la simbología del lobo en la cultura árabe es similar a la de la cultura española, donde se presenta este animal siempre con una imagen negativa: *Dar a guardar las ovejas al lobo; El hombre es un lobo para el hombre; El hambre echa al lobo del monte; Más hace el lobo callando que el perro ladrando; ver las orejas del lobo; Al mejor pastor, el lobo le roba una oveja*, etc. Sin embargo, el toro, que tiene más presencia en el lenguaje español que el árabe, debido quizás a la cultura taurina en España, no suele disponer de una

¹⁴¹ Nos referimos a la historia que está recogida tanto por la Biblia como por el Corán y que tiene como protagonista a José. Como su padre (Jacob) le amaba más que a sus otros hijos, estos, empujados por la envidia, le tiraron un día a un pozo para deshacerse de él, después de haberle quitado la camisa. De vuelta a la casa de su padre, mancharon la camisa de sangre para hacerle creer a su padre que su hermano se lo comió el lobo y que dejó solo la camisa.

simbología negativa: *coger el toro por los cuernos, estar hecho un toro, ser torero, tener sangre torera, viajar más que maleta de torero, etc.*

Peter Newmark (1981: 25), al referirse a las unidades lingüísticas pragmáticas, pone énfasis sobre esta dificultad de traducir lo cultural, puesto que necesita impregnarse de la cultura meta para saber su verdadero sentido y los matices que podría encerrar el uso de un referente cultural determinado. Este autor (1981: 25), haciendo mención a algunos de estos elementos que dificultan la traducción de las UFs portadores de aspectos culturales y pragmáticos, apunta:

However, instances of cultural and pragmatic ambiguity may be the most difficult of all. In cases of fluctuating customs and attitudes respectively, since the text itself may give little clue to the meaning. I take ‘cultural’ meaning to refer to a SL community’s customs, and here the ‘meaning’ of a meal, a kiss, a gesture, a drink, etc., may be ambiguous unless the translator has a deep knowledge of the community’s social habits, including those relating to class, sex, occupation, region, etc.

Es verdad que estas unidades, como apuntan Munā Aḥmad al-Šawī y Tengku Sepora Tengku Mahadi (2012), “[...] have a clear impact on their perception of social experiences that include every aspect of life: customs, morals, feelings, emotions, beliefs, interpersonal relationships and friendship, family life, marriage, and economics, etc.”

Todo ello apunta a que los conocimientos culturales presentes en las UFs son enormes y que están muy ligados con los valores de la sociedad correspondiente, lo que quiere decir que su traducción necesitará una capacidad profunda de descifrar los códigos culturales utilizados y estar en medida de diferenciar los matices idiosincrásicos similares.

A continuación vamos a establecer una tabla en la que recogeremos algunas expresiones con trasfondo cultural y propondremos cómo traducirlas.

UF árabe	Traducción literal	Significado verdadero
مقطع من شجرة (cf. <i>infra</i>)	[la persona] Cortada de un árbol	No tener familiares
قرة عين ¹⁴²	Lo que tranquiliza el ojo	La niña de los ojos
خبط عشواء	Golpe aleatorio	Una acción aleatoria e improvisada
كبراءة الذئب ¹⁴³	Como la inocencia del lobo	Ser totalmente inocente
ما بين طرفة عين وانتباهتها	Entre el parpadeo del ojo y su atención	En un abrir y cerrar de ojos
العادة السرية	La costumbre secreta	Masturbación
كثير الرماد ¹⁴⁴	La persona que tiene mucha ceniza	Una persona generosa y hospitalaria
يدخل شعبان في رمضان ¹⁴⁵	Hacer entrar Shaaban en Ramadán	Confundirlo todo
إن من البيان لسحرا ¹⁴⁶	La retórica es una magia	La elocuencia parece a veces como si fuera magia
لا يكلف الله نفسا إلا وسعها ¹⁴⁷ (cf. <i>infra</i>)	Dios pide solo lo que uno puede hacer	Dios no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades
حمل التمر إلى البصرة (cf. <i>infra</i>)	Llevar dátiles a Basora	Arrojar perlas a los puercos
رجع بخفي حنين (cf. <i>infra</i>)	Volver con las pantuflas de Ḥunayn	Volver con las manos vacías
لا ناقة لي في الموضوع ولا جمل	No tengo camella ni camello en el asunto	No tener nada que ver con algo
أعز من لبن العصفور ¹⁴⁸	Más raro que la leche de un pájaro.	Más raro que un perro/piojo verde
عندما يسقط الثور تكثر عليه السكاكين	Cuando se cae el toro, se vuelven numerosos los	Del árbol caído todos hacen leña

¹⁴² (cf. 3.3.6.2.).

¹⁴³ Ídem.

¹⁴⁴ La ceniza aquí se refiere a una persona que cocina mucho para dar de comer a sus huéspedes.

¹⁴⁵ Shaban es el mes que precede Ramadán en el calendario musulmán.

¹⁴⁶ (cf. 3.3.6.2.).

¹⁴⁷ Ídem.

¹⁴⁸ En la cultura de los beduinos árabes la leche es un alimento muy apreciado. Esta unidad lingüística árabe fija tiene como variante أعز من مخ الباعوض (Más raro que la médula ósea de un mosquito).

	cuchillos	
وظلم ذوي القربى أشد مضاضة	La injusticia de los familiares	La peor injusticia es la de los familiares
لا تنه عن خلق وتأتي مثله	No ordenes renunciar a un comportamiento y hagas uno similar	Contradecirse

Tabla 12: Aspecto cultural y pragmático de las UFs

Es evidente que, como afirma Juan De Dios Luque (2010: 28), “En las diferentes lenguas, los fraseologismos surgen sobre la base de una imagen concreta de la realidad, y [que] esa imagen refleja el entorno geográfico y social, sus tradiciones, sus objetos más preciados, su experiencia espiritual, etc.”. Es por ello que, al verter un fraseologismo con fondo cultural o pragmático de un idioma al otro, resulta complejo dar con todas las posibles interpretaciones tanto denotativas como connotativas.

Por ejemplo, la expresión مقطوع من شجرة (cortado de un árbol) no se limita solo al sentido de su equivalente en español *no tener familiares*, sino que va más allá para dejar entender el concepto y el tipo de familia preferida por los árabes. Una familia árabe de varios miembros es un motivo de orgullo, lo que conlleva ser protegido e incluso ocupar un sitio relevante en un plano socioeconómico. Sin embargo, otra con menos miembros o miembro único suscita lástima y da pena, puesto que se supone que todos los familiares de dicho miembro han perdido la vida. Este fraseologismo podría también significar que uno tiene limitada la capacidad de ofrecer soluciones a los problemas que se presentan y que carece de cualquier tipo de influencia social. Cabe decir que la tradición profética en la religión islámica insta a los creyentes a tener familias numerosas.

El fraseologismo árabe رجع بخفي حنين (volver con las pantuflas de Hunayn), que surgió de una historia basada en un hecho supuestamente real (cf. 3.3.6.2.) adquirió una popularidad impresionante que ayudó a su divulgación y, por tanto, a su fijación y su institucionalización. Aunque podría tener como equivalente en español otra UF, *volver con las manos vacías*, este fraseologismo siempre perderá, en la traducción, la dimensión histórica que está en su origen, puesto que es concreta y única.

Al igual que este mismo fraseologismo, varias de las expresiones que hemos establecido proceden de historias, eventos, tradiciones o costumbres relacionados con la cultura árabe.

La UF حمل التمر إلى البصرة (llevar dátiles a Basora) significa *hacer un esfuerzo perdido o en vano*, puesto que esta ciudad iraquí, que está a día de hoy bajo el control de ISIS (Estado Islámico de Irak y aš-Šām) tenía una cantidad ingente de palmeras datileras que daban, en la época de la siega (cosecha), una impresionante cantidad de dátiles que excedía las necesidades de los habitantes de la ciudad e, incluso, de Irak entero. De esta fama y abundancia de dátiles en dicha ciudad derivaron varias expresiones como, por ejemplo, أرخص من التمر في البصرة (Más barato que los dátiles en Basora). Esta unidad lingüística, que podría tener como equivalente *arrojar perlas a los puercos* o *predicar en el desierto*, tiene varios sinónimos en árabe: ضرب في حديد بارد (golpear en hierro frío), نفخ في رماد (soplar en cenizas) y اغترف الماء بالغربال (coger agua con un colador).

Se puede observar asimismo que algunas unidades lingüísticas han sido conservadas tal y como están en árabe sin ningún cambio mediante su traducción literal, como es el caso de لا يكلف الله نفسا إلا وسعها (Dios no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades). Se aprecia también que algunas de estas expresiones son entendibles de la suma de las palabras componentes, como es el caso de ciertas expresiones derivadas de versos poéticos árabes y que hemos resaltado en negrita.

De las estas unidades establecidas en la tabla se desprende que muchas de ellas proceden de textos religiosos: el Alcorán o la Sunna. En la religión islámica se dice que Mahoma, el profeta del Islam, tiene lo que se llama en árabe جوامع الكلم [ġawāma‘ al-kalim], que es una facultad expresiva consistente en ser preciso, elocuente y retórico. O sea, en usar pocas palabras portadoras de una carga semántica enorme.

La lengua árabe, cuya conservación se atribuye, en gran medida, al Islam está muy marcada por el uso de unidades textuales religiosas, lo que dificulta sin duda el traslado de estas unidades de una lengua a otra. En palabras de Munā Aḥmad al-Šwī y Tengku Sepora Tengku Mahadi (2012: 141):

Cultural roots, however, play a major part in the translation process. Words which have various connotations in one language may not have the same emotive associations in another. Different languages frequently reflect different connotations and associations of feeling because of the differences in cultural roots. Moreover, the Islamic religion has affected the Arabic language and its society culture.

Esta dificultad de traducción religiosa se pone de manifiesto en muchos autores como Peter Newmark (1981: 25) y Mildred Larson (1984:180), quien puntualiza:

[...] terms which deal with the religious aspects of a culture are usually the most difficult, both in analysis of the source vocabulary and in finding the best receptor language equivalence. The reason is that these words are intangible and many of the practices are so automatic that the speakers of the language are not as conscious of the various aspects of meaning involved.

La presencia de la cultura en los repertorios fraseológicos, como hemos visto, aflora por doquier y se aprecia todavía más cuando se trata de enunciados sapienciales que se caracterizan por su enorme riqueza y carga cultural.

Esta presencia cultural y la vinculación con la ideología de los pueblos es algo que se puede percibir en muchos trabajos de autores, como es el caso de Jean-Philippe Zouogbo (2013: 124), que apunta que: “Les proverbes étant le réceptacle d’une certaine idiosyncrasie, en tant qu’ils véhiculent valeurs et coutumes des peuples, [...]”

La transmisión de estos valores y costumbres de una sociedad a otra mediante la traducción no es una tarea fácil, ya que cada pueblo dispone de una identidad cultural única. Muchos especialistas en la materia colocan estas UPs en la lista de los obstáculos que podrían complicar el trabajo del traductor. Acerca de esta dificultad traductológica, Jean-Philippe Zouogbo (2013: 122) afirma:

L’ancrage des proverbes dans un univers culturel spécifique constitue l’une des principales difficultés de la traduction en même temps qu’il représente un

véritable challenge pour le traducteur. Il faut à la fois traduire le proverbe et en même temps traduire le culturel.

6.1.1.3. Expresividad fraseológica

La impregnación de la cultura junto con los recursos retóricos (aspecto cultural sumado al carácter idiomático), han hecho que estas unidades lingüísticas fijas adquirieran una enorme fuerza expresiva. Mientras que Rosemarie Gläser (1986a: 42) afirma que “Idiomaticity and stylistic expressiveness, however, are optional features of phraseological unit, because there are set phrases in which they are absent [...]”, nosotros hemos observado que, en algunas ocasiones, dicha expresividad se ha vuelto inseparable de numerosas unidades fijas, al contrario de las unidades léxicas, que suelen carecer de ella.

Aunque la expresividad no haya sido aplicada claramente al campo de la Fraseología, nosotros proponemos distinguir entre la expresividad en general y la de la UF. Con esta última, nos referimos a la presencia de recursos estilísticos en la unidad junto con la idiomaticidad y la impregnación en la cultura.

Las personas u oradores más expresivos son los que tienen almacenada una cantidad ingente de estas expresiones y tienen una facultad importante a la hora de manejarlas. En palabras de Pedro Mogorrón (2002: 15):

El conocimiento de un idioma se mide generalmente por el dominio y la soltura con los que un hablante utiliza las unidades fraseológicas propias y características de esa lengua. En los usuarios nativos estas expresiones representan un saber lingüístico cultural y social común depositado en su memoria por la vía de la experiencia. En los usuarios no nativos que aprenden un segundo idioma, las unidades fraseológicas suponen, en general, un reto, pues representan la mayor dificultad con la que se van a encontrar, debido a la complejidad y a la gran cantidad de información lingüística, social y cultural que han de aprender a utilizar y a diferenciar de las características propias de su idioma materno.

En esta misma línea, Carlos Alberto Crida (2010: 19) afirma:

El conocimiento y el dominio del uso de fraseologismos y paremias de una lengua extranjera facilita las competencias comunicativas en dicha lengua; en particular, las competencias lingüísticas (concretamente las competencias léxica y semántica), así como la competencia sociolingüística del usuario o del alumno. Es decir que la fraseología y la paremiología, en particular en sus vertientes comparativas, son un apoyo para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera por parte de los nativos de otra lengua, ya que los dota de competencias interculturales.

Antes de entrar en detalles de estas unidades expresivas, queremos señalar que el modo de pensamiento de diferentes unidades lingüísticas árabes coincide con lo expresado en las unidades españolas. Aunque algunas de ellas, las ha tomado, quizá, uno de los dos idiomas del otro o han sido recogidas en ambos casos de una fuente común, otras han sido posiblemente resultado de una pura coincidencia, tanto de pensamiento como de expresión lingüística. Con esto, queremos simplemente hacer referencia a la dificultad de identificar la lengua de origen de estas unidades.

De estas unidades podemos citar, por ejemplo: سياسة العصا والجزر (la política del bastón y de la zanahoria) que equivale a la expresión española *la estrategia del bastón y de la zanahoria*, يضع النقاط على الحروف (poner los puntos sobre las letras) que equivale a la expresión española *poner los puntos sobre las íes*, الذراع الأيمن (el brazo derecho) que tiene como equivalente en español su traducción literal *ser el brazo derecho*, قتل عصفورين بحجر واحد (matar dos pájaros de un tiro), كسر طوق الجليد (romper el collar del hielo) que podría tener como equivalente *romper el hielo*, كل الطرق تؤدي إلى روما (Todos los caminos llevan a Roma).

Otras expresiones similares en las que se diferencia un poco el pensamiento entre las dos lenguas son: أسمع جعجعة ولا أرى طحيناً (escucho ruido y no veo harina), que podría tener como equivalente *mucho ruido y pocas nueces*, يحفظ ماء الوجه (guardar el agua de la cara), que podría tener como equivalente *salvar las apariencias*, انقلب الأمر رأساً على عقب (se volcó el asunto cabeza sobre pies), que podría tener como equivalente *volverse/ponerse patas arriba*, etc.

No obstante, en las siguientes expresiones *يصب الزيت على النار* (verter el aceite sobre el fuego), *أقام الدنيا وأقعدها/لم يقعدھا* (puso en pie al mundo y (no) lo hizo sentarse) y *ألقى الحبل على الغارب* (le ha echado la cuerda sobre los hombros) son unidades lingüísticas fijas que no tienen mucha similitud con las unidades que pueden ser respectivamente sus equivalentes: *echar leña al fuego, armar/montar la marimorena y dar rienda suelta.*

Volviendo a la expresividad, podemos afirmar que las unidades *خضراء الدمن*¹⁴⁹ ([la mujer] con restos verdes), *أبغض الحلال*¹⁵⁰ (el *halal* más odiado), *القشة التي قسمت ظهر البعير* (la paja que ha roto la espalda del camello), que podrían tener sucesivamente las siguientes equivalencias en español: *La mujer bella proveniente de una familia con defectos morales o éticos, el divorcio y la gota que colmó el vaso*, son expresivas.

Asimismo, es expresiva la unidad lingüística fija *أضعف الإيمان* (lo más fácil de la creencia), que quiere decir *el mínimo esfuerzo que uno hace para cambiar una situación determinada* y que es un dicho extraído de la tradición profética al que no hemos podido asociar un equivalente en español, debido quizás a las diferencias culturales entre el árabe y el español.

Estas unidades son más expresivas, a nuestro entender, que muchas otras puesto que reúnen entre impregnación de la cultura correspondiente, los recursos estilísticos, y la idiomática.

Como se puede observar, la expresividad de las unidades lingüísticas fijas repercute en la opacidad de su significado y dificulta su comprensión. Ello influye enormemente en la traducción, cuya complejidad aumenta o disminuye dependiendo de la intensidad de dicha expresividad.

Una buena traducción de la UF es la que respeta el mensaje original, la forma en la que está expresado y, además, le da importancia a los matices que conlleva el uso de las palabras en el mensaje original. Estos matices pueden ser culturales, lingüísticos, estilísticos, etc.

Sin embargo, en ocasiones no es fácil optar por la correspondencia de una UF determinada, puesto que el traductor le puede barajar, para la unidad que quiere traducir, más de una correspondencia, ya sean equivalentes sinónimos o variantes, lo que

¹⁴⁹ (cf. 3.3.6.2.).

¹⁵⁰ (cf. 3.3.6.2.).

complicará sin duda su tarea consistente en escoger la correspondencia más adecuada. En palabras de Pedro Mogorrón (2002: 85):

La mayor dificultad a la hora de realizar una traducción adecuada entre unidades fraseológicas surgirá, cuando existan grupos de unidades fraseológicas *sinónimas* en los dos idiomas y haya que decidir cuál de ellas es la más apropiada, la más próxima o la más parecida a la del otro idioma. En este caso habrá que analizarlas, e intentar agruparlas por características comunes, es decir que habrá que decidir cuál de ellas presenta y reúne más equivalencias para permitirnos decidir que es la correspondencia exacta o más próxima. En efecto, se trata de unidades propias de una lengua que reúnen unas características que las diferencian. Pues si bien son sinónimos en cuanto al sentido, se van a diferenciar por el registro de la lengua al que pertenecen, por el uso y la frecuencia de utilización, por su registro de lengua.

Como conclusión de estos tres últimos apartados, dedicados a la idiomática, cultura y pragmática y expresividad, dentro de las dificultades de las UFs), podemos afirmar que:

- Se pierde información en muchas de las expresiones árabes cuando se traducen al español, incluso si tienen correspondencias, puesto que el fondo histórico, que es el ADN identificativo de la expresión en cuestión, desaparece en la unidad equivalente.
- Se observa el uso de varias estrategias de traducción. Aunque muchas UFs árabes han sido traducidas por UFs españolas, otras han sido traducidas por unidades léxicas, otras por el uso de una sola palabra y, otras, mediante una paráfrasis.
- Se aprecia la presencia, tanto en árabe como en español, de expresiones muy arraigadas en la cultura y cuya traducción se hace difícil, porque el traductor tiene que saber descifrar nociones y códigos de la cultura de origen, además de ser capaz de verterlas e interpretarlas en la cultura meta de manera comprensible y adecuada.

- Se puede decir que la traducción de algunas unidades es más fácil que otras, quizás porque unas reúnen idiomatismo y alta impregnación de la cultura, mientras que otras cumplen solo uno o dos de estos rasgos.
- En ocasiones, la traducción de estas unidades se ve dificultada debido a la sinonimia que presentan muchas de ellas. Dicha sinonimia hace que a veces le cueste al traductor escoger entre las unidades en cuestión, dado que ninguna de ellas acierta o da con el sentido adecuadamente a pesar de transmitir la idea general de la unidad que se quiere traducir.

6.1.1.4. Competencia fraseológica

Muhammad Awwad (1990: 57) asegura que “Despite recent developments in the field of translation theory and applications, idiomatic expressions still pose a serious challenge for translators and foreign teachers”. Este reto, como ya habíamos indicado anteriormente, tiene su razón de ser en los problemas que plantean su identificación y su perfecta comprensión.

Otro escollo importante reside en la incapacidad de algunos traductores de buscarles a estas unidades lingüísticas fijas otras UFs equivalentes en la LO en cuestión, puesto que su traducción, como asegura Mabel Richart Maset (2007: 400) “[...] no consiste en un ejercicio mecánico de hallar una equivalencia definitiva, sino en un acto creativo y generativo en virtud del cual se engendra un nuevo texto que funciona en la lengua y en el medio semiótico de destino”.

Es verdad que “[...] traducir es buscar y seleccionar equivalencias en la lengua de llegada” (Zuluaga 1999: 539) o trasladar un mensaje de un idioma a otro, como opinan muchos teóricos de la traducción. Por lo que a la traducción de UFs, no basta solo con cambiar una unidad lingüística por otra equivalente. En caso de que exista y en un buen número de contextos comunicativos, hallar una unidad equivalente implica tener en cuenta aspectos como la naturalidad en la expresión teniendo en cuenta el lector de la lengua de llegada, el uso actual o no de la unidad, las posibles diferencias de registro, sus connotaciones, etc.

Todas estas dificultades reunidas requieren la intervención de un traductor dotado de una competencia traductora consolidada en la combinación que nos incumbe para poder llevar a cabo las tareas asignadas de manera satisfactoria.

Dicha competencia traductora se refiere, como manifiesta Dorothy Kelly (2002: 9), al

[...] conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta, es decir que, en su conjunto, distinguen al profesional del no profesional, al experto del no experto [...]

En el mundo de la Traductología se puede hablar de varios modelos de competencia traductora: Daniel Gile (1995), Basil Hatim e Ian Mason (1997), Dorothy Kelly (2002), el grupo PACTE (2003), entre otros. Este último modelo, que se compone de seis puntos: subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, subcompetencia de conocimientos sobre la traducción, subcompetencia instrumental, subcompetencia estratégica, componentes psicofisiológicos, fue el modelo por el cual hemos optado.

Nuestra decisión de seleccionar este modelo no fue aleatoria, puesto que se trata, a nuestro juicio, de un modelo ampliamente difundido, que desarrolla la propuesta inicial de *Modelo holístico de la competencia traductora* (2001) aportada por el grupo PACTE, además de ser compatible con nuestro enfoque de investigación. Hacemos alusión precisamente a la *subcompetencia extralingüística* que consta, según este mismo grupo PACTE (2003: 58-59), de “[...] (1) bicultural knowledge (about the source and target cultures); (2) encyclopaedic knowledge (about the world in general); (3) subject knowledge (in special areas)” y que abarca en gran medida nuestro estudio que está bien impregnado en la cultura.

A continuación, ofrecemos un esquema de dicho modelo:

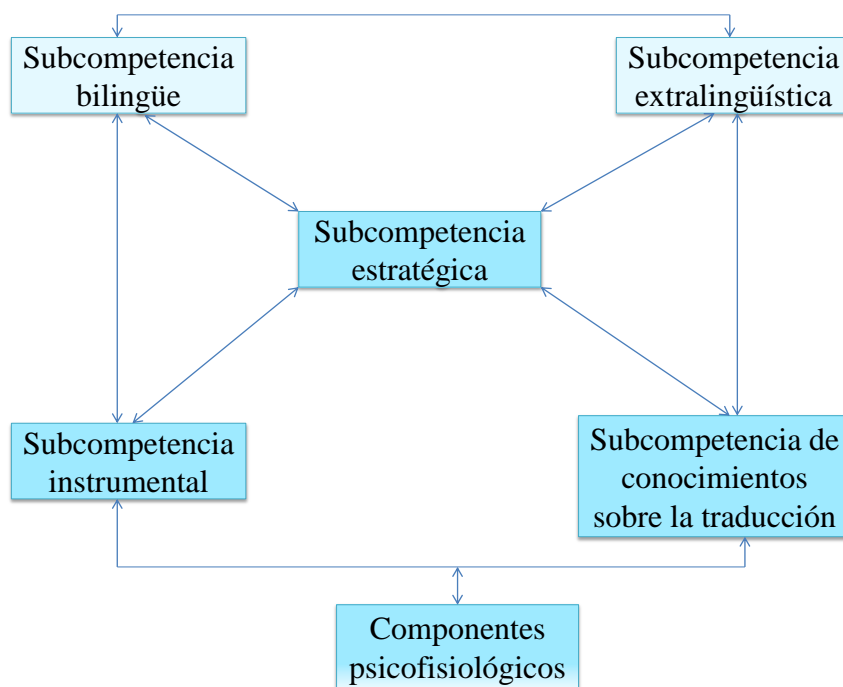


Figura 26: Modelo histórico de competencia traductora según el grupo PACTE (2003)

Dentro de la visión dinámica y holística del modelo de referencia, todas las subcompetencias deben interactuar durante el proceso de traducción de las UFs, pero debemos destacar especialmente tres de ellas: la subcompetencia bilingüe, la subcompetencia extralingüística y la subcompetencia estratégica.

Dentro de este contexto Pedro Mogorrón *et al.* (2013: 8) habla de:

Problemas de difícil resolución para cuyo correcto tratamiento el traductor debería ser, no solamente bilingüe, sino también bicultural, con el fin de poder captar esas informaciones, a menudo implícitas, y ser capaz de reproducirlas en su justa medida o al menos dejar constancia de su valor idiosincrásico.

Muchos autores ponen énfasis en la dimensión cultural, que parece ser el caballo de batalla del traductor cuando se atreve a adentrarse en el universo de las expresiones lingüísticas fijas. En este mismo sentido, Munā Aḥmad al-Šāwi y Tengku Sepora Tengku Mahadi (2012: 141) apuntan:

Culture plays an important role in the course of the idiom interpretation. Only by having a solid foundation of the culture of the target language, the translator can catch the implied meaning. It, therefore, requires enhancing cross-cultural awareness and needs open-minded understanding of the culture of the second language from different aspects.

Por consiguiente, el fuerte componente cultural de estas unidades hace que aumenten las exigencias lingüísticas y culturales y, en definitiva, que el traductor necesite una competencia traductora bien consolidada para enfrentarse a la traducción de estas unidades, en ocasiones conflictivas, que pueden presentar variaciones, doble interpretación, connotaciones, relaciones de sinonimia y antonimia, además de lo que conllevan en cuanto a referencias históricas, culturales, retóricas, estilísticas, etc.

Por último, hemos de destacar que las marcadas diferencias sociales y culturales entre la sociedad hasaní y española adquieren un peso específico al traducir dentro de la combinación lingüística que nos ocupa, además de la complejidad de una variación del árabe que ha desarrollado rasgos específicos dentro de una tradición mediada por el árabe clásico.

6.1.2. Correspondencia fraseológica

En apartados anteriores hemos tratado los aspectos más importantes de las UFs que obstaculizan su traducción. En el presente apartado, vamos a ver cómo se pueden traducir estas unidades y qué métodos o estrategias se suelen utilizar por parte de los traductores para verterlas de un idioma a otro.

Es sabido que la traducción es una búsqueda de equivalentes, tal como apuntan Eugene Albert Nida y Charles Russell Taber (1974: 12): “[...] reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”

En el universo fraseológico, con este equivalente se suele hacer alusión a una UF preexistente en la lengua de llegada que da con el sentido y cumple con los requisitos estilísticos y retóricos, además de llevar un componente o vínculo referente a la cultura en cuestión.

El concepto de equivalencia se utiliza para referirse a la fidelidad o la lealtad en la traducción a la que tiene que aferrarse el traductor al trasladar un mensaje de un idioma determinado a otro, ya que dicha operación le obliga a tener en cuenta diferentes factores: el significado, la situación comunicativa, el registro del idioma, la cultura correspondiente, etc.

Este concepto de equivalencia se utiliza junto con otras denominaciones: *concordancia*, y *correspondencia*. Esta última denominación es la que vamos a adoptar, en este trabajo, dado que es el término más utilizado por parte de los fraseólogos y paremiólogos al abordar la traducción desde la Fraseología (Sevilla y Ortiz (2002), Corpas y Mena (2003), Mogorrón (2002), etc.). Cabe decir que algunos autores alternan con frecuencia estos términos y los utilizan de manera indistinta: Gloria Corpas (2000: 493) refiriéndose a la traducción fraseológica afirma que “La equivalencia es el procedimiento utilizado por excelencia para traducir la fraseología”, añadiendo (Ibid 495) que con la *equivalencia* se refiere a “[...] sustituir una UF del TO por otra equivalencia en el TM”.

Diferentes teóricos de la traducción, al igual que Gloria Corpas (2000: 493; 2003: 216 y 283), como es el caso de Peter Newmark (1981: 114), Gerardo Vázquez-Ayora (1977: 22) y Muḥammad Awwad (1990: 59), entre otros, proponen establecer la correspondencia para la traducción de este tipo de unidades.

Opinión idéntica la encontramos en otros investigadores y fraseólogos que insisten en la búsqueda de dicha correspondencia. Nos referimos a Pedro Mogorrón (2013: 83), Pedro Mogorrón *et al.* (2013: 8), María Lucía Navarro (2013: 159), Jean-Philippe Zouogbo (2013: 122 y 124), Jean-René Ladmiral (2013: 12), Carmen Gonzalez y Pedro Mogorrón (2008: 6), etc.

Dado que los diccionarios fraseológicos monolingües o bilingües no han logrado aún incluir todas las UFs con sus convenientes correspondencias en cada contexto, el traductor tiene la puerta abierta para la búsqueda en todas las posibilidades existentes con el fin de establecer la correspondencia que él ve adecuada en cada momento.

Estas correspondencias, aunque se suelen encontrar en la lengua en cuestión, su búsqueda no es siempre un camino de rosas. El traductor tiene que lidiar con los

obstáculos que se alzan en su camino para encontrarlas. Gloria Corpas (2000: 483) afirma en este sentido:

Si bien es verdad que la búsqueda de correspondencias para este tipo de unidades a menudo se convierte en un auténtico reto, no es menos cierto que gran parte de las unidades fraseológicas de una lengua hallan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otras lenguas y que los textos traducidos se ven obligados a lidiar continuamente esos toros, y no precisamente desde la barrera.

Algunos autores, aunque optan por la búsqueda de la correspondencia como el método más eficaz para la traducción de las UFs, proponen otras estrategias en el caso de que dicha correspondencia sea difícil de encontrar.

Por ejemplo, Roda Roberts (1998: 75-76) afirma que hay tres maneras de traducir una UF: a) mediante otra UF equivalente en la LM; b) mediante una sola palabra (Ya hemos adelantado en la parte de la Fraseología árabe que una de las características de las UFs es la posibilidad de ser sustituidos por una sola palabra); c) mediante una paráfrasis de su contenido semántico. En esta misma línea se manifiestan también Viggo Hjørnager Pedersen (1997: 109), quien apunta:

That an idiom sometimes has no equivalent in the target language poses no immediate problem; it can be rendered by an unidiomatic expression, or by a single word. But if this solution is embraced regularly in a given text, the translation becomes flatter than the original.

y Julio Casares (1950: 227) al afirmar:

Esto es fácil de comprobar en las traducciones cuando en el original figura algún modismo que carece de equivalencia textual en la otra lengua: el traductor se limita a expresar la idea con un rodeo puramente conceptual y prescindiendo de todo giro idiomático.

Mona Baker (1992: 72-78), al adentrarse en la traducción fraseológica, propone las siguientes estrategias: a) el uso de una UF de la misma forma que la UF original que coincida con el sentido; b) el uso de una UF de forma diferente pero que coincida con el sentido; c) la paráfrasis; d) la omisión.

Por consiguiente, podemos decir que las estrategias más usadas para la traducción de las UFs se pueden resumir en los siguientes puntos:

- UF de la misma forma que la unidad en la LO y con el mismo significado.
- UF con forma diferente, pero con el mismo significado.
- Unidad léxica o paráfrasis del sentido de la unidad original.
- Traducción literal con o sin nota a pie de página dependiendo del grado de comprensión del lector.
- Cambio de la unidad original por una sola palabra que coincida con el sentido¹⁵¹.
- Omisión de la unidad si no perjudica la traducción.

En cuanto a las correspondencias, Juan Pablo Larreta (2001: 70-74), Gloria Corpas (2003: 206-208) y Jean-Philippe Zouogbo (2013: 122) señalan tres de tipos de equivalencia en la traducción de las UFs:

➤ Correspondencia plena o total

Se habla de la equivalencia plena o total cuando la unidad correspondiente se sitúa a un nivel muy alto de similitud, tanto de forma como de significado, con la unidad que se quiere traducir. O sea, si la unidad objeto de traducción tiene un significado literal o idiomático, su traducción tiene que ser también de la misma condición. En palabras de Gloria Corpas (2000: 490):

La equivalencia plena se produce cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, una misma base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diastáticas, diafásicas y diatópicas).

¹⁵¹ Esta estrategia no funciona en el caso de las paremias.

Aunque esta autora (Ibid: 491) restringe la existencia de este tipo de equivalencia al caso de los europeísmos, nosotros no hemos encontrado ninguna diferencia entre las siguientes UFs árabes y su traducción al español: بدم بارد (a sangre fría); ألقى الضوء على (arrojar luz sobre); يد من حديد (mano de hierro); سلاح أبيض (arma blanca); كل الطرق تؤدي إلى روما (Todos los caminos conducen a Roma).

➤ Correspondencia parcial

Se habla de la equivalencia parcial cuando hay divergencias de similitud entre las dos unidades en cuestión. Estas unidades, que constituyen la mayoría de las equivalencias en general, pueden presentar, entre otras, diferencias de significado denotativo o connotativo. Algunos ejemplos de estas unidades serían: جعل من الحبة قبة (hacer de un grano una cúpula) que podría tener como equivalente *hacer una montaña de un grano de arena* o *hacer un drama de un pequeño incidente*; أقام الدنيا (levantar el mundo) que podría tener como equivalente *armar la marimorena*; ذئب في جلد غنمة (lobo en la piel de una cabra) que podría tener como equivalente *lobo con piel de cordero* o *parecer una mosquita muerta*, etc.

➤ Correspondencia nula

Se habla de la equivalencia nula cuando no le corresponde a la UF que queremos traducir otra UF equivalente en la lengua meta, ya sea por razones lingüísticas, culturales o históricas.

Juan pablo Larreta (2001: 74), en este caso, afirma que “[...] existe la posibilidad de establecer una *equivalente léxica*, sinónima interlingual entre una unidad fraseológica y un lexema”. O sea, se puede recurrir a traducir una UF por una sola palabra o traducirla mediante la estrategia de paráfrasis por el establecimiento de una unidad léxica. Algunos ejemplos de estas unidades serían: العادة السرية (la costumbre secreta): la masturbación; رأس المال (el capital); ضرب أخماسا بأسداس (mostrar una cosa y querer otra diferente); خضراء الدمن (la mujer bella proveniente de una familia con defectos morales o éticos); كبراءة الذئب (como la inocencia del lobo); أضعف الإيمان (el mínimo esfuerzo que hace uno para cambiar una situación determinada); كثير الرماد (una persona generosa y hospitalaria); يدخل شعبان في رمضان (confundirlo todo), etc.

Otros autores, entre los que se incluye Gloria Corpas (2003: 208-209 y 218), hablan de otra equivalencia llamada *equivalencia aparente* o, dicho de otro modo, *falso amigo*, presente en aquellas unidades dotadas de similitud formal y diferencia semántica. Por ejemplo, un lector hispanohablante puede pensar que la paremia hasaní *ال اكبظ اصبع من ليد اكبظها كامل* (El que coge un dedo de la mano, la cogerá entera) se refiere al abuso de confianza, como en la paremia española *Al villano, dadle el dedo, y se tomará la mano*, cuando, en realidad, transmite una idea clave positiva, ya que hace alusión a que si alguien toma una parte de un todo también debe aceptar ese todo. En ambas lenguas las dos paremias coinciden en la figura de sinécdoque aunque con un sentido diferente.

Nosotros nos limitamos a estas tres equivalencias, puesto que son las más comunes entre nuestras dos lenguas de estudio: el español y el árabe.

6.1.3. *Proceso de traducción de las unidades fraseológicas*

Se entiende por proceso de traducción la actividad cognitiva que sigue el traductor o que gobierna más bien su actuación, a lo largo de la realización de una tarea determinada de traducción.

Sin entrar en detalles, queremos resaltar que los investigadores no se ponen de acuerdo en las etapas que tiene este proceso de traducción. Mientras que algunos, basándose en sus propias habilidades y destrezas, hablan de dos, como Valentín García (1982, I: 30-31 y 44-59), que distingue principalmente dos fases importantes: la comprensión y la expresión, otros las cifran en tres, cuatro o incluso más, como es el caso de Mildred Larson (1984: 476), que habla de ocho pasos: preparación, análisis, transferencia, primer borrador, revisión del primer borrador, verificación de la traducción, afinamiento de la traducción y preparación del manuscrito final.

Esta falta de consenso es resultado, quizás, de la carencia de instrumentos de medida válidos que permiten efectuar estudios empíricos rigurosos sobre dicho tema.

Esta diferencia de pensamiento viene también justificada por Daniel Gouadec (2005: 651-653), quien deja entender que todo lo que influye positiva o negativamente en este proceso es un componente significativo de él, señalando la dificultad de modelizarlo, porque sus aplicaciones varían según el grado de familiaridad de cada uno de los operadores con el tema, tipo de material, producto, exigencias del cliente,

herramientas, etc. Este autor añade también que el modelo debe ser único, válido, universal y aplicable sean cuales sean las condiciones del material, operadores, procedimientos y objetivos de calidad.

En este apartado no queremos pasar por alto el proceso de la traducción de las UFs, donde se enmarca nuestro tema de estudio, para exponer la opinión de algunos investigadores acerca del tema.

Gloria Corpas (2003: 281), refiriéndose a dicho proceso, asegura que se debe pasar por las siguientes fases:

- Identificación de la UF como tal. Eso se puede saber a partir de las características distintivas citadas arriba.
- Interpretación de la UF sopesando el valor semántico, discursivo y funcional que tiene en el texto.
- Búsqueda de la correspondencia en el plano léxico.
- Establecimiento de la correspondencia en el plano textual.

Esta misma autora (Ibid: 281) añade que “Estas cuatro fases actúan a modo de filtros sucesivos con objeto de ofrecer una propuesta de traducción que compagine la contribución efectiva de la UF en TO con las restricciones impuestas en el TM por el escopo en cada caso.”

En este sentido, nos gustaría resaltar que no difiere tanto el proceso de búsqueda de la correspondencia entre los fraseologismos descritos por Gloria Corpas de la propuesta de Julia Sevilla y Teresa Quevedo (1995: 142-144), que se basa igualmente en tres fases: la comprensión, la desverbalización y la reproducción.

Estas últimas autoras (Ibid: 142-143) dan mucha importancia a la fase de comprensión, subdividiéndola en tres categorías, según el grado de comprensión de la pemia que se va a traducir: pemiias de comprensión inmediata y correspondencia consabida, pemiias de fácil comprensión, pero de correspondencia desconocida y, por último, pemiias de difícil o confusa comprensión. En la primera categoría, parece que la tarea no es tan complicada como la segunda y la tercera, ya que se trata de una simple búsqueda de correspondencia. Como veremos más adelante, la falta de correspondencia nos obliga, en el segundo caso, a expresar, de manera satisfactoria, el significado y la idea clave de la pemia en cuestión. En cuanto a la tercera categoría, lo primero que

tiene que hacer el traductor es recurrir a varios diccionarios o glosarios paremiológicos para asegurarse del sentido antes de aplicar el procedimiento de la primera o la segunda categoría.

Después de la comprensión, según estas mismas autoras, interviene, en segundo lugar, la desverbalización, en la que el traductor tiene que ir imaginando y manejando expresiones o mensajes que podrían sustituir la pemia que se quiere traducir en el TO, antes de pasar, por último, a la fase de reexpresión, consistente en el establecimiento de las correspondencias juzgadas válidas en su texto término. Como se puede observar los diferentes autores, analizando este mismo fenómeno, adoptan perspectivas bastante diferentes.

6.2. Traducción de las unidades paremiológicas

Después de haber tratado la traducción de las UFs en general, vamos a hacer énfasis en nuestro objeto de estudio: la traducción de las UPs. Intentaremos centrarnos en el refrán, puesto que es la categoría más representativa de todas y la pemia en que centramos nuestro estudio.

Aunque las pemitas, hoy día, están cayendo en desuso en muchas sociedades, sobre todo en el mundo occidental, su traducción se considera de suma importancia, dado que muchas obras cuentan con la presencia de una ingente cantidad de enunciados sentenciosos. Un ejemplo claro, en España, sería el caso de Miguel de Cervantes, cuya obra *Don Quijote de la Mancha* incluye un número considerable de pemitas que necesitan conocimientos sólidos sobre la traducción paremiológica para poder ser vertidas satisfactoriamente en otros idiomas.

Ya habíamos adelantado más arriba (*cf.* 4.1.2.) que hubo una época en que se puso de moda el uso de refranes y la sabiduría popular en general en las obras literarias, lo que quiere decir que existe un número importante de obras con contenido paremiológico.

A continuación, vamos a ver cómo se pueden traducir estas unidades lingüísticas complejas y los requisitos que tiene que cumplir el traductor que se enfrenta a su traducción. Pero antes, nos gustaría abordar las dificultades que podrían obstaculizar su traducción, además de mencionar algunos trabajos que se han interesado por dicho tema, principalmente en la combinación lingüística hasano-española.

6.2.1. Panorama sobre la traducción paremiológica

La Paremiología bilingüe y multilingüe es una de las líneas de investigación que están cobrando interés en estas dos últimas décadas. En España, la figura más conocida de este campo científico es Julia Sevilla. Esta autora ha publicado una importante cantidad de trabajos de índole variada: lingüísticos, comparativos y traductológicos.

Esta investigadora, perteneciente al área de conocimiento de filología francesa, no se limitó a dicho idioma en sus trabajos, sino que editó y dirigió varias publicaciones plurilingües, como es el caso de *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, publicado en 1998, que codirigió con Jesús Cantera Ortiz. Debido a la diversidad de la combinación lingüística, la publicación de esta obra requirió la colaboración de cinco paremiólogos, incluyendo a los coordinadores.

Estos últimos, volverían a publicar en 2001 otro diccionario *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso* en cuya elaboración se unieron los esfuerzos de ocho investigadores paremiológicos. La parte del árabe, que es la que más nos interesa dentro de este contexto, fue atribuida a Francisco Ruiz y Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba, que se han contentado con el árabe clásico en la selección de correspondencias.

En las dos publicaciones, cuya lengua de partida es el español, se establece a los enunciados sentenciosos objeto de estudio la UP correspondiente en cada una de las lenguas mencionadas.

Aparte de estas dos grandes obras, se advierte la presencia de una cantidad importante de libros, artículos y tesis doctorales que se han interesado por los enunciados sentenciosos desde una perspectiva tanto lingüística como comparativa y traductológica.

Por ejemplo, en la combinación lingüística franco-española, han visto la luz varias tesis doctorales que abordaron, aunque solo fuera superficialmente, la traducción de las UPs. Nos referimos, entre otras, a *Las paremias y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés* de 2013 cuya autora fue María Lucía Navarro Brotons y *El refrán en las versiones clásicas del Quijote al francés y al*

alemán: estudio traductológico, paremiológico, lingüístico e histórico-cultural (2013), cuyo autor fue Javier García Albero.

Destaca en la combinación lingüística franco-árabe y arabo-francesa, la obra de Joseph Naoum Hajjar *et al.* (2004) *Mounged des proverbes, sentences et expressions idiomatiques français-arabe et arabe-français*. Este diccionario es una de las fuentes más importantes que existe, hoy día, sobre la traducción de las unidades lingüísticas fijas, incluyendo las paremias.

En cuanto a la combinación hasano-española, se puede afirmar que son escasos los trabajos que tienen como objetivo la traducción de las unidades lingüísticas sentenciosas.

La primera obra, a nuestro juicio, y la última hasta la fecha, que se interesó por la traducción de las paremias hasaníes al español, ha sido *Proverbios saharauis* (1997), cuyo autor fue Fernando Pinto. El libro de este autor, que no se basó en fundamentos teóricos, se limita a establecer en árabe el enunciado de las paremias objeto de estudio (785) facilitando su lectura en caracteres latinos, además de traducirlas literalmente y comentarlas en algunas líneas.

Haidar Atik Larosi (2012: 374-386), en un artículo que escribió a raíz de esta publicación, expone las notables anomalías que han sido cometidas por dicho autor, tanto a nivel de comprensión como de traducción.

Aḥmad Sālam Muḥammad Bāba (2008), aunque su objetivo en su obra *Refranero y fraseología hasaní recopilación. Explicación, estudio gramatical y glosario* no era traductológico, tuvo que traducir literal o funcionalmente al español las paremias objeto de estudio, puesto que su obra está dirigida a un lector hispanohablante.

6.2.2. *Especificidad en la traducción de las paremias*

Uno de los obstáculos a los que se enfrentan los traductores, hoy día, es la incapacidad de alcanzar una traducción perfecta o por lo menos de evitar que haya pérdida de información en el texto meta. Esta tarea parece aún mucho más difícil cuando se trata de la traducción paremiológica, ya que la exigencia aumenta considerablemente a todos los niveles, lo que hace que el traductor se encuentre ante un reto difícilmente alcanzable: producir en un espacio tan reducido, con margen de

libertad limitado, un mensaje que debe cumplir varias características y que no respeta necesariamente las reglas del juego de la lengua en cuestión. En palabras de María del Mar Cobeta (2000: 265):

[...] son muchas las dificultades que plantean las paremias a los investigadores, no son menos los problemas que deben resolver tanto el traductor como el intérprete cuando se encuentran ante estas unidades. Si la traducción en sí misma ya entraña dificultad, los problemas aumentan cuando el intérprete se enfrenta a estas unidades fraseológicas. La peculiaridad y especificidad de las mismas las convierte en uno de los importantes retos de la traducción. Las características que presentan las paremias complican en gran medida la labor del traductor y el intérprete.

Esta dificultad, en realidad, se aprecia en muchos trabajos de paremiólogos y estudiosos de estas manifestaciones lingüísticas sapienciales: Jean-Claude Anscombe (2008: 12), Julia Sevilla (2000: 412) y Martín Alonso (1964: 208), entre otros. Este último (Ibid: 208) afirma que:

Lo más difícil de la ciencia del refrán es su interpretación. Por no remontarse a su origen, por no percatarse de su sentido tropológico, por no darse cuenta muchas veces de su intención irónica o no inquirir en qué casos ni a qué cosas se aplica por el vulgo, faltan a la verdad algunos escoliastas de la Paremiología [...].

Michel Quitout y Julia Sevilla (2009: 5), describiendo la dificultad de la traducción paremiológica, van un poco más allá y la ponen en la cima de las dificultades traductológicas al afirmar “Or les proverbes posent des problèmes très particuliers à la traduction et occupent dans la pratique de celle-ci, avec les autres constructions stéréotypées, la première place sur l’échelle de difficulté”.

Michel Ballard (2009:51), aunque no se suma a estos autores en confirmar que estas unidades ocupan el primer puesto en la escala de las dificultades paremiológicas, lo deja entender al declarar que “La traduction du proverbe ouvre la voie à l’exploration

d'un champ particulier où se mêlent le linguistique, le stylistique et le culturel, le stéréotype et l'innovation, le figement et la création”.

La complejidad de estas unidades sapienciales se manifiesta por doquier y no faltan los problemas que obstaculizan su traducción. Uno de estos problemas, lo constituye la identificación de la categoría o subcategoría de la UP, tanto en la LO como en la lengua meta. Dicha identificación ayudaría al traductor a optar, en la lengua de llegada, por un enunciado sentencioso de la misma categoría que la paremia que se quiere traducir. En esta misma línea, Jean-Claude Anscombe (2008: 11) confirma que “Le problème de la traduction des formes sentencieuses se heurte de façon cruciale à la définition de la classe des formes sentencieuses –dont les proverbes, les adages, les dictons, etc., ainsi qu'à celle d'éventuelles sous-classes”.

Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 369), para resumir los problemas de la traducción paremiológica, se adentran en los siguientes puntos:

- La complejidad misma de las paremias, que implica una serie de dificultades de índole terminológica, conceptual, gramatical y semántica;
- La progresiva pérdida de la competencia paremiológica conlleva el desconocimiento cada vez mayor del mundo paremiológico;
- El reducido número de repertorios o diccionarios bilingües o multilingües fiables y de fácil localización.

Podríamos complementar el punto de vista de Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000) señalando los siguientes aspectos:

- Las paremias suelen tener un significado opaco e idiomático y pueden infringir las normas de la lengua en cuestión debido a las exigencias que conllevan los elementos mnemotécnicos acompañantes.
- La estructura de las paremias dificulta que se mantengan en la traducción respetando, al mismo tiempo, tanto el sentido literal como el sentido metafórico. Ello hace que se pierda en muchas ocasiones la ironía, las dimensiones o/y valores pragmáticos, argumentativos, etc.
- La popularidad de la paremia y su aceptabilidad, en cuanto a su fijación y su continuidad por parte de la comunidad hablante, hacen que la misma refleje un carácter nacional o/y local, ejemplificado en las huellas digitales de un pueblo

determinado y difícil de transmitir, a pesar de la universalidad de la idea o el valor semántico que suelen tener estos enunciados sentenciosos.

A todos estos problemas se puede añadir el dilema de la polisemia de los enunciados sentenciosos cuyo significado está altamente ligado con el contexto en que vienen insertados y el de la sinonimia, que hace que el traductor dude en seleccionar la opción adecuada. En este sentido, Julia Sevilla (1997: 434) afirma que la traducción de las paremias es aún más difícil que la traducción de las UFs, debido a las alteraciones vocálicas que sufren con fines rítmicos, modificaciones gramaticales y estructurales, y porque poseen varios sentidos y responden a distintas ideas clave según el contexto en el que se usan.

En realidad, la mayor dificultad a la que tienen que enfrentarse los traductores paremiológicos es la falta de fuentes de documentación bilingües o multilingües, ya que, como asegura (Sevilla 2000: 413-414), “No hay en el mundo editorial español muchos diccionarios especializados en la traducción paremiológica, lo que agrava el problema de la búsqueda de correspondencias paremiológicas”.

En lo que se refiere al hasanía, cabe decir que no hemos podido localizar ni en Mauritania ni en Sahara Occidental, como principales territorios hasanohablantes, ni siquiera fuera, una obra que se adentre en este problema de traducción de enunciados sentenciosos que estamos planteando tocar en este modesto trabajo, a excepción de algunos estudios esporádicos carentes de fundamentos teóricos. Esta escasez de fuentes bilingües (hasanía-español) documentadas nos obligó a basarnos en nuestra propia memoria y facultad de comprensión de dichas unidades en las dos lenguas.

6.2.3. *Competencia paremiológica*

Ya hemos hablado en uno de los apartados anteriores de la competencia fraseológica del traductor que entendemos como “The ability to adequately use phrasemes, that is, the phraseological competence includes appropriately in communications” (Hallsteinsdóttir 2011: 281). Así, podemos decir que la competencia paremiológica consiste en reconocer los enunciados sentenciosos y saber encajarlos adecuadamente en los discursos, además de tener la habilidad de interpretarlos de manera apropiada según el contexto en que vienen insertados, respetando tanto la forma

como el significado. Dentro de este contexto, se manifiesta Carlos Alberto Crida (2010: 19) cuando afirma:

El conocimiento y el dominio del uso de fraseologismos y paremias de una lengua extranjera facilita las competencias comunicativas en dicha lengua; en particular, las competencias lingüísticas (concretamente las competencias léxica y semántica), así como la competencia sociolingüística del usuario o del alumno. Es decir que la fraseología y la paremiología, en particular en sus vertientes comparativas, son un apoyo para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera por parte de los nativos de otra lengua, ya que los dota de competencias interculturales.

Todo apunta a que el traductor de las UPs debe intentar adquirir una competencia que le permita dar importancia, tanto al contenido como a la forma de la unidad que se quiere reproducir y dejarse guiar por su contexto, que le ayudará a escoger la correspondencia más adecuada en la lengua meta.

Un error común en que suelen caer los traductores de este tipo de unidades consiste en establecer una correspondencia que cumple con los requisitos semánticos y morfosintácticos pero, con la cual los usuarios de la lengua en cuestión no están familiarizados. Por consiguiente, el lector común solo comprendería el significado de dichas paremias en determinados casos. Lo adecuado, en estos casos, sería optar por una correspondencia parcial a costa de una correspondencia total.

Es muy importante, asimismo, la habilidad de poder identificar las variantes de estas unidades cuando nos toca traducir para un público determinado, lo cual nos permite prestar atención a las diferencias culturales. Por ejemplo, en un encargo de traducción que contiene la paremia hasaní *يقر والقلب حجر* (Está rezando aunque su corazón es de piedra), el traductor español tiene que saber si la traducción tiene como destino un público latinoamericano o un público español, para poder seleccionar las variantes correspondientes en cada caso. En el caso de que el público sea mexicano, por ejemplo, el traductor debería optar por la correspondencia *Rezando, rezando, y con el mazo dando*, mientras que si el público es español, sería mejor establecer la

correspondencia española *A Dios rogando y con el mazo dando*¹⁵², puesto que el público está más familiarizado con ella que con la anterior.

Tampoco es de menor importancia que el traductor de estas manifestaciones lingüísticas adquiriera la competencia de poder diferenciar entre las diversas categorías o subcategorías paremiológicas. Sin saber esta cuestión terminológica, el traductor podría traducir un enunciado sentencioso popular por otro culto o, incluso, traducirlo conservando este aspecto pero con otra subcategoría diferente como, por ejemplo, traducir un refrán por una frase proverbial. Las dos paremias son populares, pero cada una, dentro de la misma clase, tiene sus propias características identificativas (cf. 4.1.7.3.). María del Mar Cobeta (2000: 264), en esta misma línea, afirma que la adecuada interpretación de este tipo de secuencias lingüísticas exige su profundo conocimiento.

Es verdad que la mayoría de los traductores están familiarizados con un cierto número de paremias en la lengua B. No obstante, el problema del perfecto entendimiento de la paremia surge cuando se quiere traducir. Es la fase en la que el traductor tiene que estar a la altura para tomar una decisión que haga que la paremia de la LM tenga los mismos usos que en la LO. Nos referimos evidentemente tanto a su uso literal como a su uso metafórico.

Algunos autores, por desconocimiento del universo paremiológico, traducen enunciados sentenciosos de manera que hace imposible su comprensión. En palabras de Julia Sevilla y Jesús Cantera Ortiz (2002: 267):

Se observa también la torpeza de algunos traductores de películas en lo que atañe a las paremias, pues se limitan a traducir literalmente al español las paremias que encuentran en la lengua extranjera, sin preocuparse por saber si existe una correspondencia española; con frecuencia, el resultado es una pérdida de sentido, porque el telespectador no llega a captar el sentido metafórico de la paremia extranjera.

¹⁵² Según el Centro Virtual Cervantes, esta paremia que hace referencia, en la actualidad, a las personas que rezan a Dios y hacen daño al mismo tiempo significaba que, aunque alguien le pedía algo a Dios, se le recomendaba también hacer el mínimo esfuerzo para conseguirlo (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58061&Lng=0>) (Consultado el 22/10/2015).

Para evitar tales problemas y por el creciente desconocimiento de la sabiduría popular, muchos autores destacan la necesidad de incluir en las obras lexicográficas datos documentados acerca de las UPs para facilitar su comprensión.

6.2.4. *Correspondencia paremiológica*

Después de haber proporcionado una introducción general sobre la traducción de las UPs y las dificultades que conlleva su traducción, corresponde ahora saber cómo se pueden traducir dichas unidades de un idioma a otro.

Rudolf Sellheim (1971[1954]: 48) asegura que, aunque no estudiaba los enunciados sentenciosos árabes desde un punto de vista traductológico, muchos de ellos tienen equivalentes literales en la sabiduría popular de las comunidades europeas. En esta misma línea se manifiesta Michel Ballard (2009: 42), cuando afirma:

Les proverbes issus d'un fond culturel commun tel que la Bible (ou importé via la littérature et la traduction) vont facilement se retrouver des deux côtés de la frontière linguistique, alors que ce qui est né du sol même de chaque civilisation n'as pas forcément d'équivalent.

Basándose en esta similitud o universalidad de las paremias y teniendo en cuenta la dificultad o incluso la imposibilidad de su creación de manera que se respeten sus complejas características, los investigadores y teóricos de la traducción de estas unidades, como por ejemplo Julia Sevilla (1997: 435 y 2000: 412-413), Maryse Privat (1998: 283), Jesús Cantera Ortiz (2000: 431-432), Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005: 353), Salah Mejri e Inès Sfar (2008: 132), Jean-Claude Anscombre (2009: 19), María Lucía Navarro (2009: 102-103), entre otros, aconsejan para traducirlas recurrir a la búsqueda de la correspondencia preexistente en la LM. En palabras de Salah Mejri e Inès Sfar (2008: 132):

Ces énoncés présentent en effet une forme si condensée et un fonds sémantique si riche en nuances qu'ils demeurent intraduisibles. L'équivalent en L2 aurait le mérite de véhiculer les mêmes valeurs sémantiques et de rendre compte du même contenu conceptuel, même si la structure s'y retrouve modifiée. Les

caractéristiques formelles sont propres à chaque langue et par conséquent représentées différemment selon le système linguistique en question [...].

Con este equivalente o correspondencia paremiológica, se refiere a una paremia preexistente en la LM que exprese de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea clave que se quiere transmitir en la paremia original. De ello se desprende que la tarea del traductor ha de centrarse en la búsqueda de dicha correspondencia más bien que en cómo transmitir las palabras. Dentro de este mismo contexto, Maryse Privat (1997: 512) afirma que: “De ce fait, le premier pas de la démarche traduisante sera non pas un travail linguistique sur les mots mais une recherche bibliographique, à savoir rechercher l'équivalent (ou les équivalents) préexistant dans la langue d'arrivée.”

Dicha búsqueda, añade María Lucía Navarro (2009, 102-103), no es tarea fácil, ya que el traductor tiene que asegurarse, a la vez, del sentido de la unidad sentenciosa dentro y fuera del contexto y de la carga semántica que aporta ésta al texto meta, comparándola con el texto inicial y advirtiendo de la doble interpretación que tiene siempre el refrán o que quiere dejar entender el autor. Julia Sevilla (2005: 418) afirma en esta misma línea:

En ocasiones, el traductor no llega a una buena comprensión de la paremia en cuestión, porque sólo descubre uno de los significados posibles o porque se queda en el significado denotativo, olvidándose del connotativo, o viceversa, lo que puede conducirle por un camino equivocado para la búsqueda de la correspondencia.

A este respecto, conviene subrayar que quien traduce no solo se ha de centrar en el significado (traducción conceptual), sino también en la forma en que viene expresado en la paremia que se quiere traducir. Es decir, se impone prestar atención al tipo de lenguaje y al nivel de lengua. Como apunta Julia Sevilla (1997: 435): “Se ha de buscar obviamente una correspondencia no solo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso. La falta de atención a estos datos puede llevarnos a una traducción errónea”.

Ramón Almera y Julia Sevilla (2000: 18) y María Lucía Navarro (2009: 103), a semejanza de otros autores, manifiestan para la calidad de la traducción, su predilección hacia el establecimiento de una correspondencia que sea de la misma subcategoría que la paremia original. Es decir, traducir refrán por refrán, sentencia por sentencia y frase proverbial por frase proverbial, etc. Este tipo de correspondencia es denominado por Jean-Claude Anscombe (2008: 24) *équivalence catégorielle* (equivalencia categorial), cuando afirma:

Une première idée de l'équivalence, et que nous avons déjà évoqué est l'idée d'équivalence catégorielle. Elle signifie qu'à une forme sentencieuse d'une certaine catégorie, on doit s'efforcer de faire correspondre une forme sentencieuse de la même catégorie. Outre l'idée de ressemblance, c'est aussi l'idée de fonctionnalité semblable qui prévaut ici. En effet, le fonctionnement des différentes catégories sentencieuses n'est pas le même.

Como *No todo el monte es orégano*, puede ocurrir que el traductor busque en todas las fuentes disponibles y no logre encontrarle a la unidad sentenciosa que se quiere traducir una correspondencia acorde con su sentido, debido a diferencias de pensamiento o divergencias culturales. En dicho caso, Salah Mejri e Inès Sfar (2008: 134) están a favor de que “Le linguiste traducteur recourt alors soit à la traduction littérale soit à la paraphrase”. Varios autores comparten este punto de vista, como por ejemplo Jean-Philippe Zouogbo (2013: 124) y Jesús Cantera Ortiz (2000: 432), quien puntualiza:

Sólo cuando no consigamos hallar correspondencia propia y exacta, recurriremos a dar una traducción lo más aproximada y adecuada posible; pero haciendo naturalmente constar que se trata de una creación nuestra y no de una fórmula consagrada por el uso de la lengua [...].

A falta de dicha correspondencia, Maryse Privat (1998: 285) afirma que el traductor tiene que recurrir necesariamente a dos opciones: la de la traducción literal (con o sin nota explicativa dependiendo del grado de comprensión) o la invención o

reconstrucción de una falsa paremia que transmita el sentido de la paremia original. Esta falsa paremia, según Mirella Canenna (2011: 89), debe tener los mismos caracteres formales que le permitan reconocerse como paremia (léxico, estructura sintáctica y rítmica).

Por el contrario, María Lucía Navarro (2009: 103) afirma que si no se encuentra una correspondencia en la LM, el traductor paremiológico debería dejar la paremia en su LO y comentarla, si procede, mediante una paráfrasis al pie de página con el fin de evitar que la traducción literal se quede incompleta.

Para nosotros, la traducción literal (con o sin nota a pie de página) junto con la paráfrasis son las dos opciones más aceptables a la hora de traducir una paremia carente de correspondencia en la lengua meta, puesto que transmiten mejor el mensaje de la LO. Sin embargo, la creación de una falsa paremia podría poner obstáculos para su comprensión incluso para nativos, dado que no está almacenada en la mente del lector y debido a su carencia de carácter popular. En el ejemplo siguiente, las dos paremias hasaníes carentes de correspondencias pueden ser transmitidas, aplicando estas dos estrategias, como sigue: *أسفه من سفیه الأندلس ال باع اكتاب ملان بخمر* (Más tonto que el idiota del al Ándalus que trocó el Alcorán por una bebida alcohólica); *مساو أجهه واكفاه باه منت اباه* (La mujer cuya forma es igual por delante y por detrás)¹⁵³.

Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 370) afirman que las paremias resultantes de la búsqueda de correspondencias paremiológicas pueden asociarse a dos subtipos:

- Correspondencia literal
- Correspondencia conceptual

La primera es la correspondencia por excelencia, es decir, la equivalencia se sitúa prácticamente a un nivel muy alto de la idea clave o de la forma en que está expresada la paremia original. La segunda es la correspondencia conceptual, que transmite únicamente el sentido de la paremia de la LO.

Cabe decir que la correspondencia en los dos casos coincide siempre con una paremia preexistente en la lengua meta, como han demostrado Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2005: 354-359) en los dos ejemplos siguientes:

¹⁵³ (cf. n° nota a pie de página n° 78).

- En busca de correspondencias literales para la paremia *El gran pez sólo se cría en gran mar*, tanto en inglés como en francés, los dos autores proponen las siguientes paremias: *Big fish are caught in a big river* y *En grand torrent grand poisson se prend*.
- Por la dificultad de encontrarle a la paremia *El pez que busca el anzuelo, busca su duelo* correspondencias literales en francés y en inglés, los autores se contentan con proponer las correspondencias conceptuales siguientes: *That fish is soon caught who nibbles at every bait* y *Qui trop s'aventure, perd cheval et mule*.

Es de suma importancia subrayar que si tenemos una correspondencia total, queda descartada la búsqueda de una correspondencia conceptual, puesto que ya no es precisa. En palabras de Julia Sevilla (2000: 419):

Quando se da la correspondencia literal, no hace falta recurrir a la correspondencia conceptual, la cual implica una coincidencia parcial: el sentido global suele ser idéntico, pero la forma es distante y los demás planos pueden presentar algunas diferencias.

Fijándonos en las correspondencias de las paremias hasaníes siguientes, apreciamos que además de transmitir las ideas clave, dichas correspondencias han conservado más o menos los rasgos morfosintácticos de las paremias originales y el mismo protagonista. O sea, están a un nivel muy alto de equivalencia con respecto a las paremias originales:

- عزت الطفلة امن امها (Por la madre se besa a la niña) y *Por la madre se besa al niño*.
- كل ش عند ادو كون الموت (Todo tiene cura, menos la muerte) y *Para todo hay remedio, menos para la muerte*.
- السارك ما ينصرك اعليه (No se le puede robar al ladrón) y *Quien roba a un ladrón, ha 100 años de perdón*.

Sin embargo, el enunciado sentencioso hasaní *ال اخلك قال لعم فرض اعلين نعكبه* (“Continuamos viviendo después de todo lo que pasará” dijo el ciego), aunque no tiene

una forma similar a la correspondencia española *El tiempo lo dirá*, transmite la idea clave y, por tanto, es una correspondencia conceptual.

6.2.5. *Rasgos retóricos y gramaticales pertinentes en la traducción hasaní-español*

En el presente apartado, queremos destacar los retos que plantea la traducción de la metáfora y de la hipérbole como recursos retóricos de especial relevancia en el caso de las paremias hasaníes. Nos gustaría, también, resaltar la importancia del presente gnómico de uso dominante como tiempo verbal en UPs, además de la presencia en el refranero hasaní de paremias cuya estructura está compuesta por una sola palabra.

Rasgos retóricos

- **Metáfora**

La metáfora es un recurso estilístico cuya base reside en la comparación que se establece entre dos cosas distintas en virtud de una similitud entre ellas. La existencia de esta semejanza hace que el sentido literal de uno de los dos términos pase a ser sentido figurado del otro, como asegura Leonor Ruiz (1998a: 20), quien afirma “Muchas UFs tienen su origen en una metáfora que, a menudo, ha ocasionado el alejamiento de la expresión figurada y de la literal”.

En las paremias se entiende prácticamente lo mismo, es decir, que el sentido de lo literal deja entender lo figurado, como, por ejemplo, la paremia hasaní لحمي تغلب اسبع (La unión vence al león), cuyo uso es sobradamente metafórico y no se usa casi nunca para referirse a su sentido literal sino para decir que la unión hace la fuerza. Uno de los objetivos de dicho uso es puramente estilístico. En palabras de Antonia María Tristán (1985: 47):

La metáfora constituye uno de los principales recursos con que cuenta el hombre para el enriquecimiento de su lengua; es uno de los procesos más importantes y útiles al que se recurre ante la necesidad de dar nombre a los objetos y fenómenos que surgen con el desarrollo de la ciencia y la técnica, y uno de los recursos más prácticos para matizar estilísticamente desde el lenguaje poético hasta el habla popular.

Este tipo de recursos literarios pone al traductor ante un reto sumamente difícil, dado que las palabras de las paremias de origen llevan con ellas adicionalmente un sentido metafórico al usarse juntas. Por ejemplo, en la paremia hasaní كل ساقط عند لاقط (Todo lo que cae, por malo que sea, encuentra su destino) deja entender, además de su sentido literal, que hay gente que no tiene pudor o vergüenza al pronunciar palabras malsonantes, algo que se pierde en la traducción.

Maryse Privat (1997: 512) se interesa en la actitud del traductor que se enfrenta a la problemática de la traducción metafórica y paremiológica al afirmar:

L'attitude du traducteur face à la métaphore et face au proverbe est inévitablement double. Il se doit de considérer le proverbe comme une métaphore morte, un figement et cherchera dans la langue de traduction la métaphore morte ou le proverbe équivalent. Ce problème de traductologie concernant la traduction des proverbes et des métaphores non originales englobe de fait un domaine plus vaste, à savoir la traduction des figements linguistiques de toutes sortes (proverbes, expressions figurées ou idiomatiques, jeux de mots et calembours, formulettes de contes, devinettes, métaphores usées, expressions comparatives, ...).

- Hipérbole

La figura de la hipérbole, que se usa con frecuencia en las UFs (Ruiz (1998a: 20), consiste en aumentar o disminuir lo dicho de manera excesiva o exagerada. En esta misma línea se manifiesta Neal Norrick (2007: 391) confirmando su existencia en los enunciados sentenciosos con modificadores absolutos o algunos adverbios al afirmar que “Any proverbs containing absolute modifiers and adverbs like *no*, *never*, *all*, and *always* is likely to involve overstatement, as in: *A watched pot, never boils*”.

En hasanía, como en español, numerosas UPs tienen esta figura estilística como característica principal. Por ejemplo, la paremia hasaní ليل وحد من لخنيق ما تقتل (Una sola noche de estrangulación no mata) es una exageración que anima la gente a resistir la amargura de las cosas que acaban en poco tiempo. Otra exageración intencionada queda

patente en la paremia hasaní *صام عام وافطر اعل اجراد* (Ayunar un año entero para romper el ayuno por un saltamontes).

Queda claro que el objetivo principal de la hipérbole, que se usa principalmente en la lengua hablada, es plasmar en el interlocutor una idea o imagen difícil de olvidar con el fin de minimizar o incrementar el impacto de una cosa determinada.

En la traducción paremiológica dificulta dar con unidades sentenciosas en la lengua meta que tengan la misma base hiperbólica, lo que hace que los traductores suelen recurrir a correspondencias con la misma idea clave pero carentes de la dimensión de exageración.

Rasgos gramaticales

- Presente gnómico

Como las paremias valen tanto para el pasado como para el futuro, además de expresar en la mayoría de las ocasiones realidades generales *ال ادخل غابة يزو زي اطيورها* (Quien entra en un bosque, tiene que imitar el gorjeo de sus aves) o actos comprobados por la experiencia, sería mejor optar para traducirlas por este mismo tiempo verbal para garantizar ese valor. Alberto Zuluaga (1980: 197) afirma:

Nos limitamos a constatar que el rasgo de atemporalidad o validez permanente del refrán se apoya en la forma lingüística: la abrumadora mayoría de los refranes españoles, tienen predicado verbal en presente indicativo; ésta es la forma verbal neutra [...].

- Enunciado compuesto por una sola palabra

En el refranero hasaní hemos dado con viarias unidades lingüísticas sentenciosas cuya estructura está compuesta por una sola palabra. Por ejemplo, la paremia hasaní *امكردف*, que podría ser traducida por *Más pesado que un traductor simultáneo tartamudo*, limita al traductor las estrategias de

traducción que tiene que utilizar, puesto que la traducción literal no funcionaría en este caso.

6.3. Técnicas generales de la traducción

No hemos querido pasar por alto, en un trabajo de investigación como este, una breve revisión de las técnicas o estrategias generales de traducción. Por ello, vamos a presentar la propuesta de técnicas de traducción elaborada por Amparo Hurtado (2001: 269-271). Esta autora define la técnica de traducción como un “[...] procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas:

- Afectan al resultado de la traducción.
- Se catalogan en comparación con el original.
- Se refieren a microunidades textuales.
- Tienen un carácter discursivo y contextual.
- Son funcionales” (Ibid: 268).

A este respecto, queremos dejar constancia de que el término *técnica* se usa conjuntamente, a pesar de la existencia de matices, con otros términos como *procedimiento* y *estrategia*, para referirse a la actuación que sigue el traductor para llevar a cabo su tarea de traducción. Y así, por ejemplo, según Wolfgang Lörcher (1991: 76), el término de *estrategia* define “[...] un procedimiento potencialmente consciente para la solución de un problema al que se enfrenta un individuo cuando traduce un segmento de un texto de una lengua a otra”.

En este sentido, y dejando a un lado la variación denominativa de este concepto, conviene subrayar que hemos querido citar las estrategias de Hurtado porque son relativamente recientes y toman en consideración los procedimientos técnicos de traducción de otros autores como: Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1977), Newmark (1988) y Delisle (1993), y son las siguientes:

- Adaptación: consiste en el uso por el traductor de elementos propios de la cultura del receptor para eliminar la confusión sobre el mensaje pretendido.
- Ampliación lingüística: consiste en añadir elementos lingüísticos a los del TO para traducirlo.

- **Amplificación:** se introducen informaciones adicionales que no están formuladas en el TO al TM para que no quede duda sobre su comprensión por el receptor, como las notas a pie de página.
- **Calco:** ocurre cuando la traducción literal de una palabra o sintagma de la LO nos da el mismo concepto con las mismas palabras y estructura en la LM.
- **Compensación:** se inserta un elemento de información o efecto estilístico en un lugar del TM que no le corresponde, debido a la imposibilidad de introducirlo en su lugar correspondiente del TO.
- **Compresión lingüística:** consiste en traducir un sintagma o una expresión reduciendo el número de las palabras que la componen en la lengua meta. Se opone a la ampliación lingüística.
- **Creación discursiva:** se refiere al establecimiento de una equivalencia efímera, e imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** se traduce el término en cuestión por la descripción de una de sus características.
- **Elisión:** consiste en quitar del TM elementos de información presentes en el texto origen porque se sobreentienden. Se opone a la ampliación.
- **Equivalente acuñado:** se opta, para traducir un término, por el equivalente que le atribuye el diccionario o el uso lingüístico.
- **Generalización:** consiste en traducir un término determinado por otro general. Se opone a la particularización.
- **Modulación:** ocurre cuando hay un cambio de léxico o de estructura del TM en relación con la formulación del TO, es decir, un cambio de perspectiva.
- **Particularización:** consiste en el uso de un término preciso para traducir otro más o menos general. Se opone a la generalización.
- **Préstamo:** consiste en mantener, en la versión final de la traducción, el término o el sintagma que se quiere traducir tal y como está en el TO.
- **Sustitución (lingüística o paralingüística):** consiste en cambiar elementos por otros paralingüísticos o viceversa.
- **Traducción literal:** se refiere a la traducción de un término o expresión palabra por palabra.
- **Transposición:** consiste en remplazar una categoría gramatical determinada en la lengua origen por otra en la LM.

- Variación: se refiere a que se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística.

El repaso a estas estrategias de traducción nos permite apreciar que son muy exhaustivas, lo que implica que sean menos aplicables, a nuestro entender, a la traducción de las paremias que aquellas propuestas en Ana Ballester (2003), que toman en consideración el papel de la cultura y su importancia como elemento primordial para la perfecta comprensión del texto meta. Para ello, decidimos optar por la aplicación, en este trabajo, de estas estrategias o la mayoría de ellas, junto con las técnicas específicas de las paremias que veremos más adelante.

Ballester, en su artículo, que está basado en el enfoque de Nedergaard-Larsen (1993), habla de *tres macroestrategias básicas*: repetición, sustitución y omisión. Mientras que la repetición y la omisión constan respectivamente de una sola estrategia de traducción (la transliteración y la omisión, propiamente dicha), la sustitución consta de cuatro: la traducción literal, la explicitación, la paráfrasis y la adaptación.

Estas estrategias, que comentamos, a continuación, vienen ordenadas según la orientación cultural hacia la lengua origen o hacia la LM; en concreto, van de lo más cercano a la lengua origen a lo más lejano:

- Transcripción: consiste en representar la palabra o la expresión en cuestión de una lengua mediante el sistema de signos de la otra. Es decir, que se mantiene la misma palabra tal y como está en la LO o, por lo menos, se mantiene su pronunciación en el TM dependiendo de la lejanía o la cercanía de las lenguas en cuestión.
- Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra. Esta técnica, aunque transmite en muchos casos el sentido que se quiere traducir, no es muy fiable, sobre todo cuando se trata de dos lenguas que no tienen casi nada en común.
- Explicitación: se entiende por esta estrategia de traducción la introducción en el TM de información que no figura en el TO, sino que se deduce implícitamente de él.
- Paráfrasis: consiste en explicar de manera libre la idea de la expresión. Es decir, que para traducir un término determinado se usa un sintagma u oración para aclarar lo que se quiere transmitir.

- **Adaptación:** consiste en que el traductor tiende a la cultura del receptor substituyendo el elemento cultural del TO que se quiere traducir por otro de la cultura meta. El nuevo elemento cultural tiene que ser mucho más común para los receptores que el del TO, lo que les facilita considerablemente descifrar la aportación cultural que éste quiere dejar entender.
- **Omisión:** se puede eliminar el elemento cuyo uso es redundante o no es relevante en la traducción, ya que su eliminación no afecta la transmisión del mensaje.

Cabe destacar que, en el capítulo de la metodología, hemos abordado todas estas estrategias, a excepción de la omisión, y las aplicaremos también en el capítulo de la parte práctica para la descripción de cada refrán.

Para nuestra propuesta definitiva de traducción del refrán, nos centraremos en la adaptación a la cultura meta con el objetivo de acercar conceptos que, quizás, el lector hispanohablante ignoraría por motivos de lejanía de dos culturas que no tienen tanto en común, la española y la hasaní (que se encuentra fuertemente arraigada en la cultura árabe).

En este contexto, queremos dejar constancia de lo siguiente:

- La aplicación de las estrategias recogidas por Ama Ballester no excluye que coincidan algunas de ellas con las categorías reseñadas en Amaparo Hurtado.
- El uso de una estrategia determinada no descarta el uso de otra en el mismo refrán, lo que quiere decir que se pueden combinar dos o incluso más estrategias en el mismo enunciado.
- La aplicación de estas técnicas en la parte práctica del trabajo no excluye su uso en la parte teórica. En esta última, hemos usado principalmente la traducción literal junto con otras técnicas como, por ejemplo: la explicitación, la adaptación, la paráfrasis y la traducción literal.

6.4. Técnicas específicas de la traducción de paremias

El objeto de estudio de nuestro trabajo, la traducción de los refranes del hasaní al español, resulta una tarea complicada, dado que cada una de estas lenguas proviene de una familia de lenguas diferente. Se añade a esto el descenso galopante en el

conocimiento de los refranes, sobre todo entre los jóvenes, y la escasez de glosarios y diccionarios paremiológicos que tratan del tema entre ambas lenguas, así como la complejidad de estos enunciados paremiológicos que no respetan necesariamente el sistema de las lenguas.

Por este motivo, puede ser interesante revisar las estrategias o técnicas de traducción usadas por Julia Sevilla y Manuel Sevilla (2000: 373-375 y 2005: 350) para la traducción de enunciados sentenciosos:

- a) Técnica actancial: consiste en la búsqueda de una correspondencia, en la LM con el mismo actante¹⁵⁴. Si por cualquier razón no se puede localizar el mismo actante, se opta por otro similar. Por ejemplo, si estamos hablando de un animal, un actante similar sería también otro animal. Esta técnica es muy útil y suele dar con la correspondencia que se busca de manera adecuada.
- b) Técnica temática: consiste en la búsqueda de la correspondencia a través de la idea clave expresada en la paremia original sin tener en cuenta el actante. Esta técnica es también útil y suele ayudar a hallar la correspondencia deseada.
- c) Técnica sinonímica: consiste en la búsqueda de una correspondencia teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado en dichas correspondencias. El traductor tiene que optar por la que más acierta con el sentido de la paremia original. La utilidad de esta técnica reside en ayudar a establecer un orden de preferencia entre las pemiias correspondientes.
- d) Técnica hiperonímica: consiste esta técnica en establecer una correspondencia en la LM teniendo en cuenta el término hiperónimo o abarcador. Se recurre a esta técnica cuando el traductor no puede localizar una correspondencia específica adecuada, lo que le obliga a optar por otra, más bien, de sentido genérico. Por ejemplo, si el traductor quiere traducir una paremia que habla de un hipónimo difícil de localizar en las pemiias de la LM, lo que tiene que hacer es optar por una correspondencia con un término hiperónimo.

¹⁵⁴ Con el actante, Julia Sevilla se refiere al sustantivo que designa el ser u objeto que participa en el proceso expresado por el verbo y se convierte en el protagonista de la paremia en cuestión.

Resumen

En este capítulo hemos visto cómo se puede traducir el universo fraseológico, los obstáculos que dificultan su transmisión de un idioma a otro y los requisitos que tiene que cumplir el traductor que se enfrenta a su traducción. Dentro del mundo fraseológico, hemos puesto énfasis en la traducción de las UPs, tratando de mostrar sus dificultades y la competencia que ha de tener el traductor en este caso.

Hemos abordado, asimismo, las técnicas y estrategias de la traducción en general y aquellas específicas cuya aplicación está restringida a las unidades del universo paremiológico. El hecho de hablar de estas técnicas específicas de la traducción paremiológica es de suma importancia en el presente estudio, puesto que las vamos a aplicar en la parte práctica del trabajo en el siguiente capítulo.

7. Traducción y análisis de los refranes

Después de ofrecer, en la parte metodológica, los criterios de selección del corpus y un modelo de ficha paremiológica que creemos conveniente para la traducción de refranes, en este capítulo, analizaremos una muestra de refranes siguiendo las pautas establecidas.

Como dijimos en el capítulo de metodología, los temas seleccionados son los más representativos, a nuestro juicio, de los refranes hasaníes.

En este sentido, se aprecia que los animales están presentes de manera considerable en los refranes hasaníes, ya que la gente vivía en el campo y estaba muy familiarizada con ellos. En segundo lugar, debemos destacar los refranes que aluden a las partes del cuerpo, la comida, las diferentes actividades cotidianas y los aspectos relativos a la conducta humana en general. Por último, pero no por ello menos representativo, aparece reflejados el tema de la religión y de la mujer, que ocupan un lugar destacado en las obras que hemos consultado a lo largo de la realización de este trabajo. Para más información sobre la temática de estos enunciados sapienciales objeto de estudio, remitimos a la metodología.

No obstante, cabe la posibilidad de que un enunciado sentencioso pueda pertenecer a la vez a dos o más categorías, sobre todo cuando se trata de temáticas muy representativas que entrelazan muchos refranes.

Para alcanzar el mayor grado de aprovechamiento y siendo coherentes con los planteamientos de los capítulos (2 y 6), optaremos, principalmente, por una propuesta de traducción de enunciados paremiológicos hasaníes que tenderá hacia la adaptación a la lengua y la cultura españolas, ya que el principal destinatario del trabajo es un hispanohablante. Así, intentaremos, en la medida de lo posible, adaptar los elementos de la cultura original a los de la cultura receptora con el fin de facilitar el grado de intercomunicación y comprensión de los conceptos inherentes a dos culturas, en principio, diferentes. No obstante, además de la adaptación, que estará presente en el apartado *Correspondencia* y, la mayoría de las veces, en el de *Propuesta de traducción*, aparecerán otras técnicas de traducción como la transliteración, la traducción literal o la paráfrasis.

Antes de pasar a ver el contenido de este capítulo, nos gustaría recordar los campos que constituyen la ficha paremiológica de nuestra metodología:

- 1) **Enunciado:** texto del refrán que se quiere traducir.
- 2) **Transliteración:** se translitera el refrán al alfabeto latino para que el lector hispanohablante lo pueda pronunciar tal y como está en hasaní. Cabe señalar que hemos optado, en este trabajo, por las normas de transliteración de la revista *al-Qantara*, ya que son mayoritariamente usadas por los arabistas españoles.
- 3) **Traducción literal:** aunque normalmente se suele recelar de la traducción literal por la simple razón de que el significado de los refranes no es necesariamente deducible de las palabras componentes, queremos señalar que incluir una traducción literal nos ayuda a saber su estructura. En este sentido, estamos de acuerdo con Julia Sevilla (1997: 435), quien afirma que la correspondencia debe respetar, además de la idea clave del refrán, el registro, el uso y el nivel de lengua. En definitiva, lo que nos importa de esta traducción palabra por palabra, aunque a veces deja entender la idea clave, es reproducir el sistema lingüístico de partida para conocer la estructura que el refrán hasaní tiene, con el fin de poder compararla con las correspondencias seleccionadas. Cabe señalar que esta traducción literal permitirá al lector hispanohablante ver el pensamiento en hasaní, además del léxico, la morfología y la sintaxis usados en el TO.
- 4) **Temática:** se le asigna a cada uno de los refranes hasaníes la temática a la que pertenece, es decir que se recogen las ideas clave que constituyen el foco de atención del refrán en cuestión. Cabe decir que hemos tratado de establecer un orden de prevalencia según la relevancia de la temática de las paremias y que nos referimos tanto a la temática en su sentido propio como en su sentido metafórico.
- 5) **Variación del árabe:** se señala si se trata del árabe estándar o propiamente hasaní.
- 6) **Origen y fuente:** se señala la procedencia del refrán, es decir, se indica si viene del refranero árabe o puramente hasaní. También se precisa con exactitud, si procede, el tipo de fuente: Corán, tradición profética, cuento popular, etc. Cabe

decir que, en algunas ocasiones, los enunciados sentenciosos hacen referencia a la religión aunque su fuente de procedencia no sea propiamente religiosa.

- 7) **Significado:** se explica el significado del refrán, esto es, se expone la idea básica que se quiere transmitir de manera que sea comprensible para los lectores de la cultura meta implicada.
- 8) **Sinónimo(s):** se establece, si se encuentra, una paremia del mismo significado o cualquier otra paremia hasaní sinónima del refrán que se quiere traducir. Esta(s) paremia(s) se traduce(n) literalmente con o sin explicación. El grado de comprensión de la traducción literal es el que nos hace optar o no por esta explicación. Damos por sentado que la sinonimia perfecta no existe pero pueden usarse paremias semejantes en situaciones comunicativas similares.
- 9) **Antónimo:** se establece –si lo hubiera– el enunciado paremiológico antónimo al refrán que se quiere traducir.
- 10) **Función/funciones:** a partir de las distintas funciones lingüísticas que los interlocutores desarrollan en una situación de habla precisa, se le asigna al refrán una función determinada: amenaza, consejo, advertencia, creencia, pretexto, crítica, esperanza, desesperanza, etc. Cabe resaltar que, en buen número de ocasiones, pueden realizarse en el mismo enunciado paremiológico varias funciones, dado que la situación comunicativa depende, en gran medida, del contexto.
- 11) **Correspondencia(s) y variante(s):** se tiende a presentar una traducción adaptada, puesto que el uso de un léxico y una sintaxis comunes para el receptor facilita el acercamiento de conceptos que no son necesariamente similares, y permite deducir el significado del refrán en cuestión, que no es necesariamente, como habíamos dicho, extraíble de las palabras componentes incluso para los hablantes nativos. Para ello, se proponen en español las paremias que tienen la misma idea clave que la paremia en LO para que se pueda optar por la más adecuada entre ellas y se establezca como equivalente del refrán en lengua de partida.
- 12) **Comentario:** después de asegurarse de que las correspondencias expresan la misma idea clave que el refrán en LO, se procede a una comparación entre estas correspondencias y el refrán que se quiere traducir con el objetivo de optar por la correspondencia más adecuada. Este proceso de selección de la correspondencia respeta la teoría de la traducción de las paremias adelantada en

el capítulo 6. Dicho proceso nos obliga, obviamente, no solo a examinar las estructuras morfosintácticas propias de estas paremias, sino también a ver si pertenecen a la misma tipología, asegurándonos de la frecuencia de uso y del grado de divulgación entre los hablantes de la lengua correspondiente. Con esto queremos decir que hay una escala de criterios que deben respetarse a la hora de establecer la equivalencia más adecuada, teniendo en cuenta la importancia que presenta cada uno de ellos y sus repercusiones en la calidad de la traducción. El estricto respeto de estos criterios nos acerca cada vez más a una traducción que produce, en el receptor, un efecto similar al que provocaría el enunciado en LO. Se opta, asimismo, en este mismo apartado por un análisis de algunos aspectos lingüísticos y culturales, llegado el caso, para mostrar las semejanzas y diferencias entre las dos culturas en cuestión.

13) Falso refrán: si el refrán no tiene correspondencia en español, una de las estrategias utilizadas es traducirlo mediante la creación de un falso refrán. Este falso refrán debe, además de respetar la estructura del refrán de la LO, transmitir en la medida de lo posible la idea clave que deja entender. Cabe dejar constancia de que no procede crear un falso refrán cuando exista una correspondencia o cuando se opte por una traducción literal comentada o no en una nota a pie de página.

14) Propuesta de traducción: se establece nuestra propuesta de traducción, es decir, la paremia que juzgamos más adecuada conceptual, categorial y formalmente a la paremia hasaní que se quiere traducir, si hay correspondencia. Por falta de esta, recurrimos a la traducción literal con o sin explicación o a la creación de un falso refrán. Conviene recordar que, a pesar de tener más de una opción en la mayoría de las ocasiones, nosotros establecemos en este campo solo una posibilidad de traducción.

15) Tipo de correspondencia: se determina aquí si el tipo de correspondencia es literal o conceptual. Asimismo, se indica si la correspondencia en cuestión es categorial según la propuesta de Jean-Claude Anscombe (2009), es decir de la misma categoría y tipología que la paremia que se quiere traducir.

Cabe resaltar que esta lista de campos diseñada en esta ficha constituye el embrión de una futura base de datos paremiológica hasaní-español. Dentro de dicha base de

datos el usuario podría hacer búsquedas múltiples basadas en enunciados completos o palabras clave relacionadas con la temática tratada en las unidades lingüísticas sentenciosas.

A continuación, pasamos a exponer, por orden alfabético, la traducción y el análisis de los enunciados paremiológicos hasaníes objeto de estudio:

Refrán 1			
1	Lengua hasaní	Enunciado	ال عظ لحنش يخلع لحيبل
2		Transliteración	'Illī 'azū laḥnaš yajal'u laḥbal
3		Traducción literal	A quien le ha mordido una serpiente, se asusta de una cuerda
4		Temática	Experiencia/ escarmiento/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa este enunciado sentencioso para la gente que ha sufrido un accidente determinado y empieza a temer a todo aquello que sea similar y le recuerde dicho accidente.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>El gato escaldado, del agua fría huye; A la olla que hierve, ninguna mosca se atreve; Al espantado, su sombra le espanta; De los escarmentados nacen los avisados; El escarmentado, bien conoce el vado; La experiencia hace cautos; Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta; Vieja escarmentada, pasa el vado arregazada; El que se ha quemado con leche, cuando ve la vaca, llora, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní comparte la misma idea clave con las correspondencias españolas. Mientras que la primera correspondencia en español opta por un animal que suele ser doméstico, el hasaní opta por otro que acostumbra a ser salvaje, comparándolo con un objeto que se le parece en la forma. Se aprecia asimismo una diferencia en

		<p>el foco de atención: el aspecto visual en hasanía frente a la perspectiva sensorial del tacto en el caso del español.</p> <p>Seleccionar una correspondencia más adecuada de todas estas paremias no es cosa fácil, ya que varias de ellas tienen la misma estructura, además de transmitir la misma idea implícita en la paremia en LO. Dado que el Centro Virtual Cervantes privilegia el refrán <i>Gato escaldado, del agua fría huye</i> en la entrada correspondiente entre los hispanohablantes y le atribuye la etiqueta de <i>uso actual</i>, optamos por ella como correspondencia definitiva.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Gato escaldado, del agua fría huye</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)

Refrán 2		
1	Enunciado	إحزمه اعكال
2	Transliteración	ʿIḥazamha ʿkǧal
3	Traducción literal	Su cintura no mide más que dos cuartas
4	Temática	Atiborramiento/ mujer
5	Variación del árabe	Hasanía
6	Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasanía - Refranero hasaní
7	Significado	Se usa la paremia para referirse a las mujeres delgadas
8	Sinónimo(s)	<ul style="list-style-type: none"> - اياه منت اياه مساو أجهه واقفاه [baha mint baha mesawi ʿuḡehha wa ḡfaha] <p>Traducción literal: Mujer cuya forma es igual por delante y por detrás. Con esta paremia se refiere a que</p>

			<p>la mujer no tiene nalgas pronunciadas.</p> <p>- أحمد عودان [Aḥmad ‘ūdān]</p> <p>Traducción literal: La mujer fideo</p>
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Crítica
11		Correspondencia(s) y variante(s)	–
12	Lengua española	Comentario	<p>Esta paremia considera con menosprecio a las mujeres que no son gordas. Antiguamente, las mujeres, según la tradición popular hasaní, cuanto más gordas, más bellas son. En el folclore popular español se encuentran documentadas paremias que instan a casarse con una mujer gorda: <i>Caballo que llene las piernas, gallo que llene las manos y mujer que llene los brazos; Cabra, caballo y mujer, gordos los has de escoger; A la mujer y a la mula, por el morro la entra la hermosura; La mujer, para ser hermosa, ha de tener cinco veces de tres cosas: ser blanca en tres, colorada en tres, negra en tres, ancha en tres, larga en tres: blanca en cara, manos y garganta; colorada en labios, mejillas y barba; negra en cabellos, pestañas y cejas; ancha de caderas, hombros y muñecas; larga en talle, manos y garganta;</i> pero nada es comparable con el refranero hasaní, puesto que el tema es recurrente. Estas dos paremias, junto con otras como <i>A la mujer y a la mula, mano dura; Coche, caballo y mujer, nunca debes ofrecer; De puerta abierta, perro gusgo y mujer descuidada, líbrenos Dios; Más vale querer a un perro y no a una ingrata mujer; Perro, mujer y gato: animal ingrato; A la mujer y a la burra, cada día una zurra; Las tres cabezas más duras: la mujer, la</i></p>

		<p><i>cabra y la burra; Una buena cabra, una buena mula y una buena mujer, son muy malas bestias las tres, etc.</i>, presentan la mujer como si fuera propiedad indiscutible del varón, además de compararla con los animales.</p> <p>En cambio, la mayoría de las paremias estudiadas en el refranero español exhortan a los hombres a casarse con mujeres delgadas y les advierten de las mujeres gordas: <i>A la mujer búscala delgada y limpia que gorda y guarra ella se volverá; Flaca es la mujer por gorda que esté y A la mujer, búscala delgada y limpia, que gorda y sucia ya se te pondrá, etc.</i></p> <p>En el caso de esta paremia, no se ha podido establecer una correspondencia ni literal ni conceptual en el refranero español, debido a las diferencias culturales. Aunque en la lengua española se usa la locución verbal coloquial <i>estar en los huesos</i>, que se refiere tanto al hombre como a la mujer, la paremia hasaní se aplica exclusivamente a la mujer y esta relacionada con el atiborramiento.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<p>Su cintura no mide más que dos cuartas</p> <p>Se refiere a que la mujer tiene la cintura fina, lo que quiere decir que no se ajusta a la moda, puesto que la mujer en la tradición popular hasaní cuanto más gorda más bella es.</p>
15	Tipo de correspondencia	–

Refrán 3

1	Leng	Enunciado	إدير الخمس الما كلع العشر
2		Transliteración	'Idiru 'ljamsa 'alma gal'u 'al'ašra

Traducción de los refranes hasaníes al español

3	Lengua española	Traducción literal	<p>Ponen los cinco [dedos], lo que no pueden quitar los diez</p> <p>Se usa esta paremia a modo de advertencia para los que comen mal, sin percatarse de ello, hasta que enferman o engordan y empiezan a pensar en cómo salir de ello. En resumidas cuentas, este refrán quiere decir que “es fácil coger peso pero difícil perderlo”.</p>
4		Temática	Alimentación/ dificultades/ partes del cuerpo
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Aunque se usa, generalmente, en contextos relacionados con la comida, este refrán sugiere que, muchas veces, es fácil caer en problemas, pero salir de ellos y superarlos no suele ser una tarea al alcance de todos.
8		Sinónimo(s)	<ul style="list-style-type: none"> - الما اصرطش ما واحل ش [Ima şrat ši mā waḥelu ši] <p>Traducción literal: Quien no se come algo, no se le atraganta nada</p>
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ consejo/ creencia
11		Correspondencia(s) y variante(s)	–
12		Comentario	<p>Como es sabido, la costumbre de comer con los dedos y la mano es habitual en el islam en general y en la cultura hasaní en particular.</p> <p>Como no hemos encontrado en la LM una correspondencia de este refrán hasaní, hemos optado por crear una falsa paremia para establecerla como correspondencia.</p>
13	Falso refrán	Dieta sana, vida sana	
14	Propuesta de traducción	Dieta sana, vida sana	
15	Tipo de correspondencia	–	

Refrán 4			
1	Lengua hasaní	Enunciado	إذا تعشى تمشى
2		Transliteración	'Ida ta'sā tamašā
3		Traducción literal	Si se cena, hay que caminar
4		Temática	Comida/ salud (prevención)/ actividad física
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea esta paremia como regla de salud que hay practicar siempre para evitar caer enfermo
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo
11	Lengua español	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Si quieres enfermar, cena mucho y vete a acostar y De grandes cenas, están las sepulturas llenas.</i>
12		Comentario	<p>Esta unidad lingüística sentenciosa hasaní expresa que es saludable andar después de cenar, idea que queda implícita en las correspondencias en español, ya que se presenta desde una perspectiva negativa.</p> <p>Las tres paremias, tanto en LO como en LM, presentan esta norma en forma de consejo. Mientras que en hasanía se opta por presentarla de forma positiva, el español advierte de las consecuencias que pueden acarrear los malos hábitos.</p> <p>En el caso del hasanía, la creación de esta paremia tiene en cuenta la vida difícil y dura de los beduinos que llevan todo el día trabajando en el campo y con el ganado; por la noche, llegan agotados y duermen justo después comer, dado</p>

		que los medios de entretenimiento escasean. La correspondencia española <i>Si quieres enfermar, cena mucho y vete a acostar</i> tiene el mismo actante que la paremia hasaní y comparte con ella también una estructura morfosintáctica similar, además de coincidir en la idea clave. Por tanto, se puede afirmar que se trata de una correspondencia literal.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Si quieres enfermar, cena mucho y vete a acostar</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 5		
1	Enunciado	ارباط العك ألا يدسم
2	Transliteración	'Rbaṭ 'l'akā yaddasam
3	Traducción literal	La atadura del odre [de manteca fundida] se mancha de grasa
4	Temática	Beneficio/ objetos
5	Variación del árabe	Hasanía
6	Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7	Significado	Se hace uso de este enunciado paremiológico para referirse a las personas que sacan beneficio ilícitamente de los bienes ajenos que están manejando.
8	Sinónimo(s)	ال اتول ش ذاق [ʿLli atwalla ši ḍaqu] Traducción literal: Quien se ocupa de algo, lo probará
9	Antónimo	–
10	Función/ funciones	Creencia/ advertencia/ consejo

11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Quien el aceite mesura, las manos se unta</i>
12		Comentario	<p>Esta paremia, junto con su sinónimo, nos revela cómo las personas se aprovechan ilícitamente de bienes ajenos cuya gestión está a su cargo; se entiende la misma idea de la correspondencia en español.</p> <p>Mientras que en español se ejemplifica con el aceite sin especificar, en hasaní se opta por el aceite animal de odre que es un objeto tradicional hecho, en la mayoría de las ocasiones, de la piel del cabrito o del lechazo, cuya función en la tradición popular hasaní es guardar el aceite animal. El proceso de creación de este aceite pasa por varias etapas y cuando está ya listo se introduce en este objeto de cuero, junto con otro líquido espeso hecho a base de frutas, tanto para su conservación como para adquirir el magnífico sabor que suele tener.</p> <p>Cabe decir que este aceite no se usa para cocinar, sino que se agrega a la comida cuando ya está lista para abrir el apetito, teniendo en cuenta el buen olor que desprende dicho aceite y su rico sabor.</p> <p>Tomando en consideración que la idea clave de las dos paremias es idéntica y la similitud de las estructuras morfosintácticas, se puede decir que estamos frente a una correspondencia literal.</p>
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Quien el aceite mesura, las manos se unta</i>
15		Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)

Refrán 6			
1	Lengua hasaní	Enunciado	اربط لحمار امع لحوار إعلم اشهيق وانهيق
2		Transliteración	'Arbaṭ laḥwar m'a laḥmār i'almu ašhiq wa 'anhiq
3		Traducción literal	Si atas al burro con el camello, aquel le enseñará cómo rebuznar
4		Temática	Imitación/ malas costumbres/ compañía/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero árabe
7		Significado	Se usa este enunciado sentencioso para hacer alusión a la facilidad de imitar a las personas de nuestro entorno en especial en lo que respecta a los malos hábitos.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición</i>
12		Comentario	La paremia hasaní, para trasladar su idea clave, recurre a animales cuya presencia es notable, tanto en el seno de esta comunidad como a nivel religioso. Uno de ellos, <i>la nave del desierto</i> , era y sigue siendo imprescindible para la supervivencia de muchos en <i>trab el bizān</i> , mientras que el otro tiene un papel limitado a las zonas de difícil acceso de dicho territorio. En el texto coránico se observa el contraste entre estos dos animales: del camello, que es citado dos veces (referencia), se habla positivamente, mientras que del burro se habla de manera

		<p>negativa y sarcástica las cinco veces que se cita en dicha fuente religiosa. Según esta misma fuente religiosa, la voz del burro es la más desagradable de todas las criaturas, lo que quiere decir que lo que le va a enseñar el burro al camello no tiene nada de bueno ni de positivo.</p> <p>Esta paremia, que da a entender que lo malo se pega fácilmente, tiene un sentido general y es aplicable a cualquier relación, independientemente de los sujetos involucrados. Sin embargo, la correspondencia española, que tiene como temática el matrimonio y que se limita a expresar que las parejas acaban pensando y opinando igual, no tiene un sentido genérico aplicable a situaciones similares. De ello, deducimos que la equivalencia no es plena, lo que quiere decir que estamos ante una correspondencia conceptual.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 7			
1	Lengua hasaní	Enunciado	أرشد امن اعزايذ إفلان ال إبيع لين ابزازيلهم
2		Transliteración	'Aršad man 'a'zayaz ifalān ilī 'bi'u 'alban 'bzazilhum
3		Traducción literal	Más tacaño que las ancianas de los <i>Fulas</i> , que llegan incluso a vender la leche de sus propios pechos
4		Temática	Tacañería/ mujeres mayores/ etnia

5	Lengua española	Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se utiliza este enunciado sapiencial para referirse a las personas que están obsesionadas por ganar lo que sea.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ crítica
11		Correspondencia(s) y variante(s)	<i>A rico no llegarás, pero de tacaño te pasarás</i>
12	Comentario	<p>Esta paremia hasaní se basa en comparar el prototipo de persona tacaña con las ancianas de la etnia mauritana de los <i>Fulas</i>, etnia negraafricana mauritana a cuyas ancianas se les atribuye vender hasta la leche de sus propios pechos. Es paradójico, porque las ancianas ya no tienen leche pero, por mera avaricia y tacañería, ellas están dispuestas a vender lo que sea con el fin de adquirir riquezas.</p> <p>La correspondencia conceptual, que no es específica, pierde el componente cultural relativo a esta etnia y recurre a la generalización.</p> <p>Otras paremias españolas, con la misma temática, aunque sin aludir a la mujer, reprochan a los tacaños su tendencia a pagar lo mínimo para conseguir sus necesidades, pensando erróneamente que están ahorrando de esta manera: <i>Lo barato sale caro; El hombre avariento, por uno pierde ciento; Quien todo lo quiere, todo lo pierde</i> y <i>Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año</i>.</p>	
13	Falso refrán	–	

14		Propuesta de traducción	<i>A rico no llegarás, pero de tacaño te pasarás</i>
15		Tipo de correspondencia	- Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 8			
1	Lengua hasaní	Enunciado	ارفود لحجار لكدا
2		Transliteración	'Rfud lḥỵar 'l lakda
3		Traducción literal	[Como] llevar piedras a la montaña
4		Temática	Inutilidad/ abundancia
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para expresar la inutilidad de hacer el esfuerzo de llevar una cosa a un lugar en el que abunda mucho.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Llevar agua al mar</i>
12		Comentario	El enunciado sentencioso hasaní coincide con el español en que, como ya hemos adelantado, llevar objetos a un sitio en el que abundan es hacer un esfuerzo en balde. En árabe clásico se usa un enunciado paremiológico: كحامل التمر إلى البصرة (Como el que lleva dátiles a Basora) que comparte con estas dos paremias la misma idea general. Mientras que la paremia en LO se refiere a las piedras, la correspondencia se centra en el agua.

		<p>Esto es, se opta por el agua, que abunda en general en España, elemento cuya escasez en el desierto hace que prevalezcan las piedras asociadas a las montañas cuya presencia es notable en la mayor parte de <i>trab el bizān</i>.</p> <p>Como los actantes de las dos paremias en cuestión y la estructura morfosintáctica son idénticos, se puede afirmar que estamos frente a una correspondencia literal.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Llevar agua al mar</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - No categorial (frase proverbial)

Refrán 9			
1	Lengua hasaní	Enunciado	أزيكل من بي اسويد
2		Transliteración	'Azayǧal man bay 'aswaydi
3		Traducción literal	Más tonto que el padre de Swaydi [que cuando veía pájaros posados en tierra, empezaba a cercarlos con el fin de capturarlos]
4		Temática	Estupidez
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se utiliza esta unidad lingüística sapiencial para las personas cuyas acciones o comportamientos muestran insensatez total.
8		Sinónimo(s)	حلم كابون [Helem ǧābun] Traducción literal: El sueño del oso
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia

11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Eres más tonto que Abundio, que fue a vendimiar y se llevó uvas de postre; Más tonto que Abundio, que en una carrera en la que corría él solo llegó el segundo y Ser más tonto que Abundio, que se cayó de espaldas y se rompió el dedo sin uña, etc.</i>
12		Comentario	Este enunciado paremiológico, junto con su sinónimo, transmiten la misma idea que dan a entender las paremias españolas. Nos referimos a la estupidez que queda patente en la acción insensata, puesta en ejecución por el padre de Swaydí con el objetivo de capturar pájaros sueltos al aire libre. Tampoco es sensato, una serie de paremias atribuidas al personaje de Abundio, basadas en acciones incompatibles entre sí: <i>vender los zapatos para comprarse los cordones, vender el coche para comprar gasolina y vender la vaca para comprar leche.</i> Teniendo en cuenta la similitud en la estructura morfosintáctica y la coincidencia en la idea clave presente en la paremia hasaní y la correspondencia española <i>Eres más tonto que Abundio, que fue a vendimiar y se llevó uvas de postre</i> , diríamos que estamos ante una correspondencia literal.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Eres más tonto que Abundio, que fue a vendimiar y se llevó uvas de postre</i>
15		Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)

Refrán 10

1	Lengua hasaní	Enunciado	أسفه من سفیه الأندلس ال باع اكتاب ملان ابجرو أكلاب/ ابوش من الخمر
2		Transliteración	'Asfah man safih 'al 'andalus 'al ba' 'aktab mulana 'ab yârwa aklab / buš man aljamar
3		Traducción literal	Más insensato que el idiota del Ándalus que trocó el Alcorán por un cachorro de perro/ una botella de vino
4		Temática	Idiotiez/ religión/ bebida alcohólica/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se utiliza este enunciado sentencioso para referirse a las personas que toman decisiones que se contradicen con el sentido común de la mayoría.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	–
12		Comentario	Las variantes de esta paremia hasaní nos revelan en parte una de las grandes diferencias entre las culturas de nuestras dos lenguas de trabajo. En la sociedad hasaní, la imagen del perro, junto con el burro, es símbolo de degradación, bajeza, abyección y envilecimiento, mientras que la del Alcorán constituye una fuente espiritual digna de consideración inigualable. En cambio, la imagen del perro o de la bebida alcohólica en la sociedad española mayormente cristiana goza de una alta estima en el seno de dicha sociedad, en la que un vaso de vino sirve para <i>limpiar la sangre</i> . En la cultura hasaní, un perro no ha llegado

		<p>todavía a adquirir la importancia de ser vendido; se da y no se considera a la hora de regalarlo como un gran favor. En cuanto a la bebida alcohólica, es considerada como la <i>madre de los vicios</i>. Sin embargo, la percepción que se tiene del Alcorán será siempre positiva y moralmente valorada, independientemente del precio que tenga.</p> <p>Cabe resaltar que las tradiciones proféticas islámicas atribuyen a las bebidas alcohólicas varios apodosos que se centran en sus aspectos negativos y muestran sus consecuencias perjudiciales.</p> <p>Por falta de una correspondencia en lengua española, hemos optado, esta vez, por la traducción literal con un comentario a pie de página.</p> <p>Es de destacar que hemos dado, en el refranero español, con muchos enunciados paremiológicos sobre el vino. Mientras que algunos magnifican su consumo, otros advierten de ello: <i>A mala cama, colchón de vino; A nadie le hace daño el vino, si se toma con tino; Aceite y vino, bálsamo divino; Al que no fuma y no bebe vino, el diablo le lleva por otro camino; Amistades que del vino se hacen, al dormir la mona se deshacen; Andar recto, y mucho beber, no puede ser; Bebe el agua a chorros y el vino a sorbos; Bebe leche y bebe vino y de viejo estarás como un niño; Come buena carne y bebe vino añejo, así te relucirá el pellejo; Come niño y crecerás, bebe viejo y vivirás, etc.</i></p>
13	Falso refrán	—

14		Propuesta de traducción	Más insensato que el idiota del <i>Ándalus</i> que trocó el Alcorán por un cachorro de perro/ una botella de vino Esta paremia alude a la importancia que tiene para los hasanófonos el libro sagrado del Alcorán, que prohíbe la bebida alcohólica.
15		Tipo de correspondencia	–

Refrán 11			
1	Lengua hasaní	Enunciado	أشرب من الرمل
2		Transliteración	'Ašrab man 'arāmla
3		Traducción literal	Más bebedor que la arena
4		Temática	Capacidad de absorción/ arena
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	- Árabe - Refranero árabe
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para las personas u objetos que tienen una capacidad enorme de beber o absorber líquidos.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>más bebedor que una esponja</i>
12		Comentario	La paremia hasaní, al igual que la correspondencia española, hace referencia a la capacidad de absorción del elemento utilizado. Mientras que en hasanía se hace uso de la arena de las dunas del desierto que se tragan las aguas de lluvia con rapidez, en español se hace referencia a un elemento que tiene alta capacidad de absorción.

		Esta paremia hasaní, nacida del árabe clásico, ha podido sobrevivir tal y como está en el territorio de los <i>bidán</i> , a diferencia de muchas otras que han caído en saco roto, debido quizás a la estrecha relación que tienen estos con el desierto. Tomando en consideración que los actantes de las dos unidades lingüísticas sentenciosas son similares en su función y que su estructura morfosintáctica y su idea clave son idénticas, se puede afirmar concienzudamente que estamos hablando de una correspondencia literal.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>más bebedor que una esponja</i> Hay que señalar que la correspondencia no es un enunciado paremiológico, sino que es una UF no sentenciosa. Hemos optado por esta unidad, puesto que es mejor, a nuestro entender, que el establecimiento sólo de una unidad léxica. Además permitiría evitar una nota a pie de página.
15	Tipo de correspondencia	- Literal - No categorial (UF no sentenciosa)

Refrán 12		
1	Enunciado	اطعام ابلا ملح كيف امرأة ابلا حياء
2	Transliteración	'Aṭ'am bla milḥ kif 'amra bla ḥayā
3	Traducción literal	Una comida sin sal es como una mujer sin pudor
4	Temática	Mujer/ pudor/ comida
5	Variación del árabe	Hasanía
6	Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7	Significado	Se hace uso de esta unidad paremiológica para magnificar el pudor, sobre todo en el caso de la mujer.
8	Sinónimo(s)	–

9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ consejo/ advertencia
11		Correspondencia(s) y variante(s)	<i>La mujer bonita sin pudor, es como el buen vino sin color</i>
12	Lengua española	Comentario	<p>Es verdad que la tradición islámica le recomienda al creyente tener un cierto nivel de pudor según un dicho del profeta “ إذا لم تستح فاصنع ” (Si el ser humano no tiene vergüenza o pudor, entonces es capaz de hacer cualquier cosa fea), pero parece que la sociedad hasaní exagera en su manera de ver este pudor y lo relaciona exclusivamente con la mujer en contradicción con la fuente religiosa. Vale la pena dejar constancia de que la tradición profética (la segunda fuente más importante del Islam) restringe las libertades de la mujer con respecto al hombre: no puede vestirse como ella quiere, necesita permiso de su padre o tutor para poder casarse, tiene la mitad de la herencia a diferencia del varón, etc.</p> <p>Por el contrario, el hombre goza de gran libertad: se viste como quiere, se casa sin tener que rendir cuentas a nadie y se divorcia cuando quiere, etc.</p> <p>La primera parte de las dos paremias es casi idéntica; la única diferencia respecto a la paremia original se puede señalar en la segunda parte en la que compara a la mujer sin pudor con la comida sin sal, mientras que la segunda la compara con el vino sin color, dando así la idea de que se desvirtúa esta bebida tradicionalmente asociada a la cultura mediterránea.</p> <p>Teniendo en cuenta la estructura morfosintáctica y la idea clave en que coinciden los dos</p>

		enunciados sentenciosos, podemos decir que el grado de coincidencia con la equivalencia es alto y que, por tanto, la correspondencia es literal.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>La mujer bonita sin pudor, es como el buen vino sin color</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 13			
1	Lengua hasaní	Enunciado	أقدم امن عروس اكور
2		Transliteración	`Aǧadam man `a`rus akwar
3		Traducción literal	Más atrevido que la recién casada de los <i>Soninkés</i> , que no se cubre la cara en el cortejo nupcial
4		Temática	Atrevimiento/ novia/ etnia
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa este enunciado sapiencial para referirse a las personas que se atreven a hacer cosas que no todo el mundo tiene la valentía de hacer.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>No hay nada más atrevido que la ignorancia</i>
12		Comentario	En esta paremia hasanía, se aprecia la diferencia entre los árabes y los negroafricanos en lo que se refiere al modo de ser o la actuación de la recién casada durante la celebración de su boda. En la

			<p>cultura negroafricana, a la novia no se le exige cubrirse la cara, sino que tiene que ajustarse a otras costumbres típicas africanas. Sin embargo, la tradición popular de los árabes hasanófonos recomienda un cierto recato para la recién casada, como por ejemplo, taparse la cara durante la celebración de su boda o incluso llorar, si es una virgen, para mostrar su inocencia, puesto que cohibir los sentimientos o incluso negarlos, sobre todo en el caso de las mujeres, está muy bien visto por la sociedad.</p> <p>Cabe señalar que la correspondencia española tiene un campo de aplicación más amplio que la paremia en LO, ya que recurre a generalizar en vez de especificar.</p>
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>No hay nada más atrevido que la ignorancia</i>
15		Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 14			
1	Lengua hasaní	Enunciado	أكذب من مسيلمة الكذاب
2		Transliteración	'Akḏab man musaylamata 'alkaḏab
3		Traducción literal	Más mentiroso que Musaylama El mentiroso
4		Temática	Mentira
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Árabe - Refranero árabe
7		Significado	Se emplea esta paremia para referirse a una persona extremadamente mentirosa
8		Sinónimo(s)	<ul style="list-style-type: none"> - أكذب من الكلوك ['akḏab man laǧlūǧ] <p>Traducción literal: Más mentiroso que laǧlūǧ, que dijo que</p>

		<p>Dios tiene hijas</p> <p>- ما يقول كلمتين أخوات [ma 'gūl kalamteyn ajwat]</p> <p>Traducción literal: [Uno] no dice dos palabras hermanas. O sea, miente mucho hasta el punto de que todo lo que dice no tiene coherencia alguna</p> <p>- أكذب من ول الجنب ['akḏab man wal ŷanba]</p> <p>Traducción literal: Más mentiroso que wel ŷanba, que alegó haber cenado en el cielo</p>
9	Antónimo	–
10	Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>el ser más mentiroso del mundo</i>
12	Comentario	<p>Paremia hasaní que procede del árabe clásico. Se remonta precisamente a los albores del Islam, cuando un hombre llamado mūsailama llegó a intercambiar algunas cartas con Mahoma, el profeta del Islam, para compartir con él la misión profética, alegando que él también era mensajero de Dios. A partir de ahí, este hombre, que fue apodado El mentiroso, se convirtió en el paradigma de esta mala cualidad.</p> <p>Este hombre comparte este atributo, en la cultura hasaní, con dos personajes legendarios: lāḡlūḡ y wel ŷanba. Al primero se le atribuye alegar que Dios tiene hijas y, al segundo, afirmar haber cenado en el cielo.</p> <p>Por falta de coincidencia total, tanto en la estructura morfosintáctica como en la idea clave de la paremia que se quiere traducir con su equivalente en español, podemos decir que estamos ante una correspondencia conceptual.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>el ser más mentiroso del mundo</i>
15	Tipo de correspondencia	- Conceptual

			- No categorial (UF no sentenciosa)
--	--	--	-------------------------------------

Refrán 15			
1	Lengua hasaní	Enunciado	إل ادخل غابة يزو زي اطيوره
2		Transliteración	'l ili 'djal gaba yezwi zay 'tyurha
3		Traducción literal	Quien entra en un bosque, tiene que imitar el gorjeo de sus aves
4		Temática	Adaptabilidad/ animales/ bosque
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa esta paremia para instar a la gente a acomodarse a las costumbres y a la nueva situación del lugar al que se traslada para evitar problemas de incompatibilidad.
8		Sinónimo(s)	إلا ريت الناس عور أكصر فعينك [ila rayt 'nas 'ur 'uf aǧsar af'aynak] Traducción literal: Si ves que todo el mundo es tuerto, parpadea un ojo/ medio cierra un ojo
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Donde fueres haz lo que vieres</i>
12		Comentario	La unidad paremiológica hasaní, al igual que su sinónimo, transmite la misma idea clave de la correspondencia española. Como es sabido en Mauritania y en el Sahara Occidental predomina el desierto y no existen bosques excepto en el sur y el suroeste de Mauritania, principalmente en la línea fronteriza con Mali y Senegal. Las dos paremias, tanto la hasaní como la española, hacen referencia al mismo actante y

		<p>tienen una estructura morfosintáctica similar. Mientras que la primera, a semejanza de su sinónimo, especifica, la segunda opta por un sentido hiperonímico que incluye semánticamente las dos paremias hasaníes.</p> <p>Por falta de una paremia española que se refiere al mismo elemento utilizado en la paremia original, hemos de establecer una correspondencia en español de carácter general.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Donde fueres haz lo que vieres</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - No categorial (refrán)

Refrán 16			
1	Lengua hasaní	Enunciado	إلين تبرك الناك اعل ذروته
2		Transliteración	'Layn tabrak 'nağa 'la đarwatha
3		Traducción literal	Hasta que la camella se tumbe sobre su joroba Se refiere a que una cosa nunca ocurrirá hasta que el camello pase por el ojo de una aguja. O sea, imposibilidad total
4		Temática	Imposibilidad/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea esta unidad lingüística sentenciosa para expresar la imposibilidad de que ocurra aquello de lo que se está hablando.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ Advertencia
11	Leng	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>cuando las ranas críen pelo, cuando/hasta que los cerdos vuelen, etc.</i>

12		Comentario	No nos sorprende que en la sabiduría popular de los beduinos se haga mención del camello, <i>la nave del desierto</i> , puesto que la vida en el desierto es casi imposible sin él. La <i>nave del desierto</i> , como muchos han querido llamarlo, era el único medio de transporte del que disponían los habitantes locales y el único animal que, además, les ofrecía leche, carne, aceite, piel, etc. Las correspondencias establecidas, aunque no son enunciados paremiológicos en español, dan a entender la misma idea clave que se desprende de la paremia en LO. La correspondencia <i>cuando/hasta que los cerdos vuelen</i> , se puede considerar como una correspondencia literal debido al alto grado de equivalencia, tanto en el fondo como en la forma.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>cuando las ranas críen pelo</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - No categorial (UF no sentenciosa)

Refrán 17			
1	Lengua hasaní	Enunciado	بنت عم الرجل سروال
2		Transliteración	Bant ‘am ‘rāyāl sarwalu
3		Traducción literal	La prima es la mejor esposa del hombre
4		Temática	Relación de consanguinidad/ matrimonio/ mujer
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para instar a los hombres a casarse con sus primas

8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	–
12		Comentario	<p>Esta paremia hasaní exhorta a los hombres para casarse con las mujeres del entorno familiar.</p> <p>Los beduinos viven en comunidades y sociedades tribales en las que se atribuye mucha importancia al mantenimiento de la línea paterna. En este sentido, se le recomienda al hombre casarse con sus primas. Estas, teniendo en cuenta la existencia de los lazos familiares, procuran no dejar en evidencia a sus maridos; cosa que no harían supuestamente otras mujeres pertenecientes a otras clases sociales diferentes.</p> <p>Para nosotros, la creación de esta paremia se basa en una mentalidad superprotectora que implica que la chica no salga de su entorno familiar o pretenda conservar una dinastía o clase social pura.</p> <p>En la sabiduría popular española, no hemos podido localizar una paremia que inste claramente a los hombres a casarse dentro de su entorno familiar, por lo cual, podemos decir que esta paremia hasaní no tiene correspondencia en el refranero español. Por ello, la vamos a traducir literalmente añadiendo una nota a pie de página para su completa comprensión en la cultura meta.</p>
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<p>La prima es la mejor esposa del hombre</p> <p>Esta paremia anima los hombres a casarse con sus primas o con mujeres del mismo entorno familiar</p>

15		Tipo de correspondencia	–
----	--	-------------------------	---

Refrán 18			
1	Lengua hasaní	Enunciado	تقر الفاتحة ف أذن لحمار
2		Transliteración	Tağra 'lfathā fa 'ūdān laħmar
3		Traducción literal	Leer el <i>fatiħa</i> en la oreja del burro El <i>fatiħa</i> es la sura introductoria que abre el libro del Alcorán. Los musulmanes acostumbran a leerlo para curarse si están enfermos, protegerse de los malos espíritus y para atraer la bendición de Dios.
4		Temática	Esfuerzo perdido/ religión/ animales
5		Variación del árabe	Hasaní
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa esta paremia para referirse a un esfuerzo del que no se espera buen resultado.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>arrojar perlas a los puercos y echar margaritas a los cerdos</i>
12		Comentario	La paremia hasaní tiene la misma idea clave que la UF no setenciosa que hemos establecido como correspondencia. En las tradiciones de la comunidad hasaní es común la lectura de la sura <i>fatiħa</i> (el exordio) en la oreja del recién nacido para bendecirle y protegerle de los malos espíritus. En cuanto al burro, fue descrito en el Corán por tener la voz más desagradable de todas las criaturas y representa, en la cultura hasaní, junto con el perro, el paradigma y la imagen de la impureza. Es por ello que se hace

		referencia, en la tradición popular, a este animal tan impuro que no merece la bendición sagrada del Corán. En cambio, en español las UFs están focalizadas en el uso de elementos cuyo valor tiene importancia solo para seres humanos.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>arrojar perlas a los puercos</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - No categorial (UF no sentenciosa)

Refrán 19			
1	Lengua hasaní	Enunciado	ج لاه إطب انكت عين
2		Transliteración	ÿa lahi iṭabū `nkat ‘aynu
3		Traducción literal	Vino a curarle y le reventó el ojo
4		Temática	Inutilidad/ enfermedad/ partes del cuerpo
5		Variación del árabe	Hasaní
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa este enunciado paremiológico para las personas que intentan arreglar las cosas y acaban empeorándolas.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Es peor el remedio que la enfermedad</i>
12		Comentario	Esta paremia se utiliza cuando se intenta reparar un daño y se empeora en vez de mejorarlo. O sea, el remedio es peor que la enfermedad, idea que da a entender claramente la correspondencia en español.

		<p>Mientras que la paremia hasaní especifica la parte del cuerpo, su empleo no se restringe a su sentido literal, sino que se hace uso de ella en situaciones similares debido a su sentido general. Como no hemos encontrado una paremia española específica que coincida con el sentido que da a entender la paremia en LO, hemos tenido que optar por un enunciado paremiológico, en LM, de sentido hiperonímico: <i>Es peor el remedio que la enfermedad</i>.</p> <p>Dado que la correspondencia es una frase proverbial y teniendo en cuenta la diferencia entre las dos paremias, se puede afirmar que la correspondencia es conceptual.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Es peor el remedio que la enfermedad</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - No categorial (frase proverbial)

Refrán 20			
1	Lengua hasaní	Enunciado	الحي تسبق اظفير
2		Transliteración	'Alahya tasbağ azfıra
3		Traducción literal	La barba [el hombre] tiene prioridad sobre las trenzas [la mujer]
4		Temática	Prioridad/ relación hombre-mujer
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se utiliza este enunciado sapiencial para dar prioridad a los varones sobre las mujeres.
8		Sinónimo(s)	['Arraýulu akbaru walaw] الرجل أكبر ولو كان أصغر

			kāna 'sgaru] Traducción literal: Se considera el hombre mayor incluso si es menor
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ consejo
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Más vale un hombre de paja que una mujer de plata</i> y <i>Un hombre de plomo vale más que una mujer de oro</i>
12		Comentario	Se quiere decir con esta paremia hasanía que el hombre tiene prioridad sobre la mujer o que es más importante que ella. La sabiduría popular hasaní, junto con las fuentes religiosas en que se basa, antepone al hombre con respecto a la mujer y le dan una cierta tutela sobre ella. Aunque en este caso cuesta escoger una correspondencia de las dos debido a la similitud entre ellas, vamos a optar por <i>Más vale un hombre de paja que una mujer de plata</i> y la establecemos como correspondencia.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Más vale un hombre de paja que una mujer de plata</i>
15		Tipo de correspondencia	- Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 21			
1	Lengua hasaní	Enunciado	الذيب ال ياب عن سرحت لاقم
2		Transliteración	'Aḍib 'al yaba 'an sarḥat laqnam
3		Traducción literal	El lobo que rechaza pastorear las ovejas
4		Temática	Fingimiento y simulación del desinterés/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía

Traducción de los refranes hasaníes al español

6		Origen	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa esta paremia para las personas que anhelan hacer una cosa y fingen todo lo contrario.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>No quiero, no quiero, échamelo en el sombrero</i>
12		Comentario	Se usa esta paremia hasaní, como ya hemos dicho, para disimular el interés que uno tiene en algo con el objetivo de conseguirlo. Mientras que la paremiología hasaní hace uso de animales muy bien conocidos en la cultura española o incluso en la europea, el refranero español recurre a una prenda de vestir poco conocida o usada en la cultura hasaní, puesto que los beduinos utilizan en su lugar otra prenda de vestir llamada <i>turbante</i> , que tiene funciones similares. En español, la paremia <i>No quiero, no quiero, échamelo en el sombrero</i> da a entender la misma idea.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>No quiero, no quiero, échamelo en el sombrero</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 22

1	L	Enunciado	سمن كلبك يأكلك
---	---	-----------	----------------

2	Lengua española	Transliteración	Saman kalbak yawklak
3		Traducción literal	Engorda a tu perro y te comerá
4		Temática	Ingratitud/ animales
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	- Árabe - Refranero árabe
7		Significado	Se usa este enunciado sentencioso para la gente que no solo niega o no reconoce los actos benéficos que le han hecho otros, sino que, en vez de recompensarles, intentan hacerles daño.
8		Sinónimo(s)	الشهبان ما يخل كون النار [’Šahbān mayjalu kūn ’nnar] Traducción literal: Las antorchas sólo paren fuego
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11		Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Cría cuervos, y te sacarán los ojos; Dale a comer rosas al burro, te pagará con un rebusno y Regala a la gata, y te arañará la cara, etc.</i>
12	Comentario	Las correspondencias en español transmiten fielmente la idea clave (ingratitude) del refrán de la LO, lo que significa que son comunicativamente equivalentes entre sí. Mientras que la tradición popular hasaní, al igual que la árabe, relaciona la ingratitude con el perro, el refranero español la atribuye a otros animales domésticos (el burro y el gato) y a una ave (cuervo). De ello, se aprecia que los actantes de todas estas parecias son parecidos, puesto que se trata de animales en general. Como las estructuras morfosintácticas de las correspondencias son similares entre sí y similares con el enunciado sentencioso hasaní que se quiere traducir, optaremos por la paremia	

			de uso actual para establecer la correspondencia más adecuada. En este sentido, <i>Cría cuervos y te sacarán los ojos</i> es el enunciado paremiológico que mejor puede desempeñar el papel del equivalente, ya que, además de estar más extendido que los otros refranes, cumple los requisitos tipológicos, semánticos y morfosintácticos del refrán de la LO.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Cría cuervos, y te sacarán los ojos</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 23			
1	Lengua hasaní	Enunciado	الشار الدون بلهون إشك إن غابن أهو مغبون
2		Transliteración	'Ašari 'adun ba 'alhun išak 'anū qaban uhuwa maqbūn
3		Traducción literal	Quien compra lo barato, aunque ha sido engañado, piensa que ha ganado
4		Temática	Ahorro/ avaricia/ calidad/compra-venta
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Comprar productos de calidad es un acierto, al contrario que optar por la compra de cosas baratas, que no suelen dar buen resultado y no son duraderas.
8		Sinónimo(s)	لحريص ما يزكل اشوي [Lahriṣ mayazǧal ašway] Traducción literal: El avariento no pierde poco
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/creencia/ consejo

11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Lo barato sale caro (y lo caro sale barato); Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año; El hombre avariento por uno pierde ciento, etc.</i>
12		Comentario	<p>La idea clave de todas estas correspondencias da a entender que la avaricia hace siempre perder en vez de ahorrar, lo que quiere decir que estas paremias podrían ser, sintácticamente, equivalentes entre sí, e igualmente equivalentes a la paremia hasaní.</p> <p>Morfológicamente, parece que ninguna de estas correspondencias tiene una estructura igual que la de la unidad lingüística sentenciosa hasaní, lo que implica que estaríamos frente a una correspondencia conceptual.</p> <p>Respetando la categoría de la paremia que se quiere traducir, tenemos que optar por uno de estos dos enunciados paremiológicos <i>Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año</i> y <i>El hombre avariento por uno pierde ciento</i> que son refranes, pero como la frase proverbial <i>Lo barato sale caro</i> es de uso actual, la hemos establecido como la perfecta correspondencia.</p>
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Lo barato sale caro</i>
15		Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 24

1	Lengua	Enunciado	صام عام وافطر اعل اجراد
2		Transliteración	Şām ‘ām wa ‘aṭṭar ‘ala ŷrāda
3		Traducción literal	Ayunar un año entero para romper el ayuno por

			un saltamontes
4		Temática	Ayuno/ esfuerzo/ perseverancia
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa esta unidad lingüística sentenciosa cuando una persona respetuosa hace una cosa tan baja que no corresponde a su nivel o cuando se realiza un gran esfuerzo por lograr algo importante y se acaba renunciando por algo insignificante.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Andar toda la noche y amanecer en la posada</i>
12		Comentario	Esta paremia de origen hasaní alude al ayuno, uno de los cinco pilares del Islam. Esta obligación religiosa consiste en abstenerse de comer, beber y practicar sexo desde el alba hasta el crepúsculo. La figura retórica de la hipérbole presente en la paremia plasma el impacto de la gravedad de la acción. En árabe existe una UF de sentido similar relacionada con la montaña y el ratón: تمخض الجبل فولد فأرا (Eructó la montaña/ echó un gargajo y parió un ratón). Aunque en el enunciado sentencioso hasaní se hace referencia a un elemento religioso, la correspondencia española tiene como temática <i>viaje y pereza</i> .
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Andar toda la noche y amanecer en la posada</i>

15		Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)
----	--	-------------------------	---

Refrán 25			
1	Lengua hasaní	Enunciado	طاح امن اسم واتلكال بير
2		Transliteración	Ṭāḥ man 'asma wa 'atlaḡalu bir
3		Traducción literal	Se cayó del cielo y lo recogió un pozo sin fondo
4		Temática	Empeoramiento/ peligro
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea esta paremia para las personas que se encuentran en una situación que va de mal en peor.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor; Salir de Málaga y entrar en Malagón y Salir de Escila y caer en Caribdis; Salir del charco y entrar en el lago; Salir de lagunas y entrar en mojudas; Como el gazapo, que huyendo del perro dio en el lazo; Descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor; Escapar del charco para caer en el lodazal; Huir del fuego para caer en las brasas; Huyendo del polvo, di en el lodo, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní, al igual que las correspondencias establecidas, coinciden en la idea clave. Mientras que la paremia hasaní hace uso del pozo, la única fuente de agua en el desierto y que suele ser muy profunda teniendo

		<p>en cuenta la lejanía del agua subterránea, en español, se opta en la primera correspondencia por representar de forma humorística la salida de un sitio a otro más desfavorable haciendo uso de un juego de palabras entre Guatemala y el inexistente país de Guatepeor.</p> <p>No hemos encontrado ni en las variantes de esta correspondencia ni en sus sinónimos una paremia que especifique tanto como lo hace la paremia hasaní. Por ello, hemos optado por la paremia hiperonímica <i>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</i> como correspondencia, dado que generaliza y engloba el sentido de la paremia que se quiere traducir.</p> <p>Tomando en consideración la similitud entre la paremia hasaní y su correspondencia en español, tanto a nivel de estructura morfosintáctica como idea clave, podemos afirmar que estamos ante una correspondencia literal.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - No categorial (frase proverbial)

Refrán 26			
1	Lengua hasaní	Enunciado	طعام الإثنين يكفي الثلاثة
2		Transliteración	Ṭa‘amu ‘alīṭnayni yakfi ‘aṭalaṭa
3		Traducción literal	La comida de dos basta para tres
4		Temática	Comida/ solidaridad/ generosidad/ hospitalidad
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Tradición profética

7		Significado	Se emplea esta unidad lingüística sentenciosa para exhortar a la gente a ser generosos y solidarios unos con otros cuando la estrechez económica lo exige.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Donde comen dos, comen tres; Donde comen tres comen cuatro añadiendo más en el plato y En la mesa de San Francisco, donde comen cuatro comen cinco.</i>
12		Comentario	<p>Este enunciado paremiológico hasaní coincide completamente con sus correspondencias españolas en instar a la generosidad, solidaridad y al hecho de compartir con los más necesitados lo que se tiene.</p> <p>Numerosos versículos y fragmentos textuales en la cultura islámica instan a la solidaridad y a la ayuda a los pobres. Uno de los cinco pilares del Islam consiste en ofrecer una fracción de la riqueza de los afortunados como ayuda a los pobres. Dentro de este contexto, se aprecia que este enunciado paremiológico hasaní está derivado de un dicho del profeta: “<i>طعام الاثنين كافي</i>”: “<i>الثلاثة وطعام الثلاثة كافي الأربعة</i>” (La comida de dos basta para tres y la de tres basta para cuatro).</p> <p>Dado que existe una equivalencia entre el enunciado paremiológico hasaní y la correspondencia en español <i>Donde comen dos, comen tres</i>, tanto a nivel de estructura morfosintáctica como a nivel de significado y que incluso coinciden los valores numéricos referidos a los comensales, se puede afirmar que</p>

			estamos ante una correspondencia literal.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Donde comen dos comen tres</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 27			
1	Lengua hasaní	Enunciado	العَبْ امْع الْجُرُو يَلْحَس فَمَكْ
2		Transliteración	'Al'ab m'a 'al yârwu yalḥas famāk
3		Traducción literal	Juega con el cachorro y te lamerá la boca
4		Temática	Respeto/ niños/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Respeto/ niños/ animales
8		Sinónimo(s)	الدَائِر لِمَهَاب يَطْلَع بِيَه رَاص الصَدْر [aldayar lamhaba yaṭla' biha ras aṣadra] Traducción literal: Quien quiere ser respetado, debería hacer un esfuerzo para ello
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	–
12		Comentario	En la paremia hasaní, la palabra <i>cachorro</i> es una personificación referida al niño y con <i>te lamerá la boca</i> se hace referencia a una acción que conlleva una falta de respeto. La sociedad <i>bizāni</i> , como ya hemos mencionado anteriormente, es una sociedad cuyos códigos de respeto pueden ser difíciles de entender por las sociedades occidentales. Por ejemplo, existen temas corrientes de los cuales no pueden hablar

		<p>los jóvenes o las mujeres en presencia de hombres mayores. Además, se considera falta de respeto que un chico joven fume o le dé un beso a su pareja o su niño en presencia de un hombre mayor, incluso si no lo conoce, ya que dicha sociedad atribuye gran importancia al respeto de las personas mayores en general, sobre todo si son varones.</p> <p>Estos códigos éticos, junto con otros, han hecho que la sabiduría popular, ejemplificada en esta paremia hasaní, recomendara evitar cualquier cosa que nos pueda llevar a infringir las normas de la sociedad como, por ejemplo, jugar con el niño que podría soltar palabras inapropiadas.</p> <p>Para esta paremia no hemos podido localizar una correspondencia en LT, debido a diferencias de carácter social y cultural.</p> <p>Algunas paremias aparentemente similares en español son: <i>Quien con niños se acuesta mojado amanece</i> que podría tener como variantes y sinónimos las siguientes unidades paremiológicas: <i>Quien con niños se acuesta, meado se levanta; Quien con niños se acuesta cagado se levanta; Quien con mal vecino mora, a veces canta y a veces llora y Quien con perros se echa, con pulgas se levanta; Ara con niños, segarás cadillos</i>, pero no la hemos podido establecer como correspondencia, dado que el enunciado paremiológico en hasanía tiene como idea clave el <i>respeto</i>, mientras que el español hace referencia a la <i>compañía</i> y a la <i>inexperiencia</i>.</p>
13	Falso refrán	-

14		Propuesta de traducción	Juega con el cachorro y te lamerá la boca
15		Tipo de correspondencia	–

Refrán 28			
1	Lengua hasaní	Enunciado	العنز ال تنبش عن الموس ال ليه تنذبح بيه
2		Transliteración	'Al'anẓ 'lī tanbaš 'an almus 'al lahi tanḍbaḥ bih
3		Traducción literal	La cabra que busca el cuchillo con el que va a ser sacrificada
4		Temática	Insensatez/ animales
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para reprocharles a algunas personas defender posturas que van en contra de sus intereses o les pueden perjudicar.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>A las veces la cabra bala por el cuchillo que la mata</i>
12		Comentario	Esta unidad lingüística sentenciosa hasaní, al igual que la correspondencia en español, hacen referencia, como acabamos de indicar, a que en muchas ocasiones tendemos a hacer comportamientos que nos pueden salir caros o incluso costarnos hasta la vida. Este enunciado paremiológico hasaní y su correspondencia en español, junto con otros enunciados más y sus correspondencias, dan la sensación de que uno de los idiomas los ha

		copiado del otro o que los dos idiomas los han copiado de una fuente común, debido al grado elevado de coincidencia y de similitud entre ellos, tanto a nivel de forma como de significado. Como las dos paremias tienen actantes, idea clave y estructura morfosintáctica idénticos, se puede afirmar claramente que estamos ante una correspondencia literal.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>A las veces la cabra bala por el cuchillo que la mata</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 29			
1	Lengua hasaní	Enunciado	عود أول لا اتعود اعقاب
2		Transliteración	‘Ud awāl la at‘ud a‘gab
3		Traducción literal	Sea siempre entre los primeros y no entre los últimos
4		Temática	autoridad/ participación
5		Variación del árabe	Hasaní
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa este enunciado paremiológico para recomendar siempre estar en la primera fila en todo, hasta en el poder.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo
11	Len	Correspondencia(s) y	<i>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león y</i>

	variante(s)	<i>Más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña</i>
12	Comentario	<p>Este enunciado sentencioso que queremos traducir da a entender lo mismo que las paremias establecidas en español. Mientras que en hasanía se generaliza al optar por una paremia de sentido hiperonímico, en español se opta por paremias que especifican, teniendo, aun así, un sentido general.</p> <p>La primera correspondencia española hace referencia a dos animales, bien conocidos en las dos culturas, uno de ellos es símbolo de debilidad y el otro simboliza la fuerza, indicando que es mejor tener el liderazgo entre los débiles que ser el último entre los fuertes.</p> <p>Aunque la segunda correspondencia, <i>Más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña</i>, tiene el mismo significado, nosotros hemos optado por <i>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león</i>, basándonos en el Centro Virtual Cervantes como fuente.</p> <p>Como la estructura morfosintáctica y la idea que se transmite en los dos enunciados paremiológicos no son idénticas, la correspondencia aunque sea un refrán, sería conceptual.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Más vale ser cabeza de ratón que cola de león</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - Categorical (refrán)

1	Lengua hasaní	Enunciado	فام لبار مايداك
2		Transliteración	Fām libāri mā yedāgu
3		Traducción literal	Las puntas de las agujas no se pinchan entre sí
4		Temática	Autoridad/ objetos
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa la paremia para decir que el poder no se reparte, sino que tiene que estar en manos de uno sólo, que impone su voluntad en un espacio determinado.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>No cantan dos gallos en un gallinero; Dos gallos en un corral, se llevan mal; Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía; Dos tocas en un hogar, mal se pueden concertar; Mandar no quiere par, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní comparte con las correspondencias españolas la misma idea clave, a pesar de su diferencia respecto al actante. Como las correspondencias establecidas coinciden, por un lado, entre ellas, y por otro, con la paremia que se quiere traducir, optamos por la que tiene más similitud morfosintáctica: <i>No cantan dos gallos en un gallinero.</i> Mientras que la paremia hasaní tiene un sujeto inanimado (un objeto), la correspondencia española <i>No cantan dos gallos en un gallinero</i> tiene un sujeto animado (un animal), pero, aun así, las dos paremias hacen referencia a la misma idea y tienen una estructura morfosintáctica casi

			idéntica.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>No cantan dos gallos en un gallinero</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - No categorial (frase proverbial)

Refrán 31			
1	Lengua hasaní	Enunciado	القايير كيف المجنون
2		Transliteración	'Al qāyar kif 'lmaŷnūn
3		Traducción literal	El celoso es como el loco
4		Temática	Celos/ amor/ matrimonio
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para las personas que sufren ataques de celos.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ consejo/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Los celos, ciegan la razón; No hay más brava cosa, que una mujer celosa; Mujer celosa, leona furiosa; Celos y envidia, quitan al hombre la vida; Hombre celoso, hace de una pulga un oso; Marido celoso no tiene reposo, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní, al igual que las correspondencias en español, coinciden en la idea general según la cual los celos hacen que las personas pierdan la capacidad de razonar y de hacer las cosas con sensatez. Mientras que el enunciado paremiológico hasaní afirma explícitamente que estos ataques enloquecen a la

		<p>persona, el refranero español lo da a entender de manera implícita.</p> <p>Cabe decir que el amor en la tradición popular está ligado, con frecuencia, a los celos, como lo afirma el refranero español mediante el refrán: <i>Amor y celos, hermanos gemelos</i>.</p> <p>Teniendo en cuenta la estructura y la idea clave de la paremia que se quiere traducir, estimamos que la correspondencia <i>Los celos, ciegan la razón</i> es la que se asemeja más a la unidad sentenciosa hasaní, por lo cual, la establecemos como correspondencia definitiva.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Los celos, ciegan la razón</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)

Refrán 32			
1	Lengua hasaní	Enunciado	قطر قطر إسيل الواد
2		Transliteración	Ġaṭra ġaṭra isil 'lwad
3		Traducción literal	Gota a gota, corre agua por el río
4		Temática	Constancia/ paciencia/ ahorro
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado sapiencial para las cosas cuya realización necesita varias etapas o también para ahorro.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Constancia/ consejo

11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<p><i>Gota a gota, se hace el río; Un garbanzo no hace puchero, pero ayuda a sus compañeros; Escalón a escalón, se sube la escalera a mejor mansión; Poco a poco hila la vieja el copo; Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo; Un poquito y un poquito, hacen mucho; Muchos pocos hacen un mucho; Un grano no hace granero, pero ayuda a sus compañeros; Gota a gota, se llena un vaso; Un grano de arena hace un ladrillo y un ladrillo hace un castillo y Gota a gota, se hace el río.</i></p>
12		Comentario	<p>La paremia hasaní, junto con las correspondencias establecidas, da a entender, dependiendo del contexto, que con la constancia se puede llevar a cabo algo o lograr el objetivo que se persiga.</p> <p>Dificulta, en realidad, seleccionar uno de estos enunciados paremiológicos y establecerlo como una correspondencia puesto que todos tienen la misma idea clave y muchos de ellos tienen una estructura morfosintáctica similar o incluso idéntica. Sin embargo, si queremos ser más precisos tendríamos que optar por uno de los tres enunciados siguientes: <i>Gota a gota, se llena un vaso; Gota a gota, se hace el río</i> o <i>Gota a gota, se llena la bota</i>. Estas tres paremias especifican, igual que la paremia en LO y coinciden todas en el elemento seleccionado (el líquido) para crear el símil.</p> <p>Como estas tres paremias tienen una idea clave y estructura morfosintáctica idéntica entre sí, por un lado, e idéntica a la paremia que se quiere traducir, por otro, se puede establecer cualquiera</p>

		de ellas como correspondencia literal. La opción de <i>Gota a gota, se hace el río</i> tiene en cuenta la coincidencia plena, tanto en la primera parte del enunciado como en la segunda, con la pemia en LO. En cambio, el refrán <i>Gota a gota, la mar se agota</i> adopta un sentido contrario. O sea, va gradualmente de mucho a poco o incluso hasta la nada. Esta última correspondencia podría tener como sinónimos: <i>Cada día tres, cuatro, agotarse ha el saco; Donde se saca y no se mete, el fin ya se promete</i> y <i>Quien no pone y siempre saca, suelo halla</i> .
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Gota a gota, se hace el río</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 33		
1	Enunciado	قولها لك وطيل النيرب عجلته
2	Transliteración	Ǧulhalak wa ʕi la nayrab ‘aʕlatha
3	Traducción literal	Dítelo a ti mismo y dale a la liebre su ternera
4	Temática	Contradicción/ animales
5	Variación del árabe	Hasanía
6	Origen y fuente	- Hasaní - Cuento popular: Érase una vez un lobo que tenía un toro y una liebre que tenía una vaca, viviendo en un bosque, en un territorio gobernado por el juez lagarto. Un día, la vaca de la liebre dio a luz a una pequeña ternera en presencia del lobo, quien se precipitó a llevársela alegando que su toro estaba preñado y que acababa de parir. Como el lagarto era el juez de dicho territorio en que vivían y el único que podía zanjar tales litigios y conflictos, los dos rivales decidieron ir a juicio

Traducción de los refranes hasaníes al español

			para evitar mayores problemas. Después de haber expuesto cada uno de ellos su versión de los hechos, el lagarto les dijo que emitiría su dictamen temprano al día siguiente. Cuando vinieron los rivales, pasado un día, para escuchar el dictamen, encontraron al juez quejándose de dolor y sufriendo. ¿Qué pasa, juez?, le preguntó el lobo. Nada, estoy rompiendo aguas para dar a luz, le respondió. Oh, juez, ¿Qué estás diciendo?, los varones no pueden parir nunca, le volvió a decir el lobo. Entonces, el juez se levanta de su sitio y le replica al lobo: “Dítelo a ti mismo y dale a la liebre su ternera”.
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para las personas que se contradicen con los principios o la postura que están defendiendo, en especial cuando no tienen razón.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo
11		Correspondencia(s) y variante(s)	–
12		Comentario	Esta paremia se deriva de un cuento de animales relacionado con la cultura <i>bizāni</i> . Para esta paremia hasaní, que está impregnada de la cultura de la LO, no hemos podido encontrar una paremia correspondiente debido a diferencias culturales.
13		Falso refrán	–
14	Lengua española	Propuesta de traducción	Dítelo a ti mismo y dale a la liebre su ternera Se utiliza este enunciado paremiológico cuando una persona dice algo que se contradice con la postura absurda que está defendiendo, dando así razón a su interlocutor o su rival.
15		Tipo de correspondencia	–

Refrán 34

1	L	Enunciado	الكري اتجر الزحاف
---	---	-----------	-------------------

2	Lengua española	Transliteración	'Alkarya 'atÿarī 'zahāf
3		Traducción literal	El regalo hace correr al que tiene una discapacidad motora
4		Temática	Interés/ materialismo/ parálisis
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Esta paremia alude a la importancia exagerada que atribuye la gente al dinero y a lo material, que suele cegar la razón de muchos.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia
11		Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Por el dinero baila el perro y por el pan si se lo dan, Por dinero baila el perro, y no por el son que le hace el ciego; Por dinero baila el chango; Por dinero baila el can; Si quieres que te siga el can, dale pan; Por dinero baila el mono, etc.</i>
12	Comentario	<p>El enunciado paremiológico hasaní, al igual que las correspondencias en español, hace referencia a la fuerza que tiene lo material y al impacto que deja en la gente.</p> <p>Mientras que la paremia hasaní a base de una hipérbole compara esta fuerza con un milagro, las paremias españolas personifican un animal atribuyéndole una conducta humana relacionada con la alegría.</p> <p>Se observa cómo las variantes aluden al perro/can y al mono/chango (variante hispanoamericana) y están focalizadas en la noción de dinero.</p> <p>Tomando en consideración las diferencias formales y la manera con la que se ha llegado a</p>	

		la idea clave de las dos paremias en cuestión, se puede afirmar que la paremia <i>Por el dinero baila el perro y por el pan si se lo dan</i> es una correspondencia conceptual.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Por el dinero baila el perro y por el pan si se lo dan</i>
15	Tipo de correspondencia	- Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 35			
1	Lengua hasaní	Enunciado	كل احوار عند أم خوف
2		Transliteración	Kal 'aḥwār 'and 'mū janūf
3		Traducción literal	Cada cría de camello es, a los ojos de su madre, un camello adulto
4		Temática	Negocios/ animales/ oficios
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa la paremia para significar que para cualquier cosa hay un ser que la quiere y la protege.
8		Sinónimo(s)	فام أفعين أم اغزال [Fam af'ay amu 'gzala] Traducción literal: El mono, a los ojos de su madre, es una gacela
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Cada ollero alaba su puchero; Cada buhonero alaba sus agujas; Cada ollero su olla alaba, y más si la trae quebrada; Cada uno alaba a sus nabos, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní coincide con sus correspondencias en la idea clave que se quiere

		<p>transmitir, aunque cada una de ellas tiene un actante diferente de la otra. Mientras que la paremia en LO, al igual que su sinónima, aluden a animales muy conocidos en la cultura <i>bizāni</i>, la correspondencia en español <i>Cada ollero alaba su puchero</i> hace referencia a un objeto de la cocina. Aun así, la estructura morfosintáctica de las dos unidades paremiológicas en cuestión es similar.</p> <p>Cabe dejar constancia de que el concepto y símbolo de belleza en la cultura hasaní yace en el término <i>gacela</i>, todo lo contrario de lo que ocurre con el <i>mono</i>, que simboliza la fealdad en la tradición popular de los hasanófonos.</p> <p>Aunque no es fácil escoger una correspondencia entre estas variantes debido a su similitud, hemos optado por la que resulta más cercana: <i>Cada ollero alaba su puchero</i>, como correspondencia de la paremia hasaní. Como esta correspondencia escogida no se ajusta a la categoría de la paremia hasaní, puesto que no es un refrán, estaríamos frente a una correspondencia que difiere en categoría de la paremia en LO.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Cada ollero alaba su puchero</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - No categorial (frase proverbial)

Refrán 36			
1	Leng	Enunciado	كل ش عند ادو كون الموت
2		Transliteración	Kæl ši ‘andu `dwa kun `lmawt

3	Lengua española	Traducción literal	Para todo hay remedio, menos para la muerte
4		Temática	Desgracia/ muerte/ destino
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero árabe
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para consolar a las personas que han sufrido alguna desgracia y recordarles la incapacidad del ser humano frente a lo irremediable de la muerte.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ consuelo
11		Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Para todo hay remedio, sino para la muerte y Para todo hay remedio, menos para la muerte; A todo hay maña, sino para la muerte; Para todo hay remedio; A todo hay remedio, sino a la muerte; Todas las cosas tienen remedio si no es la muerte; A la muerte no hay cosa fuerte; En mal de muerte, no hay médico que acierte; Para enfermedad de años, no hay medicina; A la muerte / no hay remedio: si no tender la pierna; Hay remedio contra todo, menos contra la muerte, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní, a semejanza de sus correspondencias en español que se utiliza como consuelo, apunta a la imposibilidad de mantener una persona viva cuando ya le toca expirar. En las fuentes religiosas de las dos culturas de las que estamos hablando, algunos versículos lo confirman, así como fragmentos de textos de literarios en general o poéticos. En la correspondencia <i>Para todo hay remedio, sino para la muerte</i> , se aprecia una coincidencia

		total, tanto de pensamiento como de estructura morfosintáctica, lo que quiere decir que estamos frente a una correspondencia literal. Cabe decir que hemos optado por esta paremia <i>Para todo hay remedio, menos para la muerte</i> teniendo en cuenta el alto grado de equivalencia entre ella y la paremia que se quiere traducir.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Para todo hay remedio, sino para la muerte</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 37			
1	Lengua hasaní	Enunciado	كيد النساء
2		Transliteración	Kayd 'nīsā'
3		Traducción literal	Astucia de mujeres
4		Temática	Astucia/ mujer
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	- Hasanía - Corán
7		Significado	Se usa la paremia para decir que la mujer es el paradigma de la astucia.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer</i>
12		Comentario	Esta paremia está derivada de un versículo del Corán: “إن كيدكن عظيم” (Es una astucia propia de vosotras. Es enorme vuestra astucia...). Ya hemos visto en apartados anteriores que el varón

		<p>tiene, según las fuentes religiosas, una cierta tutela sobre la mujer y lo hemos demostrado a partir de textos coránicos y de la tradición profética.</p> <p>Aunque la paremia hasaní está derivada de la cultura islámica, la paremia española ha relacionado la astucia de la mujer con la acción bíblica del diablo.</p> <p>Esta acción del diablo, según el versículo coránico “إن كيد الشيطان كان ضعيفا” (¡Las artimañas del Demonio son débiles!), parece menos <i>fuerte</i> que la de la mujer, descrita como <i>enorme</i>. La correspondencia española, que no tiene la misma estructura morfosintáctica y tampoco comparte el mismo actante, deja entender lo mismo al afirmar que <i>La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer</i>. Como esta correspondencia es un refrán, podemos decir que estamos frente a una correspondencia categorial.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - Categorial (refrán)

Refrán 38			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لا تصحب ماه العنكر ألا تتكل ماه اعليه خوف توقع في الزنكر تبق بالندم اعليه
2	Lengua hasaní	Transliteración	Lataṣḥab maha al ‘angra ulatatkal mahu ‘liha jawf tawqa‘ fi ‘azangra tabga ba ‘anadm a‘līha
3	Lengua hasaní	Traducción literal	Entabla amistades con personas de las clases sociales superiores y no inferiores, si no te

		arrepentirás
4	Temática	Rango social/ amistad
5	Variación del árabe	Hasanía
6	Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7	Significado	Se usa esta unidad paremiológica para instar la gente a tener amistades dentro de las clases sociales altas.
8	Sinónimo(s)	–
9	Antónimo	الطبع أخير من لصل [ʿṬabaʿ ajayr man zayn lašel] Traducción literal: La [buena] educación es mejor que la [buena] procedencia social
10	Función/ funciones	Advertencia/ creencia/ consejo
11	Correspondencia(s) y variante(s)	–
12	Comentario	Esta paremia hasaní, que da más importancia a una clase social que a otra, no nos sorprende en una sociedad beduina y tribal. Ya hemos adelantado anteriormente que, en un momento determinado de la historia de la constitución de la sociedad <i>bizāni</i> , algunas clases sociales empezaron a adquirir cierta importancia a costa de otras. Para esta paremia no hemos podido encontrar una correspondencia, debido a las diferencias sociales y culturales, por lo cual, nos hemos contentado con su traducción literal sin nota a pie de página, puesto que su sentido se entiende claramente.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	Entabla amistades con personas de las clases sociales superiores y no inferiores, si no te arrepentirás

15		Tipo de correspondencia	–
----	--	-------------------------	---

Refrán 39			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لخبار الشين الطير
2		Transliteración	Lajbar ašayna 'ṭir
3		Traducción literal	Las malas noticias vuelan
4		Temática	Desgracia/ mala noticia
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Esta paremia hace referencia a que las malas noticias suelen tener mayor rapidez de divulgación que las buenas.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Las malas noticias vuelan</i>
12		Comentario	Las dos paremias, tanto en la LO como en la LM, tienen un actante y una forma morfosintáctica idéntica. Además, la idea clave que transmite la paremia hasaní es igual que la que transmite la correspondencia en la LT. En este caso, la correspondencia coincide con la traducción literal de la paremia que se quiere traducir, lo que quiere decir que estamos frente a un calco. Es decir, se trata de la equivalencia por excelencia y en todos los sentidos, menos a nivel de la categoría, puesto que la correspondencia es una frase proverbial, al contrario de la paremia hasaní, que es un refrán.

13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Las malas noticias vuelan</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - No categorial (frase proverbial)

Refrán 40			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لكويديم جبرت أفريج
2		Transliteración	Laǧwaydīm ŷabrat 'afrayŷ
3		Traducción literal	El mango del hacha que encontró la cabeza que le corresponde
4		Temática	Compatibilidad/ proporción/ amistad
5		Variación del árabe	Hasaní
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para demostrar el grado de compatibilidad y entendimiento entre dos personas que se llevan estupendamente bien.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Cada oveja con su pareja; Cada asno, con su tamaño; Cada gorrión con su espigón; Cada par con su par; Cada pardal con su igual; Casa al hijo con tu igual, y de ti no dirán mal; Casamiento en igualdad, hasta en la edad; Casar y compadrear, cada uno con su igual; Todas las aves con sus pares, etc.</i>
12		Comentario	Aunque esta paremia hasaní, tiene como actante objetos, su uso está exclusivamente reservado a seres humanos, dando a entender el grado de

		<p>compatibilidad que existe entre las dos personas en cuestión. Esta misma idea clave, es la que se desprende de las paremias en LM sobre todo de la primera correspondencia <i>Cada oveja con su pareja</i> que tiene como actante un animal bien conocido en las dos culturas.</p> <p>Como la estructura morfosintáctica y la idea clave son muy parecidos, podemos decir que la correspondencia <i>Cada oveja con su pareja</i> es literal, aunque las dos paremias en cuestión tienen categorías de actantes diferentes.</p> <p>Cabe decir que existe una correspondencia hiperonímica con <i>Cada cual case con su igual</i>, pero como es menos popular que <i>Cada oveja con su pareja</i>, no la hemos establecido como mejor correspondencia.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Cada oveja con su pareja</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)

Refrán 41			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لما يكتل إسمن
2		Transliteración	Lmā yaktal isamān
3		Traducción literal	Lo que no mata, engorda
4		Temática	Alimentación/ provecho
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen	<ul style="list-style-type: none"> - Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	A la hora de comer algo de calidad dudosa se usa este refrán para expresar que, de todas maneras,

			se va a ingerir dicha comida.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Lo que no mata, engorda</i>
12		Comentario	La traducción literal de este refrán nos ha dado la correspondencia en español <i>Lo que no mata, engorda</i> , un calco lingüístico de la LO. Esto significa que las dos paremias, la de la LO y la LM, no tienen solo en común el mismo actante y significado, sino también una estructura morfosintáctica idéntica. Conviene subrayar que, además de ser reconocidas por los usuarios de la lengua correspondiente, las dos paremias en cuestión son refranes de uso muy frecuente. Por tanto, la correspondencia, en la LM, cumple todos los requisitos de la paremia de la LO, ya que transmite el mismo significado con el mismo léxico y la misma estructura.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Lo que no mata, engorda</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 42			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لمدافع إعمروهم أهل لخل
2		Transliteración	Lamdafa‘ i‘amruhum ahal lajla
3		Traducción literal	Las armas de fuego, las cargan los demonios
4		Temática	Peligro/ armas de fuego/ demonios

5	Lengua española	Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa este enunciado paremiológico para tener cuidado, prevenir y evitar posibles riesgos.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ consejo/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Las armas, las carga el diablo; Las armas de fuego, cuanto más lejos, mejor y Si el fuego está cerca de la estopa, llega el diablo y sopla</i>
12		Comentario	<p>Se usa esta paremia, por ejemplo, cuando una persona inexperta empieza a manipular un arma en un lugar que no está dedicado a su manejo. El objetivo de no manipular estas armas y de confirmar que los demonios las cargan, sin que el ser humano se percate de ello, es evitar desgraciadas consecuencias. Con los demonios nos referimos a los seres o criaturas invisibles en los que cree la comunidad hasaní, debido a que están recogidos por fuentes religiosas como, por ejemplo, el Corán y la Sunna.</p> <p>La correspondencia española <i>Las armas, las carga el diablo</i> asimila el diablo a los demonios, es decir, también hace uso de estos seres malévolos y sobrenaturales y deja entender, a semejanza de la hasaní, que dichas criaturas nos acechan hasta encontrar el mejor momento para cometer tropelías.</p> <p>El actante, la idea clave y la estructura morfosintáctica de la correspondencia <i>Las armas, las carga el diablo</i> y la paremia hasaní son idénticos. De ello, podemos deducir que la</p>

			paremia <i>Las armas, las carga el diablo</i> es una correspondencia literal.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Las armas, las carga el diablo</i>
15		Tipo de correspondencia	- Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 43			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لمر تشتد اعل دينه ماه اعل اجماله
2		Transliteración	Lamra taštad ‘la dinha mahu ‘la yamalha
3		Traducción literal	La mujer es desposada por su religión y su comportamiento, no por su belleza
4		Temática	Matrimonio/ mujer/ religión islámica
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Tradición profética
7		Significado	Se usa la paremia para instar a los hombres a que busquen para matrimonio la mujer religiosa.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Busca mujer por lo que valga, y no solo por la nalga</i>
12		Comentario	Este refrán está derivado también de un dicho del profeta, que afirma: “ تتكح المرأة لأربع: لمالها، ولحسبها، ولجمالها، ولدينها، فاظفر بذات الدين تربت يداك ” (Se busca el matrimonio con una mujer por cuatro cualidades: por su riqueza, belleza, nobleza y religión. Elige a la que tenga mejor comportamiento moral y religioso y serás feliz). En este caso, se exhorta a los hombres a privilegiar, a la hora de casarse, a la mujer religiosa antes que a la guapa, rica o de alta

		posición social. Aunque la correspondencia española no hace referencia a la religión, alude a casarse con las mujeres por las cualidades y los valores que tienen, y no solo por su belleza física.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Busca mujer por lo que valga, y no solo por la nalga</i>
15	Tipo de correspondencia	- Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 44			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لمر طيه اشبر تطام اذراع
2		Transliteración	Lamra ṭiha 'šbar taṭāma 'ḍra'
3		Traducción literal	Dale a la mujer una cuarta y te cogerá un codo
4		Temática	Abuso de confianza/ partes del cuerpo/ mujer
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se recomienda ser prudente y tener cuidado con la confianza que se le concede a la mujer, puesto que abusa de ella en la mayoría de los casos.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Al villano, dadle el pie, tomará la mano; Al villano, dadle un palmo y tomará cuatro; Dadle a alguien el dedo y te cogerá la mano y Donde hay confianza, da asco.</i>
12		Comentario	Las paremias, tanto en la LO como en LM, coinciden en referirse al abuso de confianza.

		<p>Mientras que la paremia hasaní está protagonizada por una mujer, las dos primeras correspondencias españolas tienen como protagonista al “villano”. Además, se aprecia que los dos enunciados paremiológicos tienen actantes y formas morfosintácticas casi idénticos con la paremia hasaní.</p> <p>Aplicando la técnica sinonímica, optaríamos por la variante <i>Dadle a alguien el dedo y te cogerá la mano</i>, puesto que el actante en este caso podría ser tanto mujer como hombre.</p>
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Dadle a alguien el dedo y te cogerá la mano</i>
15	Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Literal - Categorical (refrán)

Refrán 45			
1	Lengua hasaní	Enunciado	لمر لقاتل اجهر حاس ألا اتبارك امعاه واطلب ملان إياك ما يعود اطويل
2		Transliteración	Lamra alǧalat 'ajhar ḥasi 'alā 'tbarak 'm'ah wa 'aṭlab mulana 'iyak ma i'd iṭwil
3		Traducción literal	Si la mujer te pide cavar un pozo, empíezalo y ruega a Dios que no sea profundo
4		Temática	Influencia/ mujer
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se hace uso de este enunciado paremiológico para referirse al grado de influencia que ejerce la mujer sobre el hombre.
8		Sinónimo(s)	[ʻLi tbat 'lih] ال اتبات اعليه اظفير تصبح اعليه اللحي

			azfira taşbah ‘lih alaḥya] Traducción literal: La barba [hombre] ejecuta de día, la voluntad de las trenzas [mujer] de noche
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia/ advertencia/ consejo
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Si tu mujer dice que te tires por la ventana, pide a Dios que no sea alta</i>
12		Comentario	Este enunciado paremiológico hasaní podría tener dos lecturas posibles. La primera de ellas es que la mujer es excesivamente testaruda, lo que hace que el refranero exhorta al hombre a poner en ejecución sus órdenes sin mayor discusión. La segunda posibilidad es que la mujer influye tanto en el varón que este no buscará una escapatoria a sus órdenes. Según todos los parámetros, la correspondencia española, a semejanza de su variante <i>Si te mandare tu mujer arrojar de un tejado, ruégala que sea bajo</i> , es casi idéntica a la paremia de la lengua de partida, tanto a nivel de estructura como de significado.
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>Si tu mujer dice que te tires por la ventana, pide a Dios que no sea alta</i>
15		Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 46

1	Lengua hasaní	Enunciado	ليل وحد من لحنیق ما تکتال
2		Transliteración	Layla waḥda man lajniğ ma taktal
3		Traducción literal	Una noche de estrangulamiento, no mata
4		Temática	Paciencia/ aguante/ resistencia

5	Lengua española	Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para animar a la gente a aceptar las dificultades de la vida, especialmente cuando son momentáneas.
8		Sinónimo(s)	- ال اصبر يلحك الظل [’li aṣbar yalaḥḡu aṭal] Traducción literal: La sombra alcanzará a aquel que tenga paciencia - اصبر مفتاح الرحمة [aṣbar maftaḥ raḥma] Traducción literal: La paciencia es la llave de la alegría
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Consejo
11		Correspondencia(s) y variante(s)	<i>A cualquier dolencia es remedio la paciencia; Paciencia y barajar; Con paciencia todo se logra; Paciencia, hermanos, y moriremos viejos; La paciencia es la llave de todas las puertas; Con paciencia y de la hierba, se hace seda; Con paciencia se gana el cielo; El que esperar puede, alcanza lo que quiere; El que puede esperar, todo lo viene a alcanzar; No hay mal que cien años dure; Dios aprieta pero no ahoga, etc.</i>
12		Comentario	La paremia hasaní, junto con sus sinónimos, nos aconseja resistir y aguantar en los momentos de dificultad que no suelen ser duraderos; idea que se desprende de las correspondencias españolas. Mientras que en la paremia hasaní, se exagera mediante la hipérbole afirmando que ser estrangulado durante una noche no acaba con la vida de una persona, la correspondencia española <i>A cualquier dolencia es remedio la paciencia</i> se contenta con decir que ser paciente implica soportar dolores. Debido a pequeñas diferencias a nivel de la

		estructura morfosintáctica y la idea clave, diríamos que la correspondencia <i>A cualquier dolencia es remedio la paciencia</i> es conceptual.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>A cualquier dolencia es remedio la paciencia</i>
15	Tipo de correspondencia	- Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 47			
1	Lengua hasaní	Enunciado	المرأة من بيتها إلى قبرها
2		Transliteración	'Almar'atu min baytiha ila qabriha
3		Traducción literal	La mujer sólo sale de su casa para ir a la sepultura
4		Temática	Control de la mujer
5		Variación del árabe	Árabe estándar
6		Origen y fuente	- Hasaní - Refranero hasaní
7		Significado	Se usa este enunciado paremiológico para demostrar la reducida libertad de movimiento que tiene la mujer.
8		Sinónimo(s)	- رزق لمر افخيمته [Riziq lamra 'fjaimatha] Traducción literal: El pan de cada día de la mujer se encuentra en su hogar familiar - رزق لمر تحت كايته أرزق الرجل تحت قدم [Riziq lamra taht gaymatha 'u rezq eraÿel taht gedmu] Traducción literal: El pan de cada día de la mujer se encuentra debajo de su pierna [en casa], mientras que el del hombre se encuentra debajo de su pie [fuera de casa]
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Creencia

11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento; La mujer, en el hogar, sin salir ni a trabajar; La mujer en el hogar, su limpieza, su cocina y su labrar; La casa es de la mujer, y la calle, del hombre y La mujer honesta, en su casa y no en la fiesta, etc.</i>
12		Comentario	<p>Según la paremia hasaní que se quiere traducir y sus sinónimos, parece que la mujer está destinada a quedarse confinada en su hogar familiar y a no salir de allí más que una vez en su vida.</p> <p>El refranero español parece confirmar, al igual que el hasaní, esta imagen de infravaloración de la que sufre la mujer en la Paremiología tradicional.</p> <p>Todos estos enunciados sentenciosos sinónimos tienen la misma idea clave que la paremia que se quiere traducir pero, en realidad, esto dificulta seleccionar una de ellas al establecer una correspondencia. Nosotros hemos optado por la paremia <i>En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento</i> como correspondencia, ya que cita explícitamente la sepultura, como también lo hace la paremia de la LO.</p>
13		Falso refrán	–
14		Propuesta de traducción	<i>En la vida la mujer, tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura o monumento</i>
15		Tipo de correspondencia	<ul style="list-style-type: none"> - Conceptual - Categorical (refrán)

Refrán 48			
1	Lengua hasaní	Enunciado	النَيْثُ مَحْدَهَا تَصْرُطُ مَا تَقْنَطُ
2		Transliteración	'Anayṭi maḥadha taṣrat ma taqnaṭ
3		Traducción literal	Mientras viva la mujer, no se desespera
4		Temática	Mujer/ esperanza
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasanía - Refranero hasaní
7		Significado	Este refrán quiere decir que las mujeres tienen siempre la esperanza y la fe de conseguir lo que se proponen, sea cual sea la edad que tengan, y poco importan las posibilidades que estén a su alcance para lograrlo.
8		Sinónimo(s)	النَيْثُ طِيهَ اشْبَرِ تَطَامِ اذْرَاعِ [Anyṭi ṭiha ašbar taṭama adraʿ] Traducción literal: Dale a la mujer una cuarta y te cogerá un codo
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Esperanza/ creencia
11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<i>Mientras haya vida, hay esperanza</i>
12		Comentario	Dejando aparte la dimensión femenina y la negación en la segunda parte del refrán hasaní, los dos refranes, el de la LO y el de la LM, tienen el mismo foco de atención y una estructura morfosintáctica casi idéntica. Además, observamos que las dos paremias son refranes de uso actual y conocidos por los usuarios de la lengua correspondiente, lo que quiere decir que la correspondencia tiene un alto grado de equivalencia con el refrán original. Mientras que la Paremiología hasaní relaciona dicha esperanza con el sexo femenino, en el

		refranero español se opta por generalizar el sentido del enunciado paremiológico.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Mientras haya vida, hay esperanza</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 49			
1	Lengua hasaní	Enunciado	بير فم الجرح ما ابرات كلمت السوء
2		Transliteración	Yabra fam 'aḡarḥ ma 'brat kalmat 'asū'
3		Traducción literal	Una herida se cura, pero una mala palabra no
4		Temática	Insulto/ injuria/ perjuicio
5		Variación del árabe	Hasanía
6		Origen y fuente	- Hasaní - Cuento popular: Érase una vez un hombre herido que no podía andar en un bosque lleno de animales salvajes. Este hombre llevaba días bajo el sol abrasante de África. Un día, se le acercó un león que lo llevó a la sombra y empezó a lamerle la herida para curarla. El hombre que no pudo soportar el olfato del león dijo “¡Madre mía, qué mal huele en la sombra!”. El león, que se molestó mucho por las palabras pronunciadas por el hombre herido, se mantuvo tranquilo y siguió lamiendo la herida. Días más tarde, se curó el hombre y se puso de pie para marcharse y volver con su familia. Entonces, el león se despidió de manera amigable del hombre y le dijo: “Uno se puede recuperar de una herida, pero de una mala palabra nunca”.
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para hacer énfasis en la gravedad de los insultos y la desacreditación de las personas.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Advertencia/ creencia

11	Lengua española	Correspondencia(s) y variante(s)	<p><i>Sanan cuchilladas, y no malas palabras; Sanan lanzadas, que no palabras malas; Sanan llagas, y no malas palabras; El mal pajarillo la lengua tiene por cuchillo; La palabra no es una flecha, pero hiere; Más daña lengua que lanza; Más hiere mala palabra que espada afilada, etc.</i></p>
12		Comentario	<p>Este enunciado sentencioso hasaní, que hace referencia a los insultos y a la desacreditación de las personas, está derivado de un cuento fabuloso de la tradición popular <i>bizāni</i>.</p> <p>En los enunciados paremiológicos españoles correspondientes, que tienen exactamente el mismo significado, se pierde esta dimensión fabulosa. Las unidades lingüísticas sentenciosas, tanto en LO como en LM, coinciden en la posibilidad de arreglar los daños físicos que hacemos, voluntariamente o no, y en el daño irreparable que puede producir el rumor, la difamación y la desacreditación de las personas.</p> <p>Después de comparar estas correspondencias entre sí, por un lado, y con la paremia que se quiere traducir, por otro, queda patente que la búsqueda de la mejor correspondencia no es una tarea fácil, puesto que muchas de ellas tienen una estructura morfosintáctica idéntica.</p> <p>La correspondencia <i>Sanan cuchilladas, y no malas palabras</i>, que hemos escogido como correspondencia, tiene actante, idea clave y estructura morfosintáctica idénticos a la paremia en LO; por tanto, la correspondencia escogida es literal. No obstante, tal como aparece recogido en el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes, este refrán español ha caído en</p>

		desuso.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	<i>Sanan cuchilladas, y no malas palabras</i>
15	Tipo de correspondencia	- Literal - Categorical (refrán)

Refrán 50		
1	Enunciado	يم عينك عين النعجة
2	Transliteración	Yamā ‘aynak ‘ayn ‘ana‘ÿa
3	Traducción literal	Oh mamá, tus ojos hoy se parecen a los de una oveja
4	Temática	Pretexto/ justificación absurda
5	Variación del árabe	Hasanía
6	Origen y fuente	<ul style="list-style-type: none"> - Hasaní - Cuento popular: <p>Este cuento se centra en el oso, llamada en hasaní šartāt, adub o ġarfāf en hasanía, que está muy presente en la tradición popular hasaní. Sus cuentos humorísticos, que son muy representativos dentro de los cuentos animales, se suelen utilizar como medio de entretenimiento por los beduinos debido a lo estúpido y cobarde que es este animal según la tradición popular.</p> <p>Esta paremia deriva de un cuento animal que Larosi Haidar Atik (2007: 320-321) narra a continuación: “Érase una vez shartat [oso] que estaba acompañando a su madre en uno de estos largos viajes a pie que solían hacer por el desierto. Pasaron unos cuantos días sin que los dos viajeros coincidieran con nadie en el inmenso territorio que cada vez se hacía más hostil, pues los víveres se les acababan y Shartat no toleraba mucho el hambre, que digamos. Estaba todo el tiempo al acecho, mirando acá y allá, a ver si descubría algún ser animado que pudiera meter en su resentida panza, sin embargo, el destino no parecía querer complacerle y, cada vez más, le torturaba el hambre y las ansias de devorar algo crecían vertiginosamente. Tanto, que nuestro amigo empezó a fijarse en su pobrecita madre,</p>

			<p>rendida ya de tanto caminar y sin apenas comer nada durante varios días, como un posible plato que le aliviara el insoportable dolor estomacal. Tras darle unas cuantas vueltas, muy pocas, por cierto, pues Shartat ya no aguataba el endemoniado suplicio, se dirigió a su indefensa madre y le dijo a bocajarro: – ¡Oye, madre! ¿Sabes? ¡Tus ojos son idénticos a los de una oveja! Ella, que no tenía ni un pelo de tonta, captó de inmediato las pretensiones de su querido hijo Shartat. Cogió y le dijo: – Hijo mío, si lo que quieres es comerme, hazlo ya, porque lo que son mis ojos en nada se parecen a los de una oveja. – ¡Mírala, mírala! Ahora se ha puesto a balar –sentenció Shartat.”.</p>
7		Significado	Se emplea este enunciado paremiológico para las personas que buscan pretextos insensatos para justificar determinadas acciones reprobables.
8		Sinónimo(s)	–
9		Antónimo	–
10		Función/ funciones	Amenaza/ pretexto
11		Correspondencia(s) y variante(s)	–
12	Lengua española	Comentario	<p>La tradición popular atribuye el origen de este enunciado paremiológico hasaní a una frase que dijo un oso que vivía con su madre cuando tuvo hambre. Este, que estaba aparentemente acechando la oportunidad para devorar a su madre, alegó, para justificar y pretextar sus acciones, que los ojos de su madre eran muy parecidos a los de la oveja.</p> <p>Habría que añadir que el oso, en la tradición popular hasaní, constituye el paradigma del animal estúpido y cobarde y se le suele atribuir llevar a cabo acciones insensatas que le perjudican y ponen en peligro su vida. La imagen opuesta al oso es la del lobo y la del zorro, que se presentan como los más inteligentes dentro del reino animal. La tradición</p>

		popular les atribuye a estos dos animales haber engañado, en más de una ocasión, al oso haciendo uso de sus astucias y artimañas. Cabe decir que, por diferencias culturales, no hemos podido localizar en el refranero español un enunciado sentencioso correspondiente que transmita la misma idea que expone la paremia que se quiere traducir.
13	Falso refrán	–
14	Propuesta de traducción	Oh mamá, tus ojos hoy se parecen a los de una oveja
15	Tipo de correspondencia	–

Resumen

En este capítulo hemos visto la parte práctica de la investigación, consistente en traducir y analizar las unidades lingüísticas sentenciosas objeto de estudio que alcanzan 50 paremias. A cada uno de estos enunciados sapienciales, hemos aplicado los quince campos de nuestra ficha paremiológica que constituye la columna vertebral de nuestra metodología de trabajo, destinada a descubrir los escollos propios de la traducción de refranes dentro de la combinación lingüística hasaní-español.

Aunque todos los campos se complementan entre sí, podemos afirmar que los más importantes son la *traducción literal*, la *correspondencia*, el *comentario* y la *propuesta de traducción*. En este penúltimo campo, intentamos dar a conocer aspectos lingüísticos y culturales de la paremia que se quiere traducir y –en caso de que exista– de su correspondencia en español. Asimismo, tratamos de justificar la selección de la paremia más adecuada, a nuestro juicio, para establecerla como propuesta de traducción.

8. Resultados y Conclusiones

El estudio de las paremias en hasanía y su traducción al español presenta un enorme interés dentro del campo de la Fraseología y de la Paremiología en las dos lenguas, ya que amplía un campo escasamente estudiado dentro de esta combinación lingüística, al tiempo que abre nuevas perspectivas de investigación.

La idea principal de nuestro trabajo se centraba en dar a conocer las paremias hasaníes mediante un estudio preliminar, antes de proceder, posteriormente, a su traslado al castellano a través de determinadas técnicas o estrategias. Esta operación nos ha permitido aplicar los procedimientos más adecuados para la traducción de la sabiduría popular en forma de refrán, además de facilitar al traductor paremiológico la adquisición de conocimientos que pueden serle de utilidad al afrontar la traducción de este tipo de enunciados sentenciosos.

Antes de entrar de lleno en la Paremiología, hemos abordado la Fraseología como disciplina lingüística, a la que hemos dedicado el tercer capítulo entero, después de haber expuesto la introducción (capítulo 1) y la metodología aplicada en el presente trabajo (capítulo 2).

Por lo que respecta a la rama española de este universo fraseológico, hemos intentado aclarar en cierta medida la polémica que reina por doquier en esta disciplina descubierta hace escasas décadas, después de haber expuesto las primeras publicaciones de los autores hispanohablantes al respecto. Luego, hemos tratado de delimitar y describir las unidades objeto de estudio de dicha disciplina, antes de proceder a exponer su tipología según los autores más importantes en este campo.

En cuanto a la Fraseología árabe hemos tratado detalladamente la documentación cronológica de las unidades lingüísticas estudiadas bajo su nomenclatura desde los albores del Islam. Dichas unidades se han limitado, con frecuencia, a las UPs.

La complejidad de estas unidades en general nos ha llevado a abordar la variedad de denominaciones que recibieron por parte de los estudiosos tanto clásicos como contemporáneos y que llegó casi a rozar los cincuenta nombres. Asimismo, hemos abordado su definición, sus características y su importancia, además de sus fuentes y su tipología.

En este sentido, hemos observado, después de consultar varios antecedentes bibliográficos, que estas unidades lingüísticas fijas necesitan investigaciones más nutridas para determinarlas e intentar llegar a un consenso acerca de las cuestiones más polémicas relativas a ellas y a la Fraseología en general. Es sabido que la falta de consenso y de una unificación de definiciones y de terminología para los conceptos hace que los investigadores ofrezcan, cada uno, según su propia perspectiva, definiciones personales que fomentan la controversia y alejan el tema de una posible solución inmediata.

Tras analizar aspectos relacionados con el universo fraseológico, nos hemos centrado en un punto crucial del trabajo –la Paremiología–, a la que hemos consagrado el cuarto capítulo con el fin de asentar sus bases y fundamentos teóricos, tanto en español como en árabe.

En la parte española, hemos intentado delimitar el concepto de paremia y de las subclases paremiológicas que podrían clasificarse bajo su nomenclatura, ofreciendo la definición y las características de cada una de ellas por separado.

Un poco antes de terminar la primera parte de este capítulo sobre la Paremiología española, hemos dedicado atención al refrán, nuestro objeto de estudio, para estar en disposición de distinguirlo de las otras subcategorías paremiológicas afines, antes de exponer su estructura y su aspecto didáctico.

En cuanto a la rama árabe de esta disciplina, hemos podido establecer una visión general, tanto en la Paremiología árabe como en la Paremiología hasaní. La parte dedicada a la Paremiología árabe nos ha llevado a abordar la etimología, los rasgos distintivos y la dimensión religiosa, además de la clasificación por tipologías y desde el punto de vista cronológico y comparativo. En cuanto a la Paremiología hasaní, nos hemos dedicado a su recopilación, sus rasgos distintivos, así como sus rasgos morfosintácticos, léxico-semánticos y retóricos, sin olvidar, evidentemente, ofrecer un panorama general sobre la comunidad hablante de este dialecto.

Los apartados abordados, en este capítulo cuatro, han sido de suma importancia para poder establecer, en el quinto capítulo, un puente de relaciones y contacto entre las paremias españolas y árabes, por una parte, y las paremias españolas y hasaníes, por otra.

En este sentido, hemos abarcado el interés investigador y las fuentes de procedencia de cada una de las dos Paremiologías. Para resaltar las diferencias y las semejanzas entre ambas lenguas de trabajo e ilustrarlas, hemos escogido como temática la mujer y el tratamiento que ha recibido en estas manifestaciones de la sabiduría popular. En muchas ocasiones, estas similitudes e incluso las equivalencias plenas, resaltadas en este mismo capítulo, entre los enunciados sentenciosos de las dos lenguas, nos han dado la impresión de una cierta cercanía entre las dos culturas en cuestión.

Se puede observar a través de este planteamiento que la Paremiología requiere un estudio exhaustivo y profundo con el fin de aclarar la maraña lingüística de esta disciplina. Ante la incapacidad de delimitar este campo, no hemos podido más que añadir nuestra voz a los que, por una parte, apelan a que se dedique un mayor interés a estas unidades lingüísticas fijas y, por otra, abogan por la puesta en marcha de un sistema de investigación en que unifiquen los investigadores tanto sus esfuerzos como sus criterios para poder llegar a resultados satisfactorios.

En el sexto capítulo, hemos hecho hincapié en la traducción del universo fraseológico, los obstáculos que dificultan su transmisión de un idioma a otro y los requisitos que tiene que cumplir el traductor que se enfrenta a su traducción. Dentro de este universo fraseológico, hemos puesto énfasis en la traducción de las UPs, tratando de mostrar sus dificultades y las competencias que ha de tener el traductor en este caso.

Hemos abordado también, en este mismo capítulo, las técnicas y estrategias de la traducción en general y aquellas específicas cuya aplicación está restringida a las unidades paremiológicas. El hecho de tratar estas técnicas específicas de la traducción paremiológica ha dado pie al séptimo capítulo, dedicado al análisis y a la traducción de las paremias. En este, hemos aplicado los quince campos de nuestra ficha paremiológica a los cincuenta enunciados sentenciosos hasaníes objeto de estudio. Aunque todos estos campos se complementan entre sí, podemos afirmar que, desde el punto de vista de la traducción, los más importantes son la *traducción literal*, la *correspondencia*, el *comentario* y la *propuesta de traducción*. En el campo de *comentario*, intentamos dar a conocer los aspectos lingüísticos y culturales de la paremia que se quiere traducir y –en caso de que exista– de su correspondencia en español. Asimismo, tratamos de justificar la selección de la paremia más adecuada, a nuestro juicio, para establecerla como propuesta de traducción.

A continuación, vamos a dividir los resultados alcanzados a lo largo de la realización de este trabajo en dos bloques. El primero está relacionado con los fundamentos teóricos desarrollados en la presente tesis doctoral y el segundo tiene que ver con los resultados de la parte práctica de esta. Mientras que en los resultados relacionados con el primer bloque se aprecia la presencia del árabe, del hasaní y del español, el segundo bloque está dedicado, en gran medida, a la combinación lingüística hasaní-español.

En lo que respecta al bloque dedicado a los fundamentos teóricos nos gustaría señalar lo siguiente:

- 1) La Fraseología, al igual que la Paremiología, tanto en árabe como en español, sigue siendo una disciplina conflictiva que necesita una investigación profunda en todos los sentidos.
- 2) El término *paremia* (neologismo) o *refrán* en español no son palabras derivadas, mientras que *المثل* (refrán/paremia) el término usado en árabe para referirse a las UPs, está derivado y da a entender implícitamente que el enunciado que se va a pronunciar es un ejemplo que aconseja, advierte o describe la presente situación comunicativa, animando a la persona en cuestión a reflexionar o incluso a reaccionar.
- 3) La tipología de las paremias en español es mucho más amplia que la tipología en árabe. Mientras que en español se habla de dos grandes bloques de UPs (cultas y populares) bajo los cuales se clasifican 11 subcategorías, en árabe se describen 4 subcategorías paremiológicas. Además, observamos que los autores que han clasificado las UPs árabes no han recogido el *dialogismo* como paremia, a pesar de su fuerte presencia en las recopilaciones paremiológicas árabes.
Con respecto a la forma, se puede añadir que en hasaní existen paremias unimembres cuya estructura está compuesta por una sola palabra.
- 4) La consulta de las diferentes obras que hemos manejado a lo largo del presente estudio nos ha permitido constatar que la mayoría de las paremias que constituyen el refranero árabe, español y hasaní son, en primer lugar, refranes, seguidos por las frases proverbiales y los proverbios. En el caso del español, se puede decir que los proverbios van seguidos, en cuanto a orden de prevalencia numérica, por los aforismos y los dialogismos. Las sentencias, en este mismo

idioma, junto con las máximas, apotegmas y axiomas representan un número muy reducido del refranero en general.

- 5) En las tres Paremiologías desarrolladas se advierte la presencia de costumbres y hábitos obsoletos y de otros que ya están camino de desaparecer, como es el caso del atiborramiento, cuya práctica dejó de ser una realidad en las grandes ciudades, aunque se sigue practicando relativamente a día de hoy en zonas muy remotas de Mauritania.
- 6) La coincidencia plena de los enunciados sentenciosos, tanto a nivel de pensamiento como de estructura en hasaní y español, confirma, por una parte, la universalidad de estas unidades y, da a entender, por otra, que estas lenguas pudieron estar en contacto, que ambas se nutrieron de una fuente común o que proceden del inconsciente colectivo.
- 7) Las UFs en general, que mejoran indiscutiblemente la competencia comunicativa del aprendiz para entender y reproducirlas fácilmente en la lengua correspondiente, son de suma importancia y, por consiguiente, recomendamos su inclusión en el currículo de la enseñanza de lenguas.

Por lo que se refiere al segundo bloque, principalmente centrado en la combinación lingüística hasaní-español, ofrecemos una tabla que resume los resultados de la ficha paremiológica, después de haber aplicado los quince campos de nuestra metodología a los 50 enunciados sentenciosos que han formado parte de nuestro corpus.

En esta tabla, se incluyen los campos que hemos estimado más relevantes a la hora de traducir las paremias del hasaní al español. Dentro de estos campos, mencionaremos las principales estrategias utilizadas en la traducción paremiológica, según los fundamentos teóricos que ya hemos planteado (capítulo 7): la *traducción literal*, la *creación de un falso refrán* y la *correspondencia*. Queda de manifiesto en esta misma tabla, que el uso de esta última estrategia da cabida a dos tipos de correspondencias: una literal y otra conceptual.

Indicamos con SÍ o NO si el campo correspondiente se ha activado para los diferentes refranes, numerados del 1 a 50. En las casillas pondremos solo una opción (SÍ o NO), puesto que el cumplimiento de una implica necesariamente el incumplimiento de la otra.

Traducción de los refranes hasaníes al español

Refrán	Temática	Variación del árabe (hasaní)	Origen (refranero hasaní)	Sinónimo	Antónimo	Correspondencia	Falso refrán	Traducción literal	Tipo de correspondencia	
									Literal	Categorial
1	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
2	NO	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO
3	NO	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO
4	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
5	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
6	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
7	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
8	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
9	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SI	SÍ
10	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO
11	SÍ	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
12	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
13	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
14	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
15	NO	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
16	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
17	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO
18	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
19	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
20	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
21	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
22	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
23	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
24	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
25	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
26	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
27	NO	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO
28	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
29	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
30	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
31	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
32	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
33	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO
34	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
35	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
36	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
37	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
38	NO	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO

39	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	NO
40	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
41	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
42	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
43	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
44	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
45	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
46	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
47	SÍ	NO	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	NO	SÍ
48	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
49	SÍ	SÍ	SÍ	NO	NO	SÍ	NO	NO	SÍ	SÍ
50	NO	SÍ	SÍ	NO	NO	NO	NO	SÍ	NO	NO

Tabla 13: Resultados de la parte práctica del trabajo

De los datos recogidos en la tabla anterior se desprenden las siguientes observaciones:

- 1) Algunas paremias hasaníes de este corpus proceden del refranero árabe. Otras, aunque están expresadas en árabe estándar, tienen su origen en hasanía. Esta presencia del árabe no nos ha resultado extraña, ya que, como habíamos adelantado, la mayor parte del vocabulario de este dialecto es resultante del árabe clásico. Además los refranes hasaníes se nutren, en la mayoría de los casos, de la sintaxis de este. La cercanía entre ambas lenguas hizo que las UFs del hasanía no fueran distantes de aquellas del árabe clásico. En las figuras siguientes, establecemos el porcentaje tanto de las paremias originadas en el refranero árabe, como de las hasaníes que están expresadas en árabe estándar:

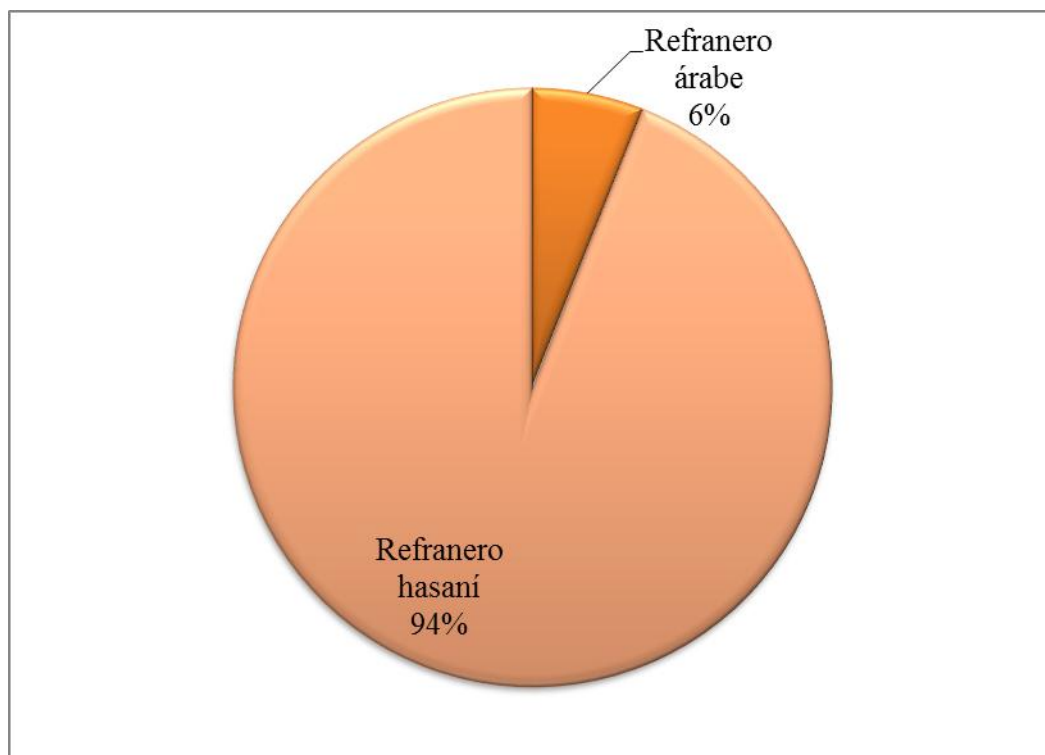


Figura 27: Porcentaje del origen de procedencia de las paremias estudiadas

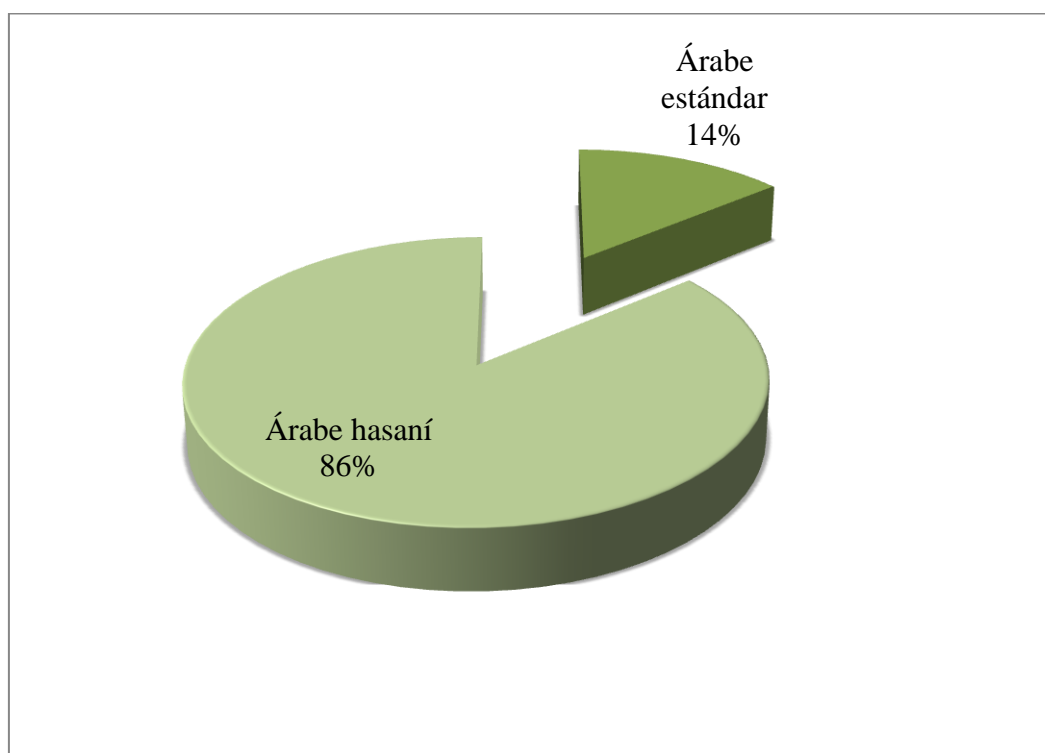


Figura 28: Porcentaje de la variación del árabe

- 2) El léxico empleado en estas paremias de carácter dialectal contiene una cantidad importante de vocabulario del árabe estándar. Además, se observa la ausencia de extranjerismos.
- 3) En el conjunto mismo de las paremias hasaníes y españolas (y probablemente en cualquier otra lengua) existen relaciones de sinonimia, polisemia, e incluso antonimia. En la figura siguiente mostramos el porcentaje de las UPs hasaníes que tienen sinónimos o antónimos dentro del corpus estudio:

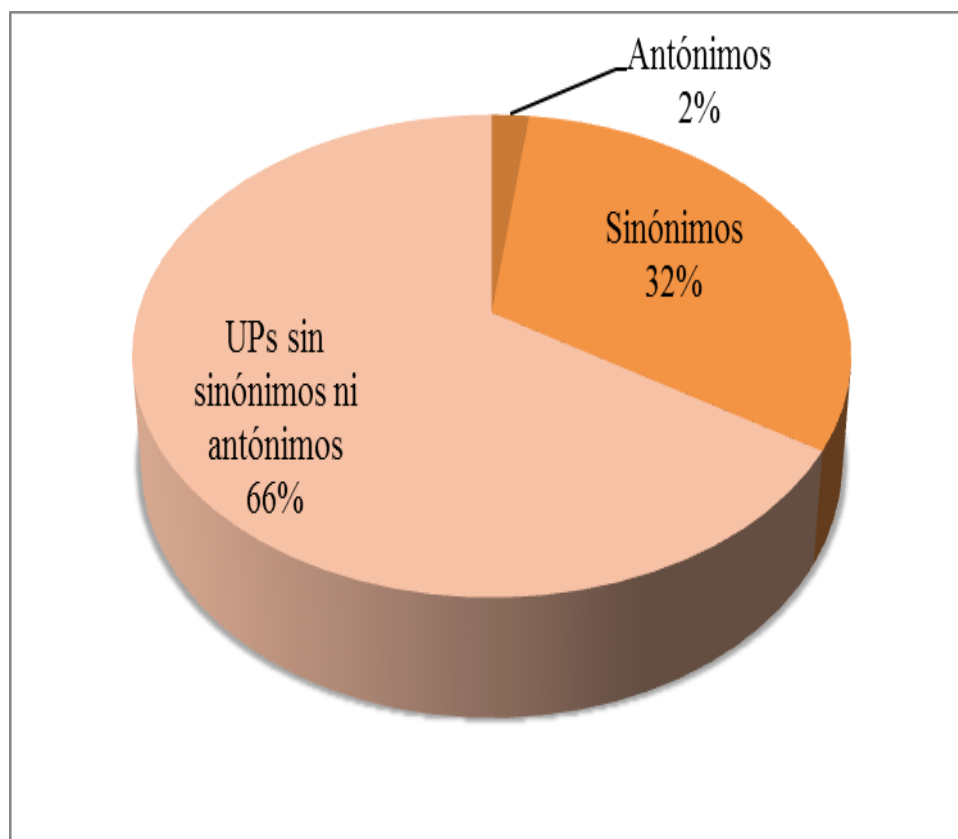


Figura 29: Porcentaje de sinónimos y antónimos

- 4) Desde el punto de vista de la antropología cultural, la Paremiología hasaní se distingue de la española por la presencia de numerosos elementos relacionados con la vida rural de los beduinos, como el camello o todo lo que se refiere a él, como, por ejemplo, la joroba o su aceite. Se aprecia asimismo, la presencia del desierto y de otros componentes vinculados a él.

- 5) Las paremias hasaníes muestran especificidades propias de carácter sintáctico. La principal de ellas es la frecuencia de uso de estructuras carentes de verbos, menos habitual en los enunciados sentenciosos españoles, cuyo núcleo suele tener, por lo menos, un verbo.
- 6) En hasanía, hemos podido observar la presencia de una sola paremia que hace referencia al consumo de bebidas alcohólicas. Sin embargo, en español, se puede confirmar que abundan los enunciados paremiológicos que aluden directa o indirectamente a este tipo de bebidas, expresamente prohibidas por el Corán.
- 7) Gran número de enunciados sentenciosos hasaníes hacen referencia a fuentes de contenido religioso. La presencia de esta característica típica dentro de las UPs hasaníes se debe a que la comunidad *bizāni* es una sociedad conservadora y fuertemente aferrada a la religión islámica.
- 8) La alusión a las etnias en las paremias hasaníes es notable. En cambio, desaparece por completo en las correspondencias en lengua española, por lo que se puede afirmar que los refranes ayudan, de alguna manera, a perpetuar en el recuerdo determinadas estructuras sociales.
- 9) La impregnación de la cultura, como factor que dificulta la traducción en general, es un elemento transversal que afecta a la traducción paremiológica. En el presente trabajo, hemos tratado de sortear dicho escollo recurriendo a las estrategias de traducción posibles en el caso de los refranes y de la combinación lingüística estudiada.
- 10) La temática de las paremias del corpus analizado pone de manifiesto una alta presencia de los animales cercanos a la cultura hasaní. Estos animales resultan familiares y se utilizan como recurso de personificación para referirse al comportamiento del ser humano.
- 11) Los recursos estilísticos más frecuentes en esta parte práctica son la metáfora y la hipérbole junto con la personificación, cuya fuerte presencia se debe a la ejemplificación con animales u otros elementos relacionados con la cultura beduina. Todos estos recursos, junto con otros rasgos típicos de estas unidades aumentan su opacidad y su dificultad de comprensión.
- 12) Hemos observado una asimetría en ambas lenguas respecto a la existencia de sinónimos y variantes de un mismo refrán, lo que puede tanto restringir

como ampliar las posibilidades de traducción según la paremia o la direccionalidad.

- 13) La abundancia de los sinónimos y de las variantes de la correspondencia dificulta su traducción, debido a que las ideas clave y las estructuras de las diferentes opciones son muy afines unas a otras. A eso se puede añadir que los paremiólogos no coinciden en los aspectos que hay que tener en cuenta a la hora de establecer el equivalente más adecuado.
- 14) La adaptación (correspondencia) es la estrategia de traducción que más ha sido utilizada según la tabla 13, seguida por la traducción literal. En cambio, la creación de un falso refrán ha sido la estrategia menos utilizada para verter enunciados sentenciosos del hasaní al español, como vemos reflejado en la figura siguiente:

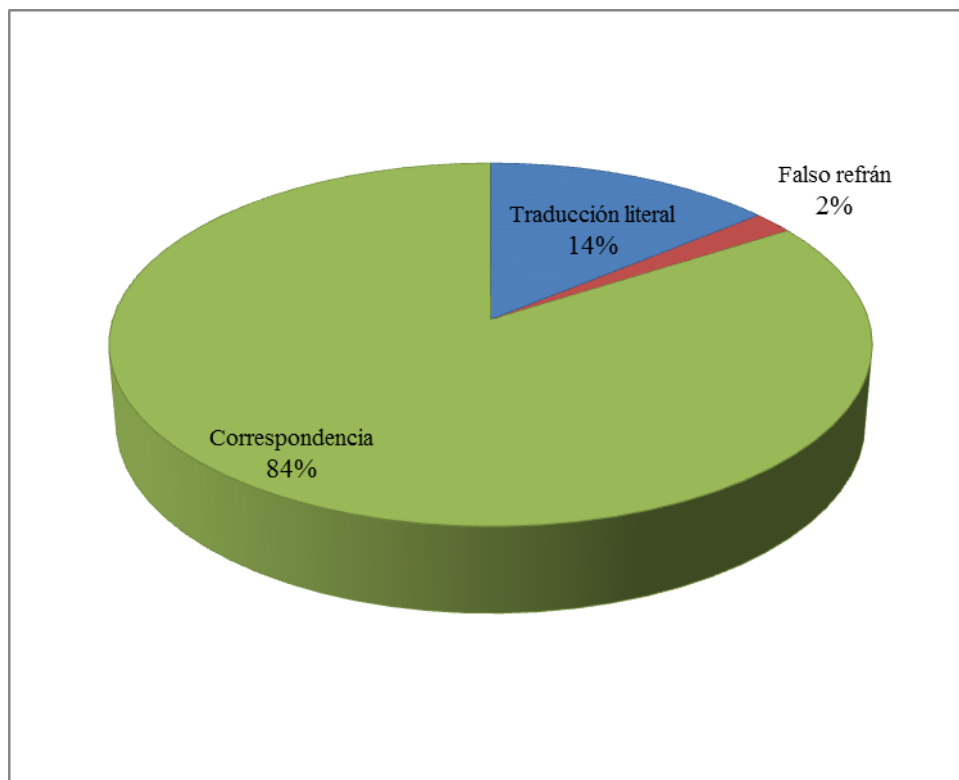


Figura 30: Porcentaje de las estrategias de traducción utilizadas

Por lo que se refiere a la adaptación, podemos afirmar que la temática ha sido respetada la mayoría de las veces en las correspondencias seleccionadas, como lo demuestra la figura siguiente:

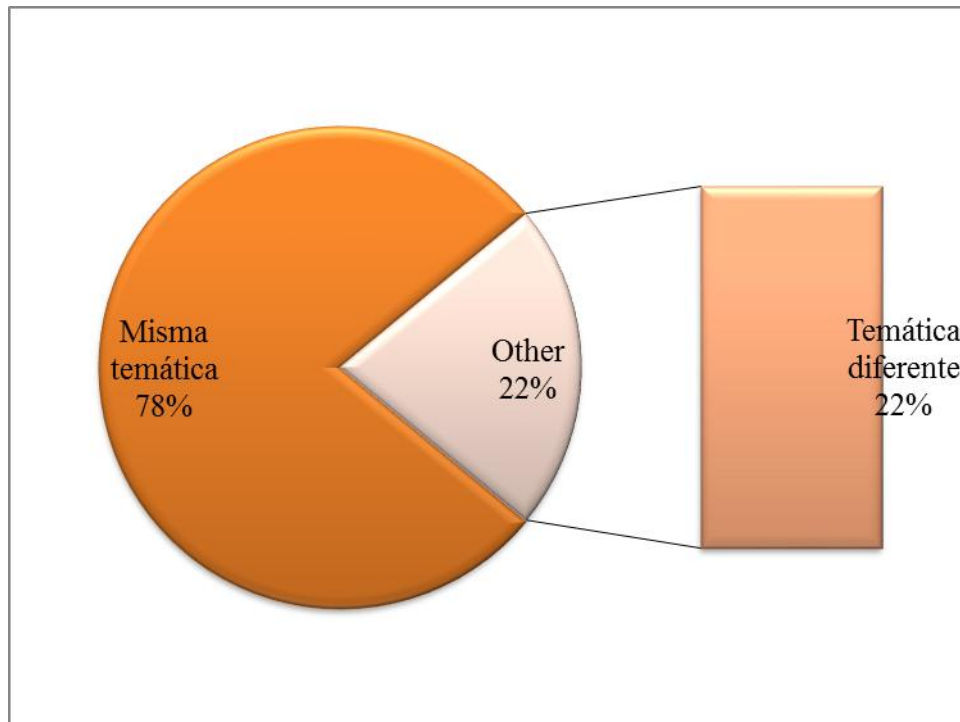


Figura 31: Porcentaje de la temática en los refranes estudiados

Además, más de la mitad de las correspondencias de los enunciados sentenciosos hasaníes tienen un reflejo bastante similar en el plano de la expresión y en el plano del contenido. Se aprecia incluso la presencia de correspondencias que son totalmente idénticas, semántica y morfosintácticamente, a las paremias hasaníes que se quieren traducir. Otras correspondencias conceptuales se limitan a compartir con las paremias hasaníes las mismas ideas clave y manifiestan algún parecido con ellas. En la figura que aportamos a continuación, señalamos el porcentaje de las correspondencias literales y conceptuales:

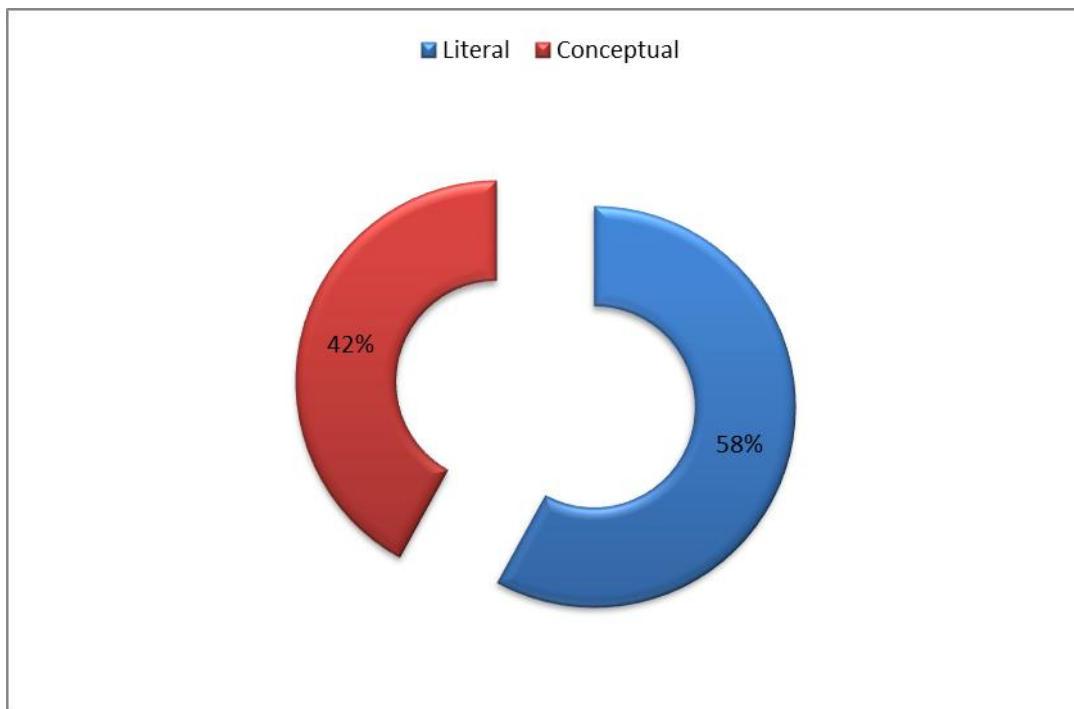


Figura 32: Porcentaje de la categoría de las correspondencias

En lo que se refiere al tipo de categoría paremiológica de la correspondencia, se puede afirmar, según los resultados de la parte práctica reflejados en la tabla 13, que 31 unidades son refranes, mientras que 6 son frases proverbiales, 4 son UFs no sentenciosas y 9 sin correspondencia, como mostramos en la siguiente figura:

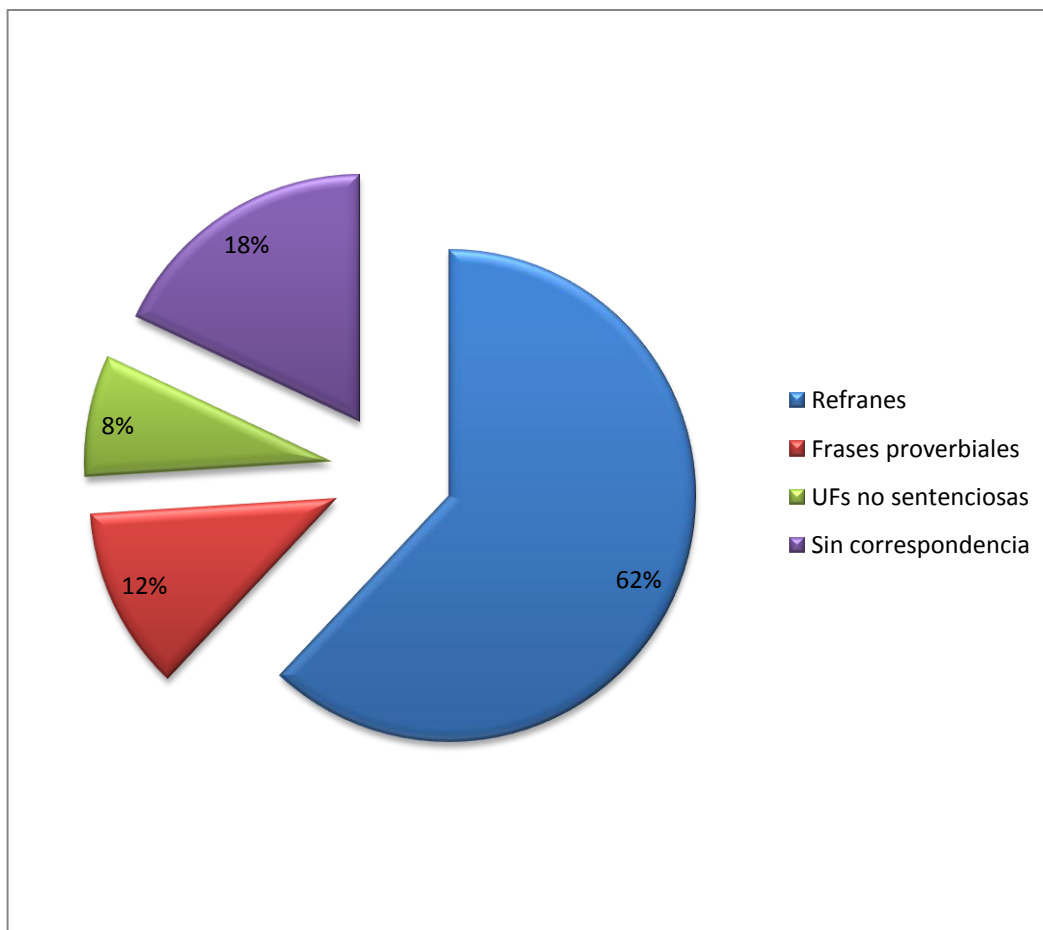


Figura 33: Porcentaje del tipo de categoría en los refranes estudiados

El establecimiento de estas UFs no sentenciosas que transmiten el mismo significado de las paremias que se quieren traducir, permite evitar, en el caso de la traducción literal, recurrir a la nota explicativa al pie de página.

Tras haber expuesto los resultados más relevantes de esta investigación no podemos dejar de resaltar la importancia de crear una ficha paremiológica para la traducción de los refranes, puesto que su consulta posibilita abordar el refrán, que está fuertemente marcado por la cultura, desde varias dimensiones, lo que facilita, por tanto, la comprensión de la cultura de origen y su transmisión en la cultura meta. Esta perspectiva multidimensional permitirá al traductor, que debiera tener conocimientos sobre las dos culturas en cuestión, optar por la mejor manera de traducirlo, ya sea mediante el establecimiento de su correspondencia más adecuada según el contexto situacional y/o las características del encargo de traducción, la traducción literal, la paráfrasis o la creación de un falso refrán que cumpla al máximo posible las características del refrán que se quiere traducir.

Después de haber aplicado en cada refrán las diferentes técnicas posibles de traducción, pensamos que la adaptación ofrece, a nuestro juicio, la ventaja de despertar en el receptor hispanohablante sensaciones y reflexiones similares a las que despertaría el refrán en LO entre los lectores nativos del hasanía.

A modo de conclusión, pensamos que se ha confirmado el punto de partida de nuestra investigación según el cual las paremias en hasanía presentan características culturales y lingüísticas que requieren el desarrollo de competencias específicas para su traducción. Del mismo modo, se puede afirmar que se han cumplido, en gran medida, los objetivos de trabajo planteados, y que se han centrado en la adquisición de conocimientos acerca de las paremias hasaníes y la dificultad que entraña su traducción al castellano.

Con respecto a los dos objetivos principales, hemos comparado y contrastado numerosos enunciados sentenciosos en las dos lenguas de trabajo con el objetivo de resaltar las similitudes y las diferencias entre las dos Paremiologías estudiadas. Después de este contraste, hemos procedido a aplicar a estos mismos enunciados sentenciosos las posibles estrategias de traducción en el ámbito fraseológico y paremiológico.

En cuanto a los objetivos específicos de este trabajo, ofrecemos su repaso a continuación:

1) Dar a conocer la lengua y la cultura hasaní.

Se ha cumplido totalmente este objetivo puesto que hemos expuesto de manera detallada la cultura y la lengua hasaní. Se ha tratado el origen de este idioma, su relación con el árabe y su extensión geográfica, antes de proceder a exponer la cultura y poner énfasis sobre sus características idénticas.

2) Ofrecer una visión general de las paremias hasaníes.

Se ha dedicado mucha atención a las paremias hasaníes, que han sido enfocadas desde varias perspectivas tanto lingüísticas como culturales. Por tanto, se puede afirmar que este objetivo también se ha cumplido.

3) Tratar de dibujar los contornos lingüísticos del refrán frente al resto de las UPs.

Se ha descrito de manera detallada el refrán con respecto a las otras subcategorías paremiológicas afines, con especial atención a la frase proverbial. Aun así, no hemos llegado a resultados que nos permitan identificarlo de manera incuestionable e inequívoca de las otras UPs. A pesar de ello, hemos cumplido parcialmente este objetivo, puesto que hemos establecido para este término todas sus características identificadoras.

- 4) Hacer que el lector español pueda, en su lengua materna, conocer la riqueza paremiológica de Mauritania y del Sáhara Occidental.

Ha quedado patente el punto de vista adoptado en esta investigación, ya que hemos facilitado al lector español un conjunto de unidades sentenciosas, al tiempo que le hemos acercado a las claves de comprensión de los refranes culturales presentes en ellas. Por consiguiente, se puede afirmar que este objetivo se ha cumplido.

- 5) Contribuir a la enseñanza/aprendizaje del hasaní como lengua extranjera mediante el valor didáctico que ofrecen las paremias.

Hemos ofrecido un número importante de UFs hasaníes y resaltado el potencial didáctico de dichas unidades, expuesto tanto en el capítulo de la Fraseología como en el capítulo de la Paremiología. Esperamos, por tanto, que la presente tesis contribuya a fomentar el estudio del hasaní.

- 6) Fomentar la adquisición de las competencias que intervienen en la traducción de las paremias del hasaní al español.

Pensamos que este objetivo se cumple, dado nuestro empeño en mostrar los enunciados sentenciosos desde varias perspectivas, sobre todo en el capítulo siete, el cual incluye las fichas que contemplan las diferentes dimensiones propias de las paremias y sus posibilidades de traducción al español.

- 7) Resaltar las diferencias sociales y religiosas entre las dos culturas de trabajo mediante sus correspondientes paremiologías.

Se percibe visiblemente, repasando las paremias de este dialecto, que hemos cumplido con este objetivo, puesto que no hemos ahorrado ningún esfuerzo en resaltar las diferencias a nivel paremiológico en ambas lenguas y, a

partir de ahí, poner de manifiesto convergencias y divergencias de carácter social, cultural y religioso.

Con respecto a los objetivos 8, 9 y 12, se puede afirmar que se ha cumplido con ellos, dado que hemos expuesto el estado de la cuestión acerca del estudio de las paremias en lengua hasaní y su traducción al español, resaltando las dificultades que entorpecen sus avances. Basándonos también en los aspectos universales de estos enunciados paremiológicos, hemos puesto énfasis en acercar las teorías relativas a las dos lenguas de trabajo y resaltar, por tanto, sus diferencias y sus semejanzas.

En cuanto a los objetivos que quedan (10 y 11), se puede afirmar que se han cumplido, mediante la creación de una ficha paremiológica para la traducción de refranes. Aunque esta ficha recoge un número de paremias relativamente reducido (50 refranes), se puede decir que es representativa, puesto que dichos refranes han sido seleccionados a partir de criterios que garanticen una muestra variada que reúna los rasgos que los caracterizan.

Este estudio, enmarcado dentro de los estudios árabes españoles, está dedicado al hasanía. En dicho estudio, aportamos como elemento original en la combinación lingüística hasaní-español, las correspondencias paremiológicas de creación nuestra en los casos en que hemos optado por la adaptación como estrategia de traducción. Asimismo, ante la imposibilidad de aplicar esta estrategia, recurrimos a otras, como, por ejemplo, la traducción literal –comentada o no– y la creación de falsas paremias que trasladan el sentido del enunciado paremiológico.

En cuanto a la utilidad de este trabajo, se puede afirmar que su campo de aplicación no se limita solo al carácter didáctico para la enseñanza de lenguas y la formación de traductores e intérpretes que tiene, sino que alcanza otros campos como, por ejemplo, el ámbito profesional en traducción e interpretación y el de la investigación propiamente dicha. Dentro del aspecto profesional se puede resaltar la importancia que tiene este trabajo para la consulta y preparación de traductores e intérpretes, facilitándoles un contraste de enunciados sentenciosos que puedan memorizar para automatizar las equivalencias de manera espontánea, algo especialmente útil en el caso de los intérpretes debido al escaso tiempo de reacción de que disponen.

Antes de adentrarnos a fondo en el presente trabajo, habíamos contemplado la posibilidad de esbozar un diccionario paremiológico hasaní-español, pero enseguida fue necesario acotar nuestro objeto de estudio debido a las restricciones de espacio propias de una investigación de esta naturaleza. Por tanto, las 50 fichas incluidas en la presente tesis constituyen el embrión de un futuro diccionario ampliado, que queda así aplazado a futuras investigaciones, junto con las líneas de investigación siguientes:

- a) La frecuencia de uso de las paremias hasaníes, que se puede hacer mediante encuestas o estudios de corpus para conocer este parámetro en cada región geográfica hasanófona (Mauritania y el Sahara Occidental).
- b) El estudio de la familiaridad con respecto a las unidades paremiológicas en lengua hasaní.
- c) La imagen de la mujer en el refranero hasaní y cómo se diferencia de la imagen de la mujer en el refranero español.
- d) Las connotaciones de los refranes en hasaní y su repercusión al traducirlas al español en diferentes contextos situacionales.
- e) La creación de un corpus textual en hasanía que permita estudiar las paremias en sus diferentes contextos y géneros textuales. Basándonos en este corpus, podremos establecer las funciones de estas paremias dado que pueden variar la situación comunicativa y el contexto en que viene insertado el enunciado sentencioso.

- 'IBN AL-'ANBĀRĪ, 'Abū Bakrīn (1987 [939]). *الزاهر (La maravilla de paremias)*. Badgad: Dār ašū'ūn aṭaqafiya al-'amma.
- 'IBN MANDẒŪR, Jamāl 'Addīn. *لسان العرب (La lengua de los árabes)*. (<http://www.lesanarab.com>).
- 'IBN SALAMATA AḌḌIBĪ, Mufaḍḍal (2011 [903]). *الفاخر (El orgullo de las paremias)*. Bayrūt: Dār al-kutub al-'ilmiya.
- 'IBNU 'ABDU RABBIHĪ, Aḥmad 'Ibnu Muḥammad (1983 [939]). *العقد الفريد (El nudo incomparable)* Vol. 3. Bayrūt: Dār al-kutub al-'ilmiya.
- ABAD NEBOT, Francisco (2000). *Cuestiones de lexicología y lexicografía*. Madrid: UNED.
- ABBOUD HAGGAR, Soha (1997). "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores". *Paremia* 6: 19-24.
- (2003). *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: Fundación el Legado Andalusí.
- 'ABU-SSAYEDEH, 'Abd al-Fattāh (2004). "Translation of English idioms into Arabic" *Babel: Revue Internationale de la Traduction* 50 (2): 114- 131.
- ACEBO GARCÍA, Sofía (2007). *Gran diccionario de la lengua española*, 3ª ed. Barcelona: Larousse Editorial.
- ACERETE, Julio (1967). *Proverbios, adagios y refranes del mundo entero*. Barcelona: Bruguera.
- AD-DAHAŠ, 'Alī Yūnis (2013). "On idiomaticiy in English and Arabic: A cross-linguistic study". *Academic Journals*: 23-29.
- AḌḌIBĪ, Abū 'Ikrima (1974 [864]). *كتاب الأمثال (El libro de paremias)*. Damasco: Muḥama' 'aluga al 'arabiya.
- AḌḌIBĪ, Mufaḍḍal 'Ibnu Muḥammad (1981 [784]). *أمثال العرب (Las paremias de los árabes)*. Bayrūt: Dār 'arra'id al 'arabī.
- AL-'ASKARĪ, 'Abū Hilāl (1988 [1004]). *جمهرة الأمثال (Colección de paremias)*. Bayrūt: Dār al Kutub al-'Ilmiya.

- AL-'ABUDRĪ, Muḥammad 'Ibnu 'Alī (1982 [1433]). *تمثال الأمثال (El refranero)*. Bayrūt: Dār al-masīra.
- AL-GILĀNI, Šayj Aḥmad (2008). *الهوية والانتماء في المجتمع الموريتاني (Identidad y pertenencia en la sociedad mauritana)*. Al-'Ain: dār yusaf ibn tašafīn.
- AL-HAMZĀWĪ, 'Alā' 'Isma'il (2004). *الأمثال العربية والأمثال العامية: مقارنة دلالية (Paremiar árabes y paremiar dialectales: una comparación funcional)*. Minia: Universidad de Minia.
- AL-MARZŪQĪ, Ḥasan (2012 [1030]). *شرح الفصيح (La explicación de la elocuencia)*. Cairo: Dār 'aṭība'a wa našar.
- AL-MAYDĀNĪ, Aḥmad 'Ibnu Muḥammad (1955 [1124]). *مجمع الأمثال (Colección de paremiar)*. Bayrūt: Dār ma'rifa.
- ALMERA PEREZ, Ramón y Julia SEVILLA MUÑOZ (2000). "Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico". *Revista de investigación lingüística* 3: 7-47.
- ALONSO PEDRAZ, Martín (1964). *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: Aguilar.
- AL-QASMĪ, 'Alī (1980). "التعابير الإصطلاحية والسياقية" (Expresiones idiomáticas y contextuales). *Maḥallat al-lisān al-'arabī*: 17-34.
- AL-ŠĀWĪ, Munā Aḥmad y TENGKU MAHADI, Tengku Sepora (2012). "Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa". *AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology* 3 (6): 139-147.
- ALVARADO ORTEGA, María Belén (2007). "Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas". *ELUA* 21: 1-13.
- AL-YŪSĪ, Ḥasan (1981 [1102 h.]). *زهرة الأكم في الأمثال والحكم (La cima de los refranes y paremiar árabes)*. Casablanca: Dār 'attakāfa.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude (1994). "Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative". *Langue française* 102 (1): 95-107.
- (1997). "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremiar". *Paremia* 6: 43-54.

- (1999). “Estructura métrica en los refranes y función semántica de los refranes”. *Paremia* 8: 26-36.
- (2000). “Parole proverbiale et structure métrique”. *Langages* 139: 6-26.
- (2008). “Quelques propriétés linguistiques des formes sentencieuses, et leur application à la traduction franco-espagnole”. En GONZÁLEZ ROYO, Carmen y Pedro MOGORRÓN HUERTA (eds.). *Estudios y análisis de frasesología: Lexicología y traducción*. Valencia: Universidad de Valencia: 12-36.
- (2009). “La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes”. En QUITOUT, Michel y Julia SEVILLA MUÑOZ (eds.). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L’Harmattan: 11-35.
- ARCE MENÉNDEZ, Ángeles (1997). “Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de *El pasajero* (Suárez de Figueroa)”. *Paremia* 6: 61-66.
- ARNAUD, Pierre (1991). “Réflexions sur le proverbe”. *Cahiers de lexicologie* 59 (2): 6-27.
- AS-SADŪSĪ, ’Abū Fayḍ (1983 [810]). *كتاب الأمثال (El libro de paremias)*. Bayrūt: Dār an-nahḍa al-‘arabiya.
- AWWAD, Muḥammad (1990). “Equivalence and Translatability of English and Arabic Idioms”. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 26: 57-67.
- AYALA, Francisco (1971). *Los ensayos: teoría y crítica literaria*. Madrid: Aguilar.
- AZ-ZAMAĪŠARĪ, ’Abū Qāsam (1998 [1143]). *أساس البلاغة (Los fundamentos de la retórica)*. Bayrūt: Dār al kutub al-‘ilmiya.
- BACCOUCHE, Moufida Ghariani (2007). “Arabic Phraseology”. En BURGER, Harald *et al.* (eds.). *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research, VOL. 1*. Berlin/New York: Walter de Gruyter: 752-758.
- BĀH, ’Ujt al-Bānīn (2000). *قيد الأوابد في الأمثلة الحسانية ذات الفوائد (Refranes hasaníes esenciales)*. Nuakchot: Imprimerie nationale.
- BAKER, Mona (1992). *In Other Words. A Course Book on Translation*. London/New York: Routledge.

- BALLARD, Michel (2009). “Les proverbes: approche traductologique réaliste”. En QUITOUT, Michel y Julia SEVILLA MUÑOZ (eds.). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L’Harmattan: 37-53.
- BALLESTER CASADO, Ana (2003). “La traducción de las referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)”. *Sendeban* 14: 77-96.
- BALLY, Charles (1905). *Précis de stylistique: esquisse d’une méthode fondée sur l’étude du français moderne*. Ginebra: A. Eggimann.
- (1951 [1909]). *Traité de stylistique française*, Vol. 1. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- BAN ŠANNAB, Muḥammad (1906). *Proverbes arabes de l’Algérie et du Maghreb*. Paris: Publications de l’École des lettres d’Alger.
- BAUM, Paul Franklin (1988). “The fable of Belling the cat”. En CARNES, Pack (ed.). *Proverbia in Fabula: Essays on the relationship of the fable and the proverb*. Frankfurt: Peter Lang: 37-46.
- BAYA, Moulay Lahssan (2007). *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe hassaniyya-español*. Granada: Comares.
- CANELLADA, María Josefa, y PALLARÉS, Berta (2001). *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- CANO AGUILAR, Rafael (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1998). “Refranes y sentencias en la literatura medieval”. *Paremia* 7: 12-26.
- (2000). “Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés”. En CORPAS PASTOR, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares: 431-454.
- CARNEADO MORÉ, Zoila Victoria (1985). “Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba”. En CARNEADO MORÉ, Zoila Victoria y Antonia María TRISTÁ PÉREZ (eds.). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academias de ciencias de Cuba: 7-38.

- (1985a). “Consideraciones sobre fraseografía”, en Zoila Victoria CARNEADO MORÉ y Antonia María TRISTÁ PÉREZ (eds.). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba: 39-46.
- CASAFONT, Mercè Lorente (2002). “Terminología y Fraseología especializada: del léxico a la sintaxis”. En GUERRERO RAMOS, Gloria y Manuel Fernando PÉREZ LAGOS (eds.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares: 159-179.
- CASARES SÁNCHEZ, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. *Revista de Filología Española*. Anejo LII.
- CASTRO, Américo (1983 [1948]). *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, 2ª ed. Barcelona: Editorial Crítica.
- Centro Virtual Cervantes. *Refranero multilingüe*, disponible en la web: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (Consulta: 7 de noviembre de 2015).
- CHACOTO, Lucília (2009). “La Celestina de Fernando de Rojas et la traduction portugaise des proverbes”. En QUITOUT, Michel y Julia SEVILLA MUÑOZ (eds.). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L’Harmattan: 71-80.
- CIRESE, Alberto Mario (1969). “Wéllerismes et micro-récits”. *Proverbium* 14: 384-39.
- COBETA MELCHOR, María del Mar (2000). “En torno a la traducción de paremias”. *Actas del IV Congreso internacional de Lingüística francesa*. Universidad de Santiago de Compostela: 263-270.
- COHEN, David (1963). *Le dialecte árabe hasaní de Mauritanie (parler de la gébla)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- COMBET, Louis (1971). *Recherches sur le “Refranero” Castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- CONCA, María (1987). *Paremiología*. València: Servei de publicacions de la Universitat de València.
- CONDE TARRÍO, Germán (2000). “Hacia la verificación práctica de una teoría del refrán: Galicia, un ejemplo de estudio”. En CORPAS PASTOR, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares: 165-184.

- CONDE TARRÍO, Germán (2011). “El refrán y el humor: la paremia hagiográfica”. En PAMIES BERTRÁN, Antonio, LUQUE DURÁN, Juan de Dios y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN (eds.). *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvistica: 7-16.
- CONENNA, Mirella (2011). “Variantes proverbiales: classement et traduction français-italien”. En GONZALEZ ROYO, Carmen y Pedro MOGORRÓN HUERA (eds.). *Fraseología contrastiva: Lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Universidad de Alicante: 75-92.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (1998). “El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual”. En WOTJAK, Gerd (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana: 366-384.
- (1998a). “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés”. En ALVAR EZQUERRA, Manuel y Gloria CORPAS PASTOR (eds.). *Diccionario, frases, palabras*. Málaga: Servicio de publicaciones e intercambio científico de la Universidad de Málaga: 157-187.
- (2000). “Acerca de la (in)traducibilidad de la Fraseología”. En COPRAS PASTOR, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Comares: Granada: 483-522.
- (2001). “En torno al concepto de colocación”. *EUSKERA*, XLVI: 89-108.
- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- (ed.) (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Comares: Granada.
- y Florentina MENA MARTÍNEZ (2003). “Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”. *ELUA* 17: 181-201.
- CORRIENTE, Federico y Ignacio FERRANDO FRUTOS (2005). *Diccionario avanzado árabe, (árabe-español y español-árabe)*, 2ª ed., revisada y actualizada. Barcelona: Herder.

- CORTÉS SOROA, Julio (1987). *El Corán (La traducción del Corán al español)*. Baldwin, Nueva York: Akz Publications.
- (2008). *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1966). “Structure lexicale et enseignement du vocabulaire”. En *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*. Nancy: Université de Nancy: 175-217.
- (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- COWIE, Anthony Paul (ed.) (1998). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2012). “Las paremias: propuesta de clasificación y definición de los tipos de paremias”. Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid (paper).
- (2012a). “Problemática presente en la terminología de la fraseología y la paremiología”. Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid (paper).
- (2012b). “Terminología y metodología en estudios fraseológicos y paremiológicos”. Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid (paper).
- (ed.) (2010). *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalós Keimena.
- DE JAIME GÓMEZ, José y José María DE JAIME LORÉN (1995). “Autocrítica paremiológica. Los refranes españoles enjuiciados por el refranero”. *Paremia* 4: 117-125.
- DELISLE, Jean (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- DOVAL, Gregorio (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- (1998). *Refranero temático español. Recopilación de 5.000 refranes con comentarios de los 2.000 más significativos*. Barcelona: Círculo de lectores.

- DRAE (2014). *Diccionario de la Real Academia Española*, 23^a. ed.
- ETTINGER, Stefan (1982). “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía”. En HAENSCH, Günther *et al.*, (eds.). *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos: 233-258.
- FAYĀD, Wafā’ Kāmal (2003). “بعض صور التعبيرات الإصطلاحية في العربية المعاصرة” (Algunas formas de las expresiones idiomáticas en el árabe contemporáneo). *Maḡalatu muḡamma‘ al lugatu al ‘arabiya*: 895-916.
- (2007). *معجم التعبيرات الإصطلاحية في العربية المعاصرة* (*Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno*). Cairo: ‘Abul Hul linašri.
- FERNÁNDEZ PRIETO, María Jesús (2004). “Enseñanza de fraseología, evaluación de recursos y propuestas didácticas”. *ASELE* 15: 349-336.
- FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio (1985) “Paremiología y lexicografía: algunas precisiones terminológicas y conceptuales”. *Philologia Hispaniensia: In Honorem Manuel Alvar* 2: 191-203.
- FERRANDO FRUTOS, Ignacio (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe: Nuevas perspectivas*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar (1997). “La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas”. *ASELE. Actas VIII*: 339-347.
- (1998). “Fraseología metafórica en la didáctica de segundas lenguas (emparentadas o no con la L1)”. *RILCE* 14 (2): 225-241.
- FÓRNEAS BESTEIRO, José María (1999). “Ocho refranes árabes y ocho tantos españoles: paralelismo o algo más”. *Paremia* 8: 183-194.
- GARCIA ALBERO, Javier (2013). *El refrán en las versiones clásicas del Quijote al francés y al alemán: estudio traductológico, paremiológico, lingüístico e histórico-cultural*. Tesis doctoral no publicada. Alicante : Universidad de Alicante.

- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1972). “Hacia un refranero arábigoandaluz. V. Versión del libro sobre refranes de al-‘Iqd al-Farīd (siglo X)”. *al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada* 37: 249-323.
- (1977). “Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español”. *al-Andalus: Revista de las escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada* 42: 375-390.
- GARCÍA MORENO, Melchor (1918). *Catálogo paremiológico*. Madrid: Sociedad Española de Artes Gráficas.
- GARCÍA MUÑIAIS, María Teresa (1997). “Propuestas para la enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE”. *ASELE VIII*: 363-369.
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (2000). “Locuciones nominales en un tesoro del andaluz”. En CORPAS PASTOR, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares: 127-143.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1982). *Teoría y práctica de la traducción*, tomo I. Madrid: Gredos.
- (1983). *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos.
- (1993). “El interés por las paremias”. *Paremia* 1: 12-16.
- GARCÍA YELO, Marina (2006). “La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva”. *Paremia* 15: 83-92.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (1993). “Función lúdica en la lengua de los refranes”. *Paremia* 2: 51-58.
- (1995). “Fraseologismos oracionales”. *Contextos XIII* (25-26):79-92.
- (2008). *Introducción a la Fraseología española: Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GDUEA (2001). *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*. Madrid: Sociedad General Española De Librería.
- GILE, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.

- GLÄSER, Rosemarie (1986). *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübinga: Max Niemeyer.
- (1986a). “A plea for phraseo-stylistics”. En KASTOVSKY, Dieter y Aleksander SZWEDEK (eds.). *Linguistics across historical and georafical Boundries*. Vol. 1. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter: 41-51.
- (1998). “The stylistic potential of phraseological units in the light of genre analysis”. En COWIE, Anthony Paul (ed.). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press: 125-143.
- GOGAZEH, Ziyād Muḥammad (2007). “Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe”. *Philologia hispalensis* 21: 75-96.
- (2009). “Estudio traductológico de las paremias en el libro de *Calila y Dimna*”. *Paremia* 18: 131-140.
- GONZÁLEZ ROYO, Carmen y Pedro MOGORRÓN HUERTA (eds.) (2008). *Estudio y análisis de Fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.
- GOUADEC, Daniel (1997). *Terminologie et phraséologie pour traduire, le concordancier du traducteur*. Paris: Université de Rennes II, La maison du Dictionnaire.
- (2005). “Modélisation du processus d’exécution des traductions”. *Meta* 50 (2): 643-655.
- (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- GOUVARD, Jean-Michel (1996). “Formes proverbiales”. *Langue française* 110 (1): 48-63.
- (2006). “Prolégomènes à une analyse métrique des proverbes”. *Cahiers de Grammaire* 30: 193-203.
- GUERRERO RAMOS, Gloria y Manuel Fernando PÉREZ LAGOS (eds.) (2002). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares.
- GUILBERT, Louis (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- HAENSCH, Günther *et al.*, (eds.) (1982). *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

- Haidar Atik, Larosi (2007). *Cuentos Saharauis: traducción y aproximación a los cuentos de animales*. Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea.
- (2012). “Anomalías traductológicas en Proverbios saharauis”. *Tebeto*. Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura, 20: 373-386.
- Hajjar, Joseph Naoum *et al.* (2004). *Mounged des proverbes, sentences et expressions idiomatiques: Français-Arabe et Arabe-Français*. Beyrouth: Liban.
- Hallsteinsdóttir, Erla (2011). “Phraseological Competence and the translation of Phrasemes”. En PAMIES BERTRÁN, Antonio, Lucía LUQUE-NADAL y José Manuel PAZOS (eds.). *Multi-lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 279-288.
- Hatim, Basil y Ian Mason (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hernando Cuadrado, Luís Alberto. (2010). *El refrán como unidad lingüística del discurso repetido*. Madrid: Escolar y Mayo.
- Herreo Cecilia, Juan (1995). “El eslogan publicitario en la prensa semanal y la captación de las propiedades persuasivas en otras paremias”. *Paremia* 4: 170-178.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- IBNU AL-MUQAFFA‘, ‘Abd al-Lāh (1999 [750]). *كَلِيلَة و دِمْنَة (Clila y Dimna)*. Riyāḍ: Dār al-Qāsam linašar.
- Iñesta Mena, Eva María y Antonio PAMIES BERTRÁN (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método/ Granada Longvistica.
- Iscla Rovira, Luis (1984). *Spanish proverbs. A survey of spanish culture and civilization*. Lanham, MD: University Press of America.
- Kamal Zaghoul, Aḥmad (2010). “Adquisición de la competencia traductológica: propuesta de una unidad didáctica de traducción”. *Dadactica. Lengua y literatura* 22: 185-197.
- Kelly, Dorothy (2002). “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. *Puentes* 1: 9-20.

- KORHONEN, Jarmo *et al* (2008). *Phraseologie global - areal - regional: Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008*: Tuebingen: Narr Verlag.
- LADMIRAL, Jean-René (2013). “La question phraséologique en traductologie”. En MOGORRÓN HUERTA, Pedro *et al.* (eds.). *Fraseología, Opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 11-26.
- LAPESA, Rafael (1981). *Historia de la lengua española*, (prólogo de Ramón Menéndez Pidal), 9ª ed. Madrid: Gredos.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LARSON, Mildred Lucille (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. New York: University Press of America.
- LÓPEZ ROIG, Cecilia (2002). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LÖRSCHER, Wolfgang (1991). *Translation performance, translation process, and translation strategies. A psycholinguistic investigation*. Tübingen: Günter Narr.
- LUQUE DURAN, Juan de Dios (2010). “Bases teóricas del diccionario intercultural”. En CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (ed.). *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: Ta Kalós Keimena: 21-32.
- y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.) (1998). *Léxico y Fraseología*. Granada: Granada Longvistica.
- y Antonio PAMIES BERTRÁN (eds.) (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica.
- y Francisco José MANJÓN POZAS (eds.) (1998). *Teoría y práctica de la Lexicología. IV Jornadas internacionales sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Granada Longvistica.
- LUQUE DURÁN, Lucía (ed.) (2012). *Transculturalidad, lenguaje e integración. (Investigación en Fraseología contrastiva actual)*. Granada: Granada Longvistica.

- MĀMĪ, 'Zizī (1998). *موسوعة الأمثال الحسانية* (*Enciclopedia de las paremias hasaníes*). Nuakchot: Imprimerie nationale.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1978). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996). *Estudios de fraseología española, cuaderno de lingüística*, Vol. 14. Málaga: Librería Ágora.
- MASMOUDI, Imane (1995). *Étude et analyse de proverbes aux fins de leur comparaison dans trois langues différentes [microforme]: l'arabe, l'anglais et le français*. Montréal: Université de Montréal.
- MEJRI, Saleh e Inès SFAR (2008). “Les proverbes arabes et français: Problèmes de traduction interlinguistiques et intralinguistiques”. En GONZALO ROYO, Carmen y Pedro MOGORRÓN HUERTA (eds.). *Estudio y analisis de fraseología contrastiva: Lexicología y traducción*. Valencia: Universidad de Alicante: 129-141.
- MEL'CUK, Igor (1998). “Collocations and Lexical Functions”. En COWIE, Anthony Paul (ed.). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press: 23-53.
- MIEDER, Wolfgang (1994). “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio” (traducido por María Inés Palleiro). *Paremia* 3: 17-26.
- (1997). “Modern paremiology in retrospect and prospect”. *Paremia* 6: 399-416.
- (2007). “Proverbs as cultural units or items of folklore”. En BURGER, Harald *et al.* (eds.). *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*, Vol. 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter: 394-414.
- MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío (2001). “Equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un ejemplo empírico”. *Ikala, revista de lenguaje y cultura* 16 (27): 105-131.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- (2009). “Del origen paremiológico de algunas locuciones”. *Paremia* 18: 65-76.

- (2013). “Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad”. En MOGORRÓN HUERTA, Pedro *et al.* (eds.). *Fraseología, Opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 83-96.
- *et al.* (eds.) (2013). *Fraseología, Opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*, 3ª ed. Madrid: Gredos.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares: las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MUḤAMMAD BĀBA, Aḥmad Sālem (1996). “Refranero en dialecto árabe hassaniyya”. *Anaquel de Estudios Árabes* VII: 145-240.
- (1996). “Refranero en dialecto árabe *Hassaniyya*”. *Anaquel de Estudios Árabes* VII: 145-240.
- (2001). “Léxico del refranero hassani”. *Anaquel de Estudios Árabes* 12: 555-593.
- (2008). *Refranero y fraseología hassaní. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- (2012). “Introducción a la paremiología árabe”. *Memorabilia* 14: 77-98.
- NAVARRO BROTONS, María Lucía (2009). “Enunciados paremiológicos desautomatizados en francés y en español. Problemas de traducción: Estudio de un corpus periodístico”. En MOGORRÓN HUERTA, Pedro y Saleh MEJRI (eds.) *Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante: 95-108.
- (2013). “Opacidad, paremias y traducción”. En MOGORRÓN HUERTA, Pedro *et al.* (eds.). *Fraseología, Opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 155-163.
- (2013a). *Las paremias y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés*. Tesis doctoral no publicada. Alicante: Universidad de Alicante.
- NAVARRO, Carmen (2005). “Fraseología en los diccionarios bilingües español/ italiano”. *ELUA* XXIII: 428-445.

- NEDERGAARD-LARSEN, Birgit (1993). "Culture-Bound Problems in Subtitling". In *Perspectives: Studies in Translatology*. 1993 (2): 207-242.
- NEWMARK, Peter (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- (1988). *A textbook of translation*. Nueva York/ Londres: Prentice Hall.
- NIDA, Eugene Albert (1964). *Towards a Science of Translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill.
- y Charles Russell TABER (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.
- NORRICK, Neal (2007). "Proverbs as sets phrases". En BURGER, Harald *et al.* (eds.). *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*, Vol. 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter: 381-393.
- NPRLF. *Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française*. Dictionnaire Le Robert: Paris.
- OED. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: University Press.
- OLAETA RUBIO, Roberto (1997). "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española". *Paremia* 6: 451-458.
- OLIMPIO DE OLIVEIRA SILVA, María Eugenia (2004). "Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición de la lexicografía de las unidades fraseológicas en los diccionarios". *ASELE* 15: 621-628.
- PACTE (2003). "Building a translation competence model". En ALVES, Fabio (ed.). *Triangulating translation: perspective in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins: 43-66.
- PACZOLAY, Gyula (2010). "Some examples of global, regional and local proverbs in Europe and in the Far East". En KORHONEN, Jarmo *et al.* (eds.) *Phraseologie, global –areal– regional*. Tübingen: Langewiesen: 121-128.
- PEDERSEN, Viggo Hjørnager (1997). "Description and criticism: some approaches to the English translation of Hans Chistian Andersen". En TROSBORG, Anna (ed.). *Text typology and translation*. Amesterda/Filadelfia: John Benjamin: 99-115.

- PEIRA, Pedro (1988). “Notas sobre la lengua de los refranes”. En *Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Vol. 1: Historia de la lengua: el español contemporáneo*. Madrid: Castalia: 481-490.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco libros: Madrid.
- (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- *et al.* (2008). *70 refranes para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PERAMOS SOLER, Natividad y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2008). “Unidades fraseológicas y variación”. *Ogigia, Revista electrónica de estudios hispánicos* 3: 43-52.
- PINTO CEBRIÁN, Fernando (1997). *Proverbios saharauis*. Madrid: Miraguano.
- y Antonio JIMENÉZ TRIGUEROS (1996). *Bajo la Jaima: cuentos populares de Sahara*. Madrid: Miraguano.
- PLEGUEZUELO, José Aguilera (2006). *Diccionario español-árabe hasaní*. Málaga: Centro de ediciones de la diputación de Málaga.
- PRIVAT, Maryse (1997). “Proverbes, métaphores et traduction”. *Paremia* 6: 511-514.
- (1998). “À propos de la traduction des proverbes”. *Filología Románica* 15: 281-289.
- QUITOUT, Michel y Julia SEVILLA MUÑOZ (2009). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris, L’Harmattan.
- RICHART MARSET, Mabel (2007). “Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua”. Universidad de Valencia-University of Virginia-HSP: 395-404. Disponible en (<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2341103>).
- (2008). “Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción”. *Revista Foro de Profesores de E/LE*, 4. Disponible en (<https://ojs.uv.es/index.php/foro/le/article/view/6550>).

- (2009). *Fraseología y traducción: una semiótica difusa*. Valencia: Universidad de Valencia.
- ROBERTS, Roda (1998). “Phraseology and Translation”. En FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación y José María BRAVO GOZALO (eds.). *La traducción: Orientaciones Lingüísticas y Culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid: 61-77.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (2007 [1895]). *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas: allególos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*. Madrid: Atlas.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología española, Cuaderno de filología*. Anejo XXIV.
- (1998). *Fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- (1998a). “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”. En WOTJAK, Gerd (ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main/ Iberoamericana: Vervuert/ Madrid: 13-37.
- (2000). “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”. Universidad de Alicante. Disponible en (<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html>) (Consultado el 06/09/2015).
- (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- RUIZ MORENO, Rosa María (1995). “Aproximación bibliográfica al refranero árabe”. *Estudios de África y Asia* 30 (2): 391-408.
- (1998). “Reflexiones sobre el origen de los refranes”. *Anaquel de Estudios Árabes* IX: 169-178.
- RUIZ YEPES, Guadalupe y Cristina VALDERREY REÑONES (eds.) (2007). *Traducción y cultura: la paremia*. Málaga: Encasa.
- SANTAMARÍA PÉREZ, María Isabel (1998). “El tratamiento de las unidades fraseológicas en la Lexicografía bilingües”. *ELUA* 12: 299-318.

- (2003). *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*. Alicante: Universidad de Alicante.
- SECO REYMUNDO, Manuel, Andrés PUENTE OLIMPIA y Gabino RAMOS GONZÁLEZ (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Andrés PUENTE OLIMPIA y Gabino RAMOS GONZÁLEZ (2011). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar-Santillana.
- SELLHEIM, Rudolf (1971 [1954]). *الأمثال العربية القديمة مع اعتناء خاص بكتاب الأمثال لأبي عبيد* (*Las colecciones paremiológicas árabes antiguas, en especial las de 'Abū 'Ubayd*) (Traducido por Ramḍān 'Abd at-Tawwāb). Bayrūt: Dār al-'Amāna.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- (1992). “Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español”. *Livius*, 2: 95-105.
- (1993). “Las paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencias francesas”. *Paremia* 2: 15-20.
- (1996). “Sobre la Paremiología española”. *EUSKERA* 3: 641-672.
- (1997). “Fraseología y traducción”. En *Homenaje al Prof. J. Cantera*. Madrid: Universidad Complutense: 431-440.
- (2000). “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)”. En CORPAS PASTOR, Gloria (ed.). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares: 411-430.
- (2009). “El refranero hoy”. *Paremia* 19: 215-226.
- (2010). “Las técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias de refranes de español a italiano”. Seminario. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid y Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Bari (Italia), (paper).
- (2011). “Aspectos culturales y transculturales de la paremiología: el mínimo paremiológico”. En PAMIES BERTRÁN, Antonio, Juan de Dios LUQUE DURÁN y Patricia

Fernández Martín (eds.). *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvística: 75-95.

- (2011a). “La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El trujamán*. Disponible en (http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm) (Consultado el 15/09/ 2015).
- *et al.* (1998). *877 Refranes españoles, con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Umelia.
- *et al.* (1999). “La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, en catalán, gallego, vasco, francés e inglés”. *Paremia* 8: 481-486.
- *et al.* (2008 [2001]). *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas, 2.ª ed. (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- y Álvaro ARROYO (1993). “Noción de ‘expresión idiomática’ en francés y español”. *Revista de filología francesa* 4: 247-261.
- y Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (2013). “Las paremias y su clasificación”. *Paremia* 22: 105-114.
- y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional-Diputación de Salamanca.
- y Manuel SEVILLA MUÑOZ (2000). “Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)”. *Proverbium* 17: 369-386.
- y Manuel SEVILLA MUÑOZ (2004). “La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*. (www.cvc.cervantes.es/trujaman) (Consultado el 15/09/ 2015).
- y Manuel SEVILLA MUÑOZ (2004a). “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*. (www.cvc.cervantes.es/trujaman) (Consultado el 15/09/ 2015).

- y Manuel SEVILLA MUÑOZ (2005). “La aplicación de las técnicas de la traducción paremiológica a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés”. *Paremia* 2: 349-368.
- y Manuel SEVILLA MUÑOZ (2005a). “La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales”. *El Trujamán*. (www.cvc.cervantes.es/trujaman) (Consultado el 17/09/ 2015).
- y Manuel SEVILLA MUÑOZ (2005b). “La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial”. *El Trujamán*. (www.cvc.cervantes.es/trujaman) (Consultado el 16/09/ 2015).
- y María Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (2004). “Valor didáctico del refrán”. *Paremia* 13: 195-204.
- y Marina GARCÍA YELO (2006). “Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales”. *Primer encuentro hispanofrancés de investigadores*: Universidad de Sevilla: 937-947. Disponible en (<http://www.culturadelotro.us.es/>) (consultado el 27/09/2015).
- y Marina GARCÍA YELO (2008). “Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y en español: estudio intercultural y traductológico”. En GONZALO ROYO, Carmen y Pedro MOGORRÓN HUERTA (eds.). *Estudio y análisis de fraseología contrastiva: Lexicología y traducción*. Valencia: Universidad de Alicante: 165-188.
- y Mercedes BURREL (1994). “La traducción en las colecciones paremiológicas plurimembres”. *Livius*, 5: 189-198.
- y Teresa QUEVEDO APARICIO (1995). “Didáctica de la traducción al español de las paremias francesas”. *Didáctica* 7: 133-148.
- SMADI, Adnan, Shereen KAKISH y Muḥammad ALMATAQAH (2012). “Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe: source, traduction et contexte social”. *Synergies Algérie* 17: 145-157.
- TAḤTAWĪ, ‘Abd al-‘Al (2004). *عون الحنان في شرح الأمثال في القرآن (La explicación de las paremias en el Alcorán)*. Dār al-kutub al-‘ilmiyya: Bayrūt.
- TAMBA, Irène (2000). “Formules et dire proverbial”. *Langages* 34, 139: 110-118.

- TAWFĪQ, Muḥammad (1988). *الأمثال العربية والعصر الجاهلي* (*Los refranes árabes y el Periodo Preislámico*). Beirut: Dar En-navā'is.
- TELIYA, Veronika *et al.* (1998). "Phraseology is a domain of linguistic study which to a high degree illustrates the correlation between language and culture". En COWIE, Anthony Paul (ed.). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: Oxford University Press: 55-75.
- THUN, Harald (1978). *Probleme der Phraseologie: Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Franzosischen, Italianischen, Spanischen und Rumanischen*, "Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie Band 168". Tübingen: Niemeyer.
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia María (1985). "La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas". En CARNEADO MORÉ, Zoila Victoria y Antonia María TRISTÁ PÉREZ (eds.). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academias de ciencias de Cuba: 47-65.
- (1985a). "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación". En CARNEADO MORÉ, Zoila Victoria y Antonia María TRISTÁ PÉREZ (eds.). *Estudios de fraseología*. La Habana: Academias de ciencias de Cuba: 67-90.
- (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- VAZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington : Georgetown University.
- VINAY, Jean-Paul y Jean-Louis DARBELNET (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- WILSON, Freeda (2010). "Un modèle de traduction basé sur les proverbes et leurs métaphores: Une position cognitive descriptive". *Translation journal*, 14 (4). (http://translationjournal.net/journal/54proverbs_fr.htm) (Consultado el 25/08/2015).
- WOTJAK, Gerd (1988). "Uso y abuso de unidades fraseológicas". En *Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Vol. 1: Historia de la lengua: el español contemporáneo*. Madrid: Castalia: 535-548.
- (1998). *Estudios de fraseología y fraseología del español actual*. Frankfurt/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

- YAO, Kouadio (2008). “Problème du fonctionnement du proverbe dans la communication”. *Langues et Littératures*, Université Gaston Berger de Saint Louis: 77-87.
- ZOUOGBO, Jean-Philippe (2013). “Pour une traduction moins idéaliste des formules sapientiales”. En MOGORRÓN HUERTA, Pedro *et al.* (eds.). *Fraseología, Opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 119-141.
- ZULUAGA OSPINA, Aberto (1975). “La fijación fraseológica”. *Thesaurus BICC XXX* (2): 226-248.
- (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter D. Lang.
- (1992). “Spanische Phraseologie”. En *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. VI (1). Tübingen: Niemeyer: 125-131.
- (1999). “Traductología y fraseología”. *Paremia* 8: 537-549.

Anexo

Identificación de las UFs hasaníes de las árabes

El objetivo principal de la adición de este anexo es hacer que el lector pueda identificar fácilmente una UF árabe de otra hasaní. Por este motivo, hemos optado por resaltar, poniendo en negrita, las unidades hasaníes.

- ابحور ما ينعام
- ابذروت
- أبرموا قرونا
- أبصر من غراب
- أبغض الحلال
- انفرك اتعيش
- اتواس الطفل ال أكبر من اخلاكته
- أثبت من البعث
- أثقل رأسا من الفهد
- أثلت انياك وآمخول وأثلث ليال واتحول فاثلت عمان تتمول
- أجود من حاتم
- أحب شبيء إلى الإنسان مامنعا
- أحرق من حمامة
- أكرم من مال اليتيم
- إزمه اعكال
- أحم من كليب
- أحمد عودان
- أحمد لمر
- احنش منت اصطيل ال اكتله واكتل غسالته
- اختلط الحابل بالنابل
- اختلط الخائر بالزباد
- اخذع من ضبط
- أخذت الإبل أسلحتها
- أخسر من مغبون
- أخف رأسا من الذئب
- أخف من فراشة
- أخيب من حنين
- أخير ش من ش ماه خالك
- أخير كوام من جياب

- أخيم امن ابيل
- ادني امنين اتج ادرجه اسبول وامنين تمش اتكطع اسلاسل
- إدير الخمس الما كلع العشر
- إذا أردت أن تحيره فخيره
- إذا أعز أخوك فهن
- إذا أكرمت الكريم ملكته وإذا أكرمت اللئيم عليك تمردا
- إذا تعشى تمشى
- إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظن أن الليث يبتسم
- إذا شبعنا الدقبة لحست الجليبة
- إذا كان رب البيت للدف ضاربا فلا تلومن الأطفال على الرقص
- إذا كنت في سفر أرجع لأهلك ولو بحجر
- إذا نزل بك الشر فاقد به
- أراه عرض أكتافه
- أراي امر
- أراي لمر المعلوم إبيته افخل
- ارباط العك ألا يدسم
- اربط لحمار امع لحوار اعلم اشهيق وانهيق
- أرخص من برد اشت
- أرخص من التمر في البصرة
- أرشد امن اعزايز إفلان ال إبيع لبن ابزازيلهم
- ارفود لحجار لكد
- أركب من حق الوالدين
- أزيكل من بي اسويد
- أسبق من رمشت عين
- استفسر عن
- أسخ راصها
- أسفه من سفية الأندلس ال باع اكتاب ملان ابجرو أكلاب/ ابوش من الخمر
- أسمع جعجة ولا أرى طحينا
- الأسودان
- أشرب من الرمل
- أشغل من بغل
- إشوف الشيبان التاك الما شاف الشاب الواقف
- إشوف في اركاد
- أشين من الخمسان
- أشين من الفتنة
- أشين من عقوق الوالدين
- أصبح في خير كان
- أضعف الإيمان
- اطعام ابلا ملح كيف امرأة ابلا حياء
- أطلق النار
- أطمع من أشعب
- أظرف بذات الدين تربت يداك
- اعتقال المواطنين
- أعز من لبن العصفور

- أعز من الكبريت الأحمر
- أعز من مخ الباعوض
- اعظم ابلا مفصل
- اعمود أم الخير المس ينكلع بوه والخلاه اتوت أم
- اغترف الماء بالغربال
- أغلق بالضبة والمفتاح
- أفل من كذا
- افلان وافلان اعظم ابلا مفصل
- افلان وافلان ألا كيف كادوم جبرت آفريجه
- افلان وافلان ما سخن اعل نار
- افلان وافلان ما يشام
- أقام الدنيا وأقعدها/لم يقعدها
- أكدم امن عروس اكور
- أكذب امن الكلوك
- أكذب من مسيلمة الكذاب
- أكرم من حاتم
- أكل عليها الدهر وشرب
- أكلت القطة لسان فلان
- إل ابلا امنات ما تعرف الناس أينت مات
- إل اتبات اعليه اظفير تصبح اعليه اللحي
- إل اتبات اعليه اظفير تصبح اعليه اللحية
- إل اتبات اعليه اللحي تصبح اعليه اظفير
- إل احفر حفرة الخوه إطيح فيه
- إل أحن من لم كهان
- إل اخلك قال لعم فرض اعلين نعكبوه
- إل ادخل بين لخوت يظايك اعليه
- إل ادخل غابة يزو زي اطيوره
- إل ادخل غابة يزو زي اطيورها
- إل إسمن امر إعيش راجل
- إل اصبر يلحك الظل
- إل إغن بالقرآن وال ما يعرف باش إصل
- إل اكبظ اصبع من ليد اكبظها كامل
- إل امل دار من لعليات يعرف بسمن حال ليه إعيشهم
- إل عظ لحنش يخلع لحبل
- إل عظك ما عظيت إقول انك ابلا سنين
- إل عند الطفله لطبل
- إل فيه الرزق ما يوقد
- إل ما اصراطش ما واحلش
- إل ما شاف اسم لا تنعتول
- إل مدرك ابليام عريان
- إلا اكذب مع الناس ما تكذب اوحدنا قال كابون
- ألا الحج إدل دلو
- إلا ريت اعزوز اتروق اغزال ألا ثره كط حكمت
- إلا ريت الناس عور عود أكصر افعينك

- إلا شفت اعزوز اتروغ اغزال ألا ثره قط كبطت
- إلا شفت الناس عور عود أكصر افعينك
- ألا نفر أطرح
- ألقى الحبل على الغارب
- ألقى الضوء على
- إلى حد بعيد
- إلين تبرك الناك اعل ذروته
- أم الرأس
- امتيمش
- امجتمين
- امجتمين
- امكردف
- إموت السارق ما حظرت العزبه
- إن أخاك من آسأك
- أن أصبح عند رأس الأمر أحب إلي من أن أصبح عند ذنبه
- إن غدا لناظره قريب
- إن في الشر خيارا
- إن من البيان لسحرا
- أنصر أخاك ظالما أو مظلوما
- أنف في السماء واست في الماء
- انقلب الأمر رأسا على عقب
- أنكر من صوت الحمير
- انهق لحمار انسل اجرايد الكلب
- انويكظه اكلامه ما ينسمع
- إياكم وخضراء الدمن
- أيد فيه البن
- أيد ملس
- أيد وحد ما اتصفك
- بالرفاه والبنين
- بالساعدين تبطش الكفان
- باه منت اباه مساو أجهه واكفاه
- بدم بارد
- البقر اتم اتكول ول ول إلين اتقول راص راص
- بلغ التيه بك املا العمر
- بنت عم الراجل سروال
- بنو آدم
- تتبخر الأحلام
- تحريك المياه الراكدة
- تشميع شاعر
- التصفية الجسدية
- تصقيع الأراضي
- تضرب في حديد بارد
- تعليق الجرس في رقبة القط
- تفاحة آدم

- **تقر الفاتحة ف أذن لحمار**
- تمشيط المكان
- **تنحاص أفلحوال**
- تنفتح أبواب جهنم
- الثقلان
- ثلاثة عشر
- ثلة /جماعة من الجيش
- ثورة بيضاء
- **ج لاه إطب انكت عين**
- جاء يضرب أُصْدْرِيَه/أسدرية
- جعل من الحبة قبة
- **جن فيه الترك ماعين فيه قال لحمار**
- الجنابة تكعد عند راص المريض
- **الجننت اجماعت إجن**
- **حاكم اقرون بقر افحاس**
- حامض الكبريت
- حبس أنفاسه
- حتى النخاع
- حتى يليح أجمل في سمّ الخياط
- **حسد أولاد العم**
- **حشمت انسيب**
- حفظ ماء الوجه
- **الحق ما ينقال كامل والكذب أتف بيه قال أولاد ديمان**
- **حلم كابون**
- حمل التمر إلى البصرة
- **الحي تسبق اظفير**
- خالف تذكر
- خيط عشواء
- خبطت لعم
- خرج المارد من القمم
- خرق الأجواء
- الخروج من عنق الزجاجاة
- خسر الجلد و السقط
- خضراء المدن
- الخطوط الحمراء
- الخلّة تدعو إلى السرقة
- **خمم قبل اكلامك**
- **خوك من لم كيف التمر في الفم أخوك من بوك كيف لعد لشافوك**
- خير الكلام ماقل ودل
- الدابير لمهاب يطلع بيه
- دبوس لعم
- دع الكذب حيث ترى أنه ينفك
- **الدهر أعليات ما ينفلش**
- **دين لمر دين زوجه**

- ذائع الصيت
- النزاع الأيمن
- الذكاء الصناعي
- **الذيب ال ياب عن سرحت لقتم**
- ذئب في جلد غنمة
- رابع المستحيلات
- رأس الثوم
- رأس الشهر/السنة
- رأس العين
- رأس الفتنة
- رأس المال
- رأسا على عقب
- رأسا لرأس
- راص الصدر
- رأيت المنايا خبط عشواء من تصب تمته ومن تسلم يعمر فيهرم
- **الرجال فاغماده**
- رجع صفر اليمين
- رجع بخفي حنين
- الرجل أكبر ولو كان أصغر
- **رد لعمايم يورث اندايم**
- ردود الصاع صاعين
- **رزق لمر افخيمته**
- **رزق لمر تحت كايتمه أرزق الراجل تحت قدم**
- رفّع رأسا
- ركب رأسه
- **روح تفد روح**
- ريحت دبوس
- **ريحت لمات اتعيش**
- زرع الألغام
- زعموا أن قملة لزمن فراش رجلا من الأشراف، فكانت تصيب من دمه وهو نائم، وتدب دبيبا رفيقا فلا يشعر بها. ثم إن برغوثة زارها فقالت له: بت هنا الليلة في دم طيب وفراش لين! ففعل ولما آوى الرجل إلى فراشه لدغه البرغوثة فأوجعه، فاستيقظ وأمر لفراشه أن يفتش وينظر فيه. لما بدأ تفتيش الفراش وثب البرغوثة فنجأ وأخذوا القملة فقتلواها!!
- **زين الطبع أخير من الأصل**
- الساتر تستر مرتين
- السارق ما ينصرك اعليه
- سارق وازعيم
- السارك ما ينصرك اعليه
- ساعة الصفر
- **السان يغلط في الحق**
- سحب البساط من تحت الأقدام
- السر أمانة
- سكب الزيت على النار
- سكت ألفا ونطق خلفا

- سلاح أبيض
- سمن كلبك يأكلك
- سمن كهل تر شاب
- سذ الضعيف على الضعيف
- سواسية كأسنان المشط
- السوق السوداء
- سياسة العصا والجزر
- ش ظاهر ما عين أفينكال
- الشار الدون بلهون إشك عن غابن أهو مغبون
- شد أخبار خاطر إيج
- شمر عن ساعديه
- شيطان الإنس أشد من شيطان الجان
- صام عام وافطر اعل اجراد
- صبب غضبه فوق رأس فلان
- صحبت الرجال كنز أصحبت لعليات افطاح
- الصندوق الأسود
- صنمب يطلع من شارب
- الصيف ضيعت للبن
- ضرب أحماسا بأسداس
- ضرب البيض بالدقيق
- ضرب الجرح
- ضرب الزمان
- ضرب القلب
- ضرب النقود
- ضرب النوم على أذنه
- ضرب بالأمر عرض الحائط
- ضرب بين الناس
- ضرب حصارا
- ضرب رقبته / ضرب عنقه
- ضرب رقما قياسيا
- ضرب على يد
- ضرب عن الأمر
- ضرب في الأرض
- ضرب مثلا
- ضرب موعدا
- ضرب وجه الأمر وعينه
- ضربة رقما قياسيا
- ضربة شمس
- ضربها وقعد على تلها
- طاح امن اسم واتلكال بير
- طرق الحديد وهو ساخن
- طعام الإثنين يكفي الثلاثة
- طفح الكيل
- الطفل أخير موته من حياته

- طلبت انسيب شين السعد
- طلعة جوية
- طول اسر تحمد اصباح
- طي اتراب وانفيظ لغبار قال بابيل إلين أسول عن الوتات
- العادات والتقاليد
- العادة السرية
- العب امع اجر يلحس فمك
- العب امع الجرو يلحس فمك
- عبد ماه عبدك ألا حر كيفك
- عدله في اجماعت يصلح أعدله وحدك تخسر
- عزت الطفلة امن امها
- عشب ولا يعبر
- العظ لحنش يخلع لحبل
- علت بظان امعدل هم
- العلم ما من سحو
- على الأبواب
- على العين والرأس
- على بدء الخير واليمن
- على رأسه ريشة
- على رؤوس الأشهاد
- على قدم وساق
- على كف عفريت
- علي وعلى أعدائي
- العم غمة
- عن بكرة أبيهم
- عندما يسقط الثور تكثر عليه السكاكين
- العنز ال تنبش عن الموس ال ليه تندبح بيه
- العنز ألا كرحت فرحت والنعجة إلا كرحت ذرحت
- عنق فلان في قبضة فلان
- عود أول لا اتعود اعقاب
- العيش الأ تحت اركاب واللّ تحت لكتاب
- عين اطويل
- عين اقصير
- عينك ميزان
- غب لخبار الدليل اعل السلامة
- غسيل الأموال
- غسيل المخ
- غني ب
- غني عن التعريف
- فام لبار مايداك
- الفشل في
- فلان لا يعوي ولاينج
- في المستقبل القريب
- في كل مكان

- **قالت الحجر بتلين قالت الطوب ما انتكلم**
- **القاير كيف المجنون**
- **قيل الرماء تمتلأ الكنائن**
- **قتل عصفورين بحجر واحد**
- **قتلت يوم قتل الثور الأبيض**
- **قد ألقى عصاه**
- **قد حمي الوطيس**
- **القدس الشريف**
- **قرة عين**
- **القشة التي قسمت ظهر البعير**
- **قطر قطر إسيل الواد**
- **قليل من**
- **قول الحق لم يدع لي صديقا**
- **قولها لك وطيل النيرب عجلته**
- **كالحادي وليس له بعير**
- **كالحجارة او أشد قسوة**
- **كأن على رؤوسهم الطير**
- **كبراءة الذئب**
- **الكبريت الأحمر يذكر ولا يجبر**
- **كثير الرماد**
- **الكذبة تولد صاحبتة**
- **الكري اتجر الزحاف**
- **كسر طوق الجليد**
- **كل احوار عند أم خوف**
- **كل الطرق تؤدي إلى روما**
- **كل ساقط عند لاقط**
- **كل ش إزيد تبع كون لمر**
- **كل ش عند ادو كون الموت**
- **كل وأشكر**
- **الكلب ال ينتهم أيهم تباعت**
- **كلما زاد حطبها زاد لهبها**
- **كلمت كور**
- **كما تدين تدان**
- **كيد النساء**
- **لا تصدق لمر إلا حلفت لك يغير صدقها إين يحمار أوجهه**
- **لا تكذب الراع**
- **لا اتلقن**
- **لا اخريف عاكب أعشت**
- **لا تترك شغل اليوم لقد**
- **لا تصحب يلماه العنكر ألا تتكل يلماه اعليه خوف توقع في الزنكر تبك بالندم اعليه**
- **لا تصدق لمر إلا حلفت لك يغير صدقه إين يحمار أوجهه**
- **لا تنه عن خلق وتأتي مثله**
- **لا تنه عن خلق وتأتي مثله عار عليك إذا فعلت عظيم**
- **لا ناقة لي في الموضوع ولا جمل**

- لا يشق له غبار
- لاحك فيه الأحك لكحال اف لعبيد
- لايجمع السيفان في غمد
- لايسمن ولا يغني من جوع
- لحريص ما يزكل اشوي
- اللحي تسبك اظفير
- لخبار الشين الطير
- لخبار تبق في الدار
- لسانه متبري منه
- لعليات اعمام لحواد وانعايل لكلاب
- لكتاب ال يامر بالم إهو ما يمس
- لكراي في السبت انكس الراص
- لكويديم جبرت أفريجه
- لم يخرج من البيضة
- لما يكتل إسمن
- لمدافع إعمروهم أهل لخل
- لمر أراه المعلوم إبيته أفخل
- لمر إل مارات أفراصه اتراه أفمنته
- لمر ألا كيف لفعه إلين اتوخذ راصه
- لمر ألا كيف لفعه إلين اتوخذ راصه اخبطها اعليه
- لمر إلكالت أجهر حاس ألا اتبارك امعاه واطلب ملان إياك ما يعود اطويل
- لمر بل امنين سلات هو بل امنين اربات
- لمر تشتد اعل دينه ماه اعل اجماله
- لمر طيه اشبر تطام اندراع
- لمر لقالت اجهر حاس ألا اتبارك امعاه واطلب ملان إياك ما يعود اطويل
- لمر ما تكذب إلين تكبر منته
- لمر منت اكفله
- لمر يسو ال لحكت ما توخذ الكفالة
- لمر إل قالت اجهر حاس ألا اتبارك امعاه
- لمر ما تكذب إلين تكبر منته
- لمسة نبي
- لمعلم ال إربط كدحان الناس أكدحان بيهم ما يتبال
- ليام يلك
- ليلة وحد من لخنق ما تكتل
- لين يخطبو الخيم اطل ما يبتط الترك عل رقيص
- ما بين طرفة عين وانتباهتها
- الما تبق الراصك لا تبقيه للناس لخر
- ما تعطيه أيد ليد
- الما يكتل إسمن
- ما يوكف وحد كيف لمر
- ماخالك جهد ما فوك واحد أواخر
- مارك بين باط أمرفك
- الماصرطش ما واحلش
- ماه في العير آلاه في النفير

- مجير أم عامر
- المرأة من بيتها إلى قبرها
- مرتبط ب
- مسقط رأس
- مقطوع من شجرة
- من الألف إلى الباء
- من هون إلين تترك الناك اعل ذروته
- المنايا خبط عشواء
- نار على علم
- ناريا ابراهيم
- ناقت سيدنا صالح
- نيض الشارع
- نفخ في رماد
- النفس بالنفس
- نقلها ونقل قماشها طلاق
- النيث إلا سابت كيف الزير إلا سالت
- النيث محدها تصرط ما تقتط
- هبزت اعزوز
- هدام اقلب بناي
- الهدم أسرع من البنيان
- هذا أوان الشد فاشتدي زيك
- هرب إلى غير رجعة
- هز النخلة إيجيك اتمر
- هل يخفي القمر؟
- هنيئاً مريئاً
- هين عيشت ال ما يدور اشحم
- وآتيناها الحكمة وفصل الخطاب
- واطلب ملان إياك مايعود اطويل
- الواعر ماه اللام امع لعزوز الواعر لفصال امعاه
- وافق شن طبق
- الوالدين ألا الحجر الطاح اعليه ويل ولطاحت اعليه ويل
- وحد قال شواي الزبدة
- وضع اليد
- الوطن العربي
- وظلم ذوي القربى أشد مضاضة
- وظلم ذوي القربى أشد مضاضة على المرء من وقع الحسام المهند
- وقع في حيص بيض
- ياسر امن اشوي واشوي من ياسر ياسر
- بير فم الجرح ما ابرات كلمت السوء
- يتجاذبون أطراف الحديث
- يحفظ ماء الوجه
- يخنق الديك اعل الحبة
- يد من حديد
- يدخل شعبان في رمضان

- يدفن الرؤوس في الرمال
- **يدمات خاطر اثلث**
- يشار إليه بالبنان
- يصب الزيت على النار
- يضع النقاط على الحروف
- يضعون بطيخة صيف في بطونهم
- يعود إلي المربع رقم واحد
- **يقر والقلب حجر**
- **يم عينك عين النعجة**
- **يمش بشور والفخلاك يجر**
- يمشي بجوار الحائط
- يمشي عكس التيار